



## TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT

VESAK 2550



**Buddhist Cultural Centre**

125 Anderson Road,  
Nedimala, Dehivala,  
Sri Lanka





*Sabbadānam dhammadānam jināti.  
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.*

Thí Chủ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dâng đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ước Nguyện: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Hồi hướng đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





TAM TẠNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT - TẬP 01

VINAYAPIṬAKE  
PĀRĀJIKAPĀḶI  
BHIKKHUVIBHAṄGO  
PAṬHAMO BHĀGO

TẠNG LUẬT  
BỘ PĀRĀJIKĀ  
PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHUṬU  
TẬP MỘT

PHẬT LỊCH 2553

DƯƠNG LỊCH 2009

In lần thứ nhất:  
PL 2553 - DL 2009

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-56-1

**@Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road  
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468  
Fax: 94-11-2736737  
Email: [bcc@sri.lanka.net](mailto:bcc@sri.lanka.net)  
Website: [www.buddhistcc.com](http://www.buddhistcc.com)

Printed by: **Ajith Printers**  
85/4 Old Kesbewa Road  
Gangodawila, Nugegoda  
Sri Lanka.  
Tel: 94-11-251 7269

# MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxviii
Các Chữ Viết Tắt	xxix
Mẫu TỰ PĀḲI - Sinhala	xxx - xxxi
Mục Lục Phân Tích Giới Tỳ Khuu - Tập Một	xxxiii - lvii
Văn Bản PĀḲI và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 641
Phần Phụ Chú	643 - 654
Thư Mục Danh Từ Riêng	655 - 658
Thư Mục Từ Đặc Biệt	659 - 683
Phương Danh Thí Chủ	685 - 689

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,  
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai  
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

\*\*\*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāli Kusinaravagga Paṭichannasutta,  
Parivārapāli Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba  
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương  
Tăng Theo Từng Bạc, Nhóm Ba).



## ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, ඛරණැස මීගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් කුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මවක්‍ක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මචරිය, සාසන- පාවචන - ආදී නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්‍ෂූහු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවිනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවිනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියාකප්පිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්දානුබුද්දක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික සංගීති යන නමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවේත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඛ්‍ය පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශාක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශනය.

වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජසෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාවජාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතකසතක සතික සංගීති යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බන්ධක දෙක, මුණධරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවී අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි, මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලියුතතතිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාමයේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාණක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

**භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -**

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කීරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස්වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණක ජාතක භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභවග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ක්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - ආභිධමමිකා - ධම්මධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ භික්ෂූන් වහන්සේලා වූහ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව, දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලිපුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායික ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

**ථේරවාද -**

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛගීතයෝ ආරුළහ පාලියේවෙඤ්ඤා ථේරවාදො-ති ඛෙදිතබ්බං - සාහි මහාකසපප භුතීනාං මහාථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති චුවචති” යනුවෙන් සරඤ්ච දීපනී ථිකාවෙහි එය ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධය සහ උප්පයනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උප්පයනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘචරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ක්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික භික්ෂු පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ක්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා ලියූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිටඨ පැවිදි වි රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගෙන් යුත් ශිෂ්‍යානුශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිටඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මාශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාවිහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

**ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -**

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුලයවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවවලින් ථේරවාදය මහාවිහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේරවාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහී මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහාවිහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණි නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධසොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

**පොඤ්ඤා සංගීතිය -**

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණියේය. මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවූහ. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤා සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සලකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

**වම්පා (වියට්නාමය) -**

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනාශ වී විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් විනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියට්නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පාහි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්තිවාදී නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පානි මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පානි (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පානි පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

**වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දවන්ද -**

වියට්නාම ජාතික ඉන්දවන්ද භික්ෂූන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාවද පාලිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට්නාමයේ සමාසක් දෘෂ්ටිය, ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයන් සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්මදූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතම්භ.

**කිරම විමලජෝති ස්ථවිර**

අධ්‍යක්ෂ  
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය  
නැදිමාල  
දෙහිවල  
2550 නිකිණි මස



# LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Aritṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sānavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

#### Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần



thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgitiyo āruḥhā pāliyetvetha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

#### Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

## Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

**Venerable Kirama Wimalajothi**  
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre  
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka  
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය  
 மத விவகார அமைச்சு  
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }  
 என் எண் }  
 My No }

ඔබේ අංකය }  
 உமது எண் }  
 Your No }

24<sup>th</sup> May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550<sup>th</sup> Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

  
 B.N.Jinasena  
 Secretary  
 Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாறதிகள், கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115. Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය } asifan@mal } Office }	94-11-2690896 } 94-11-2690897 }	தொலைபேசி } எண்கள் } Fax }	94-11-5375128 } 94-11-2690898 }	இணை அமைச்சர் } செயலாளர் } Deputy Minister } Secretary }	94-11-2690736 }
--	------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	--	-----------------

## **Ministry of Religious Affairs**

**--ooOoo--**

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena  
Thư Ký  
Chánh văn phòng

---

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

## **THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:**

### **CỐ VẤN DANH DỰ:**

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera  
President of the Thimbirigasyaya Religious Association  
“Sasana Arakshaka Mandalaya”  
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

### **CỐ VẤN THỰC HIỆN:**

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera  
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

### **CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:**

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera  
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka  
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana  
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

### **CỐ VẤN VI TÍNH:**

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)  
Ban điều hành Mettānet Foundation

\*\*\*\*

### **ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:**

Tỳ Khuu Indacanda

### **PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:**

- Tỳ Khuu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

### **PHỤ TRÁCH VI TÍNH:**

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

## TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
<b>V I N A Y A</b>	<b>L U Ậ T</b>	<b>PārājikapāḲi</b>	<b>Phân Tích Giới Tỳ Khuru I</b>	<b>01</b>
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
<b>S U T T A N T A</b>		Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
	<b>K I N H</b>	Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
<b>S U T T A N T A</b>	<b>K I N H</b>	<b>K</b> Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		<b>H</b> Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		<b>U</b> Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		<b>D</b> Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-	
		<b>D</b> Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		<b>A</b> Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		<b>K</b> Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		<b>A</b> Theragāthapāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		<b>N</b> Therīgāthapāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		<b>I</b> Jātakapāḷi I	Bốn Sanh I	32	
		<b>K</b> Jātakapāḷi II	Bốn Sanh II	33	
		<b>Ā</b> Jātakapāḷi III	Bốn Sanh III	34	
		<b>Y</b> Mahānidādesapāḷi	(chưa dịch)	35	
		<b>A</b> Cullānidādesapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		<b>T</b>	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		<b>I</b>	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		<b>Ē</b>	Buddhavaṃsapāḷi	Phật Sử	42
		<b>U</b>	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		<b>B</b>	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
<b>Ō</b>	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
<b>A B H I D H A M M A</b>	<b>V I D Ē U P H Á P</b>	Dhammasaṅganipakaraṇa	Bộ Pháp Tụ	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52	
		Yamāpakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		Yamāpakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		Yamāpakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57			
Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58			





VINAYAPIṬAKE  
PĀRĀJIKAPĀḶI  
BHIKKHUVIBHAṄGO  
PAṬHAMO BHĀGO

TẠNG LUẬT  
BỘ PĀRĀJIKA  
PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU  
TẬP MỘT

*Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahita’ṭi.*

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

*Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.”*

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

# LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Tạng Luật (*Vinayaṭṭaka*) thuộc về Tam Tạng (*Tipiṭaka*) là những lời dạy và quy định của đức Phật về các vấn đề có liên quan đến cuộc sống và sự sinh hoạt của các thành viên cũng như các công việc của hội chúng, trong đó chủ yếu đề cập đến tỳ khưu, một phần dành cho tỳ khưu ni, đồng thời một số vấn đề có thể áp dụng cho hàng tại gia cư sĩ cũng được tìm thấy.

Tạng Luật được chia làm 3 phần chính: *Suttavibhaṅga*, *Khandhaka*, và *Parivāra*.

⊗ **SUTTAVIBHAṄGA** (Phân Tích Giới Bốn): trình bày về giới bốn *Pātimokkha* của tỳ khưu gồm có 227 điều và của tỳ khưu ni gồm có 311 điều. *Suttavibhaṅga* được chia làm hai:

- ***Pārājikapāḷi*** (Bộ *Pārājikapāḷi*): Mở đầu là Chương Verañjā giới thiệu việc ngài Sāriputta thỉnh cầu đức Phật quy định giới ở xứ Verañjā. Kế đến là các chương ghi lại các điều học theo thứ tự:

- 4 *Pārājika* (bất cộng trụ)
- 13 *Saṅghādisesa* (tăng tàng)
- 2 *Aniyata* (bất định)
- 30 *Nissaggiya Pācittiya* (ưng xả đối trị)

- ***Pācittiyapāḷi*** (Bộ *Pācittiyapāḷi*): Nội dung bộ này gồm có:

- 92 *Pācittiya* (ưng đối trị)
- 4 *Pāṭidesanīya* (ưng phát lộ)
- 75 *Sekhiyā dhammā* (ưng học pháp)
- 7 *Adhikaraṇasamathā dhammā* (các pháp dàn xếp tranh tụng)
- *Bhikkhunīvibhaṅga* (Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni).

⊗ **KHANDHAKA** (Hợp Phần): gồm các vấn đề có liên quan đã được sắp xếp thành từng chương. *Khandhaka* được chia làm hai:

- ***Mahāvagga*** (Đại Phẩm): gồm 10 chương, mở đầu là sự chứng ngộ đạo quả của đức Phật, kế đến là các nhiệm vụ quan trọng của các tỳ khưu như lễ xuất gia, lễ *Uposatha* (Bố Tát), việc an cư mùa mưa, lễ *Pavāraṇā* (Tự Tứ), v.v...

- **Cullavagga** (Tiểu Phẩm): gồm 12 chương đề cập đến việc hành xử các tỳ khưu phạm tội, giải quyết các sự tranh tụng, việc chia rẽ hội chúng, và các vấn đề khác liên quan đến đời sống xuất gia. Đặc biệt chương 10 đề cập việc xuất gia của tỳ khưu ni và hai chương cuối 11 và 12 nói về hai lần kết tập Tam Tạng đầu tiên ở Ấn Độ.

⊗ **PARIVĀRA** (Tập Yếu): phân tích về Giới và Luật theo các tiêu đề và được trình bày dưới dạng vấn đáp, có thể được xem như là cuốn cẩm nang hướng dẫn việc hành xử Luật.

\*\*\*

Dựa theo văn bản được ghi lại bằng mẫu tự *Pāli* – *Sinhala* thuộc ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka, Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Pāli - Việt trình bày *Suttavibhaṅga* (Phân Tích Giới Bốn) thành 3 tập:

- **Phân Tích Giới Tỳ Khưu tập 1:** tức là bộ *Pārājikapāli* trình bày từ chương mở đầu *Verañjā* cho đến hết 30 điều *nissaggiya pācittiya*. Để thuận tiện, các cuốn Tạng được thực hiện bởi Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Pāli - Việt sẽ sử dụng từ viết tắt như sau: “TTPV 01” thay cho cụm từ “Tam Tạng Pāli - Việt tập 01,” và cứ thế tiếp tục cho đến tập TTPV 58 căn cứ theo bản Lược Đồ Tam Tạng ở hai trang xviii và xix.

- **Phân Tích Giới Tỳ Khưu tập 2:** (TTPV 02) tức là phần đầu của bộ *Pācittiya* gồm những phần còn lại có liên quan đến tỳ khưu, từ các điều học *Pācittiya* cho đến phần *Adhikaraṇasamathā dhammā* (các pháp dàn xếp tranh tụng). Tên gọi *Bhikkhuvibhaṅga* chung cho cả hai tập này được căn cứ vào dòng chữ kết thúc “*bhikkhuvibhaṅgo niṭṭhito.*”

- **Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni:** (TTPV 03) trình bày các điều học được quy định dành riêng cho tỳ khưu ni có tên là *Bhikkhunīvibhaṅga*. Tuy nhiên, để tránh sự trùng lặp cho nên các điều học được quy định chung cho tỳ khưu và tỳ khưu ni đã không được đề cập đến vì đã có trình bày ở *Bhikkhuvibhaṅga - Phân Tích Giới Tỳ Khưu*. Muốn biết đầy đủ 311 điều học của tỳ khưu ni cần phải xem *Bhikkhunipātimokkha* tức là giới bốn *Pātimokkha* của tỳ khưu ni. Văn bản này cũng đã được chúng tôi thực hiện dưới dạng song ngữ Pāli - Việt.

Ý nghĩa của từ *sutta* ở nhóm từ *suttavibhaṅga* có ý nghĩa tương đương như là *sikkhāpada* (điều học, học giới, điều giới, ...), nếu xét theo ý nghĩa bao quát có thể gọi là “*giới bốn.*” Như vậy, *suttavibhaṅga* nghĩa là sự phân tích các điều học hoặc là sự phân tích về giới bốn; trong khi ở Tạng Kinh, từ *sutta* được dịch là “*kinh*” ví dụ như *Brahmajālasutta* được dịch là *Kinh Phạm Võng*, v.v...

Về nội dung của Vinayapitaka - Tạng Luật, chương mở đầu Verañjā trình bày về thời điểm quy định điều học cho các tỳ khưu. Trả lời sự thỉnh cầu của ngài Sāriputta (Xá Lợi Phất), đức Phật đã phán rằng: *“Này Sāriputta, người hãy chờ đợi! Này Sāriputta, người hãy chờ đợi! Trong trường hợp này, chỉ có Như Lai mới biết thời điểm.”* Và ngài đã xác định về thời điểm đó như sau: *“Này Sāriputta, chính bởi vì một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện trong hội chúng này ... chính bởi vì hội chúng đạt đến sự đông đảo về số lượng ... chính bởi vì hội chúng đạt đến sự lớn mạnh về việc phát triển ... chính bởi vì hội chúng đạt đến sự dồi dào về lợi lộc nên một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện trong hội chúng này, nên bậc Đạo Sư quy định điều học và công bố giới bốn Pātimokkha cho các đệ tử nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lậu hoặc ấy.”*

Đến các chương kế tiếp, chúng ta biết được rằng mỗi khi điều học được quy định, trước tiên có sự chỉ trích và chê bai về việc làm hay lời nói nào đó của các vị xuất gia, việc chỉ trích và chê bai lan rộng khiến các tỳ khưu nghe được và cuối cùng đến tai đức Phật. Đối tượng vi phạm trong các câu chuyện này có thể là cá nhân hay nhóm tỳ khưu, không hẳn là phạm nhân mà ngay cả một số vị đã chứng được thiên và thần thông như các vị Devadatta và Sāgata, một vài trường hợp do các bậc đã chứng Thánh quả như ngài Anuruddha về việc nắm chung chỗ ngụ với người nữ, ngài Cūlapanthaka về việc giáo huấn các tỳ khưu ni khi mặt trời đã lặn, hoặc ngài Veḷaṭṭhasīsa về việc thọ dụng vật thực đã tích trữ. Về các sự chỉ trích và chê bai, đa số phát xuất từ hàng tại gia có thể là các cư sĩ đã quy y, những người theo ngoại đạo, hoặc quần chúng bình thường, kể đến do các vị đã xuất gia, chỉ một vài trường hợp do phi nhân hạng trên hoặc dưới. Thông thường, đức Phật triệu tập các tỳ khưu lại, xác định vấn đề, khiến trách và giáo huấn, rồi mới quy định điều học. Mỗi lần như vậy, đức Phật luôn khẳng định về mười điều lợi ích của việc làm ấy như sau: *“Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiện thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật.”* Có nhiều trường hợp, điều học đã được quy định thêm (*anupaññatti*), có trường hợp mức độ nghiêm khắc trong việc thực hành càng gia tăng, có trường hợp được giảm nhẹ do nhu cầu cần thiết ví dụ như tỳ khưu bị bệnh có thể thọ thực ở phước xá hơn một lần hoặc vị tỳ khưu có thể hện trước rồi đi chung với tỳ khưu ni ở đoạn đường có nguy hiểm hoặc chung chuyển đò lúc sang sông. Sau phần quy định về điều học, có phần phân tích về từ ngữ và về các trường hợp vi phạm hoặc không vi phạm. Phần này cần xem xét kỹ lưỡng mới có thể hiểu được điều học thêm phần chính xác. Ngoài ra, có phần các câu chuyện dẫn giải ở bốn điều học

*pārājika* và năm điều học đầu của *saṅghādisesa* gồm những sự việc cụ thể giúp cho hiểu rõ hơn về trường hợp vi phạm tội. Khi đọc các câu chuyện này nên liên hệ với phần phân tích ở phía trước để thấy được sự phán quyết của đức Phật. Một điều quan trọng cần lưu ý rằng đối tượng chính của các điều học này là hạng tỳ khưu và tỳ khưu ni đã được tu lên bậc trên bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ tư, đầu tiên là vị Bà-la-môn đã được ngài Sāriputta tế độ do việc bố thí một muông thức ăn (*Mahāvagga - Đại Phẫm, TTPV 04, chương I, 120-121*).

Trong việc nghiên cứu Tam Tạng Pāli, các bộ Chú Giải *Aṭṭhakathā* liên quan cũng cần được xem xét để có thể hiểu đúng những điều đã được kết tập thuộc về Chánh Tạng; ngoài ra còn có các bộ Sớ Giải *Ṭīkā* phân tích về những điểm cần giải thích thêm hoặc chưa được giải thích trong Chú Giải *Aṭṭhakathā*, sau đó mới nói đến các bộ sách được soạn thảo theo chuyên đề. Theo tinh thần đó, trong khi nghiên cứu về Tạng Luật, chúng tôi đã tham khảo và hiểu theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa ở bộ Chú Giải *Samantapāsādikā*. Ngài Buddhaghosa được xem là nhà Chú Giải Sư vĩ đại, vĩ đại vì ngài là người đầu tiên tổng hợp lại các bộ Chú Giải đã có trước, cũng có thể do số lượng tài liệu ngài đã thực hiện là nhiều hơn so với các nhà chú giải khác, cũng có thể vì ngài đã soạn nên bộ sách nổi tiếng *Visuddhimagga* (Thanh Tịnh Đạo) được xem như đã cô đọng lại những gì tinh hoa của lời Phật dạy. Ngài Buddhaghosa đã hoàn tất phần chú giải về Tạng Luật và Tạng Diệu Pháp. Về Tạng Kinh, ngài đã hoàn tất phần chú giải của Kinh Trường Bộ, Kinh Trung Bộ, Kinh Tương Ưng Bộ, Kinh Tăng Chi Bộ, và một số thuộc về Kinh Tiểu Bộ. Cuộc đời của ngài chỉ được ghi lại ngắn gọn trong nhiều tài liệu, văn bản cổ nhất được biết đến là *Mahāvamsa* (chương 37) là bộ sử ký của xứ Sri Lanka được ghi lại bằng ngôn ngữ Pāli. Ngài Buddhaghosa sanh ở vùng lân cận của Bodh Gayā (nơi đức Phật thành đạo) ở Ấn Độ vào khoảng thế kỷ thứ 5 sau Tây Lịch. Ngài xuất thân dòng dõi Bà-la-môn và thông thạo ba bộ Vệ Đà, lúc còn thanh niên thường đi đó đây để tranh luận, do bị thua ngài Revata nên đã xin xuất gia và trở thành tỳ khưu. Khi thấy được ước nguyện của người học trò về việc soạn thảo các bộ chú giải Tam Tạng, ngài Revata đã gợi ý nên sang đảo Laṅkā (Sri Lanka ngày nay) vì toàn bộ kinh điển và chú giải được ngài Mahinda đem sang truyền giáo ở đó (thế kỷ thứ 3 trước Tây Lịch) vẫn được lưu truyền và phát triển. Tại đảo Laṅkā, trước tiên ngài Buddhaghosa đã soạn bộ *Visuddhimagga* (Thanh Tịnh Đạo) rồi trình lên các ngài trưởng lão ở Mahāvihāra (Đại Tự) để chứng tỏ khả năng và sau đó đã được phép sử dụng các tài liệu lưu trữ trong tu viện phần nhiều bằng tiếng địa phương (ngôn ngữ Sīhaḷa) để thực hiện việc tổng hợp lại các bộ chú giải và dịch sang ngôn ngữ của xứ Magadha (*māgadhānaṃ niruttiyā*) nhằm đem lại lợi ích cho tất cả thế gian (ngôn ngữ sử dụng trong *Tipiṭaka* (Tam Tạng) mới được các nhà học giả phương Tây gọi là ngôn ngữ Pāli vào thời gian sau này). Sau khi thực hiện các công trình trên, ngài Buddhaghosa đã rời

đảo Laṅkā để trở về đánh lễ cội Đại Bồ Đề ở quê hương. Nghe đâu, có các tài liệu khác cho rằng ngài Buddhaghosa qua đời ở Miến Điện, có tài liệu nói ở Cam-pu-chia.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, có một số điều cần lưu ý như sau: Về phương diện từ ngữ có tính cách chuyên môn như tên các điều học *pārājika*, *saṅghādisesa*, tên của lễ *Uposatha*, *Pavāraṇā*, v.v... chúng tôi đã giữ nguyên từ *Pāli*. Việc làm này xuất phát từ nhiều nguyên nhân: Chúng tôi ngại việc sáng tạo thêm tên gọi mới e rằng có thể làm rối trí những độc giả vốn đã có sự hiểu biết về Luật của Phật Giáo. Hơn nữa, việc biết và nhớ được một số từ có tính cách chuyên môn của ngôn ngữ này sẽ tiện cho công việc trao đổi kiến thức tránh sự nhầm lẫn, nhất là lúc tiếp xúc với các tu sĩ hoặc học giả người ngoại quốc. Chúng tôi cũng tránh việc sử dụng theo thói quen một số từ được ghi lại theo âm của tiếng Hán xét rằng không có lợi ích ví dụ như: ba-la-di (*pārājika*), tăng-già-bà-thi-sa (*saṅghādisesa*), độn-kiết-la (*dukkata*), bố-tát (*uposatha*), Xá Lợi Phất (*Sāriputta*), Xa Nặc (*Channa*), v.v...; hoặc tránh sự vay mượn tiếng Hán khó hiểu ví dụ như từ Tỳ Tứ (*pavāraṇā*), v.v... Cũng có một số từ được ghi bằng tiếng *Pāli* do chúng tôi không tìm ra được nghĩa của chúng như trường hợp tên các loại thảo mộc.

Ngoài ra, chúng tôi cũng mạo muội Việt hóa một số từ Hán đã trở nên quá quen thuộc nghĩ rằng khó có sự thay đổi trong tương lai, ví dụ như từ Thế Tôn (*Bhagavā*), tỳ khuu (*bhikkhu*), tỳ khuu ni (*bhikkhunī*), sa di (*sāmaṇera*), v.v... Riêng từ tỳ khuu (hay tỳ khuu, tỳ kheo, tỳ kheo) đều được âm từ ngôn ngữ *Sanskrit* là từ *bhikṣu* hay *Pāli* là từ *bhikkhu*. Về từ tiếng Việt có liên quan đến phái nữ xuất gia như cô ni, ni sư, v.v... có thể đã được du nhập vào tiếng Việt từ tiếp vĩ ngữ “*ni*” trong *bhikṣuṇī* hoặc *bhikkhunī*.

Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng chữ nghiêng cho một số câu hoặc đoạn văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mẫu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Cô Phạm Thu Hương (Hồng Kông) và Phật tử Ngô Lý Vạn Ngọc (Việt Nam). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên cùng với hai người bạn là Đông Triều và Hiền đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Nhân đây, cũng xin ghi nhận sự cúng dường cuốn Từ Điển Tiếng Việt của Đại Đức Tâm Pháp, nhờ thế đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc xác định từ ngữ được thêm phần chuẩn xác. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattegama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ấn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của ba vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana, Jayampati, Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thân thể, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,  
ngày 15 tháng 01 năm 2009  
Tỳ Khuru Indacanda (Trưởng đình Dũng)



## CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

### Văn Bản Pāli:

Sī	: Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ
Sīmu	: Sīhalaḅakkhara - mudditapotthakaṃ
Ma	: Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tặng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara Mudditapotthakaṃ (Tặng Thái Lan)
PTS	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh)
VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā) - Chú Giải Tặng Luật (PTS)

### Văn Bản Tiếng Việt:

ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđđ.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tặng Pāli - Việt
VibhA.	: Vibhaṅga Aṭṭhakathā (Sammohavinodanī) - Chú Giải bộ Phân Tích (PTS)

# MĀU TṬ PĀLI - SINHALA

## NGUYÊN ÂM

අ a    ආ ā    ඉ i    ඊ ī    උ u    ඉූ ū    එ e    ඔ o

## PHỤ ÂM

ක ka	ඛ kha	ග ga	ඝ gha	ඛ na
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඣ jha	ඤ ña
ට ta	ඨ tha	ඳ da	ප dha	ණ na
ත ta	ඵ tha	ඳ da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	ඛ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ම m
ක ka	කා kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කො ko
ඛ kha	ඛා khā	ඛි khi	ඛී khī	ඛු khu	ඛූ khū	ඛෙ khe	ඛො kho
ග ga	ගා gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගො go

## PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කඤ ක්කා ñña	භු tra	මඵ mpha
කඛ kkhā	භහ භා	දද dda	මඛ mba
කය kya	කඳව ඛ්කා ñca	දධ ddha	මහ mbha
කී kri	කඳුඡ ඛ්කා ñcha	ද් dra	මම mma
කච kva	කඳුඡ ඛ්කා ñja	දව dva	මභ mha
කඡ khyā	කඳුකධ ඛ්කා ñjha	ධව dhva	යය, ය් යya
කට khva	ටට ṭṭa	නන nta	යහ yha
ගග gga	ටධ ṭṭha	ඵඵ nthā	ලල lla
ගඝ ggghā	ඳඳ ḍḍa	ඤ, ඳ nda	ලය lya
ඛක ṅka	ඳඳ ඳḍha	ඵධ ndha	ලභ lha
ග් gra	භභ භා	නන nna	වය vha
ඛඛ ṅkha	භට භා	නභ nha	සස ssa
ඛග ṅga	භධ භා	පප ppa	සම sma
ඛඝ ṅghā	භඳ භා	පඵ ppha	සඵ sva
චච cca	තත tta	ඛඛ bba	හම hma
චඡ cchā	ඵඵ tthā	ඛභ bbha	හඵ hva
ඡඡ ccha	ඵඵ tva	ඛු bra	ළභ ḷha
ඡඤ ඡඤ ඡඤ ñcchā		මප mpa	

-ආ ā    ඉ i    ඊ ī    උ u    ඉූ ū    එ e    ඔ o

VĀN BĀN ĐÓI CHIẾU  
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස  
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමජ්ඣපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං  
සමාදියාමි  
Surāmerayamajjhapaṃmādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ  
samādiyāmi.



**PĀRĀJIKAPĀḶI**  
**BHIKKHUVIBHAṄGO**  
**Paṭhamo Bhāgo - Visayasūci**

**BỘ PĀRĀJIKAPĀḶI**  
**PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUU**  
**Tập Một - Mục Lục**

--ooOoo--

**1. VERAÑJAKAṄDO - CHƯƠNG VERAÑJĀ:**

VERAÑJABHĀNAVĀRO - TỤNG PHẨM VERAÑJĀ	<b>02-27</b>
Nidānaṃ - Phần duyên khởi	02
Buddhagaṇakathā - Giảng về ân đức Phật	02
Verañjabrahmaṇakathā - Giảng về vị Bà-la-môn Verañja	04
Nāṇakathā - Giảng về trí	10
Pubbenivāsānussatiñāṇaṃ -	
Trí ghi nhớ về các kiếp sống trước	10
Cutūpapātāñāṇaṃ - Trí về sự sanh tử của chúng sanh	10
Āsavakkhayañāṇaṃ - Trí đoạn tận các lậu hoặc	12
Verañjabrahmaṇassa saraṇagamanāṃ -	
Sự đi đến nương nhờ của vị Bà-la-môn Verañja	14
Verañjāyaṃ vassāvāsādhivānaṃ -	
Sự nhận lời về việc cư trú mùa mưa ở Verañjā	14
Verañjāyaṃ dubbhikkhakathā -	
Giảng về sự khan hiếm vật thực ở Verañjā	14
Mahāmoggallānassa sihanādakathā -	
Giảng về tiếng rống sư tử của Mahāmoggallāna	16
Sāriputtassa sikkhāpaññattiyācanaṃ -	
Sự thỉnh cầu về việc quy định điều học của Sāriputta	16
Verañjabrahmaṇassa dhammadesanā -	
Sự thuyết giảng Giáo Pháp cho vị Bà-la-môn Verañja	24
Bhagavato janapadacārikā -	
Sự du hành trong xứ sở của đức Thế Tôn	26

\*\*\*

**2. PĀRĀJIKAKAṄDO - CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ:**

PAṬHAMAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHẤT	<b>28-95</b>
Sudinnabhāṇavāro - Tụng phẩm Sudinna	28
Sudinnassa pabbajjākathā - Giảng về sự xuất gia của Sudinna	28

Sudinnassa sakapitunivesanupasaṅkamaṇaṃ - Sự đi đến nhà cha mình của Sudinna	36
Mātāpitunnaṃ bījakayācanaṃ - Sự cầu xin chủng tử của mẹ cha	40
Sudinnassa purāṇadutiyikāya methunadhammābhiviññāpanaṃ - Xúi giục về việc đôi lứa với người vợ cũ của Sudinna	42
Sahāyakabhikkhūhi bhagavato ārocanaṃ - Sự trình lên đức Thế Tôn bởi những vị tỳ khưu bạn	42
Bhagavato sikkhāpadapaññāpanaṃ - Sự quy định điều học của đức Thế Tôn	44
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	48
<b>MAKKAṬṬIVATTHU - CHUYỆN CON KHỈ CÁI</b>	<b>50-55</b>
Aññatarabhikkhussa makkaṭṭiyā methunapatisevanaṃ - Sự thực hiện việc đôi lứa với khỉ cái của vị tỳ khưu nọ	50
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	54
<b>SANTHATABHĀṆAVĀRO - TỤNG PHẨM ĐƯỢC CHE PHỦ</b>	<b>54-81</b>
Vajjiputtakānaṃ bhikkhūnaṃ methunapatisevanaṃ - Sự thực hiện việc đôi lứa của các tỳ khưu Vajjiputtaka	54
Tatiyapaññatti - Sự quy định lần ba	56
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	56
<b>VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI</b>	<b>80-95</b>
<b>DUTIYAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHÌ</b>	<b>94-151</b>
Dhaniyassa kumbhakāraputtassa kuṭikaraṇakathā - Giảng về việc làm liêu cốc của Dhaniya con trai người thợ gốm	94
Rājabhaṇḍāvaharaṇakathā - Giảng về việc lấy trộm đồ vật của đức vua	98
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	102
Chabbaggiyabhikkhūnaṃ rajakabhaṇḍāvaharaṇakathā - Giảng về việc lấy trộm gói đồ nhuộm của các tỳ khưu	
nhóm Lục Sư	102
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	104
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	104
Nayamātikā - Tiêu đề hướng dẫn	106
<b>VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI</b>	<b>126-151</b>
<b>TATIYAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ BA</b>	<b>152-193</b>
Bhagavato vesālībhikkhūnaṃ asubhakathā - Đức Thế Tôn giảng (đề mục) tử thi cho các tỳ khưu ở Vesālī	152
Vesālībhikkhūnaṃ jīvitavoropenakathā - Giảng về việc sai bảo đoạt lấy mạng sống của các tỳ khưu ở Vesālī	152
Ānāpānasatisamādhikathā - Giảng về định của niệm hơi thở ra hơi thở vào	156
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	158

Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	160
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	162
Nayamātikā - Tiêu đề hướng dẫn	164
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	174-193
<b>CATUTTHAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ TƯ</b>	<b>192-255</b>
Vaggumudātīriyabhikkhūnaṃ uttarimanussadhamma-samudācaraṇaṃ - Sự tuyên bố về pháp thượng nhân của các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā	192
Pañcamahācorakathā - Giảng về năm kẻ cướp lớn	196
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	198
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	200
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	200
Suddhikavāro - Các trường hợp đơn giản	204
Vattukāmaṅgālakathā - Giảng về trường hợp ‘Có ý định nói’	226
Paccayaṇṇasāmyuttavāraṅgālakathā - Giảng về các trường hợp liên quan đến vật dụng	230
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	236-255

\*\*\*

### 3. SAṄGHĀDISESAKAṄDO - CHƯƠNG SAṄGHĀDISESA:

<b>1. SUKKAVISATṬṬHISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC XUẤT RA TINH DỊCH</b>	<b>256-293</b>
Seyyasakavatthu - Chuyện về vị Seyyasaka	256
Paṭhamapaññatti - Sự quy định lần đầu	258
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	260
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	260
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	282-293
<b>2. KĀYASAMSAGGASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ XÚC CHẠM THÂN THỂ:</b>	<b>292-319</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	292
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	294
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	294
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	316-319
<b>3. DUTTHULLAVĀCĀSIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ LỜI NÓI THÔ TỤC:</b>	<b>320-329</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	320
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	320
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	320
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	326-329

4. ATTAKĀMAPĀRICARIYĀSIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ SỰ HẦU HẠ TÌNH DỤC CHO BẢN THÂN:	<b>330-337</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	330
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	332
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	332
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	336-337
5. SAÑCARITTASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MAI MỐI:	<b>338-375</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	338
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	342
Udāyissa taṅkhaṇikasasañcarittasamāpajjanaṃ - Sự tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc của Udāyi	344
Dutiyaññatti - Sự quy định lần hai	344
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	346
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	372-375
6. KUṬIKĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ LÀM CỐC LIÊU:	<b>374-405</b>
Ālavakabhikkhūnaṃ kuṭikaraṇavatthu - Chuyện làm cốc liêu của các vị tỳ khưu ở thành Ālavi	374
Maṇikaṇṭhanāgarājakathā - Giảng về rồng chúa Maṇikaṇṭha	378
Himavantavāsīaññatarabhikkhussa kathā - Giảng về vị tỳ khưu nọ sống ở Hi-mã-lạp-sơn	380
Raṭṭhapālakathā - Giảng về Raṭṭhapāla	382
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	382
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	384-405
7. VIHĀRAKĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ LÀM TRÚ XÁ:	<b>404-415</b>
Channassa vatthu - Chuyện về vị Channa	404
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	406
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	406-415
8. PAṬHAMADUṬṬHADOSASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:	<b>416-435</b>
Dabbamallaputtassa senāsanapaññāpanakathā - Giảng về việc phân bố chỗ trú ngụ của Dabbamallaputta	416
Mettiyabhummajakabhikkhūnaṃ vatthu - Chuyện về các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka	420
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	424
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	426-435
9. DUTIYADUṬṬHADOSASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:	<b>434-447</b>



Mettiyabhummajakabhikkhūnaṃ vatthu - Chuyện về các tỳ khuu nhóm Mettiya và Bhummajaka	434
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	436
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	436-447
<b>10. PAṬHAMASAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:</b>	<b>448-455</b>
Devadattassa pañcavatthuyācanaṃ - Sự cầu xin năm sự việc của Devadatta	448
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	452
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	452-455
<b>11. DUTIYAMAṆḤABHEDASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:</b>	<b>456-461</b>
Devadattavatthu - Chuyện về vị Devadatta	456
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	456
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	456-461
<b>12. DUBBACASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ SỰ KHÓ DẠY:</b>	<b>462-467</b>
Channassa anācāravatthu - Chuyện sai trái của Channa	462
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	462
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	464-467
<b>13. KULADŪSAKASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VỊ LÀM HƯ HỎNG CÁC GIA ĐÌNH:</b>	<b>466-483</b>
Assajipubbasukānaṃ anācāravatthu - Chuyện sai trái của các vị nhóm Assaji và Punabbasuka	466
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	476
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	478-483

\*\*\*

#### **4. ANIYATAKAṆḌO - CHƯƠNG ANIYATA:**

<b>1. PAṬHAMA ANIYATASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHẤT:</b>	<b>484-491</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	484
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	486
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	486-491
<b>2. DUTIYA ANIYATASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHÌ:</b>	<b>490-497</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	490
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	492

Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ 492-497

\*\*\*

## 5. NISSAGGIYAKAṆḌO - CHƯƠNG NISSAGGIYA:

### 5. 1. CĪVARAVAGGO - PHẨM Y:

1. PAṬHAMAKAṬHINASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ KAṬHINA:	498-503
Chabbaggiyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	498
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	498
Ānandassa atireka-cīvaravatthu - Chuyện y phụ trội của Ānanda	498
Dutiya-paññatti - Sự quy định lần hai	500
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	500-503
2. DUTIYAKAṬHINASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ KAṬHINA:	502-511
Bhikkhūnaṃ santaruttarena janapada-cārikāvattu - Chuyện du hành trong xứ sở với y nội và thượng y của các tỳ khưu	502
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	504
Dutiya-paññatti - Sự quy định lần hai	504
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	504-511
3. TATIYAKAṬHINASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ BA VỀ KAṬHINA:	512-517
Aññatarabhikkhussa akāla-cīvaravatthu - Chuyện y ngoài hạn kỳ của vị tỳ khưu nọ	512
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	512
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	512-517
4. PURĀṆACĪVARASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ Y CŨ:	516-521
Udāyissa purāṇadutiya-kāvattu - Chuyện về người vợ cũ của Udāyi	516
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	518
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	518-521
5. CĪVARAPATIḬGAHAṆASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ NHẬN LÃNH Y:	522-527
Udāyissa uppala-vaṇṇābhikkhuniyā cīvarapatiḬgahaṇavatthu - Chuyện Udāyi nhận lãnh y từ tỳ khưu ni Uppala-vaṇṇā	522
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	524
Pāri-vaṭṭaka-cīvara-appatiḬgahaṇavatthu - Chuyện về việc không nhận lãnh y trao đổi	524

Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	524
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	524-527

<b>6. AÑÑĀTAKAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC YÊU CẦU NGƯỜI KHÔNG PHẢI LÀ THÂN QUYẾN:</b>	<b>526-533</b>
Upanandavatthu - Chuyện về vị Upananda	526
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	528
Naggabhikkhūnaṃ vatthu - Chuyện các tỳ khuru lỏa thể	528
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	530
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	530-533

<b>7. TATUTTARISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VƯỢT QUÁ SỐ Y ẤY:</b>	<b>532-535</b>
Bahucīvaraviññāpanavatthu - Chuyện về việc yêu cầu nhiều y	532
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	534
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	534-535

<b>8. PAṬHAMA UPAKKHAṬASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:</b>	<b>536-541</b>
Upanandassa cīvaravikappanāpajjanavatthu - Chuyện về việc đưa ra sự căn dặn về y của Upananda	536
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	536
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	538-541

<b>9. DUTIYA UPAKKHAṬASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:</b>	<b>540-545</b>
Upanandassa cīvaravikappanāpajjanavatthu - Chuyện về việc đưa ra sự căn dặn về y của Upananda	540
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	542
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	542-545

<b>10. RĀJASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ ĐỨC VUA:</b>	<b>546-553</b>
Upanandavatthu - Chuyện về vị Upananda	546
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	548
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	550-553

## **5. 2. KOSIYAVAGGO - PHẨM TƠ TÂM:**

<b>1. KOSIYASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ TƠ TÂM</b>	<b>554-557</b>
Chabbaggiyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	554
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	554
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	554-557

<b>2. SUDDHAKĀLAKASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ THUẬN MÀU ĐEN</b>	<b>556-559</b>
Chabbaggiyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	556

Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	556
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	556-559
<b>3. DVEBHĀGASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ HAI PHẦN:</b>	<b>558-561</b>
Chabbaggiyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	558
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	560
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	560-561
<b>4. CHABBASSASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ SÁU NĂM:</b>	<b>562-567</b>
Anuvassam santhanakārāpanavatthu -	
Chuyện về việc bảo làm tấm trải năm hàng năm	562
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	562
Santhanasammutiyācanavatthu -	
Chuyện về việc cầu xin sự đồng ý về tấm trải năm	564
Dutiyaññatti - Sự quy định lần hai	564
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	564-567
<b>5. NISĪDANASANTHANASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ TẤM LÓT NGỒI VÀ TẤM TRẢI NĂM:</b>	<b>566-573</b>
Santhana-ujjhitavatthu - Chuyện quảng bỏ các tấm trải năm	566
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	570
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	570-573
<b>6. EḷAKALOMASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ CÁC LÔNG CỪ:</b>	<b>572-575</b>
Eḷakalomāharaṇavatthu - Chuyện mang lông cừu	572
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	572
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	574-575
<b>7. EḷAKALOMADHOVĀPANASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC BẢO GIẬT LÔNG CỪ:</b>	<b>576-579</b>
Chabbaggiyānaṃ eḷakalomadhovāpanavatthu -	
Chuyện về việc bảo giặt lông cừu của các vị nhóm Lục Sư	576
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	576
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	576-579
<b>8. RŪPIYASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VÀNG BẠC:</b>	<b>580-585</b>
Upanandassa rūpiyapaṭiggahaṇavatthu -	
Chuyện thọ lãnh vàng bạc của Upananda	580
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	580
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	580-585
<b>9. RŪPIYASAMVOHĀRASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC TRAO ĐỔI BẰNG VÀNG BẠC:</b>	<b>584-589</b>

Chabbaggiyānaṃ rūpiyaṃvohāravatthu -	
Chuyện trao đổi bằng vàng bạc của các vị nhóm Lục Sư	584
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	584
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	584-589

<b>10. KAYAVIKKAYASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MUA BÁN:</b>	<b>588-591</b>
Upanandassa kayavikkayasamāpajjanavatthu -	
Chuyện về việc tiến hành mua bán của Upananda	588
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	590
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	590-591

### **5. 3. PATTAVAGGO - PHẨM BÌNH BÁT:**

<b>1. PATTASIKKHĀPADAM -</b>	<b>592-597</b>
Chabbaggiyānaṃ pattasannicayavatthu -	
Chuyện tích trữ bình bát của các vị nhóm Lục Sư	592
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	592
Ānandassa atirekapattavatthu -	
Chuyện bình bát phụ trội của Ānanda	592
Dutiyaññatti - Sự quy định lần hai	592
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	594-597

<b>2. ŪNAPAÑCABANDHANASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ CHƯA ĐỦ NĂM MIẾNG VÁ:</b>	<b>596-605</b>
Chabbaggiyānaṃ pattaviññāpanavatthu -	
Chuyện yêu cầu bình bát của các vị nhóm Lục Sư	596
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	600
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	600-605

<b>3. BHESAJJASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ DƯỢC PHẨM:</b>	<b>606-613</b>
Pilindivacchavatthu -	
Chuyện về vị Pilindivaccha	606
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	610
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	610-613

<b>4. VASSIKASĀṬIKASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ VẢI CHOÀNG TẮM MƯA:</b>	<b>612-617</b>
Chabbaggiyānaṃ vassikasāṭikapariyesanavatthu -	
Chuyện tìm kiếm vải choàng tắm mưa của các vị nhóm Lục Sư	612
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	614
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	614-617

<b>5. CĪVARA ACCHINDANASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC GIẶT LẠI Y:</b>	<b>616-619</b>

Upanandassa cīvara-acchindanavatthu - Chuyện về việc giặt lại y của Upananda	616
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	618
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	618-619
<b>6. SUTTAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ YÊU CẦU CHỈ SỢI:</b>	<b>620-623</b>
Chabbaggiyānaṃ suttaviññāpanavatthu - Chuyện yêu cầu chỉ sợi của các vị nhóm Lục Sư	620
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	620
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	620-623
<b>7. MAHĀPESAKĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC QUAN TRỌNG VỀ THỢ DỆT:</b>	<b>622-629</b>
Upanandassa pesakārasuttavikappanāpajjanavatthu - Chuyện đưa ra sự căn dặn về chỉ sợi đối với thợ dệt của Upananda	622
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	626
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	626-629
<b>8. ACCEKACĪVARASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ Y ĐẶC BIỆT:</b>	<b>628-633</b>
Accekacīvarakālasamayātikkanamanavatthu - Chuyện về việc vượt quá thời hạn của y đặc biệt	628
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	630
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	630-633
<b>9. SĀSAṆKASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ (CHỖ NGỰ) NGUY HIỂM:</b>	<b>632-637</b>
Antaraghare cīvaranikkhepanavatthu - Chuyện về việc để lại y ở trong xóm nhà	632
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	634
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	634-637
<b>10. PARIṆATASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ ‘ĐÃ ĐƯỢC THUYẾT PHỤC’:</b>	<b>636-641</b>
Chabbaggiyehi saṅghikalābhaṃ attano pariṇāmanavatthu - Chuyện các vị nhóm Lục Sư thuyết phục dâng lợi lộc thuộc về hội chúng đến bản thân	636
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	638
Padabhājanīyaṃ - Phân tích từ ngữ	638-641

**PĀRĀJIKAPĀḶI NIṬṬHITĀ - DỨT BỘ PĀRĀJIKAPĀḶI.**

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE  
PĀRĀJIKAPĀḶI

BHIKKHUVIBHAṄGO  
PAṬHAMO BHĀGO

&

TẠNG LUẬT  
BỘ PĀRĀJIKĀ

PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUU  
TẬP MỘT

## VINAYAPIṬAKE

# PĀRĀJIKAPĀḶI

## BHIKKHUVIBHAṄGO

### PAṬHAMO BHĀGO

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

\*\*\*\*\*

## 1. VERAÑJAKAṄDO

1. Tena समयena buddho bhagavā verañjāyaṃ viharati naḷerupucimandamūle mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Assosi kho verañjo brāhmaṇo: “Samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito verañjāyaṃ viharati naḷerupucimandamūle mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Taṃ kho pana bhavantam gotamam evam kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: “Iti ’pi so bhagavā araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi sathā devamanussānam buddho bhagavā.<sup>1</sup> So imam lokam sadevakam samārakam sabrahmakam sassamaṇabrāhmaṇim pajam sadevamanusam sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammam deseti ādikalyāṇam majjhakalyāṇam pariyosānakalyāṇam sāttham sabyañjanam kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānam arahatam dassanam hoti ”ti.

---

<sup>1</sup> bhagavāti - Syā.



# TẠNG LUẬT

## BỘ PĀRĀJIKĀ

### PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU

#### TẬP MỘT

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

\*\*\*\*\*

### 1. CHƯƠNG VERAÑJĀ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Verañjā, ở cội cây Nimba của Dạ-xoa Naḷeru,<sup>1</sup> cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu. Vị Bà-la-môn Verañja đã nghe được rằng: “*Chấn chấn là ngài Sa-môn Gotama, con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, và hiện ngự tại Verañjā, ở cội cây Nimba của Dạ-xoa Naḷeru, cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu. Tiếng tăm tốt đẹp về Ngài Gotama ấy đã được lan rộng ra như vậy: ‘Đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Tối Thượng Đệ Nhất Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.’* Với thắng trí của mình, vị ấy chứng ngộ và công bố về thế gian này tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người. Vị ấy thuyết giảng Giáo Pháp toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, và toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự. Vị ấy giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ. Tốt thay cho việc diện kiến các vị A-la-hán như thế ấy!”

---

<sup>1</sup> Theo ngài Buddhaghosa, Verañjā là tên của một thành phố, Pucimanda là cây Nimba (Từ điển Pāli-English của Pali Text Society cho biết đó là một loại cây có lá đắng và gỗ cứng), Naḷeru là tên của một Dạ-xoa, và đức Thế Tôn đã đi đến và ngự ở khu vực lân cận của cây ấy (Vin.A. i, 108-109).

2. Atha kho verañjo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi. Sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho verañjo brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca: “Sutaṃ metaṃ bho gotama, na samaṇo gotamo brāhmaṇe jiṇṇe vuddhe<sup>1</sup> mahallake addhagate vayo anuppatte abhivādeti vā, paccuṭṭheti vā, āsanena vā nimanteti ”ti. Tayidaṃ bho gotama tatheva. Na hi bhavaṃ gotamo brāhmaṇe jiṇṇe vuddhe mahallake addhagate vayo anuppatte abhivādeti vā, paccuṭṭheti vā, āsanena vā nimanteti. Tayidaṃ bho gotama na sampannamevā ”ti.

3. “Nāhaṃ taṃ brāhmaṇa, passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yamaṃ abhivādeyyaṃ vā, paccuṭṭheyyaṃ vā, āsanena vā nimanteyyaṃ. Yaṃ hi brāhmaṇa tathāgato abhivādeyya vā, paccuṭṭheyya vā, āsanena vā nimanteyya, muddhāpi tassa vipateyyā ”ti.

4. “Arasarūpo bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘arasarūpo samaṇo gotamo ’ti. Ye te brāhmaṇa, rūparasā saddarasā gandharasā rasarasā potṭhabbarasā, te tathāgatassa pahīṇā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvakatā<sup>2</sup> āyatiṃ anuppādadhammā. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘arasarūpo samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvam sandhāya vadesi.”

5. “Nibbhogo bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘nibbhogo samaṇo gotamo ’ti. Ye te brāhmaṇa, rūpabhogā saddabhogā gandhabhogā rasabhogā phoṭṭhabbhogā, te tathāgatassa pahīṇā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvakatā āyatiṃ anuppādadhammā. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘nibbhogo samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvam sandhāya vadesi.”

<sup>1</sup> vuddhe - Ma, Syā.

<sup>2</sup> anabhāvamkatā - Ma; anabhāvam gatā - Syā.

2. Sau đó, Bà-la-môn Verañja đã đi đến gặp đức Thế Tôn. Sau khi đến, vị ấy đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Bà-la-môn Verañja đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Thưa Ngài Gotama, tôi đã được nghe điều này: ‘*Sa-môn Gotama không cung kính, hoặc không đứng dậy, hoặc không mời chỗ ngồi đến các vị Bà-la-môn già cả, uy tín, lớn tuổi, sống thọ, đã đạt đến giai đoạn cuối của cuộc đời.*’ Thưa Ngài Gotama, điều ấy thật đúng như thế! Bởi vì Ngài Gotama không cung kính, hoặc không đứng dậy, hoặc không mời chỗ ngồi đến các vị Bà-la-môn già cả, uy tín, lớn tuổi, sống thọ, đã đạt đến giai đoạn cuối của cuộc đời. Thưa Ngài Gotama, điều ấy thật không thích đáng!”

3. - “Này Bà-la-môn, trong thế gian tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người, Ta không thấy một ai mà Ta có thể cung kính, hoặc có thể đứng dậy, hoặc có thể mời chỗ ngồi. Này Bà-la-môn, bởi vì nếu Như Lai cung kính, hoặc đứng dậy, hoặc mời chỗ ngồi người nào thì đầu của người ấy sẽ bị vỡ tan.”

4. - “Ngài Gotama không biết về phẩm chất!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama không biết về phẩm chất.*’ Này Bà-la-môn, các phẩm chất về sắc, các phẩm chất về thanh, các phẩm chất về hương, các phẩm chất về vị, các phẩm chất về xúc, đối với Như Lai các việc ấy đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama không biết về phẩm chất;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”<sup>[\*]</sup><sup>1</sup>

5. - “Ngài Gotama không biết thương thức!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama không biết thương thức.*’ Này Bà-la-môn, các sự thương thức về sắc, các sự thương thức về thanh, các sự thương thức về hương, các sự thương thức về vị, các sự thương thức về xúc, đối với Như Lai các việc ấy đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama không biết thương thức;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

<sup>1</sup> [\*] Xin xem lời giải thích ở Phần Phụ Chú trang 643.

6. “Akiriyavādo bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘akiriyavādo samaṇo gotamo ’ti. Ahaṃ hi brāhmaṇa akiriyaṃ vadāmi kāyaduccaritassa vacīduccaritassa manoduccaritassa. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ akiriyaṃ vadāmi. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘akiriyavādo samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvaṃ sandhāya vadesi.”

7. “Ucchedavādo bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘ucchedavādo samaṇo gotamo ’ti. Ahaṃ hi brāhmaṇa, ucchedaṃ vadāmi rāgassa dosassa mohassa. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ ucchedaṃ vadāmi. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘ucchedavādo samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvaṃ sandhāya vadesi.”

8. “Jegucchī bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammāvadamāno vadeyya ‘jegucchī samaṇo gotamo ’ti. Ahaṃ hi brāhmaṇa, jigucchāmi kāyaduccaritena vacīduccaritena manoduccaritena. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ samāpattiyā jigucchāmi. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘jegucchī samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvaṃ sandhāya vadesi.”

9. “Venayiko bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘venayiko samaṇo gotamo ’ti. Ahaṃ hi brāhmaṇa, vinayāya dhammaṃ desemi rāgassa dosassa mohassa. Anekavihitānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ vinayāya dhammaṃ desemi. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘venayiko samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvaṃ sandhāya vadesi.”

6. - “Ngài Gotama thuyết về không hành động!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama thuyết về không hành động.*’ Này Bà-la-môn, bởi vì Ta thuyết về không hành động đối với việc làm ác do thân, đối với lời nói ác do miệng, đối với suy nghĩ ác do ý; Ta thuyết về không hành động của các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama thuyết về không hành động;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

7. - “Ngài Gotama thuyết về đoạn diệt!”<sup>1</sup> - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama thuyết về đoạn diệt.*’ Này Bà-la-môn, bởi vì Ta thuyết về sự đoạn diệt của luyến ái, của sân hận, của si mê; Ta thuyết về sự đoạn diệt của các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama thuyết về đoạn diệt;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

8. - “Ngài Gotama có sự ghê tởm!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama có sự ghê tởm.*’ Này Bà-la-môn, bởi vì Ta ghê tởm với việc làm ác do thân, với lời nói ác do miệng, với suy nghĩ ác do ý; Ta ghê tởm đối với sự thành tựu của các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama có sự ghê tởm;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

9. - “Ngài Gotama là người cách ly!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama là người cách ly.*’ Này Bà-la-môn, bởi vì Ta thuyết về pháp đưa đến sự cách ly đối với luyến ái, đối với sân, đối với si; Ta thuyết về pháp đưa đến sự cách ly đối với các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama là người cách ly;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

<sup>1</sup> Vị bà-la-môn chỉ trích rằng đức Phật thuyết về đoạn kiến (*ucchedavāda*) chủ trương sau đời này không có đời khác (VinA. i, 134).

10. “Tapassī bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘tapassī samaṇo gotamo ’ti. Tapanīyāhaṃ brāhmaṇa, pāpake akusale dhamme vadāmi kāyaduccaritaṃ vacīduccaritaṃ manoduccaritaṃ. Yassa kho brāhmaṇa, tapanīyā pāpakā akusalā dhammā pahīṇā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvakatā āyatiṃ anuppādadhammā, tamahaṃ tapassī ’ti vadāmi. Tathāgatassa kho brāhmaṇa, tapanīyā pāpakā akusalā dhammā pahīṇā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvakatā āyatiṃ anuppādadhammā. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘tapassī samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvaṃ sandhāya vadesi.”

11. “Apagabbho bhavaṃ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘apagabbho samaṇo gotamo ’ti. Yassa kho brāhmaṇa, āyatiṃ gabbhaseyyā punabbhavābhinibbatti pahīṇā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvakatā āyatiṃ anuppādadhammā, tamahaṃ apagabbho ’ti vadāmi. Tathāgatassa kho brāhmaṇa, āyatiṃ gabbhaseyyā punabbhavābhinibbatti pahīṇā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvakatā āyatiṃ anuppādadhammā. Ayaṃ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena maṃ pariyāyena sammā vadamāno vadeyya ‘apagabbho samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṃ tvaṃ sandhāya vadesi.”

12. “Seyyathāpi brāhmaṇa kukkuṭiyā aṇḍāni atṭha vā dasa vā dvādasa vā, tānassu kukkuṭiyā sammā adhisayitāni sammā pariseditāni sammā paribhāvitāni, yo nu kho tesam kukkuṭacchāpakānaṃ paṭhamataraṃ pādanakhasikhāya vā mukhatuṇḍakena vā aṇḍakosaṃ padāletvā sotthinā abhinibbhijjeyya, kinti svāssa vacanīyo jeṭṭho vā kaniṭṭho vā ”ti. “Jeṭṭho ’tissa bho gotama vacanīyo, so hi nesam jeṭṭho hotī ”ti. “Evameva kho ahaṃ brāhmaṇa, avijjāgatāya pajāya aṇḍabhūtāya pariyonaddhāya avijjaṇḍakosaṃ padāletvā eko’va loke anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho. Svāhaṃ brāhmaṇa, jeṭṭho seṭṭho lokassa.”

10. - “Ngài Gotama là người thiêu đốt!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama là người thiêu đốt.*’ Này Bà-la-môn, Ta thuyết rằng các pháp ác và bất thiện tức là việc làm ác do thân, lời nói ác do miệng, và suy nghĩ ác do ý cần được thiêu đốt. Này Bà-la-môn, người nào có các pháp ác và bất thiện cần được thiêu đốt đã được diệt tận, các rễ đã được cắt lia, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai; Ta gọi người ấy là: ‘*Người thiêu đốt.*’ Này Bà-la-môn, các pháp ác và bất thiện cần được thiêu đốt của Như Lai đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lia, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama là người thiêu đốt;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

11. - “Ngài Gotama là người thoát khỏi bào thai!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai.*’ Này Bà-la-môn, sự sanh vào bào thai trong ngày vị lai của người nào, tức là sự tái sanh và hiện hữu lần nữa đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lia, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai; Ta gọi người ấy là: ‘*Người thoát khỏi bào thai.*’ Này Bà-la-môn, sự sanh vào bào thai trong ngày vị lai của Như Lai, tức là sự tái sanh và hiện hữu lần nữa đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lia, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘*Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai;*’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.

12. Này Bà-la-môn, cũng giống như con gà mái có được tám, hoặc mười, hoặc mười hai quả trứng. Nếu con gà mái nằm lên trên chúng đúng cách, ủ nóng đều đúng cách, ấp đúng cách, và trong số các con gà con mới nở ấy, con nào dùng vuốt của móng chân hoặc mỏ phá vỡ vỏ trứng và nở ra an toàn trước tiên, thì điều nên nói về con gà con ấy là thế nào, lớn nhất hay nhỏ nhất?” - “Thưa Ngài Gotama, nên gọi nó là ‘*con lớn nhất*’ bởi vì nó lớn nhất trong bầy.” - “Này Bà-la-môn, cũng tương tự như thế trong số chúng sanh sống trong vô minh (ví như) đang ở trong quả trứng và bị trùm kín lại, Ta là người duy nhất đã phá vỡ vỏ trứng vô minh và chúng đắc quả vị Chánh Đẳng Giác vô thượng ở trên đời. Này Bà-la-môn, chính Ta đây là người đứng đầu và cao cả nhất của thế gian.

13. Āraddhaṃ kho pana me brāhmaṇa, viriyaṃ<sup>1</sup> ahosi asallīnaṃ, upaṭṭhitā sati asammuṭṭhā,<sup>2</sup> passaddho kāyo asāraddho, samāhitaṃ cittaṃ ekaggaṃ. So kho ahaṃ brāhmaṇa, vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamamaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ. Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ. Pītiyā ca virāgā upekkhako ca vihāsiṃ. Sato ca sampajāno sukhaṃ ca kāyena paṭisaṃvedesiṃ. Yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti ‘upekkhako satimā sukhavihārī’ ti, taṃ tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ. Sukhassa ca pahāṇā dukkhassa ca pahāṇā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ.

14. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite ānejjappatte<sup>3</sup> pubbenivāsānussatiñāṇāya cittaṃ abhininnāmesīṃ. So anekavihiṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarāmi, seyyathīdaṃ: ekampi jātiṃ dve ’pi jātiyo tisso ’pi jātiyo catasso ’pi jātiyo pañca ’pi jātiyo dasa ’pi jātiyo vīsampi jātiyo tiṃsampi jātiyo cattālīsampi jātiyo paññāsampi jātiyo jātisatampi jātisahassampi jātisatasahassampi, aneke ’pi saṃvaṭṭakappe aneke ’pi vivaṭṭakappe aneke ’pi saṃvaṭṭavivaṭṭakappe, ‘amutrāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhapāṭisaṃvedī evamāyupariyanto. So tato cuto amutra udapādiṃ. Tatrāpāsiṃ evannāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhapāṭisaṃvedī evamāyupariyanto. So tato cuto idhūpapanno ’ti. Iti sākāraṃ sauddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarāmi. Ayaṃ kho me brāhmaṇa, rattiyaṃ paṭhame yāme paṭhamā vijjā adhigatā, avijjā vihatā, vijjā uppannā, tamo vihato, aloko uppanno, yathā taṃ appamattassa ātāpino pahitattassa viharato. Ayaṃ kho me brāhmaṇa, paṭhamābhiniḍḍhidā ahosi kukkuṭacchāpakasseva aṇḍakosamhā.

15. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite ānejjappatte<sup>3</sup> sattānaṃ cutūpapātañāṇāya cittaṃ abhininnāmesīṃ. So dibbena cakkhunā visuddhena<sup>5</sup> atikkantamānusakena satte passāmi cavamāne uppajjamāne hīne paṇīte suvaṇṇe dubbaṇṇe sugate duggate yathākammūpage satte pajānāmi:

<sup>1</sup> viriyaṃ - Ma.

<sup>2</sup> appamuṭṭhā - Syā.

<sup>3</sup> ānejjappatte - Ma, Syā;

ānañjappatte - PTS.

<sup>4</sup> parisuddhena - katthaci.



13. Nay Bà-la-môn, hơn nữa Ta đã có sự tinh tấn bền vững không bị trì trệ, có niệm được thiết lập không bị xao lãng, có thân được khinh an không còn rạo rức, có tâm được định tĩnh tập trung. Nay Bà-la-môn, quả vậy sau khi đã tách ly khỏi các dục và tách ly khỏi các pháp bất thiện, Ta đây đã chứng đạt và trú thiền thứ nhất với hỷ và lạc sanh lên do tách ly (khỏi các triền cái), có tầm, có tứ. Do sự yên lặng của tâm và tứ, Ta đã chứng đạt và trú thiền thứ hai với nội phần an tĩnh, tâm được chuyên nhất, có hỷ và lạc sanh lên do định, không tầm, không tứ. Và do sự không còn tham muốn ở hỷ, với xả Ta đã trú. Có niệm và tinh giác, Ta đã chứng nghiệm trạng thái lạc bằng thân, đó là điều mà các bậc Thánh nói rằng: *‘Vị ấy có xả, có niệm, có sự trú vào lạc;’* Ta đã chứng đạt và trú thiền thứ ba. Do sự từ bỏ lạc, do sự từ bỏ khổ (của thân), do sự biến mất của hỷ và ưu ở tâm (đã có) trước đây, Ta đã chứng đạt và trú thiền thứ tư với sự thanh tịnh của xả và niệm, không khổ không lạc.

14. Trong khi tâm được định tĩnh, thuần tịnh, trong sạch, không ô nhiễm, lìa khỏi phiền não, nhu thuận, có thể sử dụng, ổn định, đạt đến trạng thái vững chắc như thế, Ta đây đã hướng dẫn tâm đến trí tuệ ghi nhớ về các kiếp sống trước. Ta nhớ lại nhiều kiếp sống trước như là một lần sanh, hai lần sanh, ba lần sanh, bốn lần sanh, năm lần sanh, mười lần sanh, hai mươi lần sanh, ba mươi lần sanh, bốn mươi lần sanh, năm mươi lần sanh, một trăm lần sanh, một ngàn lần sanh, một trăm ngàn lần sanh, nhiều hoại kiếp, nhiều thành kiếp, nhiều hoại và thành kiếp: *‘Ở nơi ấy, Ta đã có tên như vậy, dòng họ như vậy, giai cấp như vậy, thức ăn như vậy, kinh nghiệm lạc và khổ như vậy, có giới hạn tuổi thọ như vậy. Từ chỗ ấy, Ta đây đã chết đi rồi đã sanh lên tại chỗ kia. Ở nơi kia, Ta đã có tên như vậy, dòng họ như vậy, giai cấp như vậy, thức ăn như vậy, kinh nghiệm lạc và khổ như vậy, có giới hạn tuổi thọ như vậy. Từ nơi kia, Ta đây đã chết đi rồi đã sanh lên tại nơi này.’* Như thế, Ta nhớ lại nhiều kiếp sống trước với các nét đại cương và cá biệt. Nay Bà-la-môn, quả vậy vào canh đầu của đêm Ta đã chứng đạt Minh thứ nhất này, vô minh được diệt tận, minh được sanh khởi, bóng tối được diệt tận, ánh sáng được sanh khởi. Như thế ấy là điều (Ta đã thành đạt) trong lúc Ta sống không xao lãng, nỗ lực, quyết tâm. Nay Bà-la-môn, chính điều này đã là sự khai mở đầu tiên của Ta, tương tự như con gà con thoát ra từ vỏ trứng vậy.

15. Trong khi tâm được định tĩnh, thuần tịnh, trong sạch, không ô nhiễm, lìa khỏi phiền não, nhu thuận, có thể sử dụng, ổn định, đã đạt đến trạng thái vững chắc như thế, Ta đây đã hướng dẫn tâm đến trí về sự sanh tử của chúng sanh. Bằng Thiên nhãn thanh tịnh vượt trội loài người, Ta đây nhìn thấy các chúng sanh trong khi chết đi rồi sanh lại (trở thành) hạ tiện, cao quý, đẹp đẽ, xấu xí, sung sướng, (hay) đau khổ, Ta biết được rằng các chúng sanh đều đi theo nghiệp tương ứng (như vậy):

‘Ime vata bhonto sattā kāyaduccaritena samannāgatā vacīduccaritena samannāgatā manoduccaritena samannāgatā ariyānaṃ upavādakā micchādiṭṭhikā micchādiṭṭhikammasamādānā. Te kāyassa bheda parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppannā. Ime vā pana bhonto sattā kāyasucaritena samannāgatā vacīsucaritena samannāgatā manosucaritena samannāgatā ariyānaṃ anupavādakā sammādiṭṭhikā sammādiṭṭhikammasamādānā. Te kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggāṃ lokāṃ uppannā ’ti. Iti dibbena cakkhunā visuddhena<sup>1</sup> atikkantamānusakena satte passāmi vacamāne uppajjamāne hīne paṇīte suvaṇṇe dubbaṇṇe sugate duggate yathākammūpage satte pajānāmi. Ayaṃ kho me brāhmaṇa, rattiya majjhime yāme dutiya vijjā adhigatā, avijjā vihatā, vijjā uppannā, tamo vihato, āloko uppanno, yathā taṃ appamattassa ātāpino pahitattassa viharato. Ayaṃ kho me brāhmaṇa, dutiyābhiniḍḍhā ahoṣi kukkuṭacchāpakasseva aṇḍakosamhā.

16. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite ānejjappatte<sup>1</sup> āsavānaṃ khayaññāya cittaṃ abhininnāmesim. So idaṃ dukkhaṃ ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim, ayaṃ dukkhasamudayo ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim, ayaṃ dukkhanirodho ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim, ayaṃ dukkhanirodhagāmini paṭipadā ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim. Ime āsavā ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim, ayaṃ āsavaṃsamudayo ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim, ayaṃ āsavanirodho ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim ayaṃ āsavanirodhagāmini paṭipadā ’ti yathābhūtaṃ abbaññāsim. Tassa me evaṃ jānato evaṃ passato kāmāsavā ’pi cittaṃ vimuccittha. Bhavāsavā ’pi cittaṃ vimuccittha. Avijjāsavā ’pi cittaṃ vimuccittha. Vimuttasmiṃ vimuttam itī ñāṇaṃ ahoṣi. ‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇiyaṃ, nāparaṃ itthattāyā ’ti abbaññāsim. Ayaṃ kho me brāhmaṇa rattiya pacchime yāme tatiya vijjā adhigatā, avijjā vihatā, vijjā uppannā, tamo vihato, āloko uppanno, yathā taṃ appamattassa ātāpino pahitattassa viharato. Ayaṃ kho me brāhmaṇa tatiyābhiniḍḍhā ahoṣi kukkuṭacchāpakasseva aṇḍakosamhā ”ti.

‘Quả đúng như vậy, những chúng sanh đang hiện hữu này có hành động xấu xa bằng thân, có hành động xấu xa bằng lời nói, có suy nghĩ xấu xa bằng ý, vu khống các bậc Thánh, theo tà kiến, tán thành các hành động do tà kiến. Những kẻ ấy, khi tan rã thân xác và chết đi, bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Trái lại, những chúng sanh đang hiện hữu này có hành động tốt đẹp bằng thân, có hành động tốt đẹp bằng lời nói, có suy nghĩ tốt đẹp bằng ý, không vu khống các bậc Thánh, theo chánh kiến, tán thành các hành động do chánh kiến. Những người ấy, khi tan rã thân xác và chết đi, được sanh vào chốn an vui, cõi trời, loài người.’ Như thế, bằng Thiên nhãn thanh tịnh vượt trội loài người, Ta nhìn thấy các chúng sanh trong khi chết đi rồi sanh lại (trở thành) hạ tiện, cao quý, đẹp đẽ, xấu xí, sung sướng, (hay) đau khổ, Ta biết được rằng các chúng sanh đều đi theo nghiệp tương ứng. Ngày Bà-la-môn, quả vậy vào canh giữa của đêm Ta đã chứng đạt Minh thứ hai này, vô minh được diệt tận, minh được sanh khởi, bóng tối được diệt tận, ánh sáng được sanh khởi. Như thế ấy là điều (Ta đã thành đạt) trong lúc Ta sống không xao lãng, nỗ lực, quyết tâm. Ngày Bà-la-môn, chính điều này đã là sự khai mở thứ hai của Ta, tương tự như con gà con thoát ra từ vỏ trứng vậy.

16. Trong khi tâm được định tĩnh, thuần tịnh, trong sạch, không ô nhiễm, lìa khỏi phiền não, nhu thuận, có thể sử dụng, ổn định, đã đạt đến trạng thái vững chắc như thế, Ta đây đã hướng dẫn tâm đến trí tuệ đoạn tận các lậu hoặc. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là Khô*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là nguyên nhân của Khô*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là sự Diệt Khô*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là sự thực hành đưa đến sự Diệt Khô*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là các lậu hoặc*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là nguyên nhân của các lậu hoặc*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là sự diệt tận các lậu hoặc*’ đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: ‘*Đây là sự thực hành đưa đến sự diệt tận các lậu hoặc*’ đúng theo bản thể thật. Trong khi Ta đây biết được như thế, thấy được như thế, thì tâm cũng đã được giải thoát khỏi dục lậu, tâm cũng đã được giải thoát khỏi hữu lậu, tâm cũng đã được giải thoát khỏi vô minh lậu. Khi đã được giải thoát, trí của Ta đây đã khởi lên rằng: ‘*Đã được giải thoát.*’ Và Ta đây biết rõ rằng: ‘*Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã sống, việc cần làm đã làm, không còn gì khác cho việc (giải thoát) này nữa.*’ Ngày Bà-la-môn, quả vậy vào canh cuối của đêm Ta đã chứng đạt Minh thứ ba này, vô minh được diệt tận, minh được sanh khởi, bóng tối được diệt tận, ánh sáng được sanh khởi. Như thế ấy là điều (Ta đã thành đạt) trong lúc Ta sống không xao lãng, nỗ lực, quyết tâm. Ngày Bà-la-môn, chính điều này đã là sự khai mở thứ ba của Ta, tương tự như con gà con thoát ra từ vỏ trứng vậy.”

17. Evaṃ vutte verañjo brāhmaṇo bhagavantam etadavoca: “Jeṭṭho bhavam gotamo. Setṭho bhavam gotamo. Abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama, seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti, evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. Adhivāsetu ca me bhavaṃ gotamo verañjāyaṃ vassāvāsaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti.

18. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho verañjo brāhmaṇo bhagavato adhivāsaṇaṃ viditvā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

19. Tena kho pana samayena verañjā dubbhikkhā hoti dvīhītikā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ. Tena kho pana samayena uttarāpathakā assavaññijā pañcamattehi assasatehi verañjaṃ vassāvāsaṃ upagatā honti. Tehi assamaṇḍalikāsu bhikkhūnaṃ patthapatthapulakaṃ paññattaṃ hoti. Bhikkhū pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya verañjaṃ<sup>1</sup> piṇḍāya pavisitvā piṇḍaṃ alabhamānā assamaṇḍalikāsu piṇḍāya caritvā patthapatthapulakaṃ ārāmaṃ haritvā<sup>2</sup> udukkhale koṭṭetvā koṭṭetvā paribhuñjanti. Āyasmā panānando patthapulakaṃ silāyaṃ piṃsitvā<sup>3</sup> bhagavato upanāmeti. Taṃ bhagavā paribhuñjati.

20. Assosi kho bhagavā udukkhalasaddaṃ. Jānantāpi tathāgatā pucchanti, jānantāpi na pucchanti. Kālaṃ viditvā pucchanti, kālaṃ viditvā na pucchanti. Atthasaṃhitaṃ tathāgatā pucchanti, no anatthasaṃhitaṃ. Anatthasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paripucchanti: ‘Dhammaṃ vā desessāma, sāvakānaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāmā ’ti.<sup>4</sup>

Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kiṃ nu kho so ānanda udukkhalasaddo ”ti. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Sādhu sādhu ānanda, tumhehi ānanda, sappurisehi vijitaṃ. Pacchimā janatā sālīmaṃsodanaṃ atimaññissatī ”ti.

<sup>1</sup> verañjāyaṃ - Syā.

<sup>2</sup> āharitvā - Ma.

<sup>3</sup> pisitvā - Ma, PTS.

<sup>4</sup> paññāpessāmā ti - Ma.

17. Khi được nói như thế, Bà-la-môn Verañja đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Ngài Gotama là vị đứng đầu, Ngài Gotama là người cao cả nhất. Bạch Ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Bạch Ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Bạch Ngài Gotama, cũng giống như người có thể lật ngựa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, hoặc đem lại cây đèn đầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được Ngài Gotama giảng rõ bằng nhiều phương tiện. Tôi đây đi đến nương nhờ Ngài Gotama, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin Ngài Gotama chấp nhận tôi là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời. Xin Ngài Gotama hãy nhận lời tôi về việc cư trú mùa mưa ở Verañjā cùng với hội chúng tỳ khưu.”

18. Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn, Bà-la-môn Verañja đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

19. Vào lúc bấy giờ, xứ Verañjā có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh,<sup>1</sup> thê vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khát thực. Vào lúc bấy giờ, có những người buôn ngựa từ xứ Uttarāpatha đã đến cư trú mùa mưa ở Verañjā cùng với năm trăm con ngựa. Ở các bãi nhốt ngựa, họ có chuẩn bị từng phần lúa mạch<sup>[\*]</sup> cho các vị tỳ khưu. Vào buổi sáng, các vị tỳ khưu mặc y cầm y bát rồi đi vào trong thành Verañjā để khát thực. Khi không nhận được đồ ăn khát thực, các vị đi đến khát thực ở các bãi nhốt ngựa và mang về tu viện (mỗi vị) một phần lúa mạch. Các vị già đi già lại trong cối giã rồi thọ dụng. Đại đức Ānanda nghiền phần lúa mạch ở tảng đá rồi dâng lên đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn thọ dụng thức ấy.

20. Quả vậy, đức Thế Tôn đã nghe tiếng cối giã. Các đấng Như Lai đầu biết vẫn hỏi, đầu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi. Các đấng Như lai hỏi có liên quan đến lợi ích và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích. Khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề. Chư Phật Thế Tôn hỏi các vị tỳ khưu bởi hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết Pháp hoặc sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng cối giã ấy là gì vậy?” Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, tốt lắm! Tốt lắm! Này Ānanda, (điều ấy) đã được khắc phục bởi các người là những người hoàn thiện. Về sau này, con người sẽ chê bai cơm gạo *sālī* và thịt.”

<sup>1</sup> Chú Giải ghi rằng: “Có nhiều xương trắng nằm rải rác vì có quá nhiều người chết đói hoặc là tên của một loại bệnh mốc trắng ở cây lúa” (VinA. i, 174-175).

21. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā mahāmoggallāno bhagavantam etadavoca: “Etarahi bhante verañjā dubbhikkhā dvīhītikā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchena paggahena yāpetum. Imissā bhante mahāpaṭhaviyā heṭṭhimaṃ talaṃ sampannaṃ seyyathāpi khuddamadhum anīlakaṃ evamassādaṃ. Sādhāhaṃ bhante paṭhaviṃ parivatteyyam, bhikkhū pappatakojaṃ paribhuñjissanti”ti.

“Ye pana te moggallāna, paṭhavinissitā pāṇā te kathaṃ karissasī”ti?

“Ekāhaṃ bhante pāṇiṃ abhinimminissāmi seyyathāpi mahāpaṭhavi. Ye paṭhavinissitā pāṇā te tattha saṅkāmessāmi. Ekena hatthena paṭhaviṃ parivattessāmi”ti.

“Alaṃ moggallāna, mā te rucci paṭhaviṃ parivattetuṃ. Vipallāsampi sattā paṭilabheyyun”ti.

“Sādhu bhante sabbo bhikkhusaṅgho uttarakurum piṇḍāya gaccheyyā”ti.

“Alaṃ moggallāna, mā te rucci sabbassa bhikkhusaṅghassa uttarakurum piṇḍāya gamanan”ti.

22. Atha kho āyasmato sārīputtassa rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Katamesānaṃ kho buddhānaṃ bhagavantānaṃ brahmacariyaṃ na ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi? Katamesānaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi”ti?

23. Atha kho āyasmā sārīputto sāyaṅhasamayaṃ patisallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā sārīputto bhagavantam etadavoca: “Idha mayhaṃ bhante rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: ‘Katamesānaṃ kho buddhānaṃ bhagavantānaṃ brahmacariyaṃ na ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi? Katamesānaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi’ti?”

24. Katamesānaṃ nu kho bhante buddhānaṃ bhagavantānaṃ brahmacariyaṃ na ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi? Katamesānaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi”ti?

“Bhagavato ca sārīputta vipassissa bhagavato ca sikhissa bhagavato ca vessabhussa brahmacariyaṃ na ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi. Bhagavato ca sārīputta kakusandhassa bhagavato ca konāgamanassa bhagavato ca kassapassa brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ ahoṣi”ti.

21. Sau đó, đại đức Mahāmoggallāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, hiện nay Verañjā có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thê vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khát thực. Bạch Ngài, bề mặt bên dưới của đại địa cầu này có chất như là mật ong, không cạn bã, và có hương vị y như thế. Bạch Ngài, thật tốt thay nếu con lật ngược quả địa cầu ra (để rồi) các tỳ khưu sẽ thọ dụng chất bổ dưỡng (ấy).”<sup>1</sup>

- “Này Moggallāna, còn các chúng sanh sống ở quả địa cầu thì người sẽ giải quyết thế nào?”

- “Bạch Ngài, con sẽ biến hoá một bàn tay trở thành giống như đại địa cầu và sẽ di chuyển chúng sanh sống ở quả địa cầu đến đó, rồi con sẽ lật ngược quả địa cầu ra bằng cánh tay kia.”

- “Này Moggallāna, thôi đi. Người chớ thích thú để lật ngược quả địa cầu ra nữa khiến chúng sanh sẽ phải gánh chịu sự xáo trộn.”

- “Bạch Ngài, thật tốt thay nếu tất cả hội chúng tỳ khưu có thể đi đến Uttarakuru để khát thực.”

- “Này Moggallāna, thôi đi. Người chớ thích thú đến việc đi đến Uttarakuru để khát thực của toàn bộ hội chúng tỳ khưu nữa.”

22. Khi ấy, đại đức Sāriputta trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tâm như vậy đã khởi lên: “Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã không tồn tại lâu dài? Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã tồn tại lâu dài?”

23. Sau đó vào lúc chiều tối, đại đức Sāriputta khi xuất khỏi thiền tịnh đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, trường hợp con trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tâm như vậy đã khởi lên: *‘Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã không tồn tại lâu dài? Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã tồn tại lâu dài?’*”

24. Bạch Ngài, vậy thì Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã không tồn tại lâu dài? Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã tồn tại lâu dài?”

- “Này Sāriputta, Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Vipassī, thời đức Thế Tôn Sikhī, và thời đức Thế Tôn Vessabhū đã không tồn tại lâu dài. Này Sāriputta, Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Kakusandha, thời đức Thế Tôn Konāgamana, và thời đức Thế Tôn Kassapa đã tồn tại lâu dài.”

<sup>1</sup> *pappotakojaṃ = patṭhavimaṇḍaṃ*, dịch chất tiết ra từ trái đất (VinA. i, 182).

25. “Ko nu kho bhante hetu ko paccayo yena bhagavato ca vipassissa bhagavato ca sikhissa bhagavato ca vessabhussa brahmacariyaṃ na ciraṭṭhitikaṃ ahosī ”ti?

26. “Bhagavā ca sārīputta vipassī bhagavā ca sikhī bhagavā ca vessabhū kilāsuno ahesuṃ sāvakānaṃ vitthārena dhammaṃ desetuṃ. Appakaṃ ca nesuṃ ahosi suttaṃ geyyaṃ veyyākaraṇaṃ gāthā udānaṃ itivuttakaṃ jātaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. Appaññattaṃ sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ anuddiṭṭhaṃ pātimokkhaṃ.

27. Tesuṃ buddhānaṃ bhagavantaṃ antaradhānena buddhānubuddhānaṃ sāvakānaṃ antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te taṃ brahmacariyaṃ khippaññeva antaradhāpesuṃ. Seyyathāpi sārīputta nānāpupphāni phalake nikkhittāni suttena asaṅgahikāni,<sup>1</sup> tāni vāto vikirati vidhamati viddhamseti. Taṃ kissa hetu? Yathā taṃ suttena asaṅgahitattā. Evameva kho sārīputta tesuṃ buddhānaṃ bhagavantaṃ antaradhānena buddhānubuddhānaṃ sāvakānaṃ antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te taṃ brahmacariyaṃ khippaññeva antaradhāpesuṃ.

28. Kilāsuno<sup>2</sup> ca te bhagavanto ahesuṃ sāvake cetasā cetoparicca ovadituṃ. Bhūtapubbaṃ sārīputta vessabhū bhagavā arahaṃ sammā sambuddho aññatarasmiṃ bhīṃsanake vanasaṇḍe sahasaṃ bhikkhusaṅghaṃ cetasā ceto paricca ovadati anusāsati: ‘Evaṃ vitakketha. Mā evaṃ vitakkayittha. Evaṃ manasi karotha. Mā evaṃ manasākattha. Idaṃ pajahatha. Idaṃ upasampajja viharathā ’ti. Atha kho sārīputta tassa bhikkhusahassassa vessabhunā bhagavatā arahatā sammāsambuddhena evaṃ ovadiyamānānaṃ evaṃ anusāsiyamānānaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccisū. Tatra sudaṃ sārīputta bhīṃsanakassa vanasaṇḍassa bhīṃsanakatasmīṃ hoti: yo koci avītarāgo taṃ vanasaṇḍaṃ pavisati, yebhuyyena lomāni haṃsanti.

<sup>1</sup> asaṅgahitāni - Ma.

<sup>2</sup> kilāsuno - Syā.



25. - “Bạch Ngài, vậy do nhân gì, do duyên gì khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Vipassī, thời đức Thế Tôn Sikhī, và thời đức Thế Tôn Vessabhū đã không tồn tại lâu dài?”

26. - “Này Sāriputta, đức Thế Tôn Vipassī, đức Thế Tôn Sikhī, và đức Thế Tôn Vessabhū đã không ra sức để thuyết giảng Giáo Pháp một cách chi tiết đến các đệ tử và các vị ấy đã có ít *suttam*, *geyyam*, *veyyākaraṇam*, *gāthā*, *udānam*, *itivuttakam*, *jātakam*, *abbhutadhammam*, *vedallam*.<sup>[\*]</sup> Điều học cho các đệ tử đã không được quy định và giới bốn *Pātimokkha* đã không được công bố.

27. Với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thánh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã khiến cho Phạm hạnh ấy biến mất thật nhanh chóng. Này Sāriputta, cũng giống như nhiều bông hoa khác nhau được đặt xuống ở trên tấm ván sàn và không được kết lại với nhau bằng sợi chỉ, cơn gió (sẽ) làm phân tán, làm tung toé, và hủy hoại chúng. Điều ấy có nguyên nhân thế nào? Này Sāriputta, giống như việc (các bông hoa) không được kết lại với nhau bằng sợi chỉ, này Sāriputta tương tự y như thế với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thánh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã khiến cho Phạm hạnh ấy biến mất thật nhanh chóng.

28. Và chư Phật Thế Tôn ấy (chỉ) ra sức dùng tâm biết được tâm để giáo huấn các đệ tử. Này Sāriputta, trong thời quá khứ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác Vessabhū, ở trong khu rừng ghê rợn nọ, dùng tâm biết được tâm rồi giáo huấn và chỉ dạy hội chúng tỳ khưu một ngàn vị rằng: ‘*Hãy suy tâm như vậy*.<sup>1</sup> *Chớ suy tâm như thế*.<sup>2</sup> *Hãy tác ý như vậy*.<sup>3</sup> *Chớ tác ý như thế*.<sup>4</sup> *Hãy từ bỏ điều này*.<sup>5</sup> *Hãy thành tựu rồi an trú điều này*.<sup>6</sup> Này Sāriputta, khi ấy trong lúc được đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác Vessabhū giáo huấn như thế chỉ dạy như thế, các tâm của một ngàn vị tỳ khưu ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Này Sāriputta, vào trường hợp ấy trong khi đã bị kinh sợ đối với khu rừng ghê rợn, người nào chưa dứt bỏ ái dục đi vào khu rừng ấy thì hầu hết các sợi lông sẽ dựng đứng lên.

<sup>1</sup> Suy tâm về ly dục, suy tâm về vô sân, và suy tâm vô hại (VinA. i, 188).

<sup>2</sup> Chớ suy tâm về ngũ dục, chớ suy tâm về sân hận, chớ suy tâm về hãm hại (Sdd.).

<sup>3</sup> Tác ý đến vô thường, tác ý đến khổ não, tác ý đến vô ngã, tác ý đến bất tịnh (Sdd.).

<sup>4</sup> Chớ tác ý đến bốn điều đối nghịch trên là: thường, lạc, ngã, tịnh (Sdd.).

<sup>5</sup> Hãy từ bỏ bất thiện pháp (Sdd.).

<sup>6</sup> Hãy thành tựu và an trú vào thiện pháp (Sdd.).

29. Ayaṃ kho sārīputta hetu ayaṃ paccayo, yena bhagavato ca vipassissa bhagavato ca sikhissa bhagavato ca vessabhussa brahmacariyaṃ na ciraṭṭhitikaṃ ahoṣī ”ti.

30. “Ko pana bhante hetu ko paccayo yena bhagavato ca kakusandhassa bhagavato ca konāgamanassa bhagavato ca kassapassa brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ ahoṣī ”ti?

31. “Bhagavā ca sārīputta kakusandho bhagavā ca konāgamano bhagavā ca kassapo akilāsuno ahesuṃ sāvakānaṃ vitthārena dhammaṃ desetuṃ. Bahuṃ ca nesuṃ ahoṣi suttaṃ geyyaṃ veyyākaraṇaṃ gāthā udānaṃ itivuttakaṃ jātaṃ abbhutadhammaṃ vedallaṃ. Paññattaṃ sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ uddiṭṭhaṃ pātimokkhaṃ.

32. Tesuṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ antaradhānena buddhānubuddhānaṃ sāvakānaṃ antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te taṃ brahmacariyaṃ ciraṃ dīghamaddhānaṃ ṭhapesuṃ. Seyyathāpi sārīputta nānāpupphāni phalake nikkhittāni suttena susaṅgahitāni, tāni vāto na vikirati na vidhamati na viddhamseti. Taṃ kissa hetu? Yathā taṃ suttena susaṅgahitattā. Evameva kho sārīputta, tesuṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ antaradhānena buddhānubuddhānaṃ sāvakānaṃ antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te taṃ brahmacariyaṃ ciraṃ dīghamaddhānaṃ ṭhapesuṃ.

33. Ayaṃ kho sārīputta hetu ayaṃ paccayo yena bhagavato ca kakusandhassa bhagavato ca konāgamanassa bhagavato ca kassapassa brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ ahoṣī ”ti.

34. Atha kho āyasmā sārīputto utṭhāyāsanaṃ ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā yena bhagavā tenaṅjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ etadavoca: “Etassa bhagavā kālo, etassa sugata kālo, yaṃ bhagavā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeyya,<sup>1</sup> uddiseyya pātimokkhaṃ, yathayidaṃ brahmacariyaṃ addhaniyaṃ assa ciraṭṭhitikaṃ ”ti.

<sup>1</sup> paññāpeyya - Ma.

<sup>2</sup> uddisati - Ma, Syā, PTS.

29. Nay Sāriputta, đây là nhân đây là duyên khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Vipassī, thời đức Thế Tôn Sikhī, và thời đức Thế Tôn Vessabhū đã không tồn tại lâu dài.”

30. - “Bạch Ngài, vậy do nhân gì, do duyên gì khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Kakusandha, thời đức Thế Tôn Konāgamana, và thời đức Thế Tôn Kassapa đã tồn tại lâu dài?”

31. - “Này Sāriputta, đức Thế Tôn Kakusandha, đức Thế Tôn Konāgamana, và đức Thế Tôn Kassapa đã ra sức để thuyết giảng Giáo Pháp một cách chi tiết đến các đệ tử và các vị ấy đã có nhiều *suttaṃ, geyyaṃ, veyyākaraṇaṃ, gāthā, udānaṃ, itivuttakaṃ, jātakaṃ, abbhūtaḍḍhammaṃ, vedallaṃ*. Điều học cho các Thinh Văn đã được quy định và giới bốn *Pātimokkha* đã được công bố.

32. Với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thinh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã duy trì Phạm hạnh ấy lâu dài và trường cửu. Nay Sāriputta, cũng giống như nhiều bông hoa khác nhau được đặt xuống ở trên tấm ván sàn và được kết lại với nhau bằng sợi chỉ, cơn gió (sẽ) không làm tản mát, không làm tung toé, và không hủy hoại chúng. Điều ấy có nguyên nhân thế nào? Nay Sāriputta, giống như việc (các bông hoa) được kết lại với nhau bằng sợi chỉ; nay Sāriputta tương tự như thế với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thinh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã duy trì Phạm hạnh ấy lâu dài và trường cửu.

33. Nay Sāriputta, đây là nhân, đây là duyên khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Kakusandha, thời đức Thế Tôn Konāgamana, và thời đức Thế Tôn Kassapa đã tồn tại lâu dài.”

34. Sau đó, đại đức Sāriputta đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chấp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch đức Thế Tôn, nay là thời điểm của việc ấy. Bạch đấng Thiện Thệ, nay là thời điểm của việc ấy, (tức là thời điểm) đức Thế Tôn nên quy định điều học cho các đệ tử, nên công bố giới bốn *Pātimokkha*; như thế Phạm hạnh này có thể được tiếp tục và tồn tại lâu dài.”

35. “Āgamehi tvaṃ sārīputta. Āgamehi tvaṃ sārīputta. Tathāgato ’va tattha kālaṃ jānissati. Na tāva sārīputta satthā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeti, na uddisati<sup>2</sup> pātimokkhaṃ, yāva na idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti. Yato ca kho sārīputta idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeti, uddisati pātimokkhaṃ tesaññeva āsavaṭṭhānīyānaṃ dhammānaṃ paṭighātāya.

36. Na tāva sārīputta, idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgho rattaññumahattaṃ patto hoti. Yato ca kho sārīputta, saṅgho rattaññumahattaṃ patto hoti, atha idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeti, uddisati pātimokkhaṃ tesaññeva āsavaṭṭhānīyānaṃ dhammānaṃ paṭighātāya.

37. Na tāva sārīputta, idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgho vepullamahattaṃ patto hoti. Yato ca kho sārīputta, saṅgho vepullamahattaṃ patto hoti, atha idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeti, uddisati pātimokkhaṃ tesaññeva āsavaṭṭhānīyānaṃ dhammānaṃ paṭighātāya.

38. Na tāva sārīputta, idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgho lābhaggamahattaṃ patto hoti. Yato ca kho sārīputta, saṅgho lābhaggamahattaṃ patto hoti, atha idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeti, uddisati pātimokkhaṃ tesaññeva āsavaṭṭhānīyānaṃ dhammānaṃ paṭighātāya.

39. Na tāva sārīputta, idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgho bāhusaccamahattaṃ patto hoti. Yato ca kho sārīputta, saṅgho bāhusaccamahattaṃ patto hoti, atha idhekacce āsavaṭṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññāpeti, uddisati pātimokkhaṃ tesaññeva āsavaṭṭhānīyānaṃ dhammānaṃ paṭighātāya.

40. Nirabbudo hi sārīputta, bhikkhusaṅgho nirādīnavo apagatakāḷako suddho sāre patiṭṭhito. Imesaṃ hi sārīputta pañcannaṃ bhikkhusatānaṃ yo pacchimako bhikkhu, so sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaṇo ”ti.

35. - “Này Sāriputta, người hãy chờ đợi! Này Sāriputta, người hãy chờ đợi! Trong trường hợp ấy, chỉ có Như Lai mới biết thời điểm. Này Sāriputta, cho đến khi nào ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng thì cho đến khi ấy bậc Đạo Sư chưa quy định điều học cho các đệ tử và chưa công bố giới bốn *Pātimokkha*. Này Sāriputta, chính bởi vì ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện ở hội chúng nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn *Pātimokkha* nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lậu hoặc ấy.

36. Này Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự lớn mạnh về số lượng thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Này Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự đông đảo về số lượng nên ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn *Pātimokkha* nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lậu hoặc ấy.

37. Này Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự lớn mạnh về việc phát triển thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Này Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự lớn mạnh về việc phát triển nên ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn *Pātimokkha* nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lậu hoặc ấy.

38. Này Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự dồi dào về lợi lộc thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Này Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự dồi dào về lợi lộc nên ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn *Pātimokkha* nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lậu hoặc ấy.

39. Này Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự lớn mạnh về việc học nhiều thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Này Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự lớn mạnh về việc học nhiều nên ở đây một số pháp đưa đến lậu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn *Pātimokkha* nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lậu hoặc ấy.

40. Này Sāriputta, bởi vì hội chúng tỳ khưu không có ô nhiễm, không có tội lỗi, có ác pháp đã lìa, được trong sạch, đã an trú vào mục đích.<sup>[\*]</sup> Này Sāriputta, bởi vì trong số năm trăm tỳ khưu này, vị tỳ khưu thấp nhất (đã) là vị Nhập Lưu, không còn pháp bị đọa, được bền vững, và hướng đến sự giác ngộ.”

41. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Āciṇṇaṃ kho panetaṃ ānanda tathāgatānaṃ yehi nimantitā vassaṃ vasanti, na te anapaloketvā janapadacārikaṃ pakkamanti. Āyāmānanda verañjaṃ brāhmaṇaṃ apalokessāmā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. Kho āyasmā ānando bhagavato paccassosi.

42. Atha kho bhagavā nivāsetvā pattacīvaramādāya āyasmatā ānandena pacchāsamaṇena yena verañjassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

43. Atha kho verañjo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho verañjaṃ brāhmaṇaṃ bhagavā etadavoca: “Nimantitamha tayā brāhmaṇa vassaṃ vutthā.<sup>1</sup> Apalokema<sup>2</sup> taṃ. Icchāma mayaṃ janapadacārikaṃ pakkamitun ”ti.

44. “Saccaṃ bho gotama, nimantitatha mayā vassaṃ vutthā. Api ca yo deyyadhammo so na dinno. Tañca kho no asantaṃ no ’pi adātukamyatā. Taṃ kutettha labbhā? Bahukiccā gharāvāsā bahukaraṇīyā. Adhivāsetu me bhavaṃ gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

45. Atha kho bhagavā verañjaṃ brāhmaṇaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

46. Atha kho verañjo brāhmaṇo tassā rattiyaṃ accayena sake nivesane paṇitaṃ khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bho gotama. Niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti.

<sup>1</sup> vassaṃ vutthā - Ma.

<sup>2</sup> apalokāma - PTS.

41. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, điều này quả nhiên đã trở thành thông lệ của các đấng Như Lai là khi các vị cư trú mùa mưa do những ai đã thỉnh mời thì các vị không ra đi du hành trong xứ sở khi chưa thông báo cho những người ấy. Này Ānanda, chúng ta sẽ thông báo cho Bà-la-môn Verañja này.” - “Bạch Ngài, xin vâng.” Đại đức Ānanda đã đáp lời đức Thế Tôn.

42. Sau đó, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát cùng với đại đức Ānanda là Sa-môn thị giả đi đến tư gia của Bà-la-môn Verañja, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

43. Khi ấy, Bà-la-môn Verañja đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với Bà-la-môn Verañja đang ngồi một bên điều này: - “Này Bà-la-môn, được ông thỉnh mời chúng tôi đã trú qua mùa mưa. Giờ chúng tôi thông báo ông rằng chúng tôi muốn ra đi du hành trong xứ sở.”

44. - “Bạch Ngài Gotama, sự thật là các vị đã được tôi thỉnh mời và đã trú qua mùa mưa. Tuy nhiên, việc cúng dường là chưa được dâng cúng. Và điều ấy quả không phải là không có vật bố thí, cũng không phải là không có lòng bố thí. Trong trường hợp này làm sao có thể đạt được điều ấy? Bởi vì cuộc sống tại gia có nhiều phận sự và có nhiều việc cần phải làm. Xin Ngài Gotama nhận lời buổi trai phạn của tôi vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

45. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Bà-la-môn Verañja bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, và ra đi.

46. Sau đó, khi trải qua đêm ấy Bà-la-môn Verañja đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm tại tư gia của mình rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn rằng: - “Bạch Ngài Gotama, đã đến giờ. Thức ăn đã chuẩn bị xong.”

47. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya yena verañjassa brāhmaṇassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Atha kho verañjo brāhmaṇo buddhapamukham bhikkhusaṅgham paṇitena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantam bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ticīvarena acchādesi. Ekamekam ca bhikkhum ekamekena dussayugena acchādesi. Atha kho bhagavā verañjam brāhmaṇam dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahamsetvā utthāyāsanaṃ pakkāmi.

48. Atha kho bhagavā verañjāyam yathābhirantaṃ<sup>1</sup> viharitvā anupagamma soreyyam saṅkassam kannakujjam, yena payāgapatiṭṭhānam tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā payāgapatiṭṭhāne gaṅgam nadim uttaritvā yena bārāṇasī tadavasari. Atha kho bhagavā bārāṇasiyam yathābhirantaṃ viharitvā yena vesāli, tena cārikam pakkāmi. Anupubbena cārikam caramāno yena vesāli tadavasari. Tatra sudam bhagavā vesāliyam viharati mahāvane kūṭāgārasālāyam.

### Verañjabhāṇavāro niṭṭhito.<sup>2</sup>

--ooOoo--

<sup>1</sup> yathābhirattam - katthaci.

<sup>2</sup> verañjabhāṇavāram niṭṭhitam - Syā, PTS, Simu.



47. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y cầm y bát đi đến tư gia của Bà-la-môn Verañja, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, Bà-la-môn Verañja đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời bình bát, Bà-la-môn Verañja đã choàng lên đức Thế Tôn với ba y và đã choàng lên mỗi một vị tỳ khưu với một xấp vải đôi. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Bà-la-môn Verañja bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, và ra đi.

48. Sau đó, khi đã ngụ tại Verañjā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã đi dọc theo Soreyya, Saṅkassa, Kaṇṇakujja, và đến được bến đò Payāga.<sup>1</sup> Sau khi đến nơi, Ngài đã vượt qua sông Gaṅgā tại bến đò Payāga và đã ngụ đến thành Bārāṇasī. Sau đó, khi đã ngụ tại thành Bārāṇasī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến thành Vesālī. Trong khi tuần tự du hành, Ngài đã ngụ đến thành Vesālī. Tại nơi ấy, trong thành Vesālī, đức Thế Tôn ngụ tại Mahāvana, nơi giảng đường Kūṭāgāra.

### **Dứt tụng phẩm Verañjā.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Payāga là một thị trấn ở bên bờ sông Gaṅgā, nay là thành phố Allahabad (ND).

## 2. PĀRĀJIKAKAṄḌO

(Tatrimē cattāro pārājikā dhammā uddesaṃ āgacchanti)<sup>1</sup>

### 2. 1. PAṬHAMAPĀRĀJIKAM

1. Tena kho pana samayena vesāliyā avidūre kalandagāmo nāma hoti.<sup>2</sup> Tattha sudinno nāma kalandaputto<sup>3</sup> seṭṭhiputto hoti. Atha kho sudinno kalandaputto sambahulehi sahāyakehi saddhiṃ vesāliṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Tena kho pana samayena bhagavā mahatīyā parisāya parivuto dhammaṃ desento nisinno hoti.

2. Addasā kho sudinno kalandaputto bhagavantaṃ mahatīyā parisāya parivutaṃ dhammaṃ desentaṃ nisinnaṃ. Disvānassa etadahosi: “Yannūnāhampi dhammaṃ suṇeyyan ”ti. Atha kho sudinno kalandaputto yena sā parisā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnassa kho sudinnassa kalandaputtassa etadahosi: “Yathā yathā kho ahaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitaṃ brahmacariyaṃ carituṃ. Yannūnāhaṃ kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyyan ”ti.

3. Atha kho sā parisā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā utṭhāyāsānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

4. Atha kho sudinno kalandaputto aciravuṭṭhitāya parisāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho sudinno kalandaputto bhagavantaṃ etadavoca: “Yathā yathā kho ahaṃ bhante bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitaṃ brahmacariyaṃ carituṃ. Icchāmahaṃ bhante kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajituṃ. Pabbājetu maṃ bhagavā ”ti.

“Anuññāto ’si pana tvaṃ sudinna mātāpitūhi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti?

“Na kho ahaṃ bhante anuññāto mātāpitūhi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

<sup>1</sup> pāṭho’yaṃ potthakesu na dissate.

<sup>3</sup> kalandakaputto - PTS.

<sup>2</sup> kalandagāmo nāma atthi - Ma; kalandagāmo hoti - Syā; kalandakagāmo nāma hoti - PTS.

## 2. CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ:

(Ở đây, bốn điều Pārājika này được đưa ra đọc tụng)

### 2. 1. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHẤT:

1. Vào lúc bấy giờ, ở không xa thành Vesālī có ngôi làng tên là Kalanda. Ở nơi ấy, có người con trai nhà đại phú tên là Sudinna Kalandaputta. Khi ấy, Sudinna Kalandaputta đã đi đến Vesālī cùng với nhiều người bạn vì công việc cần làm nào đó. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn, được vây quanh bởi hội chúng đông đảo, đang ngồi thuyết giảng Giáo Pháp.

2. Sudinna Kalandaputta đã nhìn thấy đức Thế Tôn được vây quanh bởi hội chúng đông đảo đang ngồi thuyết giảng Giáo Pháp. Sau khi nhìn thấy, anh ta đã khởi ý điều này:<sup>1</sup> “Hay là ta cũng nên nghe Pháp?” Khi ấy, Sudinna Kalandaputta đã đi đến gần hội chúng ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Sudinna Kalandaputta đã khởi ý điều này: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Hay là ta nên cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà?”

3. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, hội chúng ấy đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, và ra đi.

4. Sau đó, khi hội chúng đã đứng dậy không bao lâu, Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Sudinna Kalandaputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Bạch Ngài, con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Xin đức Thế Tôn hãy (làm lễ) xuất gia cho con.”

- “Này Sudinna, vậy người đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà chưa?”

- “Bạch Ngài, con chưa được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.”

---

<sup>1</sup> Dịch sát từ sẽ là: “Sau khi nhìn thấy, điều này đã khởi đến anh ta: ...”

“Na kho sudinna tathāgatā ananuññātaṃ mātāpitūhi puttāṃ pabbājenti”ti.

“So’haṃ bhante tathā karissāmi, yathā maṃ mātāpitāro anujānissanti agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā”ti.

5. Atha kho sudinno kalandaputto vesāliyaṃ taṃ karaṇiyaṃ tīretvā yena kalandagāmo, yena mātāpitāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mātāpitāro etadavoca: “Amma, tāta, yathā yathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitāṃ brahmacariyaṃ caritaṃ. Icchāmaṃ kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitaṃ. Anujānātha maṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā”ti. Evaṃ vutte sudinnassa kalandaputtassa mātāpitāro sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocū: “Tvāṃ kho ’si tāta sudinna, amhākaṃ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo.<sup>1</sup> Na tvāṃ tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayaṃ te akāmakā vinā bhavissāma. Kiṃ pana mayaṃ taṃ jīvantaṃ anujānissāma agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā”ti.

6. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho sudinno kalandaputto mātāpitāro etadavoca: “Amma, tāta, yathā yathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitāṃ brahmacariyaṃ caritaṃ. Icchāmaṃ kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitaṃ. Anujānātha maṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā”ti. Tatiyampi kho sudinnassa kalandaputtassa mātāpitāro sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocū: “Tvāṃ kho ’si tāta sudinna, amhākaṃ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo. Na tvāṃ tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayaṃ te akāmakā vinā bhavissāma. Kiṃ pana mayaṃ taṃ jīvantaṃ anujānissāma agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā”ti?

7. Atha kho sudinno kalandaputto ‘na maṃ mātāpitāro anujānanti agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā’ti tattheva anantarāhitāya bhūmiyā nipajji “Idheva me maraṇaṃ bhavissati pabbajjā vā”ti. Atha kho sudinno kalandaputto ekampi bhattaṃ na bhuñji. Dve ’pi bhattāni na bhuñji. Tīṇi ’pi bhattāni na bhuñji. Cattāri ’pi bhattāni na bhuñji. Pañca ’pi bhattāni na bhuñji. Cha ’pi bhattāni na bhuñji. Satta ’pi bhattāni na bhuñji.

<sup>1</sup> parihaṭo - katthaci.

- “Này Sudinna, các đức Như Lai không (làm lễ) xuất gia cho người con trai chưa được mẹ và cha cho phép.”

- “Bạch Ngài, bằng cách nào khiến mẹ và cha sẽ cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà thì con đây sẽ làm theo cách ấy.”

5. Sau đó, khi đã hoàn tất công việc cần làm ấy ở Vesālī, Sudinna Kalandaputta đã đi về lại làng Kalanda đến gặp mẹ và cha, sau khi đến đã nói với mẹ và cha điều này: - “Mẹ và cha à, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Hãy cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như thế, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Này Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha đành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được?”

6. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, Sudinna Kalandaputta đã nói với mẹ và cha điều này: - “Mẹ và cha à, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Hãy cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Đến lần thứ ba, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Này Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha đành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được?”

7. Khi ấy, Sudinna Kalandaputta (nghĩ rằng): “Mẹ và cha không cho phép ta về việc rời nhà xuất gia sống không nhà!” rồi đã nằm xuống ngay tại chỗ ấy, ở trên nền đất không có trải lót (nói rằng): - “Đối với tôi, hoặc là sẽ xảy ra cái chết ngay tại nơi đây, hoặc là sự xuất gia.” Sau đó, Sudinna Kalandaputta đã không ăn một bữa, đã không ăn hai bữa, đã không ăn ba bữa, đã không ăn bốn bữa, đã không ăn năm bữa, đã không ăn sáu bữa, đã không ăn bảy bữa.

8. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocum: “Tvam kho ’si tāta sudinna, amhākaṃ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhariphaṭṭo. Na tvam tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayaṃ te akāmakā vinā bhavissāma. Kiṃ pana mayaṃ taṃ jīvantaṃ anujānissāma agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya. Uṭṭhehi tāta sudinna, bhuñja ca piva ca paricārehi ca. Bhuñjanto pivanto paricārento kāme paribhuñjanto puññāni karonto abhiraṃsu. Na taṃ mayaṃ anujānāma agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Evaṃ vutte sudinno kalandaputto tuṅhī ahoṣi. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocum: “Tvam kho ’si tāta sudinna, amhākaṃ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhariphaṭṭo. Na tvam tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayaṃ te akāmakā vinā bhavissāma. Kiṃ pana mayaṃ taṃ jīvantaṃ anujānissāma agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya. Uṭṭhehi tāta sudinna, bhuñja ca piva ca paricārehi ca. Bhuñjanto pivanto paricārento kāme paribhuñjanto puññāni karonto abhiraṃsu. Na taṃ mayaṃ anujānāma agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Tatiyampi kho sudinno kalandaputto tuṅhī ahoṣi.

9. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā yena sudinno kalandaputto tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocum: “Tvam kho ’si samma sudinna mātāpitunnaṃ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhariphaṭṭo. Na tvam samma sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi te mātāpitaro akāmakā vinā bhavissanti. Kiṃ pana taṃ jīvantaṃ anujānissanti agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya. Uṭṭhehi samma sudinna, bhuñja ca piva ca paricārehi ca. Bhuñjanto pivanto paricārento kāme paribhuñjanto puññāni karonto abhiraṃsu. Na taṃ mātāpitaro anujānissanti agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Evaṃ vutte sudinno kalandaputto tuṅhī ahoṣi. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocum: “Tvam kho ’si samma sudinna –pe– Tatiyampi kho sudinno kalandaputto tuṅhī ahoṣi.

8. Khi ấy, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Này Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha đành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được? Này Sudinna thương, con hãy đứng dậy, hãy ăn, hãy uống, và hãy chơi đùa. Trong khi ăn, trong khi uống, trong khi chơi đùa, trong khi thọ hưởng các dục, trong khi làm các điều phước thiện, con có thể thỏa thích, chớ mẹ và cha không cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như vậy, Sudinna Kalandaputta đã im lặng. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Này Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha đành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được? Này Sudinna thương, con hãy đứng dậy, hãy ăn, hãy uống, và hãy chơi đùa. Trong khi ăn, trong khi uống, trong khi chơi đùa, trong khi thọ hưởng các dục, trong khi làm các điều phước thiện, con có thể thỏa thích, chớ mẹ và cha không cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Đến lần thứ ba, Sudinna Kalandaputta đã im lặng.

9. Sau đó, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp Sudinna Kalandaputta, sau khi đến đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna mến, bạn chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Này Sudinna mến, bạn không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha đành phải xa bạn một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc bạn đang còn sống mẹ và cha lại cho phép bạn về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được? Này Sudinna mến, bạn hãy đứng dậy, hãy ăn, hãy uống, và hãy chơi đùa. Trong khi ăn, trong khi uống, trong khi chơi đùa, trong khi thọ hưởng các dục, trong khi làm các điều phước thiện, bạn có thể thỏa thích, chớ mẹ và cha không cho phép bạn về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như vậy, Sudinna Kalandaputta đã im lặng. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, bạn chính là –(như trên)– Đến lần thứ ba, Sudinna Kalandaputta đã im lặng.

10. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā yena sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro etadavocum: “Amma, tātā,<sup>1</sup> eso sudinno anantarāhitāya bhūmiyā nipanno ‘idheva me maraṇaṃ bhavissati pabbajjā vā ’ti. Sace tumhe sudinnaṃ nānujānissatha agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya, tattheva maraṇaṃ āgamissati. Sace pana tumhe sudinnaṃ anujānissatha agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya, pabbajitampi naṃ dakkhissatha. Sace sudinno nābhiramissati agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya, kā tassa aññā gati bhavissati? Idheva paccāgamissati. Anujānātha sudinnaṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. “Anujānāma, tātā, sudinnaṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā yena sudinno kalandaputto tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā sudinnaṃ kalandaputtaṃ etadavocum: “Uṭṭhehi samma sudinna, anuññāto ’si mātāpitūhi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

11. Atha kho sudinno kalandaputto ‘anuññāto ’mhi kira mātāpitūhi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ’ti haṭṭho udaggo pāṇinā gattāni paripuñchanto uṭṭhāsi. Atha kho sudinno kalandaputto katipāhaṃ balaṃ gāhetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho sudinno kalandaputto bhagavantaṃ etadavoca: “Anuññāto ’mhi<sup>2</sup> ahaṃ bhante mātāpitūhi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāya. Pabbājetu maṃ bhagavā ”ti. Alatta kho sudinno kalandaputto bhagavato santike pabbajjaṃ. Alatta upasampadaṃ. Acirūpasampanno ca panāyasmā sudinno evarūpe dhutaḡuṇe samādāya vattati: āraññiko hoti, piṇḍapātiko, paṃsukūliko, sapadānacārīko. Aññataraṃ vajjigāmaṃ upanissāya viharati.

12. Tena kho pana samayena vajjī dubbhikkhā hoti dvihitīkā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ. Atha kho āyasmato sudinnassa etadahosi: “Etarahi kho vajjī dubbhikkhā dvihitīkā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ. Bahū kho pana me vesāliyaṃ ñāti<sup>3</sup> aḍḍhā mahaddhanā mahābhogā pahūtajātarūparajātā pahūtavittūpakaraṇā pahūtadhanadhaññā. Yannūnāhaṃ ñāti<sup>4</sup> upanissāya vihareyyaṃ, ñāti<sup>5</sup> maṃ nissāya dānāni dassanti. Puññāni karissanti bhikkhū ca lābhaṃ lacchanti. Ahañca piṇḍakena na kilamissāmī ”ti.

<sup>1</sup> ammatātā - Ma.

<sup>2</sup> anuññāto - Ma.

<sup>3</sup> ñātakā - Syā.

<sup>4</sup> ñātakānaṃ - Syā.

<sup>5</sup> ñātakāpi - Syā.



10. Khi ấy, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta, sau khi đến đã nói với mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta điều này: - “Mẹ và cha à, Sudinna này nằm trên nền đất không có trải lót (nói rằng): ‘Đối với tôi, hoặc là sẽ xảy ra cái chết ngay tại đây, hoặc là sự xuất gia.’ Nếu mẹ và cha không cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà, anh ta sẽ đi đến cái chết ngay tại chỗ ấy. Và lại, nếu mẹ và cha cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà, mẹ và cha sẽ còn nhìn thấy anh ta cho dù đã xuất gia. Nếu Sudinna không thỏa thích trong việc rời nhà xuất gia sống không nhà, thì còn chốn nào khác cho anh ta đây? Anh ta sẽ quay trở về ngay tại chỗ này. Mẹ và cha hãy cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà đi.” - “Các con thương, mẹ và cha cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Sau đó, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp Sudinna Kalandaputta, sau khi đến đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna mến, hãy đứng dậy đi. Bạn đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.”

11. Khi ấy, Sudinna Kalandaputta (nghĩ rằng): “Nghe nói ta đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà” nên mừng rỡ phấn chấn, vừa đứng dậy vừa dùng bàn tay phủi khắp mình mẩy. Sau đó nhiều ngày, Sudinna Kalandaputta đã phục hồi lại sức khoẻ và đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Sudinna Kalandaputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, con đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà. Bạch Ngài, xin đức Thế Tôn hãy (làm lễ) xuất gia cho con.” Rồi Sudinna Kalandaputta đã đạt được sự xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn, đã đạt được sự tu lên bậc trên. Khi đã được tu lên bậc trên không bao lâu, đại đức Sudinna đã thọ trì và thực hành các đức hạnh đầu đà có hình thức như vậy: là vị ngụ ở rừng, là vị chuyên khát thực, là vị mặc y may bằng vải bị quăng bỏ,<sup>[\*]</sup> là vị đi khát thực theo tuần tự từng nhà. Đại đức sống nương tựa vào ngôi làng nợ thuộc xứ Vajjī.

12. Vào lúc bấy giờ, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thể vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khát thực. Khi ấy, đại đức Sudinna đã khởi ý điều này: “Hiện nay, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thể vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khát thực. Và lại, nhiều quyền thuộc của ta ở trong thành Vesālī thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và đôi dào lúa gạo, hay là ta nên sống nương tựa vào quyền thuộc vậy? Do có liên quan đến ta, quyền thuộc sẽ ban phát các vật thí. Họ sẽ làm các điều phước thiện và các tỳ khưu sẽ nhận được lợi lộc, còn ta sẽ không bị khó nhọc về đồ ăn khát thực.”

13. Atha kho āyasmā sudinno senāsanam saṃsāmetvā pattacīvaramādāya yena vesālī tena pakkāmi. Anupubbena yena vesālī tadavasari. Tatra sudaṃ āyasmā sudinno vesāliyaṃ viharati mahāvane.<sup>1</sup> Assosum kho āyasmato sudinnassa ñātakā: “Sudinno kira kalandaputto vesāliṃ anupatto ”ti. Te āyasmato sudinnassa saṭṭhimatte thālipāke bhattābhīhāraṃ abhiharimṣu. Atha kho āyasmā sudinno te saṭṭhimatte thālipāke bhikkhūnaṃ vissajjetvā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya kalandagāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Kalandagāme sapaḍānaṃ piṇḍāya caramāno yena sakapitunivesanaṃ tenupasaṅkama.

14. Tena kho pana samayena āyasmato sudinnassa ñātidāsī ābhidosikaṃ kummāsaṃ chaḍḍetukāmā hoti. Atha kho āyasmā sudinno taṃ ñātidāsīṃ etadavoca: “Sace taṃ bhagini chaḍḍaniyadhammaṃ, idha me patte ākirā ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa ñātidāsī taṃ ābhidosikaṃ kummāsaṃ āyasmato sudinnassa patte ākirantī hatthānañca pādānañca sarassa ca nimittaṃ aggahesi. Atha kho āyasmato sudinnassa ñātidāsī yenāyasmato sudinnassa mātā tenupasaṅkama, upasaṅkamtivā āyasmato sudinnassa mātaraṃ etadavoca: “Yagghayye jāneyyāsi, ayyaputto sudinno anupatto ”ti. “Sace je saccaṃ bhaṇasi, adāsīṃ taṃ karomī ”ti.

15. Tena kho pana samayena āyasmā sudinno taṃ ābhidosikaṃ kummāsaṃ aññataraṃ kuḍḍamūlaṃ nissāya paribhuñjati. Pitā ’pi kho āyasmato sudinnassa kammantā āgacchanto addasa āyasmantaṃ sudinnaṃ taṃ ābhidosikaṃ kummāsaṃ aññataraṃ kuḍḍamūlaṃ nissāya paribhuñjantaṃ. Disvāna yenāyasmā sudinno tenupasaṅkama, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Atthi nāma, tāta sudinna, ābhidosikaṃ kummāsaṃ paribhuñjissasi? Nanu nāma tāta sudinna,<sup>2</sup> sakaṃ gehaṃ gantabban ”ti? “Agamimha<sup>3</sup> kho te gahapati gehaṃ. Tatāyaṃ ābhidosiko kummāso ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmato sudinnassa bāhāyaṃ gahetvā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Ehi tāta sudinna, gharaṃ gamissāmā ”ti. Atha kho āyasmā sudinno yena sakapitunivesanaṃ tenupasaṅkama, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Bhuñja tāta sudinnā ”ti. “Alaṃ gahapati. Kataṃ me ajja bhattakiccaṃ ”ti. “Adhivāsehi tāta sudinna svātanāya bhattaṃ ”ti. Adhivāsesi kho āyasmā sudinno tuṅhībhāvena. Atha kho āyasmā sudinno uṭṭhāyāsanā pakkāmi.

<sup>1</sup> mahāvane kūtāgārasālāyaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> nanu tāta sudinna - Syā.

<sup>3</sup> agamamhā itipi.

13. Sau đó, đại đức Sudinna đã thu xếp chỗ nằm ngồi, cầm y bát, và ra đi về phía thành Vesālī. Theo tuần tự, đại đức đã đến được thành Vesālī. Tại nơi ấy trong thành Vesālī, đại đức Sudinna trú ở Mahāvana. Quyển thuộc của đại đức Sudinna đã nghe được rằng: “Nghe nói Sudinna con trai của Kalanda đã đến thành Vesālī.” Họ đã đem lại biếu cho đại đức Sudinna bữa ăn gồm sáu mươi nồi cơm. Khi ấy, đại đức Sudinna đã phân chia sáu mươi nồi cơm ấy cho các tỳ khưu, rồi vào buổi sáng đã mặc y, cầm y bát, đi vào làng Kalanda để khát thực. Trong khi đi tuần tự từng nhà để khát thực, đại đức đã đi đến nhà của cha mình.

14. Vào lúc bấy giờ, người nữ tỳ của quyển thuộc của đại đức Sudinna có ý định đổ đi món cháo chua đã để cách đêm. Khi ấy, đại đức Sudinna đã nói với người nữ tỳ của quyển thuộc ấy điều này: - “Này chị gái, nếu vật ấy cần phải đổ bỏ thì hãy trút vào đây trong bình bát của tôi.” Khi ấy, trong lúc đang trút món cháo chua đã để cách đêm ấy vào bình bát của đại đức Sudinna, người nữ tỳ của quyển thuộc của đại đức Sudinna đã nhận ra đặc điểm của các cánh tay, của các bàn chân, và của giọng nói (của đại đức Sudinna).[\*] Sau đó, người nữ tỳ của quyển thuộc của đại đức Sudinna đã đi đến gặp mẹ của đại đức Sudinna, sau khi đến đã nói với mẹ của đại đức Sudinna điều này: - “Bẩm bà, bà nên biết là công tử Sudinna đã trở về.” - “Này nô tỳ, nếu người nói đúng, ta sẽ ban cho người khỏi phạm tội tở.”

15. Vào lúc bấy giờ, đại đức Sudinna (ngồi) tựa vào chân của vách tường nọ rồi thọ thực món cháo chua đã để cách đêm ấy. Và người cha của đại đức Sudinna trong lúc đi công chuyện đã nhìn thấy đại đức Sudinna (ngồi) tựa vào chân của vách tường nọ đang thọ thực món cháo chua đã để cách đêm ấy, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần đại đức Sudinna, sau khi đến đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, lẽ nào con lại ăn món cháo chua đã để cách đêm? Này Sudinna thương, hay là con nên đi về nhà mình đi?” - “Này gia chủ, tôi đã đi đến nhà của ông rồi. Từ nơi đó mà có được món cháo chua đã để cách đêm này.” Khi ấy, người cha của đại đức Sudinna đã nắm lấy cánh tay của đại đức Sudinna và nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, hãy đi. Chúng ta sẽ đi về nhà.” Sau đó, đại đức Sudinna đã đi đến nhà của cha mình, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người cha của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, con hãy ăn đi.” - “Này gia chủ, thôi đi. Việc thọ thực ngày hôm nay của tôi đã hoàn tất.” - “Này Sudinna thương, vậy con hãy nhận lời bữa ăn vào ngày mai.” Đại đức Sudinna đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Sau đó, đại đức Sudinna đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

16. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā tassā rattiyā accayena haritena gomayena paṭhaviṃ opuñchāpetvā<sup>1</sup> dve puñje kārāpesi: ekaṃ hiraññassa, ekaṃ suvaṇṇassa. Tāva mahantā puñjā ahesuṃ, orato ṭhito puriso pārato ṭhitaṃ purisaṃ na passati, pārato ṭhito puriso orato ṭhitaṃ purisaṃ na passati. Te puñje kilañjehi paṭicchādāpetvā majjhe āsanaṃ paññāpetvā tirokaraṇiyaṃ parikkhipitvā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikaṃ āmantesi: “Tena hi tvaṃ vadhu, yena alaṅkārena alaṅkatā puttassa me sudinnassa piyā ahosi manāpā, tena alaṅkārena alaṅkarā ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikā āyasmato sudinnassa mātuyā paccassosi.

17. Atha kho āyasmā sudinno pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena sakapitunivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā yenāyasmā sudinno tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te puñje vivarāpetvā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Idaṃ te tāta sudinna, mātumattikaṃ itthikāya itthidhanaṃ, aññaṃ pettikaṃ, aññaṃ pitāmahaṃ. Labbhā tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhogā ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Ehi tvaṃ tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Tāta, na ussahāmi. Na visahāmi. Abhirato ahaṃ brahmacariyaṃ carāmi ”ti. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Idaṃ te tāta sudinna, mātumattikaṃ itthikāya itthidhanaṃ, aññaṃ pettikaṃ, aññaṃ pitāmahaṃ. Labbhā tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhogā ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Ehi tvaṃ tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Vadeyyāma kho taṃ gahapati, sace tvaṃ nātikaḍḍheyyāsī ”ti. “Vadehi tāta sudinnā ”ti. “Tena hi tvaṃ gahapati, mahante mahante sāṇipasibbake kārāpetvā hiraññasuvaṇṇassa pūrāpetvā sakāṭehi nibbāhāpetvā majjhe gaṅgāya sote osādehi.<sup>2</sup> Taṃ kissa hetu? Yaṃ hi te gahapati bhavissati tato nidānaṃ bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā ārakkho vā, so te na bhavissati ”ti. Evaṃ vutte āyasmato sudinnassa pitā anattamano ahosi: “Kathaṃ hi nāma putto sudinno evaṃ vakkhatī ”ti.

18. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikaṃ āmantesi: “Tena hi vadhu, tvampi yāca,<sup>3</sup> appeva nāma putto sudinno tuyhampi vacanaṃ kareyyā ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikā āyasmato sudinnassa pādesu gahetvā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Kīdisā nāma tā ayyaputta accharāyo, yāsaṃ tvaṃ hetu brahmacariyaṃ carasī ”ti? “Na kho ahaṃ bhagini, accharānaṃ hetu brahmacariyaṃ carāmi ”ti.

<sup>1</sup> opuñjāpetvā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> opātehi - Ma; otārehi - PTS.

<sup>3</sup> tvaṃ piyā ca manāpā ca - Ma, Syā, PTS.

16. Sau đó, khi tàn đêm ấy mẹ của đại đức Sudinna đã cho phủ lên mặt đất bằng phân bò tươi rồi bảo người chắt hai đồng gồm một vàng, một bạc. Các đồng ấy đã lớn đến mức khiến người đứng ở phía bên này không nhìn thấy người đứng ở phía bên kia, và người đứng ở phía bên kia không nhìn thấy người đứng ở phía bên này. Sau khi đã cho che lại các đồng ấy bằng những tấm thảm, cho sắp đặt chỗ ngồi ở giữa, và cho che màn xung quanh, mẹ của đại đức Sudinna đã bảo người vợ cũ của đại đức Sudinna rằng: - “Này con dâu, như thế thì khi trang điểm với đồ trang sức nào mà con đã được con trai Sudinna yêu thương quý mến thì con hãy trang điểm với đồ trang sức ấy.” - “Thưa mẹ, xin vâng,” người vợ cũ của đại đức Sudinna đã trả lời mẹ của đại đức Sudinna.

17. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Sudinna đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến nhà của cha mình, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, cha của đại đức Sudinna đã đi đến gặp đại đức Sudinna, sau khi đến đã cho mở hai đồng ấy ra rồi đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, phần này là vật hồi môn thuộc người nữ là của mẹ con, phần kia là của cha, phần kia là của ông nội. Này Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tâm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Này Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tâm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Cha à, tôi không thể nào, tôi không dám. Tôi đang thỏa thích thực hành Phạm hạnh.” Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, cha của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, phần này là vật hồi môn thuộc người nữ là của mẹ con, phần kia là của cha, phần kia là của ông nội. Này Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tâm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Này Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tâm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Này gia chủ, nếu gia chủ không quá căng thẳng thì chúng ta nên bàn về điều ấy.” - “Này Sudinna thương, hãy nói đi.” - “Này gia chủ, nếu vậy thì hãy bảo làm những bao tải thật lớn, cho đổ đầy vàng bạc vào, cho đưa lên các xe kéo hàng, rồi nhận chìm ở giữa sông Gaṅgā. Điều ấy có lý do là gì? Này gia chủ, bởi vì từ đó sẽ là nguyên nhân khiến ông có sự sợ hãi, hoặc có sự kinh hoàng, hoặc có lòng dưng dưng, hoặc là sự gìn giữ; điều ấy sẽ không có cho ông nữa.” Khi được nói như thế, người cha của đại đức Sudinna đã tỏ ra không hài lòng: - “Tại sao con trai Sudinna lại nói như thế?”

Sau đó, cha của đại đức Sudinna đã bảo người vợ cũ của đại đức Sudinna rằng: - “Này con dâu, nếu vậy thì con cũng hãy nài nỉ. Có lẽ con trai Sudinna sẽ làm theo lời con.” Khi ấy, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã ôm lấy hai bàn chân của đại đức Sudinna và đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Công tử ơi, các nàng tiên nữ ấy như thế nào khiến chàng thực hành Phạm hạnh vì các nàng ấy vậy?” - “Này chị gái, tôi thực hành Phạm hạnh không phải vì các nàng tiên nữ.”

19. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikā ‘ajjatagge maṃ ayyaputto sudinno bhaginivādena samudācaratī ’ti tattheva mucchitā papatā. Atha kho āyasmā sudinno pitaraṃ etadavoca: “Sace gahapati, bhojanaṃ dātappaṃ, detha. Mā no viheṭṭhayitthā ”ti. “Bhuñja tāta sudinnā ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā ca pitā ca āyasmantaṃ sudinnaṃ paṇitena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesaṃ sampavāresaṃ. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmantaṃ sudinnaṃ bhuttāviṃ onītapattapaṇiṃ etadavoca: “Idaṃ tāta sudinna, kulaṃ aḍḍhaṃ mahaddhanaṃ mahābhogaṃ pahūtajātarūparajataṃ pahūtavittūpakaraṇaṃ pahūtadhanadhaññaṃ. Labbhā tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoga ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Ehi tvaṃ tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Amma, na ussahāmi. Na visahāmi. Abhirato ahaṃ brahmacariyaṃ carāmi ”ti. Dutiyaṃpi kho –pe– Tatiyaṃpi kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Idaṃ tāta sudinna, kulaṃ aḍḍhaṃ mahaddhanaṃ mahābhogaṃ pahūtajātarūparajataṃ pahūtavittūpakaraṇaṃ pahūtadhanadhaññaṃ. Tena hi tāta sudinna, bījakampi dehi. Mā no aputtakaṃ sāpateyyaṃ licchavayo atiharāpesuṃ ”ti. “Etaṃ kho me amma, sakkā kātun ”ti. “Kahaṃ pana tāta sudinna, etarahi viharasī ”ti? “Mahāvane amma ”ti. Atha kho āyasmā sudinno uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

20. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikaṃ āmantesi: “Tena hi vadhu, yadā utunī hosi, pupphaṃ te uppannaṃ hoti, atha me āroceyyāsī ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikā āyasmato sudinnassa mātuyā paccassosi. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikā na cirasseva utunī ahosi, pupphaṃsā uppajji. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikā āyasmato sudinnassa mātaraṃ etadavoca: “Utunī ’mhi ayye, pupphaṃ me uppannaṃ ”ti. “Tena hi vadhu, yena alaṅkārena alaṅkatā puttassa sudinnassa piyā ahosi manāpā, tena alaṅkārena alaṅkarā ”ti. “Evaṃ ayye ”ti kho āyasmato sudinnassa purāṇa dutiyaikā āyasmato sudinnassa mātaraṃ paccassosi. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyaikaṃ ādāya yena mahāvanaṃ, yenāyasmā sudinno tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Idaṃ tāta sudinna, kulaṃ aḍḍhaṃ mahaddhanaṃ mahābhogaṃ pahūtajātarūparajataṃ pahūtavittūpakaraṇaṃ pahūtadhanadhaññaṃ. Labbhā tāta sudinna hīnāyāvattitvā bhoga ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Ehi tvaṃ tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Amma, na ussahāmi. Na visahāmi. Abhirato ahaṃ brahmacariyaṃ carāmi ”ti.

19. Khi ấy, người vợ cũ của đại đức Sudinna (nghĩ rằng): “Từ nay, công tử Sudinna xưng hô với ta bằng tiếng chị gái,” nên đã ngắt đi rồi ngã xuống ngay tại chỗ ấy. Sau đó, đại đức Sudinna đã nói với cha điều này: - “Này gia chủ, nếu vật thực sẽ được bố thí thì hãy bố thí đi. Ông chớ có quấy rầy chúng ta nữa.” - “Này Sudinna thương, hãy ăn đi.” Khi ấy, mẹ và cha của đại đức Sudinna đã tự tay làm hài lòng và toại ý đại đức Sudinna với thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm. Sau đó, khi đại đức Sudinna đã thọ thực xong bàn tay đã rời bình bát, mẹ của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Này Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Mẹ à, tôi không thể nào, tôi không dám. Tôi đang thỏa thích thực hành Phạm hạnh.” Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, mẹ của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, chính vì điều ấy con hãy để lại chúng từ. Chớ để các Licchavi đoạt lấy tài sản không người thừa tự của chúng ta.” - “Mẹ à, điều này tôi có thể làm được.” - “Này Sudinna thương, hiện nay con ngụ ở đâu vậy?” - “Mẹ à, ở Mahāvana.” Sau đó, đại đức Sudinna đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

20. Sau đó, mẹ của đại đức Sudinna đã bảo người vợ cũ của đại đức Sudinna rằng: - “Này con dâu, nếu vậy thì khi nào đến thời kỳ, kinh nguyệt của con xuất hiện, khi ấy con hãy cho mẹ hay.” - “Thưa mẹ, xin vâng,” người vợ cũ của đại đức Sudinna đã trả lời mẹ của đại đức Sudinna. Sau đó chẳng bao lâu, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã đến thời kỳ, nàng đã có kinh nguyệt. Khi ấy, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã nói với mẹ của đại đức Sudinna điều này: - “Thưa mẹ, con đã đến thời kỳ, kinh nguyệt của con đã xuất hiện.” - “Này con dâu, như thế thì khi trang điểm với đồ trang sức nào mà con đã được con trai Sudinna yêu thương quý mến thì con hãy trang điểm với đồ trang sức ấy.” - “Thưa mẹ, xin vâng,” người vợ cũ của đại đức Sudinna đã trả lời mẹ của đại đức Sudinna. Sau đó, mẹ của đại đức Sudinna đã đưa người vợ cũ của đại đức Sudinna đi đến Mahāvana gặp đại đức Sudinna, sau khi đến đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Này Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Mẹ à, tôi không thể nào, tôi không dám. Tôi đang thỏa thích thực hành Phạm hạnh.”

Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Idaṃ tāta sudinna, kulaṃ aḍḍhaṃ mahaddhanaṃ mahābhogaṃ pahūtajātarūparajataṃ pahūtavittūpakaraṇaṃ pahūtadhanadhaññaṃ. Tena hi tāta sudinna, bījakampi dehi. Mā no aputtakaṃ sāpateyyaṃ licchavayo atiharāpesun ”ti.

21. “Etaṃ kho me amma, sakkā kātun ”ti purāṇadutiyikaṃ<sup>1</sup> bāhāyaṃ gahetvā mahāvanaṃ ajjhogāhetvā appaṇṇatte sikkhāpade anādinavadasso purāṇadutiyikāya tikkhattuṃ methunaṃ dhammaṃ abhiviññāpesi. Sā tena gabbhaṃ gaṇhi.

Bhummā devā saddamanussāvesuṃ: “Nirabbudo vata bho bhikkhusaṅgho nirādinavo. Sudinnena kalandaputtana abbudaṃ uppāditaṃ, ādinavo uppādito ”ti. Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātummahārājikā devā saddamanussāvesuṃ: –pe– Tāvatiṃsā devā –pe– Yāmā devā –pe– Tusitā devā –pe– Nimmānaratino devā –pe– Paranimmitavasavattino devā –pe– Brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ: “Nirabbudo vata bho bhikkhusaṅgho nirādinavo. Sudinnena kalandaputtana abbudaṃ uppāditaṃ, ādinavo uppādito ”ti. Itiha tena khaṇena tena muhuttana yāva brahmalokā saddo abbhugaṇchi.

22. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā tassa gabbhassa paripākamanvāya puttaṃ vijāyi. Atha kho āyasmato sudinnassa sahāyakā tassa dārakassa bījako ’ti nāmaṃ akaṃsu. Āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikāya bījakamātā ’ti nāmaṃ akaṃsu. Āyasmato sudinnassa bījakapitā ’ti nāmaṃ akaṃsu. Te aparena samayena ubho agārasmā anagāriyaṃ pabbajitvā arahattaṃ sacchākaṃsu.

23. Atha kho āyasmato sudinnassa ahudeva kukkucçaṃ, ahu vippaṭṭisāro: “Alābhā vata me. Na vata me lābhā. Dulladdhaṃ vata me. Na vata me suladdhaṃ. Yo’haṃ evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā nāsakkhiṃ yāvajīvaṃ paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ caritun ”ti. So teneva kukkucçena tena vippaṭṭisārena kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto antomano līnamano dukkhī dummano vippaṭṭisārī pajjhāyi.

24. Atha kho āyasmato sudinnassa sahāyakā bhikkhū āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavocuṃ: “Pubbe kho tvaṃ āvuso sudinna, vaṇṇavā ahosi pīnindriyo<sup>2</sup> pasannamukhavaṇṇo vippasannachavivaṇṇo. So ’dāni tvaṃ etarahi kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto, antomano līnamano dukkhī dummano vippaṭṭisārī pajjhāyasi. Kacci no tvaṃ āvuso sudinna, anabhirato brahmacariyaṃ carasī ”ti?

<sup>1</sup> purāṇadutiyikāya - Ma, PTS.

<sup>2</sup> pīnindriyo - Ma.



Đến lần thứ nhì, –nt– Đến lần thứ ba, mẹ của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, chính vì điều ấy con hãy để lại chúng tử. Chớ để các Licchavi đoạt lấy tài sản không người thừa tự của chúng ta.”

21. - “Mẹ à, điều này tôi có thể làm được,” rồi vị ấy đã nắm lấy cánh tay của người vợ cũ đi vào Mahāvana. Trong khi điều học chưa được quy định, vị ấy không nhận thức được điều nguy hại nên đã tiến hành việc đôi lứa với người vợ cũ ba lần. Do việc ấy, nàng ta đã mang thai.

Chư Thiên ở địa cầu đã đồn đãi lời rằng: - “Ngài ơi, hội chúng tỳ khưu quả thật không có sự ô uế, không bị điều tai họa, nay Udinna Kalandaputta đã gây nên sự ô uế, đã gây nên điều tai họa!” Sau khi nghe được tiếng đồn của chư Thiên ở địa cầu, chư Thiên ở cõi Tứ Đại Thiên Vương đã đồn đãi lời rằng: –(như trên)– chư Thiên ở cõi Đạo Lợi –(như trên)– chư Thiên ở cõi Dạ Ma –(như trên)– chư Thiên ở cõi Đâu Suất –(như trên)– chư Thiên ở cõi Hóa Lạc Thiên –(như trên)– chư Thiên ở cõi Tha Hóa Tự Tại –(như trên)– chư Thiên thuộc hàng Phạm Thiên đã đồn đãi lời rằng: - “Ngài ơi, hội chúng tỳ khưu quả thật không có sự ô uế, không bị điều tai họa, nay Udinna Kalandaputta đã gây nên sự ô uế, đã gây nên điều tai họa!” Vào thời khắc ấy vào giây phút ấy, lời đồn đãi như thế ấy đã đi đến các cõi trời Phạm Thiên.

22. Sau đó, khi bào thai ấy đã được phát triển đầy đủ, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã sanh con trai. Khi ấy, những người bạn của đại đức Sudinna đã đặt tên cho đứa bé trai là “Chủng Tử,” đã đặt tên cho người vợ cũ của đại đức Sudinna là “Mẹ của Chủng Tử,” và đã đặt tên cho đại đức Sudinna là “Cha của Chủng Tử.” Thời gian sau, cả hai mẹ con ấy đã rời nhà xuất gia sống không nhà và đã chứng đắc phẩm vị A-la-hán.<sup>[\*]</sup>

23. Sau đó, đại đức Sudinna đã có sự ăn năn, đã có nỗi ân hận: “Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thật là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Bởi vì ta đây đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời!” Do chính sự ăn năn ấy và do nỗi ân hận ấy, vị ấy đã trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, tâm trở nên lãnh đạm, trì trệ, khổ sở, buồn bã, ăn năn, và có vẻ thờ thẩn.

24. Khi ấy, những vị tỳ khưu bạn của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này đại đức Sudinna, trước đây đại đức có sắc tướng, các căn rạng rỡ, sắc diện an tịnh, màu da trong sáng. Hiện nay, trong lúc này đại đức đây lại trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, tâm trở nên lãnh đạm, trì trệ, khổ sở, buồn bã, ăn năn, và có vẻ thờ thẩn. Này đại đức Sudinna, không lẽ đại đức không thỏa thích thực hành Phạm hạnh hay sao?”

“Na kho ahaṃ āvuso anabhirato brahmacariyaṃ carāmi. Atthi me pāpaṃ kammaṃ kataṃ. Purānadutiyaikāya methuno dhammo patisevito. Tassa mayhaṃ āvuso, ahudeva kukkucçaṃ, ahu vippaṭṭisāro: ‘Alābhā vata me. Na vata me lābhā. Dulladdhaṃ vata me. Na vata me suladdhaṃ. Yo ’haṃ evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā nāsakkhiṃ yāvajivaṃ paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ caritun ’”ti.

25. “Alaṃ hi te āvuso sudinna kukkucçāya, alaṃ vippaṭṭisārāya, yaṃ tvaṃ evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajivaṃ paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ caritun.

26. Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? Viṣaṃyogāya dhammo desito no saṃyogāya? Anupādānāya dhammo desito no saupādānāya?

27. Tattha nāma tvaṃ āvuso bhagavatā virāgāya dhamme desite sarāgāya cetessasi. Viṣaṃyogāya dhamme desite saṃyogāya cetessasi. Anupādānāya dhamme desite saupādānāya cetessasi.

28. Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena rāgavirāgāya dhammo desito? Madanimmadanāya pipāsavinayāya ālayasamugghātāya vaṭṭupacchedāya taṇhakkhayāya virāgāya nirodhāya nibbānāya dhammo desito?

29. Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena kāmānaṃ pahānaṃ akkhātāṃ, kāmasaññānaṃ pariññā akkhātā, kāmapipāsānaṃ paṭivinayo akkhāto, kāmavitakkānaṃ samugghāto akkhāto, kāmaparilāhānaṃ vūpasamo akkhāto?

30. Netāṃ āvuso appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya.<sup>1</sup> Atha khvetāṃ āvuso appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

31. Atha kho te bhikkhū āyasmantaṃ sudinnaṃ anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ sudinnaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ sudinna, purānadutiyaikāya methunaṃ dhammaṃ patisevī”<sup>2</sup> ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

<sup>1</sup> bhiye - itipi.

<sup>2</sup> patisevasi - Syā.

- “Này các đại đức, không phải tôi không thỏa thích thực hành Phạm hạnh mà tôi đã tạo nên ác nghiệp, tôi đã thực hiện việc đôi lứa với người vợ cũ. Này các đại đức, tôi đây đã có sự ăn năn, đã có nỗi ân hận: “Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thật là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Bởi vì ta đây đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời!”

25. - “Này đại đức Sudinna, đại đức có sự ăn năn là phải lẽ, có nỗi ân hận là phải lẽ. Bởi vì đại đức đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời.

26. Này đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc chứ không phải để đưa đến sự ràng buộc, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ chứ không phải để đưa đến sự chấp thủ hay sao?

27. Này đại đức, ở đây trong khi đức Thế Tôn thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái thì đại đức lại nghĩ đến tham ái, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc thì đại đức lại nghĩ đến sự ràng buộc, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ thì đại đức lại nghĩ đến sự chấp thủ.

28. Này đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái trong các ái, để đưa đến sự không còn đắm mê trong các nỗi đắm mê, để kèm chế các sự khao khát, để trừ diệt các sự vướng mắc, để cắt đứt vòng tái sanh, để diệt tận ái, để ly tham, để đưa đến sự tịch diệt, để đưa đến Niết Bàn hay sao?

29. Này đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã đề cập đến sự từ bỏ các dục, đã đề cập đến sự hiểu rõ về các dục tướng, đã đề cập đến sự kèm chế các nỗi khao khát về dục, đã đề cập đến sự trừ diệt các dục tâm, đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao?

30. Này đại đức, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

31. Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Sudinna bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Sudinna rằng: - “Này Sudinna, nghe nói người thực hiện việc đôi lứa với người vợ cũ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng:

32. “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvaṃ parisuddhaṃ paripuṇṇaṃ brahmacariyaṃ carituṃ?”

33. Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? Viṣaṃyogāya dhammo desito no saṃyogāya? Anupādānāya dhammo desito no saupādānāya?

34. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa, mayā virāgāya dhamme desite sarāgāya cetessasi. Viṣaṃyogāya dhamme desite saṃyogāya cetessasi. Anupādānāya dhamme desite saupādānāya cetessasi.

35. Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena rāgavirāgāya dhammo desito? Madanimmadanāya pipāsavinayāya ālayasamugghātāya vaṭṭupacchedāya taṇhakkhayāya virāgāya nirodhāya nibbānāya dhammo desito?

36. Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena kāmānaṃ pahāṇaṃ akkhātāṃ? Kāmasaññānaṃ pariññā akkhātā? Kāmapipāsānaṃ paṭivinayo akkhāto? Kāmavitakkānaṃ samugghāto akkhāto? Kāmapariḷāhānaṃ vūpasamo akkhāto?

37. Varaṃ te moghapurisa āsīvisassa ghoravisassa mukhe aṅgajātaṃ pakkhittaṃ, na tveva mātugāmassa aṅgajāte aṅgajātaṃ pakkhittaṃ. Varaṃ te moghapurisa kaṇhasappassa mukhe aṅgajātaṃ pakkhittaṃ, na tveva mātugāmassa aṅgajāte aṅgajātaṃ pakkhittaṃ. Varaṃ te moghapurisa aṅgārakāsuyā ādittāya sampajjalitāya sajotibhūtāya aṅgajātaṃ pakkhittaṃ, na tveva mātugāmassa aṅgajāte aṅgajātaṃ pakkhittaṃ. Taṃ kissa hetu? Tato nidānaṃ hi moghapurisa maraṇaṃ vā nigaccheyya maraṇamattaṃ vā dukkhaṃ, na tveva tappaccayā kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya. Itonidānañca kho moghapurisa kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya.

32. - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, tại sao người đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời?”

33. Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc chứ không phải để đưa đến sự ràng buộc, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ chứ không phải để đưa đến sự chấp thủ hay sao?

34. Này kẻ rồ dại, thế mà ở đây trong khi Ta thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái thì người lại nghĩ đến tham ái, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc thì người lại nghĩ đến sự ràng buộc, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ thì người lại nghĩ đến sự chấp thủ.

35. Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái trong các ái, để đưa đến sự không còn đam mê trong các nỗi đam mê, để kèm chế sự khao khát, để trừ diệt sự vương mắc, để cắt đứt vòng tái sanh, để diệt tận ái, để ly tham, để đưa đến sự tịch diệt, để đưa đến Niết Bàn hay sao?

36. Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã đề cập đến sự từ bỏ các dục, đã đề cập đến sự hiểu rõ về các dục tướng, đã đề cập đến sự kèm chế các nỗi khao khát về dục, đã đề cập đến sự trừ diệt các dục tâm, đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao?

37. Này kẻ rồ dại, thà người đặt dương vật vào trong miệng của con rắn có nọc độc khủng khiếp còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ là không (cao thượng). Này kẻ rồ dại, thà người đặt dương vật vào trong miệng của con hắc xà còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ là không (cao thượng). Này kẻ rồ dại, thà người đặt dương vật vào trong hố than được đốt cháy có ngọn lửa sáng rực còn là điều cao thượng, chớ đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ là không (cao thượng). Điều ấy có lý do như thế nào? Này kẻ rồ dại, bởi vì do nguyên nhân kia<sup>1</sup> người có thể đi đến cái chết hoặc khổ gần như chết, nhưng không vì nguyên nhân kia, khi tan rã thân xác và chết đi người lại có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Này kẻ rồ dại, quả thật do nguyên nhân này,<sup>2</sup> khi tan rã thân xác và chết đi, người có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục.

<sup>1</sup> Là việc đặt dương vật vào trong miệng của con rắn có nọc độc khủng khiếp, vào trong miệng của con hắc xà, vào trong hố than được đốt cháy có ngọn lửa sáng rực (ND).

<sup>2</sup> Là việc đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ (ND).

38. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa, yaṃ tvaṃ asaddhammaṃ āmadhammaṃ vasaladhammaṃ duṭṭhullaṃ odakantikaṃ rāhassaṃ dvayaṃdvayasamāpattiṃ samāpajjissasi, bahunnaṃ kho tvaṃ moghapurisa akusalānaṃ dhammānaṃ ādikattā pubbaṅgamo. Netvaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyyobhāvāya. Atha khvetaṃ moghapurisa, appasannānañceva appasādāya, pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā”ti.

39. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ sudinnaṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposatāya mahicchatāya asantuṭṭhitāya<sup>1</sup> saṅgaṇikāya kosajjassa avaṇṇaṃ bhāsivā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇaṃ bhāsivā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

40. “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasutṭhutāya, saṅghaphāsutāya, dummaṅkūnaṃ puggalānaṃ niggahāya, pesalānaṃ bhikkhūnaṃ phāsuvihārāya, diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya, samparāyikānaṃ āsavānaṃ paṭighātāya, appasannānaṃ pasādāya, pasannānaṃ bhīyyobhāvāya, saddhammaṭṭhitiyā, vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu methunaṃ dhammaṃ patiseveyya, pārājiko hoti asaṃvāso”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[Mūlapaññatti]

**Sudinnabhāṇavāro niṭṭhito.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> asantuṭṭhatāya - Syā.

38. Nay kẻ rò đại, thế mà ở đây lại là người, tức là việc người bị vướng vào việc kết hợp của hai người, theo từng cặp, ở nơi kín đáo, là việc làm không tốt đẹp, là việc làm của các dân làng, là việc làm của những người thấp kém, là xấu xa, kết cuộc phải dùng nước tẩy rửa. Nay kẻ rò đại, đối với nhiều pháp bất thiện người là người vi phạm đầu tiên, trước tất cả. Nay kẻ rò đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Nay kẻ rò đại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

39. Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Sudinna bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê bai về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tâm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tâm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

40. - “Nay các tỳ khưu, như thế thì Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp,<sup>[\*]</sup> và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và nay các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào thực hiện việc đôi lứa là vi phạm tội pārajika, không được cộng trú.”<sup>[\*]</sup>*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

**Dứt tụng phẩm về Sudinna.**

--ooOoo--

## MAKKAṬĪVATTHU

1. Tena kho pana समयena aññataro bhikkhu vesāliyaṃ mahāvane makkaṭiṃ āmisena upalāpetvā tassā methunaṃ dhammaṃ patisevati. Atha kho so bhikkhu pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaramādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvīsi.

2. Tena kho pana समयena sambahulā bhikkhū senāsanacārikaṃ āhiṇḍantā yena tassa bhikkhuno vihāro tenupasaṅkamiṃsu. Addasā kho sā makkaṭī te bhikkhū dūrato 'va āgacchante. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā tesam bhikkhūnaṃ purato kaṭimpi cālesi, cheppampi cālesi, kaṭimpi oḍḍi, nimittampi akāsi. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Nissamsayaṃ kho so bhikkhu imissā makkaṭiyā methunaṃ dhammaṃ patisevatī ”ti ekamantaṃ niliyiṃsu. Atha kho so bhikkhu vesāliyaṃ piṇḍāya caritvā piṇḍapātaṃ ādāya paṭikkami.

3. Atha kho sā makkaṭī yena so bhikkhu tenupasaṅkami. Atha kho so bhikkhu taṃ piṇḍapātaṃ ekadesaṃ bhuñjitvā ekadesaṃ tassā makkaṭiyā adāsi. Atha kho sā makkaṭī taṃ piṇḍapātaṃ<sup>1</sup> bhuñjitvā tassa bhikkhuno kaṭiṃ oḍḍi. Atha kho so bhikkhu tassā makkaṭiyā methunaṃ dhammaṃ patisevati.

4. Atha kho te bhikkhū taṃ bhikkhuṃ etadavocum: “Nanu āvuso bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Kissa tvaṃ āvuso makkaṭiyā methunaṃ dhammaṃ patisevasī ”ti? “Saccaṃ āvuso bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Tañca kho manussitthiyā, no tiracchānagatāyā ”ti. “Nanu āvuso tatheva taṃ hoti. Ananucchaviyaṃ āvuso ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ āvuso evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvaṃ paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ caritum? Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? –pe– Kāmapariḷhānaṃ vūpasamo akkhāto? Netam āvuso appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyyobhāvāya. Atha khvetam āvuso appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti. Atha kho te bhikkhū taṃ bhikkhuṃ anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

<sup>1</sup> taṃ piṇḍaṃ - PTS.



## CHUYỆN CON KHÍ CÁI:

1. Vào lúc bấy giờ, tại Mahāvana ở Vesālī, có vị tỳ khưu nọ dùng thức ăn dụ dỗ con khi cái rồi thực hiện việc đôi lứa với nó. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu ấy đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Vesālī để khát thực.

2. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã đi đến trú xá của vị tỳ khưu ấy. Con khi cái ấy đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy từ đằng xa đang đi lại, sau khi thấy đã đi đến gần các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến gần đã lúc lắc hông ở phía trước các vị tỳ khưu ấy, đã lúc lắc đuôi, đã đưa hông ra, và đã làm dấu hiệu. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Không còn nghi ngờ gì nữa, vị tỳ khưu ấy thực hiện việc đôi lứa với con khi cái này!” rồi đã nấp vào ở một bên. Sau đó, vị tỳ khưu ấy sau khi đi khát thực ở trong thành Vesālī đã mang đồ ăn khát thực quay trở về.

3. Khi ấy, con khi cái ấy đã đi đến gần vị tỳ khưu ấy. Rồi vị tỳ khưu ấy, sau khi thọ dụng đồ khát thực ấy một phần, đã cho con khi cái ấy một phần. Sau đó, khi đã ăn xong con khi cái ấy đã đưa hông ra cho vị tỳ khưu ấy. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy thực hiện việc đôi lứa với con khi cái ấy.

4. Rồi các vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, chẳng phải điều học đã được đức Thế Tôn quy định hay sao? Này đại đức, tại sao đại đức lại thực hiện việc đôi lứa với con khi cái?” - “Này các đại đức, đúng vậy. Điều học đã được đức Thế Tôn quy định và điều ấy là với người nữ chứ không phải với thú cái.” - “Này đại đức, chẳng phải điều ấy là đúng như thế hay sao? Này đại đức, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này đại đức, tại sao đại đức sau khi xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời? Này đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Này đại đức, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau đó, khi đã khiển trách vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

5. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā taṃ bhikkhuṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu, makkaṭṭiyā methunaṃ dhammaṃ patisevī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

“Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvaṃ parisuddhaṃ paripuṇṇaṃ brahmacariyaṃ carituṃ? Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? —pe— Kāmapariḷhānaṃ vūpasamo akkhāto?

6. Varaṃ te moghapurisa āsivissassa ghoravisassa mukhe aṅgajātaṃ pakkhittaṃ, na tveva makkaṭṭiyā aṅgajāte aṅgajātaṃ pakkhittaṃ. Varaṃ te moghapurisa, kaṇhasappaṃ mukhe aṅgajātaṃ pakkhittaṃ, na tveva makkaṭṭiyā aṅgajāte aṅgajātaṃ pakkhittaṃ. Varaṃ te moghapurisa aṅgārakāsuyā ādittāya sampajjalitāya sajotibhūtāya aṅgajātaṃ pakkhittaṃ, na tveva makkaṭṭiyā aṅgajāte aṅgajātaṃ pakkhittaṃ. Taṃ kissa hetu? Tato nidānaṃ hi moghapurisa, maraṇaṃ vā nigaccheyya maraṇamattaṃ vā dukkhaṃ. Na tveva tappaccayā kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya. Ito nidānañca kho moghapurisa, kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya.

7. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa, yaṃ tvaṃ asaddhammaṃ gāmadhammaṃ vasaladhammaṃ duṭṭhullaṃ odakantikaṃ rāhassaṃ dvayaṃdvayasamāpattiṃ samāpajjissasi. Netaṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya. Atha khvettaṃ moghapurisa, appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

8. Atha kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposanāya mahicchatāya asantuṭṭhitāya saṅgaṇikāya kosajjassa avaṇṇaṃ bhāsivā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇaṃ bhāsivā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammikaṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

5. Khi đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: “Này tỳ khưu, nghe nói người đã thực hiện việc đôi lứa với con khi cái, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng:

- “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, tại sao người sau khi xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời? Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao?”

6. Này kẻ rồ dại, thà người đặt dương vật vào trong miệng của con rắn có nọc độc khủng khiếp còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của con khi cái là không (cao thượng). Này kẻ rồ dại, thà người đặt dương vật vào trong miệng của con hắc xà còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của con khi cái là không (cao thượng). Này kẻ rồ dại, thà người đặt dương vật vào trong hố than được đốt cháy có ngọn lửa sáng rực còn là điều cao thượng, chớ đặt dương vật vào trong âm vật của con khi cái là không (cao thượng). Điều ấy có lý do như thế nào? Này kẻ rồ dại, bởi vì do nguyên nhân kia<sup>1</sup> người có thể đi đến cái chết hoặc khổ gần như chết, nhưng không vì nguyên nhân kia, khi tan rã thân xác và chết đi, người lại có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Này kẻ rồ dại, quả thật do nguyên nhân này,<sup>2</sup> khi tan rã thân xác và chết đi, người có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục.

7. Này kẻ rồ dại, thế mà ở đây lại là người, tức là việc người bị vướng vào việc kết hợp của hai người, theo từng cặp, ở nơi kín đáo, là việc làm không tốt đẹp, là việc làm của các dân làng, là việc làm của những người thấp kém, là xấu xa, kết cuộc phải dùng nước tẩy rửa. Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

8. Sau đó, khi đã khiển trách vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê bai về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tầm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tầm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

<sup>1</sup> Nguyên nhân kia đã được giải thích ở phần trước.

<sup>2</sup> Nguyên nhân này là việc đặt dương vật vào trong âm vật của con khi cái (ND).

9. “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasutṭhutaṃ, saṅghaphāsutaṃ, dummaṅkūnaṃ puggalānaṃ niggahāya, pesalānaṃ bhikkhūnaṃ phāsuvihārāya, diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya, samparāyikānaṃ āsavānaṃ paṭighātāya, appasannānaṃ pasādāya, pasannānaṃ bhīyyobhāvāya, saddhammaṭṭhitiyā, vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu methunaṃ dhammaṃ patiseveyya, antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asaṃvāso”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[Dutiyapaññatti]

**Makkaṭivattu niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## SANTHATABHĀṄAVĀRO

1. Tena kho pana samayena sambahulā vesālikā vajjiputtakā bhikkhū yāvadatthaṃ bhuñjimsu, yāvadatthaṃ supimsu, yāvadatthaṃ nahāyimsu. Yāvadatthaṃ bhuñjitvā, yāvadatthaṃ supitvā, yāvadatthaṃ nahāyitvā, ayoniso manasi karitvā, sikkhaṃ apaccakkhāya, dubbalyaṃ anāvīkatvā, methunaṃ dhammaṃ patisevimsu.

Te aparena samayena ñātivyanāpāni phutṭhā, bhogavyāsanāni phutṭhā, rogyāsanāni phutṭhā āyasmantaṃ ānandaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadanti: “Na mayaṃ bhante ānanda, buddhagarahino na dhammagarahino na saṅghagarahino. Attagarahino mayaṃ bhante ānanda, anaññagarahino. Mayamevaṃhā alakkhikā mayaṃ appapuññā ye mayaṃ evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitvā nāsakkhimha yāvajīvaṃ paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ caritvaṃ. Idāni ce ‘pi<sup>1</sup> mayaṃ bhante ānanda, labheyyāma bhagavato santike pabbajjāma, labheyyāma upasampadaṃ. Idāni ‘pi mayaṃ vipassakā kusalānaṃ dhammānaṃ pubbarattāpararattaṃ bodhapakkhiyānaṃ dhammānaṃ bhāvanānuyogamanuyuttā vihareyyāma. Sādhu bhante ānanda, bhagavato etamatthaṃ ārocehi”ti. “Evamāvuso”ti kho āyasmā ānando vesālikānaṃ vajjiputtakānaṃ paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

<sup>1</sup> idānīpi ce - Syā.

9. “Này các tỳ khưu, như thế thì Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào thực hiện việc đôi lứa ngay cả với loài thú cái là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định lần hai]**

**Dứt chuyện con khi cái.**

--ooOoo--

## **TỤNG PHẨM - ĐƯỢC CHE PHỦ:**

1. Vào lúc bảy giờ, có nhiều vị tỳ khưu nhóm Vajjiputtaka trú xứ Vesālī đã thọ thực theo ý thích, ngủ theo ý thích, tắm theo ý thích. Sau khi đã thọ thực theo ý thích, sau khi đã ngủ theo ý thích, sau khi đã tắm theo ý thích, sau khi đã tác ý không chơn chánh, các vị ấy đã thực hiện việc đôi lứa khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược.

Thời gian sau đó, các vị ấy bị tác động bởi sự bất hạnh của quyến thuộc, bởi sự bất hạnh về tài sản, bởi sự bất hạnh về bệnh hoạn nên đã đi đến gặp đại đức Ānanda và nói như vậy: - “Thưa ngài Ānanda, chúng tôi không phải là những người chê bai đức Phật, không phải là những người chê bai Giáo Pháp, không phải là những người chê bai Hội Chúng. Thưa ngài Ānanda, chúng tôi là những người chê bai chính mình, là những người không chê bai kẻ khác. Chính chúng tôi không có may mắn, chúng tôi có phước báu ít ỏi, chúng tôi đây sau khi xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời. Thưa ngài Ānanda, nếu như giờ đây chúng tôi có thể đạt được sự xuất gia trong sự chứng minh của đức Phật, có thể đạt được sự tu lên bậc trên, thì giờ đây chúng tôi cũng có thể là những người hành Minh Sát, có thể sống gắn bó với sự tu tập về các thiện pháp tức là các pháp có liên quan đến sự giác ngộ vào đầu đêm và cuối đêm. Thưa ngài Ānanda, lành thay xin ngài hãy trình sự việc này lên đức Thế Tôn.” - “Này các đại đức, được rồi.” Nghe theo các vị nhóm Vajjiputtaka trú xứ Vesālī, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. “Aṭṭhānametaṃ ānanda, anavakāso yaṃ tathāgato vajjīnaṃ vā vajjiputtakānaṃ vā kāraṇā sāvakānaṃ pārājikaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ samūhaneyyā ”ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Yo pana bhikkhave bhikkhu<sup>1</sup> sikkhaṃ apaccakkhāya dubbalyaṃ anāvīkatvā methunaṃ dhammaṃ patisevati, so āgato na upasampādetabbo. Yo ca kho bhikkhave bhikkhu<sup>2</sup> sikkhaṃ paccakkhāya dubbalyaṃ āvīkatvā methunaṃ dhammaṃ patisevati, so āgato upasampādetabbo. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

3. “Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ sikkhāsājīvasamāpanno sikkhaṃ apaccakkhāya dubbalyaṃ anāvīkatvā methunaṃ dhammaṃ patiseveyya antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.

### [Tatiyapaññatti]

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso yathāyutto yathājacco yathānāmo yathāgotto yathāsīlo yathāvihārī yathāgocaro thero vā navo vā majjhimo vā, eso vuccati ’yo panā ’ti.

5. **Bhikkhū** ’ti bhikkhako ’ti bhikkhu, bhikkhācariyaṃ ajjhūpagato ’ti bhikkhu, bhinnapaṭadharo ’ti bhikkhu, samaññāya bhikkhu, paṭiññāya bhikkhu, ehi bhikkhū ’ti bhikkhu, tīhi saraṇagamanehi upasampanno ’ti bhikkhu, bhadro bhikkhu, sāro bhikkhu, sekho bhikkhu, asekho bhikkhu, samaggena saṅghena ñatticatutthena kammaṃ akuppena ṭhānārahena upasampanno ’ti bhikkhu. Tatravāyaṃ bhikkhu samaggena saṅghena ñatticatutthena kammaṃ akuppena ṭhānārahena upasampanno, ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ’bhikkhū ’ti.

6. **Sikkhā** ’ti tisso sikkhā: adhisīlasikkhā adhicittasikkhā adhipaññāsikkhā. Tatra yāyaṃ adhisīlasikkhā, ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā ’sikkhā ’ti.

7. **Sājīvaṃ** nāma yaṃ bhagavatā paññattaṃ sikkhāpadaṃ, etaṃ sājīvaṃ nāma. Tasmīṃ sikkhati, tena vuccati sājīvasamāpanno ’ti.

<sup>1</sup> yo bhikkhave - Ma; yo kho bhikkhave bhikkhu - Syā.

<sup>2</sup> yo ca kho bhikkhave - Ma, PTS.

- “Này Ānanda, việc Như Lai có thể hủy bỏ điều học pārajika đã được quy định cho các đệ tử vì lý do của các vị Vajjī hoặc của những người con trai của các vị Vajjī là điều không có cơ sở và không hợp lý.” Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu nào khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược mà thực hiện việc đôi lứa thì vị ấy không được tu lên bậc trên trong tương lai. Và này các tỳ khưu, vị tỳ khưu nào sau khi lìa bỏ sự học tập và sau khi tuyên bố sự yếu nhược rồi thực hiện việc đôi lứa thì vị ấy có thể được tu lên bậc trên trong tương lai. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

3. “Vị tỳ khưu nào thọ trì sự học tập và lối sống của các tỳ khưu, khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược, mà thực hiện việc đôi lứa ngay cả với loài thú cái là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”

### [Sự quy định lần ba]

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào có mối quan hệ như vậy, có giai cấp như vậy, có tên như vậy, có họ như vậy, có giới hạnh như vậy, có trú xứ như vậy, có nơi đi lại như vậy, là vị trưởng lão (trên 10 năm tỳ khưu), hoặc là vị mới tu (dưới 5 năm), hoặc là vị trung niên (trên 5 năm); vị ấy được gọi là ‘vị nào.’

5. **Tỳ khưu:** ‘Vị đi khất thực’ là tỳ khưu. ‘Vị chấp nhận việc đi khất thực’ là tỳ khưu. ‘Vị mặc y đã được cắt rời’ là tỳ khưu. Là tỳ khưu do sự thừa nhận. Là tỳ khưu do tự mình xác nhận. Là tỳ khưu khi được (đức Phật) nói rằng: ‘Này tỳ khưu, hãy đi đến.’ ‘Vị đã tu lên bậc trên bằng Tam Quy’ là tỳ khưu. ‘Vị hiền thiện’ là tỳ khưu. ‘Vị có thực chất’ là tỳ khưu. ‘Vị Thánh hữu học’ là tỳ khưu. ‘Vị Thánh vô học’ là tỳ khưu. ‘Vị đã được tu lên bậc trên với hội chúng hợp nhất bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư, không sai sót, đáng được duy trì’ là tỳ khưu. Ở đây, vị tỳ khưu đã được tu lên bậc trên với hội chúng hợp nhất, bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư, không sai sót, đáng được duy trì, vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

6. **Sự học tập:** Có ba sự học tập: sự học tập về tăng thượng giới, sự học tập về tăng thượng tâm, sự học tập về tăng thượng tuệ.<sup>1</sup> Ở đây, ‘sự học tập’ được đề cập trong ý nghĩa này là sự học tập về tăng thượng giới.

7. **Lối sống:** nghĩa là điều học nào đã được đức Thế Tôn quy định, điều học ấy gọi là lối sống. Vì thế, vị học tập theo lối sống ấy được gọi là ‘thọ trì lối sống.’

<sup>1</sup> *Adhisīla*: Tăng thượng giới là giới bốn *Pātimokkha*. *Adhicitta*: Tăng thượng tâm là sự tu tập các loại định hợp thể. *Adhipaññā*: Tăng thượng tuệ là sự tu tập (các tâm) Đạo Siêu Thế (VinA. i, 244-245).

8. **Sikkhaṃ apaccakkhāya dubbalyaṃ anāvīkatvā** 'ti atthi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā. Atthi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

9. Kathanca bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā? Idha bhikkhave bhikkhu ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno upāsakabhāvaṃ patthayamāno ārāmikabhāvaṃ patthayamāno samāṇerabhāvaṃ patthayamāno titthiyabhāvaṃ patthayamāno titthiyasāvakaḥ bhāvaṃ patthayamāno assamaṇabhāvaṃ patthayamāno asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: 'Yannūnāhaṃ buddhaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

10. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamano jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: 'Yannūnāhaṃ dhammaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ saṅghaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ sikkhaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ vinayaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– –pe– 'Yannūnāhaṃ pātimokkhaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ uddesaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ upajjhāyaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ ācariyaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ saddhivihārikaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ antevāsikaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ samānupajjhāyakaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ samānācariyakaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ sabrahmacāriṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ gihī assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ upāsako assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ ārāmiko assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ sāmaṇero assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ titthiyo assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ titthiyasāvako assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ assamaṇo assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṃ asakyaputtiyo assan 'ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

11. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamano jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: 'Yadi panāhaṃ buddhaṃ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yadi panāhaṃ asakyaputtiyo assan 'ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.



**8. Khi chưa lĩa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược:** Đây các tỳ khưu, có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lĩa bỏ. Đây các tỳ khưu, có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lĩa bỏ.

9. Đây các tỳ khưu, thế nào là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lĩa bỏ? Đây các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ, mong mỗi thân phận cư sĩ, mong mỗi thân phận người phụ việc chùa, mong mỗi thân phận sa di, mong mỗi thân phận ngoại đạo, mong mỗi thân phận đệ tử ngoại đạo, mong mỗi thân phận không phải là Sa-môn, mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ đức Phật?’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lĩa bỏ.

10. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ Giáo Pháp?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ Hội Chúng?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ sự học tập?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ Luật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ giới bốn Pātimokkha?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ việc đọc tụng?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ thầy tế độ?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ thầy dạy học?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ đệ tử?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ học trò?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ vị có chung thầy tế độ?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ vị có chung thầy dạy học?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên lĩa bỏ vị đồng Phạm hạnh?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành gia chủ?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành nam cư sĩ?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành người phụ việc chùa?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành sa di?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành ngoại đạo?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành đệ tử ngoại đạo?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành không phải là Sa-môn?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hay là tôi nên trở thành không phải là Thích tử?’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lĩa bỏ.

11. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Nếu như tôi có thể lĩa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Nếu như tôi có thể không phải là Thích tử?’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lĩa bỏ.

12. Atha vā pana –pe– ‘Apāhaṃ<sup>1</sup> buddhaṃ paccakkheyyan ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Apāhaṃ<sup>1</sup> asakyaputtiyo assan ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

13. Atha vā pana –pe– ‘Handāhaṃ buddhaṃ paccakkheyyan ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Handāhaṃ asakyaputtiyo assan ’ti, vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

14. Atha vā pana –pe– ‘Hoti me buddhaṃ paccakkheyyan ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Hoti me asakyaputtiyo assan ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

15. Athavā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Mātaraṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pitaraṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhātaraṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhaginiṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Puttaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Dhītaraṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pajāpatiṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Ñātake sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Mitte sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Gāmaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nigamaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Khettaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Vatthuṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Hiraññaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Suvanṇaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sippaṃ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pubbe hasitaṃ lapitaṃ kīlitaṃ samanussarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

16. Athavā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Mātā me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pitā me atthi, so mayā posetabbo ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhātā me atthi, so mayā posetabbo ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhagini me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Putto me atthi, so mayā posetabbo ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Dhītā me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pajāpatī me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Ñātakā me atthi, te mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Mittā me atthi, te mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti, sikkhā ca apaccakkhātā.

<sup>1</sup> athāhaṃ - Syā.

12. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Giờ tôi nên lìa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Giờ tôi nên không phải là Thích tử?’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

13. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Vậy tôi hãy nên lìa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Vậy tôi hãy nên không phải là Thích tử?’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

14. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Ước gì tôi có thể lìa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Ước gì tôi có thể không phải là Thích tử?’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

15. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ mẹ.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ cha.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ anh (em) trai.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ chị (em) gái.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ con trai.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ con gái.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ vợ.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ quyến thuộc.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ bạn bè.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ làng quê.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ phố phường.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ ruộng.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ vườn.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ tiền vàng.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ vàng khối.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ nghề nghiệp.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi hồi tưởng lại sự cười, nói, đùa giỡn trước đây.’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

16. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có mẹ. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có cha. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có anh (em) trai. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có chị (em) gái. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con trai. Nó có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con gái. Nó có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vợ. Cô ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có quyến thuộc. Họ có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có bạn bè. Họ có thể nuôi tôi.’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

17. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmañña cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtīyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Mātā me atthi, sā maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pitā me atthi, so maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhātā me atthi, so maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhaginī me atthi, sā maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Putto me atthi, so maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Dhītā me atthi, sā maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pajāpatī me atthi, sā maṃ possessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nātakā me atthi, te maṃ possessantī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Mittā me atthi, te maṃ possessantī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Gāmo me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nigamo me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Khettaṃ me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Vatthu me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Hiraññaṃ me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Suvaṇṇaṃ me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti. –pe– ‘Sippaṃ me atthi, tenāhaṃ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

18. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmañña cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtīyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Dukkarānaṃ ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na sukaraṃ ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Duccaraṃ ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na sucaraṃ ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na ussahāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na visahāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na ramāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na abhiraṃāmī ’ti vadati viññāpeti, evampi kho bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

\*\*\*\*\*

19. Kathanca bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā? Idha bhikkhave bhikkhu ukkaṇṭhito anabhirato sāmañña cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtīyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Buddhaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

17. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –nt– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có mẹ. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có cha. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có anh (em) trai. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có chị (em) gái. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con trai. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con gái. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vợ. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có quyền thuộc. Các người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có bạn bè. Các người ấy sẽ nuôi tôi.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có làng quê. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có phố phường. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có ruộng. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vườn. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có tiền vàng. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vàng khối. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có nghề nghiệp. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

18. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –nt– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Việc khó làm!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Không phải việc dễ làm!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Việc khó thực hành!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Không phải việc dễ thực hành!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không nỗ lực!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không chịu đựng nổi!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không sung sướng!’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không thỏa thích!’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

\*\*\*\*\*

19. Đây các tỳ khưu, thế nào là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ? Đây các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật.’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

20. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Dhammaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Saṅghaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sikkhaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Vinayaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pātimokkhaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Uddesaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Upajjhāyaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Ācariyaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Saddhivihārikaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Antevāsikaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Samānupajjhāyakaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Samānācariyakaṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sabrahmacāriṃ paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Gihī ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Upāsako ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Ārāmiko ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sāmaṇero ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Titthiyo ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Titthiyasāvako ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Assamaṇo ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Asakyaputtiyo ti maṃ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

21. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvaṃ aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvaṃ patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvaṃ patthayamāno: ‘Alaṃ me buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Alaṃ me sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi –pe– sikkhā ca paccakkhātā.

22. Atha vā pana –pe– ‘Kinnu me buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Kinnu me sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi –pe– sikkhā ca paccakkhātā.

23. Atha vā pana –pe– ‘Na mamattho buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na mamattho sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi –pe– sikkhā ca paccakkhātā.

24. Atha vā pana –pe– ‘Sumutto ’haṃ buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sumutto ’haṃ sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

20. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ Giáo Pháp.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ Hội Chúng.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ sự học tập.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ Luật.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ giới bốn Pātimokkha.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ việc đọc tụng.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ thầy tế độ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ thầy dạy học.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ đệ tử.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ học trò.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ vị có chung thầy tế độ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ vị có chung thầy dạy học.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ vị đồng Phạm hạnh.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là gia chủ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là cư sĩ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là người phụ việc chùa.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là sa di.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là ngoại đạo.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là đệ tử ngoại đạo.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi không phải là Sa-môn.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi không phải là Thích tử.’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

21. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bực bội, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỗi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỗi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã chán đức Phật.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã chán vị đồng Phạm hạnh.’ Đây các tỳ khưu, như thế là –(như trên)– và sự học tập được lìa bỏ.

22. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi còn liên quan gì với đức Phật?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi còn liên quan gì với vị đồng Phạm hạnh?’ Đây các tỳ khưu, như thế là –nt– và sự học tập được lìa bỏ.

23. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không cần đến đức Phật.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không cần đến vị đồng Phạm hạnh.’ Đây các tỳ khưu, như thế là –(như trên)– và sự học tập được lìa bỏ.

24. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã hoàn toàn lìa khỏi đức Phật.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã hoàn toàn lìa khỏi vị đồng Phạm hạnh.’ Đây các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

25. Yāni vā panaññāni 'pi atthi buddhavevacanāni vā dhammavevacanāni vā saṅghavevacanāni vā sikkhāvevacanāni vā vinayavevacanāni vā pātimokkhavevacanāni vā uddesavevacanāni vā upajjhāyavevacanāni vā ācariyavevacanāni vā saddhivihārikavevacanāni vā antevāsikavevacanāni vā samānupajjhāyakavevacanāni vā samānācariyakavevacanāni vā sabrahmacārivevacanāni vā gihivevacanāni vā upāsakavevacanāni vā ārāmikavevacanāni vā sāmaṇeravevacanāni vā titthiyavevacanāni vā titthiyasāvakavevacanāni vā assamaṇavevacanāni vā asakyaputtiyavevacanāni vā tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi vadati viññāpeti, evaṃ kho bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

26. Kathanca bhikkhave apaccakkhātā hoti sikkhā? Idha bhikkhave yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi sikkhā paccakkhātā hoti, tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi ummattako sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ummattakassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Khittacitto sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Khittacittassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Vedanaṭṭo sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Vedanaṭṭassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Devatāya santiye sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Tiracchānagatassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ariyakena milakkhassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Milakkhakena ariyakassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ariyakena ariyakassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Milakkhakena milakkhakassa santike sikkhaṃ paccakkhāti, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Davāya sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ravāya sikkhaṃ paccakkhāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Asāvetukāmo sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Sāvetukāmo na sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Aviññussa sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Viññussa na sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Sabbaso vā pana na sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Evaṃ kho bhikkhave apaccakkhātā hoti sikkhā.

27. **Methunadhammo** nāma yo so asaddhammo gāmadhammo vasaladhammo duṭṭhullaṃ odakantikaṃ rahassaṃ dvayaṃdvayasamāpatti, eso methunadhammo nāma.

28. **Patisevati** nāma yo nimittena nimittaṃ aṅgajātena aṅgajātaṃ antamaso tilaphalamattampi paveseti, eso patisevati nāma.



25. Hoặc là, còn có những điều khác ám chỉ đức Phật, hoặc ám chỉ Giáo Pháp, hoặc ám chỉ Hội Chúng, hoặc ám chỉ sự học tập, hoặc ám chỉ Luật, hoặc ám chỉ giới bốn *Pātimokkha*, hoặc ám chỉ việc đọc tụng, hoặc ám chỉ thầy tế độ, hoặc ám chỉ thầy dạy học, hoặc ám chỉ người đệ tử, hoặc ám chỉ người học trò, hoặc ám chỉ vị có chung thầy tế độ, hoặc ám chỉ vị có chung thầy dạy học, hoặc ám chỉ vị đồng Phạm hạnh, hoặc ám chỉ gia chủ, hoặc ám chỉ nam cư sĩ, hoặc ám chỉ người phụ việc chùa, hoặc ám chỉ sa di, hoặc ám chỉ ngoại đạo, hoặc ám chỉ đệ tử ngoại đạo, hoặc ám chỉ việc không phải là Sa-môn, hoặc ám chỉ việc không phải là Thích tử, và vị nói ra, tuyên bố với những hình thức ấy, với những biểu hiện ấy, với những dấu hiệu ấy. Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

26. *Này các tỳ khưu, thế nào là sự học tập chưa được lìa bỏ?* Nay các tỳ khưu, ở đây sự học tập được lìa bỏ với những hình thức, với những biểu hiện, với những dấu hiệu mà vị bị điên lìa bỏ sự học tập với những hình thức ấy, với những biểu hiện ấy, với những dấu hiệu ấy thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của vị bị điên thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị có tâm bị rối loạn lìa bỏ sự học tập thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của vị có tâm bị rối loạn thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị bị thọ khổ hành hạ lìa bỏ sự học tập thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của vị bị thọ khổ hành hạ thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của Thiên nhân thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của loài thú thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ quý phái trong sự chứng minh của người bình dân và nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ bình dân trong sự chứng minh của người quý phái và nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ quý phái trong sự chứng minh của người quý phái nhưng nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ bình dân trong sự chứng minh của người bình dân nhưng nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học theo lối đùa cợt thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị lìa bỏ điều học do bị lừa dối thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị ấy nói ra nhưng có ý định không cho nghe thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị ấy có ý định cho nghe nhưng nói ra không nghe được thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị ấy nói với kẻ không hiểu biết thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vị ấy không nói ra cho nghe đến người hiểu biết thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Hoặc vị ấy không nói ra đầy đủ thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Nay các tỳ khưu, như thế là sự học tập chưa được lìa bỏ.

27. **Việc đôi lứa** nghĩa là việc nào là việc kết hợp của hai người, theo từng cặp, ở nơi kín đáo, là việc làm không tốt đẹp, là việc làm của các dân làng, là việc làm của những người thấp kém, là xấu xa, kết cuộc phải dùng nước tẩy rửa; việc ấy gọi là việc đôi lứa.

28. **Thực hiện** nghĩa là vị nào đưa vật biểu tượng vào vật biểu tượng, đưa dương vật vào âm vật cho dấu chỉ (đưa vào) khoảng cách bằng hạt mè, vị ấy được gọi là thực hiện.

29. **Antamaso tiracchānagatāyapī** 'ti tiracchānagatitthiyāpi methunaṃ dhammaṃ patisevitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo, pageva manussitthiyā. Tena vuccati 'antamaso tiracchānagatāyapī 'ti.

30. **Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sarīrabandhanena jīvitun, evameva bhikkhu methunaṃ dhammaṃ patisevitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati 'pārājiko hotī 'ti.

31. **Asaṃvāso** 'ti saṃvāso nāma ekaṃ kammaṃ ekuddeso samasikkhatā. Eso saṃvāso nāma. So tena saddhiṃ natthi. Tena vuccati 'asaṃvāso 'ti.

32. Tisso itthiyo: manussitthi, amanussitthi, tiracchānagatitthi. Tayo ubhatobyañjanakā: manussubhatobyañjanako, amanussubhatobyañjanako, tiracchānagatubhatobyañjanako. Tayo paṇḍakā: manussapaṇḍako, amanussapaṇḍako, tiracchānagatapaṇḍako. Tayo purisā: manussapuriso amanussapuriso tiracchānagatapuriso.

33. Manussitthiyā tayo magge methunaṃ dhammaṃ patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge passāvamagge mukhe. Amanussitthiyā –pe– Tiracchānagatitthiyā tayo magge methunaṃ dhammaṃ patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge passāvamagge mukhe. Manussubhatobyañjanakassa –pe– Amanussubhatobyañjanakassa –pe– Tiracchānagatubhatobyañjanakassa tayo magge methunaṃ dhammaṃ patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge passāvamagge mukhe.

34. Manussapaṇḍakassa dve magge methunaṃ dhammaṃ patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge mukhe. Amanussapaṇḍakassa –pe– Tiracchānagatapaṇḍakassa –pe– Manussapurisassa –pe– Amanussapurisassa –pe– Tiracchānagatapurisassa dve magge methunaṃ dhammaṃ patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge mukhe.

35. Bhikkhussa sevanacittaṃ upaṭṭhite manussitthiyā vaccamaggaṃ aṅgajātaṃ pavesentassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa. Bhikkhussa sevanacittaṃ upaṭṭhite manussitthiyā passāvamaggaṃ –pe– mukhaṃ aṅgajātaṃ pavesentassa āpatti pārājikassa. Bhikkhussa sevanacittaṃ upaṭṭhite amanussitthiyā –pe– tiracchānagatitthiyā –pe– manussubhatobyañjanakassa –pe– amanussubhatobyañjanakassa –pe– tiracchānagatubhatobyañjanakassa vaccamaggaṃ –pe– passāvamaggaṃ –pe– mukhaṃ aṅgajātaṃ pavesentassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa.

36. Bhikkhussa sevanacittaṃ upaṭṭhite manussapaṇḍakassa vaccamaggaṃ –pe– mukhaṃ aṅgajātaṃ pavesentassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa. Bhikkhussa sevanacittaṃ upaṭṭhite amanussapaṇḍakassa –pe– tiracchānagatapaṇḍakassa –pe– manussapurisassa –pe– amanussapurisassa –pe– tiracchānagatapurisassa vaccamaggaṃ –pe– mukhaṃ aṅgajātaṃ pavesentassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> patisevantassa - Sī.

<sup>2</sup> pavesantassa - Ma.

29. **Ngay cả với loài thú cái:** Sau khi thực hiện việc đôi lứa với giống cái của loài thú thì không còn là Sa-môn, không còn là Thích tử nữa, chứ không phải chỉ với người nữ; vì thế được gọi là ‘ngay cả với loài thú cái.’

30. **Là vị phạm tội pārajika:** cũng giống như người đàn ông bị chặt đứt đầu không thể sống bám vào thân thể ấy, tương tự như thế vị tỳ khưu sau khi thực hiện việc đôi lứa thì không còn là Sa-môn, không còn là Thích tử; vì thế được gọi ‘là vị phạm tội pārajika.’

31. **Không được cộng trú:** cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là cộng trú. Vị ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

32. *Nữ tánh* có ba loại: người nữ, phi nhân nữ, thú cái. *Lưỡng căn* có ba loại: người lưỡng căn, phi nhân lưỡng căn, thú lưỡng căn. *Vô căn*<sup>[\*]</sup> có ba loại: người vô căn, phi nhân vô căn, thú vô căn. *Nam tánh* có ba loại: người nam, phi nhân nam, thú đực.

33. Vị thực hiện việc đôi lứa với người nữ theo ba đường: ở đường đại tiện, ở đường tiểu tiện, ở miệng thì phạm tội *pārajika*. Vị thực hiện việc đôi lứa với phi nhân nữ –(như trên)– với thú cái theo ba đường: ở đường đại tiện, ở đường tiểu tiện, ở miệng thì phạm tội *pārajika*. Vị thực hiện việc đôi lứa với người lưỡng căn –(như trên)– với phi nhân lưỡng căn –(như trên)– với thú lưỡng căn theo ba đường: ở đường đại tiện, ở đường tiểu tiện, ở miệng thì phạm tội *pārajika*.

34. Vị thực hiện việc đôi lứa với người vô căn theo hai đường: ở đường đại tiện, ở miệng thì phạm tội *pārajika*. Vị thực hiện việc đôi lứa với phi nhân vô căn –(như trên)– với thú vô căn –(như trên)– với người nam –(như trên)– với phi nhân nam –(như trên)– với thú đực theo hai đường: ở đường đại tiện, ở miệng thì phạm tội *pārajika*.

35. Vị tỳ khưu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện của người nữ thì phạm tội *pārajika*. Vị tỳ khưu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường tiểu tiện –(như trên)– vào miệng của người nữ thì phạm tội *pārajika*. Vị tỳ khưu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện –(như trên)– vào đường tiểu tiện –(như trên)– vào miệng của phi nhân nữ –(như trên)– của thú cái –(như trên)– của người lưỡng căn –(như trên)– của phi nhân lưỡng căn –(như trên)– của thú lưỡng căn thì phạm tội *pārajika*.

36. Vị tỳ khưu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện –(như trên)– vào miệng của người vô căn thì phạm tội *pārajika*. Vị tỳ khưu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện –(như trên)– vào miệng của phi nhân vô căn –(như trên)– của thú vô căn –(như trên)– của người nam –(như trên)– của phi nhân nam –(như trên)– của thú đực –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*.

37. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ na sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ na sādīyati, pavitṭhaṃ na sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ na sādīyati, pavitṭhaṃ na sādīyati, ṭhitaṃ na sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ na sādīyati, pavitṭhaṃ na sādīyati, ṭhitaṃ na sādīyati, uddharaṇaṃ na sādīyati, anāpatti.

38. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

39. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ jāgarantiṃ –pe– suttaṃ –pe– mattaṃ –pe– ummattaṃ –pe– pamattaṃ –pe– mataṃ akkhayitaṃ –pe– mataṃ yebhuyyena akkhayitaṃ –pe– sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

40. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ mataṃ yebhuyyena khayitaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

41. Bhikkhupaccatthikā amanussitthiṃ –pe– tiracchānagatitthiṃ –pe– manussabhatobyañjanaṃ –pe– amanussabhatobyañjanaṃ –pe– tiracchānagatubhatobyañjanaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

42. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatubhatobyañjanaṃ jāgarantaṃ –pe– suttaṃ –pe– mattaṃ –pe– ummattaṃ –pe– pamattaṃ –pe– mataṃ akkhayitaṃ –pe– mataṃ yebhuyyena akkhayitaṃ –pe– sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

37. Các tỳ khưu đối nghịch<sup>[\*]</sup> đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, (nhưng) ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, không ưng thuận khi được đẩy vào, (nhưng) ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, không ưng thuận khi được đẩy vào, không ưng thuận khi dừng lại, (nhưng) ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, không ưng thuận khi được đẩy vào, không ưng thuận khi dừng lại, không ưng thuận việc rút ra thì vô tội.

38. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường tiểu tiện –(như trên)– với miệng (của cô ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

39. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –(như trên)– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –(như trên)– Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*.

40. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của cô ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

41. Các tỳ khưu đối nghịch đem phi nhân nữ –nt– thú cái –nt– người lưỡng căn –nt– phi nhân lưỡng căn –nt– thú lưỡng căn lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

42. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú lưỡng căn đang tinh táo –(như trên)– đang ngủ –(như trên)– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –(như trên)– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –(như trên)– Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

43. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatubhatobyañjanakaṃ mataṃ yebhuyyena khayitaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

44. Bhikkhupaccatthikā manussapaṇḍakaṃ –pe– amanussapaṇḍakaṃ –pe– tiracchānagatapaṇḍakaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

45. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapaṇḍakaṃ jāgarantaṃ –pe– suttaṃ –pe– mattaṃ –pe– ummattaṃ –pe– pamattaṃ –pe– mataṃ akkhayitaṃ –pe– mataṃ yebhuyyena akkhayitaṃ –pe– sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

46. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapaṇḍakaṃ mataṃ yebhuyyena khayitaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

47. Bhikkhupaccatthikā manussapurisaṃ –pe– amanussapurisaṃ –pe– tiracchānagatapurisaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

48. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapurisaṃ jāgarantaṃ –pe– suttaṃ –pe– mattaṃ –pe– ummattaṃ –pe– pamattaṃ –pe– mataṃ akkhayitaṃ –pe– mataṃ yebhuyyena akkhayitaṃ –pe– sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

49. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapurisaṃ mataṃ yebhuyyena khayitaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

50. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti, santhatāya asanthatassa –pe– asanthatāya santhassa –pe– santhāya santhatassa –pe– asanthatāya asanthatassa. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

43. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú lưỡng căn đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

44. Các tỳ khưu đối nghịch đem người vô căn –(như trên)– phi nhân vô căn –(như trên)– thú vô căn lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

45. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú vô căn đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārajika*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

46. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú vô căn đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

47. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nam –nt– phi nhân nam –nt– thú đực lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm *pārajika*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

48. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú nam đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –nt– Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārajika*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

49. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú nam đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

50. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của cô ấy), của cô ấy được che phủ và của vị ấy không được che phủ –nt– của cô ấy không được che phủ và của vị ấy được che phủ –nt– của cô ấy được che phủ và của vị ấy được che phủ –nt– của cô ấy không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

51. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ jāgarantiṃ –pe– suttaṃ –pe– mattaṃ –pe– ummattaṃ –pe– pamattaṃ –pe– mataṃ akkhayitaṃ –pe– mataṃ yebhuyyena akkhayitaṃ –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa –pe– na sādiyati, anāpatti.

52. Bhikkhupaccatthikā manussitthiṃ –pe– amanussitthiṃ –pe– tiracchānagatitthiṃ mataṃ yebhuyyena khayitaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti, santhatāya asanthatassa –pe– asanthatāya santhatassa –pe– santhatāya santhatassa –pe– asanthatāya asanthatassa. So ce pavesanaṃ sādiyati, pavitṭhaṃ sādiyati, ṭhitaṃ sādiyati, uddharaṇaṃ sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

53. Bhikkhupaccatthikā manussubhatobyañjanakaṃ –pe– amanussubhatobyañjanakaṃ –pe– tiracchānagatubhatobyañjanakaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. So ce pavesanaṃ sādiyati, pavitṭhaṃ sādiyati, ṭhitaṃ sādiyati, uddharaṇaṃ sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

54. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatubhatobyañjanakaṃ jāgarantaṃ –pe– suttaṃ –pe– mattaṃ –pe– ummattaṃ –pe– pamattaṃ –pe– mataṃ akkhayitaṃ –pe– mataṃ yebhuyyena akkhayitaṃ –pe– āpatti pārājikassa.

55. Bhikkhupaccatthikā –pe– tiracchānagatubhatobyañjanakaṃ mataṃ yebhuyyena khayitaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa, –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. So ce pavesanaṃ sādiyati, pavitṭhaṃ sādiyati, ṭhitaṃ sādiyati, uddharaṇaṃ sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

56. Bhikkhupaccatthikā manussapaṇḍakaṃ –pe– amanussapaṇḍakaṃ –pe– tiracchānagatapaṇḍakaṃ –pe– manussapurisaṃ –pe– amanussapurisaṃ –pe– tiracchānagatapurisaṃ bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātaṃ abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. So ce pavesanaṃ sādiyati, pavitṭhaṃ sādiyati, ṭhitaṃ sādiyati, uddharaṇaṃ sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.



51. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ đang tinh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang dở dần ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

52. Các tỳ khưu đối nghịch đem người nữ –nt– phi nhân nữ –nt– thú cái đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đối tượng), của đối tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

53. Các tỳ khưu đối nghịch đem người lưỡng căn –nt– phi nhân lưỡng căn –nt– thú lưỡng căn lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đối tượng), của đối tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

54. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú lưỡng căn đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang dở dần –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*.

55. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú lưỡng căn đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện ... với đường tiểu tiện ... với miệng (của đối tượng), của đối tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

56. Các tỳ khưu đối nghịch đem người vô căn ... phi nhân vô căn ... thú vô căn ... người nam ... phi nhân nam ... thú đực lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện ... với miệng (của đối tượng), của đối tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

57. Bhikkhupaccatthikā manussapaṇḍakam –pe– tiracchānagatapūrisam jāgarantam –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– matam akkhayitam –pe– matam yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

58. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapūrisam matam yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena āṅgajātam abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa, –pe– asanthatassa santhatassa, –pe– santhatassa santhatassa, –pe– asanthatassa asanthatassa. So ce pavesanam sādiyati, pavitṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

59. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā santike ānetvā āṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– passāvamaggaṃ –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, pavitṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

60. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā jāgarantiyā –pe– sutṭāya –pe– mattāya –pe– ummattāya –pe– pamattāya –pe– matāya akkhayitāya, –pe– matāya yebhuyyena akkhayitāya –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

61. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā matāya yebhuyyena khayitāya santike ānetvā āṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– passāvamaggaṃ –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, pavitṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

62. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum amanussitthiyā –pe– tiracchānagatitthiyā –pe– manussubhatobyañjanakassa –pe– amanussubhatobyañjanakassa –pe– tiracchānagatubhatobyañjanakassa –pe– manussapaṇḍakassa –pe– amanussapaṇḍakassa –pe– tiracchānagatapaṇḍakassa –pe– manussapurisassa –pe– amanussapurisassa –pe– tiracchānagatapūrisassa santike ānetvā āṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, pavitṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

63. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum tiracchānagatapūrisassa jāgarantassa –pe– sutṭassa –pe– mattassa –pe– ummattassa –pe– pamattassa –pe– matassa akkhayitassa –pe– matassa yebhuyyena akkhayitassa –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

64. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum tiracchānagatapūrisassa matassa yebhuyyena khayitassa santike ānetvā āṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, pavitṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

57. Các tỳ khưu đối nghịch đem người vô căn –nt– thú đực đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –nt– Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

58. Các tỳ khưu đối nghịch đem thú đực đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng), của đối tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đối tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

59. Các tỳ khưu đối nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ rồi kết hợp đường đại tiện –nt– đường tiểu tiện –nt– miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

60. Các tỳ khưu đối nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ đang tinh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang đờ đẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārajika* –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

61. Các tỳ khưu đối nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

62. Các tỳ khưu đối nghịch đem vị tỳ khưu lại gần phi nhân nữ ... thú cái ... người lưỡng căn ... phi nhân lưỡng căn ... thú lưỡng căn ... người vô căn ... phi nhân vô căn ... thú vô căn ... người nam ... phi nhân nam ... thú đực rồi kết hợp đường đại tiện –nt– miệng (của đối tượng) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

63. Các tỳ khưu đối nghịch đem vị tỳ khưu lại gần thú đực đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –nt– Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

64. Các tỳ khưu đối nghịch đem vị tỳ khưu lại gần thú đực đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện –nt– miệng (của đối tượng) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

65. Bhikkhupaccatthikā bhikkhuṃ manussitthiyā santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– passāvamaggaṃ –pe– mukhaṃ abhinisīdenti, santhatassa asanthatāya –pe– asanthatassa santhatāya –pe– santhatassa santhatāya –pe– asanthatassa asanthatāya. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

66. Bhikkhupaccatthikā bhikkhuṃ manussitthiyā jāgarantiyā –pe– suttāya –pe– mattāya –pe– ummattāya –pe– pamattāya –pe– matāya akkhayitāya –pe– matāya yebhuyyena akkhayitāya –pe– sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

67. Bhikkhupaccatthikā bhikkhuṃ manussitthiyā matāya yebhuyyena khayitāya santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– passāvamaggaṃ –pe– mukhaṃ abhinisīdenti. So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

68. Bhikkhupaccatthikā bhikkhuṃ amanussitthiyā –pe– tiracchānagatitthiyā –pe– manussubhatobyañjanakassa –pe– amanussubhatobyañjanakassa –pe– tiracchānagatubhatobyañjanakassa –pe– vaccamaggaṃ –pe– passāvamaggaṃ –pe– mukhaṃ –pe– manussapaṇḍakassa –pe– amanussapaṇḍakassa –pe– tiracchānagatapaṇḍakassa –pe– manussapurisassa –pe– amanussapurisassa –pe– tiracchānagatapurisassa santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– mukhaṃ abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. –pe– So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

69. Bhikkhupaccatthikā bhikkhuṃ tiracchānagatapurisassa jāgarantassa –pe– suttassa –pe– mattassa –pe– ummattassa –pe– pamattassa –pe– matassa akkhayitassa –pe– matassa yebhuyyena akkhayitassa –pe– sādīyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

70. Bhikkhupaccatthikā bhikkhuṃ –pe– tiracchānagatapurisassa matassa yebhuyyena khayitassa santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggaṃ –pe– mukhaṃ abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. –pe– So ce pavesanaṃ sādīyati, pavitṭhaṃ sādīyati, ṭhitaṃ sādīyati, uddharaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādīyati, anāpatti.

71. Rājapaccatthikā –pe– Corapaccatthikā –pe– Dhuttapaccatthikā –pe– Uppalagandhapaccatthikā –pe– āpatti –pe– anāpatti (bhikkhupaccatthikesu viya vitthāretabbaṃ).

[Santhatam vaṇṇitameva].

65. Các tỳ khuru đối nghịch đem vị tỳ khuru lại gần người nữ rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy), của vị ấy được che phủ và của cô ấy không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của cô ấy được che phủ ... của vị ấy được che phủ và của cô ấy được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của cô ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

66. Các tỳ khuru đối nghịch đem vị tỳ khuru lại gần người nữ đang tinh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang chờ đẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

67. Các tỳ khuru đối nghịch đem vị tỳ khuru lại gần người nữ đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

68. Các tỳ khuru đối nghịch đem vị tỳ khuru lại gần phi nhân nữ ... thú cái ... người lưỡng căn ... phi nhân lưỡng căn ... thú lưỡng căn rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của đối tượng) ... lại gần người vô căn ... phi nhân vô căn ... thú vô căn ... người nam ... phi nhân nam ... thú đực rồi kết hợp đường đại tiện ... miệng (của đối tượng) với dương vật (vị ấy), của vị ấy được che phủ và của đối tượng không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng được che phủ ... của vị ấy được che phủ và của đối tượng được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

69. Các tỳ khuru đối nghịch đem vị tỳ khuru lại gần thú đực đang tinh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang chờ đẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārajika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

70. Các tỳ khuru đối nghịch đem vị tỳ khuru lại gần đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện ... miệng (của đối tượng) với dương vật (vị ấy), của vị ấy được che phủ và của đối tượng không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng được che phủ ... của vị ấy được che phủ và của đối tượng không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

71. Các vị vua đối nghịch ... Các kẻ trộm cướp đối nghịch ... Các kẻ vô lại đối nghịch ... Các kẻ thảo khấu đối nghịch ... thì phạm tội ... thì vô tội (nên phân tích tương tự như ở các phần liên quan đến ‘các tỳ khuru đối nghịch’).

**[Phần ‘Được Che Phủ’ đã được giảng xong].**

72. Maggena maggaṃ paveseti, āpatti pārājikassa. Maggena amaggaṃ paveseti, āpatti pārājikassa. Amaggena maggaṃ paveseti, āpatti pārājikassa. Amaggena amaggaṃ paveseti, āpatti thullaccayassa.

73. Bhikkhu suttabhikkhumhi vipaṭṭipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

74. Bhikkhu suttasāmaṇeramhi vipaṭṭipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

75. Sāmaṇero suttabhikkhumhi vipaṭṭipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

76. Sāmaṇero suttasāmaṇeramhi vipaṭṭipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

77. Anāpatti ajānantassa, asādiyantassa, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭhassa, ādikammikassā ”ti.

### Santhatabhāṇavāro niṭṭhito.

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Makkaṭi vajjiputtā ca gihī naggo va titthiyā,  
dārikuppalavaṇṇā ca byañjanehi pare duve.

Mātā dhītā bhaginī ca jāyā ca mudulambino,  
dve vaṇālepacittañca dārudhītalikāya ca.

Sundarena saha pañca pañca sīvathikaṭṭhikā,  
nāgī yakkhī ca petī ca paṇḍakopahato chupe.

Bhaddiye arahaṃ sutto sāvattiyā caturro pare,  
vesāliyā tayo mallā supine bhārukacchako.

Supabbā saddhā bhikkhunī sikkhamānā sāmaṇerī ca,  
vesiyā paṇḍako gihī aññamaññaṃ buḍḍhapabbajito migo ’ti.

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu makkaṭiyā methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkuccaṃ ahosi: ‘Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Kacci nu kho ahaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpanno ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena sambahulā vesālikā vajjiputtakā bhikkhū sikkhaṃ apaccakkhāya dubbalyaṃ anāvīkatvā methunaṃ dhammaṃ patiseviṃsu. Tesam kukkuccaṃ ahosi: ‘Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Kacci nu kho mayaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpannā ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (2)

72. Đưa vào đường khiếu theo đường khiếu thì phạm tội *pārajika*. Đưa vào nơi không phải là đường khiếu theo đường khiếu thì phạm tội *pārajika*. Đưa vào đường khiếu không theo đường khiếu thì phạm tội *pārajika*. Đưa vào nơi không phải là đường khiếu không theo đường khiếu thì phạm tội *thullaccaya*.

73. Vị tỳ khuru vi phạm giới với vị tỳ khuru đang ngủ. Vị kia thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trục xuất. Vị kia thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trục xuất.

74. Vị tỳ khuru vi phạm giới với vị sa di đang ngủ. Vị sa di thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trục xuất. Vị sa di thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trục xuất.

75. Vị sa di vi phạm giới với vị tỳ khuru đang ngủ. Vị tỳ khuru thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trục xuất. Vị tỳ khuru thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trục xuất.

76. Vị sa di vi phạm giới với vị sa di đang ngủ. Vị kia thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trục xuất. Vị kia thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trục xuất.

77. Vị không biết, vị không ưng thuận, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt tụng phạm “Được Che Phủ.”**

--ooOoo--

## **CHUYỆN DẪN GIẢI:**

### **KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:**

Con khi cái, và các vị Vajjī, có (hình tướng) gia chủ, lỏa thể, và ngoại đạo, đứa bé gái, vị ni Uppalavannā, hai trường hợp chuyển tánh kỳ lạ.

Người mẹ, con gái, chị (em) gái, người vợ, lưng đeo, dương vật dài, hai trường hợp vết loét, tranh vẽ, và tượng gỗ.

Với năm chuyện Sundara, năm ở bãi tha ma, khúc xương, rỗng cái, Dạ-xoa nữ, ma nữ, người vô căn, liệt cảm giác, khi đụng,

Chuyện vị A-la-hán ngủ ở Bhaddiya, bốn chuyện Sāvattthī, Vesālī ba chuyện, vòng hoa, vị ngủ mơ, ở Bhārukaccha,

Supabbā, Saddhā, vị tỳ khuru ni, vị ni tu tập sự, vị sa di ni, gái điếm, người vô căn, nữ gia chủ, lẫn nhau, vị lớn tuổi xuất gia, con nai.

1. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ đã thực hiện điều đôi lứa với con khi cái. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng ta đã phạm tội *pārajika*?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (1)

2. Vào lúc bảy giờ, nhiều vị tỳ khuru Vajjiputtaka cư trú ở Vesālī đã thực hiện việc đôi lứa khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng chúng ta đã phạm tội *pārajika*?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, các người đã phạm tội *pārajika*.” (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evaṃ me anāpatti bhavissatī ’ti gihiliṅgena methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evaṃ me anāpatti bhavissatī ’ti naggo hutvā methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evaṃ me anāpatti bhavissatī ’ti kusacīraṃ nivāsetvā –pe– vākacīraṃ nivāsetvā –pe– phalakacīraṃ nivāsetvā –pe– kesakambalaṃ nivāsetvā –pe– vālakambalaṃ nivāsetvā –pe– ulūkapakkhaṃ nivāsetvā –pe– ajinakkipaṃ nivāsetvā methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (5-11)

6. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacārīko bhikkhu piṭhake nipannaṃ dārikaṃ passitvā sāratto aṅguṭṭhaṃ aṅgajātaṃ pavesesi. Sā kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā ”ti. (12)

7. Tena kho pana samayena aññataro māṇavako uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā paṭibaddhacitto hoti. Atha kho so māṇavako uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhāya kuṭikaṃ pavisitvā nilīno acchi. Uppalavaṇṇā bhikkhunī pacchābhattaṃ piṇḍapātaṭikkantā pāde pakkhāletvā kuṭikaṃ pavisitvā mañcake nisīdi. Atha kho so māṇavako uppalavaṇṇaṃ bhikkhuṇiṃ uggahetvā dūsesi. Uppalavaṇṇā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ ekamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave asādiyantiyā ”ti. (13)

8. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno itthiliṅgaṃ pātubhūtaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave taññeva upajjhaṃ, tameva upasampadaṃ, tāni vassāni, bhikkhunīhi saṅkamaṃ, yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhunīhi sādharmaṇā, tā āpattiyo bhikkhunīnaṃ santike vuṭṭhātuṃ, yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhunīhi asādharmaṇā, tāhi āpattihi anāpattī ”ti. (14)

9. Tena kho pana samayena aññatarassā bhikkhuniyā purisaliṅgaṃ pātubhūtaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave taññeva upajjhaṃ, tameva upasampadaṃ, tāni vassāni, bhikkhūhi saṅkamaṃ, yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhūhi sādharmaṇā, tā āpattiyo bhikkhūnaṃ santike vuṭṭhātuṃ, yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhūhi asādharmaṇā, tāhi āpattihi anāpattī ”ti. (15)



3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã thực hiện việc đôi lứa với hình tướng gia chủ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội,” sau khi trở nên trần truồng rồi đã thực hiện việc đôi lứa. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội,” sau khi mặc vải sợi cỏ –nt– sau khi mặc vỏ cây –nt– sau khi mặc gỗ lát mỏng –nt– sau khi mặc tấm mền bằng tóc –nt– sau khi mặc cánh chim cú –nt– sau khi mặc da sơn dương rồi đã thực hiện việc đôi lứa. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (5-11)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khát thực. Khi thấy một đứa bé gái nằm trên ghế, vị ấy đã khởi dục vọng rồi đưa ngón tay cái vào âm vật (của đứa bé gái). Đứa bé gái đã chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārajika. Người phạm tội saṅghādisesa.” (12)

7. Vào lúc bấy giờ, có người thanh niên Bā-la-môn nọ đem lòng say đắm tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā. Khi ấy, lúc tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã đi vào làng để khát thực, thanh niên Bā-la-môn ấy đã đi vào liêu cốc nắp kín rồi chờ đợi. Khi đi khát thực trở về sau bữa ăn, tỳ khưu ni Uppala-vaṇṇā đã rửa chân rồi đi vào liêu cốc và ngồi xuống ở trên giường. Khi ấy, người thanh niên Bā-la-môn ấy đã nhắc bóng tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā lên và làm điều tội bại. Tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị ni không ưng thuận thì vô tội.” (13)

8. Vào lúc bấy giờ, tướng trạng người nữ đã xuất hiện ở vị tỳ khưu nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép chuyển sang (sinh hoạt) với các tỳ khưu ni (và vẫn giữ nguyên) thầy tế độ ấy, sự tu lên bậc trên ấy, các năm (thâm niên) ấy. Những tội nào của các tỳ khưu có liên quan đến các tỳ khưu ni, các tội ấy được làm cho hết tội trong sự chứng minh của các tỳ khưu ni. Những tội nào của các tỳ khưu không có liên quan đến các tỳ khưu ni thì được vô tội với các tội ấy.” (14)

9. Vào lúc bấy giờ, tướng trạng người nam đã xuất hiện ở vị tỳ khưu ni nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép chuyển sang (sinh hoạt) với các tỳ khưu (và vẫn giữ nguyên) thầy tế độ ấy, sự tu lên bậc trên ấy, các năm (thâm niên) ấy. Những tội nào của các tỳ khưu ni có liên quan đến các tỳ khưu, các tội ấy được làm cho hết tội trong sự chứng minh của các tỳ khưu. Những tội nào của các tỳ khưu ni không có liên quan đến các tỳ khưu thì được vô tội với các tội ấy.” (15)

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evaṃ me anāpatti bhavissatī ’ti mātuyā methunaṃ dhammaṃ patisevi. –pe– Dhītuyā methunaṃ dhammaṃ patisevi. –pe– Bhaginiyā methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkuccaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (16-18)

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu purānadutiyaikāya methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (19)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu mudupiṭṭhiko hoti. So anabhiratiyā pīlito attano aṅgajātaṃ mukhena aggahesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (20)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu lambī hoti. So anabhiratiyā pīlito attano aṅgajātaṃ attano vaccamaggaṃ pavesesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (21)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu matasarīraṃ<sup>1</sup> passi. Tasmīṅca sarīre aṅgajātasāmantā vaṇo hoti. So ‘evaṃ me anāpatti bhavissatī ’ti aṅgajāte aṅgajātaṃ pavesetvā vaṇena nīhari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (22)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu matasarīraṃ<sup>1</sup> passi, tasmīṅca sarīre aṅgajātasāmantā vaṇo hoti. So ‘evaṃ me anāpatti bhavissatī ’ti vaṇe aṅgajātaṃ pavesetvā aṅgajātena nīhari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (23)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto lepacittassa nimittaṃ aṅgajātena chupī. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (24)

17. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto dārudhīalikāya nimittaṃ aṅgajātena chupī. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (25)

18. Tena kho pana samayena sundaro nāma bhikkhu rājagahā pabbajito rathikāya gacchati. Aññatarā<sup>2</sup> itthī: “Muhuttaṃ bhante āgamehi vandissāmī ”ti. Sā vandantī antaravāsakaṃ ukkhipitvā mukhena aṅgajātaṃ aggahesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Sādiyi tvam bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (26)

<sup>1</sup> sarīraṃ - Sīmu. 2.

<sup>2</sup> itthī taṃ passitvā etadavoca muhuttaṃ - Syā.

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã thực hiện việc đôi lứa với người mẹ. –(như trên)– rồi đã thực hiện việc đôi lứa với con gái. –(như trên)– rồi đã thực hiện việc đôi lứa với chị (em) gái. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (16-18)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ đã thực hiện việc đôi lứa với người vợ cũ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (19)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ là người có lưng đeo. Vị ấy bị bực bội bởi sự không thỏa thích nên đã dùng miệng ngậm lấy dương vật của mình. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (20)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ là người có dương vật dài. Vị ấy bị bực bội bởi sự không thỏa thích nên đã đưa dương vật của mình vào đường đại tiện của mình. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (21)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ đã nhìn thấy thân người chết. Và trên thi thể ấy, có vết loét ở bên cạnh bộ phận sinh dục. Vị ấy (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã đưa dương vật vào bộ phận sinh dục rồi rút ra bằng chỗ vết loét. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (22)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ đã nhìn thấy thân người chết. Và trên thi thể ấy, có vết loét ở bên cạnh bộ phận sinh dục. Vị ấy (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã đưa dương vật vào vết loét rồi rút ra từ bộ phận sinh dục. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārajika*.” (23)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị khởi dục nên đã dùng dương vật (của mình) sờ vào vật biểu tượng ở tranh vẽ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuru, không phạm tội *pārajika* mà phạm tội *dukkata*.” (24)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị khởi dục nên đã dùng dương vật (của mình) sờ vào chỗ kín ở tượng gỗ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, không phạm tội *pārajika* mà phạm tội *dukkata*.” (25)

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru tên Sundara đã được xuất gia ở thành Rājagaha và (đang) đi trên đường. Có người nữ nọ [sau khi nhìn thấy vị ấy đã nói điều này]: - “Thưa ngài, xin chờ chốc lát, tôi sẽ đánh lễ.” Trong khi đánh lễ, người nữ ấy đã vén y nội lên rồi dùng miệng ngậm lấy dương vật (vị ấy). Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, có phải người đã ưng thuận?” - “Bạch Thế Tôn, con đã không ưng thuận.” - “Này tỳ khuru, vị không ưng thuận thì vô tội.”<sup>[\*]</sup> (26)

19. Tena kho pana samayena aññatarā itthī bhikkhuṃ passivā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā”ti. “Alaṃ bhagini netaṃ kappatī”ti. “Ehi bhante ahaṃ vāyamissāmi, tvaṃ mā vāyami, evaṃ te anāpatti bhavissatī”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ”ti. (27)

20. Tena kho pana samayena aññatarā itthī bhikkhuṃ passivā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā”ti. “Alaṃ bhagini netaṃ kappatī”ti. “Ehi bhante tvaṃ vāyama, ahaṃ na vāyamissāmi, evaṃ te anāpatti bhavissatī”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ”ti. (28)

21. Tena kho pana samayena aññatarā itthī bhikkhuṃ passivā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā”ti. “Alaṃ bhagini netaṃ kappatī”ti. “Ehi bhante abbhantaraṃ ghaṭṭetvā bahi mocehi” –pe– “Bahi ghaṭṭetvā abbhantaraṃ mocehi, evaṃ te anāpatti bhavissatī”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ”ti. (29-30)

22. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikaṃ gantvā akkhayitaṃ sarīraṃ passivā tasmīṃ methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ”ti. (31)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikaṃ gantvā yebhuyyena akkhayitaṃ<sup>1</sup> sarīraṃ passivā tasmīṃ methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ”ti. (32)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikaṃ gantvā yebhuyyena khayitaṃ<sup>2</sup> sarīraṃ passivā tasmīṃ methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā”ti. (33)

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikaṃ gantvā chinnaśisaṃ passivā vattakate<sup>3</sup> mukhe chupantaṃ aṅgajātaṃ pavesesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ”ti. (34)

26. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikaṃ gantvā chinnaśisaṃ passivā vattakate mukhe acchupantaṃ aṅgajātaṃ pavesesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā”ti. (35)

27. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarassā itthiyā paṭibaddhacitto hoti. Sā kālakatā susāne chaḍḍitā. Aṭṭhikāni vippakiṇṇāni honti. Atha kho so bhikkhu sīvathikaṃ gantvā aṭṭhikāni saṃkaḍḍhaḍḍitvā nimittena aṅgajātaṃ paṭipādesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā”ti. (36)

<sup>1</sup> akkhayitaṃ - Ma.

<sup>2</sup> khayitaṃ - Ma.

<sup>3</sup> vaṭṭakate - Ma.

19. Vào lúc bấy giờ, có người nữ nọ sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Tôi sẽ ra sức, ngài đừng ra sức; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (27)

20. Vào lúc bấy giờ, có người nữ nọ sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy ra sức, tôi sẽ không ra sức; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (28)

21. Vào lúc bấy giờ, có người nữ nọ sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở bên trong rồi cho xuất tinh ra ở bên ngoài. –(như trên)– “Ngài hãy cọ xát ở bên ngoài rồi cho xuất tinh ra ở bên trong; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (29-30)

22. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy thi thể chưa bị (thú) ăn và đã thực hiện việc đôi lứa ở thi thể ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (31)

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy thi thể chưa bị (thú) ăn nhiều phần và đã thực hiện việc đôi lứa ở thi thể ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (32)

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy thi thể đã bị (thú) ăn nhiều phần và đã thực hiện việc đôi lứa ở thi thể ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārajika mà phạm tội thullaccaya.” (33)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy cái đầu bị đứt lìa rồi đã đưa dương vật vào vào cái miệng đã được banh ra và có va chạm. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (34)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy cái đầu bị đứt lìa rồi đã đưa dương vật vào cái miệng đã được banh ra và không va chạm. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārajika mà phạm tội dukkaṭa.” (35)

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đem lòng say đắm người nữ nọ. Nàng ấy đã từ trần và bị quăng bỏ ở mộ địa. Các khúc xương đã bị phân tán rải rác. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã đi vào bãi tha ma rồi thâu nhặt các khúc xương lại và đã đặt dương vật vào chỗ kín. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārajika mà phạm tội dukkaṭa.” (36)

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu nāgiyā methunaṃ dhammaṃ patisevi. –pe– yakkhiyā methunaṃ patisevi. –pe– petiyā methunaṃ dhammaṃ patisevi. –pe– paṇḍakassa methunaṃ dhammaṃ patisevi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (37-40)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu upahatindriyo hoti. So ‘nāhaṃ vediyāmi sukhaṃ vā dukkhaṃ vā, anāpatti me bhavissatī ’ti methunaṃ dhammaṃ patisevi. –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Vediyi vā so bhikkhave moghapuriso na vā vediyi, āpatti pārājikassā ”ti. (41)

30. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘itthiyā methunaṃ dhammaṃ patisevissāmī ’ti chupitamatte vippaṭṭisārī ahosi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā ”ti. (42)

31. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhaddiye jātiyāvane divāvihāragato nipanno hoti. Tassa aṅgamaṅgāni vātūpatthaddhāni honti. Aññatarā itthī passitvā aṅgajāte abhinisīditvā yāvadatthaṃ katvā pakkāmi. Bhikkhū kilinnaṃ passitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Pañcahi bhikkhave ākārehi aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti: rāgena vaccena passāvena vātena uccāliṅgapāṇakadaṭṭhena. Imehi kho bhikkhave pañcahākārehi aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti. Aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso yaṃ tassa bhikkhuno rāgena aṅgajātaṃ kammaniyaṃ assa. Arahaṃ so bhikkhave bhikkhu. Anāpatti bhikkhave tassa bhikkhuno ”ti. (43)

32. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvattiyaṃ andhavane divāvihāragato nipanno hoti. Aññatarā gopālikā passitvā aṅgajāte abhinisīdi. So bhikkhu pavesanaṃ sādīyi, pavitṭhaṃ sādīyi, ṭhitaṃ sādīyi, uddharaṇaṃ sādīyi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (44)

33. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvattiyaṃ andhavane divāvihāragato nipanno hoti. Aññatarā ajapālikā passitvā –pe– Aññatarā kaṭṭhahārikā passitvā –pe– Aññatarā gomayahārikā passitvā aṅgajāte abhinisīdi. So bhikkhu pavesanaṃ sādīyi, pavitṭhaṃ sādīyi, ṭhitaṃ sādīyi, uddharaṇaṃ sādīyi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (45-47)

34. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyaṃ mahāvane divāvihāragato nipanno hoti. Aññatarā itthī passitvā aṅgajāte abhinisīditvā yāvadatthaṃ katvā sāmantā hasamānā ṭhitā hoti. So bhikkhu paṭibujjhijitvā taṃ itthiṃ etadavoca: “Tuyhidaṃ kamman ”ti. “Āma mayhaṃ kamman ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Sādīyi tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā jānāmī ”ti. “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (48)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc đôi lứa với rỗng cái. –nt– đã thực hiện việc đôi lứa với Dạ-xoa nữ. –nt– đã thực hiện việc đôi lứa với ma nữ. –nt– đã thực hiện việc đôi lứa với người vô căn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (37-40)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị liệt cảm giác. Vị ấy (nghĩ rằng): “Ta đây không cảm giác được lạc hay khổ, như thế ta sẽ không phạm tội” rồi đã thực hiện việc đôi lứa. –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ rồ dại ấy đã phạm tội *pārājika* đâu đã cảm giác hay đã không cảm giác.” (41)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Ta sẽ thực hiện việc đôi lứa với người nữ” nhưng chỉ mới chạm vào vị ấy đã hối hận. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *saṅghādisesa*.” (42)

31. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày trong khu rừng Jāṭiyā ở thành Bhaddiya. Các phần cơ thể của vị ấy đã bị cương lên bởi gió. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy), đến khi đạt được mục đích đã bỏ đi. Các vị tỳ khưu nhìn thấy (vị ấy) bị nhầy nhựa nên đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, dương vật trở nên thích ứng do năm lý do: do ái dục, do phân, do nước tiểu, do gió, do bị cắn bởi sâu bọ. Này các tỳ khưu, đây là năm lý do làm cho dương vật trở nên thích ứng. Này các tỳ khưu, dương vật của vị tỳ khưu ấy trở nên thích ứng do ái dục là điều không có cơ sở và không hợp lý. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy là vị A-la-hán. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy không phạm tội.” (43)

32. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày trong khu rừng Andha ở thành Sāvattḥī. Có cô chăn bò nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã ưng thuận việc đưa vào, đã ưng thuận khi được đẩy vào, đã ưng thuận khi dừng lại, đã ưng thuận việc rút ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (44)

33. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày trong khu rừng Andha ở thành Sāvattḥī. Có cô chăn dê nọ nhìn thấy –(như trên)– Có cô đi mót củi nọ nhìn thấy –(như trên)– Có cô đi nhặt phân bò nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã ưng thuận việc đưa vào, đã ưng thuận khi được đẩy vào, đã ưng thuận khi dừng lại, đã ưng thuận việc rút ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (45-47)

34. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày ở Mahāvana trong thành Vesālī. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên dương vật (vị ấy), sau khi đạt được mục đích đã đứng cạnh bên rồi cười. Vị tỳ khưu ấy thức giấc đã nói với người nữ ấy điều này: - “Có phải việc làm này là của cô?” - “Thưa vâng, là việc làm của tôi.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người có ưng thuận không?” - “Bạch Thế Tôn, con không biết.” - “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (48)

35. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyaṃ mahāvane divāvihāragato rukkhaṃ apassāya nipanno hoti. Aññatarā itthī passivā aṅgajāte abhinisīdi. So bhikkhu sahasā vuṭṭhāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Sādiyi tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (49)

36. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyaṃ mahāvane divāvihāragato rukkhaṃ apassāya nipanno hoti. Aññatarā itthī passivā aṅgajāte abhinisīdi. So bhikkhu akkamitvā pavatṭesi.<sup>1</sup> Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Sādiyi tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (50)

37. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyaṃ mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ divāvihāragato dvāraṃ vivaritvā nipanno hoti. Tassa aṅgamaṅgāni vātupatthaddhāni honti. Tena kho pana samayena sambahulā itthiyo gandhañca mālañca ādāya āramāṃ agamaṃsu vihārapekkhikāyo. Atha kho tā itthiyo taṃ bhikkhuṃ passivā aṅgajāte abhinisīditvā yāvadatthaṃ katvā ‘purisūsabho vatāyan ’ti vatvā gandhañca mālañca āropetvā pakkamiṃsu. Bhikkhu kilinnaṃ passivā bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Pañcahi bhikkhave ākārehi aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti: rāgena vaccena passāvena vātena uccāliṅgapāṇakadaṭṭhena. Imehi kho bhikkhave pañcahākārehi aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti. Aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso, yaṃ tassa bhikkhuno rāgena aṅgajātaṃ kammaniyaṃ assa. Arahaṃ so bhikkhave bhikkhu. Anāpatti bhikkhave tassa bhikkhuno. Anujānāmi bhikkhave divā patisalliyantena dvāraṃ saṃvaritvā patisalliyitun ”ti. (51)

38. Tena kho pana samayena aññataro bhārukacchako bhikkhu supinanta<sup>2</sup> purāṇadutiyaikāya methunaṃ dhammaṃ patisevitvā ‘assamaṇo ahaṃ vibbhamissāmī ’ti bhārukacchaṃ gacchanto antarāmagge āyasmantaṃ upāliṃ passivā etamatthaṃ ārocesi. Āyasmā upāli evamāha: “Anāpatti, āvuso supinanta<sup>2</sup> ”ti. (52)

39. Tena kho pana samayena rājagahe supabbā nāma upāsikā muddhappasannā<sup>3</sup> hoti. Sā evaṃditṭhikā hoti: “Yā methunaṃ dhammaṃ deti, sā aggadānaṃ deti ”ti. Sā bhikkhuṃ passivā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā ”ti. “Alaṃ bhagini, netāṃ kappatī ”ti. “Ehi bhante ūrantarikāya<sup>4</sup> ghaṭṭehi, evaṃ te anāpatti bhavissatī ”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā ”ti. (53)

<sup>1</sup> pavattesi - Ma; pavatṭeyi - Syā.

<sup>2</sup> supinante - Ma.

<sup>3</sup> muddhappasannā - Ma; muduppasannā - Syā.

<sup>4</sup> ūrantarikāya - Ma, Syā; urantarikāya - PTS.



35. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ khi nghỉ ngơi vào ban ngày ở Mahāvana trong thành Vesālī đã nằm xuống tựa vào thân cây. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khuru ấy đã lập tức đứng dậy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, có phải người đã ưng thuận? - “Bạch Thế Tôn, con đã không ưng thuận. - “Này tỳ khuru, vị không ưng thuận thì vô tội.” (49)

36. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ khi nghỉ ngơi vào ban ngày ở Mahāvana trong thành Vesālī đã nằm xuống tựa vào thân cây. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khuru ấy đã nhồm dậy khiến cô ấy lăn tròn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, có phải người đã ưng thuận? - “Bạch Thế Tôn, con đã không ưng thuận. - “Này tỳ khuru, vị không ưng thuận thì vô tội.” (50)

37. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ khi nghỉ ngơi vào ban ngày tại giảng đường Kūṭāgāra ở Mahāvana trong thành Vesālī đã mở cửa lớn rồi nằm xuống. Các phần thân thể của vị ấy đã bị cương lên bởi gió. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người nữ mang theo vật thơm và tràng hoa đã đi đến tu viện ngắm nhìn các trú xá. Khi ấy, những người nữ ấy đã nhìn thấy vị tỳ khuru ấy nên đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy), đến khi đạt được mục đích đã nói rằng: “Đây quả thật là người như bò mộng,” sau khi để lại vật thơm và tràng hoa rồi đã bỏ đi. Các vị tỳ khuru nhìn thấy (vị ấy) bị nhầy nhựa nên đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khuru, dương vật trở nên thích ứng do năm lý do: do ái dục, do phân, do nước tiểu, do gió, do bị cắn bởi sâu bọ. Này các tỳ khuru, đây là năm lý do làm cho dương vật trở nên thích ứng. Này các tỳ khuru, dương vật của vị tỳ khuru ấy trở nên thích ứng do ái dục là điều không có cơ sở và không hợp lý. Này các tỳ khuru, vị tỳ khuru ấy là vị A-la-hán. Này các tỳ khuru, vị tỳ khuru ấy không có phạm tội. *Này các tỳ khuru, đối với vị nghỉ ngơi vào ban ngày, Ta cho phép nghỉ ngơi sau khi đã đóng cửa lớn lại.*” (51)

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ người thành phố Bhārukaccha trong lúc đang ngủ (mơ thấy) đã thực hiện việc đôi lứa với người vợ cũ (nên nghĩ rằng): “Ta không còn là Sa-môn nữa, ta sẽ hoàn tục.” Trong lúc đi đến thành phố Bhārukaccha, giữa đường đã nhìn thấy đại đức Upālī và đã kể lại sự việc ấy. Đại đức Upālī đã nói như vậy: - “Này đại đức, với vị đang ngủ mơ thì không phạm tội.” (52)

39. Vào lúc bấy giờ, nữ cư sĩ tên Supabbā ở trong thành Rājagaha là người có đức tin mù quáng. Cô ấy có tri kiến như vậy: “Người nữ nào dâng cúng việc đôi lứa thì người nữ ấy dâng cúng vật thí tối thượng.” Sau khi nhìn thấy vị tỳ khuru, cô ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa. - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép. - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở giữa hai bắp vế; như thế ngài sẽ không phạm tội. Vị tỳ khuru ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, không phạm tội pārajika mà phạm tội saṅghādisesa.” (53)

40. Tena kho pana samayena rājagahe supabbā nāma upāsikā muddhappasannā hoti. Sā evaṃ diṭṭhikā hoti: ‘Yā methunaṃ dhammaṃ deti, sā aggadānaṃ deti’ ti. Sā bhikkhuṃ passivā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā” ti. “Alaṃ bhagini, netam kappatī” ti. “Ehi bhante nābhiyaṃ<sup>1</sup> ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante udaravattiyaṃ<sup>2</sup> ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante upakacchake ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante gīvāyaṃ<sup>3</sup> ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante kaṇṇacchidde ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante kesavattiyaṃ<sup>4</sup> ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante aṅgulantarikāya ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante hatthena upakkamivā mocessāmi, evaṃ te anāpatti bhavissatī” ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā” ti. (54-61)

41. Tena kho pana samayena sāvattiyaṃ saddhā nāma upāsikā muddhappasannā hoti. Sā evaṃ diṭṭhikā hoti: “Yā methunaṃ dhammaṃ deti, sā aggadānaṃ deti” ti. Sā bhikkhuṃ passivā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā” ti. “Alaṃ bhagini, netam kappatī” ti. “Ehi bhante ūrantarikāya ghaṭṭehi, –pe– “Ehi bhante hatthena upakkamivā mocessāmi, evaṃ te anāpatti bhavissatī” ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā” ti. (62-70)

42. Tena kho pana samayena vesāliyaṃ licchavikumārakā bhikkhuṃ gahetvā bhikkhuniyā vippaṭipādesuṃ. Ubho sādhiyimsu. “Ubho nāsetabbā.” –pe– Ubho na sādhiyimsu. “Ubhinnaṃ anāpatti.” (71)

43. Tena kho pana samayena vesāliyaṃ licchavikumārakā bhikkhuṃ gahetvā sikkhamānāya vippaṭipādesuṃ. –pe– sāmaṇeriyā vippaṭipādesuṃ. Ubho sādhiyimsu. “Ubho nāsetabbā.” –pe– Ubho na sādhiyimsu. “Ubhinnaṃ anāpatti.” (72-73)

44. Tena kho pana samayena vesāliyaṃ licchavikumārakā bhikkhuṃ gahetvā vesiyā vippaṭipādesuṃ –pe– paṇḍake vippaṭipādesuṃ –pe– gihiniyā vippaṭipādesuṃ –pe– Bhikkhu sādhiyi. “Bhikkhu nāsetabbo.” –pe– Bhikkhu na sādhiyi. “Bhikkhussa anāpatti.” (74-76)

45. Tena kho pana samayena vesāliyaṃ licchavikumārakā bhikkhu gahetvā aññamaññaṃ vippaṭipādesuṃ. Ubho sādhiyimsu. “Ubho nāsetabbā.” –pe– Ubho na sādhiyimsu. “Ubhinnaṃ anāpatti.” (77)

<sup>1</sup> nābhiyā - PTS.

<sup>2</sup> udaravattiyā - PTS.

<sup>3</sup> gīvāya - PTS.

<sup>4</sup> kesavattiyā - PTS.

40. Vào lúc bấy giờ, nữ cư sĩ tên Supabbā ở trong thành Rājagaha là người có đức tin mù quáng. Cô ấy có quan điểm như vậy: “Người nữ nào dâng cúng việc đôi lứa thì người nữ ấy dâng cúng vật thí tối thượng.” Sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu, cô ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở lỗ rún; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở bụng; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở nách; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở cổ; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở lỗ tai; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở bím tóc; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở giữa hai ngón tay; ... Thưa ngài, hãy đến. Tôi sẽ dùng tay ra sức và làm (ngài) xuất tinh; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārajika mà phạm tội saṅghādisesa.” (54-61)

41. Vào lúc bấy giờ, nữ cư sĩ tên Saddhā ở trong thành Sāvattthī là người có đức tin mù quáng. Cô ấy có quan điểm như vậy: “Người nữ nào dâng cúng việc đôi lứa thì người nữ ấy dâng cúng vật thí tối thượng.” Sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu, cô ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép. - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở giữa hai bắp vế; –nt– Thưa ngài, hãy đến. Tôi sẽ đến gần và dùng tay làm (ngài) xuất tinh; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārajika mà phạm tội saṅghādisesa.” (62-70)

42. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khưu rồi buộc phải phạm giới với vị tỳ khưu ni. Cả hai đã ưng thuận. - “Cả hai nên bị trục xuất.” –(như trên)– Cả hai đã không ưng thuận. - “Cả hai đều vô tội.” (71)

43. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khưu rồi buộc phải phạm giới với cô ni tu tập sự. –nt– rồi buộc phải phạm giới với vị sa di ni. Cả hai đã ưng thuận. - “Cả hai nên bị trục xuất.” –(như trên)– Cả hai đã không ưng thuận. - “Cả hai đều vô tội.” (72-73)

44. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khưu rồi buộc phải phạm giới với gái điếm. –nt– rồi buộc phải phạm giới với người vô căn. –nt– rồi buộc phải phạm giới với nữ gia chủ. Vị tỳ khưu đã ưng thuận. - “Vị tỳ khưu nên bị trục xuất.” –(như trên)– Vị tỳ khưu đã không ưng thuận. - “Vị tỳ khưu vô tội.” (74-76)

45. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khưu rồi buộc phải phạm giới lẫn nhau. Cả hai đã ưng thuận. - “Cả hai nên bị trục xuất.” –nt– Cả hai đã không ưng thuận. - “Cả hai đều vô tội.” (77)

46. Tena kho pana samayena aññataro buḍḍhapabbajito bhikkhu purāṇadutiyikāya dassanaṃ agamāsi. Sā 'ehi bhante vibbhamā 'ti aggahesi. So bhikkhu paṭikkamanto uttāno paripati. Sā ubbhujitvā<sup>1</sup> aṅgajāte abhinisīdi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (78)

47. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu araññe viharati. Migapotako tassa passāvaṭṭhānaṃ āgantvā passāvaṃ pivanto mukhena aṅgajātaṃ aggahesi. So bhikkhu sādīyi. Tassa kukkuccaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (79)

### Paṭhamapārājikaṃ samattaṃ.

--ooOoo--

## 2. 2. DUTIYAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate. Tena kho pana samayena sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū isigilipasse tiṇakuṭiyo karitvā vassaṃ upagacchiṃsu. Āyasmā 'pi dhaniyo kumbhakāraputto tiṇakuṭikaṃ karitvā vassaṃ upagacchi.

2. Atha kho te bhikkhū vassaṃ vutthā temāsaccayena tiṇakuṭiyo bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca paṭisāmetvā janapadacārikaṃ pakkamiṃsu. Āyasmā pana dhaniyo kumbhakāraputto tattheva vassaṃ vasi, tattha hemantaṃ, tattha gimhaṃ.

3. Atha kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhassa tiṇahāriyo kaṭṭhahāriyo tiṇakuṭikaṃ bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca ādāya agamaṃsu.

4. Dutiyampi kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tiṇaṅca kaṭṭhaṅca saṃkaḍḍhitvā tiṇakuṭikaṃ akāsi. Dutiyampi kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhassa tiṇahāriyo kaṭṭhahāriyo tiṇakuṭikaṃ bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca ādāya agamaṃsu.

5. Tatiyampi kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tiṇaṅca kaṭṭhaṅca saṃkaḍḍhitvā tiṇakuṭikaṃ akāsi. Tatiyampi kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhassa tiṇahāriyo kaṭṭhahāriyo tiṇakuṭikaṃ bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca ādāya agamaṃsu.

<sup>1</sup> ubbhajitvā - Ma.

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ xuất gia lúc tuổi đã lớn. Vị ấy đã đi gặp người vợ cũ. Cô ấy đã níu giữ lại (nói rằng): - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy hoàn tục.” Vị tỳ khưu ấy trong lúc bước lui đã té ngựa ra. Cô ấy đã giở (y) lên rồi ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không ưng thuận thì vô tội.” (78)

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ngụ ở trong rừng. Có con nai tơ đã đi đến chỗ tiểu tiện của vị ấy. Trong lúc đang uống nước tiểu, nó đã dùng miệng ngậm lấy dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã ưng thuận. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārajika*.” (79)

### **Dứt điều *pārajika* thứ nhất.**

--ooOoo--

## **2. 2. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHÌ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, ở núi Gijjhakūṭa. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thân thiết đồng quan điểm đã dựng lên ở sườn núi Isigili những túp lều bằng cỏ rồi vào mùa (an cư) mưa. Đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm cũng đã dựng lên túp lều bằng cỏ và vào mùa (an cư) mưa.

2. Sau đó, khi đã sống qua mùa mưa đến hết ba tháng, các vị tỳ khưu ấy đã tháo gỡ các túp lều cỏ, thu xếp cỏ và gỗ lại, rồi ra đi du hành trong xứ sở. Còn đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã cư trú mùa mưa ở chính nơi ấy, mùa lạnh ở nơi ấy, và mùa nóng ở nơi ấy.

3. Sau đó, lúc đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi.

4. Đến lần thứ nhì, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã gom góp cỏ và gỗ rồi dựng lên túp lều cỏ. Đến lần thứ nhì, lúc đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi.

5. Đến lần thứ ba, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã gom góp cỏ và gỗ rồi dựng lên túp lều cỏ. Đến lần thứ ba, lúc đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi.

6. Atha kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa etadahosi: “Yāva tatiyakaṃ kho me gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhassa tiṇahāriyo kaṭṭhahāriyo tiṇakuṭikaṃ bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca ādāya agamaṃsu. Ahaṃ kho pana susikkhito anavayo sake ācariyake kumbhakārakamme pariyodātasippo, yannūnāhaṃ sāmaṃ cikkhallaṃ madditvā sabbamattikāmayāṃ kuṭikaṃ kareyyan ”ti.

7. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto sāmaṃ cikkhallaṃ madditvā sabbamattikāmayāṃ kuṭikaṃ karitvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca gomayaṅca saṃkaḍḍhitvā taṃ kuṭikaṃ paci. Sā ahoṣi kuṭikā abhirūpā dassanīyā pāsādikā lohitikā,<sup>1</sup> seyyathāpi indagopako. Seyyathāpi nāma kiṅkiṇikasaddo<sup>2</sup> evamevaṃ tassā kuṭikāya saddo ahoṣi.

8. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasa taṃ kuṭikaṃ abhirūpaṃ dassanīyaṃ pāsādikaṃ lohitikaṃ. Disvāna bhikkhū āmantesi: “Kiṃ etaṃ bhikkhave abhirūpaṃ dassanīyaṃ pāsādikaṃ lohitikaṃ<sup>3</sup> seyyathāpi indagopako ”ti?

9. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ bhikkhave tassa moghapurisassa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma so bhikkhave moghapuriso sabbamattikāmayāṃ kuṭikaṃ karissati? Na hi nāma bhikkhave tassa moghapurisassa pāṇesu anuddayā anukampā aviheṣā bhavissati. Gacchathetaṃ bhikkhave kuṭikaṃ bhindatha. Mā pacchimā janatā pāṇesu pātabyataṃ āpajji. Na ca bhikkhave sabbamattikāmayā kuṭikā kātābbā, yo kareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

10. “Evaṃ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā yena sā kuṭikā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā taṃ kuṭikaṃ bhindiṃsu. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto te bhikkhū etadavoca: “Kissa me tumhe āvuso kuṭikaṃ bhindathā ”ti? “Bhagavā āvuso bhedāpeti ”ti. “Bhindathāvuso sace dhammassāmī bhedāpeti ”ti.

11. Atha kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa etadahosi: “Yāvattatiyakaṃ kho me gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhassa tiṇahāriyo kaṭṭhahāriyo tiṇakuṭikaṃ bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca ādāya agamaṃsu. Yāpi mayā sabbamattikāmayā kuṭikā katā, sā ’pi bhagavatā bhedāpitā. Atthi ca me dārugehe gaṇako sandiṭṭho, yannūnāhaṃ dārugehe gaṇakaṃ dārūni yācitvā dārukuḍḍikaṃ kuṭikaṃ<sup>4</sup> kareyyan ”ti.

<sup>1</sup> lohitakā - Syā.

<sup>2</sup> kiṅkiṇikasaddo - Ma.

<sup>3</sup> lohitakaṃ - Syā.

<sup>4</sup> dārukuṭikaṃ - Ma, Syā, PTS.

6. Khi ấy, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã khởi ý điều này: “Quả thật đã đến lần thứ ba, lúc ta đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi. Và lại, ta đã khéo học tập nghề làm đồ gốm ở nơi thầy ta, không sai sót, và có tay nghề thiện xảo; hay là ta nên đích thân nhồi trộn đất bùn và tạo nên một túp lều toàn bằng đất sét?”

7. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đích thân nhồi trộn đất bùn và tạo nên một túp lều toàn bằng đất sét, rồi đã thu nhặt cỏ, củi, phân bò khô, và nung chín túp lều ấy. Túp lều ấy đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có màu đỏ như cánh kiến. Giống như tiếng vang của cái chuông nhỏ, âm thanh của túp lều ấy cũng tương tự như thế.

8. Sau đó, đức Thế Tôn trong lúc từ núi Gijjhakūṭa đi xuống cùng với nhiều vị tỳ khưu đã nhìn thấy túp lều đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có màu đỏ như cánh kiến ấy, sau khi nhìn thấy đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, cái vật đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có màu đỏ như cánh kiến kia là vật gì vậy?”

9. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho kẻ rồ dại ấy, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các tỳ khưu, vì sao kẻ rồ dại ấy lại đích thân nhồi trộn đất bùn và tạo nên một túp lều toàn bằng đất sét? Này các tỳ khưu, kẻ rồ dại ấy quả không có sự quan tâm, không có lòng thương xót, không có tâm vô hại đối với các sanh mạng! Này các tỳ khưu, hãy đi và phá vỡ túp lều ấy. Chớ để loài người sau này (theo gương đó) gây nên việc giết hại các sanh mạng. *Này các tỳ khưu, không nên thực hiện cốt liêu toàn bằng đất sét; vị nào thực hiện thì phạm tội dukkaṭa.*

10. - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy nghe theo đức Thế Tôn đã đi đến túp lều ấy, sau khi đến đã phá vỡ túp lều ấy. Khi ấy, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các đại đức, vì sao các vị phá vỡ túp lều của tôi vậy?” - “Này đại đức, đức Thế Tôn bảo phá vỡ.” - “Này các đại đức, nếu bậc Pháp Chủ bảo phá vỡ thì các vị hãy phá vỡ đi.”

11. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã khởi ý rằng: “Quả thật đã đến lần thứ ba, lúc ta đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi. Ngay cả túp lều toàn bằng đất sét được ta tạo nên cũng đã bị đức Thế Tôn cho phá vỡ. Và có viên quản lý kho gỗ là người đồng đạo với ta; hay là ta nên yêu cầu viên quản lý kho gỗ các cây gỗ rồi tạo nên túp lều bằng gỗ?”

12. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto yena dāruḡahe gaṇako tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamitvā dāruḡahe gaṇakaṃ etadavoca: “Yāva tatiyakaṃ kho me āvuso gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhassa tiṇhāriyo kaṭṭhahāriyo tiṇakuṭikaṃ bhinditvā tiṇaṅca kaṭṭhaṅca ādāya agamaṃsu. Yāpi mayā sabbamattikāmayā kuṭikā katā, sāpi bhagavatā bhedāpitā. Dehi me āvuso dārūni, icchāmi dārukuḍḍikaṃ kuṭikaṃ kātun ”ti. “Natthi bhante tādisāni dārūni, yānāhaṃ ayyassa dadeyyaṃ. Atthi bhante devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhattāni. Sace tāni rājā dāpeti, harāpetha bhante ”ti. “Dinnāni āvuso rañṇā ”ti.

13. Atha kho dāruḡahe gaṇako ‘ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā. Rājāpimesaṃ abhippasanno. Na arahati adinnaṃ dinnanti vattun ’ti āyasmantaṃ dhaniyaṃ kumbhakāraputtaṃ etadavoca: “Harāpetha bhante ”ti. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tāni dārūni khaṇḍākhaṇḍikaṃ chedāpetvā sakaṭehi nibbāhāpetvā dārukuḍḍikaṃ kuṭikaṃ akāsi.

14. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto rājagahe kammante anusaṅṇāyamāno yena dāruḡahe gaṇako tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamitvā dāruḡahe gaṇakaṃ etadavoca: “Yāni tāni bhāṇe devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhattāni, kahaṃ tāni dārūni ”ti? “Tāni sāmi, dārūni devena ayyassa dhaniyassa kumbhakāraputtassa dinnāni ”ti.

15. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto anattamano ahosi: “Kathaṃ hi nāma devo devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhattāni dhaniyassa kumbhakāraputtassa dassatī ”ti?

16. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamitvā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Saccaṃ kira deva devena<sup>1</sup> devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhattāni dhaniyassa kumbhakāraputtassa dinnāni ”ti? “Ko evamaḥā ”ti? “Dāruḡahe gaṇako devā ”ti. “Tena hi brāhmaṇa dāruḡahe gaṇakaṃ aṇāpehī ”ti.

17. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto dāruḡahe gaṇakaṃ baddhaṃ<sup>2</sup> aṇāpesi. Addasā kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto dāruḡahe gaṇakaṃ baddhaṃ<sup>2</sup> nīyamānaṃ.<sup>3</sup> Disvāna dāruḡahe gaṇakaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ āvuso baddho nīyyāsī ”ti? “Tesaṃ bhante dārūnaṃ kiccā ”ti. “Gacchāvuso ahampi āgacchāmi ”ti. “Eyyāsī bhante purāhaṃ hañṇāmi ”ti.

<sup>1</sup> saccaṃ kira devena - Ma, Syā.

<sup>2</sup> bandhaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> niyyamānaṃ - Ma, PTS.

<sup>4</sup> bandho - Ma, Syā.

<sup>5</sup> niyyāsī ti - Ma; nīyasī ti - Syā; niyyāsī ti - PTS.



12. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi đến gặp viên quản lý kho gỗ, sau khi đến đã nói với viên quản lý kho gỗ điều này: - “Này đạo hữu, quả đã đến lần thứ ba, lúc ta đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi. Ngay cả túp lều toàn bằng đất sét được ta tạo nên cũng đã bị đức Thế Tôn cho phá vỡ. Này đạo hữu, hãy cho ta các cây gỗ; ta muốn thực hiện túp lều bằng gỗ.” - “Thưa ngài, các cây gỗ mà tôi có thể dâng ngài thì các loại như thế ấy không có. Thưa ngài, có những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự, nếu đức vua bảo cho các thứ ấy thì thưa ngài, ngài hãy bảo người mang đi.” - “Này đạo hữu, đã được đức vua cho rồi.”

13. Khi ấy, viên quản lý kho gỗ (nghĩ rằng): “Các Sa-môn Thích tử này quả thật là những vị thực hành Pháp, là những vị thực hành sự an tịnh, là những vị có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp. Ngay cả đức vua cũng tịnh tín những vị này. Không thể nào (họ) lại nói: ‘Đã được cho!’ về vật chưa được cho,” nên đã nói với đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy cho người mang đi.” Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã cho người cắt xẻ các cây gỗ ấy thành từng miếng, đã cho chuyển đi bằng các xe tải, rồi đã thực hiện túp lều bằng gỗ.

14. Sau đó, Bà-la-môn Vassakāra là quan đại thần xứ Magadha trong lúc đi thanh tra các công việc trong thành Rājagaha đã đi đến gặp viên quản lý kho gỗ, sau khi đến đã nói với viên quản lý kho gỗ điều này: - “Này khanh, có những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự, những cây gỗ ấy đâu rồi?” - “Thưa quan lớn, những cây gỗ ấy đã được đức vua cho đến ngài Dhaniya con trai người thợ gốm rồi.”

15. Khi ấy, Bà-la-môn Vassakāra quan đại thần xứ Magadha đã trở nên không hoan hỷ (nghĩ rằng): “Vì sao đức vua lại cho Dhaniya con trai người thợ gốm những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự?”

16. Sau đó, Bà-la-môn Vassakāra quan đại thần xứ Magadha đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, nghe nói những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự đã được bệ hạ cho đến Dhaniya con trai người thợ gốm, có đúng không vậy?” - “Ai đã nói như thế?” - “Tâu bệ hạ, viên quản lý kho gỗ.” - “Này Bà-la-môn, vậy thì khanh hãy cho lệnh gọi viên quản lý kho gỗ.”

17. Sau đó, Bà-la-môn Vassakāra quan đại thần xứ Magadha đã truyền lệnh trói viên quản lý kho gỗ. Đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã nhìn thấy viên quản lý kho gỗ bị trói lại và đang bị dẫn đi, sau khi nhìn thấy đã nói với viên quản lý kho gỗ điều này: - “Này đạo hữu, vì sao người bị trói và bị dẫn đi vậy?” - “Thưa ngài, vì sự việc của những cây gỗ ấy.” - “Này đạo hữu, người cứ đi. Ta cũng đi nữa.” - “Thưa ngài, ngài nên đi đến trước khi tôi bị giết chết.”



18. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi đến hậu cung của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm điều này:

19. - “Thưa ngài, nghe nói những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự đã được trảm cho đến ngài, có đúng không vậy?” - “Tâu đại vương, đúng vậy.” - “Thưa ngài, chúng tôi là những vị vua có nhiều phận sự, có nhiều việc phải làm, ngay cả sau khi đã cho chúng tôi cũng không thể nhớ được. Thưa ngài, giờ xin hãy nhắc lại.” - “Tâu đại vương, ngài có nhớ khi được phong vương lần thứ nhất ngài đã tuyên bố lời như vầy: ‘Cò, gỗ, và nước đã được dâng đến các Sa-môn và Bà-la-môn, hãy để cho các vị sử dụng.’” - “Thưa ngài, trẫm đã nhớ rồi. Thưa ngài, có những Sa-môn và Bà-la-môn khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy có sự hối hận cho dù sự việc là nhỏ nhặt, và vật đã được trảm nói có liên quan đến các vị ấy là vật vô chủ ở trong rừng. Thưa ngài, ngài đây suy nghĩ dùng mưu mẹo ấy để lấy vật chưa được cho là các cây gỗ. Làm sao trẫm đây có thể hành hạ, hoặc giam giữ, hoặc trục xuất vị Sa-môn hay vị Bà-la-môn đang cư ngụ trong lãnh thổ được? Thưa ngài, ngài hãy đi. Ngài được tự do nhờ vào hình tướng. Ngài cũng chớ có tái phạm việc như vầy nữa!”

20. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Các vị này còn đánh lừa ngay cả đức vua, thì còn gì nữa đối với những người khác?”

21. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm lại lấy vật chưa được cho là các cây gỗ của đức vua vậy?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

22. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ dhaniyaṃ kumbhakāraputtaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ dhaniya rañño dārūnī adinnaṃ ādiyī ”ti?<sup>1</sup> “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, rañño dārūnī adinnaṃ ādiyissasi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiiyobhāvāya. Atha khvetāṃ moghapurisa, appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

23. Tena kho pana samayena aññataro purāṇavohāriko mahāmatto bhikkhūsu pabbajito bhagavato avidūre nisinno hoti. Atha kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kittakena kho bhikkhu, rājā māgadho seniyo bimbisāro coraṃ gahetvā hanti vā bandhati vā pabbājeti vā ”ti? “Pādena vā bhagavā pādārahena vā<sup>2</sup> ”ti. Tena kho pana samayena rājagahe pañcamāsako pādo hoti. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ dhaniyaṃ kumbhakāraputtaṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu adinnaṃ theyyasaṅkhātāṃ ādiyeyya, yathārūpe adinnādāne rājāno coraṃ gahetvā haneyyūṃ vā bandheyūṃ vā pabbājeyyūṃ vā ‘coro ’si bālo ’si mūlho ’si theno’ sī ’ti, tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.*

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

### [Mūlapaññatti]

1. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū rajakattharaṇaṃ gantvā rajakabhaṇḍikaṃ avaharivā ārāmaṃ haritvā bhājesuṃ. Bhikkhū eva māhaṃsu: “Mahāpuññattha tumhe āvuso, bahuṃ tumhākaṃ cīvaraṃ uppannaṃ ”ti. “Kuto āvuso amhākaṃ puññaṃ? Idāni mayaṃ rajakattharaṇaṃ gantvā rajakabhaṇḍikaṃ avaharimhā ”ti. “Nanu āvuso bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ, kissa tumhe āvuso rajakabhaṇḍikaṃ avaharitthā ”ti? “Saccaṃ āvuso bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ, tañca kho gāme no araññe ”ti.

2. “Nanu āvuso tatheva taṃ hoti. Ananucchaviyaṃ āvuso ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tumhe āvuso rajakabhaṇḍikaṃ avaharissatha?

<sup>1</sup> ādiyāsī ti - Syā.

<sup>2</sup> pādena vā bhagavā pādārahena vā atirekapādenavā - Syā, PTS.

22. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm rằng: - “Này Dhaniya, nghe nói người lấy vật chưa được cho là các cây gỗ của đức vua, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, vì sao người lại lấy vật chưa được cho là các cây gỗ của đức vua vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này kẻ rồ dại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

23. Vào lúc bấy giờ, có vị nọ trước kia là quan đại thần xử án nay đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu, đang ngồi cách đức Thế Tôn không xa. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, với mức bao nhiêu thì đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha (sẽ) hành hạ, hoặc giam giữ, hoặc trục xuất kẻ trộm cắp sau khi bắt được?” - “Bạch Thế Tôn, với một *pāda*, hoặc tương đương với một *pāda*.” Vào lúc bấy giờ, ở thành Rājagaha năm *māsaka* thì bằng một *pāda*.<sup>[1]</sup> Khi ấy, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào lấy vật không được cho theo lối trộm cướp; tương tự như trong vụ đánh cắp, các vị vua sau khi bắt được kẻ trộm thì có thể hành hạ, hoặc có thể giam giữ, hoặc có thể trục xuất (phán rằng): ‘Người là kẻ trộm, người là kẻ ngu, người là kẻ khờ, người là kẻ cướp;’ tương tự như thế, vị tỳ khưu khi lấy vật không được cho, vị này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

### [**Sự quy định căn bản**]

1. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm mang về tu viện chia nhau. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các vị thật là đại phước! Có nhiều y đã được phát sanh đến các vị.” - “Này các đại đức, do đâu mà chúng tôi có phước? Hôm nay, chúng tôi đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm.” - “Này các đại đức, không phải điều học đã được đức Thế Tôn quy định hay sao? Này các đại đức, tại sao các người lại lấy trộm gói đồ nhuộm?” - “Này các đại đức, đúng vậy. Điều học đã được đức Thế Tôn quy định và điều ấy là ở trong làng, không phải ở trong rừng.”

2. - “Này các đại đức, điều ấy không phải là như thế hay sao? Này các đại đức, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các đại đức, vì sao các đại đức lại lấy trộm gói đồ nhuộm?”

Netam āvuso appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya, atha khvetam āvuso appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

3. Atha kho te bhikkhū chabbaggiye bhikkhū anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakarane bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira tumhe bhikkhave rajakattharaṇam gantvā rajakabhaṇḍikam avaharittā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisā, ananulomikam appatirūpaṃ assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tumhe moghapurisā rajakattharaṇam gantvā rajakabhaṇḍikam avaharissatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnaṃ theyyasaṅkhātam ādiyeyya, yathārūpe adinnādāne rājāno coram gahetvā haneyyum vā bandheyum vā pabbājeyyum vā ‘coro ’si bālo ’si mūlho ’si theno’ sī ’ti, tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.

#### [Dutiyapaññatti]

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti bhikkhako ’ti bhikkhu –pe– ayam imasmiṃ atthe adhippeto ’bhikkhū ’ti.

**Gāmo** nāma ekakuṭiko ’pi gāmo dvikuṭiko ’pi gāmo tikūṭiko ’pi gāmo catukuṭiko ’pi gāmo samanusso ’pi gāmo amanusso ’pi gāmo parikkhitto ’pi gāmo aparikkhitto ’pi gāmo gonīsādiniviṭṭho ’pi gāmo, yo ’pi sattho atirekacātumāsāniviṭṭho so ’pi vuccati gāmo.

**Gāmūpacāro** nāma parikkhittassa gāmassa indakhīle ṭhitassa majjhimassa purisassa leḍḍupāto. Aparikkhittassa gāmassa gharūpacāre ṭhitassa majjhimassa purisassa leḍḍupāto.

**Araññaṃ** nāma ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca avasesam araññaṃ nāma.

**Adinnaṃ** nāma yaṃ adinnaṃ anissatṭham apariccattam rakkhitam gopitam mamāyitam parapariggahitam, etam adinnaṃ nāma.

**Theyyasaṅkhātan** ’ti theyyacitto avaharaṇacitto.

**Ādiyeyyā** ’ti ādiyeyya hareyya avahareyya iriyāpatham vikopeyya ṭhānā cāveyya saṅketam vītināmeyya.

**Yathārūpaṃ** nāma pādam vā pādārahaṃ vā atirekapādam vā.

Này các đại đức, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.

3. Sau đó, khi đã khiển trách các tỳ khưu nhóm Lục Sư bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào lấy vật không được cho từ làng hoặc từ rừng theo lối trộm cướp; tương tự như trong vụ đánh cắp, các vị vua sau khi bắt được kẻ trộm thì có thể hành hạ, hoặc có thể giam giữ, hoặc có thể trục xuất (phán rằng): ‘Người là kẻ trộm, người là kẻ ngu, người là kẻ khờ, người là kẻ cướp;’ tương tự như thế, vị tỳ khưu trong khi lấy vật không được cho, vị này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”*

**[Sự quy định lần hai]**

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –nt–

**Tỳ khưu:** ‘Vị đi khất thực’ là tỳ khưu. –nt– vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Làng** nghĩa là một túp lều cũng là làng. Hai túp lều cũng là làng. Ba túp lều cũng là làng. Bốn túp lều cũng là làng. Làng có người. Làng không có người. Làng được rào lại. Làng không được rào lại. Nơi các bầy bò chăn thả dừng lại tạm nghỉ cũng được gọi là làng. Thậm chí đoàn xe tải của thương buôn dừng lại trên bốn tháng cũng được gọi là làng.

**Vùng ven làng** nghĩa là (tính đến) chỗ rơi xuống của cục đất được ném đi bởi người nam (có sức mạnh) hạng trung đứng ở bực cổng của ngôi làng được rào lại, (hoặc tính đến) chỗ rơi xuống của cục đất được ném đi bởi người nam (có sức mạnh) hạng trung đứng ở vùng biên của các ngôi nhà thuộc ngôi làng không được rào lại.

**Rừng** nghĩa là trừ đi làng và vùng ven làng, phần còn lại gọi là rừng.

**Vật không được cho** nghĩa là vật nào chưa được cho, chưa được trao, chưa được dứt bỏ, được bảo vệ, được canh giữ, có sở hữu chủ, được quản lý bởi người khác; vật ấy là vật không được cho.

**Theo lối trộm cướp:** có tâm trộm cướp, có tâm lấy trộm.

**Lấy:** vị lấy đi, vị mang đi, vị lấy trộm, vị làm thay đổi tư thế, vị làm di chuyển khỏi vị trí, vị vượt qua sự quy định.

**Có hình thức như thế** nghĩa là một pāda, hoặc tương đương một pāda, hoặc hơn một pāda.

**Rājāno** nāma pathavyārājā, padesarājā, maṇḍalikā, antarabhogikā, akkhadassā, mahāmattā, ye vā pana chejjabhejjaṃ anusāsanti, ete rājāno nāma.

**Coro** nāma yo pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ adinnaṃ theyyasaṅkhātaṃ ādiyati, eso coro nāma.

**Haneyyuṃ vā** 'ti hatthena vā pādena vā kasāya vā vettena vā addhandaṇḍakena vā chejjāya vā haneyyuṃ.

**Bandheyyuṃ vā** 'ti rajjubandhanena vā andubandhanena vā saṅkhalikabandhanena vā gharabandhanena vā nagarabandhanena vā gāmabandhanena vā nigamabandhanena vā bandheyyuṃ, purisaguttiṃ vā kareyyuṃ.

**Pabbājeyyuṃ vā** 'ti gāmā vā nigamā vā nagaraṃ vā janapadā vā janapadapadesā vā pabbājeyyuṃ.

**Coro 'si bālo 'si mūlho 'si theno 'sī** 'ti paribhāso eso.

**Tathārūpaṃ** nāma pādaṃ vā pādārahaṃ vā atirekapādaṃ vā.

**Ādiyamāno** 'ti ādiyamāno haramāno avaharamāno iriyāpathaṃ vikopayamāno ṭhānā cāvayamāno saṅketaṃ vītināmayamāno.

**Ayampī** 'ti purimaṃ upādāya vuccati.

**Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma paṇḍupalāso bandhanā pavutto<sup>1</sup> abhabbo haritattāya.<sup>2</sup> Evameva bhikkhu pādaṃ vā pādārahaṃ vā atirekapādaṃ vā adinnaṃ theyyasaṅkhātaṃ ādiyitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo, tena vuccati pārājiko hotī 'ti.

**Asaṃvāso** 'ti saṃvāso nāma ekaṃ kammaṃ ekuddeso samasikkhātā, eso saṃvāso nāma. So tena saddhiṃ natthī 'ti, tena vuccati asaṃvāso 'ti.

\*\*\*\*\*

### [Nayamātikā]

1. Bhummatṭhaṃ thalaṭṭhaṃ ākāsaṭṭhaṃ vehāsaṭṭhaṃ udakaṭṭhaṃ nāvāṭṭhaṃ yānaṭṭhaṃ bhāraṭṭhaṃ āramāṭṭhaṃ vihāraṭṭhaṃ khettaṭṭhaṃ vatthuṭṭhaṃ gāmaṭṭhaṃ araṅṅāṭṭhaṃ udakaṃ dantaponam<sup>3</sup> vanappati haraṇakaṃ upanidhi suṅkaghātaṃ pāṇo apadaṃ dipadaṃ catuppadaṃ bahuppadaṃ ocarako onirakkho saṃvidāvahāro saṅketakammaṃ nimittakammanti.

<sup>1</sup> pamutto - sabbattha. "Seyyathāpi nāma paṇḍupalāso bandhanā pavutto" - Dharmapradīpikā (315). <sup>2</sup> haritattāya - Ma. <sup>3</sup> dantaponam - Ma, Syā, PTS.



**Các vị vua** nghĩa là các vị vua (cai trị) toàn trái đất, các vị vua của một xứ, các vị vua của một vùng, các vị trưởng bộ tộc, các quan xử án, các quan đại thần, hoặc các vị nào điều khiển việc gia đình, các vị này gọi là các vị vua.

**Kẻ trộm** nghĩa là kẻ nào lấy đi theo lối trộm cướp vật không được cho trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*, kẻ ấy gọi là kẻ trộm.

**Hoặc có thể hành hạ:** Họ có thể hành hạ bằng tay, hoặc bằng chân, hoặc bằng roi, hoặc bằng gậy, hoặc bằng dùi cui, hoặc bằng cách làm cho tàn phế.

**Hoặc có thể giam giữ:** Họ có thể giam giữ theo cách trói bằng dây thừng, hoặc theo cách trói bằng xiềng xích, hoặc theo cách trói bằng cùm, hoặc bằng cách giam trong nhà ngục, hoặc bằng cách giữ trong thành phố, hoặc bằng cách giữ trong làng, hoặc bằng cách giữ trong thị trấn, hoặc họ có thể thực hiện việc cho người canh gác.

**Hoặc có thể trục xuất:** Họ có thể trục xuất ra khỏi làng, hoặc ra khỏi thị trấn, hoặc ra khỏi thành phố, hoặc ra khỏi khu vực, hoặc ra khỏi xứ sở.

**Người là kẻ trộm, người là kẻ ngu, người là kẻ khờ, người là kẻ cướp:** Điều này là sự quở trách.

**Có hình thức như thế** nghĩa là một *pāda*, hoặc tương đương một *pāda*, hoặc hơn một *pāda*.

**Trong khi lấy:** trong khi lấy đi, trong khi mang đi, trong khi lấy trộm, trong khi làm thay đổi tư thế, trong khi làm cho rời khỏi vị trí, trong khi vượt qua sự quy định.

**Vị này cũng:** được đề cập liên quan đến vị trước đây

**Là vị phạm tội *pārājika*:** cũng giống như chiếc lá vàng đã lìa khỏi cành không thể xanh trở lại, tương tự như thế vị tỳ khưu lấy đi theo lối trộm cướp vật không được cho có giá trị một *pāda*, hoặc tương đương một *pāda*, hoặc hơn một *pāda* thì không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử; vì thế, được gọi là ‘vị phạm tội *pārājika*.’

**Không được cộng trú:** Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

\*\*\*\*\*

### [Tiêu đề hướng dẫn]

1. Vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không, vật ở trong nước, vật ở trên chiếc thuyền, vật ở trong xe, vật là gói hàng, vật ở trong vườn, vật ở trong trú xá, vật ở trong ruộng, vật ở trong khu đất, vật ở trong làng, vật ở trong rừng, nước, tấm xia răng, cây rừng, vật được mang đi, vật được ký gởi, trạm thuế, sinh mạng, loài không chân, loài hai chân, loài bốn chân, loài nhiều chân, người theo dõi, người bảo vệ vật ký gởi, lấy trộm theo kế hoạch, hành động theo sự quy định, hành động theo dấu hiệu.

2. **Bhummaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ bhūmiyaṃ nikkhittaṃ hoti nikhātaṃ paṭicchannaṃ. Bhummaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati kuddālaṃ vā piṭakaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Tattha jātaṃ kaṭṭhaṃ vā lataṃ vā chindati, āpatti dukkaṭassa. Paṃsum khaṇati vā vyūhati<sup>1</sup> vā uddharati vā, āpatti dukkaṭassa. Kumbhiṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Attano bhājanāṃ pavesetvā pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Attano bhājanagataṃ vā karoti muṭṭhiṃ vā chindati, āpatti pārājikassa. Suttārūḷhaṃ bhaṇḍaṃ vā pāmaṅgaṃ vā kaṇṭhasuttakaṃ vā kaṭṭhasuttakaṃ vā sātakaṃ vā veṭhanaṃ vā theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Koṭiyaṃ gahetvā uccāreti, āpatti thullaccayassa. Ghaṃsanto nīharati, āpatti thullaccayassa. Antamaso kesaggamattampi kumbhimukhā moceti, āpatti pārājikassa. Sappiṃ vā telaṃ vā madhuṃ vā phāṇitaṃ vā pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto ekena payogena pivati, āpatti pārājikassa. Tattheva bhindati vā chaḍḍeti vā jhāpeti vā aparibhogaṃ vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

3. **Thalaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ thale nikkhittaṃ hoti. Thalaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

4. **Ākāsaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ ākāsaṅgataṃ hoti. Moro vā kapiṇjaro vā tittiro vā vaṭṭako vā sātakaṃ vā veṭhanaṃ vā hiraṇṇaṃ vā suvaṇṇaṃ vā chijjamānaṃ patati. Ākāsaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Gamaṇaṃ upacchindati, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

5. **Vehāsaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ vehāsaṅgataṃ hoti mañce vā piṭhe vā cīvaravaṃse vā cīvararajjuyā vā bhittikhīle vā nāgadante vā rukkhe vā laggitaṃ hoti, antamaso pattādhāraṇe 'pi. Vehāsaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> byūhati - Ma; viyūhati - Syā.

2. **Vật ở trong đất** nghĩa là vật được đặt xuống, được chôn, được phủ kín ở trong lòng đất. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong đất: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai, hoặc tìm kiếm cái thùng hay cái giỏ, hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; chặt cây hoặc dây leo mọc ở nơi ấy thì phạm tội *dukkata*;<sup>1</sup> đào đất, hoặc xắn ra, hoặc lấy lên thì phạm tội *dukkata*;<sup>1</sup> sờ vào cái hũ thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Sau khi đưa vật đựng của mình vào (trong hũ)<sup>2</sup> rồi khởi tâm trộm cắp vật có giá trị năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*, sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; bỏ vào trong vật đựng của mình hoặc tách ra một nắm tay thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp vật làm theo dạng sợi: hoặc là dây thắt lưng, hoặc là dây chuyền cổ, hoặc là dây chuyền ở hông, hoặc là tấm vải choàng, hoặc là khăn xếp đội đầu, sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; nắm vào chóp (của một vật nào) rồi nâng lên thì phạm tội *thullaccaya*; chà xát rồi bỏ xuống thì phạm tội *thullaccaya*; đưa ra khỏi miệng hũ cho dù khoảng cách chỉ mảnh như sợi tóc thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp bơ lỏng, hay đầu ăn, hay mật ong, hay nước mía rồi uống trong một lần trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* thì phạm tội *pārājika*. Ngay tại chỗ đó, đập bể, hoặc đổ bỏ, hoặc đốt đi, hoặc làm cho không còn sử dụng được nữa thì phạm tội *dukkata*.

3. **Vật ở trên đất** nghĩa là vật được đặt xuống ở trên mặt đất. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trên mặt đất: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

4. **Vật ở trên không** nghĩa là vật di chuyển ở trên không, hoặc là chim công, hoặc là chim đa đa, hoặc là gà gô, hoặc là chim cun cút, hoặc là tấm vải choàng, hoặc là khăn xếp đội đầu, hoặc là bạc, hoặc là vàng đang bị bể ra và rơi xuống. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trên không: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; làm gián đoạn sự di chuyển thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

4. **Vật ở khoảng không** nghĩa là vật được đặt ở khoảng không (cách khoảng với mặt đất) hoặc là ở trên giường, hoặc là ở trên ghế, hoặc là ở sào máng y, hoặc là ở dây treo y, hoặc là ở chốt đinh đóng ở tường, hoặc là ở cái móc ngà voi, hoặc là được treo trên cây, thậm chí chỉ ở trên vật kê bình bát. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở khoảng không: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

<sup>1</sup> Lẽ ra phải là tội *pācittiya* (ND).

<sup>2</sup> Vì không thể đưa hũ lên khỏi hố chôn được (VinA. ii, 316).

6. **Udakaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ uduke nikkhittaṃ hoti udakaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Nimujjati vā ummujjati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātaṃ uppalaṃ vā padumaṃ vā puṇḍarikaṃ vā bhisam vā macchaṃ vā kacchapaṃ vā pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

7. **Nāvā** nāma yāya tarati. **Nāvattṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ nāvāya nikkhittaṃ hoti. Nāvattṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Nāvam 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Bandhanaṃ moceti, āpatti dukkaṭassa. Bandhanaṃ mocetvā āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Uddhaṃ vā adho vā tiriyaṃ vā antamaso kesaggamattampi saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

8. **Yānaṃ** nāma mayhaṃ ratho sakaṭaṃ sandamānikā. **Yānatṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ yāne nikkhittaṃ hoti. Yānatṭhaṃ bhaṇḍaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Yānaṃ 'avaharissāmī 'ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

9. **Bhāro** nāma sīsabhāro khandhabhāro kaṭibhāro olambako. Sīse bhāraṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Khandhaṃ oropeti, āpatti pārājikassa. Khandhe bhāraṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Kaṭiṃ oropeti, āpatti pārājikassa. Kaṭiyā bhāraṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Hatthena gaṇhāti, āpatti pārājikassa. Hatthe bhāraṃ theyyacitto bhūmiyaṃ nikkhipati, āpatti pārājikassa. Theyyacitto bhūmito gaṇhāti, āpatti pārājikassa.

6. **Vật ở trong nước** nghĩa là vật được đặt ở trong nước. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong nước: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; lặn xuống hoặc nổi lên thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp hoặc là đóa sen xanh, hoặc là đóa sen hồng, hoặc là đóa sen trắng, hoặc là ngó sen mọc ở nơi ấy, hoặc là cá, hoặc là rùa trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

7. **Thuyền** nghĩa là vượt qua (hồ, sông, biển, v.v...) bằng vật ấy. **Vật ở trên chiếc thuyền** nghĩa là vật được đặt ở trên thuyền. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trên chiếc thuyền: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp chiếc thuyền: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; tháo dây buộc thì phạm tội *dukkata*; sau khi tháo dây buộc, sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển lên, hoặc xuống, hoặc ngang, cho dù khoảng cách chỉ mảnh như sợi tóc thì phạm tội *pārājika*.

8. **Xe** nghĩa là xe có mui, xe kéo hai bánh, xe tải hàng, xe ngựa kéo. **Vật ở trong xe** nghĩa là vật được đặt ở trong xe. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong xe: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp chiếc xe: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

9. **Gói hàng** nghĩa là gói hàng ở trên đầu, gói hàng ở vai, gói hàng ở hông, vật được đeo. Vị khởi tâm trộm cắp gói hàng ở trên đầu rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; đưa xuống vai thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào gói hàng ở trên vai thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; đưa xuống hông thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp gói hàng ở hông rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; cầm bằng tay thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp gói hàng ở tay rồi đặt xuống mặt đất thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp rồi nhấc lên khỏi mặt đất thì phạm tội *pārājika*.

10. **Ārāmo** nāma pupphārāmo phalārāmo. **Ārāmaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ ārāme catūhi ṭhānehi nikkhittaṃ hoti: bhummaṭṭhaṃ phalaṭṭhaṃ ākāsaṭṭhaṃ vehāsaṭṭhaṃ. Ārāmaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ ‘avaharissāmī’ ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātaṃ mūlaṃ vā tacāṃ vā pattāṃ vā pupphaṃ vā phalaṃ vā pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Ārāmaṃ abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayhaṃ bhavissati’ ti dhūraṃ nikkhipati, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto sāmikaṃ parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto parajjati, āpatti thullaccayassa.

11. **Vihāraṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ vihāre catūhi ṭhānehi nikkhittaṃ hoti: bhummaṭṭhaṃ thalaṭṭhaṃ ākāsaṭṭhaṃ vehāsaṭṭhaṃ. Vihāraṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ ‘avaharissāmī’ ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Vihāraṃ abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayhaṃ bhavissati’ ti dhuraṃ nikkhipati, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto sāmikaṃ parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto parajjati, āpatti thullaccayassa.

12. **Khettaṃ** nāma yattha pubbaṇṇaṃ vā aparannaṃ vā<sup>1</sup> jāyati. **Khettaṭṭhaṃ** nāma bhaṇḍaṃ khette catūhi ṭhānehi nikkhittaṃ hoti: bhummaṭṭhaṃ thalaṭṭhaṃ ākāsaṭṭhaṃ vehāsaṭṭhaṃ. Khettaṭṭhaṃ bhaṇḍaṃ ‘avaharissāmī’ ti theyyacitto dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātaṃ pubbaṇṇaṃ vā aparannaṃ vā<sup>1</sup> pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. Khettaṃ abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayhaṃ bhavissati’ ti dhuraṃ nikkhipati, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto sāmikaṃ parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto parajjati, āpatti thullaccayassa. Khīlaṃ vā rajjuṃ vā vatiṃ vā mariyādaṃ vā saṅkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Ekaṃ payogaṃ anāgate, āpatti thullaccayassa. Tasmīṃ payoge āgate, āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> pubbaṇṇaṃ vā aparannaṃ vā - Ma, Syā, PTS.

10. **Vườn** nghĩa là vườn hoa, vườn trái cây. **Vật ở trong vườn** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong vườn: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong vườn: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. Vị khởi tâm trộm cắp vật mọc ở nơi ấy hoặc là rễ cây, hoặc là vỏ cây, hoặc là lá cây, hoặc là bông hoa, hoặc là trái cây trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. Vị kiện cáo về khu vườn thì phạm tội *dukkata*; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội *thullaccaya*; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Khu vườn) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội *thullaccaya*.

11. **Vật ở trong trú xá** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong trú xá: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong trú xá: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. Vị kiện cáo về trú xá thì phạm tội *dukkata*; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội *thullaccaya*; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Trú xá) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội *thullaccaya*.

12. **Ruộng** nghĩa là nơi sản xuất thóc lúa hoặc rau xanh. **Vật ở trong ruộng** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong ruộng: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong ruộng: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. Vị khởi tâm trộm cắp thóc lúa hoặc là rau xanh trồng ở nơi ấy trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. Vị kiện cáo về mảnh ruộng thì phạm tội *dukkata*; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội *thullaccaya*; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Thửa Ruộng) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội *thullaccaya*. Vị di chuyển cọc ranh, hoặc dây ngăn, hoặc hàng rào, hoặc ranh giới thì phạm tội *dukkata*; khi phần việc cuối cùng chưa hoàn tất thì phạm tội *thullaccaya*; khi phần việc cuối cùng ấy đã hoàn tất thì phạm tội *pārajika*.





13. **Khu đất** nghĩa là khu đất vườn, khu đất trú xá. **Vật ở trong khu đất** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong khu đất: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong khu đất: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị kiện cáo về khu đất thì phạm tội *dukkata*; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội *thullaccaya*; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Khu đất) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội *pārājika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội *pārājika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội *thullaccaya*. Vị di chuyển cọc ranh, hoặc dây ngăn, hoặc hàng rào, hoặc tường thành thì phạm tội *dukkata*; khi phần việc cuối cùng chưa hoàn tất thì phạm tội *thullaccaya*; khi phần việc cuối cùng ấy đã hoàn tất thì phạm tội *pārājika*.

14. **Vật ở trong làng** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong làng: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong làng: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

15. **Rừng** nghĩa là nơi nào có được sự quản lý của con người, nơi ấy tức là rừng. **Vật ở trong rừng** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong rừng: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong rừng: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp hoặc là cây gỗ, hoặc là dây leo, hoặc là cỏ mọc ở nơi ấy trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

16. **Nước** nghĩa là nước đã được đưa vào trong chậu, hoặc ở trong là hồ chứa, hoặc ở trong đập ngăn. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Sau khi đưa vật đựng của mình vào, vị khởi tâm trộm cắp số nước trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm cho (nước) vào hẳn trong vật đựng của mình thì phạm tội *pārājika*. Vị phá vỡ tường thành thì phạm tội *dukkata*; sau khi phá vỡ tường thành rồi làm cho thoát ra lượng nước trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* thì phạm tội *pārājika*; làm cho thoát ra lượng nước trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka* thì phạm tội *thullaccaya*; làm cho thoát ra lượng nước trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka* thì phạm tội *dukkata*.

17. **Dantaponam** nāma chinnaṃ vā acchinnam vā. Pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

18. **Vanappati** nāma manussānaṃ pariggahito hoti rukkho paribhogo. Theyyacitto chindati, pahāre pahāre āpatti dukkaṭassa. Ekaṃ pahāraṃ anāgate, āpatti thullaccayassa. Tasmaṃ pahāre āgate, āpatti pārājikassa.

19. **Haraṇakam** nāma aññassa haraṇakaṃ bhaṇḍam. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Sahabhaṇḍahāraṇakaṃ nessāmī ’ti paṭhamam pādam saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādam saṅkāmeti, āpatti pārājikassa. ‘Patitaṃ bhaṇḍam gaheṣṣāmī ’ti pātāpeti, āpatti dukkaṭassa. Patitaṃ bhaṇḍam pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

20. **Upanidhi** nāma upanikkhittaṃ bhaṇḍam. ‘Dehi me bhaṇḍan ’ti vuccamāno ‘nāham gaṇhāmī ’ti bhaṇati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayham dassatī ’ti dhuraṃ nikkhipati, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto sāmikaṃ parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammaṃ caranto parajjati, āpatti thullaccayassa.

21. **Suṅkaghātam** nāma raññā ṭhapitaṃ hoti pabbatakhaṇḍe vā nadītithi vā gāmadvāre vā ‘atra pavitṭhassa suṅkaṃ gaṇhantū ’ti. Tatra pavisitvā rājaggaṃ<sup>1</sup> bhaṇḍam pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Paṭhamam pādam suṅkaghātam atikkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādam atikkāmeti, āpatti pārājikassa. Anto suṅkaghāte ṭhito bahi suṅkaghātam pāteti, āpatti pārājikassa. Suṅkaṃ pariharati, āpatti dukkaṭassa.

22. **Pāṇo** nāma manussapāṇo vuccati. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti paṭhamam pādam saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādam saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

23. **Apadam** nāma ahimacchā. Pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> rājaggaṃ - Ma.

17. **Tầm xia răng** nghĩa là đã được cắt hoặc chưa được cắt. Vị khởi tâm trộm cắp vật trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*.

18. **Cây rường** nghĩa là cây gỗ có sự hữu dụng được con người quản lý. Vị khởi tâm trộm cắp rồi (dùng dao) chặt thì phạm tội *dukkata* theo mỗi nhát dao; khi nhát dao cuối cùng chưa hoàn tất thì phạm tội *thullaccaya*; khi nhát dao cuối cùng đã hoàn tất thì phạm tội *pārajika*.

19. **Vật được mang đi** nghĩa là vật được mang đi thuộc về người khác. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi người khuân vác cùng với vật” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội *pārajika*. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ nhặt lấy vật bị rơi” rồi làm cho (vật) rơi xuống thì phạm tội *dukkata*. Vị khởi tâm trộm cắp vật bị rơi xuống trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*.

20. **Vật ký gởi** nghĩa là vật được ủy thác. Khi được nói rằng: “Cho tôi vật (đã ký gởi)” vị trả lời: “Tôi không có giữ” thì phạm tội *dukkata*; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về việc ký gởi) thì phạm tội *thullaccaya*; người chủ buông bỏ vấn đề: “Người này sẽ không trao cho ta!” thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội *pārajika*. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội *thullaccaya*.

21. **Trạm thuế** nghĩa là ở khe núi, hoặc ở bến đò, hoặc ở cổng làng đức vua đã quy định rằng: “Hãy thu thuế đối với người đi vào nơi này.” Sau khi đi vào nơi đó, vị khởi tâm trộm cắp vật có thuế phải đóng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; vượt qua khỏi trạm thuế bước thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*; vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội *pārajika*. Vị đứng ở giữa trạm thuế và ném ra khỏi trạm thuế thì phạm tội *pārajika*. Vị tránh né việc đóng thuế thì phạm tội *dukkata*.

22. **Sinh mạng** nghĩa là sinh mạng con người được đề cập đến. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội *pārajika*.

23. **Loài không chân** nghĩa là loài rắn, loài cá. Vị khởi tâm trộm cắp (loài không chân) trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*.

24. **Dvipadaṃ** nāma manussā pakkhajātā. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti paṭhamam pādam saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādam saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

25. **Catuppadaṃ** nāma hatthi assā oṭṭhā goṇā gadrabhā pasukā. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti paṭhamam pādam saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādam saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Tatiyam pādam saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Catuttham pādam saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

26. **Bahuppadaṃ** nāma vicchikā-satapadi-uccāliṅgapāṇakā. Pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti saṅkāmeti, pade pade āpatti thullaccayassa. Pacchimaṃ pādam saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

27. **Ocarako** nāma bhaṇḍam ocaritvā ācikkhati: “Itthannāmaṃ bhaṇḍam avaharā ”ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

28. **Onirakkho** nāma āhaṭam bhaṇḍam gopento pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ vā theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

29. **Samvidāvahāro** nāma sambāhulā samvidahitvā eko bhaṇḍam avaharati, āpatti sabbesaṃ pārājikassa.

30. **Saṅketakammaṃ** nāma saṅketam karoti: “Purebhattam vā pacchābhattam vā rattim vā divā vā tena saṅketena taṃ bhaṇḍam avaharā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tena saṅketena taṃ bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa. Taṃ saṅketam pure vā pacchā vā taṃ bhaṇḍam avaharati, mūlaṭṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

31. **Nimittakammaṃ** nāma nimittam karoti: “Akkiṃ vā nikhanissāmi bhamukaṃ vā ukkhipissāmi sīsam vā ukkhipissāmi, tena nimittena taṃ bhaṇḍam avaharā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tena nimittena taṃ bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa. Taṃ nimittam pure vā pacchā vā taṃ bhaṇḍam avaharati, mūlaṭṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

24. **Loài hai chân** nghĩa là loài người, loài có cánh.<sup>[\*]</sup> Vị khởi tâm trộm cắp (loài hai chân) rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội *pārajika*.

25. **Loài bốn chân** nghĩa là loài voi, loài ngựa, loài lạc đà, loài bò, loài lừa, loài gia súc. Vị khởi tâm trộm cắp (loài bốn chân) rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân thứ ba thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân thứ tư thì phạm tội *pārajika*.

26. **Loài nhiều chân** nghĩa là loài bò cạp, loài rết (trăm chân), loài sâu róm. Vị khởi tâm trộm cắp (loài nhiều chân) trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển cứ mỗi bước chân thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển bước chân cuối cùng thì phạm tội *pārajika*.

27. **Người theo dõi** nghĩa là sau khi theo dõi vật dụng rồi nói rằng: “Hãy lấy trộm vật dụng tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia lấy trộm vật dụng ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

28. **Người bảo vệ vật ký gởi** nghĩa là gìn giữ vật đã được mang đến. Vị khởi tâm trộm cắp (vật ký gởi) trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*.

29. **Lấy trộm theo kế hoạch** nghĩa là sau khi nhiều vị bàn thảo rồi một vị lấy trộm đồ vật thì tất cả đều phạm tội *pārajika*.

30. **Hành động theo sự quy định** nghĩa là lập nên sự quy định rằng: “Hãy lấy trộm vật ấy vào giờ quy định ấy, hoặc là trước bữa ăn, hoặc là sau bữa ăn, hoặc là ban đêm, hoặc là ban ngày” thì phạm tội *dukkata*; (vị kia) lấy trộm đồ vật ấy vào giờ quy định ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*; (vị kia) lấy trộm đồ vật ấy trước hay sau giờ quy định ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārajika*.

31. **Hành động theo dấu hiệu** nghĩa là lập nên dấu hiệu rằng: “Hoặc là tôi sẽ nháy mắt, hoặc là tôi sẽ nhướng mày, hoặc là tôi sẽ ngẩng đầu lên, người hãy lấy trộm vật ấy theo dấu hiệu ấy” thì phạm tội *dukkata*; (vị kia) lấy trộm vật ấy theo dấu hiệu ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*; (vị kia) lấy trộm vật dụng ấy trước hay sau dấu hiệu ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārajika*.

32. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ maññaṃaṇo taṃ avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

33. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ maññaṃaṇo aññaṃ avaharati, mūlaṭṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

34. Bhikkhu bhikkhuṃ 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So aññaṃ maññaṃaṇo taṃ avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

35. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So aññaṃ maññaṃaṇo aññaṃ avaharati, mūlaṭṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

36. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmassa pāvada: itthannāmo itthannāmassa pāvadaṭu: itthannāmo itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharatū 'ti, āpatti dukkaṭassa. So itarassa āroceti, āpatti dukkaṭassa. Avahāraṅko patigaṇhāti, mūlaṭṭhassa āpatti thullaccayassa. So taṃ bhaṇḍaṃ avaharati, āpatti sabbesaṃ pārājikassa.

37. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmassa pāvada: itthannāmo itthannāmassa pāvadaṭu, itthannāmo itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharatū 'ti, āpatti dukkaṭassa. So aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Avahāraṅko patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ bhaṇḍaṃ avaharati mūlaṭṭhassa anāpatti, āṇāpakassa ca avahārakassa ca āpatti pārājikassa.

38. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So gantvā puna paccāgacchati 'nāhaṃ sakkomi taṃ bhaṇḍaṃ avaharitaṃ 'ti. So puna āṇāpeti 'yadā sakkosi tadā taṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ bhaṇḍaṃ avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

39. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So āṇāpetvā vippaṭisārī na sāveti 'mā avaharī 'ti. So taṃ bhaṇḍaṃ avaharati, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

40. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So āṇāpetvā vippaṭisārī sāveti 'mā avaharī 'ti. So 'āṇatto ahaṃ tayā 'ti taṃ bhaṇḍaṃ avaharati, mūlaṭṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

32. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết vật ấy rồi lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

33. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết vật ấy rồi lấy trộm vật khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārajika*.

34. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết vật khác rồi lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

35. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết vật khác rồi lấy trộm vật khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārajika*.

36. Vị tỳ khưu (A)<sup>1</sup> chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy lấy trộm vật tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội *dukkata*. Vị (nào) nói cho vị khác thì phạm tội *dukkata*. Vị lấy trộm (D) đồng ý thì vị khởi xướng (A) phạm tội *thullaccaya*; vị ấy (D) lấy trộm vật ấy thì tất cả đều phạm tội *pārajika*.

37. Vị tỳ khưu (A) chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy lấy trộm vật tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội *dukkata*. Vị ấy (B) chỉ thị vị khác (D) thì vị ấy (B) phạm tội *dukkata*. Vị lấy trộm (D) đồng ý thì vị ấy (D) phạm tội *dukkata*; vị ấy (D) lấy trộm vật ấy thì vị khởi xướng (A) vô tội, vị truyền chỉ thị (B) và vị lấy trộm (D) phạm tội *pārajika*.

38. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia đi rồi quay trở lại (nói rằng): “Tôi không thể lấy trộm vật ấy.” Vị ấy lại chỉ thị thêm: “Khi nào người có thể thì khi ấy người hãy lấy trộm vật ấy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

39. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận nhưng không nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có lấy trộm.” Vị kia lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

40. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có lấy trộm.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tôi đã được ngài chỉ thị” rồi lấy trộm vật ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārajika*.

<sup>1</sup> A, B, C, D được thêm vào cho dễ hiểu dựa theo Chú Giải (VinA. ii, 368-370).

41. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti 'itthannāmaṃ bhaṇḍaṃ avaharā 'ti, āpatti dukkaṭassa. So āṇāpetvā vip̐paṭisārī sāveti 'mā avaharī 'ti. So 'sut̐thū 'ti oramati, ubhinnaṃ anāpatti.

42. Pañcahākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti pārājikassa: parapariggahitañca hoti, parapariggahitasaññī ca, garuko ca hoti parikkhāro pañcamāsako vā atirekapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

43. Pañcahākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti thullaccayassa: parapariggahitañca hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro atirekamāsako vā ūnapañcamāsako vā, theyya cittañca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti thullaccayassa.

44. Pañcahākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti dukkaṭassa: parapariggahitañca hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro māsako vā ūnamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.

45. Chahi ākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti pārājikassa: na ca sakasaññī, na ca vissāsagāhī, na ca tāvakālikaṃ, garuko ca hoti parikkhāro pañcamāsako vā atirekapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

46. Chahi ākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti thullaccayassa: na ca sakasaññī, na ca vissāsagāhī, na ca tāvakālikaṃ, lahuko ca hoti parikkhāro atirekamāsako vā ūnapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti thullaccayassa.

47. Chahi ākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti dukkaṭassa: na ca sakasaññī, na ca vissāsagāhī, na ca tāvakālikaṃ, lahuko ca hoti parikkhāro māsako vā ūnamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.



41. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có lấy trộm.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tốt thôi” rồi ngưng lại thì cả hai vô tội.

42. Vị lấy vật không được cho phạm tội *pārajika* do năm yếu tố: là vật thuộc về người khác; biết vật thuộc về người khác; là vật dụng quan trọng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*, làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*.

43. Vị lấy vật không được cho phạm tội *thullaccaya* do năm yếu tố: là vật thuộc về người khác; biết vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *thullaccaya*.

44. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkata* do năm yếu tố: là vật thuộc về người khác; biết vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *dukkata*.

45. Vị lấy vật không được cho phạm tội *pārajika* do sáu yếu tố: biết vật không thuộc về mình; lấy không phải do sự thân thiết; không phải (mượn) trong thời hạn; là vật dụng quan trọng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*, làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *pārajika*.

46. Vị lấy vật không được cho phạm tội *thullaccaya* do sáu yếu tố: biết vật không thuộc về mình; lấy không phải do sự thân thiết; không phải (mượn) trong thời hạn; là vật dụng tầm thường trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *thullaccaya*.

47. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkata* do sáu yếu tố: biết vật không thuộc về mình; lấy không phải do sự thân thiết; không phải (mượn) trong thời hạn; là vật dụng tầm thường trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dờn khỏi vị trí thì phạm tội *dukkata*.

48. Pañcahākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti dukkaṭṭassa: na ca parapariggahitaṃ hoti, parapariggahitasaññī ca, garuko ca hoti parikkhāro pañcamāsako vā atirekapañcamāsako vā, theyyacittaṅca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭṭassa.

49. Pañcahākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti dukkaṭṭassa: na ca parapariggahitaṃ hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro atirekamāsako vā ūnapañcamāsako vā, theyya cittaṅca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭṭassa.

50. Pañcahākārehi adinnaṃ ādiyantassa āpatti dukkaṭṭassa: na ca parapariggahitaṃ hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro māsako vā ūnamāsako vā, theyyacittaṅca paccupaṭṭhitaṃ hoti, āmasati, āpatti dukkaṭṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭṭassa.

51. Anāpatti sakasaññissa,<sup>1</sup> vissāsaḡāhe, tāvakālike, petapariggahe, tiracchānagatapariggahe, paṃsukūlasaññissa, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭassa,<sup>2</sup> ādikammikassā ”ti.

### **Adinnādānamhi paṭṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> sasaññissa - Sīmu. <sup>2</sup> vedanāṭṭassa - Ma; khittacittassa vedanaṭṭassa katthaci natthi.

48. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkata* do năm yếu tố: là vật không thuộc về người khác; nghĩ là vật thuộc về người khác; là vật dụng quan trọng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkata*.

49. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkata* do năm yếu tố: là vật không thuộc về người khác; nghĩ là vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkata*.

50. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkata* do năm yếu tố: là vật không thuộc về người khác; nghĩ là vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkata*, làm lay động thì phạm tội *dukkata*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkata*.

51. Tường là của mình, khi lấy do sự thân thiết, (mượn) trong thời hạn, thuộc về người chết, thuộc về loài thú, nghĩ là vật bị quăng bỏ, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt tụng phẩm thứ nhất về việc trộm cắp.**

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

## UDDĀNAGĀTHĀ

Rajakehi pañca akkhātā caturō attharaṇehi ca,  
andhakārena ce pañca pañcahāraṇakena cha.

Niruttiyā pañca akkhātā vātehi apare duve,  
asambhinne kusāpāto jantaggena<sup>1</sup> sahā dasa.

Vighāsehi pañca akkhātā pañca ceva amūlakā  
dubbhikkhe kuramaṃsañca<sup>2</sup> pūvasakkhalimodakā.

Saparikkhārathavikaṃ<sup>3</sup> bhisivaṃsā na nikkhame,<sup>4</sup>  
khādaniyāñca vissāsaṃ sasaññāya pare duve.

Satta nāvaharāmāti sattaceva avāharuṃ,  
saṅghassa avaharuṃ satta pupphehi apare duve.

Tayo ca vuttavādino maṇi tiṇi atikkame,  
sūkarā ca migā macchā yānaṃ cāpi pavatṭhayī.

Duve pesi duve dāru paṃsukūlaṃ duve dakā,  
anupubbavidhānena tadañño na paripūrayi.

Sāvattiyā caturō muṭṭhī dve vighāsā duve tiṇā,  
saṅghassa bhājayuṃ satta satta ceva asāmikā.<sup>5</sup>

Dārudakaṃ<sup>6</sup> mattikā dve tiṇāni saṅghassa satta avabhāsiseyyuṃ,<sup>7</sup>  
sassāmikaṃ na cāpi nīhareyya hareyya sassāmikaṃ tāvakālikaṃ.

Campā rājagahe ceva vesāliyā ca ajjuko,  
bārāṇasī ca kosambī sāgalā dalhikena cā 'ti.

1. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū rajakattharaṇaṃ gantvā rajakabhaṇḍikaṃ avahariṃsu. Tesāṃ kukkuccaṃ ahoṣi: 'Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Kacci nu kho mayaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpannā 'ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– "Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikaṃ" ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇaṃ gantvā mahagghaṃ dussaṃ passitvā theyyacittaṃ uppādesi. Tassa kukkuccaṃ ahoṣi: 'Kacci nu kho ahaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpanno 'ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi: –pe– "Anāpatti bhikkhu cittuppāde" ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇaṃ gantvā mahagghaṃ dussaṃ passitvā theyyacitto āmasi. Tassa kukkuccaṃ ahoṣi –pe– "Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā" ti. (3)

<sup>1</sup> jantāgharena - Syā.

<sup>2</sup> kūramaṃsañca - Syā;  
kurumaṃsañca - PTS.

<sup>3</sup> thavikā - Ma.

<sup>4</sup> nikkhama - Syā.

<sup>5</sup> assāmikā - Ma.

<sup>6</sup> dārudakā - Syā.

<sup>7</sup> avahāsiseyyaṃ - Sīmu.

**CHUYỆN DẪN GIẢI:****KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:**

Năm chuyện được thuật lại bởi những người thợ nhuộm, và bốn chuyện về những tấm vải choàng, năm chuyện về ban đêm, năm và sáu chuyện nữa liên quan đến việc mang vác.

Năm chuyện được thuật lại về lối nói, hai chuyện khác về gió, ở (thi thể) chưa hoại, việc rút thăm cỏ *kusa*, với chuyện nhà tắm thứ mười.

Năm chuyện được thuật lại về vật thú ăn thừa lại, và cũng năm chuyện liên quan đến việc vô căn cứ, lúc khó khăn vật thực, cơm, thịt, và bánh nướng, bánh ngọt, và thịt ngọt.

Vật dụng, túi xách, tấm nệm, sào máng y, vị đã không đi ra, và vật nên được ăn do thân thiết, hai chuyện khác về làm tướng của mình.

‘Chúng tôi không lấy trộm’ có bảy chuyện, và họ đã lấy trộm cũng bảy chuyện, họ đã lấy trộm của hội chúng bảy chuyện, hai chuyện khác về bông hoa.

Và nhân danh người khác nói có ba chuyện, đem qua ba viên ngọc ma-ni, các con heo rừng, nai, và cá, và vị đã di chuyển luôn cả chiếc xe.

Chim tha đi hai chuyện, hai chuyện về khúc gỗ, vải quăng bỏ, hai chuyện về nước, theo lần lượt, sự phân công, chuyện khác về việc ấy đã chưa làm cho đủ số.

Bốn chuyện về nắm tay ở trong thành *Sāvattthī*, phần còn thừa hai chuyện, hai chuyện về cỏ, (trái cây) thuộc hội chúng, họ đã chia phần có bảy chuyện, và bảy chuyện nữa về không có chủ.

Gỗ, nước, và đất sét, hai chuyện về cỏ, họ đã trộm vật thuộc hội chúng có bảy chuyện, và cũng không nên di chuyển vật có chủ nhân, chỉ tạm thời mang đi vật có chủ thì được.

Ở *Campā*, và luôn cả Vương Xá, và vị *Ajjuka* ở thành *Vesālī*, chuyện *Bārāṇasī*, và ở *Kosambī*, và vị *Dalhika* ở thành *Sāgalā*.

1. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng chúng ta đã phạm tội *pārājika*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các người đã phạm tội *pārājika*.” (1)

2. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên đã khởi lên tâm trộm cắp. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội *pārājika*?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vô tội trong việc sanh khởi tâm.” (2)

3. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên khởi tâm trộm cắp rồi đã sờ vào. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇaṃ gantvā mahagghaṃ dussaṃ passitvā theyyacitto phandāpesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇaṃ gantvā mahagghaṃ dussaṃ passitvā theyyacitto ṭhānā cāvesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacāriko bhikkhu mahagghaṃ uttarattharaṇaṃ passitvā theyyacittaṃ uppādesi. –pe– theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto ṭhānā cāvesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (6-9)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā bhaṇḍaṃ passitvā nimittaṃ akāsi ‘rattiṃ avaharissāmī ’ti. So taṃ maññaṃ maññaṃ avahari. –pe– taṃ maññaṃ maññaṃ avahari. –pe– maññaṃ maññaṃ maññaṃ avahari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (10-13)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā bhaṇḍaṃ passitvā nimittaṃ akāsi ‘rattiṃ avaharissāmī ’ti. So taṃ<sup>1</sup> maññaṃ maññaṃ attano bhaṇḍaṃ avahari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā ”ti. (14)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññassa bhaṇḍaṃ haranto sīse bhāraṃ theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto khandhaṃ oropesi. –pe– khandhe bhāraṃ theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto kaṭiṃ oropesi. –pe– kaṭiyā bhāraṃ theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto hatthena aggahesi. –pe– hatthe bhāraṃ theyyacitto bhūmiyaṃ nikkhipi. –pe– theyyacitto bhūmito aggahesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (15-25)

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ajjhokāse cīvaraṃ pattharivā vihāraṃ pāvisi. Aññataro bhikkhu ‘māyidaṃ cīvaraṃ nassī ’ti paṭisāmesi. So nikkhamitvā taṃ bhikkhuṃ pucchi: “Āvuso mayhaṃ cīvaraṃ kena avahaṭaṃ ”ti. So evamaḥa: “Mayā avahaṭaṃ ”ti. So taṃ ādiyī. “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Niruttipatho ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu niruttipathe ”ti. (26)

<sup>1</sup> aññaṃ - PTS.

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên khởi tâm trộm cắp rồi đã làm dờn khỏi vị trí. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu đi khất thực nọ sau khi nhìn thấy tấm vải choàng quý giá đã khởi lên tâm trộm cắp. –nt– khởi tâm trộm cắp rồi đã sờ vào. –nt– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –nt– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm dờn khỏi vị trí. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (6-9)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy đồ vật vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật ấy. –nt– nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật khác. –nt– nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật ấy. –nt– nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật khác. –nt– Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (10-13)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy đồ vật vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm (nhầm) đồ vật của chính mình. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (14)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ, trong lúc mang đồ vật của người khác, khởi tâm trộm cắp gói đồ ở trên đầu rồi đã sờ vào. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã đưa xuống vai. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã sờ vào gói đồ ở trên vai. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã đưa xuống hông. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp gói đồ ở hông rồi đã sờ vào. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã cầm lấy bằng tay. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp gói đồ ở tay rồi đã đặt xuống đất –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã nhấc lên khỏi mặt đất. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (15-25)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã căng y ở ngoài trời rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu khác (nghĩ rằng): “Chớ để y này bị hư hỏng” nên đã đem cất đi. Vị kia đi ra rồi đã hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: - “Này đại đức, y của tôi đã bị ai lấy trộm?” Vị ấy đã nói như vậy: - “Đã bị tôi lấy trộm.” Vị kia đã giữ vị ấy lại (nói rằng): - “Người không phải là Sa-môn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con (đáp lại) thuận theo câu nói.” - “Này tỳ khưu, vô tội trong việc (đáp lại) thuận theo câu nói.” (26)

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pīṭhe cīvaraṃ nikkhipitvā –pe– pīṭhe nisīdanam nikkhipitvā –pe– heṭṭhāpīṭhe pattaṃ nikkhipitvā vihāraṃ pāvīsi. Aññataro bhikkhu ‘māyaṃ patto nassī ’ti paṭisāmesi. So nikkhamitvā taṃ bhikkhuṃ pucchi: “Āvuso mayhaṃ patto kena avahaṭo ”ti? So evamāha: “Mayā avahaṭo ”ti. So taṃ ādiyi. “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu niruttipathe ”ti. (27-29)

12. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī vatiyā cīvaraṃ pattharivā vihāraṃ pāvīsi. Aññatarā bhikkhunī ‘māyidaṃ cīvaraṃ nassī ’ti paṭisāmesi. Sā nikkhamitvā taṃ bhikkhuniṃ pucchi: “Ayye mayhaṃ cīvaraṃ kena avahaṭaṃ ”ti? Sā evamāha: “Mayā avahaṭaṃ ”ti. Sā taṃ ādiyi. “Assamaṇī ’si tvaṃ ”ti. Tassā kukkuccaṃ ahosi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhuniṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhu bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anāpatti bhikkhave niruttipathe ”ti. (30)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vātamaṇḍalikāya ukkhitaṃ sāṭakaṃ passitvā ‘sāmikānaṃ dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Atheyyacitto ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu attheyyacittassā ”ti. (31)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vātamaṇḍalikāya ukkhitaṃ veṭhanaṃ ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto aggahesi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (32)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu susānaṃ gantvā abhinne sarīre paṃsukūlaṃ aggahesi. Tasmim ca sarīre peto adhivattho hoti. Atha kho so peto taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Mā bhante mayhaṃ sāṭakaṃ aggahesī ”ti. So bhikkhu anādiyanto agamāsī. Atha kho taṃ sarīraṃ utṭhahitvā tassa bhikkhuno piṭṭhito piṭṭhito anubandhi. Atha kho so bhikkhu vihāraṃ pavisitvā dvāraṃ thakesi. Atha kho taṃ sarīraṃ tattheva paripati.<sup>1</sup> Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave abhinne sarīre paṃsukūlaṃ gahettabbaṃ. Yo gaṇheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (33)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa cīvare bhājiyamāne theyyacitto kuṣaṃ saṅkāmetvā cīvaraṃ aggahesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (34)

<sup>1</sup> paripaṭi - katthaci.



11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã để y ở trên ghế. –(như trên)– đã để tấm lót ngồi ở trên ghế –(như trên)– đã để bình bát ở dưới ghế rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu khác (nghĩ rằng): “Chớ để bình bát này bị hư hỏng” nên đã đem cất đi. Vị kia đi ra rồi đã hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: - “Này đại đức, bình bát của tôi đã bị ai lấy trộm?” Vị ấy đã nói như vậy: - “Đã bị tôi lấy trộm.” Vị kia đã giữ vị ấy lại (nói rằng): - “Người không phải là Sa-môn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vô tội trong việc (đáp lại) thuận theo câu nói.” (27-29)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ đã căng y ở hàng rào rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu ni khác (nghĩ rằng): “Chớ để y này bị hư hỏng,” nên đã đem cất đi. Vị ni kia đi ra rồi đã hỏi vị tỳ khưu ni ấy rằng: - “Này ni sư, y của tôi đã bị ai lấy trộm?” Vị ni ấy đã nói như vậy: - “Đã bị tôi lấy trộm.” Vị ni kia đã giữ vị ni ấy lại (nói rằng): - “Cô không còn là nữ Sa-môn nữa.” Vị ni ấy đã có nổi nghi hoặc. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc (đáp lại) thuận theo câu nói.” (30)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy tấm vải choàng bị cuốn đi bởi cơn gió xoáy (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại những người chủ,” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có tâm trộm cắp.” - “Này tỳ khưu, vị không có tâm trộm cắp thì vô tội.” (31)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp cái khăn xếp đội đầu bị cuốn đi bởi cơn gió xoáy (nghĩ rằng): “(Phải hành động) trước khi những người chủ nhìn thấy,” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (32)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào nơi nghỉ đã nhặt lấy vải *paṃsukūla* ở thi thể chưa hoại. Và có ngạ quỷ trú trong thi thể ấy. Khi ấy, ngạ quỷ ấy đã nói với vị tỳ khưu điều này: - “Thưa ngài, xin chớ lấy đi tấm vải choàng của tôi.” Vị tỳ khưu ấy không chú ý đến nên đã nhặt lấy. Khi ấy, thi thể ấy đã đứng dậy và đi sát phía sau vị tỳ khưu ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi vào trú xá và đóng cửa lại. Khi ấy, thi thể ấy đã té xuống ngay tại chỗ ấy.<sup>[\*]</sup> Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika*. Và này các tỳ khưu, không nên lấy vải *paṃsukūla* ở thi thể chưa hoại; vị nào lấy thì phạm tội *dukkata*.” (33)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc phân chia các y của hội chúng khởi tâm trộm cắp nên đã tráo trộm và đã lấy được y. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (34)

17. Tena kho pana samayena āyasmā ānando jantāghare aññatarassa bhikkhuno antaravāsakaṃ attano maññamāno nivāsesi. Atha kho so bhikkhu āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Kissa me tvaṃ āvuso ānanda, antaravāsakaṃ nivāsesi ”ti? “Sakasaññi ahaṃ āvuso ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave sakasaññissā ”ti. (35)

18. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū gijjhakūṭā pabbatā orohantā sīhavighāsaṃ passivā pavāpetvā paribhuñjimsu. Tesaṃ kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave sīhavighāse ”ti. (36)

19. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū gijjhakūṭā pabbatā orohantā vyagghavighāsaṃ passivā –pe– dīpivighāsaṃ passivā –pe– taracchavighāsaṃ passivā –pe– kokavighāsaṃ passivā pacāpetvā paribhuñjimsu. Tesaṃ kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave tiracchānagatapariggahe ”ti. (37-40)

20. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa odane bhājiyamāne ‘aparassa bhāgaṃ dehī ’ti amūlakaṃ aggahesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (41)

21. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa khādaniye<sup>1</sup> bhājiyamāne –pe– saṅghassa pūve bhājiyamāne –pe– saṅghassa ucchumhi bhājiyamāne –pe– saṅghassa timbarūsake bhājiyamāne ‘aparassa bhāgaṃ dehī ’ti amūlakaṃ aggahesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (42-45)

22. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dubbhikkhe odaniyagharaṃ pavisitvā pattapūraṃ odanaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (46)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dubbhikkhe sūnāgharaṃ<sup>2</sup> pavisitvā pattapūraṃ maṃsaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (47)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dubbhikkhe pūvagharaṃ pavisitvā pattapūraṃ pūvaṃ theyyacitto avahari. –pe– pattapūrā sakkhaliyo theyyacitto avahari. –pe– pattapūre modake theyyacitto avahari. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (48-50)

<sup>1</sup> khādaniye - PTS.

<sup>2</sup> sūnāgharaṃ - Ma, Syā, PTS.

17. Vào lúc bấy giờ, ở trong nhà tắm hơi đại đức Ānanda (lâm) tưởng y nội của vị tỳ khưu khác là của mình nên đã mặc vào. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này đại đức Ānanda, sao đại đức lại mặc y nội của tôi?” “Này đại đức, tôi tưởng là của tôi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là của mình thì vô tội.” (35)

18. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc từ núi Gijjhakūṭa đi xuống đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của sư tử nên đã cho nấu chín rồi thọ dụng. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, (trong trường hợp) phần thịt ăn còn thừa của sư tử thì vô tội.” (36)

19. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc từ núi Gijjhakūṭa đi xuống đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của loài cọp -nt- đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của loài beo -nt- đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của loài linh cẩu -nt- đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của chó sói nên đã cho nấu chín rồi thọ dụng. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, (trong trường hợp) vật thuộc về loài thú thì vô tội.” (37-40)

20. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi cơm của hội chúng được phân chia (đã nói rằng): “Hãy trao cho tôi phần của vị khác” rồi đã lấy phần của vị không có hiện hữu. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *pācittiya* trong việc cố tình nói dối.”<sup>1</sup> (41)

21. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi vật thực cứng của hội chúng được phân chia -nt- trong khi bánh nướng của hội chúng được phân chia -nt- trong khi mía cây của hội chúng được phân chia -nt- trong khi dưa của hội chúng được phân chia -nt- (nói rằng): “Hãy trao cho tôi phần của vị khác” rồi đã lấy phần của vị không có hiện hữu. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *pācittiya* trong việc cố tình nói dối.”<sup>1</sup> (42-45)

22. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào cửa hàng bán cơm đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần cơm đây bát. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (46)

23. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào cửa hàng bán thịt đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần thịt đây bát. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (47)

24. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào cửa hàng bán bánh nướng đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần bánh nướng đây bát. - (như trên) - đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần bánh ngọt đây bát. - (như trên) - đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần thịt ngọt đây bát. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (48-50)

<sup>1</sup> Là tội *pācittiya* thứ nhất.

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā parikkhāraṃ passitvā nimittaṃ ākāsi ‘rattiṃ avaharissāmī ’ti. So taṃ maññamāno taṃ avahari. –pe– taṃ maññamāno aññaṃ avahari. –pe– aññaṃ maññamāno taṃ avahari. –pe– aññaṃ maññamāno aññaṃ avahari. –pe– Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (51-54)

26. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā parikkhāraṃ passitvā nimittaṃ akāsi ‘rattiṃ avaharissāmī ’ti. So taṃ<sup>1</sup> maññamāno attano parikkhāraṃ avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā ”ti. (55)

27. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pīṭhe thavikaṃ<sup>2</sup> passitvā ‘ito gaṇhanto pārājiko bhavissāmī ’ti saha pīṭhakena saṅkāmetvā aggahesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (56)

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa bhisim theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (57)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu cīvaravaṃse cīvaraṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (58)

30. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vihāre cīvaraṃ avaharivā ‘ito nikkhamanto pārājiko bhavissāmī ’ti vihārā na nikkhami. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Nikkhameyya<sup>3</sup> vā so bhikkhave moghapuriso na vā nikkhameyya<sup>3</sup> āpatti pārājikassā ”ti. (59)

31. Tena kho pana samayena dve bhikkhū sahāyakā honti, eko bhikkhu gāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Dutiyo bhikkhu saṅghassa khādaniye bhājiyamāne sahāyakassa bhāgaṃ gahetvā tassa vissasanto paribhuñji. So jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Vissāsagāhī ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu vissāsagāhe ”ti. (60)

32. Tena kho samayena sambahulā bhikkhū cīvarakammaṃ karonti. Saṅghassa khādaniye bhājiyamāne sabbesaṃ paṭiviṃsā āharitvā upanikkhattā honti. Aññataro bhikkhu aññatarassa bhikkhuno paṭiviṃsaṃ attano maññamāno paribhuñji. So jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ’ti? “Sakasaññī<sup>4</sup> ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu sakasaññissā<sup>5</sup> ”ti. (61)

<sup>1</sup> aññaṃ - PTS.

<sup>2</sup> pīṭhe ṭhapitaṃ thavikaṃ - PTS.

<sup>3</sup> nikkhami - Ma.

<sup>4</sup> sasaññī - PTS.

<sup>5</sup> sasaññissā ti - PTS.

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy vật dụng vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật ấy. –(như trên)– Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật khác. –(như trên)– Vị ấy nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật ấy. –(như trên)– Vị ấy nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật khác. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (51-54)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy vật dụng vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật dụng của chính mình. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (55)

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy túi xách ở trên ghế (nghĩ rằng): “Trong khi lấy từ chỗ này thì ta sẽ phạm tội *pārājika*” nên đã đi chuyển luôn cả cái ghế rồi mới đoạt lấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (56)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định trộm cắp và đã lấy trộm nệm của hội chúng. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (57)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định trộm cắp và đã lấy trộm y ở sào máng y. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (58)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi lấy trộm y ở trong trú xá (nghĩ rằng): “Khi đi ra khỏi đây thì ta sẽ phạm tội *pārājika*,” rồi đã không đi ra khỏi trú xá. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, kẻ rồ dại ấy đâu có đi ra hay không đi ra cũng đã phạm tội *pārājika*.” (59)

31. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu là bạn bè, một vị đã đi vào làng để khất thực. Còn vị thứ nhì, trong khi vật thực cúng của hội chúng được phân phát, đã nhận phần của người bạn và đã thọ dụng do sự thân thiết với vị ấy. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì? - “Bạch Thế Tôn, con lấy do sự thân thiết.” - “Này tỳ khưu, trường hợp lấy do sự thân thiết thì vô tội.”<sup>[\*]</sup> (60)

32. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thực hiện việc may y. Khi vật thực cúng của hội chúng được phân chia, các phần chia của tất cả các vị đã được mang đến và để ở bên cạnh. Có vị tỳ khưu nọ (lâm) tương phần chia của vị tỳ khưu khác là của mình nên đã thọ dụng. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị (lâm) tương là của mình thì vô tội.” (61)

33. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū cīvarakammaṃ karonti. Saṅghassa khādanīye bhāḍiyamāne aññatarassa bhikkhuno pattena aññatarassa bhikkhuno paṭivimso āharitvā upanikkhitto hoti. Pattasāmiko bhikkhu attano maññamāno paribhuñji. So jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Sakasaññi ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu sakasaññissā ”ti. (62)

34. Tena kho pana samayena ambacorakā ambaṃ pātetvā bhaṇḍikaṃ ādāya agamaṃsu. Sāmikā te corake anubandhiṃsu. Corakā sāmike passivā bhaṇḍikaṃ pātetvā palāyīṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā paribhuñjiṃsu. Sāmikā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Kiñcittā tumhe bhikkhave ”ti? “Paṃsukūlasaññino mayaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (63)

35. Tena kho pana samayena jambucorakā –pe– labujacorakā –pe– panasacorakā –pe– tālapakkacorakā –pe– ucchucorakā –pe– timbarūsakacorakā timbarūsake ocinitvā bhaṇḍikaṃ ādāya agamaṃsu. Sāmikā te corake anubandhiṃsu. Corakā sāmike passivā bhaṇḍikaṃ pātetvā palāyīṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā paribhuñjiṃsu. Sāmikā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (64-69)

36. Tena kho pana samayena ambacorakā ambaṃ pātetvā bhaṇḍikaṃ ādāya agamaṃsu. Sāmikā te corake anubandhiṃsu. Corakā sāmike passivā bhaṇḍikaṃ pātetvā palāyīṃsu. Bhikkhū ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacittā paribhuñjiṃsu. Sāmikā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (70)

37. Tena kho pana samayena jambucorakā –pe– labujacorakā –pe– panasacorakā –pe– tālapakkacorakā –pe– ucchucorakā –pe– timbarūsakacorakā timbarūsake ocinitvā bhaṇḍikaṃ ādāya agamaṃsu. Sāmikā te corake anubandhiṃsu. Corakā sāmike passivā bhaṇḍikaṃ pātetvā palāyīṃsu. Bhikkhū ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacittā paribhuñjiṃsu. Sāmikā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (71-76)

33. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thực hiện việc may y. Khi vật thực cứng của hội chúng đang được phân chia, phần chia của vị tỳ khưu nọ được mang lại bằng bình bát của vị tỳ khưu khác và được để gần đó. Vị tỳ khưu chủ nhân của bình bát (lâm) tưởng là của mình nên đã thọ dụng. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là của mình thì vô tội.” (62)

34. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm xoài đã hái xoài rồi mang theo gói (xoài) ra đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (xoài) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã bảo nhật lấy rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, (khi ấy) các người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, chúng con (lâm) tưởng là vật quăng bỏ.” - “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (63)

35. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm trái táo hồng –nt– các kẻ trộm trái bánh mì –nt– các kẻ trộm trái mít –nt– các kẻ trộm trái chà là –nt– các kẻ trộm mía –nt– các kẻ trộm dưa sau khi gom các quả dưa lại rồi đã mang theo gói (dưa) và bỏ đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (dưa) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu tưởng rằng gói (dưa) ấy là vật quăng bỏ nên đã cho người nhật lấy rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (64-69)

36. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm xoài đã hái xoài rồi mang theo gói (xoài) và bỏ đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (xoài) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi những người chủ nhìn thấy” rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các người đã phạm tội pārajika.” (70)

37. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm trái táo hồng –nt– các kẻ trộm trái bánh mì –nt– các kẻ trộm trái mít –nt– các kẻ trộm trái chà là –nt– các kẻ trộm mía –nt– các kẻ trộm dưa sau khi gom các quả dưa lại rồi đã mang theo gói (dưa) và bỏ đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (dưa) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi những người chủ nhìn thấy” rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các người đã phạm tội pārajika.” (71-76)

38. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa ambaṃ theyyacitto avahari. –pe– saṅghassa jambuṃ –pe– saṅghassa labujaṃ –pe– saṅghassa panasam –pe– saṅghassa tālapakkaṃ –pe– saṅghassa ucchuṃ –pe– saṅghassa timbarūsakaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (77-83)

39. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pupphārāmaṃ gantvā ocitaṃ pupphaṃ pañcamāsagghanakaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (84)

40. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pupphārāmaṃ gantvā pupphāni ocinitvā pañcamāsagghanakaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (85)

41. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gāmaṃ gacchanto aññataram bhikkhuṃ etadavoca: “Āvuso tuyhaṃ upaṭṭhākakulaṃ vutto vajjemī ”ti. So gantvā ekaṃ sātakaṃ āharāpetvā attanā paribhuñji. So jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave ’vutto vajjemī ’ti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (86)

42. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gāmaṃ gacchati. Aññataro bhikkhū taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Āvuso mayhaṃ upaṭṭhākakulaṃ vutto vajjehī ”ti. So gantvā yugasātakaṃ āharāpetvā ekaṃ attanā paribhuñji. Ekaṃ tassa bhikkhuno adāsī. So jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave ’vutto vajjehī ’ti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (87)

43. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gāmaṃ gacchanto aññataram bhikkhuṃ etadavoca: “Āvuso tuyhaṃ upaṭṭhākakulaṃ vutto vajjemī ”ti. So ’pi evamāha: “Vutto vajjehī ”ti. So gantvā ālhakaṃ sappiṃ, tulaṃ guḷaṃ, doṇaṃ, taṇḍulaṃ, āharāpetvā attanā paribhuñji. So jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave ’vutto vajjemī ’ti vattabbo, ’na ca vutto vajjehī ’ti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (88)

44. Tena kho pana samayena aññataro puriso mahagghaṃ maṇiṃ ādāya aññatarena bhikkhunā saddhiṃ addhānamaggapaṭipanno hoti. Atha kho so puriso suṅkaṭṭhānaṃ passitvā tassa bhikkhuno ajānantassa thavikāya maṇiṃ pakkhipitvā suṅkaṭṭhānaṃ atikkamitvā aggahesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā jānāmī ”ti. “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (89)



38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm xoài của hội chúng –(như trên)– khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm trái táo hồng của hội chúng ... trái bánh mì của hội chúng ... trái mít của hội chúng ... trái chà là của hội chúng ... mía của hội chúng ... dưa của hội chúng. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārajika*.” (77-83)

39. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến vườn hoa, khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm bông hoa đã được hái trị giá năm *māsaka*. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārajika*.” (84)

40. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến vườn hoa đã hái các bông hoa, rồi khởi tâm trộm cắp, đã lấy trộm (hoa) trị giá năm *māsaka*. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārajika*.” (85)

41. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đến ngôi làng nhỏ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, nhân danh đại đức tôi sẽ nói với gia đình hộ độ của đại đức.” Vị ấy sau khi đi đến đã bảo đem lại một tấm vải choàng và đã sử dụng cho bản thân. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã không phạm tội *pārajika*. Và này các tỳ khưu, không nên nói rằng: ‘Nhân danh đại đức tôi sẽ nói;’ vị nào nói thì phạm tội *dukkata*.” (86)

42. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đến ngôi làng nhỏ. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, nhân danh tôi đại đức hãy nói với gia đình hộ độ của tôi.” Vị ấy sau khi đi đến đã bảo đem lại hai tấm vải choàng rồi đã sử dụng cho bản thân một tấm và đã trao cho vị tỳ khưu kia một tấm. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã không phạm tội *pārajika*. Và này các tỳ khưu, không nên nói rằng: ‘Nhân danh tôi đại đức hãy nói;’ vị nào nói thì phạm tội *dukkata*.” (87)

43. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đến ngôi làng nhỏ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, nhân danh đại đức tôi sẽ nói với gia đình hộ độ của đại đức.” Vị kia cũng đã nói như vậy: - “Nhân danh tôi đại đức hãy nói với gia đình hộ độ của tôi.” Vị ấy sau khi đi đến đã bảo đem lại một *ālhakam* bơ lỏng, một *tulam* mật đường, và một *doṇam*<sup>[\*]</sup> gạo rồi đã thọ dụng bởi chính bản thân. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã không phạm tội *pārajika*. Và này các tỳ khưu, không nên nói rằng: ‘Nhân danh đại đức tôi sẽ nói;’ và không nên nói rằng: ‘Nhân danh tôi đại đức hãy nói;’ vị nào nói thì phạm tội *dukkata*.” (88)

44. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ mang theo viên ngọc ma-ni quý giá cùng đi đường xa với vị tỳ khưu nọ. Sau đó, khi nhìn thấy trạm thuế người đàn ông ấy đã lén bỏ viên ngọc ma-ni vào trong túi xách của vị tỳ khưu ấy và sau khi qua khỏi trạm thuế đã lấy lại. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không biết.” - “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (89)

45. Tena kho pana samayena aññataro puriso mahagghaṃ maṇiṃ ādāya aññatarena bhikkhunā saddhiṃ addhānamaggapaṭipanno hoti. Atha kho so puriso suṅkaṭṭhānaṃ passitvā gilānālayaṃ karitvā attano bhaṇḍikaṃ tassa bhikkhuno adāsi. Atha kho so puriso suṅkaṭṭhānaṃ atikkamitvā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Āhara me bhante bhaṇḍikaṃ. Nāhaṃ akallako ”ti. “Kissa pana tvaṃ āvuso evarūpaṃ akāsī ”ti? Atha kho so puriso tassa bhikkhuno etamatthaṃ ārocesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (90)

46. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu satthena saddhiṃ addhānamaggapaṭipanno hoti. Aññataro puriso taṃ bhikkhuṃ āmisena upalāpetvā suṅkaṭṭhānaṃ passitvā mahagghaṃ maṇiṃ tassa bhikkhuno adāsi “Imaṃ bhante maṇiṃ suṅkaṭṭhānaṃ atikkāmeḥī ”ti. Atha kho so bhikkhu taṃ maṇiṃ suṅkaṭṭhānaṃ atikkāmesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (91)

47. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pāse baddhaṃ<sup>1</sup> sūkaraṃ kāruññaena muñci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Kāruññādhippāyo ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu kāruññādhippāyassā ”ti. (92)

48. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pāse baddhaṃ sūkaraṃ ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto muñci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (93)

49. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pāse baddhaṃ migāṃ kāruññaena muñci. –pe– pāse baddhaṃ migāṃ ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto muñci. –pe– kumine baddhe macche kāruññaena muñci. –pe– kumine baddhe macche ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto muñci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (94-97)

50. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu yāne bhaṇḍaṃ passitvā ‘ito gaṇhanto pārājiko bhavissāmī ’ti atikkamitvā pavatṭetvā aggahesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (98)

51. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kulalena ukkhittaṃ maṃsapesiṃ ‘sāmikānaṃ dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu attheyacittassā ”ti. (99)

52. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kulalena ukkhittaṃ maṃsapesiṃ ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto aggahesi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (100)

<sup>1</sup> khandhaṃ - Ma.

45. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ mang viên ngọc ma-ni quý giá cùng đi đường xa với vị tỳ khưu nọ. Sau đó, khi nhìn thấy trạm thuế người đàn ông ấy giả vờ bị bệnh rồi đã trao gói đồ của mình cho vị tỳ khưu ấy. Sau đó, khi đã qua khỏi trạm thuế người đàn ông ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài, xin hãy trao gói đồ cho tôi. Tôi không có bệnh.” - “Này đạo hữu, tại sao người đã làm như thế?” Khi ấy, người đàn ông ấy đã kể lại sự việc ấy cho vị tỳ khưu ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (90)

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đường xa cùng với đoàn xe. Có người đàn ông nọ đã dùng vật chất mua chuộc vị tỳ khưu ấy, đến khi nhìn thấy trạm thuế đã trao cho vị tỳ khưu ấy viên ngọc ma-ni quý giá (nói rằng): - “Thưa ngài, hãy đem viên ngọc ma-ni này qua khỏi trạm thuế.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã đem viên ngọc ma-ni ấy qua khỏi trạm thuế. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (91)

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ vì lòng thương xót con heo rừng bị mắc bẫy nên đã gỡ ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con vì lòng thương xót.” - “Này tỳ khưu, vị vì lòng thương xót thì vô tội.” (92)

48. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp con heo rừng bị mắc bẫy: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã gỡ ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (93)

49. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ vì lòng thương xót con nai bị mắc bẫy nên đã gỡ ra. - (như trên) - khởi tâm trộm cắp con nai bị mắc bẫy: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã gỡ ra - (như trên) - vì lòng thương xót những con cá bị vướng vào rọ nên đã gỡ ra. - (như trên) - khởi tâm trộm cắp những con cá bị vướng vào rọ: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã gỡ ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (94-97)

50. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy gói đồ ở trong chiếc xe (nghĩ rằng): “Trong khi lấy từ chỗ này thì ta sẽ phạm tội pārajika” nên đã đi vượt lên trên, xoay vắn (gói đồ), rồi mới đoạt lấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (98)

51. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nhặt lấy miếng thịt bị chim ưng tha đi (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại những người chủ.” Những người chủ đã quả trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - nt - “Này tỳ khưu, vị không có tâm trộm cắp thì vô tội.” (99)

52. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có tâm trộm cắp miếng thịt bị chim ưng tha đi: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quả trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārajika.” (100)

53. Tena kho pana samayena manussā uḷumpaṃ bandhitvā aciravatiyā nadiyā osādentī.<sup>1</sup> Bandhane chinne kaṭṭhāni vippakiṇṇāni agamaṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino uttāresuṃ. Sāmikā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (101)

54. Tena kho pana samayena manussā uḷumpaṃ bhandhitvā aciravatiyā nadiyā osādentī. Bandhane chinne kaṭṭhāni vippakiṇṇāni agamaṃsu. Bhikkhu ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacittā uttāresuṃ. Sāmikā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe”<sup>2</sup> ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (102)

55. Tena kho pana samayena aññataro gopālako rukkhe sāṭakaṃ ālaggetvā uccāraṃ agamāsi. Aññataro bhikkhu paṃsukūlasaññī aggahesi. Atha kho so gopālako taṃ bhikkhuṃ codesi: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu paṃsukūlasaññissā ”ti. (103)

56. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno nadiṃ tarantassa rajakānaṃ hatthato muttaṃ sāṭakaṃ pāde laggaṃ hoti. So bhikkhu ‘sāmikānaṃ dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu attheyyacittassā ”ti. (104)

57. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno nadiṃ tarantassa rajakānaṃ hatthato muttaṃ sāṭakaṃ pāde laggaṃ hoti. So bhikkhu ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto aggahesi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (105)

58. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sappikumbhiṃ passivā thokaṃ thokaṃ<sup>3</sup> paribhuñji. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (106)

59. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū saṃvidahitvā agamaṃsu: “Bhaṇḍaṃ avaharissamā ”ti. Eko bhaṇḍaṃ avahari. Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ pārājikā. Yo avahaṭo so pārājiko ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (107)

60. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū saṃvidahitvā bhaṇḍaṃ avaharivā bhājesuṃ. Tehi bhājiyamāne ekamekassa paṭivimso na pañcamāsako pūri. Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ pārājikā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (108)

<sup>1</sup> osārenti - Ma, Syā.

<sup>2</sup> assamaṇattha - Ma, Syā.

<sup>3</sup> thokathokaṃ - Ma.

53. Vào lúc bảy giờ, dân chúng buộc (các khúc gỗ) lại thành bè rồi thả xuôi dòng sông Aciravatī. Khi dây buộc bị đứt, các khúc gỗ đã bị phân tán trôi đi. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã vớt lên. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (101)

54. Vào lúc bảy giờ, dân chúng buộc (các khúc gỗ) lại thành bè rồi thả xuôi dòng sông Aciravatī. Khi dây buộc bị đứt, các khúc gỗ đã bị phân tán trôi đi. Các vị tỳ khưu khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã vớt lên. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, các người đã phạm tội *pārājika*.” (102)

55. Vào lúc bảy giờ, có người chặn bò nọ đã treo tấm vải choàng trên cây rồi đi đại tiện. Có vị tỳ khưu nọ tưởng là vật quăng bỏ nên đã nhặt lấy. Khi ấy, người chặn bò ấy đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (103)

56. Vào lúc bảy giờ, trong lúc vị tỳ khưu nọ đang lội qua sông, có tấm vải choàng bị trượt khỏi tay của những người thợ nhuộm (trôi đến) vướng vào bàn chân (của vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã nhặt lên (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại những người chủ.” Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - nt - “Này tỳ khưu, vị không có tâm trộm cắp thì vô tội.” (104)

57. Vào lúc bảy giờ, trong lúc vị tỳ khưu nọ đang lội qua sông, có tấm vải choàng bị trượt khỏi tay của những người thợ nhuộm (trôi đến) vướng vào bàn chân (của vị ấy). Vị tỳ khưu ấy khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (105)

58. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ nhìn thấy hũ bơ lỏng nên đã thọ dụng mỗi lần một chút ít. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - nt - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.”<sup>[\*]</sup> (106)

59. Vào lúc bảy giờ, nhiều vị tỳ khưu đã cùng nhau phân công rồi ra đi (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ lấy trộm đồ vật.” Một vị đã lấy trộm đồ vật. Các vị ấy đã nói như vậy: - “Chúng ta không phạm tội *pārājika*. Vị nào lấy trộm, vị ấy phạm tội *pārājika*.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, các người đã phạm tội *pārājika*.” (107)

60. Vào lúc bảy giờ, nhiều vị tỳ khưu sau khi đã cùng nhau phân công rồi đã lấy trộm đồ vật và chia phần. Trong khi được phân chia bởi các vị ấy, phần chia cho mỗi một vị không đủ năm *māsaka*. Các vị ấy đã nói như vậy: - “Chúng ta không phạm tội *pārājika*.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, các người đã phạm tội *pārājika*.” (108)

61. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvattiyam dubbhikkhe āpaṇikassa taṇḍulamuttḥiṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (109)

62. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvattiyam dubbhikkhe āpaṇikassa muggamuttḥiṃ –pe– māsamuttḥiṃ –pe– tilamuttḥiṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (110-112)

63. Tena kho pana samayena sāvattiyā andhavane corakā gāviṃ hantvā maṃsaṃ khāditvā sesakaṃ paṭisāmetvā agamaṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā<sup>1</sup> paribhuñjiṃsu. Corakā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (113)

64. Tena kho pana samayena sāvattiyā andhavane corakā sūkaraṃ hantvā maṃsaṃ khāditvā sesakaṃ paṭisāmetvā agamaṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā<sup>1</sup> paribhuñjiṃsu. Corakā te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (114)

65. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tiṇakkhettaṃ gantvā lūnaṃ<sup>2</sup> tiṇaṃ pañcamāsagghanakaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (115)

66. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tiṇakkhettaṃ gantvā tiṇaṃ lāyitvā<sup>3</sup> pañcamāsagghanakaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (116)

67. Tena kho pana samayena āgantukā bhikkhū saṅghassa ambaṃ bhājāpetvā paribhuñjiṃsu. Āvāsikā bhikkhū te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Kiñcittā tumhe bhikkhave ”ti? “Paribhogatthā<sup>4</sup> mayaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhave paribhogatthāyā ”ti. (117)

68. Tena kho pana samayena āgantukā bhikkhū saṅghassa jambuṃ –pe– saṅghassa labujaṃ –pe– saṅghassa panasam –pe– saṅghassa tālapakkaṃ –pe– saṅghassa ucchuṃ –pe– saṅghassa timbarūsakaṃ bhājāpetvā paribhuñjiṃsu. Āvāsikā bhikkhū te bhikkhū codesuṃ: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paribhogatthāyā ”ti. (118-123)

<sup>1</sup> paṭiggāhāpetvā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> lūtaṃ - Ma; lutaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> lāyitvā - Sīmu.

<sup>4</sup> paribhogatthāyā - Ma, Syā, PTS.

61. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvattihī trong lúc có sự khó khăn về vật thực, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp rồi đã lấy trộm một nắm gạo của người chủ tiệm. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (109)

62. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvattihī trong lúc có sự khó khăn về vật thực, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp rồi đã lấy trộm một nắm đậu –(như trên)– một nắm đậu tây –(như trên)– một nắm hạt mè của người chủ tiệm. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (110-112)

63. Vào lúc bấy giờ, trong rừng Andha ở thành Sāvattihī, các kẻ trộm đã giết con bò cái rồi ăn thịt, sau khi thu xếp lại phân còn thừa rồi đã ra đi. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã cho người nhặt lấy rồi thọ dụng. Các kẻ trộm đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (113)

64. Vào lúc bấy giờ, trong khu rừng Andha ở thành Sāvattihī, các kẻ trộm sau khi giết con heo rừng, đã ăn thịt, sau khi thu xếp lại phân còn thừa, rồi đã đi. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã cho người nhặt lấy rồi thọ dụng. Các kẻ trộm đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (114)

65. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến cánh đồng cỏ khởi tâm trộm cắp rồi đã lấy trộm cỏ được cắt sẵn trị giá năm *māsaka*. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (115)

66. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến cánh đồng cỏ đã cắt cỏ, rồi khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm (cỏ) trị giá năm *māsaka*. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (116)

67. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vắng lai đã bảo chia phần xoài của hội chúng rồi thọ dụng. Các tỳ khưu thường trú đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, (khi ấy) các người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, chúng con có nhu cầu về thọ thực.” - “Này các tỳ khưu, (trường hợp) có nhu cầu về thọ thực thì vô tội.” (117)

68. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vắng lai đã bảo chia phần trái táo hồng của hội chúng –(như trên)– trái bánh mì của hội chúng –(như trên)– trái mít của hội chúng –(như trên)– trái chà-là của hội chúng –(như trên)– mía của hội chúng –(như trên)– dưa của hội chúng rồi thọ dụng. Các tỳ khưu thường trú đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, (trường hợp) có nhu cầu về thọ thực thì vô tội.” (118-123)

69. Tena kho pana samayena ambapālakā bhikkhūnaṃ ambaphalaṃ denti. Bhikkhū ‘gopetuṃ ime issarā, nayime dātun ’ti kukkucāyantā na patigaṇhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave gopakassa dāne ”ti. (124)

70. Tena kho pana samayena jambupālakā –pe– labujapālakā –pe– panasapālakā –pe– tālapakkapālakā –pe– ucchupālakā –pe– timbarūsakapālakā bhikkhūnaṃ timbarūsake denti. Bhikkhū ‘gopetuṃ ime issarā, nayime dātun ’ti kukkucāyantā na patigaṇhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave gopakassa dāne ”ti. (125-130)

71. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa dāruṃ tāvakālikaṃ haritvā attano vihārassa kuḍḍaṃ upatthambhesi. Bhikkhū taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkucāyaṃ ahosi. Bhagavato ekamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvāṃ bhikkhū ”ti? “Tāvakālika ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu tāvakālike ”ti. (131)

72. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa udakaṃ theyyacitto avahari. –pe– saṅghassa mattikaṃ theyyacitto avahari. –pe– saṅghassa puñjakitaṃ tiṇaṃ<sup>1</sup> theyyacitto avahari. Tassa kukkucāyaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvāṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (132-134)

73. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa puñjakitaṃ tiṇaṃ<sup>1</sup> theyyacitto jhāpesi. Tassa kukkucāyaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā ”ti. (135)

74. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa mañcaṃ theyyacitto avahari. Tassa kukkucāyaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvāṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (136)

75. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa pīṭhaṃ –pe– saṅghassa bhisim –pe– saṅghassa bimbohanaṃ<sup>2</sup> –pe– saṅghassa kavāṭhaṃ –pe– saṅghassa alokasandhiṃ –pe– saṅghassa gopānasim theyyacitto avahari. Tassa kukkucāyaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvāṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (137-142)

76. Tena kho pana samayena bhikkhū aññatarassa upāsakassa vihāraparibhogaṃ senāsanaṃ aññatra paribhuñjanti. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā aññatra paribhogaṃ aññatra paribhuñjissanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Na bhikkhave aññatra paribhogo aññatra paribhuñjitabbo, yo paribhuñjeyya āpatti dukkaṭṭassā ”ti. (143)

<sup>1</sup> muñjakatiṇaṃ - Syā.

<sup>2</sup> bibbohanaṃ - Ma.



69. Vào lúc bấy giờ, những người canh giữ vườn xoài dâng trái xoài đến các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Các người chủ bảo họ canh giữ các vật này chớ không bảo dâng các vật này” nên ngần ngại rồi không thọ nhận. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này các tỳ khưu, trong việc bố thí của người giữ vườn thì không phạm tội.” (124)

70. Vào lúc bấy giờ, những người canh giữ vườn táo hồng –nt– những người canh giữ vườn cây bánh mì –nt– những người canh giữ vườn mít –nt– những người canh giữ vườn cây chà-là –nt– những người canh giữ vườn mía –nt– những người canh giữ vườn dưa dâng những quả dưa đến các vị tỳ khưu. Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Các người chủ bảo họ canh giữ các vật này chớ không bảo dâng các vật này” nên ngần ngại rồi không thọ nhận. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc bố thí của người giữ vườn.” (125-130)

71. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ lấy có tính cách tạm thời cây gõ của hội chúng để chống đỡ bức tường của trú xá thuộc về bản thân. Các tỳ khưu đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì? - “Bạch Thế Tôn, con (lấy) có tính cách tạm thời. - “Này tỳ khưu, (trường hợp) có tính cách tạm thời thì vô tội.” (131)

72. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm nước của hội chúng. –nt– khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm đất sét của hội chúng. –nt– khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm cỏ *muñjakita* của hội chúng. –nt– Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (132-134)

73. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã đốt cháy cỏ *muñjakita* của hội chúng. –(như trên)– Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (135)

74. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm giường của hội chúng. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (136)

75. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm ghế của hội chúng –nt– nệm của hội chúng –nt– gối của hội chúng –nt– cánh cửa sổ của hội chúng –nt– cánh cửa lá sách của hội chúng –nt– đà gỗ của hội chúng. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (137-142)

76. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu sử dụng sàng tọa là vật dụng trong trú xá của nam cư sĩ nọ tại địa điểm khác. Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài lại sử dụng đồ đạc của địa điểm này tại địa điểm khác? Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng đồ đạc của địa điểm này tại địa điểm khác; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.” (143)

77. Tena kho pana samayena bhikkhū uposathaggampi sannisajjam 'pi haritum kukkucāyantā chamāyaṃ nisīdanti. Gattāni 'pi cīvarāni 'pi paṃsukitāni honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Anujānāmi bhikkhave tāvakālikaṃ haritun ”ti. (144)

78. Tena kho pana samayena campāyaṃ thullanandāya bhikkhuniyā antevāsikā<sup>1</sup> bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā upaṭṭhakakulaṃ gantvā 'ayyā icchati tekaṭulayāgum pātun 'ti pacāpetvā haritvā attanā paribhuñji. Sā jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇi 'si tvan ”ti. Tassā kukkucam ahosi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesum. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (145)

79. Tena kho pana samayena rājagahe thullanandāya bhikkhuniyā antevāsikā<sup>1</sup> bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā upaṭṭhakakulaṃ gantvā 'ayyā icchati madhugolakaṃ khāditun 'ti pacāpetvā haritvā attanā paribhuñji. Sā jānitvā taṃ codesi: “Assamaṇi 'si tvan ”ti. Tassā kukkucam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (146)

80. Tena kho pana samayena vesāliyaṃ āyasmato ajjukassa upaṭṭhākassa gahapatino dve dārakā honti putto ca bhāgineyyo ca. Atha kho so gahapati āyasmantaṃ ajjukaṃ etadavoca: “Imaṃ bhante okāsaṃ yo imesaṃ dvinnam dārakānaṃ saddho hoti pasanno tassa ācikkheyyāsī ”ti.<sup>2</sup> Tena kho pana samayena tassa gahapatino bhāgineyyo saddho hoti pasanno. Atha kho āyasmā ajjuko taṃ okāsaṃ tassa dārakassa ācikkhi. So tena sāpateyyena kuṭumbaṅca saṅṭhapesi, dānaṅca paṭṭhapesi. Atha kho tassa gahapatino putto āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Ko nu kho bhante ānanda pituno dāyajjo putto vā bhāgineyyo vā ”ti? “Putto kho āvuso pituno dāyajjo ”ti. “Ayaṃ ayyo ajjuko amhākaṃ sāpateyyaṃ amhākaṃ methunakassa ācikkhi ”ti. “Assamaṇo āvuso āyasmā ajjuko ”ti. Atha kho ajjuko āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Dehi me āvuso ānanda vinicchayan ”ti. Tena kho pana samayena āyasmā upāli āyasmato ajjukassa pakkho hoti. Atha kho āyasmā upāli āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Yo nu kho āvuso ānanda sāmikena 'imaṃ okāsaṃ itthannāmassa ācikkhā 'ti<sup>3</sup> vutto tassa ācikkhati, kiṃ so āpajjati ”ti? “Na bhante kiñci āpajjati, antamaso dukkaṭamattampī ”ti. “Ayaṃ āvuso āyasmā ajjuko sāmikena 'imaṃ okāsaṃ itthannāmassa ācikkhā 'ti vutto tassa ācikkhati,<sup>4</sup> anāpatti āvuso āyasmato ajjukassā ”ti. (147)

<sup>1</sup> antevāsini - Ma, antevāsī - Syā, PTS.

<sup>2</sup> ācikkheyyāsīti. so kalamakāsi - Syā.

<sup>3</sup> ācikkheyyāsī ti - Ma;

ācikkhāhi ti - Syā.

<sup>4</sup> ācikkhi - Sīmu.

77. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ngần ngại di chuyển (thảm lót) đến nhà hành lễ *Uposatha* và phòng hội họp nên ngồi xuống ở nền nhà. Các thân mình và y phục đều bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép lấy đi có tính cách tạm thời.*” (144)

78. Vào lúc bảy giờ, ở xứ *Campā* vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni *Thullanandā* đã đi đến gia đình hộ độ tỳ khưu ni *Thullanandā* (nói rằng): “Ni sư muốn uống cháo gồm ba thứ;” sau khi bảo nấu, đã mang đi, rồi đã thọ dụng bởi chính bản thân. Vị ni *Thullanandā* biết được đã quở trách vị ni ấy rằng: - “Người không phải là nữ *Sa-môn*.” Vị ni ấy đã có nổi nghi hoặc. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, vị ni ấy không phạm tội pārājika mà phạm tội pācittiya về việc cố tình nói dối.*” (145)

79. Vào lúc bảy giờ, ở thành *Rājagaha* vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni *Thullanandā* đã đi đến gia đình hộ độ tỳ khưu ni *Thullanandā* (nói rằng): “Ni sư muốn ăn mật viên;” sau khi bảo nấu, đã mang đi, rồi đã thọ dụng bởi chính bản thân. Vị ni *Thullanandā* biết được đã quở trách vị ni ấy rằng: - “Người không phải là nữ *Sa-môn*.” Vị ni ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “*Này các tỳ khưu, vị ni ấy không phạm tội pārājika mà phạm tội pācittiya về việc cố tình nói dối.*” (146)

80. Vào lúc bảy giờ, ở thành *Vesālī* người gia chủ hộ độ đại đức *Ajjuka* có hai đứa trẻ trai: (một) là con trai và (đứa kia) là cháu trai. Khi ấy, người gia chủ ấy đã nói với đại đức *Ajjuka* điều này: - “Thưa ngài, trong hai đứa trẻ trai này, đứa nào có đức tin và mộ đạo thì ngài nên thông báo cơ hội này cho đứa ấy.” Vào lúc bảy giờ, đứa cháu trai của người gia chủ ấy thì có đức tin và mộ đạo. Khi ấy, đại đức *Ajjuka* đã thông báo cơ hội ấy cho đứa trẻ trai ấy. Với của cải ấy, người ấy đã bảo quản được tài sản và còn thể hiện việc bố thí nữa. Sau đó, người con trai của vị gia chủ ấy đã nói với đại đức *Ānanda* điều này: - “Thưa ngài *Ānanda*, ai thật sự là người thừa tự của người cha, là con trai hay là cháu trai?” - “*Này đạo hữu, người con trai chính là người thừa tự của người cha.*” - “Thưa ngài, đại đức *Ajjuka* này đã bảo rằng của cải của chúng tôi là thuộc về người anh (em) họ của chúng tôi” - “*Này đạo hữu, đại đức Ajjuka không phải là Sa-môn.*” Sau đó, đại đức *Ajjuka* đã nói với đại đức *Ānanda* điều này: - “*Này đại đức Ānanda, hãy cho tôi cuộc phân xử.*” Vào lúc bảy giờ, đại đức *Upālī* là thuộc về phe của đại đức *Ajjuka*. Khi ấy, đại đức *Upālī* đã nói với đại đức *Ānanda* điều này: - “*Này đại đức Ānanda, vị (tỳ khưu) được sở hữu chủ nói rằng: ‘Hãy thông báo cơ hội này cho người tên như vậy’ rồi đã thông báo cho người ấy (điều đã được dặn dò) thì vị (tỳ khưu) ấy phạm tội gì?*” - “Thưa ngài, vị ấy không phạm bất cứ tội gì cho dù là tội *dukkata* đi nữa.” - “*Này đại đức, đại đức Ajjuka này được sở hữu chủ nói rằng: ‘Hãy thông báo cơ hội này cho người tên như vậy’ rồi đã thông báo cho người ấy (điều đã được dặn dò). Này đại đức, đại đức Ajjuka không phạm tội.*” (147)

81. Tena kho pana samayena bārāṇasiyaṃ āyasmato pilindivacchassa upaṭṭhākakulaṃ corehi upaddutaṃ hoti. Dve ca dārakā nītā honti. Atha kho āyasmā pilindivaccho te dārake iddhiyā ānetvā pāsāde ṭhapesi. Manussā te dārake passitvā ‘ayyassāyaṃ pilindivacchassa iddhānubhāvo ’ti āyasmante pilindivacche abhippasīdiṃsu. Bhikkhū ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā pilindivaccho corehi nīte dārake ānessatī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave iddhimato<sup>1</sup> iddhivisaye ”ti. (146)

82. Tena kho pana samayena dve bhikkhū sahāyakā honti paṇḍuko ca kapilo ca. Eko gāmake viharati eko kosombiyaṃ. Atha kho tassa bhikkhuno gāmakā kosambiṃ gacchantassa antarā magge nadiṃ tarantassa sūkarikānaṃ hatthato muttā medavaṭṭi pāde laggā hoti. So bhikkhu ‘sāmikānaṃ dassāmī ’ti aggahehi. Sāmikā taṃ bhikkhuṃ codesuṃ: “Assamaṇo ’si tvaṃ ”ti. Taṃ uttiṇṇaṃ aññatarā<sup>2</sup> gopālikā passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ patisevā ”ti. So ‘pakatiyā pahaṃ assamaṇo ’ti<sup>3</sup> tassā methunaṃ dhammaṃ patisevitvā kosambiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave adinnādāne pārājikassa, āpatti methunadhammasamāyoge pārājikassā ”ti. (149)

83. Tena kho pana samayena sāgalāyaṃ āyasmato daḥhikassa saddhivihāriko bhikkhu anabhiratiyā pīlito āpaṇikassa veṭhanaṃ avaharivā āyasmantaṃ daḥhikaṃ etadavoca: “Assamaṇo ahaṃ bhante vibbhamissāmī ”ti. “Kiṃ tayā āvuso katan ”ti? So tamatthaṃ ārocesi.<sup>4</sup> Āharāpetvā agghāpesi. Taṃ agghāpente na pañcamāsako agghi.<sup>5</sup> –pe– “Anāpatti āvuso pārājikassā ”ti dhammakathaṃ akāsi. So bhikkhu abhiramī ”ti.<sup>6</sup> (150)

### Dutiyapārājikaṃ samattaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> iddhimassa - Ma; iddhimantassa - Syā, PTS.

<sup>6</sup> abhiramatī ti - Ma.

<sup>2</sup> taṃ uttiṇṇaṃ gopālikā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> assamaṇo ’smī ti - Sīmu.

<sup>4</sup> āpaṇikassa veṭhanaṃ gaṇhāmi bhante ti - Syā.

<sup>5</sup> taṃ agghāpentaṃ na pañcamāsake agghati - Ma, PTS; pañcamāsakaṃ agghati - Syā.

81. Vào lúc bấy giờ, ở thành Bārāṇasī gia đình hộ độ đại đức Pilindivaccha bị bọn đạo tặc cướp bóc và hai đứa trẻ trai đã bị bắt đi. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha bằng thần thông đã đưa hai đứa trẻ ấy về lại và để ở tòa nhà. Dân chúng sau khi nhìn thấy hai đứa trẻ ấy (biết rằng): ‘Đây là năng lực thần thông của ngài Pilindivaccha!’ rồi đã đặt trọn niềm tin nơi đại đức Pilindivaccha. Các vị tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao đại đức Pilindivaccha lại đưa về những đứa trẻ đã bị bọn đạo tặc bắt đi?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong lãnh vực về thần thông vị có thần thông thì vô tội.” (146)

82. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu là bạn bè, Paṇḍaka và Kapila. Một vị cư trú ở ngôi làng nhỏ, vị kia cư trú ở thành Kosambī. Khi ấy, trong lúc vị tỳ khưu ấy từ ngôi làng nhỏ đi đến thành Kosambī, ở giữa đường trong lúc lội qua con sông, có xâu thịt mỡ bị trượt khỏi tay đám thợ săn heo rừng (trôi đến) vướng vào bàn chân (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Ta sẽ trao lại cho các người chủ” rồi đã nhặt lấy. Các người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Có cô chăn bò nọ sau khi nhìn thấy vị ấy đi ngang qua đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” Vị ấy (nghĩ rằng): “Tự trong bản chất, ta không phải là Sa-môn nữa rồi!” nên đã thực hiện việc đôi lứa với cô ấy, sau đó đã đi đến thành Kosambī và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, vị ấy không phạm tội *pārājika* trong việc trộm cắp, mà phạm tội *pārājika* trong chuyện gần bó vào việc đôi lứa.” (149)

83. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāgalā vị tỳ khưu đệ tử của đại đức Dalhika bị bực bội bởi sự không thỏa thích nên đã lấy trộm khăn xếp đội đầu của người chủ tiệm rồi đã nói với đại đức Dalhika điều này: - “Thưa ngài, tôi không phải là Sa-môn, tôi sẽ hoàn tục.” - “Này đại đức, người đã làm điều gì?” Vị ấy đã kể lại sự việc ấy. Sau khi bảo đem lại (vật ấy) vị Dalhika đã cho định giá. Trong khi được định giá, vật ấy có giá trị không đến năm *māsaka*. - (như trên) - “Này đại đức, không phạm tội *pārājika*.” Rồi vị ấy đã thuyết Pháp. Vị tỳ khưu ấy đã trở nên hoan hỷ. (150)

### Dứt điều *pārājika* thứ nhì.

--ooOoo--

## 2. 3. TATTIYAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhūnaṃ anekapariyāyena asubhakathaṃ katheti, asubhāya vaṇṇaṃ bhāsati, asubhabhāvanāya vaṇṇaṃ bhāsati, ādissa ādissa asubhasamāpattiyā vaṇṇaṃ bhāsati.

2. Atha kho bhagavā bhikkhu āmantesi: “Icchāmaṃ bhikkhave addhamāsaṃ patissalliyitvaṃ, n’ amhi kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātanihārakenā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā.<sup>1</sup> Nāssū’ dha koci bhagavantaṃ upasaṅkamati aññatra ekena piṇḍapātanihārakena.

3. Bhikkhū ‘bhagavā kho anekapariyāyena asubhakathaṃ katheti, asubhāya vaṇṇaṃ bhāsati, asubhabhāvanāya vaṇṇaṃ bhāsati, ādissa ādissa asubhasamāpattiyā vaṇṇaṃ bhāsati ’ti te anekākāravokāraṃ asubhabhāvanānuyogamanuyuttā viharanti.

4. Te sakena kāyena aṭṭiyanti harāyanti jigucchanti. Seyyathāpi nāma itthi vā puriso vā daharo yuvā maṇḍanakajātiko sīsaṃ nahāto ahikuṇapena vā kukkurakuṇapena vā manussakuṇapena vā kaṇṭhe āsattena<sup>2</sup> aṭṭiyeyya harāyeyya jiguccheyya. Evameva te bhikkhū sakena kāyena aṭṭiyantā harāyantā jigucchantā attanāpi attānaṃ jīvitā voropenti, aññamaññampi jīvitā voropenti. Migalaṇḍikampi samaṇakuttakaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadenti:<sup>3</sup> “Sādhu no āvuso jīvitā voropehi, idaṃ te pattacīvaraṃ bhavissati ”ti.

5. Atha kho migalaṇḍiko samaṇakuttako pattacīvarehi bhaṭo sambahule bhikkhū jīvitā voropetvā lohitakaṃ<sup>4</sup> asimā ādāya yena vaggumudā nadi tenupasaṅkami. Atha kho migalaṇḍikassa samaṇakuttakassa lohitakaṃ<sup>4</sup> asimā<sup>5</sup> dhovantassa ahudeva kukkucchaṃ ahu vippaṭisāro: “Alābhā vata me, na vata me lābhā. Dulladdhaṃ vata me, na vata me suladdhaṃ. Bahū vata mayā apuññaṃ pasutaṃ yo ’haṃ bhikkhū sīlavante kalyāṇadhamme jīvitā voropesin ”ti.

6. Atha kho aññatarā mārakāyikā devatā abhijjamāne udake āgantvā migalaṇḍikaṃ samaṇakuttakaṃ etadavoca: “Sādhu sādhu sappurisa, lābhā te sappurisa, suladdhaṃ te sappurisa, bahū tayā sappurisa, puññaṃ pasutaṃ, yaṃ tvaṃ atinṇe tāresī ”ti.

7. Atha kho migalaṇḍiko samaṇakuttako ‘lābhā kira me, suladdhaṃ kira me, bahū kira mayā puññaṃ pasutaṃ, atinṇe kirāhaṃ tāremī ’ti tiṇhaṃ<sup>6</sup> asimā ādāya vihārena vihāraṃ pariveṇena pariveṇaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeti: “Ko atinṇo kaṃ tāremī ”ti?

<sup>1</sup> paṭissuṇitvā - Ma.

<sup>2</sup> ālaggena - Syā.

<sup>3</sup> vadanti - Ma, PTS.

<sup>4</sup> lohitagataṃ - PTS.

<sup>5</sup> taṃ asimā - Ma, Syā.

<sup>6</sup> tikkhaṃ - PTS.

## 2. 3. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ BA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự ở thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác cho các tỳ khuru bằng nhiều phương thức.

2. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, Ta muốn thiên tịnh trong nửa tháng. Không ai đến gặp Ta ngoại trừ một vị mang lại vật thực.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khuru ấy đã trả lời đức Thế Tôn. Và quả thật không có vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực.

3. Các vị tỳ khuru (nghĩ rằng): “Quả thật, đức Thế Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác bằng nhiều phương thức,” rồi các vị ấy sống chuyên chú gắn bó vào việc tu tập về (đề mục) tử thi với nhiều động cơ khác nhau.

4. Các vị ấy bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm gớm với cơ thể của mình. Cũng giống như người nữ hoặc người nam còn trẻ, ở tuổi thanh niên, ưa thích trang điểm, vừa mới gội đầu bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm gớm với xác rắn, hoặc xác chó, hoặc thầy người chết máng vào cổ; tương tự như thế, các vị tỳ khuru ấy trong khi bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm gớm với cơ thể của mình, (một số) tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, (một số) đoạt lấy mạng sống lẫn nhau, (một số) đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika rồi nói như vầy: - “Này đạo hữu, tốt thay người hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về người.”

5. Sau đó, Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika được trả công bằng các y và bình bát đã đoạt lấy mạng sống nhiều vị tỳ khuru rồi cầm cây gươm đâm máu đi đến dòng sông Vaggumudā. Khi ấy, trong lúc chùi rửa cây gươm đâm máu Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika đã có sự ăn năn, đã có nỗi ân hận: “Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thật là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Quả thật ta đã gây ra nhiều điều bất thiện là việc ta đã đoạt lấy mạng sống của các vị tỳ khuru có giới hạnh có thiện pháp!”

6. Khi ấy, có vị Thiên nhân nọ là tùy tùng của Ma Vương đã đi đến ở trên mặt nước (nhưng mặt nước sông) vẫn không bị làm chao động và đã nói với Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika điều này: - “Này kẻ thiện nhân, tốt lắm, tốt lắm! Này kẻ thiện nhân, điều lợi ích đã có cho người! Này kẻ thiện nhân, người đã đạt được điều tốt! Này kẻ thiện nhân, người đã tạo nhiều phước báu là việc người đã giải thoát cho những kẻ chưa được giải thoát!”

7. Khi ấy, Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika (nghĩ rằng): “Họ nói điều lợi ích đã có cho ta! Họ nói ta đã đạt được điều tốt! Họ nói ta đã tạo nhiều phước báu! Họ nói ta giải thoát cho những kẻ chưa được giải thoát!” rồi cầm cây gươm bén đi đến từng trú xá một, từng phòng một nói như vầy: - “Vị nào chưa giải thoát? Ta giải thoát cho vị nào đây?”

Tattha ye te bhikkhū avītarāgā tesam tasmim samaye hotiyeva bhayaṃ, hoti chambhitattaṃ, hoti lomahaṃso. Ye pana te bhikkhū vītarāgā tesam tasmim samaye na hoti bhayaṃ, na hoti chambhitattaṃ, na hoti lomahaṃso.

8. Atha kho migalaṇḍiko samaṇakuttako ekampi bhikkhuṃ ekāhena jīvitā voropesi, dve 'pi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, tayo 'pi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, cattāro 'pi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, pañca 'pi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, dasa 'pi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, vīsampi<sup>1</sup> bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, tiṃsampi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, cattārīsampi<sup>2</sup> bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, paññāsampi bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi, saṭṭhimpī bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi.

9. Atha kho bhagavā tassa addhamāsassa accayena paṭisallānā vuṭṭhito āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kiṃ nu kho ānanda tanubhūto viya bhikkhusaṅgho ”ti?

10. “Tathāhi pana bhante, bhagavā bhikkhūnaṃ anekapariyāyena asubhakathaṃ katheti, asubhāya vaṇṇaṃ bhāsati, asubhabhāvanāya vaṇṇaṃ bhāsati, ādissa ādissa asubhasamāpattiyā vaṇṇaṃ bhāsati. Te ca bhante bhikkhū 'bhagavā kho anekapariyāyena asubhakathaṃ katheti, asubhāya vaṇṇaṃ bhāsati, asubhabhāvanāya vaṇṇaṃ bhāsati, ādissa ādissa asubhasamāpattiyā vaṇṇaṃ bhāsati 'ti te anekākāravokāraṃ asubhabhāvanānuyogamanuyuttā viharanti. Te sakena kāyena aṭṭiyanti harāyanti jigucchanti. Seyyathāpi nāma itthī vā puriso vā daharo yuvā maṇḍanakajātiko sīsaṃ nahāto ahikuṇapena vā kukkurakuṇapena vā manussakuṇapena vā kaṇṭhe āsattena aṭṭiyeyya harāyeyya jiguccheyya, evameva te bhikkhū sakena kāyena aṭṭiyantā harāyantā jigucchantā attanāpi attānaṃ jīvitā voropenti, aññamaññampi jīvitā voropenti. Migalaṇḍikampi samaṇakuttakaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadenti: ‘Sādhu no āvuso jīvitā voropehi. Idaṃ te pattacīvaraṃ bhavissatī 'ti. Atha kho bhante migalaṇḍiko samaṇakuttako pattacīvarehi bhaṭo ekampi bhikkhuṃ ekāhena jīvitā voropesi –pe– saṭṭhimpī bhikkhū ekāhena jīvitā voropesi. Sādhu bhante bhagavā aññaṃ pariyāyaṃ ācikkhatu, yathāyaṃ bhikkhusaṅgho aññāyaṃ saṅṭhaheyyā ”ti.

11. “Tenahānanda yāvatikā bhikkhū vesāliṃ upanissāya viharanti, te sabbe upaṭṭhānasālāyaṃ sannipātehi ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā yāvatikā bhikkhū vesāliṃ upanissāya viharanti te sabbe upaṭṭhānasālāyaṃ sannipātetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Sannipatito bhante bhikkhusaṅgho, yassa 'dāni bhante bhagavā kālaṃ maññatī ”ti.

<sup>1</sup> vīsatiṃ pi - PTS.

<sup>2</sup> cattālīsampi - Ma; cattālīsampi - Syā.



Tại nơi ấy, các tỳ khưu nào chưa lia tham ái, các vị ấy vào thời điểm ấy trở nên sợ hãi, thân run rẩy, lông dựng đứng. Còn các tỳ khưu nào đã lia tham ái, các vị ấy vào lúc ấy là không sợ hãi, thân không run rẩy, lông không dựng đứng.

8. Rồi Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika trong một ngày đã đoạt mạng một vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng hai vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng ba vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng bốn vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng năm vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng mười vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng hai mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng ba mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng bốn mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng năm mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng sáu mươi vị tỳ khưu.

9. Sau đó, khi trải qua nửa tháng ấy, đức Thế Tôn đã xuất khỏi thiền tịnh và bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, có phải hội chúng tỳ khưu dường như bị ít đi?”

10. - “Bạch ngài, sở dĩ như thế là vì đức Thế Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác cho các tỳ khưu bằng nhiều phương thức. Và bạch ngài, các vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): ‘Quả thật, đức Thế Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác bằng nhiều phương thức,’ rồi các vị ấy sống chuyên chú gắn bó vào việc tu tập về (đề mục) tử thi do nhiều động cơ khác nhau. Các vị ấy bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm gớm với cơ thể của mình. Cũng giống như người nữ hoặc người nam còn trẻ, ở tuổi thanh niên, ưa thích trang điểm, vừa mới gội đầu bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm gớm với xác rắn, hoặc xác chó, hoặc thầy người chết máng vào cổ; tương tự như thế, các tỳ khưu ấy trong khi bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm gớm với cơ thể của mình (một số) tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, (một số) đoạt mạng lẫn nhau, (một số) đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika rồi nói như vầy: ‘Này đạo hữu, tốt thay người hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về người.’ Bạch ngài, rồi Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika được trả công bằng các y và bình bát trong một ngày đã đoạt mạng một vị tỳ khưu, – nt – trong một ngày đã đoạt mạng sáu mươi vị tỳ khưu. Bạch ngài, lành thay xin đức Thế Tôn hãy chỉ dạy phương pháp khác theo đó hội chúng tỳ khưu này có thể đạt được trí giải thoát.”

11. - “Này Ānanda, vậy thì có bao nhiêu tỳ khưu sống gần thành Vesālī, người hãy triệu tập tất cả các vị ấy ở phòng hội họp.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Ānanda đã đáp lời đức Thế Tôn. Rồi có bao nhiêu tỳ khưu sống gần thành Vesālī, đại đức Ānanda đã triệu tập tất cả các vị ấy ở phòng hội họp rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, hội chúng tỳ khưu đã được triệu tập. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy suy tính bây giờ là thời điểm của việc gì.”

12. Atha kho bhagavā yena upaṭṭhānasālā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Ayampi kho bhikkhave ānāpānasatisamādhī bhāvito bahulīkato santo ceva paṇīto ca āsecanako<sup>2</sup> ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti. Seyyathāpi bhikkhave gimhānaṃ pacchime māse ūhataṃ<sup>1</sup> rajojallaṃ, tamenāṃ mahā akālamegho ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti, evameva kho bhikkhave ānāpānasatisamādhī bhāvito bahulīkato santo ceva paṇīto ca āsecanako<sup>2</sup> ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti.

13. Kathaṃ bhāvito ca bhikkhave ānāpānasatisamādhī, kathaṃ bahulīkato santo ceva paṇīto ca asevanako ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti?

14. “Idha bhikkhave bhikkhu araṅṅagato vā rukkhamaḷagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā. So sato va assasati, sato passasati:

Dīghaṃ vā assasanto dīghaṃ assasāmī ’ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto dīghaṃ passasāmī ’ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto rassaṃ assasāmī ’ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto rassaṃ passasāmī ’ti pajānāti, sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī ’ti sikkhati, sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī ’ti sikkhati, pītipaṭisaṃvedī assasissāmī ’ti sikkhati, pītipaṭisaṃvedī passasissāmī ’ti sikkhati, sukhaṭisaṃvedī assasissāmī ’ti sikkhati, sukhaṭisaṃvedī passasissāmī ’ti sikkhati, cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī assasissāmī ’ti sikkhati, cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī passasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ assasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ passasissāmī ’ti sikkhati, cittapaṭisaṃvedī assasissāmī ’ti sikkhati, cittapaṭisaṃvedī passasissāmī ’ti sikkhati, abhippamodayaṃ cittaṃ –pe– samādaḥaṃ cittaṃ –pe– vimocayaṃ cittaṃ –pe– aniccānupassī –pe– virāgānupassī –pe– nirodhānupassī –pe– paṭinissaggānupassī assasissāmī ’ti sikkhati, paṭinissaggānupassī passasissāmī ’ti sikkhati.

Evam bhāvito kho bhikkhave ānāpānasatisamādhī evaṃ bahulīkato santo ceva paṇīto ca asevanako ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti ”ti.

<sup>1</sup> uhatam - Ma.

<sup>2</sup> asecanako - Ma, Syā, PTS.

12. Sau đó, đức Thế Tôn đã đi đến phòng hội họp, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập, được làm cho tăng trưởng, là thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi. Này các tỳ khuru, cũng giống như cơn mưa lớn sái mùa vào tháng cuối của mùa nóng làm biến mất ngay lập tức và làm lắng xuống các bụi bặm đã bốc lên; này các tỳ khuru, tương tự như thế định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập, được làm cho tăng trưởng, là thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi.

13. Và này các tỳ khuru, thế nào là định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập? Thế nào là được làm cho tăng trưởng, là thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi?

14. Này các tỳ khuru, ở đây vị tỳ khuru đi đến khu rừng, hoặc đi đến gốc cây, hoặc đi đến nơi thanh vắng, ngồi xuống, xếp chân thế kiết già, giữ thân thẳng và thiết lập niệm luôn hiện diện. Có niệm, vị ấy thở ra; có niệm, vị ấy thở vào: [\*]

Hoặc trong khi thở ra dài, vị ấy nhận biết: “Tôi thở ra dài;” hoặc trong khi thở vào dài, vị ấy nhận biết: “Tôi thở vào dài;” hoặc trong khi thở ra ngắn, vị ấy nhận biết: “Tôi thở ra ngắn;” hoặc trong khi thở vào ngắn, vị ấy nhận biết: “Tôi thở vào ngắn.” [\*] “Nhận biết rõ toàn bộ hơi thở, tôi sẽ thở ra” [\*] vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ toàn bộ hơi thở, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Làm cho an tịnh các thành phần của hơi thở, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Làm cho an tịnh các thành phần của hơi thở, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ hỷ, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ hỷ, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ lạc, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ lạc, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ các thành phần của tâm, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ các thành phần của tâm, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Làm cho an tịnh các thành phần của tâm, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Làm cho an tịnh các thành phần của tâm, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ tâm, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ tâm, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Tâm được hân hoan, –(như trên)– “Tâm được định tĩnh, –(như trên)– “Tâm được giải thoát, –(như trên)– “ Quán xét về vô thường, –(như trên)– “Quán xét về ly tham, –(như trên)– “Quán xét về đoạn diệt, –(như trên)– “Quán xét về dứt bỏ, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Quán xét về dứt bỏ, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập.

Này các tỳ khuru, định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập như thế, được làm cho tăng trưởng như thế, được thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi.”

15. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū attanāpi attānaṃ jīvitā voropenti, aññamaññampi jīvitā voropenti, migalaṇḍakampi samaṇakuttakaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadenti:<sup>1</sup> ‘Sādhu no āvuso jīvitā voropehi, idaṃ te pattacīvaraṃ bhavissatī ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ bhikkhave tesāṃ bhikkhūnaṃ ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma te bhikkhave bhikkhū attanāpi attānaṃ jīvitā voropessanti, aññamaññampi jīvitā voropessanti, migalaṇḍikampi samaṇakuttakaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vakkhanti: ‘Sādhu no āvuso jīvitā voropehi, idaṃ te pattacīvaraṃ bhavissatī ’”ti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggahaṃ jīvitā voropeyya, satthahāraṃ vāssa pariyeseyya, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.*

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

### [Mūlapaññatti]

1. Tena kho pana samayena aññataro upāsako gilāno hoti. Tassa pajāpati abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Chabbaggiyā bhikkhū tassā itthiyā paṭibaddhacittā honti. Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Sace kho so āvuso upāsako jīvissati na mayaṃ taṃ itthiṃ labhissāma. Handa mayaṃ āvuso tassa upāsakassa maraṇavaṇṇaṃ saṃvaṇṇema ”ti.

2. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū yena so upāsako tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā taṃ upāsakaṃ etadavocuṃ: “Tvam kho ’si upāsaka, katakalayyāṇo katakusalo katabhīruttāno akatapāpo akataluddo akatakibbiso. Kataṃ tayā kalyāṇaṃ, akataṃ tayā pāpaṃ? Kiṃ tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, mataṃ te jīvitā seyyo. Ito tvam kālakato kāyassa bhedā parammaraṇā sugatiṃ saggāṃ lokāṃ<sup>2</sup> upapajjissasi. Tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgībhūto paricāressasī ”ti.

3. Atha kho so upāsako “Saccaṃ kho ayyā āhaṃsu. Ahaṃ hi katakalyāṇo katakusalo katabhīruttāno, akatapāpo akataluddo akatakibbiso. Kataṃ mayā kalyāṇaṃ, akataṃ mayā pāpaṃ. Kiṃ mayhiminā pāpakena dujjīvitena, mataṃ me jīvitā seyyo. Ito ahaṃ kālakato kāyassa bhedā parammaraṇā sugatiṃ saggāṃ lokāṃ upapajjissāmi. Tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgībhūto paricāressāmi ”ti.

<sup>1</sup> vadanti - Ma.

<sup>2</sup> loke uppajjissati - katthaci.

15. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu (một số) tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, (một số) đoạt lấy mạng sống lẫn nhau, (một số) đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika nói như vậy: ‘Này đạo hữu, tốt thay người hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về người,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho những tỳ khưu ấy, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ấy lại tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, lại đoạt lấy mạng sống lẫn nhau, lại đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika nói như vậy: ‘Này đạo hữu, tốt thay người hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về người’ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống con người hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy; vị này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

1. Vào lúc bấy giờ, có người nam cư sĩ nọ bị bệnh. Vợ của người ấy thì đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đem lòng say đắm người đàn bà ấy. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã bàn bạc rằng: - “Này các đại đức, nếu người nam cư sĩ ấy còn sống thì chúng ta sẽ không đạt được người đàn bà ấy. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ ấy.”

2. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến gặp người nam cư sĩ ấy, sau khi đến đã nói với người nam cư sĩ ấy điều này: - “Này cư sĩ, quả thật người có điều tốt đã làm, có điều thiện đã làm, sự sợ hãi lúc lâm chung đã được khắc phục, có điều ác không làm, điều tàn bạo không làm, điều tội lỗi không làm. Người đã làm điều tốt đẹp, người đã không làm điều ác, vậy thì còn gì cho người với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với người còn tốt hơn sự sống vậy. Khi chết đi từ chỗ này, khi tan rã thân xác và chết đi, người sẽ được sanh về cảnh giới tốt đẹp là cõi trời, loài người. Ở đó, được cung phụng, được sở hữu năm loại dục lạc thiên đường, người sẽ mãn nguyện.”

3. Khi ấy, người nam cư sĩ ấy (nghĩ rằng): “Các ngài đại đức đã nói sự thật bởi vì ta là người có điều tốt đã làm, có điều thiện đã làm, sự sợ hãi lúc lâm chung đã được khắc phục, có điều ác không làm, điều tàn bạo không làm, điều tội lỗi không làm. Ta đã làm điều tốt đẹp, ta đã không làm điều ác, vậy thì còn gì cho ta với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với ta còn tốt hơn sự sống vậy. Từ chỗ này, khi tuổi thọ đã hết, khi tan rã thân xác và chết đi, ta sẽ được tái sanh về cảnh giới tốt đẹp là cõi trời, loài người. Ở đó, được cung phụng và được sở hữu năm loại dục lạc thiên đường, ta sẽ mãn nguyện.”

So asappāyāni ceva bhojanāni bhūñji, asappāyāni ca khādanīyāni khādi, asappāyāni sāyanīyāni sāyi, asappāyāni pānāni pivi. Tassa asappāyāni ceva bhojanāni bhūñjato asappāyāni ca khādanīyāni khādato asappāyāni sāyanīyāni sāyato asappāyāni pānāni pivato kharo ābādho uppajji. So teneva ābādheṇa kālamakāsi.

4. Tassa pajāpati ujjhāyati khīyati vipāceti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesaṃ sāmāññaṃ, natthi imesaṃ brahmaññaṃ. Naṭṭhaṃ imesaṃ sāmāññaṃ, naṭṭhaṃ imesaṃ brahmaññaṃ. Kuto imesaṃ sāmāññaṃ, kuto imesaṃ brahmaññaṃ? Apagatā ime sāmāññā, apagatā ime brahmaññā. Ime me sāmikassa maraṇavaṇṇaṃ saṃvaṇṇesumaṃ. Imehi me sāmiko mārito ”ti.

5. Aññepi manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesaṃ sāmāññaṃ, natthi imesaṃ brahmaññaṃ. Naṭṭhaṃ imesaṃ sāmāññaṃ, naṭṭhaṃ imesaṃ brahmaññaṃ. Kuto imesaṃ sāmāññaṃ, kuto imesaṃ brahmaññaṃ? Apagatā ime sāmāññā, apagatā ime brahmaññā. Ime upāsakassa maraṇavaṇṇaṃ saṃvaṇṇesumaṃ. Imehi upāsako mārito ”ti.

6. Assosumaṃ kho bhikkhū tesamaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū upāsakassa maraṇavaṇṇaṃ saṃvaṇṇissanti ”ti?

7. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesumaṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccamaṃ kira tumhe bhikkhave upāsakassa maraṇavaṇṇaṃ saṃvaṇṇayitthā ”ti? “Saccamaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisā, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathamaṃ hi nāma tumhe moghapurisā upāsakassa maraṇavaṇṇaṃ saṃvaṇṇissatha? Netamaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggahaṃ jīvitā voropeyya, sathahāraṃ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya: “Ambho purisa kiṃ tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, matante jīvitā seyyo ”ti, iti cittaṃ cittaṃ anekapariyāyena maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya maraṇāya vā samādapeyya, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.

[Dutiyapaññatti]

Và vị ấy đã ăn các thức ăn không hợp, đã nhai các vật nhai không hợp, đã nếm các thức nếm không hợp, đã uống các thức uống không hợp. Khi vị ấy đã ăn các thức ăn không hợp, đã nhai các vật nhai không hợp, đã nếm các thức nếm không hợp, và đã uống các thức uống không hợp, bệnh nặng đã phát khởi. Chính vì cơn bệnh ấy, vị ấy đã từ trần.

4. Vợ của vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Các vị này đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến chông của tôi. Chông của tôi đã bị giết chết bởi các vị này.”

5. Những người khác cũng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Các vị này đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ. Người nam cư sĩ đã bị giết chết bởi các vị này.”

6. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ?”

7. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống con người, hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy, hoặc ca ngợi lợi ích của sự chết, hoặc xúi giục đưa đến sự chết: - ‘Này người ơi, còn gì cho người với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với người còn tốt hơn sự sống!’ Vị có tâm ý và có tâm tư như thế rồi bằng nhiều phương thức ca ngợi lợi ích của sự chết hoặc xúi giục đưa đến sự chết, vị này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”*

**[Sự quy định lần hai]**

8. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** 'ti –pe– yaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

**Sañciccā** 'ti jānanto saṃjānanto cecca abhivitaritvā vītikkamo.

**Manussaviggaho** nāma yaṃ mātukucchismiṃ paṭhamam cittaṃ uppannam paṭhamam viññānam pātubhūtam yāva maraṇakālā etthantare eso manussaviggaho nāma.

**Jīvitā voropeyyā** 'ti jīvitindriyaṃ upacchindati uparodheti santatiṃ vikopeti.

**Satthahāraṇam vāssa pariyeseyyā** 'ti asim vā satthim vā bheḍḍim vā laguḷam<sup>1</sup> vā pāsāṇam vā sattham vā visam vā rajjum vā.

**Maraṇavaṇṇam vā saṃvaṇṇeyyā** 'ti jīvite ādīnavam dasseti, maraṇe vaṇṇam bhaṇati.

**Maraṇāya vā samādapeyyā** 'ti sattham vā āhara, visam vā khāda, rajjuyā vā ubbandhitvā kālam karohi 'ti.

**Ambho purisā** 'ti ālapanādhivacanametam ambho purisā 'ti.

**Kim tuyhiminā pāpakena dujjīvitena** 'ti pāpakam nāma jīvitam aḍḍhānam jīvitam upādāya daḷiddānam jīvitam pāpakam, sadhanānam jīvitam upādāya adhanānam jīvitam pāpakam, devānam jīvitam upādāya manussānam jīvitam pāpakam. **Dujjīvitam** nāma hatthacchinnassa pādacchinnassa hatthapādacchinnassa kaṇṇacchinnassa nāsacchinnassa kaṇṇanāsacchinnassa, 'iminā ca pāpakena iminā ca dujjīvitena matante jīvitā seyyo 'ti.

**Iti cittamano** 'ti yañcittaṃ tam mano, yaṃ mano tam cittaṃ.

**Cittasaṅkappo** 'ti maraṇasaññī maraṇacetano maraṇādhippāyo.

**Anekapariyāyenā** 'ti uccāvacehi ākārehi.

**Maraṇavaṇṇam vā saṃvaṇṇeyyā** 'ti jīvite ādīnavam dasseti, maraṇe vaṇṇam bhaṇati: 'Ito tvam kālakato kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggam lokam upapajjissasi. Tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgībhuto paricāressasī 'ti.<sup>2</sup>

**Maraṇāya vā samādapeyyā** 'ti sattham vā āhara, visam vā khāda, rajjuyā vā ubbandhitvā kālam karohi, sobbhe vā narake vā papāte vā papatā 'ti.

**Ayampī** 'ti purime upādāya vuccati.

**Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma puthusilā dvedhā<sup>3</sup> bhinnā appaṭṭisandhikā hoti, evameva bhikkhu sañcicca manussaviggaham jīvitā voropetvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati 'pārājiko hotī 'ti.

<sup>1</sup> sūlam vā laguḷam vā - Syā.

<sup>2</sup> paricāressatī 'ti - Simu.

<sup>3</sup> dvidhā - Ma.



**8. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Cố ý:** là sự vi phạm trong khi biết, trong khi có ý định, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

**Con người** nghĩa là vật gì ở khoảng giữa thời gian từ lúc tâm đầu tiên được sanh lên (tức là) thức đầu tiên hiện hữu trong bụng mẹ cho đến lúc chết; vật ấy gọi là con người.

**Đoạt lấy mạng sống:** cắt đứt mạng quyền, làm hủy hoại, làm tổn hại sự tiếp nối.

**Hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy:** là thanh gươm, là cây giáo, là mũi tên, là cọc nhọn, là dùi cui, là tảng đá, là cây kiếm, là thuốc độc, hoặc là dây thừng.

**Hoặc ca ngợi lợi ích của sự chết:** làm cho thấy được sự nguy hiểm trong sự sống và nói khen ngợi về sự chết.

**Hoặc xúi giục đưa đến sự chết:** (Nói rằng): “Hãy mang lại cây kiếm, hoặc hãy nhai thuốc độc, hoặc hãy dùng dây thừng treo lên rồi chết đi.”

**Này người ơi:** Đây là lối nói xưng hô “Này người ơi!”

**Còn gì cho người với mạng sống tội lỗi xấu xa này,** Cuộc sống nghĩa là tội lỗi. So với cuộc sống của những người giàu, cuộc sống của những người nghèo là tội lỗi. So với cuộc sống của những người có tài sản, cuộc sống của những người không có tài sản là tội lỗi. So với cuộc sống của chư Thiên, cuộc sống của loài người là tội lỗi. **Mạng sống xấu xa** nghĩa là đối với người bị cụt tay, đối với người bị cụt chân, đối với người bị cụt tay và chân, đối với người bị đứt tai, đối với người bị đứt mũi, đối với người bị đứt tai và mũi (nói rằng): “Còn gì với sự tội lỗi này, với mạng sống xấu xa này, sự chết đối với người còn tốt hơn sự sống!”

**Có tâm ý như thế:** Ý nào tâm nấy, tâm nào ý nấy.

**Có tâm tư:** có sự suy tưởng về sự chết, có sự suy tư về sự chết, có sự suy nghĩ về sự chết

**Bằng nhiều phương thức:** bằng nhiều cách khác nhau.

**Ca ngợi lợi ích của sự chết:** làm cho thấy được sự bất hạnh trong mạng sống và nói lời khen ngợi về sự chết: “Khi chết đi từ chỗ này, khi tan rã thân xác, người sẽ được tái sanh về cảnh giới tốt đẹp là cõi trời, loài người. Ở đó, được cung phụng và được sở hữu năm loại dục lạc thiên đường, người sẽ mãn nguyện.”

**Hoặc xúi giục đưa đến sự chết:** (Nói rằng): “Hãy mang lại cây kiếm, hoặc hãy nhai thuốc độc, hoặc hãy dùng dây thừng treo lên rồi chết đi, hoặc nháy vào khe nút, vào hố sâu, hoặc xuống vực thẳm.”

**Vị này cũng:** được đề cập liên quan đến các vị trước đây.

**Là vi phạm tội pārajika:** cũng giống như tảng đá lớn bị bể làm hai không thể gắn liền lại được, tương tự như thế vị tỳ khuru cố ý đoạt lấy mạng sống con người thì không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử; vì thế được gọi là ‘vi phạm tội pārajika.’

**Asaṃvāso** 'ti saṃvāso nāma ekaṃ kammaṃ ekuddeso samasikkhatā, eso saṃvāso nāma. So tena saddhiṃ natthi tena vuccati asaṃvāso 'ti.

\*\*\*\*\*

[**Nayamātikā**]

1. Sāmaṃ, adhiṭṭhāya, dūtena, dūtaparamparāya, visakkiyena dūtena, gatapaccāgatena dūtena, araho rahosaññī, raho arahosaññī, araho arahosaññī, raho rahosaññī, kāyena saṃvaṇṇeti, vācāya saṃvaṇṇeti, kāyena vācāya saṃvaṇṇeti, dūtena saṃvaṇṇeti, lekhāya saṃvaṇṇeti, opātaṃ, apassenam, upanikkhipanam, bhesajjam, rūpūpahāro, saddūpahāro, gandhūpahāro, rasūpahāro, phoṭṭhabbūpahāro, dhammūpahāro, ācikkhanā, anusāsani, saṅketakammaṃ, nimittakammaṃ 'ti.

2. **Sāman** 'ti sayam hanti kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā.

3. **Adhiṭṭhāyā** 'ti adhiṭṭhahitvā āṇāpeti: “Evaṃ vijjha, evaṃ pahara, evaṃ ghātehī ”ti.

4. Bhikkhu bhikkhum āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ maññamāno taṃ jīvitā voropeti, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

5. Bhikkhu bhikkhum āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ maññamāno aññaṃ jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti, vadhakassa āpatti pārājikassa.

6. Bhikkhu bhikkhum āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So aññaṃ maññamāno taṃ jīvitā voropeti, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

7. Bhikkhu bhikkhum āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So aññaṃ maññamāno aññaṃ jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti, vadhakassa āpatti pārājikassa.

8. Bhikkhu bhikkhum āṇāpeti: “Itthannāmassa pāvada: ‘itthannāmo itthannāmassa pāvadatu: itthannāmo itthannāmaṃ jīvitā voropetū ’”ti, āpatti dukkaṭassa. So itarassa āroceti, āpatti dukkaṭassa. Vadhako patigaṇhāti, mūlaṭṭhassa āpatti thullaccayassa. So taṃ jīvitā voropeti, āpatti sabbesaṃ pārājikassa.

**Không được cộng trú:** cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là cộng trú. Vị ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

\*\*\*\*\*

[**Tiêu đề hướng dẫn**]

1. Tự mình, bằng cách khăng định, bằng người đưa tin, bằng người đưa tin theo lối dây chuyền, bằng người đưa tin không theo lối dây chuyền, bằng người đưa tin đã đi rồi quay trở lại, hiện diện nghĩ là không hiện diện, không hiện diện nghĩ là hiện diện, hiện diện nghĩ là hiện diện, không hiện diện nghĩ là không hiện diện, ca ngợi bằng thân, ca ngợi bằng lời nói, ca ngợi bằng thân và bằng lời nói, ca ngợi bằng người đưa tin, ca ngợi bằng chữ khắc, cái hố đào, sự trợ giúp, việc để bên cạnh, được phẩm, sự đem lại cảnh sắc, sự đem lại cảnh thính, sự đem lại cảnh khí, sự đem lại cảnh vị, sự đem lại cảnh xúc, sự đem lại cảnh pháp, sự chỉ bảo, sự dạy dỗ, hành động theo sự quy định, hành động theo dấu hiệu.

2. **Tự mình:** vị đích thân giết bằng (cách sử dụng) thân thể (tay, chân, nắm đấm, đầu gối, v.v...), hoặc bằng vật dính liền với thân thể (gươm, dao, v.v...), hoặc bằng vật được phóng ra (ví dụ mũi tên).

3. **Bằng cách khăng định:** sau khi khăng định rồi ra lệnh rằng: “Người hãy đâm như vậy, hãy đánh như vậy, hãy giết như vậy.”

4. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết người ấy rồi đoạt lấy mạng sống của người ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

5. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết người ấy rồi đoạt lấy mạng sống của người khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội *pārajika*.

6. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết người khác rồi đoạt lấy mạng sống của người ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

7. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia nhận biết người khác rồi đoạt lấy mạng sống của người khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội *pārajika*.

8. Vị tỳ khưu (A)<sup>1</sup> chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội *dukkata*. Vị (nào) nói cho vị khác thì vị (nói) ấy phạm tội *dukkata*. Vị giết người (D) đồng ý thì vị khởi xướng (A) phạm tội *thullaccaya*; vị ấy (D) đoạt lấy mạng sống của người ấy thì tất cả đều phạm tội *pārajika*.

<sup>1</sup> A, B, C, D được thêm vào cho dễ hiểu dựa theo Chú Giải (VinA. ii, 448-450).

9. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti: “Itthannāmassa pāvada: ‘itthannāmo itthannāmassa pāvadatu: itthannāmo itthannāmaṃ jīvitā voropetū ’”ti, āpatti dukkaṭassa. So aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Vadhako paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti. Āṇāpakassa ca vadhakassa ca āpatti pārājikassa.

10. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So gantvā puna paccāgacchati “Nāhaṃ sakkomi taṃ jīvitā voropetun ”ti. So puna āṇāpeti: “Yadā sakkosi tadā taṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So taṃ jīvitā voropeti, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

11. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So āṇāpetvā vippaṭisārī na sāveti: “Mā ghātehī ”ti. So taṃ jīvitā voropeti, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa.

12. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So āṇāpetvā vippaṭisārī na sāveti: “Mā ghātehī ”ti. So “āṇatto ahaṃ tayā ”ti taṃ jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti, vadhakassa āpatti pārājikassa.

13. Bhikkhu bhikkhuṃ āṇāpeti: “Itthannāmaṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So āṇāpetvā vippaṭisārī sāveti: “Mā ghātehī ”ti. So “suṭṭhū ”ti oramati, ubhinnaṃ anāpatti.

14. **Araho rahosaññī** ullapati: “Aho itthannāmo hatto assā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Araho arahosaññī ullapati: “Aho itthannāmo hatto assā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Araho arahosaññī ullapati: “Aho itthannāmo hatto assā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Araho rahosaññī ullapati: “Aho itthannāmo hatto assā ”ti, āpatti dukkaṭassa.

15. **Kāyena saṃvaṇṇeti** nāma kāyena vikāraṃ karoti: “Yo evaṃ marati so dhanam vā labhati yasaṃ vā labhati saggam vā gacchati ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tāya saṃvaṇṇanāya marissāmī ”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

16. **Vācāya saṃvaṇṇeti** nāma vācāya bhaṇati: “Yo evaṃ marati so dhanam vā labhati yasaṃ vā labhati saggam vā gacchati ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tāya saṃvaṇṇanāya marissāmī ”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

9. Vị tỳ khuru (A) chỉ thị vị tỳ khuru (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội *dukkata*. Vị ấy (B) chỉ thị vị khác (D) thì vị ấy (B) phạm tội *dukkata*. Vị giết người (D) đồng ý thì vị ấy (D) phạm tội *dukkata*; vị ấy (D) đoạt lấy mạng sống của người ấy thì vị khởi xướng (A) vô tội, vị truyền chỉ thị (B) và vị giết người (D) phạm tội *pārajika*.

10. Vị tỳ khuru chỉ thị vị tỳ khuru rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia đi rồi quay trở lại (nói rằng): “Tôi không thể đoạt lấy mạng sống người ấy.” Vị ấy lại chỉ thị thêm: “Khi nào người có thể thì khi ấy người hãy đoạt lấy mạng sống người ấy” thì phạm tội *dukkata*. Vị kia đoạt lấy mạng sống người ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

11. Vị tỳ khuru chỉ thị vị tỳ khuru rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận nhưng không nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có giết.” Vị kia đoạt lấy mạng sống người ấy thì cả hai phạm tội *pārajika*.

12. Vị tỳ khuru chỉ thị vị tỳ khuru rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có giết.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tôi đã được ngài chỉ thị” rồi đoạt lấy mạng sống người ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội *pārajika*.

13. Vị tỳ khuru chỉ thị vị tỳ khuru rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có giết.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tốt thôi” rồi ngưng lại thì cả hai vô tội.

14. **Hiện diện, nghĩ là không hiện diện** rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội *dukkata*. Không hiện diện, nghĩ là hiện diện rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội *dukkata*. Hiện diện, nghĩ là hiện diện rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội *dukkata*. Không hiện diện, nghĩ là không hiện diện rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội *dukkata*.

15. **Ca ngợi bằng thân** nghĩa là làm cử chỉ bằng thân rằng: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata*. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

16. **Ca ngợi bằng lời nói** nghĩa là nói ra bằng lời nói rằng: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata*. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

17. **Kāyena vācāya saṃvaṇṇeti** nāma kāyena vikāraṃ karoti, vācāya ca bhaṇati: “Yo evaṃ marati so dhaṇaṃ vā labhati yaṣaṃ vā labhati saggāṃ vā gacchati”ti, āpatti dukkaṭassa. Tāya saṃvaṇṇanāya marissāmī”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

18. **Dūtena saṃvaṇṇeti** nāma dūtassa sāsanaṃ āroceti: “Yo evaṃ marati so dhaṇaṃ vā labhati yaṣaṃ vā labhati saggāṃ vā gacchati”ti, āpatti dukkaṭassa. Dūtassa sāsanaṃ sutvā marissāmī”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

19. **Lekhāya saṃvaṇṇeti** nāma lekhaṃ chindati: “Yo evaṃ marati so dhaṇaṃ vā labhati yaṣaṃ vā labhati saggāṃ vā gacchati”ti; akkharakkharāya āpatti dukkaṭassa. Lekhaṃ passivā marissāmī”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

20. **Opātaṃ** nāma manussaṃ uddissa opātaṃ khaṇati “Papativā marissatī”ti, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Anodissa opātaṃ khaṇati “Yo koci papativā marissatī”ti, āpatti dukkaṭassa. Manusso tasmim̐ papatati, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Yakkho vā peto vā tiracchānagatamanussaviggaho vā tasmim̐ papatati, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti dukkaṭassa, marati, āpatti thullaccayassa. Tiracchānagato tasmim̐ papatati, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti dukkaṭassa; marati, āpatti pācittiyassa.

21. **Apassenāṃ** nāma apassene satthaṃ vā ṭhapeti, visena vā makkheti, dubbalaṃ vā karoti, sobbhe vā narake vā papāte vā ṭhapeti “Papativā marissatī”ti, āpatti dukkaṭassa; satthena vā visena vā papatitena vā dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

22. **Upanikkhipanaṃ** nāma asiṃ vā sattim̐ vā bheṇḍim̐ vā lagulaṃ vā pāsāṇaṃ vā satthaṃ vā visaṃ vā rajjuṃ vā upanikkhipati “Iminā marissatī”ti, āpatti dukkaṭassa; tena marissāmī”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

23. **Bhessajjaṃ** nāma sappim̐ vā navanītaṃ vā telaṃ vā madhuṃ vā phāṇitaṃ vā deti “Imaṃ sāyitvā marissatī”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sāyite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

17. **Ca ngợi bằng thân và bằng lời nói** nghĩa là làm cử chỉ bằng thân và nói ra bằng lời nói rằng: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata*. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

18. **Ca ngợi bằng người đưa tin** nghĩa là nói ra lời chỉ dẫn cho người đưa tin: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nghe lời chỉ dẫn của người đưa tin, (vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

19. **Ca ngợi bằng chữ khắc** nghĩa là khắc chữ: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata* với mỗi mẫu tự. (Vị kia) sau khi nhìn thấy chữ khắc (nghĩ rằng): “Ta sẽ chết” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

20. **Cái hố đào** nghĩa là đào cái hố dành cho người (nghĩ rằng): “Sau khi rơi xuống sẽ chết” thì phạm tội *dukkata*. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho vị kia) thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. Đào cái hố không có chỉ định (nghĩ rằng): “Bất cứ ai rơi xuống sẽ chết” thì phạm tội *dukkata*. (Nếu) con người rơi vào đó thì phạm tội *dukkata*. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho vị kia) thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. (Nếu) Dạ-xoa, ngựa quý, hoặc thú có dạng người rơi vào đó thì phạm tội *dukkata*. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho kẻ ấy) thì phạm tội *dukkata*; (kẻ ấy) chết đi thì phạm tội *thullaccaya*. (Nếu) con thú rơi vào đó thì phạm tội *dukkata*. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho con thú) thì phạm tội *dukkata*; (con thú) chết đi thì phạm tội *pācittiya*.

21. **Sự trợ giúp** nghĩa là trong sự trợ giúp vị đặt vũ khí, hoặc thoa thuốc độc, hoặc làm cho yếu đi, hoặc đem để ở chỗ khe nứt hay ở hố sâu hoặc nơi vực thẳm (nghĩ rằng): “Với việc này, sau khi rơi xuống sẽ chết” thì phạm tội *dukkata*. Do vũ khí, hoặc do thuốc độc, hoặc do bị rơi xuống khiến cảm thọ khổ sanh khởi (cho vị kia) thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

22. **Việc để bên cạnh** nghĩa là đem lại gần bên hoặc là thanh gươm, hay là cây giáo, hoặc là mũi tên, hay là cọc nhọn, hoặc là dùi cui, hay là tảng đá, hoặc là cây kiếm, hay là thuốc độc, hoặc là dây thừng (nghĩ rằng): “(Người ấy) sẽ chết bằng vật này” thì phạm tội *dukkata*. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết bằng vật ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

23. **Được phâm** nghĩa là cho bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật, hoặc đường mía (nghĩ rằng): “Sau khi nếm vật này sẽ bị chết” thì phạm tội *dukkata*. Khi đang nếm vật ấy, cảm thọ khổ sanh khởi (cho vị kia) thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

24. **Rūpūpahāro** nāma amanāpikam rūpaṃ upasaṃharati bhayānakam bheravaṃ “Imaṃ passivā uttasivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ passivā uttasati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam rūpaṃ upasaṃharati<sup>1</sup> “Imaṃ passivā alābhakena sussivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ passivā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

25. **Saddūpahāro** nāma amanāpikam saddaṃ upasaṃharati bhayānakam bheravaṃ “Imaṃ sutvā uttasivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sutvā uttasati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam saddaṃ upasaṃharati pemaṇiyam hadayaṅgamaṃ “Imaṃ sutvā alābhakena sussivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sutvā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

26. **Gandhūpahāro** nāma amanāpikam gandhaṃ upasaṃharati jegucchaṃ pāṭikulyam “Imaṃ ghāyivā jegucchatā pāṭikulyatā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ ghāyite jegucchatā pāṭikulyatā dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam gandhaṃ upasaṃharati “Imaṃ ghāyivā alābhakena sussivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ ghāyivā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

27. **Rasūpahāro** nāma amanāpikam rasaṃ upasaṃharati jegucchaṃ pāṭikulyam “Imaṃ sāyivā jegucchatā pāṭikulyatā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sāyite jegucchatā pāṭikulyatā dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam rasaṃ upasaṃharati, “Imaṃ sāyivā alābhakena sussivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sāyivā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

28. **Phoṭṭhabbūpahāro** nāma amanāpikam phoṭṭhabbaṃ upasaṃharati dukkhasamphassaṃ kharasamphassaṃ “Iminā phuṭṭho marissatī ”ti āpatti dukkaṭassa; tena phuṭṭhassa dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam phoṭṭhabbaṃ upasaṃharati, sukhasamphassaṃ mudusamphassaṃ “Iminā phuṭṭho alābhakena sussivā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena phuṭṭho alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> upasaṃharati pemaṇiyam hadayaṅgamaṃ - Syā.



24. **Sự đem lại cảnh sắc** nghĩa là đem lại cảnh sắc trái ý, dễ sợ, khủng khiếp (nghĩ rằng): “Sau khi nhìn thấy cảnh sắc này (người ấy) sẽ bị hoảng hốt và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nhìn thấy cảnh sắc ấy, (vị kia) bị hoảng hốt thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. (Vị) đem lại cảnh sắc hợp ý, dễ thương, đáng yêu (nghĩ rằng): “Sau khi nhìn thấy cảnh sắc này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nhìn thấy cảnh sắc ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

25. **Sự đem lại cảnh thính** nghĩa là đem lại cảnh thính trái ý, dễ sợ, khủng khiếp (nghĩ rằng): “Sau khi nghe được âm thanh này (người ấy) sẽ bị hoảng hốt và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nghe được âm thanh ấy, (vị kia) bị hoảng hốt thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. (Vị) đem lại cảnh thính hợp ý, dễ thương, đáng yêu (nghĩ rằng): “Sau khi nghe được âm thanh này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nghe được âm thanh ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

26. **Sự đem lại cảnh khí** nghĩa là đem lại cảnh khí trái ý, ghê tởm, khó chịu (nghĩ rằng): “Sau khi ngửi mùi này, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (người ấy) sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi ngửi mùi ấy, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (vị kia) có cảm thọ khổ sanh khởi thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. (Vị) đem lại cảnh khí hợp ý (nghĩ rằng): “Sau khi ngửi mùi này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi ngửi mùi ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

27. **Sự đem lại cảnh vị** nghĩa là đem lại cảnh vị trái ý, ghê tởm, khó chịu (nghĩ rằng): “Sau khi nếm vị này, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (người ấy) sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nếm vị ấy, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (vị kia) có cảm thọ khổ sanh khởi thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. (Vị) đem lại cảnh vị hợp ý (nghĩ rằng): “Sau khi nếm vị này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nếm vị ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

28. **Sự đem lại cảnh xúc** nghĩa là đem lại cảnh xúc trái ý, gây đau đớn, thô cứng (nghĩ rằng): “Đụng chạm vào vật này (người ấy) sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Khi (vị kia) đụng chạm vật ấy, cảm thọ khổ sanh khởi thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*. (Vị) đem lại cảnh xúc hợp ý, gây khoái lạc, mềm mại (nghĩ rằng): “Đụng chạm vào vật này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Khi đụng chạm vật ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārajika*.

29. **Dhammūpahāro** nāma nerayikassa nirayakathaṃ katheti: “Imaṃ sutvā uttasitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sutvā uttasati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Kalyāṇakammassa saggakathaṃ katheti: “Imaṃ sutvā adhimutto marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; taṃ sutvā adhimutto marissāmī ”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

30. **Ācikkhanā** nāma puṭṭho bhaṇati: “Evaṃ marassu. Yo evaṃ marati, so dhaṇaṃ vā labhati, yasaṃ vā labhati, saggamaṃ vā gacchatī ”ti āpatti dukkaṭassa; tāya ācikkhanāya marissāmī ”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

31. **Anusāsani** nāma apuṭṭho bhaṇati: “Evaṃ marassu. Yo evaṃ marati, so dhaṇaṃ vā labhati, yasaṃ vā labhati, saggamaṃ vā gacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tāya anusāsaniyā marissāmī ”ti dukkhaṃ vedanaṃ uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

32. **Saṅketakammaṃ** nāma saṅketaṃ karoti: “Purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā rattiṃ vā divā vā tena saṅketena taṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena saṅketena taṃ jīvitā voropeti, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa; taṃ saṅketaṃ pure vā pacchā vā taṃ jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti; vadhakassa āpatti pārājikassa.

33. **Nimittakammaṃ** nāma nimittaṃ karoti: “Akkhiṃ vā nikhaṇissāmi bhamukaṃ vā ukkhipissāmi sīsaṃ vā ukkhipissāmi tena nimittena taṃ jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena nimittena taṃ jīvitā voropeti, āpatti ubhinnaṃ pārājikassa; taṃ nimittaṃ pure vā pacchā vā jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti; vadhakassa āpatti pārājikassa.

34. Anāpatti asaṅcicca, ajānantassa, na maraṇādhippāyassa, ummattakassa khittacittassa, vedanaṭṭassa,<sup>1</sup> ādikammikassā ”ti.

**Manussaviggahapārājikamhi paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> khittacittassa, vedanaṭṭassa - Machasaṃ, PTS., Sihala potthakesu natthi.

29. **Sự đem lại cảnh pháp** nghĩa là thuyết bài giảng về địa ngục của người đi địa ngục (nghĩ rằng): “Sau khi nghe điều này (người ấy) sẽ bị hoảng hốt và sẽ chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nghe được điều ấy, (vị kia) bị hoảng hốt thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārājika*. (Vị) thuyết bài giảng về cõi trời của nghiệp lành (nghĩ rằng): “Sau khi nghe điều này (người ấy) sẽ bị tác động rồi chết đi” thì phạm tội *dukkata*. Sau khi nghe được điều ấy, (vị kia) bị tác động (nghĩ rằng): “Ta sẽ chết” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārājika*.

30. **Sự chỉ bảo** nghĩa là khi được hỏi, vị nói rằng: “Nên chết như vậy, người nào chết như vậy người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata*. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách chỉ bảo ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārājika*.

31. **Sự dạy dỗ** nghĩa là khi không được hỏi, vị nói rằng: “Nên chết như vậy, người nào chết như vậy người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội *dukkata*. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách dạy dỗ ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội *thullaccaya*; (vị kia) chết đi thì phạm tội *pārājika*.

32. **Hành động theo sự quy định** nghĩa là lập nên sự quy định rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người ấy vào giờ hẹn ấy, hoặc là trước bữa ăn, hoặc là sau bữa ăn, hoặc là ban đêm, hoặc là ban ngày” thì phạm tội *dukkata*; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy vào giờ hẹn ấy thì cả hai phạm tội *pārājika*; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy trước hay sau giờ hẹn ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội *pārājika*.

33. **Hành động theo dấu hiệu** nghĩa là lập nên dấu hiệu rằng: “Tôi sẽ nháy mắt, hoặc là tôi sẽ nhướng mày, hoặc là tôi sẽ ngẩng đầu lên, người hãy đoạt lấy mạng sống người ấy theo dấu hiệu ấy” thì phạm tội *dukkata*; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy theo dấu hiệu ấy thì cả hai phạm tội *pārājika*; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy trước hay sau dấu hiệu ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội *pārājika*.

34. Vị không cố ý, vị không biết, vị không có ý muốn gây tử vong, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt tụng phẩm thứ nhất về tội *pārājika* vì giết người.**

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

## UDDĀNAGĀTHĀ

Samvaṇṇanā nisīdanto musalodukkhaleṇa ca,  
 buḍḍhapabbajitā satta<sup>1</sup> laggavīmaṃsanāvisamṃ.

Tayo ca vatthukammehi iṭṭhakāhi pare tayo,  
 vāsī gopānasī ceva aṭṭako tāraṇampati.

Sedaṃ natthu ca sambāho nahāpanabbhañjanena ca,  
 utthāpento nipātentō annapānena maraṇaṃ.

Jāragabbho sapattī ca mātā puttamaṃ ubho vadhi,  
 ubho na mīyare maddā tāpaṃ vañjhā vijāyini.

Patodaṃ niggaho yakkho vālayakkhañca pāhini,  
 taṃ maññamāno pahari saggañca nirayaṃ bhaye.

Ālaviyā tayo rukkhā dāyehi apare tayo,  
 mā kilamesi na tuyhaṃ takkaṃ sovīrakena<sup>2</sup> cā ”ti.

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū kāruññena maraṇavaṇṇaṃ samvaṇṇesumaṃ. So bhikkhu kalamakāsi. Tesamaṃ kukkucamaṃ ahosi: ‘Kacci nu kho mayaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpannā ’ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesumaṃ. –pe– “Āpattiṃ tumhe bhikkhave āpannā pārājikaṃ ”ti.” (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacārīko bhikkhu piṭhake piṭotikāya paṭicchannaṃ dāraṃ nisīdanto ottharivā māresi. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa. Na ca bhikkhave appaṭivekkhitvā āsane nisīditabbaṃ. Yo nisīdeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.” (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhattage antaraghaṇe āsanaṃ paññāpento musale ussite ekaṃ musalaṃ aggahesi. Dutiyo musalo paripatitvā aññatarassa dāraṃ matthake avatthāsi. So kalamakāsi. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Asañcicca ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu asañciccā ”ti.” (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhattage antaraghaṇe āsanaṃ paññāpento udukkhalabhaṇḍikaṃ akkamitvā pavaṭṭesi, aññataraṃ dāraṃ ottharivā māresi. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asañciccā ”ti.” (4)

5. Tena kho pana samayena pitāputtā bhikkhūsu pabbajitā honti. Kāle arocite putto pitaraṃ etadavoca: “Gaccha bhante saṅgho taṃ patimāneti ”ti piṭṭhiyaṃ gahetvā panāmesi. So papatitvā kalamakāsi. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā maraṇādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti.” (5)

<sup>1</sup> vuḍḍhapabbajitābhisanto - Ma, PTS; vuḍḍhapabbajitā santo - Syā.

<sup>2</sup> takkaṃ socirakena - Syā; takka-suvīrakena - PTS.

**CHUYỆN DẪN GIẢI:****KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:**

Việc ca ngợi, vị đang ngồi xuống, cái chày và cối giã, chuyện các vị già xuất gia, mắc nghẹn thịt, thuốc độc.

Ba chuyện làm nền đất, ba chuyện khác về gạch, lưới riu, và luôn cả khung gỗ, giàn giáo, leo xuống, vị bị té.

Hơ nóng, mũi, xoa bóp, việc tắm, và thoa dầu, trong khi nâng dậy, và xô ngã, chết bởi vì cơm, nước.

Có thai với nhân tình, và người có hai vợ, giết chết hai mẹ con, cả hai không bị chết, chà xát, đốt nóng, không sanh, còn sanh sản.

Thọt lét, sự trả thù, Dạ-xoa, quý dữ tợn, và vị phái người đi, tưởng vị ấy rồi giết, giảng về cõi trời và địa ngục.

Ba chuyện về cây cối ở Ālavī, ba chuyện khác về lửa, chớ làm cho khổ sở, không theo cách của ngài, (cho uống) sữa còn bơ, và giấm mặn.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru vì lòng trắc ẩn đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Phải chăng chúng ta đã phạm tội *pārajika*?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khuru, các người đã phạm tội *pārajika*.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru đi khát thực nọ trong lúc ngồi xuống đã đề lên đứa bé trai được phủ bởi tấm màn ở trên chiếc ghế và gây ra tử vong. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuru, không phạm tội *pārajika*. Và này các tỳ khuru, khi chưa xem xét không nên ngồi xuống ở chỗ ngồi; vị nào ngồi xuống thì phạm tội *dukkata*.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ, trong lúc sắp đặt chỗ ngồi ở nhà ăn nơi xóm nhà, khi cái chày được đưa lên thì đã cầm lấy một cái chày. Cái chày thứ hai đã rơi xuống và chạm mạnh vào đỉnh đầu của đứa bé trai nọ. Đứa bé đã chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không cố ý.” - “Này tỳ khuru, không cố ý thì vô tội.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ trong khi sắp đặt chỗ ngồi ở nhà ăn nơi xóm nhà đã bước lên vật dụng là cối giã khiến (chúng) quay tròn rồi chạm mạnh vào đứa bé trai nọ và gây ra tử vong. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, không cố ý thì vô tội.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có hai cha con cùng xuất gia ở nơi các tỳ khuru. Khi thời giờ được thông báo, đứa con trai đã nói với người cha điều này: - “Thưa cha, hãy đi. Hội chúng chờ đợi cha,” rồi đã nắm lấy ở lưng và đẩy tới. Người cha đã té xuống và chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không cố ý muốn gây tử vong.” - “Này tỳ khuru, vị không cố ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (5)

6. Tena kho pana samayena pitāputtā bhikkhūsu pabbajitā honti. Kāle ārocite putto pitaraṃ etadavoca: “Gaccha bhante saṅgho taṃ patimānetī ”ti marañādhippāyo piṭṭhiyaṃ gahetvā panāmesi. So papatitvā kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena pitāputtā bhikkhūsu pabbajitā honti. Kāle arocite putto pitaraṃ etadavoca: “Gaccha bhante saṅgho taṃ patimānetī ”ti marañādhippāyo piṭṭhiyaṃ gahetvā panāmesi. So papatitvā na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

8. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhuñjantassa maṃsaṃ kaṇṭhe vilaggaṃ hoti. Aññataro bhikkhu tassa bhikkhuno gīvāyaṃ pahāraṃ adāsi. Salohitaṃ maṃsaṃ pati. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na marañādhippāyassā ”ti. (8)

9. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhuñjantassa maṃsaṃ kaṇṭhe vilaggaṃ hoti. Aññataro bhikkhu marañādhippāyo tassa bhikkhuno gīvāyaṃ pahāraṃ adāsi. Salohitaṃ maṃsaṃ pati. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (9)

10. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhuñjantassa maṃsaṃ kaṇṭhe vilaggaṃ hoti. Aññataro bhikkhu marañādhippāyo tassa bhikkhuno gīvāyaṃ pahāraṃ adāsi. Salohitaṃ maṃsaṃ pati. So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (10)

11. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacāriko bhikkhu visagataṃ piṇḍapātaṃ labhitvā paṭikkamaṃ haritvā bhikkhūnaṃ aggakārikaṃ adāsi. Te bhikkhū kālamakaṃsu. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā jānāmī ”ti. “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (11)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vīmaṃsādhippāyo aññatarassa bhikkhuno viṣaṃ adāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Vīmaṃsādhippāyo ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhū pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (12)

13. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihāravatthuṃ karonti. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā silaṃ uccāresi, uparimena bhikkhunā duggahitā silā heṭṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asañciccā ”ti. (13)

<sup>1</sup> ālavakā - Ma, PTS; ālavikā - Syā.

6. Vào lúc bấy giờ, có hai cha con cùng xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Khi thời giờ được thông báo, đứa con trai đã nói với người cha điều này: - “Thưa cha, hãy đi. Hội chúng chờ đợi cha,” rồi đã nắm lấy ở lưng và đẩy tới có ý muốn gây tử vong. Người cha đã té xuống và chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có hai cha con cùng xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Khi thời giờ được thông báo, đứa con trai đã nói với người cha điều này: - “Thưa cha, hãy đi. Hội chúng chờ đợi cha,” rồi đã nắm lấy ở lưng và đẩy tới có ý muốn gây tử vong. Người cha đã té xuống và không bị chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (7)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang ăn đã bị mắc nghẹn miếng thịt ở cổ họng. Có vị tỳ khưu khác đã vỗ vào cổ của vị tỳ khưu ấy. Cục thịt đã rơi ra có dính máu. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (8)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang ăn đã bị mắc nghẹn miếng thịt ở cổ họng. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã vỗ vào cổ của vị tỳ khưu ấy. Cục thịt đã rơi ra có dính máu. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (9)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang ăn đã bị mắc nghẹn miếng thịt ở cổ họng. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã vỗ vào cổ của vị tỳ khưu ấy. Cục thịt đã rơi ra có dính máu. Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (10)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu đi khát thực nọ sau khi nhận được vật thực có thuốc độc đã mang trở về và dâng các tỳ khưu ném thử trước. Các tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không biết (có độc).” - “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (11)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn thử nghiệm đã trao thuốc độc cho vị tỳ khưu khác. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý muốn thử nghiệm.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (12)

13. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavī thực hiện nền đất của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa đá lên. Viên đá được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vung về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (13)

14. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihāravatthum karonti. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā silaṃ uccāresi. Uparimo bhikkhu marañādhippāyo heṭṭhimassa bhikkhuno matthake silaṃ muñci. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (14)

15. Tena kho pana samayena –pe– So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (15)

16. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihārassa kuḍḍaṃ utṭhāpentī. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā iṭṭhakaṃ uccāresi, uparimena bhikkhunā duggahitā iṭṭhakā heṭṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asaṅciccā ”ti. (16)

17. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihārassa kuḍḍaṃ utṭhāpentī. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā iṭṭhakaṃ uccāresi, uparimo bhikkhu marañādhippāyo heṭṭhimassa bhikkhuno matthake iṭṭhakaṃ muñci. So bhikkhu kālamakāsi –pe– [āpanno pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (17-18)

18. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karonti. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā vāsiṃ uccāresi. Uparimena bhikkhunā duggahitā vāsi heṭṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asaṅciccā ”ti. (19)

19. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū navakammaṃ karonti. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā vāsiṃ uccāresi, uparimo bhikkhu marañādhippāyo heṭṭhimassa bhikkhuno matthake vāsiṃ muñci. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (20-21)

20. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karonti. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā gopānasīṃ uccāresi, uparimena bhikkhunā duggahitā gopānasī heṭṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asaṅciccā ”ti. (22)

21. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karonti. Aññataro bhikkhu heṭṭhā hutvā gopānasīṃ uccāresi, uparimo bhikkhu marañādhippāyo heṭṭhimassa bhikkhuno matthake gopānasīṃ muñci. So bhikkhu kālamakāsi –pe– [āpanno pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (23-24)

<sup>1</sup> ālavakā - Ma, PTS; ālavikā - Syā.



14. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi thực hiện nền đất của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa đá lên. Vị tỳ khưu ở phía trên có ý muốn gây tử vong nên đã thả viên đá ở đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (14)

15. Vào lúc bảy giờ, –(như trên)– Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (15)

16. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi xây dựng bức tường của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa gạch lên. Viên gạch được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (16)

17. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi xây dựng bức tường của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa gạch lên. Vị tỳ khưu ở phía trên có ý muốn gây tử vong nên đã thả viên gạch ở đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.” Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (17-18)

18. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa lưới rìu lên. Lưới rìu được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (19)

19. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa lưới rìu lên. Vị tỳ khưu ở phía trên có ý muốn gây tử vong nên đã thả lưới rìu ở đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.” Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (20-21)

20. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa khung gỗ lên. Vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về khiến khung gỗ chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (22)

21. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa khung gỗ lên. Khung gỗ được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.” Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (23-24)

22. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karontā aṭṭakam bandhanti. Aññataro bhikkhu aññataram bhikkhum etadavoca: “Āvuso atratṭhito bandhāhī ”ti. So tatraṭṭhito bandhanto paripatitvā kālamakāsi. Tassa kukkucam ahoṣi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā marañādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na marañādhippāyassā ”ti. (25)

23. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karontā aṭṭakam bandhanti. Aññataro bhikkhu marañādhippāyo aññataram bhikkhum etadavoca: “Āvuso atratṭhito bandhāhī ”ti. So tatraṭṭhito bandhanto paripatitvā kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe– tatraṭṭhito] paripatitvā na kālamakāsi. Tassa kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (26-27)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vihāram chādetvā otarati. Aññataro bhikkhu taṃ bhikkhum etadavoca: “Āvuso ito otarāhī ”ti. So tena otaranto paripatitvā kālamakāsi. Tassa kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhu na marañādhippāyassā ”ti. (28)

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vihāram chādetvā otarati. Aññataro bhikkhu marañādhippāyo taṃ bhikkhum etadavoca: “Āvuso ito otarāhī ”ti. So tena otaranto paripatitvā kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] paripatitvā na kālamakāsi. Tassa kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (29-30)

26. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu anabhiratiyā pīḷito gijjhakūṭaṃ pabbataṃ abhiruhitvā<sup>1</sup> papāte papatanto aññataram vilīvakāram ottharivā māresi. Tassa kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa. Na ca bhikkhave attānaṃ pātetabbaṃ. Yo pāteyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (31)

27. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū gijjhakūṭaṃ pabbataṃ abhiruhitvā davāya silaṃ pavijjhimsu. Aññataram<sup>2</sup> gopālakaṃ ottharivā māresi.<sup>3</sup> Tesam kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikkassa, na ca bhikkhave davāya silā pavijjhitabbā, yo pavijjheyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (32)

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū sedesuṃ. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (33)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū marañādhippāyā sedesuṃ. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkucam ahoṣi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (34-35)

<sup>1</sup> abhiruhitvā - Syā, PTS.

<sup>2</sup> sā aññataram - Ma, Syā.

<sup>3</sup> māresuṃ - PTS.

22. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi trong khi xây dựng công trình mới buộc lại cái giàn giáo. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi buộc lại.” Vị ấy đã đứng ở chỗ ấy, trong khi buộc lại đã bị té xuống và chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý muốn gây tử vong.” “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (25)

23. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi trong khi xây dựng công trình mới buộc lại cái giàn giáo. Có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi buộc lại.” Vị ấy đã đứng ở chỗ ấy, trong khi buộc lại đã bị té xuống và chết đi. -nt- [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, - (như trên) - đứng ở chỗ ấy] đã bị té xuống và không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: -nt- “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (26-27)

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ lợp xong trú xá và leo xuống. Có vị tỳ khưu khác đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hãy leo xuống từ chỗ này.” Vị ấy trong khi leo xuống bằng chỗ ấy đã bị té xuống và chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (28)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ lợp xong trú xá và leo xuống. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hãy leo xuống từ chỗ này.” Vị ấy trong khi leo xuống bằng chỗ ấy đã bị té xuống và chết đi. - (như trên) - [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, - (như trên) -] đã bị té xuống và không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (29-30)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bực bội bởi sự không thỏa thích nên đã leo lên đỉnh núi Gijjhakūṭa và trong khi lao xuống vách núi đã chạm người đan giỏ nọ và đã gây ra tử vong. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika*. Và này các tỳ khưu, không nên lao mình xuống; vị nào lao xuống thì phạm tội *dukkata*.” (31)

27. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi leo lên núi Gijjhakūṭa đã ném đá để đùa giỡn. Viên đá đã chạm vào người chăn bò nọ và gây ra tử vong. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika*. Và này các tỳ khưu, không nên ném đá để đùa giỡn; vị nào ném thì phạm tội *dukkata*.” (32)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã hơ nóng vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (33)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã hơ nóng vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. - (như trên) - [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, - (như trên) -] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (34-35)

30. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno sīsābhitāpo hoti. Tassa bhikkhū natthum adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (36)

31. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno sīsābhitāpo hoti. Tassa bhikkhū marañādhippāyā natthum adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (37-38)

32. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū sambāhesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (39)

33. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū marañādhippāyā sambāhesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (40-41)

34. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū nahāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (42)

35. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū marañādhippāyā nahāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (43-44)

36. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū telena abbhañjimsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (45)

37. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū marañādhippāyā telena abbhañjimsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (46-47)

38. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū utthāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (48)

39. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū marañādhippāyā utthāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (49-50)

30. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh nóng đầu. Các tỳ khuru đã cho vị ấy thuốc ở mũi. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (36)

31. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh nóng đầu. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã cho vị ấy thuốc ở mũi. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (37-38)

32. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã xoa bóp vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (39)

33. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã xoa bóp vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (40-41)

34. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã tắm cho vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (42)

35. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã tắm cho vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (43-44)

36. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã thoa dầu cho vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (45)

37. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã thoa dầu cho vị ấy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (46-47)

38. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã đỡ vị ấy đứng dậy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (48)

39. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã đỡ vị ấy đứng dậy. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bảy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (49-50)

40. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū nipātesuṃ. So bhikkhu kālamakāsi. Tesuṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (51)

41. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū marañādhippāyā nipātesuṃ. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesuṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (52-53)

42. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū annaṃ adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesuṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (54)

43. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū marañādhippāyā annaṃ adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesuṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (55-56)

44. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū pānaṃ adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesuṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (57)

45. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū marañādhippāyā pānaṃ adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesuṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (58-59)

46. Tena kho pana samayena aññatarā itthī pavutthapatikā jārena gabbhinī hoti. Sā kulūpaḡaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Inghayya gabbhapātaṇaṃ jānāhī ”ti. “Suṭṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātaṇaṃ adāsi. Dārako kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (60)

47. Tena kho pana samayena aññatarassa purisassa dve pajāpatiyo honti ekā vañjhā ekā vijāyini. Vañjhā itthī kulūpaḡaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Sace sā bhante vijāyissati sabbassa kuṭumbassa issarā bhavissati. Inghayya tassā gabbhapātaṇaṃ jānāhī ”ti. “Suṭṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātaṇaṃ adāsi. Dārako kālamakāsi. Mātā na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvam bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (61)

48. Tena kho pana samayena aññatarassa purisassa dve pajāpatiyo honti ekā vañjhā ekā vijāyini. Vañjhā itthī kulūpaḡaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Sace sā bhante vijāyissati sabbassa kuṭumbassa issarā bhavissati. Inghayya tassā gabbhapātaṇaṃ jānāhī ”ti. “Suṭṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātaṇaṃ adāsi. Mātā kālamakāsi. Dārako na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa; āpatti thullaccayassā ”ti. (62)

40. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã làm vị ấy ngã xuống. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (51)

41. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã làm vị ấy ngã xuống. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (52-53)

42. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã cho vị ấy thức ăn. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (54)

43. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã cho vị ấy thức ăn. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (55-56)

44. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru đã cho vị ấy thức uống. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (57)

45. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru có ý muốn gây tử vong đã cho vị ấy thức uống. Vị tỳ khuru ấy đã chết đi. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Vị tỳ khuru ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (58-59)

46. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ có chồng đi vắng đã mang thai với tình nhân. Cô ấy đã nói với vị tỳ khuru thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Đứa bé trai đã chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārājika*.” (60)

47. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ có hai vợ, một cô không sanh sản một cô còn sanh sản. Người đàn bà không sanh sản đã nói với vị tỳ khuru thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, nếu cô ấy sanh con thì sẽ trở thành chủ nhân của toàn bộ tài sản. Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Đứa bé trai đã chết đi. Người mẹ đã không bị chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuru, người đã phạm tội *pārājika*.” (61)

48. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ có hai vợ, một cô không sanh sản một cô còn sanh sản. Người đàn bà không sanh sản đã nói với vị tỳ khuru thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, nếu cô ấy sanh con thì sẽ trở thành chủ nhân của toàn bộ tài sản. Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Người mẹ đã chết đi. Đứa bé trai đã không bị chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuru, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (62)

49. Tena kho pana samayena aññatarassa purisassa dve pajāpatiyo honti ekā vañjhā ekā vijāyini. Vañjhā itthi kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Sace sā bhante vijāyissati sabbassa kuṭumbassa issarā bhavissati. Inghayya tassā gabbhapātaṇaṃ jānāhi ”ti. “Suṭṭhu bhagini ”ti tassā gabbhapātaṇaṃ adāsi. Ubho kālamakaṃsu. –pe– [āpanno pārājikaṃ ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Ubho na kālamakaṃsu. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (63-64)

50. Tena kho pana samayena aññatarā gabbhinī itthi kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Inghayya gabbhapātaṇaṃ jānāhi ”ti. “Tena hi bhagini maddassū ”ti. Sā maddāpetvā gabbhaṃ pātesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (65)

51. Tena kho pana samayena aññatarā gabbhinī itthi kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Inghayya gabbhapātaṇaṃ jānāhi ”ti. “Tena hi bhagini tāpehi ”ti. Sā tāpetvā gabbhaṃ pātesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (66)

52. Tena kho pana samayena aññatarā vañjhā itthi kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Inghayya bhesajjaṃ jānāhi yenāhaṃ vijāyeyyan ”ti. “Suṭṭhu bhagini ”ti tassā bhesajjaṃ adāsi. Sā kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (67)

53. Tena kho pana samayena aññatarā vijāyini itthi kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Inghayya bhesajjaṃ jānāhi yenāhaṃ na vijāyeyyan ”ti. “Suṭṭhu bhagini ”ti tassā bhesajjaṃ adāsi. Sā kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (68)

54. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiyaṃ bhikkhuṃ aṅgulipatodakena hāsesuṃ. So bhikkhu uttasanto anassāsako kālamakāsi. Tesam kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassā ”ti.<sup>1</sup> (69)

55. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū chabbaggiyaṃ bhikkhuṃ kammaṃ karissāmā ’ti ottharivā māresuṃ. Tesam kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassā ”ti.<sup>1</sup> (70)

56. Tena kho pana samayena aññataro bhūtavajjako bhikkhu yakkhaṃ jīvītā voropesi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (71)

57. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ vālayakkhavihāraṃ pāhesi. Taṃ yakkhā jīvītā voropesuṃ. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti. (72)

<sup>1</sup> anāpatti bhikkhave pārājikassa āpatti pācittiyassā ti - Syā. (Imasmiṃ pana vatthusmiṃ yāya āpattiyā bhavitabbaṃ sā khuddakesu niddiṭhā ti idha na vuttā aṭṭhakathā).



49. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ có hai vợ, một cô không sanh sản một cô còn sanh sản. Người đàn bà không sanh sản đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, nếu cô ấy sanh con thì sẽ trở thành chủ nhân của toàn bộ tài sản. Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Cả hai đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Cả hai đã không bị chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (63-64)

50. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà có thai nợ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, như thế thì hãy tự chà xát.” Cô ấy đã chà xát và đã làm sẩy thai. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (65)

51. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà có thai nợ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, như thế thì hãy đốt nóng.” Cô ấy đã đốt nóng và đã làm sẩy thai. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (66)

52. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà không sanh sản nợ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm cho tôi có thể sanh sản.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc. Cô ấy đã chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (67)

53. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà còn sanh sản nợ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm cho tôi không còn sanh sản.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc. Cô ấy đã chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (68)

54. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã làm cho vị tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư cười bằng cách dùng ngón tay thọt lét. Vị tỳ khưu ấy trong khi rối loạn không thở ra được nên đã chết đi. Các vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika*.” (69)

55. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ gây chuyện” rồi chạm mạnh vào vị tỳ khưu nhóm Lục Sư khiến vị ấy chết đi. Các vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika*.” (70)

56. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nợ là thầy chữa bệnh tà ma đã đoạt lấy mạng sống của loài Dạ-xoa. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (71)

57. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nợ đã phái vị tỳ khưu khác đến trú xá có Dạ-xoa dữ tợn. Các Dạ-xoa đã đoạt lấy mạng sống vị ấy. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (72)

58. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhīppāyo aññataraṃ bhikkhuṃ vālayakkhavihāraṃ pāhesi. Taṃ yakkhā jīvitā voropesuṃ. –pe– [āpanno pārājikaṃ ]ti. Tena kho pana samayena –pe–] Taṃ yakkhā jīvitā na voropesuṃ. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (73-74)

59. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ vālakantāraṃ pāhesi. Taṃ vāḷā jīvitā voropesuṃ. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhīppāyassā ”ti. (75)

60. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhīppāyo aññataraṃ bhikkhuṃ vālakantāraṃ pāhesi. Taṃ vāḷā jīvitā voropesuṃ. –pe– [āpanno pārājikaṃ ]ti. Tena kho pana samayena –pe–] Taṃ vāḷā jīvitā na voropesuṃ. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (76-77)

61. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ corakantāraṃ pāhesi. Taṃ corā jīvitā voropesuṃ. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhīppāyassā ”ti. (78)

62. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhīppāyo aññataraṃ bhikkhuṃ corakantāraṃ pāhesi. Taṃ corā jīvitā voropesuṃ. –pe– [āpanno pārājikaṃ ]ti. Tena kho pana samayena –pe–] Taṃ corā jīvitā na voropesuṃ. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (79-80)

63. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu taṃ maññamāno taṃ jīvitā voropesi. –pe– taṃ maññamāno aññaṃ jīvitā voropesi. –pe– aññaṃ maññamāno taṃ jīvitā voropesi. –pe– aññaṃ maññamāno aññaṃ jīvitā voropesi. Tassa kakkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (81-84)

64. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu amanussena gahito hoti. Aññataro bhikkhu tassa bhikkhuno pahāraṃ adāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na marañādhīppāyassā ”ti. (85)

65. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu amanussena gahito hoti. Aññataro bhikkhu marañādhīppāyo tassa bhikkhuno pahāraṃ adāsi. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikaṃ ]ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (86-87)

66. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kalyāṇakammakassa saggakathaṃ kathesi. So adhimutto kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhīppāyassā ”ti. (88)

67. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhīppāyo kalyāṇakammakassa saggakathaṃ kathesi. So adhimutto kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikaṃ ]ti. Tena kho pana samayena –pe–] So adhimutto na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikkassa āpatti thullaccayassā ”ti. (89-90)

58. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã phái vị tỳ khưu khác đến trú xá có Dạ-xoa dữ tợn. Các Dạ-xoa đã đoạt mạng vị ấy. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Các Dạ-xoa đã không đoạt mạng vị ấy. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (73-74)

59. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có thú dữ. Các thú dữ đã đoạt lấy mạng sống vị ấy. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (75)

60. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có thú dữ. Các thú dữ đã đoạt mạng vị ấy. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Các thú dữ đã không đoạt mạng vị ấy. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (76-77)

61. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có cướp. Các kẻ cướp đã đoạt mạng vị ấy. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (78)

62. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có cướp. Các kẻ cướp đã đoạt mạng vị ấy. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Các kẻ cướp đã không đoạt mạng vị ấy. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (79-80)

63. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nhận ra người ấy rồi đã đoạt mạng người ấy, nhận ra người ấy rồi đã đoạt mạng người khác, nhận ra người khác rồi đã đoạt mạng người ấy, nhận ra người khác rồi đã đoạt mạng người khác. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (81-84)

64. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị phi nhân chiếm giữ. Có vị tỳ khưu khác đã đánh vào vị tỳ khưu ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (85)

65. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị phi nhân chiếm giữ. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã đánh vào vị tỳ khưu ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (86-87)

66. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ thuyết về cõi trời của nghiệp lành. Người ấy bị tác động nên đã chết đi. Vị (tỳ khưu) ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (88)

67. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong thuyết về cõi trời của nghiệp lành. Người ấy bị tác động nên đã chết đi. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Người ấy bị tác động đã không bị chết. Vị (tỳ khưu) ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (89-90)

68. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu nerayikassa nirayakathaṃ kathesi. So uttasitvā kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na marañādhippāyassā ”ti. (91)

69. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhippāyo nerayikassa nirayakathaṃ kathesi. So uttasitvā kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So uttasitvā na kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (92-93)

70. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karontā rukkhaṃ chindanti. Aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Āvuso atraṭṭhito chindāhī ”ti. Taṃ tatraṭṭhitaṃ chindantaṃ rukkho ottharivā māresi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhippāyassā ”ti. (94)

71. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṃ karontā rukkhaṃ chindanti. Aññataro bhikkhu marañādhippāyo aññataraṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Āvuso atraṭṭhito chindāhī ”ti. Taṃ tatraṭṭhitaṃ chindantaṃ rukkho ottharivā māresi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] rukkho ottharivā na māresi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (95-96)

72. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dāyaṃ ālimpesuṃ. Manussā daḍḍhā kālamakaṃsu. Tesāṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave namarañādhippāyassā ”ti. (97)

73. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū marañādhippāyā dāyaṃ ālimpesuṃ. Manussā daḍḍhā kālamakaṃsu. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Manussā daḍḍhā na kālamakaṃsu. Tesāṃ kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (98-99)

74. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āghātaṃ gantvā coraghātaṃ etadavoca: “Āvuso māyimaṃ kilamesi, ekena pahārena jīvitā voropehī ”ti. “Suṭṭhu bhante ”ti ekena pahārena jīvitā voropesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvāṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (100)

75. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āghātaṃ gantvā coraghātaṃ etadavoca: “Āvuso māyimaṃ kilamesi, ekena pahārena jīvitā voropehī ”ti. So ‘nāhaṃ tuyhaṃ vacanaṃ karissāmi ’ti jīvitā voropesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭṭassā ”ti. (101)

76. Tena kho pana samayena aññataro puriso ñātighare<sup>1</sup> hatthapādacchinno ñātakehi samparikiṇṇo hoti. Aññataro bhikkhu te manusse etadavoca: “Āvuso icchatha imassa maraṇaṃ ”ti. “Āma bhante icchāmā ”ti. “Tena hi takkaṃ pāyethā ”ti. Te taṃ takkaṃ pāyesuṃ. So kālamakāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvāṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (102)

<sup>1</sup> kulaghare - Syā.

68. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ thuyết về địa ngục của kẻ đi địa ngục. Người ấy bị hoảng hốt và đã chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (91)

69. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong thuyết về địa ngục của kẻ đi địa ngục. Người ấy bị hoảng hốt và đã chết. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Người ấy bị hoảng hốt và đã không bị chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (92-93)

70. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở Āḷavi chặt cây trong khi làm công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi chặt.” Trong khi vị ấy đứng ở chỗ ấy đang chặt thì cây đã ngã xuống và giết chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (94)

71. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở Āḷavi chặt cây trong khi làm công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi chặt.” Trong khi vị ấy đứng ở chỗ ấy đang chặt thì cái cây đã ngã xuống và giết chết. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] cây đã ngã xuống và không giết chết. Vị kia đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (95-96)

72. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nổi lửa đốt rừng. Dân chúng bị đốt cháy đã chết đi. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (97)

73. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư có ý muốn gây tử vong đã nổi lửa đốt rừng. Dân chúng bị đốt cháy đã chết đi. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Dân chúng bị đốt cháy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, (các người) không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (98-99)

74. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến pháp trường đã nói với viên xử tử kẻ cướp điều này: - “Này đạo hữu, chớ để người này bị khổ sở. Hãy đoạt lấy mạng sống bằng một nhát.” - “Thưa ngài, tốt thôi!” rồi đã đoạt lấy mạng sống bằng một nhát. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (100)

75. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến pháp trường đã nói với viên xử tử kẻ cướp điều này: - “Này đạo hữu, chớ để người này bị khổ sở. Hãy đoạt lấy mạng sống bằng một nhát.” - “Tôi sẽ không làm theo lời nói của ngài” rồi đã đoạt lấy mạng sống kẻ ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *dukkata*.” (101)

76. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ bị đứt lia tay chân được các thân quyến vây quanh tại nhà của thân quyến. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, các vị có muốn cái chết cho người này không?” - “Thưa ngài, đúng vậy. Chúng tôi muốn.” - “Như thế thì hãy cho uống sữa còn bơ.” Họ đã cho người ấy uống sữa còn bơ. Người ấy đã chết đi. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (102)

77. Tena kho pana samayena aññataro puriso kulaghare hatthapādacchinno ñātakehi samparikiṇṇo hoti. Aññatarā bhikkhunī te manusse etadavoca: “Āvuso icchatha imassa maraṇan ”ti. “Āmayye icchāmā ”ti. Tena hi “loṇasovīrakaṃ pāyethā ”ti. Te taṃ loṇasovīrakaṃ<sup>1</sup> pāyesuṃ. So kālamakāsi. Tassā kukkucçaṃ ahosi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Āpattiṃ sā bhikkhave bhikkhunī āpannā pārājikan ”ti. (103)

### Tatīyapārājikaṃ samattaṃ.

--ooOoo--

## 2. 4. CATUTTHAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūtāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū vaggumudāya nadiyā tīre vassaṃ upagacchiṃsu. Tena kho pana samayena vajji dubbhikkhā hoti dvīhitikā setaṭṭhikā<sup>2</sup> salākā vuttā na sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ.

2. Atha kho tesāṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: ‘Etarahi kho vajji dubbhikkhā dvīhitikā setaṭṭhikā salākā vuttā na sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ. Kena nu kho mayaṃ upāyena samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasesyāma, na ca piṇḍakena kilameyyāmā ’ti?

3. Ekacce evamāhaṃsu: “Handa mayaṃ āvuso gihīnaṃ kammantaṃ adhiṭṭhema, evaṃ te amhākaṃ dātuṃ maññissanti, evaṃ mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasissāma, na ca piṇḍakena kilamissāmā ”ti?

4. Ekacce evamāhaṃsu: “Alaṃ āvuso kiṃ gihīnaṃ kammantaṃ adhiṭṭhitena, handa mayaṃ āvuso gihīnaṃ dūteyyaṃ harāma, evaṃ te amhākaṃ dātuṃ maññissanti, evaṃ mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasissāma, na ca piṇḍakena kilamissāmā ”ti.

5. Ekacce evamāhaṃsu: “Alaṃ āvuso kiṃ gihīnaṃ kammantaṃ adhiṭṭhitena, kiṃ gihīnaṃ dūteyyaṃ haṭena, handa mayaṃ āvuso gihīnaṃ aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇaṃ bhāsāma:<sup>3</sup> ‘Asuko bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu dutiyassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu tatiyassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu catutthassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu sotāpanno, asuko bhikkhu sakadāgāmī, asuko bhikkhu anāgāmī, asuko bhikkhu arahā, asuko bhikkhu tevijjo, asuko bhikkhu chaḷabhiñño ’ti. Evaṃ te amhākaṃ dātuṃ maññissanti. Evaṃ mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasissāma na ca piṇḍakena kilamissāmā ”ti. “Esoyeva kho āvuso seyyo yo amhākaṃ gihīnaṃ aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇo bhāsito ”ti.

<sup>1</sup> loṇasocirakaṃ - Syā;  
loṇasuvīrakaṃ - PTS.

<sup>2</sup> setaṭṭhikā - katthaci.

<sup>3</sup> bhāsissāma - Ma, Syā, PTS.

77. Vào lúc bấy giờ, có người nam nọ bị đứt lia tay chân được thân quyến vây quanh tại nhà của gia đình. Có tỳ khưu ni nọ đã nói với những người ấy điều này: - “Này các vị, có muốn cái chết cho anh ta không?” - “Vâng, ni sư. Chúng tôi muốn.” - “Vậy hãy cho uống giấm mặn.” Họ đã cho anh ta uống giấm mặn. Anh ta đã chết. Vị ni ấy đã có nổi nghi hoặc. Sau đó, tỳ khưu ni ấy đã kể lại việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình việc ấy lên đức Thế Tôn. - nt - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni ấy đã phạm tội pārajika.” (103)

### Điều pārajika thứ ba được đầy đủ.

--ooOoo--

## 2. 4. CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ THỨ TƯ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đồng quan điểm, thân thiết đã vào mùa (an cư) mưa ở bờ sông Vaggumudā. Vào lúc bấy giờ, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thê vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khát thực.

2. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý rằng: “Hiện nay, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thê vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khát thực. Còn chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau, vậy bằng phương thức nào chúng ta có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực?”

3. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng ta hãy quyết định làm công cho các người tại gia đi; như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.

4. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, thôi đi! Việc gì lại quyết định làm công cho các người tại gia? Này các đại đức, chúng ta hãy đưa tin tức cho các người tại gia đi; như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.

5. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, thôi đi! Việc gì lại quyết định làm công cho các người tại gia? Việc gì lại đưa tin tức cho các người tại gia? Này các đại đức, chúng ta hãy nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia rằng: ‘Vị tỳ khưu như vậy đạt sơ thiên, vị tỳ khưu như vậy đạt nhị thiên, vị tỳ khưu như vậy đạt tam thiên, vị tỳ khưu như vậy đạt tứ thiên, vị tỳ khưu như vậy là vị Nhập Lưu, vị tỳ khưu như vậy là vị Nhất Lai, vị tỳ khưu như vậy là vị Bất Lai, vị tỳ khưu như vậy là vị A-la-hán, vị tỳ khưu như vậy có ba Minh, vị tỳ khưu như vậy có sáu Thắng Trí;’ như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.” - “Này các đại đức, chính điều này là tốt hơn hết tức là việc chúng ta nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia.”

6. Atha kho te bhikkhū gihīnaṃ aññamaññassa uttarimanussa-dhammassa vaṇṇaṃ bhāsiṃsu: “Asuko bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī –pe– asuko bhikkhu chaḷabhiñño”ti.

7. Atha kho te manussā ‘lābhā vata no, suladdhaṃ vata no, yesaṃ<sup>1</sup> no evarūpā bhikkhū vassaṃ upagatā, na vata no ito pubbe evarūpā bhikkhū vassaṃ upagatā, yathayime bhikkhū sīlavanto, kalyāṇadhammā ’ti. Te na tādisāni bhojanāni attanā bhuñjanti, mātāpitunnaṃ denti, puttadārassa denti, dāsakammakaraporisassa denti, mittāmaccānaṃ denti, ñātisālohitānaṃ denti, yādisāni bhikkhūnaṃ denti. Na tādisāni khādaniyāni –pe– sāyaniyāni –pe– pānāni attanā pivanti, mātāpitunnaṃ denti, puttadārassa denti, dāsakammakaraporisassa denti, mittāmaccānaṃ denti, ñātisālohitānaṃ denti, yādisāni bhikkhūnaṃ denti. Atha kho te bhikkhū vaṇṇavā ahesuṃ piṇḍriyā pasannamukhavaṇṇā vipasannachavivaṇṇā.

8. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Atha kho te bhikkhū vassaṃ vutthā temāsaccayena senāsanaṃ saṃsāmetvā pattacīvaraṃ ādāya yena vesālī tena pakkamiṃsu. Anupubbena yena vesālī mahāvanaṃ kūṭāgārasālā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

9. Tena kho pana samayena disāsu vassaṃ vutthā bhikkhū kisā honti lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā. Vaggumudātīriyā pana<sup>2</sup> bhikkhū vaṇṇavā honti piṇḍriyā pasannamukhavaṇṇā vipasannachavivaṇṇā. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammodituṃ.

10. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ kacci samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasittha, na ca piṇḍakena kilamitthā”ti? “Khamanīyaṃ bhagavā, yāpanīyaṃ bhagavā, samaggā ca mayaṃ bhante sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasimhā, na ca piṇḍakena kilamimhā”ti. Jānantāpi tathāgatā pucchanti, jānantāpi na pucchanti, kālaṃ viditvā pucchanti kālaṃ viditvā na pucchanti, atthasaṃhitāṃ tathāgatā pucchanti no anathasaṃhitāṃ, anathasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ.

<sup>1</sup> yesaṃ vata - Ma.

<sup>2</sup> ‘pana’ iti potthakesu ūnaṃ.



6. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia rằng: - “Vị tỳ khưu như vậy đạt sơ thiền, –(như trên)– vị tỳ khưu như vậy có sáu Thăng Trí.”

7. Khi ấy, những người dân ấy (nghĩ rằng): “Quả thật điều lợi ích đã có cho chúng ta! Quả thật chúng ta đã đạt được điều tốt! Chúng ta có được các tỳ khưu như vậy trong số các tỳ khưu có giới có thiện pháp vào mùa (an cư) mưa! Quả thật từ trước đến nay chúng ta không có các tỳ khưu như vậy vào mùa (an cư) mưa!” Họ dâng đến các tỳ khưu những vật thực loại mềm mà họ không ăn bởi chính mình, không dâng đến cha mẹ, không cho đến vợ con, không cho đến các tôi tớ và người làm công, không cho đến bạn bè và các quan lại, không cho đến các thân quyến cùng huyết thống. Họ dâng đến các tỳ khưu những vật thực loại cứng –(như trên)– những thức nếm –(như trên)– những thức uống mà họ không uống bởi chính mình, không dâng đến cha mẹ, không cho đến vợ con, không cho đến các tôi tớ và người làm công, không cho đến bạn bè và các quan lại, không cho đến các thân quyến cùng huyết thống. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã có sắc tướng, căn quyền sung mãn, sắc diện rạng rỡ, sắc thân an tịnh.

8. Điều này đã là thông lệ cho các tỳ khưu trải qua mùa (an cư) mưa là đi đến diện kiến đức Thế Tôn. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy trải qua ba tháng mùa (an cư) mưa đã thu xếp chỗ trú ngụ, cầm y bát, ra đi về phía Vesālī. Theo tuần tự các vị đã đi đến thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã dành lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên.

9. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa ở các phương thì ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân; trái lại các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā thì có sắc tướng, căn quyền sung mãn, sắc diện rạng rỡ, sắc thân an tịnh. Điều này đã là thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến.

10. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau, chắc hẳn đã sống qua mùa (an cư) mưa được thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc đều tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau đã sống qua mùa (an cư) mưa được thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.” Các đấng Như Lai đầu biết vẫn hỏi, đầu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi. Các đấng Như lai hỏi có liên quan đến lợi ích và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích, khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề.

11. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti ‘dhammaṃ vā desissāma, sāvakānaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāma’ ti. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū etadvoca: “Yathā kathaṃ pana tumhe bhikkhave samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasittha, na ca piṇḍakena kilamitthā” ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Kacci pana vo bhikkhave bhūtan” ti? “Abhūtaṃ bhagavā” ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisā ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā udarassa kāraṇā gihīnaṃ aññaṃaññaṃ assa uttarimanussadhammassa vaṇṇaṃ bhāsissatha? Varaṃ tumhehi moghapurisā tiṇhena govikantanena<sup>1</sup> kucchiparikanto,<sup>2</sup> na tveva udarassa kāraṇā gihīnaṃ aññaṃaññaṃ assa uttarimanussadhammassa vaṇṇo bhāsito. Taṃ kissa hetu? Tato nidānaṃ hi moghapurisā maraṇaṃ vā nigaccheyya maraṇamattaṃ vā dukkhaṃ, na tveva tappaccayā kāyassa bhedā parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya. Ito nidānañca kho moghapurisā kāyassa bhedā parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya. Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

12. Pañcime bhikkhave mahācorā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame pañca?

(1) Idha bhikkhave ekaccassa mahācorassa evaṃ hoti: “Kudassu<sup>3</sup> nāmāhaṃ satena vā sahasena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu āhiṇḍissāmi hananto ghātento chindanto chedāpento pacanto pācento” ti. So aparena samayena satena vā sahasena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu āhiṇḍati hananto ghātento chindanto chedāpento pacanto pācento. Evameva kho bhikkhave idhekaccassa pāpabhikkhuno evaṃ hoti: “Kudassu nāmāhaṃ satena vā sahasena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu cārikaṃ carissāmi sakkato garukato mānito pūjito apacito gahaṭṭhānaṃ ceva pabbajitānañca, lābhī cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānaṃ” ti. So aparena samayena satena vā sahasena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu cārikaṃ carati sakkato garukato mānito pūjito apacito gahaṭṭhānañceva pabbajitānaṃ ca, lābhī cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānaṃ. Ayaṃ bhikkhave paṭhamo mahācoro santo saṃvijjamāno lokasmiṃ.

<sup>1</sup> govikattanena - PTS; govikatthanena - katthaci.

<sup>2</sup> kucchiṃ parikanto - Ma.

<sup>3</sup> kudāssu - Ma, Syā.

11. Chư Phật Thế Tôn hỏi các tỳ khưu bởi hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết Pháp hoặc sẽ quy định điều học cho các đệ tử.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā điều này: - “Này các tỳ khưu, các người có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau, đã sống mùa (an cư) mưa được thoải mái và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực như thế nào?” Khi ấy, các tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các người có thực chứng không?” - “Bạch Thế Tôn, không thực chứng.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này những kẻ rồ dại, tại sao các người vì lý do bao tử lại nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia? Này những kẻ rồ dại, thà các người bị mổ phanh bụng bởi dao giết trâu sắc bén còn là điều cao thượng, chớ vì lý do bao tử mà nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia là không (cao thượng). Điều ấy có lý do như thế nào? Này những kẻ rồ dại, bởi vì do nguyên nhân kia<sup>1</sup> các người có thể đi đến cái chết hoặc khổ gần như chết, nhưng không vì nguyên nhân kia, khi tan rã thân xác và chết đi, các người lại có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Này những kẻ rồ dại, quả thật do nguyên nhân này,<sup>2</sup> khi tan rã thân xác và chết đi, các người có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

12. - “Này các tỳ khưu, đây là năm kẻ cướp lớn được biết đến ở thế gian? Thế nào là năm?”

(1) Này các tỳ khưu, ở đây có kẻ cướp lớn khởi ý như vậy: ‘Đến khi nào được tháp tùng bởi một trăm hay một ngàn, ta sẽ vừa đi quanh làng mạc phố thị kinh thành vừa giết vừa ra lệnh giết, vừa chém vừa ra lệnh chém, vừa hành hạ vừa ra lệnh hành hạ.’ Một thời gian sau, được tháp tùng bởi một trăm hay một ngàn, kẻ ấy vừa đi quanh làng mạc phố thị kinh thành vừa giết vừa ra lệnh giết, vừa chém vừa ra lệnh chém, vừa hành hạ vừa ra lệnh hành hạ. Này các tỳ khưu, tương tự như thế, ở đây có hạng ác tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đến khi nào được tùy tùng bởi một trăm hay một ngàn, ta sẽ đi quanh làng mạc phố thị kinh thành và được tiếp rước, được cung kính, được nể sợ, được cúng dường, được tôn trọng, và có được lợi lộc về các vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh của các gia chủ và các bậc xuất gia.’ Một thời gian sau, được tùy tùng bởi một trăm hay một ngàn, vị ấy đi quanh làng mạc phố thị kinh thành và được tiếp rước, được cung kính, được nể sợ, được cúng dường, được tôn trọng, và có được lợi lộc về các vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh của các gia chủ và các bậc xuất gia. Này các tỳ khưu, đây là kẻ cướp lớn thứ nhất được biết đến ở thế gian.

<sup>1</sup> Là việc bị mổ phanh bụng ra bởi con dao bén của kẻ giết trâu bò (ND).

<sup>2</sup> Là việc nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia (ND).

(2) Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco pāpabhikkhu tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ pariyāpuṇitvā attano dahati.<sup>1</sup> Ayaṃ bhikkhave dutiyo mahā coro santo saṃvijjamāno lokasmiṃ.

(3) Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco pāpabhikkhu suddhaṃ brahmacāriṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ carantaṃ amūlakena abrahmacariyena anuddhamseti. Ayaṃ bhikkhave tatiyo mahācoro santo saṃvijjamāno lokasmiṃ.

(4) Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco pāpabhikkhu yāni tāni saṅghassa garubhaṇḍāni garuparikkhārāni, seyyathīdaṃ ārāmo ārāmatthū vihāro vihāravatthū mañco piṭhaṃ bhisi bimbohanaṃ<sup>2</sup> lohakumbhī lohahāṇako<sup>3</sup> lohavārako lohakaṭāhaṃ vāsi pharasu<sup>4</sup> kuṭhāri kuddālo nikhādanaṃ vallī veḷu muñjaṃ babbajaṃ tiṇaṃ mattikā dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ, tehi gihi<sup>5</sup> saṅgaṇhāti, upalāpeti. Ayaṃ bhikkhave catuttho mahācoro santo saṃvijjamāno lokasmiṃ.

(5) Sadevake bhikkhave loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ayaṃ aggo mahācoro yo asantaṃ abhūtaṃ uttarimanussadhammaṃ ullapati. Taṃ kissa hetu? Theyyāya vo bhikkhave raṭṭhapiṇḍo bhutto ”ti.

Aññathā santamattānaṃ aññathā yo pavedaye,  
nikacca kitavasseva bhuttaṃ theyyena tassa taṃ.

Kāsāvakaṇṭhā bahavo pāpadhammā asaññatā,  
pāpā pāpehi kammehi nirayaṃ te upapajjare.

Seyyo ayogulo bhutto tatto aggisikhūpamo,  
yañce bhuñjeyya dussīlo raṭṭhapiṇḍaṃ asaññato ”ti.

13. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anabhijānaṃ uttarimanussadhammaṃ attūpanāyikaṃ alamariyañānadassanaṃ samudācareyya: ‘Iti jānāmi, iti passāmī ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā āpanno visuddhāpekkho evaṃ vadeyya: ‘Ajānamevāhaṃ āvuso avacaṃ jānāmi, apassaṃ passāmī, tucchaṃ musā vilapin ’ti. Ayampi pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[Mūlapaññatti]

<sup>1</sup> hadati - Syā; harati - PTS.

<sup>2</sup> bibbohanaṃ - Ma.

<sup>3</sup> lohahāṇakaṃ - Ma, Syā.

<sup>4</sup> parasu - Ma.

<sup>5</sup> gihiṃ - Ma.

(2) Nay các tỳ khuru, hơn nữa ở đây có hạng ác tỳ khuru sau khi đã học tập Pháp và Luật được công bố bởi Như Lai lại xem là của chính bản thân. Nay các tỳ khuru, đây là kẻ cướp lớn thứ nhì được biết đến ở thế gian.

(3) Nay các tỳ khuru, hơn nữa ở đây có hạng ác tỳ khuru bôi nhọ vị trong sạch, có Phạm hạnh, đang thực hành Phạm hạnh thanh tịnh bằng điều phi Phạm hạnh không có nguyên cớ. Nay các tỳ khuru, đây là kẻ cướp lớn thứ ba được biết đến ở thế gian.

(4) Nay các tỳ khuru, hơn nữa ở đây có hạng ác tỳ khuru chiêu dụ mua chuộc các người tại gia bằng các trọng vật là các vật dụng chủ yếu của hội chúng như là tu viện, vùng đất của tu viện, trú xá, vùng đất của trú xá, giường, ghế, nệm, gối, chum đồng, chậu đồng, hũ đồng, vại đồng, rìu, búa, cuốc, xẻng, lưỡi đục, dây leo, tre, cỏ *muñja*, cỏ *pabbaja*, cỏ *tina*, đất sét, đồ gỗ, đồ gốm. Nay các tỳ khuru, đây là kẻ cướp lớn thứ tư được biết đến ở thế gian.

(5) Nay các tỳ khuru, trong thế gian bao gồm cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên, và loài người, kẻ cướp lớn đứng hàng đầu là kẻ khoác lác về pháp thượng nhân không có không thực chứng. Điều ấy có lý do thế nào? Nay các tỳ khuru, các người đã ăn thức ăn của xứ sở theo lối trộm cướp.

Vị tuyên bố thế này, bản thân như thế khác,  
ăn cơm kiểu đổi lường, như cờ gian bạc lận.

Nhiều kẻ cố quẩn y, ác pháp, không thu thúc,  
kẻ ác vì nghiệp ác, phải sanh vào địa ngục.<sup>1</sup>

Kẻ ác giới buông lung thà ăn vào sắt cục,  
cháy đỏ có lửa ngọn, hơn đồ ăn xứ sở.”<sup>2</sup>

13. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ở bờ sông Vaggumudā bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng – (như trên) – Và nay các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào trong khi chưa biết rõ về pháp thượng nhân, là pháp thể nhập của bản thân, là pháp thuộc về trí tuệ và sự thấy biết của bậc Thánh, lại tuyên bố rằng: ‘Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, vị đã phạm tội có ước muốn được trong sạch lại nói như vậy: ‘Nay các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại nói thấy, tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá,’ vị ấy cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

<sup>1</sup> Kinh Pháp Cú, câu 307.

<sup>2</sup> Kinh Pháp Cú, câu 308.

14. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū aditṭhe ditṭhasaññino appatte pattasaññino anadhigate adhigatasaññino asacchikate sacchikata-saññino adhimānena aññaṃ vyākariṃsu. Tesam aparena samayena rāgāyapi cittaṃ namati, dosāyapi cittaṃ namati, mohāyapi cittaṃ namati. Tesam kukkucçaṃ ahoṣi: “Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Mayañcamha aditṭhe ditṭhasaññino appatte pattasaññino anadhigate adhigatasaññino asacchikate sacchikatasaññino, adhimānena aññaṃ vyākariṃha, kacci nu kho mayaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpannā”ti. Āyasmato ānandassa etamatthaṃ ārocesuṃ. Āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

15. “Honti te ānanda<sup>1</sup> bhikkhū aditṭhe ditṭhasaññino appatte pattasaññino anadhigate adhigatasaññino asacchikate sacchikatasaññino adhimānena aññaṃ vyākaronṭi, taṃ ca kho etaṃ abbohārikanti. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu anabhijānaṃ uttarimanussadhammaṃ attūpanāyikaṃ alamariyañāṇadassanaṃ samudācareyya: ‘Iti jānāmi, iti passāmi’ ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā āpanno visuddhāpekkho evaṃ vadeyya: ‘Ajānamevāhaṃ āvuso avacaṃ jānāmi, apassaṃ passāmi, tucchaṃ musā vilapin’ ti aññatra adhimānā. Ayampi pārājiko hoti asaṃvāso” ti.*

### [Dutiyapaññatti]

16. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– [ñatticatutthena kammaena –pe– upasampanno] ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Anabhijānan** ’ti asantaṃ abhūtaṃ asaṃvijjamānaṃ ajānanto apassanto attani kusalaṃ dhammaṃ ‘atthi me kusalo dhammo’ ti.<sup>2</sup>

**Uttarimanussadhammo** nāma jhānaṃ vimokkhaṃ<sup>3</sup> samādhi samāpatti ñāṇadassanaṃ maggabhāvanā phalasacchikiriyā kilesappahānaṃ vinivaraṇatā cittassa suññāgāre abhirati.

**Attūpanāyikan** ’ti te vā kusale dhamme attani upaneti, attānaṃ vā tesu kusalesu dhammesu upaneti.

**Ñāṇan** ’ti tisso vijjā.

**Dassanan** ’ti yaṃ ñāṇaṃ taṃ dassanaṃ. Yaṃ dassanaṃ taṃ ñāṇaṃ.

**Samudācareyyā** ’ti āroceyya itthiyā vā purisassa vā gahaṭṭhassa vā pabbajitassa vā.

<sup>1</sup> honti yena te ānanda - Ma;  
honti yevānanda - Syā; honti h’ ete ānanda - PTS.

<sup>2</sup> atthi me kusalā dhammā ti - Syā.  
<sup>3</sup> vimokkho - Ma.

14. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu trong khi không thấy tướng là đã thấy, trong khi không đạt tướng là đã đạt, trong khi không đắc chứng tướng là đã đắc chứng, trong khi không chứng ngộ tướng là đã chứng ngộ, đã nói một cách thái quá về trí giải thoát. Một thời gian sau, các vị lại có tâm thiên về tham ái, lại có tâm lại thiên về sân hận, lại có tâm lại thiên về si mê. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc rằng: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; và chúng ta trong khi không thấy tướng là đã thấy, trong khi không đạt tướng là đã đạt, trong khi không đắc chứng tướng là đã đắc chứng, trong khi không chứng ngộ tướng là đã chứng ngộ, đã nói một cách thái quá về trí giải thoát, phải chăng chúng ta đã phạm tội *pārajika*?” Các vị ấy đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

15. “Này Ānanda, có các vị tỳ khưu trong khi không thấy tướng là đã thấy, trong khi không đạt tướng là đã đạt, trong khi không đắc chứng tướng là đã đắc chứng, trong khi không chứng ngộ tướng là đã chứng ngộ, đã nói với sự tự tin thái quá về trí giải thoát; điều ấy vốn không thuộc về trường hợp này. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào trong khi chưa biết rõ về pháp thượng nhân, là pháp thể nhập của bản thân, là pháp thuộc về trí tuệ và sự thấy biết của bậc Thánh, lại tuyên bố rằng: ‘Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, vị đã phạm tội có ước muốn được trong sạch lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại nói thấy, tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá,’ ngoại trừ vì sự tự tin thái quá; vị này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú.”*

### [Sự quy định lần hai]

16. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

**Tỳ khưu** – nt – [đã được tu lên bậc trên ... bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư]. Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Trong khi chưa biết rõ:** là không có, không thực chứng, trong khi không tự biết, trong khi không hiểu, trong khi không thấy thiện pháp ở nơi mình (lại nói): “Tôi có thiện pháp.”

**Pháp thượng nhân** nghĩa là thiền, sự giải thoát, định, sự chứng đạt, trí tuệ và sự thấy biết, sự tu tập về Đạo, sự chứng ngộ về Quả, sự dứt bỏ phiền não, sự không còn bị che lấp của tâm, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng.

**Là pháp thể nhập của bản thân:** hoặc là thể nhập các thiện pháp ấy vào bản thân, hoặc là thể nhập bản thân vào các thiện pháp ấy.

**Trí tuệ:** là ba Minh.

**Thấy biết:** điều gì là trí tuệ điều ấy là sự thấy biết. Điều gì là sự thấy biết điều ấy là trí tuệ.

**Tuyên bố:** vị nói ra đến người nữ, hoặc đến người nam, hoặc đến người tại gia, hoặc đến vị xuất gia.

**Iti jānāmi iti passāmī** 'ti jānāmaḥaṃ ete dhamme, passāmaḥaṃ ete dhamme, atthi ca me ete dhammā, mayi ete dhammā sandissanti, ahañca etesu dhammesu sandissāmī 'ti.

**Tato aparena samayenā** 'ti yasmiṃ khaṇe samudāciṇṇaṃ hoti, taṃ khaṇaṃ taṃ layaṃ taṃ muhuttaṃ vītivate.

**Samanuggāhiyamāno** 'ti yaṃ vatthu paṭiññātaṃ hoti, tasmīṃ vatathusmiṃ samanuggāhiyamāno: 'Kiṃ te adhiḡataṃ, kinti te adhiḡataṃ, kadā te adhiḡataṃ, kattha te adhiḡataṃ, katame te kilesā pahīnā, katamesaṃ tvaṃ dhammānaṃ vā lābhī 'ti.

**Asamanuggāhiyamāno** 'ti na kenaci vuccamāno.

**Āpanno** 'ti pāpiccho icchāpakato asantaṃ abhūtaṃ uttarimanussa-dhammaṃ ullapitvā pārājikaṃ āpattiṃ āpanno hoti.

**Visuddhāpekkho** 'ti gihī vā hotukāmo upāsako vā hotukāmo ārāmiko vā hotukāmo sāmaṇero vā hotukāmo.

**Ajānamevaṃ āvuso avacaṃ jānāmi apassaṃ passāmī** 'ti 'Nāhaṃ ete dhamme jānāmi, nāhaṃ ete dhamme passāmī, natthi ca me ete dhammā, na mayi ete dhammā sandissanti, na cāhaṃ etesu dhammesu sandissāmī 'ti.

**Tucchā musā vilapin** 'ti tucchakaṃ mayā bhaṇitaṃ, musā mayā bhaṇitaṃ, abhūtaṃ mayā bhaṇitaṃ,<sup>1</sup> ajānantaṃ mayā bhaṇitaṃ.

**Aññatra adhimānā** 'ti ṭhapetvā adhimānaṃ.

**Ayampī** 'ti purime upādāya vuccati.

**Pārājiko hoti** 'ti seyyathāpi nāma tālo matthakacchinno abhabbo puna virūḷhiyā, evameva bhikkhu pāpiccho icchāpakato asantaṃ abhūtaṃ uttarimanussadhammaṃ ullapitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati pārājiko hoti 'ti.

**Asaṃvāso** 'ti saṃvāso nāma ekakammaṃ<sup>2</sup> ekuddeso samasikkhatā eso saṃvāso nāma. So tena saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāso 'ti.

**Uttarimanussadhammo** nāma jhānaṃ vimokkhaṃ samādhi samāpatti ṇāṇadassanaṃ maggabhāvanā phalasaḡchikiriyā kilesappaḡhānaṃ vinivaraṇatā cittassa suññāgāre abhirati.

**Jhānan** 'ti paṭhamaṃ jhānaṃ dutiyaṃ jhānaṃ tatiyaṃ jhānaṃ catutthaṃ jhānaṃ.

<sup>1</sup> abhūtaṃ mayā bhaṇitaṃ, asantaṃ mayā bhaṇitaṃ - Syā.

<sup>2</sup> ekaṃ kammaṃ - katthaci.



**Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy:** Tôi biết các pháp này, tôi thấy các pháp này, các pháp này có ở tôi, các pháp này được thuần thực ở tôi, và tôi thuần thực trong các pháp này.

**Sau đó vào lúc khác:** được thực hiện trong giây phút nào, thì đã trải qua giây phút ấy, khoảng thời gian ấy, thời điểm ấy.

**Trong khi được hỏi:** Sự việc gì đã cho biết thì đang được hỏi về việc ấy: “Điều gì đã được đại đức đắc chứng? Được đại đức đắc chứng như thế nào? Được đại đức đắc chứng vào lúc nào? Được đại đức đắc chứng ở đâu? Các phiền não nào đã được đại đức dứt bỏ? Đại đức đã đạt được các pháp nào?”

**Trong khi không được hỏi:** không được bất cứ ai đề cập đến.

**Vị đã phạm tội:** vị có ước muốn xấu xa, bị thúc giục bởi ước muốn, rồi khoác lác về pháp thượng nhân không có không thực chứng thì phạm tội *pārajika*.

**Có ước muốn được trong sạch:** hoặc là có ước muốn trở thành người gia chủ, hoặc là có ước muốn trở thành nam cư sĩ, hoặc là có ước muốn trở thành người phụ việc cho tu viện, hoặc là có ước muốn trở thành vị sa di.

**Này các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại nói thấy:** Tôi không biết các pháp này, tôi không thấy các pháp này, các pháp này có ở tôi, các pháp này được thuần thực ở tôi, và tôi thuần thực trong các pháp này.

**Tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá:** Điều phù phiếm đã được tôi nói ra, điều dối trá đã được tôi nói ra, điều không thực đã được tôi nói ra, trong lúc tôi không biết tôi lại nói ra.

**Ngoại trừ vì sự tự tin thái quá:** trừ ra sự tự tin thái quá.

**Vị này cũng:** được đề cập liên quan đến các vị trước đây.

**Là vị phạm tội pārajika:** cũng giống như cây thốt nốt bị chặt ở ngọn không thể tăng trưởng được nữa, tương tự như thế vị tỳ khưu có ước muốn xấu xa, bị thúc giục bởi ước muốn, khi đã khoác lác về pháp thượng nhân không có không thực chứng, thì không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử; vì thế, được gọi là ‘vị phạm tội *pārajika*.’

**Không được cộng trú:** cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là cộng trú. Vị ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

**Pháp thượng nhân** nghĩa là thiên, sự giải thoát, định, sự chứng đạt, trí tuệ và sự thấy biết, sự tu tập về Đạo, sự chứng ngộ về Quả, sự dứt bỏ phiền não, sự không còn bị che lấp của tâm, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng.

**Thiên:** là sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, tứ thiên.

**Vimokkho** 'ti suññato vimokkho animitto vimokkho appaṇihito vimokkho.

**Samādhi** 'ti suññato samādhi animitto samādhi appaṇihito samādhi.

**Samāpatti** 'ti suññatā samāpatti animittā samāpatti appaṇihitā samāpatti.

**Ñāṇadassanan** 'ti<sup>1</sup> tisso vijjā.

**Maggabhāvanā** 'ti cattāro satipaṭṭhānā cattāro sammappadhānā cattāro iddhipādā pañcindriyāni pañca balāni satta bojjaṅgā ariyo aṭṭhaṅgiko maggo.

**Phalasadachikiriyā** 'ti sotāpattiphalassa sacchikiriyā sakadāgāmi-phalassa sacchikiriyā anāgāmiphalassa sacchikiriyā arahattassa<sup>2</sup> sacchikiriyā.

**Kilesappahānan** 'ti rāgassa pahānaṃ dosassa pahānaṃ mohassa pahānaṃ.

**Vinīvaraṇatā cittassā** 'ti rāgā cittaṃ vinīvaraṇatā dosā cittaṃ vinīvaraṇatā mohā cittaṃ vinīvaraṇatā.

**Suññāgāre abhiratī** 'ti paṭhamena jhānena suññāgāre abhirati, dutiyena jhānena suññāgāre abhirati, tatiyena jhānena suññāgāre abhirati, catutthena jhānena suññāgāre abhirati.

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi 'paṭhamam jhānam samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

2. Catūhākārehi 'paṭhamam jhānam samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

3. Pañcahākārehi 'paṭhamam jhānam samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

4. Chahākārehi 'paṭhamam jhānam samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

<sup>1</sup> ñāṇan 'ti - Syā, PTS.

<sup>2</sup> arahattaphalassa - Syā, PTS.

**Sự giải thoát:** là vô phiền não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát.<sup>[\*]</sup>

**Định:** là vô phiền não định, vô tướng định, vô nguyện định.

**Sự chứng đạt:** là sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện.

**Trí tuệ:** là ba Minh.

**Sự tu tập về Đạo:** là bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cần, bốn nền tảng của thần thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần.

**Sự chứng ngộ về Quả:** là sự chứng ngộ quả Nhập Lưu, sự chứng ngộ quả Nhất Lai, sự chứng ngộ quả Bất Lai, sự chứng ngộ quả vị A-la-hán.

**Sự dứt bỏ phiền não:** là sự dứt bỏ tham ái, sự dứt bỏ sân, sự dứt bỏ si.

**Sự không còn bị che lấp của tâm:** nghĩa là tâm không còn bị che lấp bởi tham ái, tâm không còn bị che lấp bởi sân, tâm không còn bị che lấp bởi si.

**Sự thỏa thích ở nơi thanh vắng:** là sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với sơ thiên, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với nhị thiên, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với tam thiên, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với tứ thiên.

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiên” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

2. Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiên” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

3. Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiên” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

4. Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiên” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

5. Sattahākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

6. Tīhākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpajjāmī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

7. Catūhākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpajjāmī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

8. Pañcahākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpajjāmī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

9. Chahākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpajjāmī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

10. Sattahākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpajjāmī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

11. Tīhākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpanno 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

12. Catūhākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpanno 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

13. Pañcahākārehi 'paṭhamamaṃ jhānaṃ samāpanno 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

5. Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã chứng sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

6. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi chứng sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói.*’

7. Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi chứng sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm.

8. Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi chứng sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

9. Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi chứng sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

10. Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi chứng sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

11. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã chứng được sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói.*’

12. Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã chứng được sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm.

13. Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã chứng được sơ thiên*” bị phạm tội *pārajika*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

14. Chahākārehi 'paṭhamam jhānam samāpanno 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

15. Sattahākārehi 'paṭhamam jhānam samāpanno 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

16. Tīhākārehi 'paṭhamassa jhānassa lābhīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

17. Catūhākārehi 'paṭhamassa jhānassa lābhīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

18. Pañcahākārehi 'paṭhamassa jhānassa lābhīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

19. Chahākārehi 'paṭhamassa jhānassa lābhīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

20. Sattahākārehi 'paṭhamassa jhānassa lābhīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

21. Tīhākārehi 'paṭhamassa jhānassa vasīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

22. Catūhākārehi 'paṭhamassa jhānassa vasīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

23. Pañcahākārehi 'paṭhamassa jhānassa vasīmhi 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

14. Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng được sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

15. Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng được sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

16. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có đạt sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

17. Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có đạt sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

18. Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có đạt sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

19. Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có đạt sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

20. Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có đạt sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

21. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có trú sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

22. Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có trú sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

23. Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có trú sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

24. Chahākārehi 'paṭhamassa jhānassa vasīmhī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbecassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

25. Sattahākārehi 'paṭhamassa jhānassa vasīmhī 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

26. Tīhākārehi 'paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

27. Catūhākārehi 'paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

28. Pañcahākārehi 'paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

29. Chahākārehi 'paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

30. Sattahākārehi 'paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

(Yathā idaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ vitthāritaṃ,  
evaṃ sabbaṃ vitthāretabbaṃ).

31. Tīhākārehi 'dutiyaṃ jhānaṃ –pe– tatiyaṃ jhānaṃ –pe– catutthaṃ jhānaṃ –pe– samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– catutthassa jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– catutthaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.



24. Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có trú sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

25. Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi có trú sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

26. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

27. Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

28. Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

29. Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

30. Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

(Phần sơ thiên này đã được giải chi tiết như thế nào, toàn bộ nên được giải chi tiết như thế).

31. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiên ... tam thiên ... tứ thiên ... Tôi có đạt tứ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ tứ thiên” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

32. Tihākārehi 'suññataṃ vimokkhaṃ –pe– animittaṃ vimokkhaṃ –pe– appaṇihitaṃ vimokkhaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appaṇihitassa vimokkhassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– appaṇihito vimokkho sacchikato mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

33. Tihākārehi 'suññataṃ samādhiṃ –pe– animittaṃ samādhiṃ –pe– appaṇihitaṃ samādhiṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appaṇihitassa samādhissa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– appaṇihito samādhi sacchikato mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

34. Tihākārehi 'suññataṃ samāpattiṃ –pe– animittaṃ samāpattiṃ –pe– appaṇihitaṃ samāpattiṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appaṇihitassa samāpattiyā lābhīmi –pe– vasīmi –pe– appaṇihitā samāpatti sacchikatā mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

35. Tihākārehi 'tisso vijjā samāpajjīṃ, –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– tissannaṃ vijjānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– tisso vijjā sacchikatā mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

36. Tihākārehi 'cattāro satipaṭṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro iddhipāde samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– catunnaṃ iddhipādānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– cattāro iddhipādā sacchikatā mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

37. Tihākārehi 'pañcendriyāni –pe– pañcabalāni samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– pañcannaṃ balānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– pañca balāni sacchikatāni mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

38. Tihākārehi 'sattabojjhaṅge samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– sattannaṃ bojjhaṅgānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– satta bojjhaṅgā sacchikatā mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

39. Tihākārehi 'ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– ariyassa aṭṭhaṅgikassa maggassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– ariyo aṭṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

40. Tihākārehi 'sotāpattiphalaṃ –pe– sakadāgāmiphalaṃ –pe– anāgāmiphalaṃ –pe– arahattaṃ<sup>1</sup> samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– arahattassa<sup>2</sup> lābhīmi –pe– vasīmi –pe– arahattaṃ<sup>1</sup> sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

<sup>1</sup> arahattaphalaṃ - Syā.

<sup>2</sup> arahattaphalassa - Syā.

32. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được vô phiền não giải thoát ... vô tướng giải thoát ... vô nguyện giải thoát ... Tôi có đạt vô nguyện giải thoát ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ vô nguyện giải thoát” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

33. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được vô phiền não định ... vô tướng định ... vô nguyện định ... Tôi có đạt vô nguyện định ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ vô nguyện định” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

34. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sự chứng đạt về vô phiền não ... sự chứng đạt về vô tướng ... sự chứng đạt về vô nguyện ... Tôi có đạt sự chứng đạt về vô nguyện ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sự chứng đạt về vô nguyện” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

35. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được ba Minh, ... Tôi có đạt ba Minh ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ ba Minh” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

36. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được bốn sự thiết lập niệm ... bốn chánh căn ... bốn nền tảng của thân thông ... Tôi có đạt bốn nền tảng của thân thông ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ bốn nền tảng của thân thông” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

37. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được năm quyền ... năm lực ... Tôi có đạt năm lực ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ năm lực” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

38. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được bảy giác chi ... Tôi có đạt bảy giác chi ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ bảy giác chi” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

39. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được Thánh Đạo tám chi phần ... Tôi có đạt Thánh Đạo tám chi phần ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ Thánh Đạo tám chi phần” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

40. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được quả Nhập Lưu ... quả Nhất Lai ... quả Bất Lai ... phẩm vị A-la-hán ... Tôi có đạt phẩm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

41. Tihākārehi 'rāgo me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkhetṭito, samukkhetṭito 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

42. Tihākārehi 'doso me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkhetṭito, samukkhetṭito 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

43. Tihākārehi 'moho me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkhetṭito, samukkhetṭito 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

44. Tihākārehi 'rāgā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

45. Tihākārehi 'dosā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

46. Tihākārehi 'mohā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti: 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitaṃ 'ti.

47. Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi 'mohā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitaṃ 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

### Suddhikaṃ niṭṭhitaṃ.

\*\*\*\*\*

1. Tihākārehi 'paṭhamañca jhānaṃ dutiyañca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa dutiyassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ dutiyañca jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

2. Tihākārehi 'paṭhamaṃ ca jhānaṃ tatiyaṃ ca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa tatiyassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ tatiyañca jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

3. Tihākārehi 'paṭhamañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa catutthassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

41. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã từ bỏ tham ái, đã quăng bỏ tham ái, đã thoát khỏi tham ái, đã dứt bỏ tham ái, đã xa rời tham ái, đã khai trừ tham ái, đã đoạn trừ tham ái” bị phạm tội pārajika – nt –

42. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã từ bỏ sân, đã quăng bỏ sân, đã thoát khỏi sân, đã dứt bỏ sân, đã xa rời sân, đã khai trừ sân, đã đoạn trừ sân” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

43. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã từ bỏ si, đã quăng bỏ si, đã thoát khỏi si, đã dứt bỏ si, đã xa rời si, đã khai trừ si, đã đoạn trừ si” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

44. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

45. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

46. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

47. Với bốn yếu tố – (như trên) – Với năm yếu tố – (như trên) – Với sáu yếu tố – (như trên) – Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### Dứt phần đơn giản.

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và nhị thiên, ... Tôi có đạt sơ thiên và nhị thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và nhị thiên” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

2. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và tam thiên, ... Tôi có đạt sơ thiên và tam thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và tam thiên” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

3. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và tứ thiên, ... Tôi có đạt sơ thiên và tứ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và tứ thiên” bị phạm tội pārajika – (như trên) –

4. Tīhākārehi ‘paṭhamañca jhānaṃ suññatañca vimokkhaṃ, paṭhamañca jhānaṃ animittañca vimokkhaṃ, paṭhamañca jhānaṃ appaṇihitañca vimokkhaṃ samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa appaṇihitassa ca vimokkhassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamañca jhānaṃ appaṇihito ca vimokkho sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

5. Tīhākārehi ‘paṭhamañca jhānaṃ suññatañca samādhīṃ, paṭhamañca jhānaṃ animittañca samādhīṃ, paṭhamañca jhānaṃ appaṇihitañca samādhīṃ samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa appaṇihitassa ca samādhissa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamañca jhānaṃ appaṇihito ca samādhī sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

6. Tīhākārehi ‘paṭhamañca jhānaṃ suññatañca samāpattīṃ, paṭhamañca jhānaṃ animittañca samāpattīṃ, paṭhamañca jhānaṃ appaṇihitañca samāpattīṃ samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa appaṇihitāya ca samāpattiyā lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānaṃ appaṇihitā ca samāpatti sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–<sup>1</sup>

7. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānaṃ tisso ca vijjā samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa tissannaṃ ca vijjānaṃ lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānaṃ tisso ca vijjā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

8. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānaṃ cattāro ca satipaṭṭhāne, paṭhamam ca jhānaṃ cattāro ca sammappadhāne, paṭhamam ca jhānaṃ cattāro ca iddhipāde samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa catunnañca iddhipādānaṃ lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānaṃ cattāro ca iddhipādā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

9. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānaṃ pañca ca indriyāni, paṭhamam ca jhānaṃ pañca ca balāni samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa pañcannaṃ ca balānaṃ lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānaṃ pañca ca balāni sacchikatāni mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

10. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānaṃ satta ca bojjhaṅge samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa sattannaṃ ca bojjhaṅgānaṃ lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānaṃ satta ca bojjhaṅgā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

11. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānaṃ ariyaṃ ca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ samāpajjīṃ, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa ariyassa ca aṭṭhaṅgikassa maggassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānaṃ ariyo ca aṭṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

<sup>1</sup> vinidhāya bhāvaṃ - Mu.

4. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và vô phiến não giải thoát ... sơ thiên và vô tướng giải thoát ... sơ thiên và vô nguyện giải thoát ... Tôi có đạt sơ thiên và vô nguyện giải thoát ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và vô nguyện giải thoát” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

5. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và vô phiến não định ... sơ thiên và vô tướng định ... sơ thiên và vô nguyện định ... Tôi có đạt sơ thiên và vô nguyện định ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và vô nguyện định” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

6. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và sự chứng đạt về vô phiến não ... sơ thiên và sự chứng đạt về vô tướng ... sơ thiên và sự chứng đạt về vô nguyện ... Tôi có đạt sơ thiên và sự chứng đạt về vô nguyện ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và sự chứng đạt về vô nguyện” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

7. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và ba Minh ... Tôi có đạt sơ thiên và ba Minh ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và ba Minh” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

8. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và bốn sự thiết lập niệm ... sơ thiên và bốn chánh cần ... sơ thiên và bốn nền tảng của thân thông ... Tôi có đạt sơ thiên và bốn nền tảng của thân thông ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và bốn nền tảng của thân thông” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

9. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và năm quyền ... sơ thiên và năm lực ... Tôi có đạt sơ thiên và năm lực ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và năm lực” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

10. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và bảy giác chi ... Tôi có đạt sơ thiên và bảy giác chi ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và bảy giác chi” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

11. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và Thánh Đạo tám chi phần ... Tôi có đạt sơ thiên và Thánh Đạo tám chi phần ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và Thánh Đạo tám chi phần” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

12. Tihākārehi ‘paṭhamam ca jhānam sotāpattiphalam ca, paṭhamam ca jhānam sakadāgāmiphalam ca, paṭhamam ca jhānam anāgāmiphalam ca, paṭhamam ca jhānam arahattam ca<sup>1</sup> samāpajjīm, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa arahattassa<sup>2</sup> ca lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānam arahattam ca<sup>1</sup> sacchikataṃ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

13. Tihākārehi ‘paṭhamam ca jhānam samāpajjīm, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānam sacchikataṃ mayā, rāgo ca me catto, doso ca me catto, moho ca me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissatṭho, ukkheṭito, samukkheṭito ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

14. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi ‘paṭhamam ca jhānam samāpajjīm, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānam sacchikataṃ mayā, rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇam, dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇam, mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

### **Khaṇḍacakkam niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

1. Tihākārehi ‘dutiyaṃ ca jhānam tatiyaṃ ca jhānam samāpajjīm – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa tatiyassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – dutiyaṃ ca jhānam tatiyaṃ ca jhānam sacchikataṃ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

2. Tihākārehi ‘dutiyaṃ ca jhānam catuttham ca jhānam samāpajjīm – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa catutthassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – dutiyaṃ ca jhānam catuttham ca jhānam sacchikataṃ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

3. Tihākārehi ‘dutiyaṃ ca jhānam suññataṃ ca vimokkham – animittaṃ ca vimokkham – appaṇihitaṃ ca vimokkham – suññataṃ ca samādhim – animittaṃ ca samādhim – appaṇihitaṃ ca samādhim – suññataṃ ca samāpattiṃ – animittaṃ ca samāpattiṃ – appaṇihitaṃ ca samāpattiṃ – tisso ca vijjā – cattāro ca satipatṭhāne – cattāro ca sammappadhāne – cattāro ca iddhipāde – pañca ca indriyāni – pañca ca balāni – satta ca bojjhaṅge – ariyaṅca aṭṭhaṅgikam maggaṃ – sotāpattiphalam ca – sakadāgāmiphalam ca – anāgāmiphalam ca – arahattam ca – samāpajjīm – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa arahattassa ca lābhīmhi – vasīmhi – dutiyaṃ ca jhānam arahattam ca sacchikataṃ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

<sup>1</sup> arahattaphalaṅca - Syā.

<sup>2</sup> arahattaphalassa - Syā.



12. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và quả Nhập Lưu ... sơ thiên và quả Nhất Lai ... sơ thiên và quả Bất Lai ... sơ thiên và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có đạt sơ thiên và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

13. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên ... Tôi có đạt sơ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên ... và tôi đã từ bỏ tham ái ... và tôi đã từ bỏ sân ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

14. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên ... Tôi có đạt sơ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārajika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt sự luân phiên từng phần.**

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiên và tam thiên ... Tôi có đạt nhị thiên và tam thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiên và tam thiên” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

2. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiên và tứ thiên ... Tôi có đạt nhị thiên và tứ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiên và tứ thiên” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

3. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiên và vô phiến não giải thoát ... và vô tướng giải thoát ... và vô nguyện giải thoát ... và vô phiến não định ... và vô tướng định ... và vô nguyện định ... và sự chứng đạt về vô phiến não ... và sự chứng đạt về vô tướng ... và sự chứng đạt về vô nguyện ... và ba Minh ... và bốn sự thiết lập niệm ... và bốn chánh căn ... và bốn nền tảng của thần thông ... và năm quyền ... và năm lực ... và bảy giác chi ... và Thánh Đạo tám chi phần ... và quả Nhập Lưu ... và quả Nhất Lai ... và quả Bất Lai ... và phẩm vị A-la-hán –(như trên)– Tôi có đạt nhị thiên và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiên và phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

4. Tihākārehi 'dutiyaṃ ca jhānaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno dutiyassa ca jhānassa lābhīmi – vasīmi – dutiyaṃ ca jhānaṃ sacchikataṃ mayā – rāgo ca me catto – doso ca me catto – moho ca me catto – vanto mutto pahīno paṭinissaṭṭho ukkheṭito samukkheṭito rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ – dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

5. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi 'dutiyaṃ ca jhānaṃ paṭhamaṃ ca jhānaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa paṭhamassa ca jhānassa lābhīmi – vasīmi – dutiyaṃ ca jhānaṃ paṭhamaṃ ca jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

### **Baddhacakkaṃ.**

Evam ekekaṃ mūlaṃ kātūna  
baddhacakkaṃ<sup>1</sup> parivattakaṃ kattabbaṃ.

\*\*\*\*\*

1. Tihākārehi 'tatiyaṅca jhānaṃ catutthaṅca jhānaṃ –pe– tatiyaṅca jhānaṃ arahattaṅca samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – tatiyassa ca jhānassa arahattassa ca lābhīmi – vasīmi – tatiyaṅca jhānaṃ arahattaṅca sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

2. Tihākārehi 'tatiyaṅca jhānaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – tatiyassa ca jhānassa lābhīmi – vasīmi – tatiyaṅca jhānaṃ sacchikataṃ mayā – rāgo ca me catto – doso ca me catto – moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissaṭṭho ukkheṭito samukkheṭito rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ – dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

3. Tihākārehi 'tatiyaṅca jhānaṃ paṭhamaṅca jhānaṃ –pe– tatiyaṅca jhānaṃ dutiyaṅca jhānaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – tatiyassa ca jhānassa dutiyassa ca jhānassa lābhīmi – vasīmi – tatiyaṅca jhānaṃ dutiyaṅca jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

4. Tihākārehi 'mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamaṅca jhānaṃ –pe– dutiyaṅca jhānaṃ tatiyaṅca jhānaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ catutthassa ca jhānassa lābhīmi – vasīmi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ catutthaṅca jhānaṃ sacchikataṃ mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

5. Tihākārehi 'mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ suññataṅca vimokkhaṃ animittaṅca vimokkhaṃ appaṇihitaṅca vimokkhaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, appaṇihitassa ca vimokkhassa lābhīmi – vasīmi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ appaṇihito ca vimokkho sacchikato mayā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

<sup>1</sup> cakkaṃ - Sīmu.

4. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiên ... Tôi có đạt nhị thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiên ... và tôi đã từ bỏ tham ái ... và tôi đã từ bỏ sân ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

5. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiên và sơ thiên ... Tôi có đạt nhị thiên và sơ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiên và sơ thiên” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

### **Sự luân phiên kết hợp.**

Sau khi thực hiện mỗi một nhân tố như thế,  
sự luân phiên kết hợp nên được tiến hành viên mãn.

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được tam thiên và tứ thiên ... tam thiên và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có đạt tam thiên và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ tam thiên và phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

2. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được tam thiên ... Tôi có đạt tam thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ tam thiên ... và tôi đã từ bỏ tham ái ... và tôi đã từ bỏ sân ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

3. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được tam thiên và sơ thiên ... tam thiên và nhị thiên ... Tôi có đạt tam thiên và nhị thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiên và sơ thiên” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

4. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được sơ thiên ... nhị thiên ... tam thiên ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt tứ thiên ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ tứ thiên” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

5. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được vô phiền não giải thoát, ... vô tướng giải thoát, ... vô nguyện giải thoát ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt vô nguyện giải thoát ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ vô nguyện giải thoát” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

6. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ suññatañca samādhim animittañca samādhim appaṇihitañca samādhim samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, appaṇihitassa ca samādhissa lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ appaṇihito ca samādhi sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

7. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ suññatañca samāpattim animittañca samāpattim appaṇihitañca samāpattim samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, appaṇihitāya ca samāpattiyā lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ appaṇihitā ca samāpatti sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

8. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ tisso ca vijjā samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ tissannaṃ ca vijjānaṃ lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ tisso ca vijjā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

9. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ catunnaṃ ca iddhipādānaṃ lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ cattāro ca iddhipādā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

10. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ pañca ca indriyāni pañca ca balāni samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ pañcannañca balānaṃ lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ pañca ca balāni sacchikatāni mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

11. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ satta ca bojjhaṅge samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ sattannañca bojjhaṅgānaṃ lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ satta ca bojjhaṅgā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

12. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ ariyañca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ ariyassa ca aṭṭhaṅgikassa maggassa lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ ariyo ca aṭṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

13. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ sotāpattiphalaṃ ca sakadāgāmiphalaṃ ca anāgāmiphalaṃ ca arahattañca samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ arahattassa lābhimhi – vasimhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ arahattañca sacchikataṃ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

6. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được vô phiến não định, vô tướng định, và vô nguyện định ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt vô nguyện định ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ vô nguyện định*” bị phạm tội pārajika –nt–

7. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được sự chứng đạt về vô phiến não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt sự chứng đạt về vô nguyện ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ sự chứng đạt về vô nguyện*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

8. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được ba Minh ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt ba Minh ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ ba Minh*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

9. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh căn, bốn nền tảng của thân thông ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt bốn nền tảng của thân thông ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ bốn nền tảng của thân thông*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

10. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được năm quyền ... năm lực ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt năm lực ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ năm lực*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

11. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được bảy giác chi ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt bảy giác chi ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ bảy giác chi*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

12. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được Thánh Đạo tám chi phần ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt Thánh Đạo tám chi phần ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ Thánh Đạo tám chi phần*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

13. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt phẩm vị A-la-hán ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ phẩm vị A-la-hán*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

14. Tihākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamaṃ ca jhānaṃ samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamaṃ ca jhānaṃ sacchikataṃ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe–

15. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi ‘mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ dutiyaṃ ca jhānaṃ –pe– tatiyaṃ ca jhānaṃ –pe– catutthaṃ ca jhānaṃ –pe– suññataṃ ca vimokkhaṃ –pe– dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ ’ti sampajānāmusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe– pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.<sup>1</sup>**

\*\*\*\*\*

16. Dumūlakampi timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi dasamūlakampi kātabbaṃ. Yathā nikkhittāni padāni ekekamūlakam vaḍḍhetabbaṃ. Yathā ekamūlakam vitthāritam evameva dumūlakādi ’pi vitthāretabbaṃ.

1. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi ‘paṭhamaṃ ca jhānaṃ dutiyaṃ ca jhānaṃ tatiyaṃ ca jhānaṃ catutthaṃ ca jhānaṃ suññataṃ ca vimokkhaṃ animittaṃca vimokkhaṃ appaṇihitam ca vimokkhaṃ suññataṃ ca samādhim animittam ca samādhim appaṇihitam ca samādhim suññataṃ ca samāpattim animittam ca samāpattim appaṇihitam ca samāpattim tisso ca vijjā cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyaṅca aṭṭhaṅgikam maggaṃ sotāpattiphalaṅca sakadāgāmiphalaṅca anāgāmiphalaṅca arahattaṅca samāpajjīṃ – samāpajjāmi – samāpanno –pe– rāgo ca me catto doso ca me catto moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkheṭito samukkheṭito, rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ ’ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pārājikassa –pe– pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

### **Sabbamūlakam niṭṭhitam.**

### **Suddhikavārakathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> ekamūlakam saṅkhittam niṭṭhitam – Syā.

14. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được sơ thiên ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt sơ thiên ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ sơ thiên*” bị phạm tội pārajika –(như trên)–

15. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng nhị thiên ... tam thiên ... tứ thiên ... vô phiến nào giải thoát ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân*” bị phạm tội pārajika: ... Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt phần một nhân tố.**

\*\*\*\*\*

16. Phần hai nhân tố, phần ba nhân tố, phần bốn nhân tố, phần năm nhân tố, phần sáu nhân tố, phần bảy nhân tố, phần tám nhân tố, phần chín nhân tố, phần mười nhân tố nên được thực hiện. Theo cách các từ ngữ đã được trình bày, phần một nhân tố nên được triển khai. Phần một nhân tố đã được giải chi tiết như thế nào, phần hai nhân tố cũng nên được giải chi tiết y như thế.

1. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, tứ thiên, vô phiến nào giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiến nào định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiến nào, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh căn, bốn nền tảng của thân thông, năm quyên, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần, quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán,* –(như trên)– *Tôi đã từ bỏ tham ái, tôi đã từ bỏ sân, tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, và tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” bị phạm tội pārajika: –(như trên)– Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt phần tất cả các nhân tố.**

### **Dứt phần giảng về các trường hợp đơn giản.**

\*\*\*\*\*

1. Tihākārehi 'paṭhamam jhānam samāpajjin 'ti vattukāmo 'dutiyaṃ jhānam samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

2. Tihākārehi 'paṭhamam jhānam samāpajjin 'ti vattukāmo 'tatiyaṃ jhānam –pe– catuttham jhānam –pe– suññataṃ vimokkham –pe– animittaṃ vimokkham –pe– appaṇihitaṃ vimokkham –pe– suññataṃ samādhiṃ –pe– animittaṃ samādhiṃ –pe– appaṇihitaṃ samādhiṃ –pe– suññataṃ samāpattiṃ –pe– animittaṃ samāpattiṃ –pe– appaṇihitaṃ samāpattiṃ –pe– tisso vijjā –pe– cattāro satipaṭṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro iddhipāde –pe– pañcendriyāni –pe– pañca balāni –pe– satta bojjhaṅge –pe– ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ –pe– sotāpattiphalaṃ –pe– sakadāgāmiphalaṃ –pe– anāgāmiphalaṃ –pe– arahattaṃ samāpajjim –pe– rāgo me catto –pe– doso me catto –pe– moho me catto, vanto, mutto pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkheṭito, samukkheṭito –pe– rāgā me cittaṃ vinīvaraṇam –pe– dosā me cittaṃ vinīvaraṇam –pe– mohā me cittaṃ vinīvaraṇam 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, –pe– vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

**Vattuvissārakassa<sup>1</sup>  
ekamūlakassa khaṇḍacakkam.**

\*\*\*\*\*

1. Tihākārehi 'dutiyaṃ jhānam samāpajjin 'ti vattukāmo 'tatiyaṃ jhānam samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

2. Tihākārehi 'dutiyaṃ jhānam samāpajjin 'ti vattukāmo –pe– mohā me cittaṃ vinīvaraṇam 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

<sup>1</sup> vatthuvissārakassa - Ma, PTS, Sī; vatthunissārakassa - Syā; vattuvissārakassa - Simu.



1. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng sơ thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng nhị thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng sơ thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng tam thiên ... tứ thiên ... vô phiến não giải thoát ... vô tướng giải thoát ... vô nguyện giải thoát ... vô phiến não định ... vô tướng định ... vô nguyện định ... sự chứng đạt về vô phiến não ... sự chứng đạt về vô tướng ... sự chứng đạt về vô nguyện ... ba Minh ... bốn sự thiết lập niệm ... bốn chánh căn ... bốn nền tảng của thân thông ... năm quyền ... năm lực ... bảy giác chi ... Thánh Đạo tám chi phần ... quả Nhập Lưu ... quả Nhất Lai ... quả Bất Lai ... phẩm vị A-la-hán ... Tôi đã từ bỏ tham ái ... Tôi đã từ bỏ sân ... Tôi đã từ bỏ, đã quảng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt sự luân phiên từng phần của một nhân tố theo lời phát biểu của người nói.**

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng tam thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

3. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘dutiyañāṇaṃ samāpajjin’ ti vattukāmo ‘paṭhamaṃ jhānaṃ samāpajjin’ ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa –pe– vinidhāya bhāvaṃ.

**Vattuvissārakassa  
ekamūlakassa baddhacakkaṃ.**

\*\*\*\*\*

**MŪLAKAṀ SAṅKHITTAṀ:**

1. Tīhākārehi ‘mohā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ’ ti vattukāmo ‘paṭhamaṃ jhānaṃ samāpajjin’ ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

2. Tīhākārehi ‘mohā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ’ ti vattukāmo ‘dosā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ’ ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

**Vattuvissārakassa  
ekamūlakaṃ niṭṭhitaṃ.**

3. Dumūlakampi timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi dasamūlakampi evameva kātappaṃ.

\*\*\*\*\*

**IDAṀ SABBAMŪLAKAṀ:**

1. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘paṭhamañca jhānaṃ dutiyañca jhānaṃ tatiyañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ suññatañca vimokkhaṃ animittañca vimokkhaṃ appaṇihitañca vimokkhaṃ suññatañca samādhim animittañca samādhim appaṇihitañca samādhim suññatañca samāpattiṃ animittañca samāpattiṃ appaṇihitañca samāpattiṃ tisso ca vijjā cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyañca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ sotāpattiphalañca sakadāgāmiphalañca anāgāmiphalañca arahattañca samāpajjim –pe– rāgo ca me catto –pe– doso ca me catto –pe– moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkhetṭito samukkhetṭito, rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ’ ti vattukāmo sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa –pe– vinidhāya bhāvaṃ.

3. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya –(như trên)– đã che giấu ý định.

### **Sự luân phiên kết hợp của một nhân tố theo lời phát biểu của người nói.**

\*\*\*\*\*

### **PHẦN NHÂN TỐ ĐƯỢC TÓM LƯỢC:**

1. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” lại cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã chứng sơ thiên,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” lại cố tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

### **Dứt phần một nhân tố theo lời phát biểu của người nói.**

3. Phần hai nhân tố, phần ba nhân tố, phần bốn nhân tố, phần năm nhân tố, phần sáu nhân tố, phần bảy nhân tố, phần tám nhân tố, phần chín nhân tố, phần mười nhân tố nên được thực hiện y như thế.

\*\*\*\*\*

### **ĐÂY LÀ PHẦN TẤT CẢ CÁC NHÂN TỐ:**

1. Với ba yếu tố, –(như trên)– Với bảy yếu tố, vị có ý định nói rằng: “*Tôi đã chứng sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, tứ thiên, vô phiến não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiến não định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiến não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh căn, bốn nền tảng của thân thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần, quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán ... Tôi đã từ bỏ tham ái ... Tôi đã từ bỏ sân ... Tôi đã từ bỏ, đã quảng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, tâm của tôi không bị che lấp bởi si,*” lại cố tình nói điều dối trá, (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya –(như trên)– đã che giấu ý định.

2. Tihākārehi 'dutiyañca jhānaṃ tatiyañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ suññatañca vimokkhaṃ animittañca vimokkhaṃ appaṇihitañca vimokkhaṃ suññatañca samādhimā animittañca samādhimā appaṇihitañca samādhimā suññatañca samāpattimā animittañca samāpattimā appaṇihitañca samāpattimā tisso ca vijjā cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyañca aṭṭhaṅgikam maggaṃ sotāpattiphalaṃ ca sakadāgāmiphalaṃ ca anāgāmiphalaṃ ca arahattaṃ ca samāpajjimā rāgo ca me catto, doso ca me catto, moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkheṭito samukkheṭito, rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti vattukāmo 'paṭhamaṃ jhānaṃ samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

3. Tihākārehi 'tatiyañca jhānaṃ catutthaṃ ca jhānaṃ –pe– mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– paṭhamañca jhānaṃ samāpajjin 'ti vattukāmo 'dutiyaṃ jhānaṃ samāpajjin 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

4. Tihākārehi 'mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamañca jhānaṃ dutiyañca jhānaṃ tatiyañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ –pe– rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti vattukāmo 'dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmi 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti –pe– vinidhāya ditṭhim, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

### **Sabbamūlakam.**

### **Vattuvissārakassa cakkapeyyālam niṭṭhitam.**

### **Vattukāmavāarakathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

1. Tihākārehi 'yo te vihāre vasi, so bhikkhu paṭhamaṃ jhānaṃ samāpajji, samāpajjati, samāpanno, so bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikatan 'ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa<sup>1</sup> hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmi 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

<sup>1</sup> pubbevassādipāṭho Machasaṃ natthi.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên, tam thiên, tứ thiên, vô phiến não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiến não định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiến não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh căn, bốn nền tảng của thân thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần, quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán, tôi đã từ bỏ tham ái, tôi đã từ bỏ sân, tôi đã từ bỏ, đã quảng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

3. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng tam thiên, tứ thiên, –(như trên)– Tâm của tôi không bị che lấp bởi si –(như trên)– và tôi đã chứng sơ thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng nhị thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

4. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si, và tôi đã chứng sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, tứ thiên, –(như trên)– Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái” lại cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārajika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Phân tất cả các nhân tố.**

#### **Dứt phần giản lược về sự luân phiên theo lời phát biểu của người nói.**

#### **Dứt phần giảng về trường hợp ‘Có ý định nói.’**

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng, chứng, đã chứng được sơ thiên, vị tỳ khưu ấy có đạt, có trú sơ thiên, sơ thiên đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội thullaccaya, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội dukkaṭa: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

2. Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yo te vihāre vasi, so bhikkhu paṭhamam jhānam samāpajji samāpajjati, samāpanno, so bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā paṭhamam jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti, dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

3. Tīhākārehi ‘yo te vihāre vasi so bhikkhu dutiyam jhānam – tatiyam jhānam – catuttham jhānam – suññatam vimokkham – animittam vimokkham – appaṇihitam vimokkham – suññatam samādhim – animittam samādhim – appaṇihitam samādhim – suññatam samāpattim – animittam samāpattim – appaṇihitam samāpattim – tisso vijjā – cattāro satipaṭṭhāne – cattāro sammappadhāne – cattāro iddhipāde – pañca indriyāni – pañca balāni – satta bojjhaṅge – ariyam atthaṅgikaṃ maggaṃ – sotāpattiphalaṃ – sakadāgāmiphalaṃ – anāgāmiphalaṃ – arahattaṃ – samāpajji – samāpajjati – samāpanno – so bhikkhu arahattassa lābhī – vasī – tena bhikkhunā arahattaṃ sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa.

4. Tīhākārehi ‘tassa bhikkhuno rāgo catto – doso catto – moho catto vanto mutto pahīno paṭinissaṭṭho ukkheṭito samukkheṭito ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa.

5. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘tassa bhikkhuno rāgā cittaṃ vinīvaraṇam – dosā cittaṃ vinīvaraṇam – mohā cittaṃ vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa; na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti, ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti, ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

6. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yo te vihāre vasī, so bhikkhu suññāgāre paṭhamam jhānam – dutiyam dhānam – tatiyam jhānam – catuttham jhānam samāpajji – samāpajjati – samāpanno –pe– so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catuttham jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

2. Với bốn yếu tố ... Với năm yếu tố ... Với sáu yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng, chứng, đã chứng được sơ thiên, vị tỳ khưu ấy có đạt, có trú sơ thiên, sơ thiên đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

3. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng ... chứng ... đã chứng được nhị thiên ... tam thiên ... tứ thiên ... vô phiền não giải thoát ... vô tướng giải thoát ... vô nguyện giải thoát ... vô phiền não định ... vô tướng định ... vô nguyện định ... sự chứng đạt về vô phiền não ... sự chứng đạt về vô tướng ... sự chứng đạt về vô nguyện ... ba Minh ... bốn sự thiết lập niệm ... bốn chánh căn ... bốn nền tảng của thần thông ... năm quyền ... năm lực ... bảy giác chi ... Thánh Đạo tám chi phần ... quả Nhập Lưu ... quả Nhất Lai ... quả Bất Lai ... phẩm vị A-la-hán ... Vị tỳ khưu ấy có đạt phẩm vị A-la-hán ... có trú ... phẩm vị A-la-hán đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*.

4. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị tỳ khưu ấy đã từ bỏ tham ái ... đã từ bỏ sân ... đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*.

5. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị tỳ khưu ấy có tâm không bị che lấp bởi tham ái ... có tâm không bị che lấp bởi sân ... có tâm không bị che lấp bởi si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

6. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng ... chứng... đã chứng được sơ thiên ... nhị thiên ... tam thiên ... tứ thiên ở nơi thanh vắng ... vị tỳ khưu ấy có đạt tứ thiên ở nơi thanh vắng ... có trú ... tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dối trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dối trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dối trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

7. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yo te vihāraṃ paribhuñji, yo te cīvaraṃ paribhuñji, yo te piṇḍapātaṃ paribhuñji, yo te senāsaṇaṃ paribhuñji, yo te gilānapaccayabhesajjaparikkhāraṃ paribhuñji, so bhikkhu suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ samāpajji – samāpajjati – samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa. –pe–

8. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yena te vihāro paribhutto, yena te cīvaraṃ paribhutto, yena te piṇḍapāto paribhutto, yena te senāsaṇaṃ paribhuttaṃ, yena te gilānapaccayabhesajjaparikkhāro paribhutto, so bhikkhu suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ samāpajji – samāpajjati – samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa. –pe–

9. Tihākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yaṃ tvaṃ āgamma vihāraṃ adāsi, cīvaraṃ adāsi, piṇḍapātaṃ adāsi, senāsaṇaṃ adāsi, gilānapaccayabhesajjaparikkhāraṃ adāsi, so bhikkhu suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ samāpajji – samāpajjati – samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmi ’ti, bhaṇitassa hoti musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

**Peyyālapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

**Paccayaṭisaṃyuttavārakathā niṭṭhitā.**

**Uttarimanussadhammacakkapeyyālaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

10. Anāpatti adhimānena, anullapanādhippāyassa, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭassa, ādikammikassā ’ti.

--ooOoo--



7. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Vị nào đã thọ dụng trú xá của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng y của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng vật thực của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng chỗ trú ngụ của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng thuốc men trị bệnh của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tứ thiên ở nơi thanh vắng, vị tỳ khưu ấy có đạt tứ thiên ở nơi thanh vắng ... có trú ... tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

8. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Trú xá của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, y của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, vật thực của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, chỗ trú ngụ của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, thuốc men trị bệnh của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tứ thiên ở nơi thanh vắng, vị tỳ khưu ấy có đạt tứ thiên ở nơi thanh vắng ... có trú ... tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

9. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Vị nào đạo hữu đã đi đến và đã dâng y, đã dâng vật thực, đã dâng chỗ trú ngụ, đã dâng thuốc men trị bệnh, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tứ thiên ở nơi thanh vắng, vị tỳ khưu ấy có đạt tứ thiên ở nơi thanh vắng ... có trú ... tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt mười lăm phần giản lược.**

**Dứt phần giảng về các trường hợp liên quan đến vật dụng.**

**Dứt phần giản lược về sự luân phiên của các Pháp Thượng Nhân.**

\*\*\*\*\*

10. Vì sự tự tin thái quá, vị không có ý định khoác lác, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

## UDDĀNAGĀTHĀ

Adhimānena<sup>1</sup> ’raññamhi piṇḍopajjhāriyāpatho,  
saññojanā raho dhammā vihāre paccupaṭṭhito.

Na dukkaraṃ viriyamathopi maccuno yassāvuso vippaṭṭisāri sammā,  
viriyena yogena ārādhanaṃ atha vedanāya apare duve.

Brāhmaṇe pañcavatthūni aññavyākaraṇā tayo,  
agārāvaraṇā kāmā rati vāpi ca pakkamo.

Aṭṭhipesi ubho gāvo ghātakā piṇḍo sākuṇiko nicchavorabbhi,  
asi ca sūkari satti māgavi usu ca kāraṇiko sūci sārathi.

Yo ca sibbiyati sūcako hi so aṇḍahārī ahu gāmakūṭako,  
kūpe nimuggo hi so pārādāriko gūthakhādī ahu duṭṭhabrāhmaṇo.

Nicchavitthī aticārīni ahu maṅgulitthī ahu ikkhaṇitthikā,  
okilīni sapattaṅgārokiri sīsacchinno ahu coraghātako.

Bhikkhu bhikkhuṇī sikkhamānā sāmaṇero atha sāmaṇerikā,  
kassapassa vinayassa pabbajum pāpakammamakariṃsu tāvade.

Tapodā rājagahe yuddhaṃ nāgānogāhanena ca,  
sobhito araham bhikkhu pañca kappasataṃ sare ”ti.

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu adhimānena aññam  
vyākāsi. Tassa kukkucam aho: ‘Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattam, kacci  
nu kho aham pārājikaṃ āpattiṃ āpanno ’ti? Atha kho so bhikkhu bhagavato  
etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu adhimānenā ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paṇidhāya raññe viharati  
‘evaṃ maṃ jano sambhāvevatī ’ti. Tam jano sambhāvesi. Tassa kukkucam  
aho. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa.  
Na ca bhikkhave paṇidhāya araññe vatthabbaṃ, yo vaseyya, āpatti  
dukkaṭassā ”ti. (2)

<sup>1</sup> adhimāne - Ma, Syā.

## CHUYỆN DẪN GIẢI:

### KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:

Do tự tin thái quá, trong rừng, đồ ăn khát thực, thầy tế độ, oai nghi, các sự trói buộc, nơi vắng vẻ, trú xá, các pháp (thượng nhân), được hộ độ.

Không phải là việc khó, tinh tấn, tử thần, sợ hãi, này đại đức, sự ân hận, chơn chánh, với sự tinh tấn, với sự gắn bó, đưa đến sự thành tựu, rồi có hai câu chuyện về cảm thọ.

Bà-la-môn năm chuyện, ba chuyện vị đề cập trí giải thoát, ngụ nhà, các dục đã ngăn chặn, thỏa thích, và ra đi.

Bộ xương và miếng thịt, hai chuyện kẻ giết bò, cục thịt kẻ bẫy chim, không da người hàng thịt, cây gươm kẻ mổ heo, cây lao thợ săn nai, mũi tên người xử án, cây kim kẻ dạy thú.

Người đâm thọc bị khâu, mang tinh hoàn quan tòa, chìm hố kẻ ngoại tình, Bà-la-môn quý quyệt là kẻ bị ăn phân.

Không da gái lẳng loạn, gớm ghê bà bói toán, thị héo hon tàn tạ, đổ than hồng tình địch, đầu cụt kẻ trảm tù.

Tỳ khưu, tỳ khưu ni, ni tập sự, sa di, rồi vị sa di ni, đã xuất gia trong Luật của Phật Kassapa chúng đã làm ác nghiệp.

Dòng sông Tapodā, thành Rājagaha, chiến trận (Licchavi), và chuyện rồng lặn hụp, tỳ khưu Sobhita là vị A-la-hán nhớ được năm trăm kiếp.

\*\*\*\*\*

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ do sự tự tin thái quá đã nói về trí giải thoát. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng ta đã phạm tội *pārajika*?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, do sự tự tin thái quá thì vô tội.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ cư ngụ ở trong rừng sau khi đã mong mỏi rằng: “Như vậy thì dân chúng sẽ kính trọng ta!” Dân chúng đã kính trọng vị ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārajika*. Và này các tỳ khưu, không nên cư ngụ ở trong rừng sau khi đã mong mỏi; vị nào cư ngụ thì phạm tội *dukkata*.” (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paṇidhāya piṇḍāya carati ‘evaṃ maṃ jano sambhāveṣṭi’ ti. Taṃ jano sambhāvesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave paṇidhāya piṇḍāya caritabbaṃ. Yo careyya, āpatti dukkaṭassā” ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Ye āvuso amhākaṃ upajjhāyassa saddhivihārikā sabbeva arahanto” ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū’ ti? Ullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā” ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā” ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataraṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Ye āvuso amhākaṃ upajjhāyassa antevāsikā sabbeva mahiddhikā mahānubhāvā” ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū’ ti? “Ullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā” ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā” ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paṇidhāya caṅkamati<sup>1</sup> – paṇidhāya tiṭṭhati – paṇidhāya nisīdati<sup>2</sup> – paṇidhāya seyyaṃ kappeti<sup>3</sup> ‘evaṃ maṃ jano sambhāveṣṭi’ ti. Taṃ jano sambhāvesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave paṇidhāya seyyā kappetabbā.<sup>4</sup> Yo kappeyya, āpatti dukkaṭassā” ti. (6-9)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṃ ullapati. Sopi evamāha: “Mayhampi āvuso saññojanā pahīnā” ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan” ti. (10)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rahogato uttarimanussadhammaṃ ullapati. Paracittavidū bhikkhu taṃ bhikkhuṃ apasādesi: “Mā āvuso evarūpaṃ abhaṇi. Nattheso tuyhan” ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā” ti. (11)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rahogato uttarimanussadhammaṃ ullapati. Devatā taṃ bhikkhuṃ apasādesi: “Mā bhante evarūpaṃ abhaṇi. Nattheso tuyhan” ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā” ti. (12)

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataraṃ upāsakaṃ etadavoca: “Yo āvuso tuyhaṃ vihāre vasati, so bhikkhu arahā” ti. So ca tassa vihāre vasati. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū’ ti? “Ullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā” ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā” ti. (13)

<sup>1</sup> caṅkami - PTS.

<sup>2</sup> nisīdi - PTS.

<sup>3</sup> kappesi - PTS.

<sup>4</sup> seyyaṃ kappetabbaṃ - PTS.

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khát thực sau khi đã mong mỏi rằng: “*Như vậy thì dân chúng sẽ kính trọng ta!*” Dân chúng đã kính trọng vị ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – nt – “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên đi khát thực sau khi đã mong mỏi; vị nào đi thì phạm tội dukkaṭa.*” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “*Này đại đức, tất cả các đệ tử của thầy tế độ của chúng ta đều là các vị A-la-hán.*” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – (như trên) – “*Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?*” - “*Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.*” - “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.*”<sup>1</sup> (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “*Này đại đức, tất cả các học trò của thầy tế độ của chúng ta đều có đại thần lực, có đại oai lực.*” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – (như trên) – “*Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?*” - “*Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.*” - “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.*” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi kinh hành sau khi đã mong mỏi rằng: – (như trên) – đứng yên sau khi đã mong mỏi rằng: – (như trên) – ngồi xuống sau khi đã mong mỏi rằng: – (như trên) – nằm xuống sau khi đã mong mỏi rằng: “*Như vậy thì dân chúng sẽ kính trọng ta!*” Dân chúng đã kính trọng vị ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – (như trên) – “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên nằm xuống sau khi đã mong mỏi; vị nào nằm xuống thì phạm tội dukkaṭa.*” (6-9)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác về pháp thượng nhân đến vị tỳ khưu khác. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “*Này đại đức, những sự trói buộc của tôi cũng đã được dứt bỏ.*” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – nt – “*Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.*” (10)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đến nơi vắng vẻ rồi khoác lác về pháp thượng nhân. Có vị tỳ khưu biết được tâm người khác đã phản bác vị tỳ khưu ấy rằng: - “*Này đại đức, chớ có nói như thế. Điều ấy đại đức không có.*” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – nt – “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.*” (11)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đến nơi vắng vẻ rồi khoác lác về pháp thượng nhân. Có vị Thiên nhân đã phản bác vị tỳ khưu ấy rằng: - “*Thưa ngài, chớ có nói như thế. Điều ấy ngài không có.*” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. – (như trên) – “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.*” (12)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với nam cư sĩ nọ điều này: - “*Này đạo hữu, vị tỳ khưu sống trong trú xá của đạo hữu là vị A-la-hán.*” Và vị tỳ khưu ấy sống trong trú xá của người ấy. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, – (như trên) – “*Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?*” - “*Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.*” - “*Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.*”<sup>1</sup> (13)

<sup>1</sup> Vị ấy vì chưa đề cập rõ ràng bản thân là A-la-hán (*ahan ti avuttatā*) nên không phạm tội *pārājika* (VinA. ii, 503).

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataram upāsakaṃ etadavoca: “Yaṃ tvaṃ āvuso upaṭṭhesi<sup>1</sup> cīvarapiṇḍapātasenāsana-gilānapaccaya<sup>2</sup>bhesajjaparikkhārena, so bhikkhu arahā ”ti. So ca taṃ upaṭṭheti<sup>3</sup> cīvarapiṇḍapātasenāsana-gilānapaccaya<sup>2</sup>bhesajjaparikkhārena. Tassa kukkucaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Ullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (14)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū etadavocū: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Na āvuso dukkaram aññaṃ byākātun ”ti. Tassa kukkucaṃ ahosi: ‘Ye kho te bhagavato sāvaka te evaṃ vadeyyuṃ. Ahañcamhi na bhagavato sāvako kacci nu kho ahaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpanno ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Anullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (15)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū etadavocū: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhanīyo kho āvuso dhammo āradhaviṛiyenā ”ti. Tassa kukkucaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (16)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū etadavocū: “Mā kho āvuso bhāyī ”ti. “Nāhaṃ āvuso maccuno bhāyāmī ”ti. Tassa kukkucaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (17)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū etadavocū: “Mā kho āvuso bhāyī ”ti. “Yo nūnāvuso vippaṭṭisārī assa, so bhāyeyyā ”ti. Tassa kukkucaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (18)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū etadavocū: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhanīyo kho āvuso dhammo sammāpayuttenā ”ti. Tassa kukkucaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (19)

17. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhu etadavocū: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhanīyo kho āvuso dhammo āradhaviṛiyenā ”ti. Tassa kukkucaṃ ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (20)

<sup>1</sup> upaṭṭhāsi - Syā.

<sup>2</sup> gilānapaccaya - Ma.

<sup>3</sup> upaṭṭhāti - Syā.

<sup>4</sup> anussapanādhippāyassā ti - Syā.

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với nam cư sĩ nọ điều này: - “Này đạo hữu, vị tỳ khưu mà người hộ độ bằng vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men trị bệnh là vị A-la-hán.” Và người ấy đang hộ độ vị tỳ khưu ấy bằng vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men trị bệnh. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārajika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (14)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, không phải là việc khó để nói lên trí giải thoát.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Chỉ có những vị Thinh Văn của đức Thế Tôn mới có thể nói như thế. Và ta không phải là Thinh Văn của đức Thế Tôn; phải chăng ta đã phạm tội *pārajika*?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định khoác lác.” “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (15)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự tinh tấn đã được ra sức.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (16)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, chớ có sợ hãi!” - “Này các đại đức, tôi không sợ hãi thần chết.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (17)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, chớ có sợ hãi!” - “Này các đại đức, có lẽ vị nào có sự ân hận thì vị ấy mới sợ hãi.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (18)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự hành trì chơn chánh.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (19)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự tinh tấn đã được ra sức.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.”<sup>1</sup> (20)

<sup>1</sup> Câu chuyện này được lập lại y như câu chuyện (16) ở trên.

18. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhu etadavocuṃ: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhanīyo kho āvuso dhammo yuttayogenā ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (21)

19. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhu etadavocuṃ: “Kaccāvuso khamanīyaṃ, kacci yāpanīyan ”ti? “Nāvuso sakkā yena vā tena vā adhvāsetun ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (22)

20. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhū etadavocuṃ: “Kaccāvuso khamanīyaṃ kacci yāpanīyan ”ti? “Nāvuso sakkā puthujjanena adhvāsetun ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Ullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (23)

21. Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhū nimantetvā etadavoca: “Āyantu bhonto arahanto ”ti. Tesāṃ kukkuccaṃ ahosi: “Mayañcamha anarahanto.<sup>1</sup> Ayañca brāhmaṇo amhe arahantavādena samudācarati. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave pasādabhaññe ”ti. (24)

22. Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhū nimantetvā etadavoca: “Nisīdantu bhonto arahanto ”ti. –pe– “Bhuñjantu bhonto arahanto ”ti. –pe– “Tappantu<sup>2</sup> bhonto arahanto ”ti. –pe– “Gacchantu bhonto arahanto ”ti. Tesāṃ kukkuccaṃ ahosi: “Mayañcamha anarahanto. Ayañca brāhmaṇo amhe arahantavādena samudācaranti. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anāpatti bhikkhave pasādabhaññe ”ti. (25-28)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṃ ullapati. Sopi evamāha: “Mayhampi āvuso āsavā pahīnā ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (29)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhū aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṃ ullapati. Sopi evamāha: “Mayhampi āvuso ete dhammā saṃvijjantī ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (30)

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhū aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṃ ullapati. Sopi evamāha: “Ahampāvuso tesu dhammesu sandissāmī ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (31)

<sup>1</sup> na arahanto - Syā, Sīmu.

<sup>2</sup> tappentu - bahūsu.



18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” - “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự kiên trì gắn bó.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -nt- “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (21)

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không?” - “Này các đại đức, người nào khác thì không thể chịu đựng nổi.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (22)

20. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không?” “Này các đại đức, phạm nhân thì không thể chịu đựng nổi.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (23)

21. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời các tỳ khưu và đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy ngự đến.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Chúng ta không phải là các vị A-la-hán và người Bà-la-môn này gọi chúng ta bằng từ A-la-hán. Vậy chúng ta nên xử trí như thế nào đây?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. -(như trên)- “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc xưng hô theo đức tin.” (24)

22. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời các tỳ khưu và đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy ngồi xuống.” -(như trên)- “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy thọ thực.” -nt- “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy được hài lòng.” -nt- “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy ra đi.” Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Chúng ta không phải là các vị A-la-hán và người Bà-la-môn này lại đối xử với chúng ta bằng danh xưng A-la-hán. Vậy chúng ta nên xử trí như thế nào đây?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. -(như trên)- “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc xưng hô theo đức tin.” (25-28)

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác với vị tỳ khưu khác về pháp thượng nhân. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, tôi cũng đã đoạn tận các lậu hoặc.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (29)

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác với vị tỳ khưu khác về pháp thượng nhân. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, các pháp này cũng được tìm thấy ở tôi.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (30)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác với vị tỳ khưu khác về pháp thượng nhân. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, tôi cũng thành thực các pháp này.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (31)

26. Tena kho pana samayena aññataramaṃ bhikkhumaṃ ñātakā etadavocumaṃ: “Ehi bhante, agāraṃ ajjhāvasā ”ti. “Abhabbo kho āvuso mādiso agāraṃ ajjhāvasitunaṃ ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (32)

27. Tena kho pana samayena aññataramaṃ bhikkhumaṃ ñātakā etadavocumaṃ: “Ehi bhante, kāme paribhuñjā ”ti “Āvaṭā me āvuso kāmā ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (33)

28. Tena kho pana samayena aññataramaṃ bhikkhumaṃ ñātakā etadavocumaṃ: “Abhiramasi bhante ”ti. “Abhirato ahaṃ āvuso paramāya abhiratiyā ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi: “Ye kho te bhagavato sāvaka te evaṃ vadeyyumaṃ. Ahañcamhi na bhagavato sāvako, kacci nu kho ahaṃ pārājikaṃ āpattiṃ āpanno ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Anullapanādhippāyo ahaṃ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (34)

29. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū katikaṃ katvā aññatarasmaṃ āvāse vassaṃ upagacchimsu: “Yo imamhā āvāsā paṭhamamaṃ pakkamissati, taṃ mayamaṃ arahāti jānissamā ”ti. Aññataro bhikkhu ‘maṃ arahāti jānantū ’ti tamhā āvāsā paṭhamamaṃ pakkami.<sup>1</sup> Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno pārājikaṃ ”ti. (35)

30. Tena<sup>2</sup> samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā ca lakkhaṇo āyasmā ca mahāmoggallāno gijjhakūṭe pabbate viharanti. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno pubbaṇhasamayamaṃ nivāsetvā pattacivaramādāya yenāyasmā lakkhaṇo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ lakkhaṇamaṃ etadavoca: “Āyāmāvuso lakkhaṇa, rājagahaṃ piṇḍāya pavississamā ”ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā lakkhaṇo āyasmato mahāmoggallānassa paccassosi.

31. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno gijjhakūṭā pabbatā orohanto aññatarasmaṃ padese sitamaṃ pātvakāsi. Atha kho āyasmā lakkhaṇo āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca: “Ko nu kho āvuso moggallāna, hetu ko paccayo sitassa pātukammāyā ”ti? “Akālo kho āvuso lakkhaṇa, etassa pañhassa,<sup>3</sup> bhagavato maṃ santike etaṃ pañhaṃ pucchā ”ti.

<sup>1</sup> pakkāmi - Ma, Syā.

<sup>2</sup> tena kho pana - PTS.

<sup>3</sup> pañhassa byākaraṇāya - Syā.

26. Vào lúc bấy giờ, các thân quyến đã nói với vị tỳ khưu nọ điều này: - “Thưa ngài, hãy đến và ngụ ở gia đình.” - “Này các đạo hữu, người như tôi không thể ngụ ở gia đình.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (32)

27. Vào lúc bấy giờ, các thân quyến đã nói với vị tỳ khưu nọ điều này: - “Thưa ngài, hãy đến và thọ dụng các dục.” - “Này các đạo hữu, các dục của tôi đã được ngăn chặn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (33)

28. Vào lúc bấy giờ, các thân quyến đã nói với vị tỳ khưu nọ điều này: - “Thưa ngài, xin hãy thỏa thích.” - “Này các đạo hữu, tôi được thỏa thích với sự thỏa thích tối thượng.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Chỉ có những vị Thinh Văn của đức Thế Tôn mới có thể nói như thế. Và ta không phải là Thinh Văn của đức Thế Tôn; phải chăng ta đã phạm tội *pārājika*?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định khoác lác.” “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (34)

29. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa ở trú xứ nọ sau khi thỏa thuận rằng: - “Vị nào sẽ rời trú xứ này trước tiên, chúng ta sẽ biết vị ấy là ‘vị A-la-hán.’” Có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Hãy để cho các vị biết ta là ‘vị A-la-hán,’” rồi đã rời trú xứ ấy trước tiên. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *pārājika*.” (35)

30. Lúc bấy giờ, đức Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veļuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đại đức Lakkhaṇa và đại đức Mahāmoggallāna cư ngụ tại núi Gijjhakūṭa. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Mahāmoggallāna đã mặc y cầm y bát đi đến gặp đại đức Lakkhaṇa, sau khi đến đã nói với đại đức Lakkhaṇa điều này: - “Này đại đức Lakkhaṇa, chúng ta hãy đi vào thành Rājagaha để khát thực.” - “Này đại đức, xin vâng.” Đại đức Lakkhaṇa đã trả lời đại đức Mahāmoggallāna.

31. Sau đó, trong khi đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, tại khu vực nọ đại đức Mahāmoggallāna đã mỉm cười. Khi ấy, đại đức Lakkhaṇa đã nói với đại đức Mahāmoggallāna điều này: - “Này đại đức Mahāmoggallāna, nhân gì duyên gì đưa đến việc mỉm cười vậy?” - “Này đại đức Lakkhaṇa, không phải là thời điểm của câu hỏi này, hãy hỏi ta câu hỏi này trong sự hiện diện của đức Thế Tôn.”

32. Atha kho āyasmā ca lakkhaṇo āyasmā ca mahāmoggallāno rājagahe piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātapaṭikkantā yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā lakkhaṇo āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca: “Idhāyasmā mahāmoggallāno gijjhakūṭā pabbatā orohanto aññatarasmim padese sitaṃ pātvakāsi. Ko nu kho āvuso moggallāna hetu ko paccayo sitassa pātukammāyā ”ti? Idāhaṃ<sup>1</sup> āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ aṭṭhikaṅkhalikaṃ vehāsaṃ gacchantiṃ. Tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi<sup>2</sup> kulalāpi anupatitvā anupatitvā phāsulantarikāhi<sup>3</sup> vitudenti.<sup>4</sup> Sā sudama<sup>5</sup> aṭṭassaraṃ karoti. Tassa mayhaṃ āvuso etadahosi: ‘Acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho, evarūpopi nāma satto bhavissati, evarūpo ’pi nāma yakkho bhavissati,<sup>6</sup> evarūpopi nāma attabhāvapaṭilābho bhavissati ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Uttarimanussadhammaṃ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti.

33. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Cakkhubhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, ñāṇabhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, yatra hi nāma sāvako evarūpaṃ ñassati vā, dakkhati vā, sakkhiṃ vā karissati. Pubbeva me so bhikkhave satto diṭṭho ahoṣi. Api cāhaṃ na vyākāsiṃ. Ahañcetaṃ vyākareyyaṃ, pare ca me na saddaheyyuṃ. Ye me na saddaheyyuṃ, tesamaṃ taṃ assa dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya. Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe goghātako ahoṣi. So tassa kammaṃ vipākena bahūni vassāni bahūni vassasatāni bahūni vassasahassāni bahūni vassasatasahassāni niraye paccitvā tasseva kammaṃ vipākāvasesena evarūpaṃ attabhāvapaṭilābhaṃ paṭisaṃvedeti. Saccamaṃ bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassa ”ti. (36)

34. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ maṃsapesiṃ vehāsaṃ gacchantiṃ, tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti.<sup>7</sup> Sā sudama aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe ghogātako ahoṣi. (37)

35. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ maṃsapindaṃ vehāsaṃ gacchantiṃ, tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. So sudama aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe sākuṇiko ahoṣi. (38)

36. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ nicchaviṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantiṃ, tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti.<sup>7</sup> So sudama aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe orabbhiko ahoṣi. (39)

<sup>1</sup> idhāhaṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu (sabbatthāpi).

<sup>2</sup> kākāpi - Syā.

<sup>3</sup> phāsulantarikāhi - Ma, Syā;  
pāsulantarikāhi - PTS.

<sup>4</sup> vitudenti vitacchenti virājenti - Syā.

<sup>5</sup> sv āssudama - Syā, PTS.

<sup>6</sup> evarūpo pi peto bhavissati - Syā.

<sup>7</sup> vibhajjenti - Ma; vibhajjenti - PTS.  
vitudenti vitacchenti virājenti - Syā.

32. Sau đó, đại đức Lakkhaṇa và đại đức Mahāmoggallāna đã đi khất thực ở trong thành Rājagaha, sau bữa ăn khi đi khất thực trở về đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Lakkhaṇa đã nói với đại đức Mahāmoggallāna điều này: - “Ở đây, đại đức Mahāmoggallāna, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, tại khu vực nọ đã mỉm cười. Nay đại đức Mahāmoggallāna, nhân gì duyên gì đưa đến việc mỉm cười vậy?” “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy bộ xương đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng<sup>[\*]</sup> lặn xả lao vào bộ xương ấy, rút ra các phần ở khoảng giữa các xương sườn; bộ xương ấy đã rên rỉ khổ sở. Nay đại đức, ta đây đã khởi ý điều này: “Thật là kỳ diệu! Thật là phi thường! Cũng có chúng sanh lại trở thành như thế này! Cũng có Dạ-xoa lại trở thành như thế này! Cũng có ngựa quý lại trở thành như thế này! Cũng có sự hình thành bản ngã lại là như thế này!” Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.”

33. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với mắt thấy như thật! Này các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với trí biết như thật! Bởi vì là Thinh Văn thì sẽ biết, hoặc sẽ thấy, hoặc sẽ chứng kiến điều như thế. Này các tỳ khưu, trước đây Ta đã thấy chúng sanh ấy, tuy nhiên Ta đã không nói ra. Và nếu Ta nói ra điều ấy thì những kẻ khác có thể không tin Ta, những ai không tin Ta thì việc ấy sẽ đem lại cho chúng sự bất hạnh khổ đau lâu dài. Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ giết trâu bò ở ngay trong thành Rājagaha này. Kẻ ấy, do quả của nghiệp ấy, sau khi đã bị nung nấu trong địa ngục nhiều năm, nhiều trăm năm, nhiều ngàn năm, nhiều trăm ngàn năm, và do quả dư sót của chính nghiệp ấy đã gánh chịu sự hình thành bản ngã có hình thức như thế. Này các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Này các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (36)

34. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy miếng thịt đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lặn xả lao vào miếng thịt ấy day nghiêng, rút ra; miếng thịt ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ giết trâu bò ở ngay trong thành Rājagaha này.” (37)

35. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy cục thịt đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lặn xả lao vào cục thịt ấy, day nghiêng, rút ra; cục thịt ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ bẫy chim ở ngay trong thành Rājagaha này.” (38)

36. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn ông không có lớp da (bao bọc)<sup>[\*]</sup> đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lặn xả lao vào người ấy, day nghiêng, rút ra; người ấy đã rên rỉ khổ sở.” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người hàng thịt ở ngay trong thành Rājagaha này.” (39)

37. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ asilomaṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantāṃ. Tassa te asī uppatitvā uppatitvā tasseva kāye nipatanti. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe sūkariko ahoṣi. (40)

38. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ sattilomaṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantāṃ. Tassa tā sattiyō uppatitvā uppatitvā tasseva kāye nipatanti. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃ yeva rājagahe māgaviko ahoṣi. (41)

39. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ usulomaṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantāṃ. Tassa te usū uppatitvā uppatitvā tasseva kāye nipatanti. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe kāraṇiko ahoṣi. (42)

40. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ sūcilomaṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantāṃ. Tassa tā sūciyō uppatitvā uppatitvā tasseva kāye nipatanti. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe sārathiko ahoṣi. (43)

41. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ sūcilomaṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantāṃ. Tassa tā sūciyō sīse pavisitvā mukhato nikkhamanti, mukhe pavisitvā urato nikkhamanti, ure pavisitvā udarato nikkhamanti, udare pavisitvā ūrūhi nikkhamanti, ūrūsu pavisitvā jaṅghāhi nikkhamanti, jaṅghāsu pavisitvā pādehi nikkhamanti. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe sūcako<sup>1</sup> ahoṣi. (44)

42. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ kumbhaṇḍaṃ purisaṃ vehāsaṃ gacchantāṃ. So<sup>2</sup> gacchantopi teva aṇḍe khandhe āropetvā gacchati, nisīdantopi tesveva aṇḍesu nisīdati. Tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti.<sup>3</sup> So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe gāmakūṭako ahoṣi. (45)

43. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ purisaṃ gūthakūpe sasīsaṃ nimuggaṃ. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe pārādāriko ahoṣi. (46)

44. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ purisaṃ gūthakūpe sasīsaṃ nimuggaṃ ubhoḥi hatthehi gūthaṃ khādantaṃ –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe duṭṭhabrāhmaṇo ahoṣi. So kassapassa sammāsambuddhassa pāvacane bhikkhusaṅghaṃ bhattena nimantetvā doṇiyo<sup>2</sup> gūthassa pūrāpetvā kālaṃ ārocāpetvā etadavoca: “Ato<sup>3</sup> bhonto yāvadatthaṃ bhuñjantu ceva harantu cā”ti. (47)

<sup>1</sup> sūciko - Syā.

<sup>2</sup> sa - PTS.

<sup>3</sup> vibhajjenti - Ma; vibhajeti - PTS;

vitudenti vitacchenti virājenti - Syā.

<sup>4</sup> doṇiyā - Syā, PT S.

<sup>5</sup> ito - Syā; aho - PTS.

37. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây gươm đang đi trong hư không. Những cây gươm ấy lẫn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người mổ heo ở ngay trong thành Rājagaha này.” (40)

38. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây lao đang đi trong hư không. Những cây lao ấy lẫn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người thợ săn nai ở ngay trong thành Rājagaha này.” (41)

39. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các mũi tên đang đi trong hư không. Những mũi tên ấy lẫn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người tra khảo ở ngay trong thành Rājagaha này.” (42)

40. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây kim đang đi trong hư không. Những cây kim ấy lẫn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người đánh xe ở ngay trong thành Rājagaha này.” (43)

41. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây kim đang đi trong hư không. Những cây kim ấy đã đi vào đầu của người ấy rồi đi ra từ miệng, đã đi vào miệng rồi đi ra từ ngực, đã đi vào ngực rồi đi ra từ bụng, đã đi vào bụng rồi đi ra từ hai đùi, đã đi vào hai đùi rồi đi ra từ hai cẳng chân, đã đi vào hai cẳng chân rồi đi ra từ hai bàn chân; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –nt– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ nói lời đâm thọc ở ngay trong thành Rājagaha này.” (44)

42. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người hình thù quỷ sứ đang đi trong hư không. Trong lúc đi, người ấy đặt hai tinh hoàn ở trên vai rồi đi. Trong khi ngồi xuống, người ấy ngồi xuống trên chính hai tinh hoàn ấy. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lẫn xả lao vào người ấy, day nghiêng, rút ra; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là quan xử án<sup>[\*]</sup> ở ngay trong thành Rājagaha này.” (45)

43. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người bị chìm đến tận đầu ở trong hố phân –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ phạm tội ngoại tình ở ngay trong thành Rājagaha này.” (46)

44. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người bị chìm đến tận đầu ở trong hố phân, đang ăn phân bằng hai bàn tay –(nt)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ Bà-la-môn quý quyết ở ngay trong thành Rājagaha này. Trong thời Giáo Pháp của đức Chánh Đẳng Giác Kassapa, kẻ ấy đã thỉnh mời hội chúng tỳ khưu bữa ăn. Sau khi cho người đổ đầy các máng phân và thông báo thời giờ, kẻ ấy đã nói điều này: - ‘Này các ngài, hãy ăn rồi hãy mang đi theo ý thích.’” (47)

45. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ nicchaviṃ itthiṃ vehāsaṃ gacchantiṃ. Tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. Sā sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Esā bhikkhave itthi imasmiṃyeva rājagahe aticārini ahoṣi. (48)

46. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ itthiṃ dugandhaṃ maṅguliṃ vehāsaṃ gacchantiṃ. Tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. Sā sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Esā bhikkhave itthi imasmiṃyeva rājagahe ikkhaṇikā ahoṣi. (49)

47. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ itthiṃ uppakkaṃ okiliniṃ okiriniṃ vehāsaṃ gacchantiṃ. Sā sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Esā bhikkhave itthi kāliṅgassa rañño aggamaheṣi ahoṣi. Sā issāpakatā sapattiṃ aṅgārakaṭāhena okiri. (50)

48. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ asīsakaṃ kavandhaṃ vehāsaṃ gacchantaṃ. Tassa ure akkhīni ceva honti mukhaṅca. Tameṇaṃ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṃyeva rājagahe hāriko<sup>1</sup> nāma coraghātaṃ ahoṣi. (51)

49. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ bhikkhuṃ vehāsaṃ gacchantaṃ. Tassa saṅghāṭipi ādittā sampajjalitā sajoti<sup>2</sup>bhūtā, pattopi āditto sampajjalito sajoti<sup>2</sup>bhūto, kāyabandhanampi ādittaṃ sampajjalitaṃ sajoti<sup>2</sup>bhūtaṃ, kāyopi āditto sampajjalito sajoti<sup>2</sup>bhūto. So sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. –pe– Eso bhikkhave bhikkhu kassapassa sammāsambuddhassa pāvacaṇe pāpabhikkhu ahoṣi. (52)

50. Idāhaṃ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasaṃ bhikkhuṃ –pe– addasaṃ sikkhamānaṃ –pe– addasaṃ sāmaṇeraṃ –pe– addasaṃ sāmaṇeriṃ vehāsaṃ gacchantiṃ. Tassā saṅghāṭipi ādittā sampajjalitā sajotibhūtā, pattopi āditto sampajjalito sajotibhūto, kāyabandhanampi ādittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ, kāyopi āditto sampajjalito, sajotibhūto. Sā sudaṃ aṭṭassaraṃ karoti. Tassa mayhaṃ āvuso etadahoṣi: ‘Acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho, evarūpopi nāma satto bhavissati, evarūpopi nāma yakkho bhavissati, evarūpopi nāma attabhāvapaṭilābho bhavissati’ ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Uttarimanussadhammaṃ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī” ti.

<sup>1</sup> dāmariko - Syā.

<sup>2</sup> sañjoti - Syā.



45. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn bà không có lớp da (bao bọc) đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lặn xả lao vào cô ấy, day nghiêng, rút ra; cô ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, người đàn bà ấy đã là gái lẳng loạn ở ngay trong thành Rājagaha này. (48)

46. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn bà hôi thối gồm ghieếc đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lặn xả lao vào cô ấy, day nghiêng, rút ra; cô ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, người đàn bà ấy đã là bà bói toán ở ngay trong thành Rājagaha này.” (49)

47. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn bà bị thiêu đốt, héo hon, tàn tạ; cô ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, người đàn bà ấy đã là đệ nhất hoàng hậu của đức vua Kāliṅga. Bà ta lộ vẻ ghen tương đã dùng chậu than cháy đỏ trút lên người tình địch.” (50)

48. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy thi thể không đầu đang đi trong hư không, còn các con mắt và miệng thì ở trên ngực của người ấy. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lặn xả lao vào người ấy, day nghiêng, rút ra; người ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người xử tử bọn trộm cướp tên Hārīka ở ngay trong thành Rājagaha này.” (51)

49. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy vị tỳ khưu đang đi trong hư không, y hai lớp của vị ấy bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa, bình bát cũng bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa, dây thắt lưng cũng bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa, thân hình cũng bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa; vị ấy đã rên rĩ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy đã là vị ác tỳ khưu ở vào thời Giáo Pháp của đức Chánh Đẳng Giác Kassapa.” (52)

50. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy vị tỳ khưu ni –(như trên)– đã nhìn thấy vị ni tu tập sự –(như trên)– đã nhìn thấy vị sa di –(như trên)– đã nhìn thấy vị sa di ni đang đi trong hư không, y hai lớp<sup>1</sup> của vị ni ấy bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa, bình bát cũng bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa, dây thắt lưng cũng bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa, thân hình cũng bị cháy đỏ, cháy rục, có ngọn lửa; vị ni ấy đã rên rĩ khổ sở. Này đại đức, ta đây đã khởi ý điều này: “Thật là kỳ diệu! Thật là phi thường! Cũng có chúng sanh lại trở thành như thế này! Cũng có Dạ-xoa lại trở thành như thế này! Cũng có ngựa quý lại trở thành như thế này! Cũng có sự hình thành bản ngã lại là như thế này!” Các tỳ khưu phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.”

<sup>1</sup> Có thể đây là một lầm lẫn trong lúc gom các đoạn văn trùng lặp lại với nhau vì các vị ni tu tập sự, sa di, sa di ni không có y hai lớp (*saṅghātī*). Chỉ tỳ khưu và tỳ khưu ni mới có y này.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Cakkhubhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, ñāṇabhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, yatra hi nāma sāvako evarūpaṃ ñassati vā dakkhati vā sakkhiṃ vā karissati. Pubbeva me sā bhikkhave sāmaṇerī diṭṭhā ahosi, api cāhaṃ na vyākāsim. Ahañcetaṃ vyākareyyaṃ, pare ca me na saddaheyyuṃ, ye me na saddaheyyuṃ, tesam taṃ assa dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya. Esā bhikkhave sāmaṇerī kassapassa sammāsambuddhassa pāvacane pāpasāmaṇerī ahosi. Sā tassa kamma vipākena bahūni vassāni bahūni vassasatāni bahūni vassasahassāni bahūni vassasatasahassāni niraye paccitvā tasseva kamma vipākāvasesena evarūpaṃ attabhāvapaṭilābhaṃ paṭisaṃvedeti. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (53-56)

51. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno bhikkhū āmantesi: “Yatāyaṃ āvuso tapodā sandati, so daho acchodako sītodako sātodako setako suppatittho ramaṇīyo pahūtamacchakacchapo, cakkamattāni ca padumāni pupphanti ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā mahāmoggallāno evaṃ vakkhati: ‘Yatāyaṃ āvuso tapodā sandati, so daho acchodako sītodako sātodako setako supatittho ramaṇīyo pahūtamacchakacchapo, cakkamattāni ca padumāni pupphanti ’ti. Atha ca panāyaṃ tapodā kuthitā sandati.<sup>1</sup> Uttarimanussadhammaṃ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yatāyaṃ bhikkhave tapodā sandati, so daho acchodako sītodako sātodako setako supatittho ramaṇīyo pahūtamacchakacchapo, cakkamattāni ca padumāni pupphanti, api cāyaṃ bhikkhave tapodā dvinnaṃ mahānirayānaṃ antarikāya āgacchati, tenāyaṃ tapodā kuthitā sandati. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (57)

52. Tena kho pana samayena rājā māgadho seniyo bimbisāro licchavīhi saddhiṃ saṅgāmento pabhaggo hoti.<sup>2</sup> Atha rājā pacchā senaṃ saṅkaḍḍhitvā licchavayo<sup>3</sup> parājesi, saṅgāme ca nandī carati: “Raññā licchavī<sup>4</sup> pabhaggā ”ti. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno bhikkhū āmantesi: “Rājā āvuso licchavīhi pabhaggo ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā mahāmoggallāno evaṃ vakkhati: ‘Rājā āvuso licchavīhi pabhaggo ’ti. Saṅgāme ca nandī<sup>5</sup> carati ‘raññā licchavī pabhaggā ’ti. Uttarimanussa-dhammaṃ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Paṭhamaṃ bhikkhave rājā licchavīhi pabhaggo. Atha rājā pacchā senaṃ saṅkaḍḍhitvā licchavayo parājesi. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (58)

<sup>1</sup> kuṭṭhitā sandatīti - Syā, PTS;

kathitā - katthaci.

<sup>2</sup> ahosi - Ma.

<sup>3</sup> licchaviyo - Syā, PTS.

<sup>4</sup> licchaviyo - Syā.

<sup>5</sup> nandiṃ - Ma.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với mắt thấy như thật! Này các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với trí biết như thật! Bởi vì là Thinh Văn thì sẽ biết, hoặc sẽ thấy, hoặc sẽ chứng kiến điều như thế. Này các tỳ khưu, trước đây Ta đã thấy vị sa di ni ấy, tuy nhiên Ta đã không nói ra. Và nếu Ta nói ra thì những kẻ khác có thể không tin Ta, những ai không tin Ta thì việc ấy sẽ đem lại cho chúng sự bất hạnh khổ đau lâu dài. Này các tỳ khưu, vị sa di ni ấy đã là ác sa di ni ở vào thời Giáo Pháp của đức Chánh Đẳng Giác Kassapa. Vị ni ấy, do quả của nghiệp ấy, đã bị nung nấu trong địa ngục nhiều năm, nhiều trăm năm, nhiều ngàn năm, nhiều trăm ngàn năm, và do quả dư sót của chính nghiệp ấy đã gánh chịu sự hình thành bản ngã có hình thức như thế. Này các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Này các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (53-56)

51. Khi ấy, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, dòng sông Tapodā chảy ra từ cái hồ có nước trong, có nước mát, có nước ngọt, có nước thanh khiết, có chỗ nghỉ chân xinh đẹp, đáng thưởng ngoạn, có nhiều cá và rùa, có những đóa hoa sen tròn nở rộ.” Các tỳ khưu phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Mahāmoggallāna lại phát biểu như vậy: ‘Này các đại đức, dòng sông Tapodā chảy ra từ cái hồ có nước trong, có nước mát, có nước ngọt, có nước thanh khiết, có chỗ nghỉ chân xinh đẹp, đáng thưởng ngoạn, có nhiều cá và rùa, có những đóa hoa sen tròn nở rộ?’ Và lại dòng sông Tapodā này là nóng bỏng và trôi chảy. Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này các tỳ khưu, dòng sông Tapodā chảy ra từ cái hồ có nước trong, có nước mát, có nước ngọt, có nước thanh khiết, có chỗ nghỉ chân xinh đẹp, đáng thưởng ngoạn, có nhiều cá và rùa, có những đóa hoa sen tròn nở rộ. Này các tỳ khưu, tuy nhiên dòng sông Tapodā này đi qua giữa hai đại địa ngục, vì thế dòng sông Tapodā này trở nên nóng bỏng và trôi chảy. Này các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Này các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (57)

52. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, trong lúc giao chiến với các vị Licchavi, đã bị đánh tan tác. Sau đó, khi đã gom góp lại đội binh hậu bị, đức vua đã đánh bại các vị Licchavi. Và trong trận chiến có sự vui mừng loan truyền rằng: “Các vị Licchavi đã bị đức vua đánh tan tác.” Khi ấy, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, đức vua đã bị các vị Licchavi đánh tan tác. Và trong trận chiến có sự vui mừng loan truyền rằng: ‘Các vị Licchavi đã bị đức vua đánh tan tác.’” Các tỳ khưu phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Mahāmoggallāna lại phát biểu như vậy: ‘Này các đại đức, đức vua đã bị các vị Licchavi đánh tan tác. Và trong trận chiến có sự vui mừng loan truyền rằng: Các vị Licchavi đã bị đức vua đánh tan tác?’ Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trước tiên đức vua đã bị các vị Licchavi đánh tan tác. Sau đó, khi đã gom góp lại đội binh hậu bị, đức vua đã đánh bại các vị Licchavi. Này các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Này các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (58)

54. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno bhikkhū āmantesi: “Idāhaṃ āvuso sappinikāya nadiyā tīre āneñjaṃ samādhiṃ samāpanno nāgānaṃ ogayha uttarantānaṃ koñcaṃ karontānaṃ saddaṃ assosin ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā mahāmoggallāno āneñjaṃ samādhiṃ samāpanno saddaṃ sossati? Uttarimanussadhammaṃ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Attheso bhikkhave samādhi, so ca kho aparisuddho. Saccaṃ bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (59)

55. Atha kho āyasmā sobhito bhikkhū āmantesi: “Ahaṃ āvuso pañcakappasatāni anussarāmī ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā sobhito evaṃ vakkhati: ‘Ahaṃ āvuso pañcakappasatāni anussarāmī ’ti? Uttarimanussadhammaṃ āyasmā sobhito ullapatī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Atthesā bhikkhave sobhitassa, sā ca kho ekāyeva jāti. Saccaṃ bhikkhave sobhito āha. Anāpatti bhikkhave sobhitassā ”ti. (60)

### **Catutthapārājikaṃ samattaṃ.**

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā dhammā, yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi saddhiṃ saṃvāsaṃ, yathā pure tathā pacchā pārājiko hoti asaṃvāso.

Tatthāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

### **Pārājikaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

### **TASSUDDĀNAṃ**

Methunādinnadānañca manussaviggahuttari,  
pārājikāni cattāri chejjavatthu asaṃsayā ”ti.

### **Pārājikakaṇḍo niṭṭhito.**

--ooOoo--

54. Sau đó, đại đức Mahāmogallāna đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, được thể nhập định bất thối, tôi đây ở nơi bờ sông Sappinikā đã nghe tiếng động của các con rồng đang hụp xuống rồi trồi lên và gầm lên tiếng rống.” Các tỳ khưu phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Làm sao đại đức Mahāmogallāna, được thể nhập định bất thối, lại có thể nghe tiếng động? Đại đức Mahāmogallāna khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, có loại định này và vị ấy chưa được thuần thục lắm. Này các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Này các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (59)

55. Khi ấy, đại đức Sobhita đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, tôi nhớ được năm trăm kiếp.” Các tỳ khưu phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Sobhita lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi nhớ được năm trăm kiếp’? Đại đức Sobhita khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Sobhita đã sống kiếp sống ấy, và kiếp sống ấy chính là một kiếp sống của Sobhita. Này các tỳ khưu, Sobhita đã nói sự thật. Này các tỳ khưu, Sobhita không phạm tội.” (60)

### **Điều *pārājika* thứ tư được đây đủ.**

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, bốn điều *pārājika* đã được đọc tụng xong. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì không đạt được sự cộng trú cùng với các vị tỳ khưu,<sup>[\*]</sup> trước đây như thế nào thì sau này là như vậy;<sup>[\*]</sup> (vị ấy) là vị phạm tội *pārājika* không được cộng trú.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức ở đây được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

### **Dứt Điều Học *Pārājika*.**

--ooOoo--

### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

Bốn điều *pārājika* là: việc đôi lú, vật không được cho, mạng người, pháp thượng nhân. Sự việc nên được phân tích, không còn sự nghi vấn.

### **Dứt Chương *Pārājika*.**

--ooOoo--

### 3. SAṄGHĀDISESAKAṄḌO TERASAKAṂ

Ime kho panāyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

#### 3. 1. PAṬHAMASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā seyyasako anabhirato brahmacariyaṃ carati. So tena kiso hoti lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto.

2. Addasā kho āyasmā udāyī āyasmantaṃ seyyasakaṃ kisaṃ lūkhaṃ dubbaṇṇaṃ uppaṇḍuppaṇḍukajātaṃ dhamanisanthatagattaṃ. Disvāna āyasmantaṃ seyyasakaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ āvuso seyyasaka, kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto? Kacci no tvaṃ āvuso seyyasaka, anabhirato brahmacariyaṃ carasī ”ti? “Evamāvuso ”ti. “Tena hi tvaṃ āvuso seyyasaka yāvadatthaṃ bhuñja, yāvadatthaṃ supa, yāvadatthaṃ nahāya, yāvadatthaṃ bhuñjitvā yāvadatthaṃ supitvā yāvadatthaṃ nahāyitvā yadā te anabhirati uppajjati, rāgo cittaṃ anuddhaṃseti, tadā hatthena upakkamitvā asuciṃ mocehī ”ti. “Kinno kho āvuso kappati evarūpaṃ kātun ”ti? “Āma āvuso, ahampi evaṃ<sup>1</sup> karomī ”ti.

3. Atha kho āyasmā seyyasako yāvadatthaṃ bhuñji, yāvadatthaṃ supi, yāvadatthaṃ nahāyi. Yāvadatthaṃ bhuñjitvā yāvadatthaṃ supitvā yāvadatthaṃ nahāyitvā, yadā anabhirati uppajjati, rāgo cittaṃ anuddhaṃseti, tadā hatthena upakkamitvā asuciṃ moceti.<sup>2</sup> Atha kho āyasmā seyyasako aparena samayena vaṇṇavā ahosi piṇḍriyo pasannamukhavaṇṇo vipasannachavivaṇṇo.

4. Atha kho āyasmato seyyasakassa sahāyakā bhikkhū āyasmantaṃ seyyasakaṃ etadavocum: “Pubbe kho tvaṃ āvuso seyyasaka kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. So ’dāni tvaṃ etarahi vaṇṇavā piṇḍriyo pasannamukhavaṇṇo vipasannachavivaṇṇo. Kinno kho tvaṃ āvuso seyyasaka bhesajjaṃ karosī ”ti? “Na kho ahaṃ āvuso bhesajjaṃ karomi. Api cāhaṃ yāvadatthaṃ bhuñjāmi, yāvadatthaṃ supāmi, yāvadatthaṃ nahāyāmi, yāvadatthaṃ bhuñjitvā yāvadatthaṃ supitvā yāvadatthaṃ nahāyitvā, yadā me anabhirati uppajjati, rāgo cittaṃ anuddhaṃseti, tadā hatthena upakkamitvā asuciṃ mocemī ”ti.

<sup>1</sup> evarūpaṃ - Syā.

<sup>2</sup> mocesi - Ma, PTS.

### 3. CHƯƠNG SAṄGHĀDISESA: MƯỜI BA ĐIỀU

Bạch chư đại đức, mười ba điều *saṅghādisesa* này được đưa ra đọc tụng.

#### 3. 1. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Seyyasaka không được thỏa thích<sup>[1]</sup> thực hành Phạm hạnh. Vì thế, vị ấy trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.

2. Đại đức Udāyi<sup>1</sup> đã nhìn thấy đại đức Seyyasaka ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân; sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Seyyasaka điều này: - “Này đại đức Seyyasaka, tại sao người lại ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân? Này đại đức Seyyasaka, chẳng lẽ người không được thỏa thích thực hành Phạm hạnh hay sao?” - “Này đại đức, đúng vậy.” - “Này đại đức Seyyasaka, như thế thì người hãy ăn theo như ý thích, hãy ngủ theo như ý thích, hãy tắm theo như ý thích. Sau khi đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích, khi nào sự không thỏa thích sanh khởi ở người, tham ái quấy rối tâm, khi ấy người hãy dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch.” - “Này đại đức, có được phép làm như thế không?” - “Này đại đức, được chớ. Ta cũng làm như thế.”

3. Sau đó, đại đức Seyyasaka đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích. Sau khi đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích, khi nào sự không thỏa thích sanh khởi, tham ái quấy rối tâm, khi ấy vị ấy đã dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch. Rồi một thời gian sau, đại đức Seyyasaka đã trở nên có tướng mạo, cần quyền sung mãn, sắc mặt rạng rỡ, sắc thân an tịnh.

4. Khi ấy, các tỳ khưu thân hữu của đại đức Seyyasaka đã nói với đại đức Seyyasaka điều này: - “Này đại đức Seyyasaka, trước đây đại đức thì ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Giờ đây, trong lúc này, đại đức đây có tướng mạo, cần quyền sung mãn, sắc mặt rạng rỡ, sắc thân an tịnh. Này đại đức Seyyasaka, đại đức có sử dụng thuốc men gì không?” - “Này các đại đức, tôi không có sử dụng thuốc men. Tuy nhiên, tôi ăn theo như ý thích, ngủ theo như ý thích, tắm theo như ý thích. Sau khi đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích, khi nào sự không thỏa thích sanh khởi ở tôi, tham ái quấy rối tâm, khi ấy tôi dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch.”

---

<sup>1</sup> Đại đức Udāyi là thầy tế độ của đại đức Seyyasaka (VinA. iii, 517).

“Kiṃ pana tvaṃ āvuso seyyasaka yen’ eva hatthena saddhādeyyaṃ bhuñjasi, ten’ eva hatthena upakkamivā asuciṃ mocesi ”ti? “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā seyyasako hatthena upakkamivā asuciṃ mocessati ”ti? Atha kho te bhikkhū āyasmantaṃ seyyasakaṃ anekapariyāyena vīgarahitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

5. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ seyyasakaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ seyyasaka hatthena upakkamivā asuciṃ mocesi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vīgarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ, kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa hatthena upakkamivā asuciṃ mocessasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya, visaññogāya dhammo desito no saññogāya, anupādānāya dhammo desito no saupādānāya. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa mayā virāgāya dhamme desite sarāgāya cetessasi. Visaññogāya dhamme desite saññogāya cetessasi. Anupādānāya dhamme desite saupādānāya cetessasi. Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena rāgavirāgāya dhammo desito, madanimmadānāya, pipāsavinayāya, ālayasamugghātāya, vaṭṭūpacchedāya, taṇhakkhayāya, virāgāya, nirodhāya, nibbānāya dhammo desito. Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena kāmānaṃ pahānaṃ akkhātā, kāmasaññānaṃ pariññā akkhātā, kāmapiṇḍānaṃ paṭivinayo akkhāto, kāmavitakkānaṃ samugghāto akkhāto, kāmaparilāhānaṃ vūpasamo akkhāto. Netaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyobhāvāya. Atha khvetāṃ moghapurisa appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

6. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ seyyasakaṃ anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Sañcetanikā sukkavisatṭhi*<sup>1</sup> saṅghādiseso ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[**Paṭhamapaññatti**]

<sup>1</sup> sukkavissatṭhi- Ma.



- “Này đại đức Seyyasaka, có phải đại đức gắng sức làm xuất ra tinh dịch bằng chính bàn tay thọ dụng vật tín thí?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Seyyasaka lại dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch vậy?” Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Seyyasaka bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

5. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Seyyasaka rằng: - “Này Seyyasaka, nghe nói người dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, tại sao người đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời? Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc chứ không phải để đưa đến sự ràng buộc, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ chứ không phải để đưa đến sự chấp thủ hay sao? Này kẻ rồ dại, thế mà ở đây trong khi Ta thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái thì người lại nghĩ đến tham ái, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc thì người lại nghĩ đến sự ràng buộc, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ thì người lại nghĩ đến sự chấp thủ. Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái trong các ái, để đưa đến sự không còn đắm mê trong các nỗi đắm mê, để kèm chế sự khao khát, để trừ diệt sự vướng mắc, để cắt đứt vòng tái sanh, để diệt tận ái, để ly tham, để đưa đến sự tịch diệt, để đưa đến Niết Bàn hay sao? Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã đề cập đến sự từ bỏ các dục, đã đề cập đến sự hiểu rõ về các dục tướng, đã đề cập đến sự kèm chế các nỗi khao khát về dục, đã đề cập đến sự trừ diệt các dục tâm, đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này kẻ rồ dại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

6. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Seyyasaka bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Việc xuất ra tinh do sự cố ý thì tội saṅghādisesa.”<sup>[\*]</sup>*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định lân đầu]**

7. Tena kho pana samayena bhikkhū paṇitāni bhojanāni bhuñjitvā muṭṭhassatī asampajānā niddaṃ okkamanti. Tesāṃ muṭṭhassatīnaṃ asampajānānaṃ niddaṃ okkamantānaṃ supinantena asuci muccati.<sup>1</sup> Tesāṃ kukkucçaṃ ahosi: “Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ ‘sañcetanikā sukkavisatṭhi saṅghādiseso ’ti. Amhākañca supinantena asuci muccati. Atthi cettha cetaṇā labbhati.<sup>2</sup> Kacci nu kho mayaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpannā ”ti? Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ. “Atthesā bhikkhave cetaṇā, sā ca kho abbohārikā ’ti. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Sañcetanikā sukkavisatṭhi aññatra supinantā saṅghādiseso* ”ti.

### [Dutiyapaññatti]

8. **Sañcetanikā** ’ti jānanto sañjānanto cecca abhivitaritvā vītikkamo.

**Sukkan** ’ti dasa sukkāni: nīlaṃ pītaṃ lohitaṃ odātaṃ takkavaṇṇaṃ dakavaṇṇaṃ telavaṇṇaṃ khīravaṇṇaṃ dadhivaṇṇaṃ sappivaṇṇaṃ.

**Visatṭhī** ’ti ṭhānato cāvaṇaṃ<sup>3</sup> vuccati visatṭhī ’ti.

**Aññatra supinantā** ’ti ṭhapetvā supinantaṃ.

**Saṅghādiseso** ’ti saṅgho ’va tassā āpattiyā parivāsaṃ deti, mūlāya paṭikkassati, mānattaṃ deti, abbheti na sambahulā na ekapuggalo, tena vuccati saṅghādiseso ’ti. Tass’ eva āpattinikāyassa nāmakammaṃ adhvacaṇaṃ, tena ’pi vuccati saṅghādiseso ’ti.

9. Ajjhatarūpe moceti, bahiddhārūpe moceti, ajjhatabahiddhārūpe moceti, ākāse kaṭiṃ kampaṇto moceti, rāgūpatthambhe moceti, vaccūpatthambhe moceti, passāvūpatthambhe moceti, vātūpatthambhe moceti, uccāliṅgapāṇakadaṭṭhūpatthambhe moceti, ārogyatthāya moceti, sukhatthāya moceti, bhesajjatthāya moceti, dānatthāya moceti, puññatthāya moceti, yaññatthāya moceti, saggatthāya moceti, bijatthāya moceti, vīmaṃsatthāya moceti, davatthāya moceti, nīlaṃ moceti, pītaṃ moceti, lohitaṃ moceti, odātaṃ moceti, takkavaṇṇaṃ moceti, dakavaṇṇaṃ moceti, telavaṇṇaṃ moceti, khīravaṇṇaṃ moceti, dadhivaṇṇaṃ moceti, sappivaṇṇaṃ moceti.

<sup>1</sup> mucchi - PTS.

<sup>2</sup> upalabbhati - Syā.

<sup>3</sup> ṭhānato cāvaṇā - Ma, PTS;

ṭhānā cāvaṇā - Syā.

7. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu sau khi thọ thực các loại vật thực hảo hạng có niệm bị xao lãng, không tinh giác, rồi rơi vào giấc ngủ. Trong khi các vị ấy có niệm bị xao lãng, không tinh giác, rồi rơi vào giấc ngủ, tinh dịch bị xuất ra do chiêm bao. Các vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Việc xuất ra tinh do sự cố ý thì tội saṅghādisesa.’ Và tinh dịch của chúng ta đã bị xuất ra do chiêm bao. Và trong trường hợp này có sự cố ý dự phần vào; phải chăng chúng ta đã phạm tội saṅghādisesa?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, sự cố ý ấy là có nhưng nó không đáng kể. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Việc xuất ra tinh dịch có sự cố ý thì tội saṅghādisesa, ngoại trừ chiêm bao.”

### [Sự quy định lần hai]

8. **Sự cố ý:** là sự vi phạm trong khi biết, trong khi tự mình nhận biết, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

**Tinh:** có mười loại tinh: màu xanh, màu vàng, màu đỏ, màu trắng, màu sữa loãng, màu nước, màu dầu ăn, màu sữa tươi, màu sữa đông, màu bơ lỏng.

**Sự xuất ra:** sự làm di chuyển khỏi vị trí được gọi là ‘sự xuất ra.’

**Ngoại trừ chiêm bao:** trừ ra trường hợp đang nằm mơ.

**Tội saṅghādisesa:** Chỉ có hội chúng—không phải một số vị không phải cá nhân—ban cho hình phạt *parivāsa* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

9. Làm xuất ra ở sắc pháp thuộc nội phần, làm xuất ra ở sắc pháp thuộc ngoại phần, làm xuất ra ở sắc pháp thuộc nội phần và ngoại phần, làm xuất ra trong khi lắc hông ở khoảng không, làm xuất ra khi có sự tác động của tham ái, làm xuất ra khi có sự tác động của phân, làm xuất ra khi có sự tác động của nước tiểu, làm xuất ra khi có sự tác động của gió, làm xuất ra khi có sự tác động của sâu bọ, làm xuất ra vì mục đích sức khoẻ, làm xuất ra vì mục đích khoái lạc, làm xuất ra vì mục đích dược phẩm, làm xuất ra vì mục đích bố thí, làm xuất ra vì mục đích phước thiện, làm xuất ra vì mục đích tế lễ, làm xuất ra vì mục đích cõi trời, làm xuất ra vì mục đích nòi giống, làm xuất ra vì mục đích nghiên cứu, làm xuất ra vì mục đích đùa giỡn, làm xuất ra tinh màu xanh, làm xuất ra tinh màu vàng, làm xuất ra tinh màu đỏ, làm xuất ra tinh màu trắng, làm xuất ra tinh màu sữa loãng, làm xuất ra tinh màu nước, làm xuất ra tinh màu dầu ăn, làm xuất ra tinh màu sữa tươi, làm xuất ra tinh màu sữa đông, làm xuất ra tinh màu bơ lỏng.

10. **Ajjhattarūpe** 'ti ajjhattaṃ upādinne rūpe.

**Bahiddhārūpe** 'ti bahiddhā upādinne vā anupādinne vā.

**Ajjhattabahiddhārūpe** 'ti tadubhaye.

**Ākāse kaṭṭim kampento** 'ti ākāse vāyamantassa aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti.

**Rāgūpatthambhe** 'ti rāgena pīlitassa aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti.

**Vaccūpatthambhe** 'ti vaccena pīlitassa aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti.

**Passāvūpatthambhe** 'ti passāvena pīlitassa aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti.

**Vātūpatthambhe** 'ti vātena pīlitassa aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti.

**Uccāliṅgapāṇakadaṭṭhūpatthambhe** 'ti uccāliṅgapāṇakadaṭṭhena aṅgajātaṃ kammaniyaṃ hoti.

**Ārogyatthāyā** 'ti ārogo bhavissāmi.

**Sukhatthāyā** 'ti sukhaṃ vedanaṃ uppādessāmi.

**Bhesajjathāyā** 'ti bhesajjaṃ bhavissati.

**Dānatthāyā** 'ti dānaṃ dassāmi.

**Puññatthāyā** 'ti puññaṃ bhavissati.

**Yaññatthāyā** 'ti yaññaṃ yajissāmi.

**Saggaṭṭhāyā** 'ti saggaṃ gamissāmi.

**Bījatthāyā** 'ti bījaṃ bhavissati.

**Vīmaṃsatthāyā** 'ti nīlaṃ bhavissati –pe– sappivaṇṇaṃ bhavissati.

**Davatthāyā** 'ti khiḍḍādhippāyo.

11. Ajjhattarūpe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Bahiddhārūpe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Ajjhattabahiddhārūpe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Ākāse kaṭṭim kampento ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Rāgūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

10. **Ở sắc pháp thuộc nội phần:** là ở sắc pháp có liên quan đến phần ở bên trong.

**Ở sắc pháp thuộc ngoại phần:** là ở sắc pháp có liên quan hoặc không có liên quan đến phần ở bên ngoài.

**Ở sắc pháp thuộc nội phần và ngoại phần:** là ở cả hai nơi.

**Trong khi lắc hông ở khoảng không:** là dương vật của vị đang ra sức ở khoảng không trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của tham ái:** là dương vật của vị bị tham ái quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của phân:** là dương vật của vị bị phân quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của nước tiểu:** là dương vật của vị bị nước tiểu quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của gió:** là dương vật của vị bị gió quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của sâu bọ:** là dương vật của vị bị sâu bọ cắn trở nên thích ứng.

**Vì mục đích sức khoẻ:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ không có bệnh.”

**Vì mục đích khoái lạc:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ tạo ra cảm giác khoái lạc.”

**Vì mục đích dược phẩm:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được thuốc men.”

**Vì mục đích bố thí:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho vật thí.”

**Vì mục đích phước thiện:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được phước báu.”

**Vì mục đích tế lễ:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ cúng hiến vật tế lễ.”

**Vì mục đích cõi trời:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ đi đến cõi trời.”

**Vì mục đích nòi giống:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được nòi giống.”

**Vì mục đích nghiên cứu:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được tinh màu xanh, –(như trên)– sẽ có được tinh màu bơ lỏng.”

**Vì mục đích đùa giỡn:** có ý định chơi giỡn.

11. Ở sắc pháp thuộc nội phần, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Ở sắc pháp thuộc ngoại phần, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Ở sắc pháp thuộc nội phần và ngoại phần, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Trong khi lắc hông ở khoảng không, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động của tham ái, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vaccūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Passāvūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Vātūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Uccāliṅgapāṇakadaṭṭhūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

12. Ārogyatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Sukhatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Bhesajjatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Dānatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Puññatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Yaññatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Saggetthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Bijjatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Vīmaṃsatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Davatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

13. Nīlaṃ ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakaṃ  
–pe– Lohitakaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ  
–pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe–  
Sappivaṇṇaṃ ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Suddhikaṃ niṭṭhitam.**

14. Ārogyatthañca sukhatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Ārogyatthañca bhesajjatthañca –pe– Ārogyatthañca dānatthañca –pe– Ārogyatthañca puññatthañca –pe– Ārogyatthañca yaññatthañca –pe– Ārogyatthañca saggetthañca –pe– Ārogyatthañca bijjatthañca –pe– Ārogyatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Ārogyatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakassa<sup>1</sup> khaṇḍacakkam niṭṭhitam.**

<sup>1</sup> ekamūlakam - Syā.

Khi có sự tác động của phân, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động của nước tiểu, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động của gió, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động do đã bị sâu bọ cắn, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

12. Vì mục đích sức khoẻ, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích khoái lạc, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích dược phẩm, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích bổ thí, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích phước thiện, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích tế lễ, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích cõi trời, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích nòi giống, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích nghiên cứu, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích đùa giỡn, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

13. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần đơn giản.**

14. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ và mục đích khoái lạc rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ và mục đích dược phẩm ... mục đích sức khoẻ và mục đích bổ thí ... mục đích sức khoẻ và mục đích phước thiện ... mục đích sức khoẻ và mục đích tế lễ ... mục đích sức khoẻ và mục đích cõi trời ... mục đích sức khoẻ và mục đích nòi giống ... mục đích sức khoẻ và mục đích nghiên cứu ... mục đích sức khoẻ và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên từng phần của một nhân tố.**

15. Sukhatthañca bhesajjatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sukhatthañca dānatthañca –pe– Sukhatthañca puññatthañca –pe– Sukhatthañca yaññatthañca –pe– Sukhatthañca saggatthañca –pe– Sukhatthañca bījatthañca –pe– Sukhatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Sukhatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sukhatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

16. Bhesajjatthañca dānatthañca –pe– Bhesajjatthañca puññatthañca –pe– Bhesajjatthañca yaññatthañca –pe– Bhesajjatthañca saggatthañca –pe– Bhesajjatthañca bījatthañca –pe– Bhesajjatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Bhesajjatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Bhesajjatthañca ārogyatthañca –pe– Bhesajjatthañca sukhatthañca ceteti, upakkamati, muccati āpatti saṅghādisesassa.

17. Dānatthañca puññatthañca –pe– Dānatthañca yaññatthañca –pe– Dānatthañca saggatthañca –pe– Dānatthañca bījatthañca –pe– Dānatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Dānatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dānatthañca ārogyatthañca –pe– Dānatthañca sukhatthañca –pe– Dānatthañca bhesajjatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

18. Puññatthañca yaññatthañca –pe– Puññatthañca saggatthañca –pe– Puññatthañca bījatthañca –pe– Puññatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Puññatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Puññatthañca ārogyatthañca –pe– Puññatthañca sukhatthañca –pe– Puññatthañca bhesajjatthañca –pe– Puññatthañca dānatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

19. Yaññatthañca saggatthañca –pe– Yaññatthañca bījatthañca –pe– Yaññatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Yaññatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Yaññatthañca ārogyatthañca –pe– Yaññatthañca sukhatthañca –pe– Yaññatthañca bhesajjatthañca –pe– Yaññatthañca dānatthañca –pe– Yaññatthañca puññatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.



15. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích được phẩm rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích bố thí ... mục đích khoái lạc và mục đích phước thiện ... mục đích khoái lạc và mục đích tế lễ ... mục đích khoái lạc và mục đích cõi trời ... mục đích khoái lạc và mục đích nòi giống ... mục đích khoái lạc và mục đích nghiên cứu ... Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

16. Vị suy nghĩ đến mục đích được phẩm và mục đích bố thí ... mục đích được phẩm và mục đích phước thiện ... mục đích được phẩm và mục đích tế lễ ... mục đích được phẩm và mục đích cõi trời ... mục đích được phẩm và mục đích nòi giống ... mục đích được phẩm và mục đích nghiên cứu ... mục đích được phẩm và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích được phẩm và mục đích sức khoẻ ... mục đích được phẩm và mục đích khoái lạc rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

17. Vị suy nghĩ đến mục đích bố thí và mục đích phước thiện ... mục đích bố thí và mục đích tế lễ ... mục đích bố thí và mục đích cõi trời ... mục đích bố thí và mục đích nòi giống ... mục đích bố thí và mục đích nghiên cứu ... mục đích bố thí và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích bố thí và mục đích sức khoẻ ... mục đích bố thí và mục đích khoái lạc ... mục đích bố thí và mục đích được phẩm rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

18. Vị suy nghĩ đến mục đích phước thiện và mục đích tế lễ ... mục đích phước thiện và mục đích cõi trời ... mục đích phước thiện và mục đích nòi giống ... mục đích phước thiện và mục đích nghiên cứu ... mục đích phước thiện và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích phước thiện và mục đích sức khoẻ ... mục đích phước thiện và mục đích khoái lạc ... mục đích phước thiện và mục đích được phẩm ... mục đích phước thiện và mục đích bố thí rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

19. Vị suy nghĩ đến mục đích tế lễ và mục đích cõi trời ... mục đích tế lễ và mục đích nòi giống ... mục đích tế lễ và mục đích nghiên cứu ... mục đích tế lễ và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích tế lễ và mục đích sức khoẻ ... mục đích tế lễ và mục đích khoái lạc ... mục đích tế lễ và mục đích được phẩm ... mục đích tế lễ và mục đích bố thí ... mục đích tế lễ và mục đích phước thiện rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

20. Saggatthañca bījatthañca –pe– Saggatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Saggatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Saggatthañca ārogyatthañca –pe– Saggatthañca sukhatthañca –pe– Saggatthañca bhesajjatthañca –pe– Saggatthañca dānatthañca –pe– Saggatthañca puññatthañca –pe– Saggatthañca yaññatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

21. Bījatthañca vīmaṃsatthañca –pe– Bījatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Bījatthañca ārogyatthañca –pe– Bījatthañca sukhatthañca –pe– Bījatthañca bhesajjatthañca –pe– Bījatthañca dānatthañca –pe– Bījatthañca puññatthañca –pe– Bījatthañca yaññatthañca –pe– Bījatthañca saggatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

22. Vīmaṃsatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Vīmaṃsatthañca ārogyatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca ca sukhatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca bhesajjatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca dānatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca puññatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca yaññatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca saggatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca bījatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

23. Davatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Davatthañca sukhatthañca –pe– Davatthañca bhesajjatthañca –pe– Davatthañca dānatthañca –pe– Davatthañca puññatthañca –pe– Davatthañca yaññatthañca –pe– Davatthañca saggatthañca –pe– Davatthañca bījatthañca –pe– Davatthañca vīmaṃsatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakassa  
baddhacakkaṃ saṅkhittaṃ.**

**Ekamūlakassa  
cakkapeyyālaṃ niṭṭhitaṃ.**

24. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– Ārogyatthañca sukhatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Dumūlakassa khaṇḍacakkaṃ niṭṭhitaṃ.**

20. Vị suy nghĩ đến mục đích cõi trời và mục đích nòi giống ... mục đích cõi trời và mục đích nghiên cứu ... mục đích cõi trời và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích cõi trời và mục đích sức khoẻ ... mục đích cõi trời và mục đích khoái lạc ... mục đích cõi trời và mục đích được phẩm ... mục đích cõi trời và mục đích bố thí ... mục đích cõi trời và mục đích phước thiện ... mục đích cõi trời và mục đích tế lễ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

21. Vị suy nghĩ đến mục đích nòi giống và mục đích nghiên cứu ... mục đích nòi giống và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích nòi giống và mục đích sức khoẻ ... mục đích nòi giống và mục đích khoái lạc ... mục đích nòi giống và mục đích được phẩm ... mục đích nòi giống và mục đích bố thí ... mục đích nòi giống và mục đích phước thiện ... mục đích nòi giống và mục đích tế lễ ... mục đích nòi giống và mục đích cõi trời rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

22. Vị suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu và mục đích sức khoẻ ... mục đích nghiên cứu và mục đích khoái lạc ... mục đích nghiên cứu và mục đích được phẩm ... mục đích nghiên cứu và mục đích bố thí ... mục đích nghiên cứu và mục đích phước thiện ... mục đích nghiên cứu và mục đích tế lễ ... mục đích nghiên cứu và mục đích cõi trời ... mục đích nghiên cứu và mục đích nòi giống rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

23. Vị suy nghĩ đến mục đích đùa giỡn và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích đùa giỡn và mục đích khoái lạc ... mục đích đùa giỡn và mục đích được phẩm ... mục đích đùa giỡn và mục đích bố thí ... mục đích đùa giỡn và mục đích phước thiện ... mục đích đùa giỡn và mục đích tế lễ ... mục đích đùa giỡn và mục đích cõi trời ... mục đích đùa giỡn và mục đích nòi giống ... mục đích đùa giỡn và mục đích nghiên cứu rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp  
của một nhân tố đã được tóm lược.**

**Dứt phân gián lược  
về sự luân phiên của một nhân tố.**

24. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, và mục đích được phẩm rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Dứt sự luân phiên từng phần của hai nhân tố.**

25. Sukhatthañca bhesajjatthañca dānatthañca ceteti upakkamati muccati āpatti saṅghādisesassa. –pe– Sukhatthañca bhesajjatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sukhatthañca bhesajjatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Dumūlakassa  
baddhacakkaṃ saṅkhittaṃ.**

26. Vīmaṃsatthañca davatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati āpatti saṅghādisesassa. –pe– Vīmaṃsatthañca davatthañca sukhatthañca –pe– Vīmaṃsatthañca davatthañca bījatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Dumūlakaṃ niṭṭhitaṃ.**

27. Timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi evameva vitthāretabbaṃ.

\*\*\*\*\*

**IDAṀ SABBAMŪLAKAṀ:**

28. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca dānatthañca puññatthañca yaññatthañca saggatthañca bījatthañca vīmaṃsatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Sabbamūlakaṃ niṭṭhitaṃ.  
Cakkapeyyālaṃ niṭṭhitaṃ.**

29. Nīlañca pītakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlañca lohitañca –pe– Nīlañca odātañca –pe– Nīlañca takkavaṇṇaṃ –pe– Nīlañca dakavaṇṇaṃ –pe– Nīlañca telavaṇṇaṃ –pe– Nīlañca khīravaṇṇaṃ –pe– Nīlañca dadhivaṇṇaṃ –pe– Nīlañca sappivaṇṇaṃ ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakassa khaṇḍacakkaṃ.**

30. Pītakañca lohitañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakañca odātañca –pe– Pītakañca takkavaṇṇaṃ –pe– Pītakañca dakavaṇṇaṃ –pe– Pītakañca telavaṇṇaṃ –pe– Pītakañca khīravaṇṇaṃ –pe– Pītakañca dadhivaṇṇaṃ –pe– Pītakañca sappivaṇṇaṃ –pe– Pītakañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakassa baddhacakkaṃ.**

25. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, và mục đích bố thí rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp của hai nhân tố  
đã được tóm lược.**

26. Vị suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, và mục đích khoái lạc –(như trên)– mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, và mục đích nòi giống rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Dứt phần hai nhân tố.**

27. Phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được giải chi tiết y như thế.

\*\*\*\*\*

**ĐÂY LÀ PHẦN TẤT CẢ CÁC NHÂN TỐ:**

28. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, mục đích bố thí, mục đích phước thiện, mục đích tế lễ, mục đích cõi trời, mục đích nòi giống, mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Dứt phần tất cả các nhân tố.  
Dứt phần giản lược về sự luân phiên.**

29. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh và tinh màu vàng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh và tinh màu đỏ ... tinh màu xanh và tinh màu trắng ... tinh màu xanh và tinh màu sữa loãng ... tinh màu xanh và tinh màu nước ... tinh màu xanh và tinh màu dầu ăn ... tinh màu xanh và tinh màu sữa tươi ... tinh màu xanh và tinh màu sữa đông ... tinh màu xanh và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên từng phần của một nhân tố.**

30. Vị suy nghĩ đến tinh màu vàng và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu vàng và tinh màu trắng ... tinh màu vàng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu vàng và tinh màu nước ... tinh màu vàng và tinh màu dầu ăn ... tinh màu vàng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu vàng và tinh màu sữa đông ... tinh màu vàng và tinh màu bơ lỏng ... tinh màu vàng và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp của một nhân tố.**

31. Lohitakañca odātañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Lohitakañca takkavaṇṇaṇca –pe– Lohitakañca dakavaṇṇaṇca –pe– Lohitakañca telavaṇṇaṇca –pe– Lohitakañca khīravaṇṇaṇca –pe– Lohitakañca dadhivaṇṇaṇca –pe– Lohitakañca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Lohitakañca nilaṇca –pe– Lohitakañca pītakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

32. Odātañca takkavaṇṇaṇca –pe– Odātañca dakavaṇṇaṇca –pe– Odātañca telavaṇṇaṇca –pe– Odātañca khīravaṇṇaṇca –pe– Odātañca dadhivaṇṇaṇca –pe– Odātañca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Odātañca nilaṇca –pe– Odātañca pītakañca –pe– Odātañca lohitakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

33. Takkavaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca –pe– Takkavaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca –pe– Takkavaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca –pe– Takkavaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca –pe– Takkavaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Takkavaṇṇaṇca nilaṇca –pe– Takkavaṇṇaṇca pītakañca –pe– Takkavaṇṇaṇca lohitakañca –pe– Takkavaṇṇaṇca odātañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

34. Dakavaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca –pe– Dakavaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca –pe– Dakavaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca –pe– Dakavaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dakavaṇṇaṇca nilaṇca –pe– Dakavaṇṇaṇca pītakañca –pe– Dakavaṇṇaṇca lohitakañca –pe– Dakavaṇṇaṇca odātañca –pe– Dakavaṇṇaṇca takkavaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

35. Telavaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca –pe– Telavaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca –pe– Telavaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Telavaṇṇaṇca nilaṇca –pe– Telavaṇṇaṇca pītakañca –pe– Telavaṇṇaṇca lohitakañca –pe– Telavaṇṇaṇca odātañca –pe– Telavaṇṇaṇca takkavaṇṇaṇca –pe– Telavaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

36. Khīravaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca –pe– Khīravaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Khīravaṇṇaṇca nilaṇca –pe– Khīravaṇṇaṇca pītakañca –pe– Khīravaṇṇaṇca lohitakañca –pe– Khīravaṇṇaṇca odātañca –pe– Khīravaṇṇaṇca takkavaṇṇaṇca –pe– Khīravaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca –pe– Khīravaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

31. Vị suy nghĩ đến tinh màu đỏ và tinh màu trắng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu đỏ và tinh màu sữa loãng ... tinh màu đỏ và tinh màu nước ... tinh màu đỏ và tinh màu dầu ăn ... tinh màu đỏ và tinh màu sữa tươi ... tinh màu đỏ và tinh màu sữa đông ... tinh màu đỏ và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu đỏ và tinh màu xanh ... tinh màu đỏ và tinh màu vàng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

32. Vị suy nghĩ đến tinh màu trắng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu trắng và tinh màu nước ... tinh màu trắng và tinh màu dầu ăn ... tinh màu trắng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu trắng và tinh màu sữa đông ... tinh màu trắng và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu trắng và tinh màu xanh ... tinh màu trắng và tinh màu vàng ... tinh màu trắng và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

33. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa loãng và tinh màu nước ... tinh màu sữa loãng và tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa loãng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa loãng và tinh màu sữa đông ... tinh màu sữa loãng và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa loãng và tinh màu xanh ... tinh màu sữa loãng và tinh màu vàng ... tinh màu sữa loãng và tinh màu đỏ ... tinh màu sữa loãng và tinh màu trắng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

34. Vị suy nghĩ đến tinh màu nước và tinh màu dầu ăn ... tinh màu nước và tinh màu sữa tươi ... tinh màu nước và tinh màu sữa đông ... tinh màu nước và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu nước và tinh màu xanh ... tinh màu nước và tinh màu vàng ... tinh màu nước và tinh màu đỏ ... tinh màu nước và tinh màu trắng ... tinh màu nước và tinh màu sữa loãng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

35. Vị suy nghĩ đến tinh màu dầu ăn và tinh màu sữa tươi ... tinh màu dầu ăn và tinh màu sữa đông ... tinh màu dầu ăn và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu dầu ăn và tinh màu xanh ... tinh màu dầu ăn và tinh màu vàng ... tinh màu dầu ăn và tinh màu đỏ ... tinh màu dầu ăn và tinh màu trắng ... tinh màu dầu ăn và tinh màu sữa loãng ... tinh màu dầu ăn và tinh màu nước rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

36. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa tươi và tinh màu sữa đông ... tinh màu sữa tươi và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa tươi và tinh màu xanh ... tinh màu sữa tươi và tinh màu vàng ... tinh màu sữa tươi và tinh màu đỏ ... tinh màu sữa tươi và tinh màu trắng ... tinh màu sữa tươi và tinh màu sữa loãng ... tinh màu sữa tươi và tinh màu nước ... tinh màu sữa tươi và tinh màu dầu ăn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

37. Dadhivaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dadhivaṇṇaṇca nīlaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca pītakaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca lohitakaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca odātaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca takkavaṇṇaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca –pe– Dadhivaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

38. Sappivaṇṇaṇca nīlaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sappivaṇṇaṇca pītakaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca lohitakaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca odātaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca takkavaṇṇaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca –pe– Sappivaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakassa baddhacakkaṃ niṭṭhitam.**

39. Nīlaṇca pītakaṇca lohitakaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlaṇca pītakaṇca odātakaṇca –pe– Nīlaṇca pītakaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dumūlakassa khaṇḍacakkaṃ.**

40. Pītakaṇca lohitakaṇca odātaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– Pītakaṇca lohitakaṇca sappivaṇṇaṇca –pe– Pītakaṇca lohitakaṇca nīlaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dumūlakassa baddhacakkaṃ.**

41. Dadhivaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca nīlaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– Dadhivaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dumūlakam niṭṭhitam.**

42. Timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi evameva vitthāretabbaṃ.



37. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đông và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đông và tinh màu xanh ... tinh màu sữa đông và tinh màu vàng ... tinh màu sữa đông và tinh màu đỏ ... tinh màu sữa đông và tinh màu trắng ... tinh màu sữa đông và tinh màu sữa loãng ... tinh màu sữa đông và tinh màu nước ... tinh màu sữa đông và tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa đông và tinh màu sữa tươi rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

38. Vị suy nghĩ đến tinh màu bơ lỏng và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu bơ lỏng và tinh màu vàng ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu đỏ ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu trắng ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu nước ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu dầu ăn ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu sữa đông rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên kết hợp của một nhân tố.**

39. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu trắng –(như trên)– tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần của hai nhân tố.**

40. Vị suy nghĩ đến tinh màu vàng, tinh màu đỏ, và tinh màu trắng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến tinh màu vàng, tinh màu đỏ, và tinh màu bơ lỏng –(như trên)– tinh màu vàng, tinh màu đỏ, và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên kết hợp của hai nhân tố.**

41. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đông, tinh màu bơ lỏng, và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đông, tinh màu bơ lỏng, và tinh màu sữa tươi rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần hai nhân tố.**

42. Phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được giải chi tiết y như thế.

**IDAṀ SABBAMŪLAKAṀ:**

43. Nīlañca pītakañca lohitañca odātañca takkavaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Sabbamūlakam niṭṭhitam.**

44. Ārogyatthañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Ārogyatthañca sukhatthañca nīlañca pītakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca nīlañca pītakañca lohitañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ubhatovaḍḍhakam evameva netabbam.<sup>1</sup>**

45. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca dānatthañca puññatthañca yaññatthañca saggatthañca bijatthañca vīmaṃsatthañca davatthañca nīlañca pītakañca lohitañca odātakañca takkavaṇṇaṇca dakavaṇṇaṇca telavaṇṇaṇca khīravaṇṇaṇca dadhivaṇṇaṇca sappivaṇṇaṇca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Missakacakkam niṭṭhitam.**

46. Nīlam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitaṃ –pe– odātaṃ –pe– takkavaṇṇaṃ –pe– dakavaṇṇaṃ –pe– telavaṇṇaṃ –pe– khīravaṇṇaṃ –pe– dadhivaṇṇaṃ –pe– sappivaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Khaṇḍacakkam niṭṭhitam.**

47. Pītakaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, odātaṃ –pe– takkavaṇṇaṃ –pe– dakavaṇṇaṃ –pe– telavaṇṇaṃ –pe– khīravaṇṇaṃ –pe– dadhivaṇṇaṃ –pe– sappivaṇṇaṃ –pe– nīlam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Baddhacakkam.  
Mūlam saṅkhittam.**

<sup>1</sup> vaḍḍhetabbam - Ma.

### **ĐÂY LÀ PHẦN TẤT CẢ CÁC NHÂN TỐ:**

43. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh, tinh màu vàng, tinh màu đỏ, tinh màu trắng, tinh màu sữa loãng, tinh màu nước, tinh màu đậu ăn, tinh màu sữa tươi, tinh màu sữa đông, và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt phần tất cả các nhân tố.**

44. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, tinh màu xanh, và tinh màu vàng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– và tinh màu sữa đông rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự khai triển cả hai nên được tiến hành y như thế.**

45. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, mục đích bố thí, mục đích phước thiện, mục đích tế lễ, mục đích cõi trời, mục đích nòi giống, mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, tinh màu xanh, tinh màu vàng, tinh màu đỏ, tinh màu trắng, tinh màu sữa loãng, tinh màu nước, tinh màu đậu ăn, tinh màu sữa tươi, tinh màu sữa đông, và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt sự luân phiên xen kẽ.**

46. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu đậu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt sự luân phiên từng phần.**

47. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu đậu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

48. Sappivaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, nīlaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sappivaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakaṃ –pe– lohitaṃ –pe– odātaṃ –pe– takkavaṇṇaṃ –pe– dakavaṇṇaṃ –pe– telavaṇṇaṃ –pe– khīravaṇṇaṃ –pe– dadhivaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Kucchicakkaṃ niṭṭhitaṃ.**

49. Pītakaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, nīlaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Lohitaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, nīlaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa paṭhamaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

50. Lohitaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa dutiyaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

51. Odātaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ –pe– Pītakaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa tatiyaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

52. Takkavaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, odātaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ –pe– Pītakaṃ –pe– Lohitaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, odātaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa catutthaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

48. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu xanh thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên từ phần giữa.**

49. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu xanh thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu xanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ nhất của sự luân phiên nghịch chiều.**

50. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu đỏ” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng thì phạm tội *saṅghādisesa*. ... Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ nhì của sự luân phiên nghịch chiều.**

51. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu trắng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ ba của sự luân phiên nghịch chiều.**

52. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa loãng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu trắng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu trắng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ tư của sự luân phiên nghịch chiều.**

53. Dakavaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, takkavaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ –pe– Pītaṃ –pe– Lohitaṃ –pe– Odātaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, takkavaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Piṭṭhicakkassa pañcamaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

54. Telavaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dakavaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ –pe– Pītaṃ –pe– Lohitaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dakavaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Piṭṭhicakkassa chaṭṭhaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

55. Khīravaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, telavaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dadhivaṇṇaṃ –pe– Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ –pe– Pītaṃ –pe– Lohitaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, telavaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Piṭṭhicakkassa sattamaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

56. Dadhivaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, khīravaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sappivaṇṇaṃ –pe– Nīlaṃ –pe– Pītaṃ –pe– Lohitaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, khīravaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Piṭṭhicakkassa aṭṭhamaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

57. Sappivaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dadhivaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlaṃ –pe– Pītaṃ –pe– Lohitaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dadhivaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Piṭṭhicakkassa navamaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

53. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu nước” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa loãng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu đậu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa loãng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt bước thứ năm của sự luân phiên nghịch chiêu.**

54. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu đậu ăn” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu nước thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu nước thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt bước thứ sáu của sự luân phiên nghịch chiêu.**

55. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa tươi” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đậu ăn thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đậu ăn thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt bước thứ bảy của sự luân phiên nghịch chiêu.**

56. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa đông” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa tươi thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu đậu ăn” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa tươi thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt bước thứ tám của sự luân phiên nghịch chiêu.**

57. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa đông thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu đậu ăn ... tinh màu sữa tươi” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa đông thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt bước thứ chín của sự luân phiên nghịch chiêu.**

58. Nīlaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, sappivaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītaṃ –pe– Lohitaṃ –pe– Odātaṃ –pe– Takkavaṇṇaṃ –pe– Dakavaṇṇaṃ –pe– Telavaṇṇaṃ –pe– Khīravaṇṇaṃ –pe– Dadhivaṇṇaṃ mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, sappivaṇṇaṃ muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa dasamaṃ gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.**

#### **Piṭṭhicakkaṃ niṭṭhitaṃ.**

59. Ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.  
Ceteti upakkamati na muccati, āpatti thullaccayassa.  
Ceteti na upakkamati muccati, anāpatti.  
Ceteti na upakkamati na muccati, anāpatti.

Na ceteti upakkamati muccati, anāpatti.  
Na ceteti upakkamati na muccati, anāpatti.  
Na ceteti na upakkamati muccati, anāpatti.  
Na ceteti na upakkamati na muccati anāpatti.

60. Anāpatti supināntena, na mocanādhippāyassa, ummattakassa khittacittassa, vedanaṭṭassa, ādikammikassā 'ti.

--ooOoo--

## **VINĪTAVATTHU**

### **UDDĀNAGĀTHĀ**

Supino uccārapassāvo vitakkuṇhodakena ca,  
bhesajjaṃ kaṇḍuvaṃ maggo vatthijantāgharam<sup>1</sup> ūru.

Sāmaṇero ca sutto ca ūru muṭṭhinā pīlayi,  
ākāse thambhaṃ nijjhāyi chiddaṃ kaṭṭhena ghaṭṭayī.

Sote udañjalaṃ dhāvaṃ pupphāvaliyapokkharam,  
vālikā kaddamusseko<sup>2</sup> sayanaṅguṭṭhakena cā 'ti.

1. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno supināntena asuci mucci. Tassa kukkucchaṃ ahosi: “Kacci nu kho ahaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpanno ”ti. Atha kho so bhikkhu bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu supināntena ”ti. (1)

<sup>1</sup> jantāgharūpakkamo - Ma, PTS.

<sup>2</sup> kaddam' udako - PTS.



58. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu bơ lỏng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu đậu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu bơ lỏng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ mười của sự luân phiên nghịch chiều.**

#### **Dứt sự luân phiên nghịch chiều.**

59. Vị suy nghĩ đến, gắng sức, bị xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.  
 Vị suy nghĩ đến, gắng sức, không bị xuất ra thì phạm tội *thullaccaya*.  
 Vị suy nghĩ đến, không gắng sức, bị xuất ra thì vô tội.  
 Vị suy nghĩ đến, không gắng sức, không bị xuất ra thì vô tội.

Vị không suy nghĩ đến, gắng sức, bị xuất ra thì vô tội.  
 Vị không suy nghĩ đến, gắng sức, không bị xuất ra thì vô tội.  
 Vị không suy nghĩ đến, không gắng sức, bị xuất ra thì vô tội.  
 Vị không suy nghĩ đến, không gắng sức, không bị xuất ra thì vô tội.

60. Do chiêm bao, vị không có ý định làm cho xuất ra, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## **CHUYỆN DẪN GIẢI:**

### **KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:**

Vị ngủ mơ, vị đại tiện, và tiểu tiện, vị suy tư (về dục), và (tắm) bằng nước nóng, thuốc thoa, bị cơn ngứa, đường đi, bao tinh hoàn, nhà tắm hơi, bấp vế.

Vị sa di, và vị đã ngủ, bấp vế, vị dùng năm tay bóp chặt, ở khoảng trống, gồng cứng cơ thể, vị suy tưởng, lỗ khoá, vị cọ xát bằng thanh gỗ.

Ở giòng nước chảy, đầm nước, đang chạy, đóng bông hoa, (rừng) cây hương lặc, cát, bùn, rưới nước, ở chỗ nằm, và dùng ngón tay cái.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ do trong lúc đang ngủ mơ tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội *saṅghādisesa*?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, do trong lúc đang ngủ mơ thì vô tội.” (1)

2. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno uccāraṃ karontassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā mocanādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno passāvaṃ karontassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kāmavitakkaṃ vitakkentassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu vitakkentassā ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno uṇhodakena nahāyantassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Kiñcitto tvaṃ bhikkhū ”ti? “Nāhaṃ bhagavā mocanādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa uṇhodakena nahāyantassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa uṇhodakena nahāyantassa asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

8. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno aṅgajāte vaṇo hoti, bhesajjena ālimpentassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (8)

9. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno aṅgajāte vaṇo hoti, mocanādhippāyassa<sup>1</sup> bhesajjena ālimpentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (9-10)

10. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno aṇḍaṃ kaṇḍūvantassa<sup>2</sup> asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (11)

11. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa aṇḍaṃ kaṇḍūvantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (12-13)

12. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno maggaṃ gacchantassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (14)

<sup>1</sup> tassa mocanādhippāyassa - Syā.

<sup>2</sup> kaṇḍūvantassa - Ma, Syā, PTS.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đại tiện tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định làm xuất ra.” - “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc tiểu tiện tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc suy tư tâm cầu về dục tính dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, trong lúc suy tư tâm cầu về dục thì vô tội.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc tắm bằng nước nóng tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định làm xuất ra.” - “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc tắm bằng nước nóng tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc tắm bằng nước nóng tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (7)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị vết thương ở dương vật, trong lúc vị ấy thoa thuốc tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (8)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị vết thương ở dương vật. Vị ấy có ý định làm xuất ra, trong lúc thoa thuốc tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (9-10)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc (gãi) ngứa ở tinh hoàn tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (11)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc (gãi) ngứa ở tinh hoàn tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (12-13)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đường tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (14)

13. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa maggaṃ gacchantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (15-16)

14. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno vatthiṃ gahetvā passāvaṃ karontassa asuci mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (17)

15. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa vatthiṃ gahetvā passāvaṃ karontassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisessa, āpatti thullaccayassā ”ti. (18-19)

16. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno jantāghare udaravaṭṭiṃ tāpentassa asuci mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (20)

17. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa jantāghare udaravaṭṭiṃ tāpentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (21-22)

18. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno jantāghare upajjhāyassa piṭṭhiparikammaṃ karontassa asuci mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (23)

19. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa jantāghare upajjhāyassa piṭṭhiparikammaṃ karontassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (24-25)

20. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno ūruṃ ghaṭṭāpentassa asuci mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (26)

21. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa ūruṃ ghaṭṭāpentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (27-28)

22. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu mocanādhippāyo aññataraṃ sāmaṇeraṃ etadavoca: “Ehi me tvaṃ āvuso sāmaṇera aṅgajātaṃ gaṇhāhī ”ti so tassa aṅgajātaṃ aggahesi, tassa asuci mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (29)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu suttassa sāmaṇerassa aṅgajātaṃ aggahesi, tassa asuci mucci. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (30)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đi đường tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (15-16)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nắm lấy bao tinh hoàn trong lúc tiểu tiện và tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (17)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra đã nắm lấy bao tinh hoàn trong lúc tiểu tiện và tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (18-19)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc hơi nóng vùng bụng ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (20)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc hơi nóng vùng bụng ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (21-22)

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc kỳ cọ phần lưng của thầy tế độ ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (23)

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc kỳ cọ phần lưng của thầy tế độ ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (24-25)

20. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc cho người xoa bóp bắp vế tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (26)

21. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc cho người xoa bóp bắp vế tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (27-28)

22. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra đã nói với vị sa di nọ điều này: - “Này sa di, hãy đến. Người hãy nắm lấy dương vật của ta.” Vị sa di đã nắm lấy dương vật của vị ấy, tinh dịch của vị ấy đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (29)

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nắm lấy dương vật của vị sa di đang ngủ, tinh dịch của vị ấy đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *dukkata*.” (30)

24. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa ūrūhi aṅgajātaṃ pīlentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (31-32)

25. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa muṭṭhinā aṅgajātaṃ pīlentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (33-34)

26. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa ākāse kaṭiṃ kampakantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (35-36)

27. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kāyaṃ thambhentassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā”ti. (37)

28. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa kāyaṃ thambhentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (38-39)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto mātugāmassa aṅgajātaṃ upanijjhāyi. Tassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa. Na ca bhikkhave sārattena mātugāmassa aṅgajātaṃ upanijjhāyitabbaṃ, yo upanijjhāyeyya, āpatti dukkaṭassā”ti. (40)

30. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa tālacchiddaṃ aṅgajātaṃ pavesantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (41-42)

31. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa kaṭṭhena aṅgajātaṃ ghaṭṭentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (43-44)

32. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno paṭisote nhāyantassa<sup>1</sup> asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā”ti. (45)

33. Te kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa paṭisote nhāyantassa<sup>1</sup> asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (46-47)

<sup>1</sup> nahāyantassa - Syā, Sīmu.

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng hai bắp vế ép chặt lấy dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (31-32)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng nắm tay bóp chặt lấy dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (33-34)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong khi lắc hông ở khoảng trống tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (35-36)

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc gồng cứng cơ thể tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (37)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc gồng cứng cơ thể tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (38-39)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị dục khởi đã suy tưởng về âm vật của người nữ, tinh dịch của vị ấy đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa. Và này các tỳ khưu, vị bị dục khởi không nên suy tưởng về âm vật của người nữ; vị nào suy tưởng thì phạm tội dukkaṭa.” (40)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đưa dương vật vào lỗ khoá tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (41-42)

31. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng thanh gỗ cọ xát vào dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (43-44)

32. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc tắm ở giòng nước chảy ngược tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (45)

33. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc tắm ở giòng nước chảy ngược và tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (46-47)

34. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno udañjalaṃ kīlantassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā” (48)

35. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa udañjalaṃ kīlantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā” ti. (49-50)

36. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno udake dhāvantaṃ asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā” ti. (51)

37. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa udake dhāvantaṃ asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā” ti. (52-53)

38. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno pupphāvaliyaṃ<sup>1</sup> kīlantassa asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā” ti. (54)

39. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa pupphāvaliyaṃ<sup>1</sup> kīlantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā” ti. (55-56)

40. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno pokkharavane dhāvantaṃ asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā” ti. (57)

41. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa pokkharavane dhāvantaṃ asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā” ti. (58-59)

42. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa vālikaṃ aṅgajātaṃ pavesantaṃ<sup>2</sup> asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā” ti. (60-61)

43. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa kaddamaṃ aṅgajātaṃ pavesantaṃ<sup>1</sup> asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā” ti. (62-63)

44. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno namocanādhippāyassa udakena aṅgajātaṃ osiñcantaṃ asuci mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā” ti. (64)

<sup>1</sup> pupphāvaliyaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> pavesantaṃ - Sīmu.



34. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đùa nghịch ở đầm nước tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (48)

35. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đùa nghịch ở đầm nước tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (49-50)

36. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc chạy ở trong nước tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (51)

37. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc chạy ở trong nước tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (52-53)

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đùa nghịch trò chơi trượt bùn tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (54)

39. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đùa nghịch trò chơi trượt bùn tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (55-56)

40. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc chạy trong rừng sen tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (57)

41. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc chạy ở trong rừng sen tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (58-59)

42. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đưa dương vật vào trong cát tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (60-61)

43. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đưa dương vật vào trong bùn tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.” (62-63)

44. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ không có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng nước rưới lên dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (64)

45. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa udakena aṅgajātaṃ osiñcantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (65-66)

46. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa sayane aṅgajātaṃ ghaṭṭentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (67-68)

47. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa aṅguṭṭhena aṅgajātaṃ ghaṭṭentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkucçaṃ ahosi: ‘Kacci nu kho ahaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpanno ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā”ti. (69-70)

### Sukkavisatṭhisikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 3. 2. KĀYASAMSAḠGASIKKHĀPADAMAṃ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī<sup>1</sup> araṅṅe viharati. Tassāyasmato vihāro abhirūpo hoti dassaniyo pāsādiko, majjhe gabbho samantā pariyāgāro. Supaññattaṃ mañcapīṭhaṃ bhisibimbohanaṃ, pāṇiyāṃ paribhojanīyāṃ sūpaṭṭhitaṃ, pariveṇaṃ susammaṭṭhaṃ. Bahū manussā āyasmato udāyissa vihārapekkhakā āgacchanti.

2. Aññataro ’pi brāhmaṇo sapajāpatiko yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyīṃ etadavoca: “Icchāma mayaṃ bhoto udāyissa vihāraṃ pekkhitun”ti. “Tena hi brāhmaṇa pekkhassū”ti avāpuraṇaṃ<sup>2</sup> ādāya ghaṭṭikāṃ ugghāṭetvā kavāṭaṃ panāmetvā vihāraṃ pāvīsi. So ’pi kho brāhmaṇo āyasmato udāyissa piṭṭhito pāvīsi. Sāpi kho brāhmaṇī tassa brāhmaṇassa piṭṭhito pāvīsi. Atha kho āyasmā udāyī ekacce vātapāne vivaranto ekacce vātapāne thakento gabbhaṃ anuparigantvā piṭṭhito āgantvā tassā brāhmaṇiyā aṅgamaṅgāni parāmasi. Atha kho so brāhmaṇo āyasmata udāyīnā saddhiṃ paṭisammuditvā agamāsi.

3. Atha kho so brāhmaṇo attamano attamanavācaṃ nicchāresi: “Uḷārā ime samaṇā sakyaputtiyā ye ime evarūpe araṅṅe viharanti. Bhavampi udāyī uḷāro yo evarūpe araṅṅe viharatī”ti. Evaṃ vutte sā brāhmaṇī taṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: “Kuto tassa uḷārata<sup>3</sup>? Yatheva me tvaṃ aṅgamaṅgāni parāmasi. Evameva me samaṇo udāyī aṅgamaṅgāni parāmasi”ti.

<sup>1</sup> udāyī - Syā, PTS.

<sup>2</sup> apāpuraṇaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> uḷārattatā - Ma, PTS.

45. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng nước rưới lên dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (65-66)

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc cọ xát dương vật ở chỗ nằm tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (67-68)

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng ngón tay cái cọ xát vào dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội saṅghādisesa?” Vị ấy đã trình lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (69-70)

### **Đứt điều học về việc xuất ra tinh dịch.**

--ooOoo--

## **3. 2. ĐIỀU HỌC VỀ XÚC CHẠM THÂN THỂ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi cư ngụ ở trong rừng.<sup>[\*]</sup> Trú xá của đại đức ấy đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có nội phòng ở giữa, có gian nhà vây tròn ở xung quanh. Giường, ghế, nệm, gối được khéo xếp đặt, nước uống, nước rửa được khéo bố trí, phòng ốc được quét dọn cẩn thận. Nhiều người đi đến có ý muốn nhìn ngắm trú xá của đại đức Udāyi.

2. Có người Bà-la-môn nọ cùng người vợ cũng đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Chúng tôi muốn nhìn ngắm trú xá của ngài Udāyi.” - “Này Bà-la-môn, như thế thì ông hãy nhìn ngắm,” rồi đã cầm lấy chìa khóa, tháo chốt, mở cửa, và đi vào trong trú xá. Người Bà-la-môn ấy đã đi vào tiếp theo sau đại đức Udāyi. Rồi người nữ Bà-la-môn ấy đã đi vào tiếp theo sau người Bà-la-môn ấy. Khi ấy, trong khi mở ra một số cửa sổ, trong khi đóng lại một số cửa sổ, đại đức Udāyi đã đi vòng quanh nội phòng rồi đi đến ở phía sau và vuốt ve các phần thân thể của người nữ Bà-la-môn ấy. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã trao đổi lời xã giao thân thiện với đại đức Udāyi rồi ra đi.

3. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy được hoan hỷ đã thốt ra lời hoan hỷ rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này thật là cao quý khi sống ở trong khu rừng như thế này! Ngài đại đức Udāyi thật là cao quý khi sống ở trong khu rừng như thế này!” Khi được nói như thế, người nữ Bà-la-môn ấy đã nói với người Bà-la-môn ấy điều này: - “Sự cao quý của vị ấy là do đâu? Ông đã vuốt ve các phần thân thể của tôi ra sao thì Sa-môn Udāyi cũng đã vuốt ve các phần thân thể của tôi y như thế.”

4. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesaṃ sāmaññaṃ, natthi imesaṃ brahmaññaṃ. Naṭṭhaṃ imesaṃ sāmaññaṃ, naṭṭhaṃ imesaṃ brahmaññaṃ. Kuto imesaṃ sāmaññaṃ, kuto imesaṃ brahmaññaṃ? Apagatā ime sāmaññā, apagatā ime brahmaññā. Kathaṃ hi nāma samaṇo udāyī mama bhariyāya aṅgamaṅgāni parāmasissati? Na hi sakkā kulitthīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṇhāhi kuladāsīhi ārāmaṃ vā vihāraṃ vā gantuṃ. Sace<sup>1</sup> kulitthiyo kuladhītayo<sup>2</sup> kulakumāriyo kulasuṇhāyo kuladāsīyo ārāmaṃ vā vihāraṃ vā gaccheyyūṃ, tāpi samaṇā sakyaputtiyā dūseyyuṃ ”ti.

5. Assosūṃ kho bhikkhū tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjissati ”ti?

6. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ udāyim̐ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjissasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya –pe– kāmāparilāhānaṃ vūpasamo akkhāto. Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjeyya: hatthagāhaṃ vā veṇigāhaṃ vā aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanaṃ, saṅghādiseso ”ti.

7. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmim̐ atthe adhippeto ’bhikkhū ’ti.

**Otiṇṇo** nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

<sup>1</sup> sace hi - Syā.

<sup>2</sup> kuladhītarō - Ma; kuladhītāyo - Syā, Sīmu, PTS.

4. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Vì sao Sa-môn Udāyi lại vượt ve các phần thân thể của vợ ta? Không thể để cho các người đàn bà gia đình danh giá, các tiểu thư gia đình danh giá, các thiếu nữ gia đình danh giá, các cô dâu gia đình danh giá, các nữ tỳ gia đình danh giá đi đến tu viện hoặc trú xá. Nếu các người đàn bà gia đình danh giá, các tiểu thư gia đình danh giá, các thiếu nữ gia đình danh giá, các cô dâu gia đình danh giá, các nữ tỳ gia đình danh giá đi đến tu viện hoặc trú xá, các Sa-môn Thích tử có thể làm nhục họ nữa!”

5. Các tỳ khưu đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ?”

6. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói người thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, vì sao người lại thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ vậy? Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ là sự nắm lấy tay, hoặc sự nắm lấy búi tóc, hoặc sự vượt ve bất cứ bộ phận nào thì tội saṅghādisesa.”*

7. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Bị khởi dục** nghĩa là có bị nhiễm dục vọng, có sự khao khát, có tâm say đắm.

**Vipariṇatan** 'ti rattampi cittaṃ vipariṇataṃ, duṭṭhampi cittaṃ vipariṇataṃ, mūlhampi cittaṃ vipariṇataṃ. Api ca rattam cittaṃ imasmiṃ atthe adhippetam vipariṇatan 'ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā, antamaso tadahujātāpi dārikā, pageva mahattarī.<sup>1</sup>

**Saddhin** 'ti ekato.

**Kāyasamṣaggam samāpajjeyyā** 'ti ajjhācāro vuccati.

**Hattho** nāma kapparam upādāya yāva agganakhā.

**Veṇī** nāma suddhakesā vā suttamissā vā mālamissā vā hiraññamissā vā suvaṇṇamissā vā muttāmissā vā maṇimissā vā.

**Aṅgam** nāma hatthañca veṇiñca ṭhapetvā avasesam aṅgam nāma.

8. Āmasanā parāmasanā omasanā ummasanā olaṅghanā ullaṅghanā ākaḍḍhanā patikaḍḍhanā abhiniggaṇhanā abhinippīlanā gahaṇam chupanam.

**Āmasanā** nāma āmaṭṭhamattā.

**Parāmasanā** nāma itocito ca sañcapanā.

**Omasanā** nāma heṭṭhā oropanā.

**Ummasana** nāma uddham uccāraṇā.

**Olaṅghanā** nāma heṭṭhā onamanā.

**Ullaṅghanā** nāma uddham uccāraṇā.

**Ākaḍḍhanā** nāma āviñjanā.<sup>2</sup>

**Patikaḍḍhanā** nāma patipanāmanā.

**Abhiniggaṇhanā** nāma aṅgam gahetvā nippīlanā.<sup>3</sup>

**Abhinippīlanā** nāma kenaci saha nippīlanā.

**Gahaṇam** nāma gahitamattaṃ.

**Chupanam** nāma phuṭṭhamattaṃ.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

<sup>1</sup> mahantatarī - Syā.

<sup>2</sup> āviñchanā - Ma.

<sup>3</sup> niggaṇhanā - PTS.

**Bị thay đổi:** Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) bị thay đổi, tâm giận hờn là (tâm) bị thay đổi, tâm mê muội là (tâm) bị thay đổi. Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) ‘bị thay đổi’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, ngay cả đứa bé gái mới sanh ngày hôm ấy cho đến bà lão.

**Với:** cùng chung.

**Thực hiện việc xúc chạm thân thể:** được gọi là sự vi phạm.

**Tay** nghĩa là tính từ cùi chỏ cho đến các đầu móng tay.

**Búi tóc** nghĩa là tóc thuần túy, hoặc là (tóc) có trộn lẫn chi sợi, hoặc là có trộn lẫn tràng hoa, hoặc là có trộn lẫn bạc, hoặc là có trộn lẫn vàng, hoặc có trộn lẫn ngọc trai, hoặc có trộn lẫn ngọc ma-ni.

**Bộ phận** nghĩa là ngoại trừ tay và búi tóc, phần còn lại gọi là bộ phận.

8. Sự sờ vào, sự vuốt ve, sự vuốt xuống, sự vuốt lên, sự uốn xuống, sự nâng lên, sự kéo vào, sự đẩy ra, sự giữ lại, sự ôm chặt, sự nắm lấy, sự chạm vào.

**Sự sờ vào** nghĩa là việc được cọ xát vào.

**Sự vuốt ve** nghĩa là sự vuốt ve từ chỗ này qua chỗ khác.

**Sự vuốt xuống** nghĩa là vuốt xuống phía dưới.

**Sự vuốt lên** nghĩa là vuốt lên phía trên.

**Sự uốn xuống** nghĩa là nghiêng về phía dưới.

**Sự nâng lên** nghĩa là hướng lên phía trên.

**Sự kéo vào** nghĩa là sự lôi tới.

**Sự đẩy ra** nghĩa là sự đưa về lại.

**Sự giữ lại** nghĩa là sự siết chặt lại sau khi nắm lấy bộ phận (thân thể).

**Sự ôm chặt** nghĩa là sự siết chặt lại cùng với bất cứ ai.

**Sự nắm lấy** nghĩa là việc được nắm lấy.

**Sự chạm vào** nghĩa là việc được đụng vào.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati omasati ummasati olaṅgheti ullaṅgheti ākaḍḍhati patikaḍḍhati abhiniggaṇhāti abhinippīleti gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesassa.

2. Itthī ca hoti, vematiko sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. Itthī ca hoti, paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. Itthī ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. Itthī ca hoti, tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa.

3. Paṇḍako ca hoti, paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa.

Paṇḍako ca hoti, vematiko sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Paṇḍako ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Paṇḍako ca hoti, tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Paṇḍako ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

4. Puriso ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ purisassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa. Puriso ca hoti, vematiko –pe– Puriso ca hoti, tiracchānagatasaññī –pe– Puriso ca hoti, itthisaññī –pe– Puriso ca hoti, paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ purisassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.



1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, vuốt xuống, vuốt lên, uốn xuống, nâng lên, kéo vào, đẩy ra, giữ lại, ôm chặt, nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *saṅghādisesa*.

2. Là người nữ, có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*. Là người nữ, (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*. Là người nữ, (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*. Là người nữ, (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*.

3. Là người vô căn, nhận biết là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*.

Là người vô căn, có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

Là người vô căn, (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

Là người vô căn, (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

Là người vô căn, (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

4. Là người nam, nhận biết là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. Là người nam, có sự hoài nghi –(như trên)– Là người nam, (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– Là người nam, (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– Là người nam, (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

5. Tiracchānagato ca hoti, tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ tiracchānagatassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa. Tiracchānagato ca hoti, vematiko –pe– Tiracchānagato ca hoti, itthisaññī –pe– Tiracchānagato ca hoti, paṇḍakasaññī –pe– Tiracchānagato ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ tiracchānagatassa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

### Ekamūlakam.

1. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnam itthīnam kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam saṅghādisesaṇam.

2. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam vematiko sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnam itthīnam kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam thullaccayānaṃ.

3. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam paṇḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnam itthīnam kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam thullaccayānaṃ.

4. Dve paṇḍakā, dvinnam paṇḍakānaṃ paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnam paṇḍakānaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam thullaccayānaṃ.

5. Dve paṇḍakā, dvinnam paṇḍakānaṃ vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnam paṇḍakānaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam dukkaṭānaṃ.

5. Là loài thú, nhận biết là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của loài thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. Là loài thú, có sự hoài nghi –(như trên)– Là loài thú, (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– Là loài thú, (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– Là loài thú, (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của loài thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

### Phân một nhân tố.

1. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

3. Hai người nữ, đối với hai người nữ (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam, –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

4. Hai người vô căn, đối với hai người vô căn nhận biết là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

5. Hai người vô căn, đối với hai người vô căn có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)–(lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

6. Dve purisā, dvinnaṃ purisānaṃ purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ purisānaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

7. Dve purisā, dvinnaṃ purisānaṃ vematiko –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī –pe– paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ purisānaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

8. Dve tiracchānagatā, dvinnaṃ tiracchānagatānaṃ tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ tiracchānagatānaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

9. Dve tiracchānagatā, dvinnaṃ tiracchānagatānaṃ vematiko –pe– itthisaññī –pe– paṇḍakasaññī –pe– purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ tiracchānagatānaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

10. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

11. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ vematiko sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

12. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ thullaccayānaṃ.

13. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ purisasaññī sāratto ca, bhikkhu naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

14. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

6. Hai người nam, đối với hai người nam nhận biết là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

7. Hai người nam, đối với hai người nam có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

8. Hai con thú, đối với hai con thú nhận biết là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai con thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

9. Hai con thú, đối với hai con thú có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai con thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

10. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

11. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

13. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

14. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

15. Itthī ca puriso ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

16. Itthī ca puriso ca, ubhinnaṃ vematiko –pe– paṇḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

17. Itthī ca tiracchānagato ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

18. Itthī ca tiracchānagato ca, ubhinnaṃ vematiko –pe– paṇḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

19. Paṇḍako ca puriso ca, ubhinnaṃ paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

20. Paṇḍako ca puriso ca, ubhinnaṃ vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

21. Paṇḍako ca tiracchānagato ca, ubhinnaṃ paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

22. Paṇḍako ca tiracchānagato ca, ubhinnaṃ vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

15. Người nữ và người nam, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

16. Người nữ và người nam, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

17. Người nữ và loài thú, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

18. Người nữ và loài thú, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

19. Người vô căn và người nam, đối với cả hai (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

20. Người vô căn và người nam, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

21. Người vô căn và loài thú, đối với cả hai (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

22. Người vô căn và loài thú, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

23. Puriso ca tiracchānagato ca, ubhinnaṃ purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

24. Puriso ca tiracchānagato ca, ubhinnaṃ vematiko –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī –pe– paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

### **Dumūlakam niṭṭhitam.**

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. –pe–

2. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ thullaccayānaṃ. –pe–

3. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa. –pe–

4. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. –pe–

5. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ thullaccayānaṃ. –pe–

6. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa. –pe–

7. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa. –pe–



23. Người nam và loài thú, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

24. Người nam và loài thú, đối với cả hai có sự hoài nghi và bị khởi dục, –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú, –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ, –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

### **Dứt phần hai nhân tố.**

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*. –(như trên)–

3. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*. –(như trên)–

4. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (vị ấy) thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

5. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*. –(như trên)–

6. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*. –(như trên)–

7. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

8. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

9. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

10. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

11. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

12. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

13. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

14. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

15. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

16. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

17. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

18. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

**Bhikkhupeyyālaṃ niṭṭhitaṃ.**

8. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của hai người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

9. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của cả hai người ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

10. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

11. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

13. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

14. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của hai người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

15. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của cả hai người ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

16. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của người nữ ấy bằng vật ném ra (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

17. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của hai người nữ ấy bằng vật ném ra (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

18. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của cả hai người ấy bằng vật ném ra (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

### **Dứt phần giản lược về vị tỳ khưu.**

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa kāyena kāyaṃ āmasati parāmasati omasati ummasati olaṅgheti ullaṅgheti ākaḍḍhati patikaḍḍhati abhiniggaṇhāti abhinippīleti gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti saṅghādisesassa. –pe–

2. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa kāyena kāyaṃ āmasanti parāmasanti omasanti ummasanti olaṅghenti ullaṅghenti ākaḍḍhanti patikaḍḍhanti abhiniggaṇhanti abhinippīlenti gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesānaṃ –pe–

3. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa kāyena kāyaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa –pe–

4. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti thullaccayassa. –pe–

5. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ thullaccayānaṃ. –pe–

6. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti thullaccayena dukkaṭassa –pe–

7. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti thullaccayassa –pe–

8. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ thullaccayānaṃ. –pe–

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, vuốt xuống, vuốt lên, uốn xuống, nâng lên, kéo vào, đẩy ra, giữ lại, ôm chặt, nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)–

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, vuốt xuống, vuốt lên, uốn xuống, nâng lên, kéo vào, đẩy ra, giữ lại, ôm chặt, nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *saṅghādisesa*. –(như trên)–

3. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lầm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. –(như trên)–

4. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

5. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *thullaccaya*. –(như trên)–

6. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lầm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*. –(như trên)–

7. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

8. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *thullaccaya*. –(như trên)–

9. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti thullaccayena dukkaṭassa –pe–

10. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

11. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthināṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

12. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

13. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena kāyaṃ āmasati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

14. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthināṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena kāyaṃ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

15. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena kāyaṃ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

16. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

9. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkaṭa* với tội *thullaccaya*. –(như trên)–

10. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

11. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

13. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

14. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

15. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

16. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rời ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkaṭa*. –(như trên)–

17. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

18. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

19. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati na ca phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

20. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati, na ca phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

21. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, ubho ca naṃ bhikkhussa nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

22. Sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti āpatti saṅghādisesassa. Sevanādhippāyo kāyena vāyamati na ca phassaṃ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. Sevanādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, anāpatti. Sevanādhippāyo na ca kāyena vāyamati na ca phassaṃ paṭivijānāti, anāpatti. Mokkhādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, anāpatti. Mokkhādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassaṃ paṭivijānāti, anāpatti. Mokkhādhippāyo na ca kāyena vāyamati na ca phassaṃ paṭivijānāti, anāpatti.

23. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, asādiyantassa, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭassa,<sup>1</sup> ādikammikassā ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> vedanāṭṭassa - Ma.



17. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

18. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

19. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật ném ra (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

20. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật ném ra (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

21. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật ném ra (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *dukkata*. –(như trên)–

22. Vị có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, (nhưng) không biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkata*. Vị có ý muốn đáp ứng, (nhưng) không ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn đáp ứng, (nhưng) không ra sức bằng thân, và không biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, rồi ra sức bằng thân, (nhưng) không biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, (nhưng) không ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, (nhưng) không ra sức bằng thân, và không biết được sự xúc chạm thì vô tội.

23. Vị không cố ý, khi (tâm) không ghi nhận,<sup>1</sup> vị không biết, vị không thích thú, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

<sup>1</sup> Khi (tâm) không ghi nhận (*asatiyā* = bị thất niệm): Vị ấy bị bận rộn về việc khác nên không biết rằng: ‘Ta chạm vào người nữ.’ Trong lúc không biết như thế, như trong khi co duỗi tay chân, v.v... vị có sự đụng chạm thì vô tội (VinA. iii, 541).

## VINĪTAVATTHU

## UDDĀNAGĀTHĀ

Mātā dhītā ca bhaginī ca jāyā yakkhī ca paṇḍako,  
suttā matā tiracchānā dārudhītalikāya ca.

Sampīle saṅkamo maggo rukkho nāvā ca rajju ca,  
daṇḍo pattamaṃ paṇāmesi vande vāyāmi nacchupeti.

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu mātuyā mātupemena āmasi. Tassa kukkucamaṃ ahosi: –pe– Kacci nu kho ahaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpanno ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dhītuyā dhītupemena āmasi –pe– bhaginiyā bhaginipemena āmasi. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2-3)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu purāṇadutiyikāya kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (4)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu yakkhiyā kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (5)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paṇḍakassa kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (6)

6. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu suttitthiyā kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (7)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu matitthiyā kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (8)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tiracchānagatitthiyā kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (9)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dārudhītalikāya kāyasamṣaggaṃ samāpajji. Tassa kukkucamaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (10)

**CHUYỆN DẪN GIẢI:****KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:**

Người mẹ, người con gái, chị (em) gái, và người vợ, nữ Dạ-xoa, người vô căn, người nữ đang ngủ, đã chết, thú cái, và con búp bê gồ.

Khi bị áp bức, xe hàng, đường đi, thân cây, chiếc thuyền, và sợi dây, cây gậy, vị dùng bình bát đầy, khi đánh lễ, ra sức nhưng chưa đung.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sờ vào người mẹ do lòng thương mến mẹ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– Phải chăng ta đã phạm tội saṅghādisesa?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sờ vào người con gái ruột do lòng thương mến con gái. –(như trên)– sờ vào người chị (em) gái do lòng thương mến chị (em) gái. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (2-3)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người vợ cũ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (4)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với nữ Dạ-xoa. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (5)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người vô căn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (6)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ đang ngủ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (7)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ đã chết. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (8)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với loài thú cái. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (9)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với con búp bê gồ. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (10)

10. Tena kho pana samayena sambahulā itthiyo aññataraṃ bhikkhuṃ sampīletvā bāhāparamparāya nesuṃ.<sup>1</sup> Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Sādiyi tvaṃ bhikkhū ”ti. “Nāhaṃ bhagavā sādiyīn ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (11)

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā abhirūḷhaṃ saṅkamaṃ sāratto sañcālesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (12)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiṃ paṭipathe passivā sāratto aṃsakūṭena pahāraṃ adāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhū āpanno saṅghādisesan ”ti. (13)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā abhirūḷhaṃ rukkaṃ sāratto sañcālesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (14)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā abhirūḷhaṃ nāvaṃ sāratto sañcālesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (15)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā gahitaṃ rajjuṃ sāratto āviñji.<sup>2</sup> Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (16)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā gahitaṃ daṇḍaṃ sāratto āviñji.<sup>2</sup> Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (17)

17. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto itthiṃ pattaṇa panāmesi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (18)

18. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā vandantiyā sāratto pādaṃ uccāresi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (19)

19. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiṃ gahessāmi ’ti vāyāmitvā na chupī. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (20)

### Kāyasamsaggasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.<sup>3</sup>

--ooOoo--

<sup>1</sup> ānesuṃ - Ma. <sup>2</sup> āviñchi - Ma. <sup>3</sup> kāyasamsaggasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ dutiyaṃ - Ma.

10. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người đàn bà đã áp bức vị tỳ khưu nọ và tay nắm tay dẫn đi. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người có thích thú không?” - “Bạch Thế Tôn, con không thích thú.” - “Này tỳ khưu, vị không thích thú thì vô tội.” (11)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục nên đã làm lay động chiếc xe hàng có người đàn bà đã leo lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (12)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khi nhìn thấy người đàn bà ở lối đi ngược chiều đã bị khởi dục rồi dùng bả vai thúc vào (cô ấy). Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (13)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục nên đã làm lay động thân cây có người đàn bà đã leo lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (14)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục nên đã làm lay động chiếc thuyền có người đàn bà đã leo lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (15)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục và đã lôi sợi dây thừng đang được người đàn bà nắm lấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (16)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục và đã lôi cây gậy đang được người đàn bà nắm lấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (17)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục và đã dùng bình bát đẩy người đàn bà. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (18)

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi người đàn bà đang đánh lễ<sup>1</sup> bị khởi dục nên đã đưa bàn chân lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (19)

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Ta sẽ nắm lấy người đàn bà” rồi đã ra sức nhưng chưa chạm đến. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (20)

### **Dứt điều học về việc xúc chạm thân thể.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Trường hợp người nữ có ý muốn nắm lấy bàn chân rồi đánh lễ thì vị tỳ khưu nên ngăn lại, hoặc hai bàn chân nên được che đậy, hoặc bất động. Vị không lay động, nếu tâm có ưng thuận thì cũng không phạm tội (VinA. iii, 546).

### 3. 3. DUṬṬHULLAVĀCĀSIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī araññe viharati. Tassāyasmato vihāro abhirūpo hoti dassaniyo pāsādiko. Tena kho pana samayena sambahulā itthiyo ārāmaṃ agamaṃsu vihārapekkhikāyo. Atha kho tā itthiyo yenāyasmā udāyī tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyiṃ etadavocum: “Icchāma mayaṃ bhante ayyassa vihāraṃ pekkhitun ”ti. Atha kho āyasmā udāyī tā itthiyo vihāraṃ pekkhāpetvā tāsaṃ itthīnaṃ vacchamaggaṃ passāvamaggaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati, yāceti ’pi āyāceti ’pi, pucchati ’pi paṭipucchati ’pi, ācikkhati ’pi, anusāsati ’pi, akkosati ’pi. Yā tā itthiyo chinnakā dhuttikā ahirikāyo tā āyasmatā udāyinā saddhiṃ ūhasanti ’pi ullapanti ’pi ujjhagghanti ’pi uppaṇḍenti ’pi. Yā pana tā itthiyo hirimanā tā nikkhamitvā bhikkhū ujjhāpentī: “Idaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ, sāmikenapi mayaṃ evaṃ vuttā na iccheyyāma, kimpanayyena udāyinā ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsissati ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

2. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ udāyiṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsī ”ti?<sup>1</sup> “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsissasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito, no sarāgāya –pe– kāmapariḷāhānaṃ vūpasamo akkhāto. Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhū otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā taṃ yuvā yuvatim methunūpasamhitāhi, saṅghādiseso ”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Otiṇṇo** nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

<sup>1</sup> obhāsasi ti - Ma, Syā.

### 3. 3. ĐIỀU HỌC VỀ LỜI NÓI THÔ TỤC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyī cư ngụ ở trong rừng. Trú xá của đại đức ấy đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người nữ đã đi đến tu viện với ý định nhìn ngắm trú xá. Khi ấy, những người nữ ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyī, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyī điều này: - “Thưa ngài, chúng tôi muốn nhìn ngắm trú xá của ngài.” Khi ấy, đại đức Udāyī sau khi cho những người nữ ấy nhìn ngắm trú xá rồi đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của những người nữ ấy, còn nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, yêu cầu, nài nỉ, hỏi han, chất vấn, chỉ bảo, dạy dỗ, và khinh bỉ nữa. Những người nữ nào thuộc hạng táo tợn, ranh mãnh, trơ trẽn, những người ấy cùng với đại đức Udāyī cười cợt, khoe khoang, cười vang, trêu chọc. Trái lại, những người nữ nào có sự hổ thẹn, những người ấy đi ra bên ngoài và phàn nàn với các tỳ khưu rằng: - “Thưa các ngài, điều này là không đúng đắn, không thích hợp. Chúng tôi đâu được chông nói như thế còn không thích, huống hồ là ngài Udāyī!” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyī lại nói với người nữ bằng những lời thô tục?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyī rằng: - “Này Udāyī, nghe nói người nói với người nữ bằng những lời thô tục, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, vì sao người lại nói với người nữ bằng những lời thô tục? Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi nói với người nữ bằng những lời thô tục như là việc người trai trẻ nói với cô gái bằng những lời có tính chất đôi lừa thì tội saṅghādisesa.”*

**3. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Bị khởi dục** nghĩa là có bị nhiễm dục vọng, có sự khao khát, có tâm say đắm.

**Vipariṇatan** 'ti rattampi cittaṃ vipariṇataṃ, duṭṭhampi cittaṃ vipariṇataṃ, mūlhampi cittaṃ vipariṇataṃ. Api ca rattam cittaṃ imasmiṃ atthe adhippetam vipariṇatan 'ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthi, na yakkhī na petī na tiracchānagatā, viññū paṭibalā subhāsidadubbhāsitaṃ duṭṭhullāduṭṭhullaṃ ājānituṃ.

**Duṭṭhullā vācā** nāma vaccamaggapassāvamaggamethunadhammapaṭisaṃyuttā vācā.

**Obhāseyyā** 'ti ajjhācāro vuccati.

**Yathā taṃ yuvā yuvatin** 'ti daharo dahariṃ taruṇo taruṇiṃ kāmabhogī kāmabhoginiṃ.

**Methunūpasamhitāhī** 'ti methunadhammapaṭisaṃyuttāhī.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

4. Dve magge ādissa vaṇṇampi bhaṇati, avaṇṇampi bhaṇati, yācati 'pi, āyācati 'pi, pucchati 'pi, paṭipucchati 'pi, ācikkhati 'pi, anusāsati 'pi, akkosati 'pi.

**Vaṇṇaṃ bhaṇati** nāma dve magge thometi vaṇṇeti pasamsati.

**Avaṇṇaṃ bhaṇati** nāma dve magge khumseti vambheti garahati.

**Yācati** nāma dehi me arahasi me dātun 'ti.

**Āyācati** nāma kadā te mātā pasīdissati, kadā te pitā pasīdissati, kadā te devatāyo pasīdissanti, kadā<sup>1</sup> sukhaṇo sulayo sumuhutto bhavissati, kadā te methunaṃ dhammaṃ labhissāmī 'ti.<sup>2</sup>

**Pucchati** nāma kathaṃ tvaṃ sāmikassa desi?<sup>3</sup> Kathaṃ jārassa desi 'ti?<sup>3</sup>

**Paṭipucchati** nāma evaṃ kira tvaṃ sāmikassa desi,<sup>3</sup> evaṃ jārassa desi<sup>3</sup> ti.

**Ācikkhati** nāma puṭṭho bhaṇati 'evaṃ dehi, evaṃ dentī<sup>4</sup> sāmikassa piyā bhavissasi manāpā cā 'ti.

**Anusāsati** nāma apuṭṭho bhaṇati 'evaṃ dentī<sup>4</sup> sāmikassa piyā bhavissati manāpā cā 'ti.

**Akkosati** nāma animittā 'si nimittamattā 'si alohitā 'si dhuvalohitā 'si dhuvavolā 'si paggharantī 'si sikhariṇī 'si itthipaṇḍakā 'si vepurisikā 'si sambhinnā 'si ubhatobyañjanāsī 'ti.

<sup>1</sup> kadā te - Syā.

<sup>2</sup> labhissāsī 'ti - Sīmu.

<sup>3</sup> dehi, dehī 'ti - Sīmu.

<sup>4</sup> dentā - Ma.



**Bị thay đổi:** Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) bị thay đổi, tâm giận hờn là (tâm) bị thay đổi, tâm mê muội là (tâm) bị thay đổi. Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) ‘bị thay đổi’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

**Lời nói thô tục** nghĩa là là lời nói liên quan đến đường tiêu, đường tiểu, và việc đôi lứa.

**Nói:** là sự vi phạm được đề cập đến.

**Như là việc người trai trẻ nói với cô gái:** là trai tơ với gái tơ, thanh niên với thanh nữ, người nam hưởng dục với người nữ hưởng dục.

**Có tính chất đôi lứa:** có liên quan đến việc hành dâm.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

4. Nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, yêu cầu, nài ni, hỏi han, chất vấn, chi bảo, dạy dỗ, và khinh bỉ có liên hệ đến đến hai đường khiếu.<sup>[\*]</sup>

**Nói lời ca ngợi** nghĩa là tán dương, khen ngợi, ca tụng về hai đường khiếu.

**Nói lời chê bai** nghĩa là xi vạ, khinh khi, chê bai về hai đường khiếu.

**Yêu cầu** nghĩa là (nói rằng): ‘Hãy dâng hiến cho tôi, cô là thích hợp để dâng hiến cho tôi.’

**Nài ni** nghĩa là (nói rằng): ‘Khi nào mẹ cô sẽ hoan hỷ? Khi nào cha cô sẽ hoan hỷ? Khi nào các Thiên nhân của cô sẽ hoan hỷ? Khi nào là thời khắc tốt, là thời giờ tốt, là thời điểm tốt? Khi nào tôi sẽ đạt được được việc đôi lứa với cô?’

**Hỏi han** nghĩa là (nói rằng): ‘Cô dâng hiến cho chồng như thế nào? Cô dâng hiến cho tình nhân như thế nào?’

**Chất vấn** nghĩa là (nói rằng): ‘Nghe nói cô dâng hiến cho chồng như vậy, cô dâng hiến cho tình nhân như vậy.’

**Chi bảo** nghĩa là khi được hỏi thì nói rằng: ‘Hãy dâng hiến như vậy, trong khi dâng hiến như vậy thì sẽ được chồng yêu quý và thương mến.’

**Dạy dỗ** nghĩa là khi không được hỏi thì nói rằng: ‘Hãy dâng hiến như vậy, trong khi dâng hiến như vậy thì sẽ được chồng yêu quý và thương mến.’

**Khinh bỉ** nghĩa là (nói rằng): ‘Cô không có hiện tướng (người nữ), cô không có đủ hiện tướng (người nữ), cô không có kinh nguyệt, cô bị băng huyết, cô thường xuyên mang vảy loét, cô bị rong kinh, cô là người nữ có dị căn, cô là người nữ vô căn, cô là người bị lại đực, cô là người nữ tiêu tiểu chung một khiếu, cô là người nữ lưỡng căn.’

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā vaccamaggaṃ passāvamaggaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati, yāceti 'pi āyāceti 'pi, pucchati 'pi paṭipucchati 'pi, ācikkhati 'pi, anusāsati 'pi, akkosati 'pi, āpatti saṅghādisesassa. –pe–<sup>1</sup>

2. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ vaccamaggaṃ passāvamaggaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesānaṃ. –pe–

3. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ vaccamaggaṃ passāvamaggaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti saṅghādissesena dukkaṭassa. –pe–

4. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā vaccamaggaṃ passāvamaggaṃ ṭhapetvā adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti thullaccayassa. –pe–

5. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ vaccamaggaṃ passāvamaggaṃ ṭhapetvā adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti dvinnaṃ thullaccayānaṃ. –pe–

6. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ vaccamaggaṃ passāvamaggaṃ ṭhapetvā adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti thullaccayena dukkaṭassa –pe–

7. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti dukkaṭassa. –pe–

8. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

9. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

10. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā kāyapaṭibaddhaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati 'pi, āpatti dukkaṭassa. –pe–

<sup>1</sup> peyyālamukhena kāyasaṃsagge vuttanayova veditabbo.

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, yêu cầu, nài nỉ, hỏi han, chất vấn, chỉ bảo, dạy dỗ, và khinh bỉ có đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của người nữ ấy thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)–

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của hai người nữ ấy của thì phạm hai tội *saṅghādisesa*. –(như trên)–

3. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)–, và khinh bỉ có đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của hai người ấy thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. –(như trên)–

4. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên trừ ra đường tiêu và đường tiểu của người nữ ấy thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

5. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên trừ ra đường tiêu và đường tiểu của hai người nữ ấy thì phạm hai tội *thullaccaya*.

6. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên trừ ra đường tiêu và đường tiểu của hai người ấy thì phạm tội *dukkata* với tội *thullaccaya*.

7. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở lên và từ đầu gối trở xuống của người nữ ấy thì phạm tội *dukkata*.

8. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở lên và từ đầu gối trở xuống của hai người nữ ấy thì phạm hai tội *dukkata*.

9. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở lên và từ đầu gối trở xuống của hai người ấy thì phạm hai tội *dukkata*.

10. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến vật gắn liền với thân của người nữ ấy thì phạm tội *dukkata*.

11. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ divinnaṃ itthīnaṃ kāyapaṭibaddhaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati ’pi, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

12. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ kāyapaṭibaddhaṃ ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati –pe– akkosati ’pi, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe–

13. Anāpatti atthapurekkhārassa, dhammapurekkhārassa, anusāsani-purekkhārassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Lohitaṃ kakkasākiṇṇaṃ kharaṃ dīghañca vāpitaṃ,  
kacci saṃsīdati<sup>1</sup> maggo saddhā dānena kammunā ’ti.

1. Tena kho pana samayena aññatarā itthī navarattaṃ kambalaṃ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Lohitaṃ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni. “Āmayya, navaratto kambalo ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi: ‘Kacci nu kho ahaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpanno ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kharakambalaṃ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Kakkasalomaṃ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni. “Āmayya, kharakambalako ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññatarā itthī navāvutaṃ kambalaṃ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Ākiṇṇalomaṃ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni. “Āmayya, navāvuto kambalo ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kharakambalakaṃ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Kharalomaṃ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni, “Āmayya, kharakambalako ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (4)

<sup>1</sup> saṃsarati - Syā; saṃsīrati - Sīmu.

11. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến vật gắn liền với thân của hai người nữ ấy thì phạm hai tội *dukkata*.

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến vật gắn liền với thân của hai người ấy thì phạm hai tội *dukkata*.

13. Khi giảng giải về ý nghĩa của từ ngữ, khi đọc tụng Pháp, khi chỉ dạy Giáo Pháp,<sup>1</sup> vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## CHUYỆN DẪN GIẢI:

### KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:

Màu đỏ, bị sẵn sùi, bị rối, thô dày, và lông dài, được gieo giống, phải chẳng đạo lộ là thông suốt, đức tin, với vật thí, về công việc.

1. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len được nhuộm mới. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị là màu đỏ.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len được nhuộm mới.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội *saṅghādisesa*?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (1)

2. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len sẵn sùi (có lông rậm và ngắn). Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị là sẵn sùi.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len sẵn sùi.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -nt- “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (2)

3. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len vừa mới dệt. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị có lông bị rối.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len vừa mới dệt.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (3)

4. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len thô dày. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị có lông rậm.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len thô dày.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (4)

<sup>1</sup> Cả ba ý nghĩa được ghi lại căn cứ vào Chú Giải (Vin.A. iii, 549).

5. Tena kho pana samayena aññatarā itthī pāvāraṃ<sup>1</sup> pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Dīghalomaṃ kho te bhagini ”ti. Sā na paṭivijāni: “Āmayya, pāvāro ”ti.<sup>2</sup> Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññatarā itthī khettaṃ vapāpetvā āgacchati. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Vāpitaṃ kho te bhagini ”ti. Sā na paṭivijāni: “Āmayya, no ca kho paṭivuttan ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paribbājikaṃ paṭipathe passitvā sāratto taṃ paribbājikaṃ etadavoca: “Kacci te bhagini maggo saṃsīdati ”ti?<sup>3</sup> Sā na paṭivijāni: “Āma bhikkhu, paṭipajjissasī ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto aññataraṃ itthiṃ etadavoca: “Saddhā’si tvaṃ bhagini api ca yaṃ tvaṃ sāmikassa desi taṃ nāmhākaṃ<sup>4</sup> desi ”ti. “Kiṃ bhante ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (8)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto aññataraṃ itthiṃ etadavoca: “Saddhā ’si tvaṃ bhagini. Api ca yaṃ aggadānaṃ taṃ nāmhākaṃ<sup>4</sup> desi ”ti. “Kiṃ bhante aggadānan ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (9)

10. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kammaṃ karoti. Aññataro bhikkhu sāratto taṃ itthiṃ etadavoca: “Tiṭṭha bhagini ahaṃ karissāmī ”ti. –pe– “Nisīda bhagini ahaṃ karissāmī ”ti –pe– “Nipajja bhagini, ahaṃ karissāmī ”ti. Sā na paṭivijāni. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (10-11-12)

### Duṭṭhullavācāsikkhāpadaṃ niṭṭhitam.

--ooOoo--

<sup>1</sup> dīghapāvāraṃ - Syā.  
<sup>2</sup> dīghapāvāro - Syā.

<sup>3</sup> saṃsarati ’ti - Syā;  
saṃsīratī ’ti - Sīmu.

<sup>4</sup> namhākaṃ - Syā;  
n’ amhākaṃ - PTS.

5. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm áo choàng dài. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị có lông dài.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Là tấm áo choàng.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *dukkata*.” (5)

6. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ sau khi cho người gieo giống thửa ruộng rồi đi về. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị đã được gieo giống.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Vẫn còn chưa được lấp kín.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *dukkata*.” (6)

7. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy người nữ du sĩ ngoại đạo đi ngược chiều, bị khởi dục rồi đã nói với người nữ du sĩ ngoại đạo ấy điều này: - “Này chị gái, phải chăng đạo lộ của chị là thông suốt?” Cô ấy đã không hiểu được. - “Này tỳ khưu, đúng vậy. Rồi người sẽ theo vào.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *thullaccaya*.”<sup>1</sup> (7)

8. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà nọ điều này: - “Này em gái, cô có đức tin. Tuy nhiên, cô không dăng cho chúng tôi việc cô đã dăng cho chồng.” - “Thưa ngài, việc gì vậy?” - “Việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (8)

9. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà nọ điều này: - “Này em gái, cô có đức tin. Tuy nhiên, cô không dăng cho chúng tôi vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, việc gì vậy?” - “Việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (9)

10. Vào lúc bảy giờ, có người đàn bà nọ đang làm công việc. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này em gái, cô hãy đứng, tôi sẽ làm.” –(như trên)– “Này em gái, cô hãy ngồi xuống, tôi sẽ làm.” Cô ấy đã không hiểu được. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội *dukkata*.” (10-11-12)

### Dứt đầu học về nói lời thô tục.

--ooOoo--

<sup>1</sup> Trường hợp này vị tỳ khưu bị phạm tội *thullaccaya* vì đã ám chỉ ‘chỗ kín’ khi sử dụng từ ‘*magga*’ nhưng người nữ du sĩ hiểu theo nghĩa thông thường là ‘con đường.’ Nếu cô ấy hiểu được ý thô tục thì vị tỳ khưu ấy đã phạm tội saṅghādisesa (ND).

### 3. 4. ATTAKĀMAPĀRICARIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī sāvattiyam kulūpago<sup>1</sup> hoti. Bahukāni kulāni upasaṅkamati. Tena kho pana samayena aññatarā itthī matapatikā abhirūpā hoti dassaniyā pāsādikā. Atha kho āyasmā udāyī pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacivaramādāya yena tassā itthiyā nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

2. Atha kho sā itthī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyīṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho taṃ itthiṃ āyasmā udāyī dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī.

3. Atha kho sā itthī āyasmatā udāyinā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā āyasmantaṃ udāyīṃ etadavoca: “Vadeyyātha bhante yena attho. Paṭibalā mayam ayyassa dātum yadidaṃ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhāran ”ti.<sup>2</sup> “Na kho te bhagini amhākaṃ dullabhā yadidaṃ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā. Api ca yo<sup>3</sup> amhākaṃ dullabho taṃ dehī ”ti. “Kiṃ bhante ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. “Attho bhante ”ti. “Attho bhaginī ”ti. “Ehi bhante ”ti ovarakaṃ pavisitvā sātakaṃ nikkhipitvā mañcake uttānā nipajji. Atha kho āyasmā udāyī yena sā itthī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā “Ko imam vasalaṃ duggandham āmasissatī ”ti niṭṭhuhitvā pakkāmi.

4. Atha kho sā itthī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā dussilā musāvādinō. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādinō sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesaṃ sāmāññaṃ, natthi imesaṃ brahmaññaṃ. Naṭṭhaṃ imesaṃ sāmāññaṃ, naṭṭhaṃ imesaṃ brahmaññaṃ. Kuto imesaṃ sāmāññaṃ, kuto imesaṃ brahmaññaṃ? Apagatā ime sāmāññā, apagatā ime brahmaññā. Kathaṃ hi nāma samaṇo udāyī maṃ sāmaṃ methunaṃ dhammaṃ yācivā, ‘ko imam vasalaṃ duggandham āmasissatī ’ti niṭṭhuhitvā pakkamissati? Kiṃ me pāpakaṃ? Kiṃ me duggandham? Kassāham? Kena hāyāmi ”ti?

5. Aññāpi itthiyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā –pe– Kathaṃ hi nāma samaṇo udāyī imissā sāmaṃ methunaṃ dhammaṃ yācivā ‘ko imam vasalaṃ duggandham āmasissatī ’ti niṭṭhuhitvā pakkamissatī ’ti? Kiṃ imissā pāpakaṃ? Kiṃ imissā duggandham? Kassāyaṃ? Kena hāyatī ”ti?

<sup>1</sup> kulūpako - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> parikkhārānan ti - PTS.

<sup>3</sup> api ca kho yo - Syā.



### 3. 4. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ HẬU HẠ TÌNH DỤC CHO BẢN THÂN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anathapindika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi ở thành Sāvattihī là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ là góa chồng, đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyi đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư gia của người đàn bà ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

2. Khi ấy, người đàn bà ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Udāyi rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Udāyi đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người đàn bà ấy đang ngồi ở một bên bằng bài Pháp thoại.

3. Sau đó, khi đã được đại đức Udāyi chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, người đàn bà ấy đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, xin ngài cứ nói ra nhu cầu. Chúng tôi có khả năng để dâng đến ngài vật dụng tức là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh.” - “Này em gái, đối với chúng tôi những thứ ấy tức là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh thì đạt được không khó. Vậy hãy dâng cho chúng tôi điều mà chúng tôi khó đạt được.” - “Thưa ngài, điều gì vậy?” - “Việc đòi lúa.” - “Thưa ngài, là điều cần thiết?” - “Này em gái, là điều cần thiết.” - “Thưa ngài, hãy đi đến” rồi đã đi vào phòng trong, cởi bỏ y phục, và nằm ngửa ra trên chiếc giường nhỏ. Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gặp người đàn bà ấy, sau khi đến (đã nói rằng): “Ai mà sờ vào vật hạ tiện hôi thối này?” rồi đã nhổ bãi nước miếng và bỏ đi.

4. Khi ấy, người đàn bà ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Vì sao Sa-môn Udāyi sau khi đích thân cầu xin tôi việc đòi lúa (lại nói rằng): ‘Ai mà sờ vào vật hạ tiện hôi thối này?’ rồi nhổ bãi nước miếng và bỏ đi? Tôi có điều gì xấu? Tôi có mùi hôi gì? Tôi thua kém với ai, vì điều gì?”

5. Các người đàn bà khác cũng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, – (như trên) – Vì sao Sa-môn Udāyi sau khi đích thân cầu xin cô ấy việc đòi lúa (lại nói rằng): ‘Ai mà sờ vào vật hạ tiện hôi thối này?’ rồi nhổ bãi nước miếng và bỏ đi? Cô ấy có điều gì xấu? Cô ấy có mùi hôi gì? Cô ấy thua kém với ai, vì điều gì?”

6. Assosum kho bhikkhū tāsam itthīnaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsissatī ”ti?

7. Atha kho te bhikkhū<sup>1</sup> bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ udāyim paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsissasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya –pe– kāmapariḷāhānaṃ vūpasamo akkhāto. Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāseyya: etadaggaṃ bhagini, pāricariyānaṃ yā mādisaṃ silavantaṃ kalyāṇadhammaṃ brahmacāriṃ etena dhammena paricareyyā ’ti methunūpasamhitena, saṅghādiseso ”ti.*

**8. Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Otiṇṇo** nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

**Vipariṇatan** ’ti rattampi cittaṃ vipariṇataṃ. Duṭṭhampi cittaṃ vipariṇataṃ mūḷhampi cittaṃ vipariṇataṃ. Apī ca rattam cittaṃ imasmim atthe adhippetam vipariṇatan ’ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā, viññū paṭibalā subhāsitaḍḍubbhāsitaṃ duṭṭhullāduṭṭhullaṃ ājānituṃ.

**Mātugāmassa santike** ’ti mātugāmassa sāmantā, mātugāmassa avidūre.

**Attakāman** ’ti attano kāmaṃ, attano hetuṃ, attano adhippāyaṃ, attano pāricariyaṃ,

**Etadaggaṃ** ’ti etaṃ aggaṃ etaṃ seṭṭhaṃ etaṃ mokkhaṃ etaṃ uttamaṃ etaṃ pavaraṃ.

**Yā** ’ti khattiyā<sup>2</sup> vā brāhmaṇī vā vessī vā suddī vā.

**Mādisan** ’ti khattiyaṃ vā brāhmaṇaṃ vā vessaṃ vā suddam vā.

<sup>1</sup> atha kho te bhikkhū āyasmantaṃ udāyim anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesum - Ma. <sup>2</sup> khattī - Sīmu.

6. Các tỳ khưu đã nghe được những người đàn bà ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ?”

7. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói người ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, vì sao người lại ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ vậy? Này kẻ rồ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –nt– đã đề cập đến sự lắng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ rằng: ‘Này em gái, đây là việc đứng đầu trong các sự hầu hạ là việc người nữ nên hầu hạ đến người có giới, có thiện pháp, có Phạm hạnh như là ta bằng việc ấy’ là việc có tính chất đôi lừa, thì tội saṅghādisesa.”*

**8. Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Bị khởi dục** nghĩa là có bị nhiễm dục vọng, có sự khao khát, có tâm say đắm.

**Bị thay đổi:** Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) bị thay đổi, tâm giận hờn là (tâm) bị thay đổi, tâm mê muội là (tâm) bị thay đổi. Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) ‘bị thay đổi’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

**Trong sự hiện diện của người nữ:** xung quanh người nữ, không xa người nữ.

**Tình dục cho bản thân:** là tình dục của chính bản thân, có nguyên nhân của bản thân, có ý định cho bản thân, là sự phục vụ cho bản thân.

**Đây là việc đứng đầu:** điều này là tột đỉnh, điều này là hạng nhất, điều này là dẫn đầu, điều này là tối thượng, điều này là quý báu nhất.

**Người nữ:** là người nữ dòng vua chúa, hoặc là người nữ Bà-la-môn, hoặc là người nữ thương buôn, hoặc là người nữ nô lệ.

**Như là ta:** là người dòng vua chúa, hoặc là Bà-la-môn, hoặc là thương buôn, hoặc là nô lệ.

**Sīlavantan** 'ti pāṇātipātā paṭivirataṃ, adinnādānā paṭivirataṃ, musāvādā paṭivirataṃ.

**Brahmacārin** 'ti methunadhammā paṭivirataṃ.

**Kalyāṇadhammo** nāma tena ca sīlena tena ca brahmacariyena kalyāṇadhammo hoti.

**Etena dhammenā** 'ti methunadhammena.

**Paricareyyā** 'ti abhirameyya.

**Methunūpasamhitenā** 'ti methunadhammapaṭisaṃyuttana.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati, āpatti saṅghādisesassa.

2. [Itthī ca hoti, vematiko –pe– paṇḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ itthiyā santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati, āpatti dukkaṭassa.

3. Paṇḍako ca hoti, paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati, āpatti thullaccayassa.

4. Paṇḍako ca hoti vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ paṇḍakassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati, āpatti dukkaṭassa.

5. Puriso ca hoti –pe– tiracchānagato ca hoti, tiracchānagatasaññī –pe– vematiko –pe– itthisaññī –pe– paṇḍakasaññī –pe– purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ tiracchānagatassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati āpatti dukkaṭassa].<sup>1</sup>

6. Dve itthiyo, dvinnaṃ itthīnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ dvinnaṃ itthīnaṃ santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesānaṃ. –pe–

7. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnaṃ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca naṃ ubhinnaṃ santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāsati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe–

8. Anāpatti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārena upaṭṭhahā 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> imehi antaritapāṭhā Sīmu potthake na dissanti.

**Người có giới:** người có sự tránh xa việc sát sanh, có sự tránh xa việc trộm cắp, có sự tránh xa việc nói dối.

**Có Phạm hạnh:** có sự tránh xa việc đôi lúá.

**Có thiện pháp** nghĩa là với giới ấy và với Phạm hạnh ấy là (người) có thiện pháp.

**Bằng việc ấy:** bằng việc đôi lúá.

**Nên hầu hạ:** nên làm cho thích thú.

**Có tính chất đôi lúá:** là có liên quan đến việc hành dâm.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ ấy thì phạm tội saṅghādisesa.

2. [Là người nữ, có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ ấy thì phạm tội dukkaṭa.

3. Là người vô căn, nhận biết là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người vô căn ấy thì phạm tội thullaccaya.

4. Là người vô căn, có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người vô căn ấy thì phạm tội dukkaṭa.

5. Là người nam –nt– Là loài thú, nhận biết là loài thú –nt– có sự hoài nghi –nt– (lâm) tưởng là người nữ –nt– (lâm) tưởng là người vô căn –nt– (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của loài thú ấy thì phạm tội dukkaṭa].

6. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của hai người nữ ấy thì phạm hai tội saṅghādisesa. –(như trên)–

7. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của hai người ấy thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. –nt–

8. Vị nói rằng: “Hãy hộ độ với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

## UDDĀNAGĀTHĀ

Kathaṃ vañjhā labhe puttāṃ piyā ca subhagā siyā,  
kiṃ dajjāṃ kenupaṭṭheyyāṃ kathaṃ gaccheyyāṃ suggatin 'ti.

1. Tena kho pana samayena aññatarā vañjhā itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kathāhaṃ bhante vijāyeyyan ”ti? “Tena hi bhagini aggadānaṃ dehi ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññatarā vijāyini itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kathāhaṃ bhante puttāṃ labheyyan ”ti?<sup>1</sup> “Tena hi bhagini aggadānaṃ dehi ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kathāhaṃ bhante sāmikassa piyā assan ”ti? “Tena hi bhagini aggadānaṃ dehi ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kathāhaṃ bhante subhagā assan ”ti? “Tena hi bhagini aggadānaṃ dehi ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kyāhaṃ bhante ayyassa dajjāmi ”ti? “Aggadānaṃ bhagini ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kenāhaṃ bhante ayyaṃ upaṭṭhemī ”ti? “Aggadānena bhagini ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kathāhaṃ bhante sugatiṃ gaccheyyan ”ti? “Tena hi bhagini aggadānaṃ dehi ”ti. “Kiṃ bhante aggadānaṃ ”ti? “Methunaṃ dhamman ”ti. Tassa kukkuccaṃ ahosi –pe– “Āpattiṃ tvaṃ bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (7)

**Attakāmapāricariyasikkhāpadaṃ niṭṭhitāṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> na labheyyanti - Syā.

**CHUYỆN DẪN GIẢI:****KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:**

Làm sao bà hiếm muộn (sinh con)? (Làm sao) tôi đạt được đứa con trai? Được yêu quý? Và có thể may mắn? Tôi nên dâng vật gì? Tôi có thể hộ độ bằng thứ gì? Làm sao tôi có thể đi đến cõi trời?

1. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà không sinh sản nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể sinh con?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -nt- “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà còn sinh sản nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể đạt được con trai?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể được chồng yêu quý?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: -nt- “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể được may mắn?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, tôi nên dâng ngài vật gì?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, tôi hộ độ ngài bằng vật gì?” - “Này em gái, bằng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể đi đến cõi trời?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lứa.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (7)

**Dứt điều học về sự hầu hạ tình dục cho bản thân.**

--ooOoo--

### 3. 5. SAÑCARITTASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī sāvattiyam kulūpago<sup>1</sup> hoti, bahukāni kulāni upasaṅkamati, yattha passati kumārakaṃ vā apajāpatikaṃ, kumārikaṃ vā apatikaṃ, kumārakassa mātāpitunnaṃ santike kumārikāya vaṇṇaṃ bhaṇati: “Amukassa kulassa kumārikā abhirūpā dassanīyā pāsādikā paṇḍitā vyattā medhāvinī dakkhā analasā. Channā sā kumārikā imassa kumārakassā ”ti. Te evaṃ vadenti:<sup>2</sup> “Ete kho bhante amhe na jānanti ‘ke vā ime kassa vā ’ti? Sace bhante ayyo dāpeyya āneyyāma<sup>3</sup> mayaṃ taṃ kumārikaṃ imassa kumārakassā ”ti. Kumārikāya mātāpitunnaṃ santike kumārakassa vaṇṇaṃ bhaṇati: “Amukassa kulassa kumārako abhirūpo dassanīyo pāsādiko paṇḍito vyatto medhāvī dakkho analaso. Channāyaṃ<sup>4</sup> kumārikā tassa kumārakassā ”ti. Te evaṃ vadenti: “Ete kho bhante amhe na jānanti ‘ke vā ime kassavā ’ti. Kismiṃ viya kumārikāya vattum. Sace bhante ayyo yācāpeyya dadeyyāma mayaṃ imaṃ kumārikaṃ tassa kumārakassā ”ti. Eteneva upāyena āvāhāni ’pi kārāpeti. Vivāhāni ’pi kārāpeti. Vāreyyāni ’pi vattāpeti.

2. Tena kho pana samayena aññatarassā, purāṇagaṇakiyā dhītā abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Tirogāmakā ājīvakasāvakā āgantvā taṃ gaṇakiṃ etadavocuṃ: “Dehayye imaṃ kumārikaṃ amhākaṃ kumārakassā ”ti. Sā evamāha: “Ahaṃ khvayyā<sup>5</sup> tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā. Tirogāmo ca gantabbo, nāhaṃ dassāmī ”ti. Manussā te ājīvakasāvake etadavocuṃ: “Kissa tumhe ayyā āgatattā ”ti? “Idha mayaṃ ayyā amukaṃ nāma gaṇakiṃ dhītaraṃ yācimha amhākaṃ kumārakassa, sā evamāha: “Ahaṃ khvayyā tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā tirogāmo ca gantabbo, nāhaṃ dassāmī ”ti. “Kissa tumhe ayyā taṃ gaṇakiṃ dhītaraṃ yācittha? Nanu ayyo udāyī vattabbo? Ayyo udāyī dāpessatī ”ti. Atha kho te ājīvakasāvakā yenāyasmā udāyī ten’upasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyiṃ etadavocuṃ: “Idha mayaṃ bhante amukaṃ nāma gaṇakiṃ dhītaraṃ yācimha amhākaṃ kumārakassa. Sā evamāha “ahaṃ khvayyā tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā tirogāmo ca gantabbo, nāhaṃ dassāmī ”ti. Sādhu bhante ayyo taṃ gaṇakiṃ dhītaraṃ dāpetu amhākaṃ kumārakassā ”ti.

<sup>1</sup> kulūpako - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> vadanti - Ma, PTS.

<sup>3</sup> ānema - PTS.

<sup>5</sup> khvayyo - Ma, Sīmu.

<sup>4</sup> channo so kumārako imissā kumārikāyāti - Syā.



### 3. 5. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MAI MỐI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi ở thành Sāvattthī là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình. Tại nơi nào vị ấy nhìn thấy thanh niên chưa vợ hoặc thanh nữ chưa chồng thì vị ấy nói lời khen ngợi về cô con gái trước mặt cha mẹ của người con trai rằng: - “Cô con gái của gia đình kia là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, có học thức, khôn ngoan, thông minh, giỏi giang, siêng năng. Cô gái ấy thì xứng đôi với người con trai này.” Các người ấy nói như vậy: - “Thưa ngài, những người này không biết chúng tôi: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Thưa ngài, nếu ngài có thể bảo họ cho cưới thì chúng tôi có thể rước cô con gái ấy về cho người con trai này.” Rồi vị ấy nói lời khen ngợi về cậu con trai trước mặt cha mẹ của người con gái rằng: - “Cậu con trai của gia đình kia là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, có học thức, khôn ngoan, thông minh, giỏi giang, siêng năng. Cậu trai ấy thì xứng đôi với người con gái này.” Các người ấy nói như vậy: - “Thưa ngài, những người này không biết chúng tôi: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Thật xấu hổ khi rêu rao về con gái! Thưa ngài, nếu ngài có thể bảo họ xin cưới thì chúng tôi có thể gả cô con gái này cho người con trai ấy.” Bằng chính phương thức ấy, vị ấy cho người thực hiện các đoàn đi rước dâu, cho người thực hiện các đoàn đi đưa dâu, và cho người tiến hành các vụ cưới hỏi.”

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ trước đây (chồng) làm nghề thầy bói có cô con gái đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Các đệ tử đạo lõa thể ở ngôi làng khác đã đi đến và nói với bà vợ người thầy bói ấy rằng: - “Thưa bà, hãy gả cô con gái này cho con trai của chúng tôi.” Bà ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.” Dân chúng đã nói với các đệ tử đạo lõa thể ấy điều này: - “Thưa các ông, vì sao các ông đã đi đến?” - “Thưa các ông, ở đây chúng tôi đã xin bà vợ người thầy bói kia gả cô con gái cho người con trai của chúng tôi, bà ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.” - “Thưa các ông, vì sao các ông lại xin bà vợ người thầy bói ấy gả cô con gái? Sao không nói với ngài Udāyi? Ngài Udāyi sẽ bảo người ta gả cho” Khi ấy, các đệ tử đạo lõa thể ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, ở đây chúng tôi đã xin bà vợ người thầy bói kia gả cô con gái cho người con trai của chúng tôi, bà ấy đã nói như vậy: ‘Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.’ Thưa ngài, tốt thay ngài hãy bảo bà vợ người thầy bói ấy gả cô con gái cho người con trai của chúng tôi.”

3. Atha kho āyasmā udāyī yena sā gaṇakī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ gaṇakiṃ etadavoca: “Kissimesaṃ dhītaraṃ na desī ”ti? “Ahaṃ khvayya ime na jānāmi ’ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā, tirogāmo ca gantabbo, nāhaṃ dassāmī ”ti. “Dehimesaṃ, ahaṃ ime jānāmī ”ti “Sace bhante ayyo jānāti, dassāmī ”ti. Atha kho sā gaṇakī tesam ājīvakasāvakaṇaṃ dhītaraṃ adāsī. Atha kho te ājīvakasāvakā taṃ kumārikaṃ netvā māsaṃyeva suṇisābhogena bhuñjiṃsu. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Atha kho sā kumārikā mātuyā santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi duggatā dukkhitā na sukhaṃ labhāmi. Māsaṃ yeva maṃ suṇisābhogena bhuñjiṃsu. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Āgacchatu me mātā maṃ nesaṭū ”ti.<sup>1</sup>

4. Atha kho sā gaṇakī yena te ājīvakasāvakā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te ājīvakasāvake etadavoca: “Māyyā imaṃ kumārikaṃ dāsībhogena bhuñjittha, suṇisābhogena imaṃ kumārikaṃ bhuñjathā ”ti. Te evamaṃsu: “Natthamhākaṃ tayā saddhiṃ āhārūpahāro, samaṇena saddhiṃ amhākaṃ āhārūpahāro. Gaccha tvam, na mayaṃ taṃ jānāmā ”ti. Atha kho sā gaṇakī tehi ājīvakasāvakehi apasādītā punadeva sāvattiṃ paccāgañchi. Dutiyampi kho sā kumārikā mātuyā santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi duggatā dukkhitā, na sukhaṃ labhāmi. Māsaṃyeva maṃ suṇisābhogena bhuñjiṃsu. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Āgacchatu me mātā maṃ nesaṭū ”ti.<sup>1</sup>

5. Atha kho sā gaṇakī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ udāyiṃ etadavoca: “Sā kira bhante kumārikā duggatā dukkhitā na sukhaṃ labhati. Māsaṃyeva naṃ suṇisābhogena bhuñjiṃsu. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Vadeyyātha bhante: ‘Māyyā imaṃ kumārikaṃ dāsībhogena bhuñjittha. Suṇisābhogena imaṃ kumārikaṃ bhuñjathā’ ”ti. Atha kho āyasmā udāyī yena te ājīvakasāvakā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te ājīvakasāvake etadavoca: “Māyyā imaṃ kumārikaṃ dāsībhogena bhuñjittha suṇisābhogena imaṃ kumārikaṃ bhuñjathā ”ti. Te evamaṃsu: “Natthamhākaṃ tayā saddhiṃ āhārūpahāro, gaṇakiyā saddhiṃ amhākaṃ āhārūpahāro. Samaṇena bhavitabbaṃ abyāvaṭena. Samaṇo assa susamaṇo. Gaccha tvam, na mayaṃ taṃ jānāmā ”ti. Atha kho āyasmā udāyī tehi ājīvakasāvakehi apasādito punadeva sāvattiṃ paccāgañchi. Tatiyampi kho sā kumārikā mātuyā santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi duggatā dukkhitā, na sukhaṃ labhāmi. Māsaṃyeva maṃ suṇisābhogena bhuñjiṃsu. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Āgacchatu me mātā maṃ nesaṭū ”ti.

<sup>1</sup> āgacchatu me mātā nesaṭū ti - PTS.

3. Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gặp bà vợ người thầy bói ấy, sau khi đến đã nói với bà vợ người thầy bói ấy điều này: - “Sao bà lại không gả cô con gái cho những người này?” - “Thưa ngài, quả thật tôi không biết các người này: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.” - “Hãy gả cho những người này. Tôi biết những người này.” - “Thưa ngài, nếu ngài biết thì tôi sẽ gả.” Sau đó, bà vợ người thầy bói ấy đã gả cô con gái cho các đệ tử ngoại đạo ấy. Khi ấy, các đệ tử ngoại đạo ấy đã dẫn cô con gái ấy đi và đã đối xử như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tở gái. Sau đó, cô con gái ấy đã phái người đưa tin đi đến gặp người mẹ (nhấn rằng): - “Vì bị đọa đày nên con bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đối xử con như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tở gái. Mẹ của con hãy đến và hãy dẫn con đi.”

4. Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy đã đi đến gặp các đệ tử ngoại đạo ấy, sau khi đến đã nói với các đệ tử ngoại đạo ấy điều này: - “Thưa các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tở gái, hãy đối xử người con gái này như là con dâu vậy.” Các người ấy đã nói như vậy: - “Chúng tôi không có cưới hỏi gì với bà; chúng tôi chỉ có cưới hỏi với vị Sa-môn thôi. Bà hãy đi, chúng tôi không biết bà.” Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy bị trách mắng bởi các đệ tử ngoại đạo ấy nên đã quay trở về lại thành Sāvattihī. Đến lần thứ nhì, cô con gái ấy đã phái người đưa tin đi đến gặp người mẹ (nhấn rằng): - “Vì bị đọa đày nên con bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đối xử con như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tở gái. Mẹ của con hãy đến và hãy dẫn con đi.”

5. Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, nghe nói người con gái ấy bị đọa đày, bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đối xử cô ấy như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tở gái. Thưa ngài, ngài nên nói rằng: ‘Này các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tở gái, hãy đối xử người con gái này như là con dâu vậy.’” Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gặp các đệ tử ngoại đạo ấy, sau khi đến đã nói với các đệ tử ngoại đạo ấy điều này: - “Này các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tở gái, hãy đối xử người con gái này như là con dâu vậy.” Các người ấy đã nói như vậy: - “Chúng tôi không có cưới hỏi gì với ngài; chúng tôi chỉ có cưới hỏi với bà vợ người thầy bói thôi. Vị Sa-môn thì không nên vướng bận công việc. Là Sa-môn thì nên là vị Sa-môn tốt. Ngài hãy đi, chúng tôi không biết ngài.” Khi ấy, đại đức Udāyi bị trách mắng bởi các đệ tử ngoại đạo ấy nên đã quay trở về lại thành Sāvattihī. Đến lần thứ ba, cô con gái ấy đã phái người đưa tin đi đến gặp người mẹ (nhấn rằng): - “Vì bị đọa đày nên con bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đối xử con như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tở gái. Mẹ của con hãy đến và hãy dẫn con đi.”

6. Dutiyampi kho sā gaṇakī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyiṃ etadavoca: “Sā kira bhante kumārikā duggatā dukkhitā na sukhaṃ labhati. Māsaṃyeva naṃ suṇisābhogena bhuñjimsu. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Vadeyyātha bhante: ‘Māyyā imaṃ kumārikaṃ dāsībhogena bhuñjittha. Suṇisābhogena imaṃ kumārikaṃ bhuñjathā ’ti. “Paṭhamaṃ pāhaṃ tehi ājīvakasāvakehi apasādito. Tvaṃ gaccha nāhaṃ gamissāmī ”ti.

7. Atha kho sā gaṇakī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Evaṃ duggato hotu ayyo udāyī, evaṃ dukkhito hotu ayyo udāyī, evaṃ mā sukhaṃ labhatu ayyo udāyī, yathā me kumārikā duggatā dukkhitā na sukhaṃ labhati, pāpikāya sassuyā pāpakena sasurena pāpakena sāmikenā ”ti. Sā ’pi kho kumārikā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Evaṃ duggato hotu ayyo udāyī, evaṃ dukkhito hotu ayyo udāyī, evaṃ mā sukhaṃ labhatu ayyo udāyī, yathāhaṃ duggatā dukkhitā na sukhaṃ labhāmi pāpikāya sassuyā pāpakena sasurena pāpakena sāmikenā ”ti. Aññāpi itthiyo asantuṭṭhā sassūhi vā sasurehi vā sāmikehi vā, tā evaṃ oyācanti: “Evaṃ duggato hotu ayyo udāyī, evaṃ dukkhito hotu ayyo udāyī, evaṃ mā sukhaṃ labhatu ayyo udāyī, yathā mayaṃ duggatā dukkhitā na sukhaṃ labhāma, pāpikāhi sassūhi pāpakehi sasurehi pāpakehi sāmikehi ”ti.

8. Yā pana tā itthiyo santuṭṭhā sassūhi vā sasurehi vā sāmikehi vā tā evaṃ āyācanti: “Evaṃ sukhito hotu ayyo udāyī, evaṃ sajjito hotu ayyo udāyī, evaṃ sukhamedhatu<sup>1</sup> ayyo udāyī, yathā mayaṃ sukhitā sajjitā sukhamedhāma<sup>2</sup> bhaddikāhi sassūhi bhaddakehi sasurehi, bhaddakehi sāmikehi ”ti.

9. Assosum kho bhikkhū ekaccānaṃ itthīnaṃ oyācantīnaṃ ekaccānaṃ itthīnaṃ āyācantīnaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī sañcarittaṃ samāpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

10. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ udāyiṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī sañcarittaṃ samāpajjī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃhi nāma tvaṃ moghapurisa sañcarittaṃ samāpajjissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sañcarittaṃ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatiṃ purisassa vā itthimatīṃ jāyattane vā jārattane vā, saṅghādiseso ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[Mūlapaññatti]

<sup>1</sup> sukhamedho hotu - Ma, PTS.

<sup>2</sup> sukhamedhā - Ma, PTS.

6. Đến lần thứ nhì, bà vợ người thầy bói ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, nghe nói người con gái ấy bị dọa dầy, bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đối xử cô ấy như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Thưa ngài, ngài nên nói rằng: ‘Này các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tớ gái, hãy đối xử người con gái này như là con dâu vậy.’” - “Lần trước, tôi đã bị các đệ tử ngoại đạo ấy trách mắng. Bà hãy đi, tôi sẽ không đi.”

7. Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Ngài Udāyi hãy bị dọa dầy như vậy! Ngài Udāyi hãy bị khổ sở như vậy! Ngài Udāyi chớ được yên ổn như vậy, giống như cô con gái của tôi bị dọa dầy, khổ sở, không được yên ổn với bà gia tôi, với ông gia tôi, với người chồng tôi.” Và cô con gái ấy cũng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Ngài Udāyi hãy bị dọa dầy như vậy! Ngài Udāyi hãy bị khổ sở như vậy! Ngài Udāyi chớ được yên ổn như vậy, giống như tôi bị dọa dầy, khổ sở, không được yên ổn với bà gia tôi, với ông gia tôi, với người chồng tôi.” Những người nữ khác không được thuận thảo với các bà gia, hoặc với các ông gia, hoặc với những người chồng, các cô ấy nguyện rửa như vậy: - “Ngài Udāyi hãy bị dọa dầy như vậy! Ngài Udāyi hãy bị khổ sở như vậy! Ngài Udāyi chớ được yên ổn như vậy, giống như chúng tôi bị dọa dầy, khổ sở, không được yên ổn với các bà gia tôi, với các ông gia tôi, với những người chồng tôi.”

8. Trái lại, những người nữ nào được thuận thảo với các bà gia, hoặc với các ông gia, hoặc với những người chồng, các cô ấy cầu khẩn như vậy: - “Ngài Udāyi hãy được yên ổn như vậy! Ngài Udāyi hãy được chiều chuộng như vậy! Ngài Udāyi hãy đạt được sự an lạc như vậy, giống như chúng tôi được yên ổn, được chiều chuộng, và đạt được sự an lạc với các bà gia tốt, với các ông gia tốt, với những người chồng tốt.”

9. Các tỳ khuru đã nghe được một số người đàn bà thì đang nguyện rửa, một số người đàn bà thì đang cầu khẩn. Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại tiến hành việc mai mối?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

10. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khuru lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói người tiến hành việc mai mối, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại tiến hành việc mai mối vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào tiến hành việc mai mối ý định của người nam đến người nữ, hoặc ý định của người nữ đến người nam về việc trở thành vợ chồng, hoặc về việc trở thành nhân tình, thì tội saṅghādisesa.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

11. Tena kho pana samayena sambahulā dhuttā uyyāne paricārentā aññatarassā<sup>1</sup> vesiyā santike dūtaṃ pāhesuṃ: “Āgacchatu uyyāne paricāressāmā ”ti. Sā evamāha: “Ahaṃ khvayyā<sup>2</sup> tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ahañcamhi bahubhaṇḍā, bahuparikkhārā, bahinagarañca gantabbaṃ, nāhaṃ gamissāmī ”ti. Atha kho so dūto tesu dhuttānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Evaṃ vutte aññataro puriso te dhutte etadavoca: “Kissa tumhe ayyā taṃ vesim yācittha? Nanu ayyo udāyī vattabbo? Ayyo udāyī uyyojessatī ”ti. Evaṃ vutte aññataro upāsako taṃ purisaṃ etadavoca: “Māyyo evaṃ avaca, na kappati samañānaṃ sakyaputtiyānaṃ evarūpaṃ kātum. Nāyyo udāyī evaṃ karissatī ”ti. Evaṃ vutte, ‘karissati na karissatī ’ti abbhutaṃ akaṃsu. Atha kho te dhuttā yenāyasmā udāyī tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyim etadavocuṃ: “Idha mayaṃ bhante uyyāne paricārentā asukāya nāma vesiyā santike dūtaṃ paḥiṇimha: ‘Āgacchatu uyyāne paricāressāmā ’ti. Sā evamāha: ‘Ahaṃ khvayyā tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti, ahañcamhi bahubhaṇḍā, bahuparikkhārā, bahinagarañca gantabbaṃ, nāhaṃ gamissāmī ”ti. “Sādhu bhante ayyo taṃ vesim uyyojetū ”ti.

12. Atha kho āyasmā udāyī yena sā vesī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ vesim etadavoca: “Kissa mesu na gacchasi ”ti? “Ahaṃ khvayya ime na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ahañcamhi bahubhaṇḍā bahuparikkhārā bahinagarañca gantabbaṃ. Nāhaṃ gamissāmī ”ti. “Gacchimesu ahaṃ ime jānāmī ”ti. “Sace bhante ayyo jānāti, gamissāmī ”ti. Atha kho te dhuttā taṃ vesim ādāya uyyānaṃ agamaṃsu. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyā udāyī taṅkhaṇikaṃ sañcarittaṃ samāpajjissatī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhū tassa upāsakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī taṅkhaṇikaṃ sañcarittaṃ samāpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccam kira tvaṃ udāyī taṅkhaṇikaṃ sañcarittaṃ samāpajjī ”ti?<sup>3</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa taṅkhaṇikaṃ sañcarittaṃ samāpajjissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu sañcarittaṃ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā itthimatim, jāyattane vā jārattane vā, antamaso taṅkhaṇikāyapi, saṅghādiseso ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

<sup>1</sup> aññatarissā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> khvayyo - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>3</sup> samāpajjasī ti - Ma, Syā.

11. Vào lúc bấy giờ, có nhiều kẻ vô lại trong khi dạo chơi ở vườn hoa đã phái người đưa tin đi đến gặp cô kỹ nữ nọ (nói rằng): - “Hãy đến, chúng ta sẽ dạo chơi ở vườn hoa.” Cô ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và lại, tôi có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng, và tôi sẽ không đi ngoại thành cho dù là nên đi.” Sau đó, người đưa tin ấy đã kể lại sự việc ấy cho những kẻ vô lại ấy. Khi được nói như thế, có người đàn ông nọ đã nói với những kẻ vô lại ấy điều này: - “Này các ông, tại sao các ông lại nài ni cô kỹ nữ ấy? Sao không nói với ngài Udāyi? Ngài Udāyi sẽ tác hợp cho.” Khi được nói như thế, có nam cư sĩ nọ đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Thưa ông, chớ có nói như thế. Các Sa-môn Thích tử không được phép làm việc như thế. Ngài Udāyi sẽ không làm như vậy. Khi được nói như thế, họ đã đánh cá với nhau rằng: “Sẽ làm! Sẽ không làm!” Sau đó, những kẻ vô lại ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, ở đây chúng tôi trong khi dạo chơi ở vườn hoa đã phái người đưa tin đi đến gặp cô kỹ nữ kia (nói rằng): ‘Hãy đến, chúng ta sẽ dạo chơi ở vườn hoa.’ Cô ấy đã nói như vậy: ‘Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và lại, tôi có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng, và tôi sẽ không đi ngoại thành cho dù là nên đi.’ Thưa ngài, tốt thay xin ngài hãy tác hợp cô kỹ nữ ấy cho.”

12. Khi ấy, đại đức Udāyi đã đi đến gặp cô kỹ nữ ấy, sau khi đến đã nói với cô kỹ nữ ấy điều này: - “Sao cô không đi cho những người này?” - “Thưa ngài, quả thật tôi không biết những người này: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và lại, tôi có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng, và tôi sẽ không đi ngoại thành cho dù là nên đi.” - “Cô hãy đi cho họ. Tôi biết họ.” - “Thưa ngài, nếu ngài biết thì tôi sẽ đi.” Sau đó, những kẻ vô lại ấy đã dắt cô kỹ nữ ấy đi đến vườn hoa. Khi ấy, vị nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ngài Udāyi lại tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc?” Các tỳ khưu đã nghe được nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói người tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - Này kẻ rồ dại, vì sao người lại tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào tiến hành việc mai mối hoặc là ý định của người nam đến người nữ, hoặc là ý định của người nữ đến người nam trong việc trở thành vợ chồng, hoặc trong việc trở thành nhân tình, thậm chí chỉ là cuộc tình phút chốc thì phạm tội saṅghādisesa.”*

**[Quy định lần hai]**

13. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

**Sañcarittam samāpajjeyā** 'ti itthiyā vā pahito purisassa santike gacchati. Purisena vā pahito itthiyā santike gacchati.

**Itthiyā vā purisamatin** 'ti purisassa matiṃ itthiyā vā āroceti.

**Purisassa vā itthimatin** 'ti itthiyā matiṃ purisassa vā āroceti.

**Jāyattane vā** 'ti jāyā bhavissasi.

**Jārattane vā** 'ti jāri bhavissasi.

**Antamaso taṃ khaṇikāyapī** 'ti muhuttikā bhavissasi.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

14. Dasa itthiyo: māturakkhitā, piturakkhitā, mātāpiturakkhitā, bhāturakkhitā, bhaginirakkhitā, ñātirakkhitā, gottarakkhita, dhammarakkhitā, sārakkhā, saporidaṇḍā.

Dasa bhariyāyo: dhanakkitā, chandavāsinī, bhogavāsinī, paṭavāsinī, odapattakinī, obhatacumbaṭā,<sup>1</sup> dāsī ca bhariyā ca, kammakāri ca bhariyā ca, dhajāhaṭṭā, muhuttikā.

**Māturakkhitā** nāma mātā rakkhati gopeti issariyaṃ karoti vasaṃ vatteti.

**Piturakkhitā** nāma pitā rakkhati gopeti issariyaṃ kāreti vasaṃ vatteti.

**Mātāpiturakkhitā** nāma mātāpitāro rakkhanti gopenti issariyaṃ kārenti vasaṃ vattenti.

**Bhāturakkhitā** nāma bhātā rakkhati gopeti issariyaṃ kāreti vasaṃ vatteti.

**Bhaginirakkhitā** nāma bhaginī rakkhati gopeti issariyaṃ karoti vasaṃ vatteti.

**Ñātirakkhitā** nāma ñātakā rakkhanti gopenti issariyaṃ kārenti vasaṃ vattenti.

**Gottarakkhita** nāma sagottā rakkhanti gopenti issariyaṃ kārenti vasaṃ vattenti.

<sup>1</sup> obhatacumbaṭā - Ma.



13. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Tiến hành việc mai mối:** Hoặc là đi đến gặp người nam do người nữ phái đi, hoặc là đi đến gặp người nữ do người nam phái đi.

**Hoặc là ý định của người nam đến người nữ:** Hoặc là thông báo ý định của người nam đến người nữ.

**Hoặc là ý định của người nữ đến người nam:** Hoặc là thông báo ý định của người nữ đến người nam.

**Hoặc trong việc trở thành vợ chồng:** Cô sẽ trở thành người vợ.

**Hoặc trong việc trở thành nhân tình:** Cô sẽ trở thành nhân tình.

**Cho đâu chỉ là cuộc tình phút chốc:** Cô sẽ là người vợ trong giây lát.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

14. Có mười hạng người nữ: người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, người nữ bị quy định hình phạt.

Có mười hạng vợ: vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức,<sup>1</sup> vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, vợ trong giây lát.

**Người nữ được mẹ bảo hộ** nghĩa là có mẹ bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.<sup>[\*]</sup>

**Người nữ được cha bảo hộ** nghĩa là có cha bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được mẹ cha bảo hộ** nghĩa là có mẹ cha bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được anh (em) trai bảo hộ** nghĩa là có anh (em) trai bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được chị (em) gái bảo hộ** nghĩa là có chị (em) gái bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được thân quyến bảo hộ** nghĩa là có thân quyến bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được dòng họ bảo hộ** nghĩa là có dòng họ bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

<sup>1</sup> Phỏng dịch theo chú giải (Vin.A. iii, 555). Dịch sát từ là ‘người nữ mang bát nước.’

**Dhammarakkhitā** nāma sahadhammikā rakkhanti gopenti issariyaṃ kārenti vasaṃ vattenti.

**Sārakkhā** nāma gabbhepi pariggahītā hoti ‘mayhaṃ esā ’ti, antamaso mālāguṇaparikkhittāpi.

**Saparidaṇḍā** nāma kehici daṇḍo ṭhapito hoti ‘yo itthannāmaṃ itthiṃ gacchati ettako daṇḍo ’ti.

**Dhanakkītā** nāma dhanena kiṇitvā vāseti.

**Chandavāsini** nāma piyo piyaṃ vāseti.

**Bhogavāsini** nāma bhogaṃ datvā vāseti.

**Paṭavāsini** nāma paṭaṃ datvā vāseti.

**Odapattakinī** nāma udapattaṃ āmasitvā vāseti.

**Obhatacumbaṭā**<sup>1</sup> nāma cumbaṭaṃ oropetvā vāseti.

**Dāsī** nāma dāsī ceva hoti bhariyā ca.

**Kammakārī** nāma kammakārī ceva hoti bhariyā ca.

**Dhajāhaṭṭā** nāma karamarānītā vuccati.

**Muhuttikā** nāma taṅkhaṇikā vuccati.

### Nikkhepapadāni.

1. Puriso bhikkhuṃ paṇḍati:<sup>2</sup> “Gaccha bhante itthannāmaṃ mātapiturakkhitaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

2. Puriso bhikkhuṃ paṇḍati: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṃ brūhi –pe– mātapiturakkhitaṃ brūhi –pe– bhāturakkhitaṃ brūhi –pe– bhaginirakkhitaṃ brūhi –pe– ñātirakkhitaṃ brūhi –pe– gottarakkhitaṃ brūhi –pe– dhammarakkhitaṃ brūhi –pe– sārakkhaṃ brūhi –pe– saparidaṇḍaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

3. Puriso bhikkhuṃ paṇḍati: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṃca piturakkhitaṃca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

<sup>1</sup> obhatacumbaṭā - Ma.

<sup>2</sup> paṇḍati - Ma, Syā.

**Người nữ được luân lý bảo hộ** nghĩa là có các đồng đạo bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ có sự gìn giữ** nghĩa là được giữ lại ngay ở trong phòng: ‘Cô ấy là của ta;’ thậm chí còn được đặt quanh bằng các bó hoa.<sup>1</sup>

**Người nữ bị quy định hình phạt** nghĩa là có những người nào đó quy định hình phạt rằng: ‘Ai đến với người đàn bà tên như vậy phải chịu phạt tới mức này.’

**Vợ được mua bằng của cải** nghĩa là sau khi mua bằng của cải, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).

**Vợ sống chung do tự nguyện** nghĩa là người yêu giữ người yêu sống chung.

**Vợ sống chung vì tài vật** nghĩa là sau khi biếu xén tài vật, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).

**Vợ sống chung vì y phục** nghĩa là sau khi biếu xén y phục, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).<sup>[\*]</sup>

**Vợ được cưới theo nghi thức** nghĩa là sau khi chạm vào bát nước, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).<sup>[\*]</sup>

**Vợ do nâng đỡ gánh nặng** nghĩa là sau khi lấy xuống tấm đệm lót ở đầu (để mang vác), (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).<sup>[\*]</sup>

**Vợ hạng nữ tỳ** nghĩa là vừa là nữ tỳ vừa là vợ.

**Vợ hạng nhân công** nghĩa là vừa là nhân công vừa là vợ.

**Vợ hạng tù binh** nghĩa là (nàng) được đem lại như tù binh.<sup>[\*]</sup>

**Vợ trong giây lát** nghĩa là đề cập đến cuộc tình phút chốc.

### Sự liệt kê và các từ ngữ.

1. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Nghe nói cô hãy là vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

2. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ ... nói với người nữ được mẹ cha bảo hộ ... nói với người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... nói với người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... nói với người nữ được thân quyến bảo hộ ... nói với người nữ được dòng họ bảo hộ ... nói với người nữ được luân lý bảo hộ ... nói với người nữ có sự gìn giữ ... nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Nghe nói cô hãy là vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

3. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được cha bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

<sup>1</sup> Sớ Giải (*Tīkā*) giải thích là *sasāmikā* nghĩa là cô ấy đã có chồng, đã có sở hữu chủ.

4. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṇca mātāpiturakkhitaṇca –pe– māturakkhitaṇca bhāturakkhitaṇca –pe– māturakkhitaṇca bhaginirakkhitaṇca –pe– māturakkhitaṇca ñātirakkhitaṇca –pe– māturakkhitaṇca gottarakkhitaṇca –pe– māturakkhitaṇca dhammarakkhitaṇca –pe– māturakkhitaṇca sārakkhaṇca –pe– māturakkhitaṇca sapaṇḍaṇca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’’ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkaṃ.**

5. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṇca mātāpiturakkhitaṇca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’’ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghadisessassa.

6. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṇca bhāturakkhitaṇca –pe– piturakkhitaṇca bhaginirakkhitaṇca –pe– piturakkhitaṇca ñātirakkhitaṇca –pe– piturakkhitaṇca gottarakkhitaṇca –pe– piturakkhitaṇca dhammarakkhitaṇca –pe– piturakkhitaṇca sārakkhaṇca –pe– piturakkhitaṇca sapaṇḍaṇca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’’ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

7. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṇca māturakkhitaṇca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’’ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkaṃ. Mūlaṃ saṅkhittaṃ.**

8. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ sapaṇḍaṇca māturakkhitaṇca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’’ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

9. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ sapaṇḍaṇca piturakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca mātāpiturakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca bhāturakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca bhaginirakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca ñātirakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca gottarakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca dhammarakkhitaṇca –pe– sapaṇḍaṇca sārakkhaṇca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ’’ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakaṃ niṭṭhitaṃ.**

4. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ –(như trên)– người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được thân quyến bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được dòng họ bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được luân lý bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ có sự gìn giữ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên từng phần.**

5. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

6. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được thân quyến bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được dòng họ bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được luân lý bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ có sự gìn giữ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

7. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên kết hợp.**

#### **Phân nhân tố đã được tóm lược.**

8. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

9. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được cha bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được mẹ cha bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được thân quyến bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được dòng họ bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được luân lý bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ có sự gìn giữ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt phần một nhân tố.**

10. Evaṃ dumūlakampi timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi kātabbaṃ.<sup>1</sup>

### IDAṀ DASAMŪLAKAṀ:

11. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṅca pīturakkhitaṅca mātāpīturakkhitaṅca bhāturakkhitaṅca bhaginirakkhitaṅca ñātirakkhitaṅca gottarakkhitaṅca dhammarakkhitaṅca sārakkhaṅca sapaṇḍaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkīṭā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Dhanakkīṭācakkam<sup>2</sup> niṭṭhitam.

12. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsiniṃ –pe– bhogavāsiniṃ –pe– paṭavāsiniṃ –pe– odapattakinīṃ –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

13. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitam brūhi –pe– mātāpīturakkhitam brūhi –pe– bhāturakkhitam brūhi –pe– bhaginirakkhitam brūhi –pe– ñātirakkhitam brūhi –pe– gottarakkhitaṅca brūhi –pe– dhammarakkhitam brūhi –pe– sārakkham brūhi –pe– sapaṇḍam brūhi ‘hoti kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Nikkhepapadāni.

14. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṅca piturakkhitaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

15. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṅca mātāpīturakkhitaṅca –pe– māturakkhitaṅca sapaṇḍaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Khaṇḍacakkam niṭṭhitam.

16. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṅca mātāpīturakkhitaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

<sup>1</sup> evaṃ dumūlakampi timūlakampi yāva navamūlakam kātabbaṃ - Ma.

<sup>2</sup> dhanakkīṭāitthacakkam - Sīmu.

10. Phần liên quan đến hai nhân tố, phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

11. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt sự luân phiên của ‘Vợ được mua bằng của cải.’**

12. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

13. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ ... người nữ được mẹ cha bảo hộ nói rằng ... người nữ được anh (em) trai bảo hộ nói rằng ... người nữ được chị (em) gái bảo hộ nói rằng ... người nữ được thân quyến bảo hộ nói rằng ... người nữ được dòng họ bảo hộ nói rằng ... người nữ được luân lý bảo hộ nói rằng ... người nữ có sự gìn giữ nói rằng ... người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

14. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được cha bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

15. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ –(như trên)– người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt sự luân phiên từng phần.**

16. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

17. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṅca bhāturakkhitaṅca –pe– piturakkhitaṅca sapaṇḍaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

18. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṅca māturakkhitaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkaṃ. Mūlaṃ saṅkhittaṃ.**

19. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ sapaṇḍaṅca māturakkhitaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

20. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ sapaṇḍaṅca piturakkhitaṅca –pe– sapaṇḍaṅca sārakkhaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakaṃ niṭṭhitaṃ.**

21. Evaṃ dumūlakampi, timūlakampi, catumūlakampi, pañcamūlakampi, chamūlakampi, sattamūlakampi, aṭṭhamūlakampi, navamūlakampi kātappaṃ.<sup>1</sup>

### **IDAṀ DASAMŪLAKAṀ:**

22. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṅca piturakkhitaṅca mātāpiturakkhitaṅca bhāturakkhitaṅca bhaginirakkhitaṅca ñātirakkhitaṅca gottarakkhitaṅca dhammarakkhitaṅca sārakkhaṅca sapaṇḍaṅca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Muhuttikācakkam<sup>2</sup> niṭṭhitaṃ.**

<sup>1</sup> evaṃ dumūlakampi timūlakampi yāva navamūlakaṃ kātappaṃ - Ma; dumūlakādīnīpi evameva kātappāni - Sīmu.

<sup>2</sup> muhuttikā itthicakkaṃ - Sīmu.



17. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

18. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

19. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

20. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được cha bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ có sự gìn giữ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

21. Phần liên quan đến hai nhân tố, phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

22. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên của ‘Hạng vợ trong giây lát.’**

23. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā”ti patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

24. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsini –pe– bhogavāsini, paṭavāsini, odapattakinī, obhatacumbaṭā,<sup>1</sup> dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭā, muhuttikā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Nikkhepapadāni.

25. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini cā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

26. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca bhogavāsini ca –pe– dhanakkītā ca paṭavāsini ca –pe– dhanakkītā ca odapattakinī ca –pe– dhanakkītā ca obhatacumbaṭā ca –pe– dhanakkītā ca dāsī ca bhariyā ca –pe– dhanakkītā ca kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhanakkītā ca dhajāhaṭā ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Khaṇḍacakkaṃ.

27. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsini ca bhogavāsini ca –pe– chandavāsini ca muhuttikā ca, chandavāsini ca dhanakkītā cā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Baddhacakkaṃ. Mūlaṃ saṅkhittaṃ.

28. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsini ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### Ekamūlakaṃ niṭṭhitaṃ.

Evaṃ dumūlakampi yāva navamūlakaṃ kātabbaṃ.

<sup>1</sup> obhatacumbaṭā - Ma.

23. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

24. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

25. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

26. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì y phục ... vợ được mua bằng của cải và vợ được cưới theo nghi thức ... vợ được mua bằng của cải và vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ được mua bằng của cải và vợ hạng nữ tỳ ... vợ được mua bằng của cải và vợ hạng nhân công ... vợ được mua bằng của cải và vợ hạng tù binh ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần.**

27. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật –(như trên)– vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát –(như trên)– vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp.**

#### **Phần nhân tố đã được tóm lược.**

28. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải –(như trên)– vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện –(như trên)– vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố cho đến phần chín nhân tố nên được thực hiện như thế.

**DASAMŪLAKAṀ:**

29. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṃ brūhi ‘hoti kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakini ca obhatacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Māturakkhitacakkaṃ niṭṭhitaṃ.**

30. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ piturakkhitaṃ –pe– mātāpiturakkhitaṃ –pe– bhāturakkhitaṃ –pe– bhaginirakkhitaṃ –pe– ñātirakkhitaṃ –pe– gottarakkhitaṃ –pe– dhammarakkhitaṃ –pe– sārakkhaṃ –pe– saparidaṇḍaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

31. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ saparidaṇḍaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsini –pe– bhogavāsini –pe– paṭavāsini –pe– odapattakini –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Nikkhepapadāni.**

32. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ saparidaṇḍaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

33. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ saparidaṇḍaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca bhogavāsini ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Khaṇḍacakkaṃ.**

34. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ saparidaṇḍaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsini ca bhogavāsini ca –pe– chandavāsini ca muhuttikā ca –pe– chandavāsini ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Baddhacakkaṃ.  
Mūlaṃ saṅkhittaṃ.**

## PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:

29. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên của “Người nữ được mẹ bảo hộ.”**

30. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ ... người nữ được mẹ cha bảo hộ nói rằng ... người nữ được anh (em) trai bảo hộ nói rằng ... người nữ được chị (em) gái bảo hộ nói rằng ... người nữ được thân quyến bảo hộ nói rằng ... người nữ được dòng họ bảo hộ nói rằng ... người nữ được luân lý bảo hộ nói rằng ... người nữ có sự gìn giữ nói rằng ... người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

31. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

32. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

33. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần.**

34. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố được tóm tắt.**

35. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ sapaṇḍitaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsini ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭṭhā ca”ti. Patigaṇḍhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakam niṭṭhitam.**

Dumūlakampi yāva navamūlakam evameva kātabbam.

**IDAM DASAMŪLAKAM:**

36. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ sapaṇḍitaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakinī ca obhatacumbaṭṭhā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭṭhā ca muhuttikā ca”ti. Patigaṇḍhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Sapaṇḍitācakkam niṭṭhitam.**

37. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṃ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā”ti. Patigaṇḍhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

38. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṃca piturakkhitaṃca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ca chandavāsini ca”ti. Patigaṇḍhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

39. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṃca piturakkhitaṃca mātāpiturakkhitaṃca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca”ti. Patigaṇḍhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Evam ubhato vaḍḍhamānam<sup>1</sup> kātabbam.**

40. Puriso bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ māturakkhitaṃca piturakkhitaṃca mātāpiturakkhitaṃca bhāturakkhitaṃca bhāginirakkhitaṃca nātirakkhitaṃca gottarakkhitaṃca dhammarakkhitaṃca sārakkhitaṃca sapaṇḍitaṃca brūhi ‘hotha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakinī ca obhatacumbaṭṭhā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭṭhā ca muhuttikā ca”ti. Patigaṇḍhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ubhatovaḍḍhakam niṭṭhitam.**

<sup>1</sup> vaḍḍhakam - Ma, Sīmu.

35. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố cho đến phần chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

36. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Dứt sự luân phiên của “Người nữ bị quy định hình phạt.”**

37. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

38. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được cha bảo hộ tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

39. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, và người nữ được mẹ cha bảo hộ tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, và vợ sống chung vì tài vật của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Sự triển khai cả hai phần nên được thực hiện như thế.**

40. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Dứt sự triển khai cả hai phần.**

41. Purisassa mātā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa pitā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa mātāpitaro bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa bhātā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa bhaginī bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa ñātakā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa gottā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– Purisassa sahadhammikā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe–

Purisassa peyyālo vitthāretabbo.  
Ubhato vaḍḍhakaṃ yathā purimanayo  
tatheva vitthāretabbaṃ.

42. Mātu rakkhitāya mātā bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

43. Māturakkhitāya mātā bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā chandavāsini –pe– bhogavāsini –pe– paṭavāsini –pe– odapattakini –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

44. Māturakkhitāya mātā bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca’ –pe– dhanakkītā ca bhogavāsini ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkaṃ.**

45. Māturakkhitāya mātā bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hoti itthannāmassa bhariyā chandavāsini ca bhogavāsini ca –pe– chandavāsini ca muhuttikā ca –pe– chandavāsini ca dhanakkītā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkaṃ. Mūlaṃ saṅkhittaṃ.**

46. Māturakkhitāya mātā bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsini ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakaṃ niṭṭhitaṃ.**

Evaṃ dumūlakampi yāva navamūlakaṃ kātabbaṃ.



41. Người mẹ của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Cha của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Mẹ cha của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Anh (em) trai của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Chị (em) gái của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Thân quyến của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Dòng họ của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)– Các đồng đạo của người nam phái vị tỳ khưu đi –(như trên)–

Sự giản lược về người nam nên được giải chi tiết.  
Phần triển khai cả hai của hai nhân tố nên được giải chi tiết  
giống như cách thức về người nam.

42. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

43. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

44. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên từng phần.**

45. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

46. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố cho đến chín nhân tố nên được thực hiện như thế.

**IDAṀ DASAMŪLAKAṀ:**

47. Māturakkhitāya mātā bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakinī ca obhatacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Mātucakkaṃ niṭṭhitam.**

48. Piturakkhitāya pitā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– mātāpiturakkhitāya mātāpitāro bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– bhāturakkhitāya bhātā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– bhaginirakkhitāya bhagini bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– ñātirakkhitāya ñātakā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– gottarakkhitāya gottā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– dhammarakkhitāya sahadhammikā bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– sārakkhāya yena pariggahitā hoti so bhikkhuṃ paṇḍāti –pe– saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā chandavāsini –pe– bhogavāsini –pe– paṭavāsini –pe– odapattakinī –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Nikkhepapadāni.**

49. Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti, so bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca –pe– dhanakkītā ca bhogavāsini ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Khaṇḍacakkaṃ.**

50. Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhuṃ paṇḍāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā chandavāsini ca bhogavāsini ca –pe– chandavāsini ca muhuttikā ca –pe– chandavāsini ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Baddhacakkaṃ.  
Mūlaṃ saṅkhittaṃ.**

## **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

47. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên của “Người mẹ.”**

48. Người cha của người nữ được cha bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Mẹ cha của người nữ được mẹ cha bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Anh (em) trai của người nữ được anh (em) trai bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Chị (em) gái của người nữ được chị (em) gái bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Thân quyến của người nữ được thân quyến bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Dòng họ của người nữ được dòng họ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Các đồng đạo của người nữ được luân lý bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Sở hữu chủ của người nữ có sự gìn giữ phái vị tỳ khưu đi ... Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

49. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần.**

50. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phân nhân tố đã được tóm lược.**

51. Sapaṛidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsini ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.**

Dumūlakampi timūlakampi yāva navamūlakam  
evameva kātabbam.

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

52. Sapaṛidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakini ca, obhatacumbaṭā ca, dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭā ca, muhuttikā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Daṇḍaṭhapitacakkam niṭṭhitam.**

53. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

54. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsini –pe– bhogavāsini –pe– paṭavāsini –pe– odapattakini –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepadāni.**

55. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītātā ca chandavāsini cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca bhogavāsini ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkam.**

56. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsini ca bhogavāsini ca –pe– chandavāsini ca muhuttikā ca –pe– chandavāsini ca dhanakkītā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkam. Mūlam saṅkhittam.**

51. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố, ba nhân tố cho đến chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

52. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên của “Người nữ bị quy định hình phạt.”**

53. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

54. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

55. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần.**

56. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố được tóm tắt.**

57. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsini ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭṭā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.**

Dumūlakādīnīpi evameva kātabbāni.

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

58. Māturakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakini ca obhatacumbaṭṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca –pe– bhariyā ca dhajāhaṭṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Aparam māturakkhitācakkam niṭṭhitam.**

59. Piturakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– mātāpiturakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– bhāturakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– bhaginirakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– ñātirakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– gottarakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– dhammarakkhitā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ –pe– sārakkhā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ, –pe– sapaṇḍā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

60. Sapaṇḍā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ, “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsini, bhogavāsini, paṭavāsini, odapattakini, obhatacumbaṭṭā, dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭṭā, muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

61. Sapaṇḍā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca –pe– dhanakkītā muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍakacakkam.**

62. Sapaṇḍā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsini ca bhogavāsini ca –pe– chandavāsini ca muhuttikā ca –pe– chandavāsini ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkam. Mūlam saṅkhittam.**

57. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt phần một nhân tố.**

Các phần hai nhân tố, v.v... nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

58. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Dứt sự luân phiên thứ nhì của ‘Người nữ được mẹ bảo hộ.’**

59. Người nữ được cha bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ được mẹ cha bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ được anh (em) trai bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ được chị (em) gái bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ được thân quyến bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ được dòng họ bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ được luân lý bảo hộ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ có sự gìn giữ phái vị tỳ khưu đi ... Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

60. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải ... vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

61. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện –(như trên)– vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên từng phần.**

62. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

#### **Sự luân phiên kết hợp.**

#### **Phần nhân tố đã được tóm lược.**

63. Sapparidaṇḍā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsini ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakam niṭṭhitam.**

Dumūlakādīnipi evameva kātabbāni.

**IDAM DASAMŪLAKAM:**

64. Sapparidaṇḍā bhikkhuṃ paṇḍitaḥ: “Gaccha bhante itthannāmaṃ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsini ca bhogavāsini ca paṭavāsini ca odapattakini ca obhaṭacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ’”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Sapparidaṇḍācakkam.**

**Sabbam cakkapeyyālam niṭṭhitam.**

65. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

Patigaṇhāti vīmaṃsati na paccāharati, āpatti thullaccayassa.

Patigaṇhāti na vīmaṃsati paccāharati, āpatti thullaccayassa.

Patigaṇhāti na vīmaṃsati, na paccāharati, āpatti dukkaṭassa.

Na patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti thullaccayassa.

Na patigaṇhāti vīmaṃsati na paccāharati, āpatti dukkaṭassa.

Na patigaṇhāti na vīmaṃsati paccāharati, āpatti dukkaṭassa.

Na patigaṇhāti na vīmaṃsati na paccāharati, anāpatti.

66. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsathā ’”ti. Sabbe patigaṇhanti sabbe vīmaṃsanti sabbe paccāharanti, āpatti sabbesaṃ saṅghādisesassa.

67. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsathāti.” Sabbe patigaṇhanti sabbe vīmaṃsanti ekaṃ paccāharanti, āpatti sabbesaṃ saṅghādisesassa.

68. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsathā ’”ti. Sabbe patigaṇhanti ekaṃ vīmaṃsāpetvā sabbe paccāharanti, āpatti sabbesaṃ saṅghādisesassa.



63. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Các phần hai nhân tố. v.v... nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

64. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên của “Người nữ bị quy định hình phạt.”**

#### **Dứt tất cả các phần giản lược theo sự luân phiên.**

65. Nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Nhận lời, thông báo, không hồi báo thì phạm tội *thullaccaya*.

Nhận lời, không thông báo, hồi báo thì phạm tội *thullaccaya*.

Nhận lời, không thông báo, không hồi báo thì phạm tội *dukkata*.

Không nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *thullaccaya*.

Không nhận lời, thông báo, không hồi báo thì phạm tội *dukkata*.

Không nhận lời, không thông báo, hồi báo thì phạm tội *dukkata*.

Không nhận lời, không thông báo, không hồi báo thì vô tội.

66. Người nam bảo nhiều vị tỳ khưu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, tất cả thông báo, tất cả hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

67. Người nam bảo nhiều vị tỳ khưu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, tất cả thông báo, rồi bảo một vị hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

68. Người nam bảo nhiều vị tỳ khưu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, rồi bảo một vị thông báo, tất cả hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

69. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsathā ”ti. Sabbe patigaṇhanti ekaṃ vīmaṃsāpetvā ekaṃ paccāharāpentī, āpatti sabbesaṃ saṅghādisesassa.

70. Puriso bhikkhuṃ āṇāpeti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

71. Puriso bhikkhuṃ āṇāpeti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṃsati antevāsiṃ paccāharāpeti, āpatti saṅghādisesassa.

72. Puriso bhikkhuṃ āṇāpeti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsā ”ti. Patigaṇhāti antevāsiṃ vīmaṃsāpetvā attanā paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

73. Puriso bhikkhuṃ āṇāpeti: “Gaccha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsā ”ti. Patigaṇhāti antevāsiṃ vīmaṃsāpeti, antevāsī vīmaṃsitvā bahiddhā paccāharati, āpatti ubhinnaṃ thullaccayassa.

74. Gacchanto sampādeti, āgacchanto visaṃvādeti, āpatti thullaccayassa. Gacchanto visaṃvādeti, āgacchanto sampādeti, āpatti thullaccayassa. Gacchanto sampādeti, āgacchanto sampādeti, āpatti saṅghādisesassa. Gacchanto visaṃvādeti, āgacchanto visaṃvādeti, anāpatti.

75. Anāpatti saṅghassa vā cetiyassa vā gilānassa vā karaṇīyena gacchati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Suttā matā ca nikkhantā anitthī itthipaṇḍakā,  
kalamā katvāna sammodi sañcarittaṅca paṇḍake ”ti.

1. Tena kho pana samayena aññataro puriso aññataraṃ bhikkhuṃ āṇāpesi: “Gaccha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsā ”ti. So gantvā manusse pucchi: “Kamaṃ itthannāmā ”ti? “Suttā bhante ”ti. Tassa kukkucchaṃ ahosi: ‘Kacci nu kho ahaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpanno ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)

69. Người nam bảo nhiều vị tỳ khuru rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, sau khi bảo một vị thông báo, rồi bảo một vị hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

70. Người nam bảo vị tỳ khuru rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

71. Người nam bảo vị tỳ khuru rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, thông báo, bảo người học trò hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

72. Người nam bảo vị tỳ khuru rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, bảo người học trò thông báo, đích thân hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

73. Người nam bảo vị tỳ khuru rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, bảo người học trò thông báo, người học trò sau khi thông báo (trở về) đứng ở bên ngoài rồi (đi) hồi báo thì cả hai phạm tội *thullaccaya*.<sup>[\*]</sup>

74. Khi đi làm hoàn tất, khi trở về làm trái lời dặn thì phạm tội *thullaccaya*. Khi đi làm trái lời dặn, khi trở về làm hoàn tất thì phạm tội *thullaccaya*. Khi đi làm hoàn tất, khi trở về làm hoàn tất thì phạm tội *saṅghādisesa*. Khi đi làm trái lời dặn, khi trở về làm trái lời dặn thì vô tội.

75. Vị đi vì công việc cần thiết của hội chúng hoặc của bảo tháp hoặc của người bệnh, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## CHUYỆN DẪN GIẢI:

### KỆ NGÔN TÓM LƯỢC:

Người nữ đã ngủ, đã chết, và đã đi khỏi, không phải người nữ, người nữ vô căn, sau khi gây gổ, vị đã khuyên giải, và việc mai mối cho người vô căn.

1. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ bảo vị tỳ khuru nọ rằng: “Thưa ngài, hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị ấy đã đi và đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên như vậy ở đâu?” - “Thưa ngài, cô ta đã ngủ.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội *saṅghādisesa*?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khuru, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro puriso aññataram bhikkhuṃ āṇāpesi: “Gaccha bhante itthannāmaṃ itthiṃ vīmaṃsā ”ti. So gantvā manusse pucchi: “Kahaṃ itthannāmā ”ti? “Matā bhante ”ti. –pe– “Nikkhantā bhante ”ti. –pe– “Anitthī bhante ”ti. –pe– “Itthipaṇḍakā bhante ”ti. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2-5)

3. Tena kho pana samayena aññatarā itthī sāmikena saha bhaṇḍitvā mātugharam agamāsi. Kulūpago bhikkhu sammodaniyaṃ akāsi. Tassa kukkucçaṃ ahosi –pe– “Alaṃvacaniyā bhikkhū ”ti? “Nālaṃvacaniyā bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu nālaṃvacaniyāyā ”ti. (6)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paṇḍake sañcarittaṃ samāpajji. Tassa kukkucçaṃ ahosi: “Kacci nu kho ahaṃ saṅghādisesaṃ āpattiṃ āpanno ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

### Sañcarittasikkhāpadaṃ niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 3. 6. KUṬĪKĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū saññācīkāyo kuṭīyo<sup>2</sup> kārāpentī assāmīkāyo attuddesīkāyo appamāṇīkāyo, tāyo na niṭṭhānaṃ gacchanti. Te yācanabahulā viññattibahulā viharanti: “Purisaṃ detha, purisatthakaraṃ detha, goṇaṃ detha, sakaṭaṃ detha, vāsiṃ detha, pharaṣaṃ detha, kuṭhāriṃ detha, kuddālaṃ detha, nikhādanaṃ detha, valliṃ detha, veḷuṃ detha, muñjaṃ detha, babbajaṃ detha, tiṇaṃ detha, mattikaṃ dethā ”ti. Manussā upaddutā yācanāya, upaddutā viññattiyā bhikkhū disvā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi aññenapi gacchanti aññenapi mukhaṃ karonti dvārampi thakenti, gāvimpī disvā palāyanti, bhikkhū maññamānā.

2. Atha kho āyasmā mahākassapo rājagahe vassaṃ vuttho yena āḷavi tena pakkāmi. Anupubbena<sup>3</sup> yena āḷavi tadavasari. Tatra sudama āyasmā mahākassapo āḷaviyaṃ viharati aggālave cetīye. Atha kho āyasmā mahākassapo pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya āḷaviṃ piṇḍāya pāvisi. Manussā āyasmantaṃ mahākassapaṃ passitvā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi aññenapi gacchanti aññenapi mukhaṃ karonti dvārampi thakenti. Atha kho āyasmā mahākassapo āḷaviyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātapaṭikkanto bhikkhū āmantesi:

<sup>1</sup> ālavikā - Syā.

<sup>2</sup> kuṭīkāyo - Syā.

<sup>3</sup> anupubbena cārikaṃ caramāno - Syā.

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ bảo vị tỳ khưu nọ rằng: “Thưa ngài, hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị ấy đã đi và đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên như vậy ở đâu?” - “Thưa ngài, cô ta đã chết.” - (như trên) - “Thưa ngài, cô ta đã đi khỏi.” - (như trên) - “Thưa ngài, cô ta không phải là người nữ.” - (như trên) - “Thưa ngài, cô ta là người nữ vô căn.” Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (2-5)

3. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ sau khi gây gổ với chồng đã đi về nhà mẹ. Có vị tỳ khưu nọ thường tới lui với các gia đình đã làm công việc hòa giải. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: - (như trên) - “Này tỳ khưu, có phải cô ta đã bị chồng bỏ?”<sup>[\*]</sup> - “Bạch Thế Tôn, cô ta không bị chồng bỏ.” - “Này tỳ khưu, trường hợp không bị chồng bỏ thì vô tội.” (6)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã tiến hành việc mai mối cho người vô căn. Vị ấy đã có nổi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội saṅghādisesa?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (7)

### Dứt điều học về việc mai mối.

--ooOoo--

## 3. 6. ĐIỀU HỌC VỀ LÀM CỐC LIÊU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Āḷavi tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng các cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân, không theo kích thước, và các cốc liêu ấy chưa đạt được sự hoàn tất. Các vị ấy sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: “Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, hãy bố thí bò, hãy bố thí xe kéo, hãy bố thí rìu, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xẻng, hãy bố thí lưỡi đục, hãy bố thí dây leo, hãy bố thí tre, hãy bố thí cỏ *muñja*, hãy bố thí cỏ *pabbaja*, hãy bố thí cỏ *tiṇa*, hãy bố thí đất sét.” Dân chúng bực mình vì sự van xin, bực mình vì sự yêu cầu, khi thấy các tỳ khưu thì hốt hoảng, lo sợ, tránh né, bỏ đi đường khác, quay mặt hướng khác, đóng cửa lại; ngay cả khi thấy con bò cái họ cũng tránh đi, (lầm) tưởng là các vị tỳ khưu.

2. Khi ấy, đại đức Mahākassapa, trải qua mùa (an cư) mưa ở thành Rājagaha, đã ra đi về phía thành Āḷavi, theo tuần tự đã ngự đến thành Āḷavi. Tại nơi ấy trong thành Āḷavi, đại đức Mahākassapa ngụ tại tháp thờ Aggāḷava. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Mahākassapa đã mặc y, cầm y bát, đi vào thành Āḷavi để khất thực. Dân chúng sau khi nhìn thấy đại đức Mahākassapa cũng trở nên hốt hoảng, lo sợ, tránh né, bỏ đi đường khác, quay mặt hướng khác, đóng cửa lại. Sau đó, khi đã đi khất thực trong thành Āḷavi, sau bữa ăn trong khi đang đi khất thực trở về, đại đức Mahākassapa đã bảo các tỳ khưu rằng:

“Pubbāyaṃ āvuso āḷavi subhikkhā ahoṣi sulabhapiṇḍā sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ. Etarahi<sup>1</sup> panāyaṃ āḷavi dubbhikkhā dullabhapiṇḍā na sukarā uñchena paggahena yāpetuṃ. Ko nu kho āvuso hetu ko paccayo yenāyaṃ āḷavi dubbhikkhā dullabhapiṇḍā na sukarā uñchena paggahena yāpetun ”ti. Atha kho te bhikkhū āyasmato mahākassapaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ.

3. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirantaṃ viharitvā yena āḷavi tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena āḷavi tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā āḷaviyaṃ viharati aggālave cetiye. Atha kho āyasmā mahākassapo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho mahākassapo bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

4. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āḷavake bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave saññācīkāyo kuṭīyo kārāpetha assāmīkāyo attuddesīkāyo appamāṇīkāyo, tāyo na niṭṭhānaṃ gacchanti. Te tumhe yācanabahulā viññattibahulā viharatha, ‘purisaṃ detha, purisatthakaraṃ detha, –pe– tiṇaṃ detha, mattikaṃ dethā ’ti. Manussā upaddutā yācanāya, upaddutā viññattiyā bhikkhū disvā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi aññenapi gacchanti aññenapi mukhaṃ karonti dvārampi thakenti, gāvimpī disvā palāyanti bhikkhū maññamānā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

5. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā saññācīkāyo kuṭīyo kārāpessatha assāmīkāyo attuddesīkāyo appamāṇīkāyo, tāyo na niṭṭhānaṃ gacchanti. Te tumhe yācanabahulā viññattibahulā viharissatha: ‘purisaṃ detha purisatthakaraṃ detha –pe– tiṇaṃ detha mattikaṃ dethā ’ti? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

<sup>1</sup> etarahi kho - Syā.

- “Này các đại đức, thành Āḷavi này trước đây vật thực dồi dào, đồ khất thực nhận được mau chóng, dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Hiện nay, thành Āḷavi này quả thật có sự khó khăn về vật thực, đồ khất thực nhận được khó khăn, không dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Này các đại đức, do nhân gì, do duyên gì khiến thành Āḷavi này lại có sự khó khăn về vật thực, đồ khất thực nhận được khó khăn, không dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực? Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Mahākassapa.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích đã ra đi du hành về phía thành Āḷavi, trong khi tuần tự du hành đã ngự đến thành Āḷavi. Tại nơi ấy trong thành Āḷavi, đức Thế Tôn ngự tại tháp thờ Aggāḷava. Sau đó, đại đức Mahākassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Mahākassapa đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu ở thành Āḷavi rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng các cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân, không theo kích thước, và các cốc liêu ấy chưa đạt được sự hoàn tất. Các người đây sống có nhiều van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, hãy bố thí bò, hãy bố thí xe kéo, hãy bố thí rìu, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xẻng, hãy bố thí lưỡi đục, hãy bố thí dây leo, hãy bố thí tre, hãy bố thí cỏ *muñja*, hãy bố thí cỏ *pabbaja*, hãy bố thí cỏ *tina*, hãy bố thí đất sét.’ Dân chúng bực mình vì sự van xin, bực mình vì sự yêu cầu, khi thấy các tỳ khưu thì hốt hoảng, lo sợ, tránh né, bỏ đi đường khác, quay mặt hướng khác, đóng cửa lại; ngay cả khi thấy con bò cái họ (lâm) tưởng là các vị tỳ khưu rồi cũng tránh đi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

5. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng các cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân, không theo kích thước, và các cốc liêu ấy chưa đạt được sự hoàn tất. Các người đây sống có nhiều van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, –(như trên)– hãy bố thí cỏ *tina*, hãy bố thí đất sét’ vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau đó, khi đã khiển trách đức Thế Tôn đã nói Pháp thoại rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

6. Bhūtapubbaṃ bhikkhave dve bhātaro isayo gaṅgaṃ nadiṃ upanissāya viharimsu. Atha kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā gaṅgaṃ nadiṃ uttaritvā yena kaṇiṭṭho isi tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā kaṇiṭṭhaṃ isiṃ sattakkhattuṃ bhogehi parikkhipitvā upari muddhani mahantaṃ phaṇaṃ karitvā aṭṭhāsi. Atha kho bhikkhave kaṇiṭṭho isi tassa nāgassa bhayā kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. Addasā kho bhikkhave jetṭho isi kaṇiṭṭhaṃ isiṃ kisaṃ lūkhaṃ dubbaṇṇaṃ uppaṇḍuppaṇḍukajātaṃ dhamanisanthatagattaṃ, disvāna kaṇiṭṭhaṃ isiṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ bho kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti? “Idha bho maṇikaṅṭho nāgarājā gaṅgaṃ nadiṃ uttaritvā yenāhaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā maṃ sattakkhattuṃ bhogehi parikkhipitvā upari muddhani mahantaṃ phaṇaṃ karitvā aṭṭhāsi. Tassāhaṃ bho nāgassa bhayā ’mhi<sup>1</sup> kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti. “Icchasi pana tvaṃ bho tassa nāgassa anāgamanan ”ti. “Icchāmaṃ bho tassa nāgassa anāgamanan ”ti. “Api pana tvaṃ bho tassa nāgassa kiñci passasi ”ti. “Passāmaṃ bho maṇissa<sup>2</sup> kaṅṭhe pīlandhanan ”ti. “Tena hi tvaṃ bho taṃ nāgaṃ maṇiṃ yāca, maṇiṃ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti.

7. Atha kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā gaṅgaṃ nadiṃ uttaritvā yena kaṇiṭṭho isi tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitaṃ kho bhikkhave maṇikaṅṭhaṃ nāgarājānaṃ kaṇiṭṭho isi etadavoca: “Maṇiṃ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti. Atha kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā ’bhikkhu maṇiṃ yācati, bhikkhussa maṇinā attho ’ti khippaññeva agamāsi. Dutiyampi kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā gaṅgaṃ nadiṃ uttaritvā yena kaṇiṭṭho isi tenupasaṅkami. Addasā kho bhikkhave kaṇiṭṭho isi maṇikaṅṭhaṃ nāgarājānaṃ dūratova āgacchantaṃ disvāna maṇikaṅṭhaṃ nāgarājānaṃ etadavoca: “Maṇiṃ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti. Atha kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā ’bhikkhu maṇiṃ yācati, bhikkhussa maṇinā attho ’ti tatova paṭinivatti. Tatiyampi kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā gaṅgaṃ nadiṃ uttarati. Addasā kho bhikkhave kaṇiṭṭho isi maṇikaṅṭhaṃ nāgarājānaṃ gaṅgaṃ nadiṃ uttarantaṃ. Disvāna maṇikaṅṭhaṃ nāgarājānaṃ etadavoca: “Maṇiṃ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti. Atha kho bhikkhave maṇikaṅṭho nāgarājā kaṇiṭṭhaṃ isiṃ gāthāhi ajjhabhāsi:

“Mamannapānaṃ vipulaṃ uḷāraṃ uppajjatimassa maṇissa hetu,  
taṃ te na dassaṃ atiyācako ’si na cāpi te assamamāgamissaṃ.

Sūsū<sup>3</sup> yathā sakkharadhotapāṇi tāsesi maṃ selam yācamāno,<sup>4</sup>  
taṃ te na dassaṃ atiyācako ’si na cāpi te assamamāgamissan ”ti.

<sup>1</sup> bhayā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> maṇimassa - Ma, Syā.

<sup>3</sup> susū - Ma, Syā; susu - PTS.

<sup>4</sup> selamāyācamāno - Ma; selamayācamāno - Syā.



6. - Nay các tỳ khưu, thời trước đây có hai anh em ẩn sĩ đã sống nương tựa sông Gaṅgā. Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikaṇṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần vị ẩn sĩ trẻ tuổi, sau khi đến đã dùng các phần thân thể quán quanh vị ẩn sĩ trẻ tuổi bảy vòng rồi phồng lớn mang ở trên đầu (vị ấy) và giữ nguyên. Nay các tỳ khưu, rồi do sự khiếp sợ con rồng ấy vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ lớn tuổi đã nhìn thấy vị ẩn sĩ trẻ tuổi bị ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, sau khi nhìn thấy đã nói với vị ẩn sĩ trẻ tuổi điều này: - “Này đệ, vì sao đệ lại trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân vậy?” - “Thưa huynh, ở đây rồng chúa Maṇikaṇṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần đệ, sau khi đến đã dùng các phần thân thể quán quanh đệ bảy vòng rồi phồng lớn mang ở trên đầu (đệ) và giữ nguyên. Thưa huynh, do sự khiếp sợ con rồng ấy đệ trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.” - “Này đệ, vậy đệ có muốn con rồng ấy không đến nữa?” - “Thưa huynh, đệ muốn con rồng ấy không đến nữa.” - “Này đệ, vậy đệ thấy con rồng ấy có vật gì?” - “Thưa huynh, đệ thấy viên ngọc ma-ni là vật trang điểm ở cổ của nó.” - “Này đệ, như thế thì đệ hãy xin con rồng ấy viên ngọc ma-ni: ‘Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.’”

7. Nay các tỳ khưu, rồi rồng chúa Maṇikaṇṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần vị ẩn sĩ trẻ tuổi, sau khi đến đã đứng ở một bên. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã nói với rồng chúa Maṇikaṇṭha đang đứng một bên điều này: - “Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.” Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikaṇṭha (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu xin ngọc ma-ni, vị tỳ khưu cần ngọc ma-ni’ rồi đã bỏ đi ngay lập tức. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ nhì rồng chúa Maṇikaṇṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần vị ẩn sĩ trẻ tuổi. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã nhìn thấy rồng chúa Maṇikaṇṭha từ ở đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với rồng chúa Maṇikaṇṭha điều này: - “Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.” Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikaṇṭha (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu xin viên ngọc ma-ni, vị tỳ khưu cần viên ngọc ma-ni’ rồi ngay từ nơi ấy quay trở lui. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ ba rồng chúa Maṇikaṇṭha đang vượt qua sông Gaṅgā. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã nhìn thấy rồng chúa Maṇikaṇṭha đang vượt qua sông Gaṅgā, sau khi nhìn thấy đã nói với rồng chúa Maṇikaṇṭha điều này: - “Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.” Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikaṇṭha đã thốt lên với vị ẩn sĩ trẻ tuổi bằng những lời kệ rằng:

“Cơm và nước của ta được dồi dào, tuyệt hảo được sanh lên do nhân của viên ngọc ma-ni này. Người kẻ xin quá lỗ, ta không cho vật ấy, và ta cũng sẽ không đến khu ẩn cư của người nữa.

Như là những đứa trẻ tay cầm dao mài bén, người làm ta run rẩy trong khi cầu xin viên ngọc. Người kẻ xin quá lỗ, ta không cho vật ấy, và ta cũng sẽ không đến khu ẩn cư của người nữa.”

8. Atha kho bhikkhave maṇikaṇṭho nāgarājā 'bhikkhu maṇiṃ yācati bhikkhussa maṇinā attho 'ti pakkāmi. Tadā pakkanto pakkantova<sup>1</sup> ahosi, na puna paccāgañchi. Atha kho bhikkhave kaṇiṭṭho isi tassa nāgassa dassaniyassa adassanena bhiyyosomattāya kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. Addasā kho bhikkhave jeṭṭho isi kaṇiṭṭhaṃ isiṃ bhiyyosomattāya kisaṃ lūkhaṃ dubbaṇṇaṃ uppaṇḍuppaṇḍukajātaṃ dhamanisanthatagattaṃ. Disvāna kaṇiṭṭhaṃ isiṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ bho bhiyyosomattāya kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti? Tassāhaṃ bho nāgakassa dassaniyassa adassanena bhiyyosomattāya kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti. Atha kho bhikkhave jeṭṭho isi kaṇiṭṭhaṃ isiṃ gāthāya ajjhabhāsi:

“Na taṃ yāce yassa piyaṃ jigimse<sup>2</sup> desso<sup>3</sup> hoti atiyācanāya,  
nāgo maṇiṃ yācito brāhmaṇena adassanaññeva tadajjhagamā ”ti.

Tesaṃ hi nāma bhikkhave tiracchānagatānaṃ pāṇānaṃ amanāpā bhavissati yācanā amanāpā viññatti. Kimaṅga<sup>4</sup> pana manussabhūtānaṃ.

9. Bhūtapubbaṃ bhikkhave aññataro bhikkhu himavantapasse viharati aññatarasmiṃ vanasaṇḍe. Tassa kho pana<sup>5</sup> bhikkhave vanasaṇḍassa avidūre mahantaṃ ninnaṃ pallalaṃ. Atha kho bhikkhave mahāsakuṇasaṅgho tasmiṃ pallale divasaṃ gocaraṃ caritvā sāyaṃ taṃ vanasaṇḍaṃ vāsāya upagacchati. Atha kho bhikkhave so bhikkhu tassa sakuṇasaṅghassa saddena ubbālho yenāhaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho ahaṃ bhikkhave taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kacci bhikkhu khamaniyaṃ, kacci yāpaniyaṃ, kaccisi appakilamathena addhānaṃ āgato, kuto ca tvaṃ bhikkhu āgacchasi ”ti. “Khamaniyaṃ bhagavā, yāpaniyaṃ bhagavā, appakilamathena cāhaṃ bhante addhānaṃ āgato. Atthi bhante himavantapasse mahāvanasaṇḍo. Tassa kho pana bhante vanasaṇḍassa avidūre mahantaṃ ninnaṃ pallalaṃ. Atha kho bhante mahāsakuṇasaṅgho tasmiṃ pallale divasaṃ gocaraṃ caritvā sāyaṃ taṃ vanasaṇḍaṃ vāsāya upagacchati. Tato ahaṃ bhagavā āgacchāmi tassa sakuṇasaṅghassa saddena ubbālho ”ti. “Icchasi pana tvaṃ bhikkhu tassa sakuṇasaṅghassa anāgamanan ”ti. “Icchāmaṃ bhagavā tassa sakuṇasaṅghassa anāgamanan ”ti. “Tena hi tvaṃ bhikkhu tattha gantvā taṃ vanasaṇḍaṃ ajjhogahetvā rattiyā paṭhamaṃ yāmaṃ tikkhattuṃ saddamanussāvehi: ‘Suṇantu me bhonto sakuṇā, yāvatikā imasmiṃ vanasaṇḍe vāsaṃ upagatā pattaṃ me attho, ekekaṃ me bhonto pattaṃ dadantū ’”ti. Rattiyā majjhimaṃ yāmaṃ –pe– rattiyā pacchimaṃ yāmaṃ tikkhattuṃ saddamanussāvehi: ‘Suṇantu me bhonto sakuṇā yāvatikā imasmiṃ vanasaṇḍe vāsaṃ upagatā, pattaṃ me attho, ekekaṃ me bhonto pattaṃ dadantū ’”ti.

<sup>1</sup> tathā pakkantova - Ma, Syā; tadā pakkanto va - Sīmu.

<sup>2</sup> jigīse - Ma.

<sup>3</sup> videsso - Ma, PTS; desso ca - Syā.

<sup>4</sup> kimaṅgaṃ - Ma, Syā.

<sup>5</sup> tassa kho - Ma, PTS.

8. Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikaṇṭha (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu xin ngọc ma-ni, vị tỳ khưu cần ngọc ma-ni’ rồi bỏ đi, trong khi bỏ đi như thế rồi đã không quay lại nữa. Nay các tỳ khưu, sau đó vị ẩn sĩ trẻ tuổi do việc không còn nhìn thấy con rồng xinh xắn ấy nữa càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa. Nay các tỳ khưu, rồi vị ẩn sĩ lớn tuổi đã nhìn thấy vị ẩn sĩ trẻ tuổi càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa; sau khi nhìn thấy đã nói với vị ẩn sĩ trẻ tuổi điều này: - “Này đệ, vì sao đệ lại càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa vậy?” - “Thưa huynh, đệ càng trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa là do việc không còn nhìn thấy con rồng xinh xắn ấy nữa. Nay các tỳ khưu, khi ấy vị ẩn sĩ lớn tuổi đã thốt lên với vị ẩn sĩ trẻ tuổi bằng lời kệ rằng:

“Dầu mong được vật yêu quý của người, chớ van xin vật ấy. Do cầu xin quá đáng trở thành bị ghét bỏ. Con rồng bị người Bà-la-môn cầu xin ngọc ma-ni không còn xuất hiện nữa, bởi rồng đã hiểu được điều ấy.”

Nay các tỳ khưu, bởi vì việc van xin còn không được hoan hỷ, việc yêu cầu còn không được hoan hỷ đối với những chúng sanh là các loài thú ấy, thì sẽ là điều gì đối với loài người?

9. Nay các tỳ khưu, vào thời trước đây có vị tỳ khưu nọ sống trong khu rừng rậm nọ ở sườn núi của dãy Hi-mã-lạp-sơn. Nay các tỳ khưu, không xa khu rừng rậm ấy có đầm nước lớn và sâu thẳm. Nay các tỳ khưu, có bầy chim lớn vào ban ngày đi kiếm ăn ở trong đầm nước ấy và ban đêm đi đến ngụ ở khu rừng rậm ấy. Nay các tỳ khưu, khi ấy vị tỳ khưu ấy bị quấy rầy bởi tiếng động của bầy chim ấy đã đi đến gặp Ta, sau khi đến đã đánh lễ Ta rồi ngồi xuống ở một bên. Nay các tỳ khưu, rồi Ta đã nói với vị tỳ khưu ấy đang ngồi một bên điều này: - “Này tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Người đi đến đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này tỳ khưu, người từ đâu đi đến?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, con đi đến đường xa ít mệt nhọc. Bạch ngài, có khu rừng rậm lớn ở sườn núi của dãy Hi-mã-lạp-sơn. Bạch ngài, không xa khu rừng rậm ấy có đầm nước lớn và sâu thẳm. Bạch ngài, rồi có bầy chim lớn vào ban ngày đi kiếm ăn ở trong đầm nước ấy và ban đêm đi đến ngụ ở khu rừng rậm ấy. Bạch Thế Tôn, con từ nơi đó đi đến vì bị quấy rầy bởi tiếng động của bầy chim ấy.” - “Này tỳ khưu, vậy người có muốn bầy chim ấy không đến nữa?” - “Bạch ngài, con muốn bầy chim ấy không đến nữa.” - “Này tỳ khưu, như thế thì người hãy về lại nơi ấy và đi vào khu rừng rậm ấy rồi vào canh đầu của đêm hãy nói lớn lời này ba lần: ‘Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngụ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.’ Rồi vào canh giữa của đêm – (như trên) – Rồi vào canh cuối của đêm hãy nói lớn lời này ba lần: ‘Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngụ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.’”

10. Atha kho bhikkhave so bhikkhu tattha gantvā taṃ vanasaṅgaṃ ajjhogahetvā rattiyā paṭhamaṃ yāmaṃ tikkhattum saddamanussāvesi: “Suṇantu me bhonto sakuṇā yāvatikā imasmiṃ vanasaṅge vāsaṃ upagatā, pattaṇa me attho, ekekaṃ me bhonto pattaṃ dadantū ”ti. Rattiyā majjhimamaṃ yāmaṃ –pe– rattiyā pacchimaṃ yāmaṃ tikkhattum saddamanussāvesi: “Suṇantu me bhonto sakuṇā yāvatikā imasmiṃ vanasaṅge vāsaṃ upagatā, pattaṇa me attho, ekekaṃ me bhonto pattaṃ dadantū ”ti. Atha kho bhikkhave so sakuṇasaṅgho ‘bhikkhu pattaṃ yācati, bhikkhussa pattaṇa attho ’ti tamhā vanasaṅgā pakkāmi. Tadā pakkanto pakkantova ahosi. Na puna paccāgañchi. Tesamaṃ hi nāma bhikkhave tiracchānagatānaṃ paṇānaṃ amanāpā bhavissati yācanā amanāpā viññatti, kimaṅga pana manussabhūtānaṃ.

11. Bhūtapubbaṃ bhikkhave raṭṭhapālassa kulaputtassa pitā raṭṭhapālaṃ kulaputtaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

“Apāhaṃ te na jānāmi raṭṭhapāla bahuḷjanā,<sup>1</sup>  
te maṃ saṅgama yācanti kasmā maṃ tvaṃ na yācasī ’ti.

Yācako appiyo hoti yācaṃ adadamappiyo,  
tasmāhaṃ taṃ na yācāmi mā me viddesanā<sup>2</sup> ahū ”ti.

12. So hi nāma bhikkhave raṭṭhapālo kulaputto sakaṃ pitaraṃ evaṃ vakkhati kimaṅga pana jano janaṃ. Gihīnaṃ hi<sup>3</sup> bhikkhave dussamaḥarāni bhogaṇi saṃbhatāni ’pi<sup>4</sup> duranurakkhiyāni. Tattha nāma tumhe moghapurisā evaṃ dussamaḥaresu bhogesu saṃbhatesupi<sup>5</sup> duranurakkhiyesu yācanabahulā viññattibahulā viharissatha: ‘Purisaṃ detha, purisatthakaraṃ detha, goṇaṃ detha, sakaṭaṃ detha, vāsiṃ detha, pharaṣuṃ<sup>6</sup> detha, kuṭhāriṃ detha, kuddālaṃ detha, nikhādanaṃ detha, valliṃ detha, veḷuṃ detha, muñjaṃ detha, babbajaṃ detha, tiṇaṃ detha, mattikaṃ dethā ’ti. Netamaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*Saññācīkāya pana bhikkhunā kuṭiṃ kārayamānena assāmikaṃ attuddesaṃ pamāṇikā kāretabbā. Tatridaṃ pamāṇaṃ: dīghaso dvādasavidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ sattantarā, bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya. Tehi bhikkhūhi vatthuṃ desetabbaṃ anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamanaṃ saññācīkāya kuṭiṃ kāreyya bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya pamāṇaṃ vā atikkāmeyya saṅghādiseso ”ti.*

<sup>1</sup> bahū janā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> videssanā - Ma, Sīmu.

<sup>3</sup> gihīnaṃ - Ma, PTS.

<sup>4</sup> saṃhatānīpi - Sīmu.

<sup>5</sup> saṃbhatesupi - Sīmu.

<sup>6</sup> parasuṃ - Ma, Sīmu.

10. Nay các tỳ khuru, sau đó vị tỳ khuru ấy đã về lại nơi ấy và đi vào khu rừng rậm ấy, rồi vào canh đầu của đêm đã nói lớn lời này ba lần: ‘Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngụ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.’ Rồi vào canh giữa của đêm – (như trên) – Rồi vào canh cuối của đêm đã nói lớn lời này ba lần: ‘Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngụ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.’ Nay các tỳ khuru, khi ấy bầy chim ấy (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khuru xin lông chim, vị tỳ khuru cần lông chim’ nên đã rời bỏ khu rừng rậm ấy, trong khi bỏ đi như thế rồi đã không quay lại nữa. Nay các tỳ khuru, bởi vì việc van xin còn không được hoan hỷ, việc yêu cầu còn không được hoan hỷ đối với những chúng sanh là các loài thú ấy, thì sẽ là điều gì đối với loài người?

11. Nay các tỳ khuru, trước đây cha của Ratṭhapāla con trai nhà danh giá đã thốt lên với Ratṭhapāla con trai nhà danh giá bằng lời kệ rằng:

- “Này Ratṭhapāla, có rất là nhiều người đầu ta không biết họ, họ vẫn đi đến gặp và cầu xin ta, sao con lại không xin ta?”

- “Kẻ xin không được ưa thích, kẻ không cho khi được xin cũng không được ưa thích; chính vì lý do ấy tôi không cầu xin ông, chớ có ghét bỏ tôi.”

12. Nay các tỳ khuru, chính Ratṭhapāla con trai nhà danh giá ấy còn nói với cha của mình như thế, thì người với người sẽ còn nói điều gì nữa? Nay các tỳ khuru, đối với người tại gia các cửa cái kiếm được khó khăn, các vật tích lũy được bảo quản khó khăn. Nay những kẻ rõ đại, thế mà ở nơi ấy các người lại sống có nhiều van xin, có nhiều sự yêu cầu đối với các cửa cái kiếm được khó khăn, đối với các vật tích lũy được bảo quản khó khăn như thế (nói rằng): ‘Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, hãy bố thí bò, hãy bố thí xe kéo, hãy bố thí rìu, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xèng, hãy bố thí lưỡi đục, hãy bố thí dây leo, hãy bố thí tre, hãy bố thí cỏ *muñja*, hãy bố thí cỏ *pabbaja*, hãy bố thí cỏ *tina*, hãy bố thí đất sét.’ Nay những kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – (như trên) – Và nay các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*Vị tỳ khuru tự xin (vật liệu) rồi trong khi cho xây dựng cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân thì nên cho làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài mười hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ,<sup>[\*]</sup> chiều ngang bảy gang ở bên trong, và nên dẫn các tỳ khuru đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khuru ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khuru tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng cốc liêu dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khuru đến để xác định khu đất, hoặc vượt quá kích thước thì tội saṅghādisesa.”*

13. **Saññācīkā**<sup>1</sup> nāma sayamaṃ yācivā purisampi purisatthakarampi goṇampi sakaṭampi vāsīmpī pharasumpī kuṭhārimpi kuddālampī nikhādanampi vallīmpī veḷumpī muñjampī babbajampī tiṇampī mattikampī.

**Kuṭī**<sup>2</sup> nāma ullittā vā hoti avalittā vā ullittāvallittā vā.

**Kārayamānenā** 'ti karontena vā kārāpentena vā.

**Assāmikan** 'ti na añño koci sāmiko hoti itthī vā puriso vā gahaṭṭho vā pabbajito vā.

**Attuddesan** 'ti attano atthāya.

**Pamāṇikā kāretabbā tatrīdaṃ pamāṇaṃ dīghaso dvādasavidatthīyo sugatavidatthīyā** 'ti bāhirimena mānena.

**Tiriyamaṃ sattantarā** 'ti abbhantarimena mānena.

**Bhikkhū abhinetaṭṭā vatthu desanāyā** 'ti tena kuṭikārakena bhikkhunā kuṭivatthūṃ sodhetvā saṅghaṃ upasaṅkamtīvā ekamaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalīṃ paggahetvā evamaṃ vacanīyo: “Ahaṃ bhante saññācīkāya kuṭīṃ kattukāmo assāmikaṃ attuddesaṃ. Sohaṃ bhante saṅghaṃ kuṭivatthu olokaṃ yācāmi”ti. Dutiyampi yācitabbo.<sup>3</sup> Tatiyampi yācitabbo.<sup>3</sup> Sace sabbo saṅgho ussahati kuṭivatthūṃ oloketuṃ, sabbena saṅghena oloketabbāṃ. No ce sabbo saṅgho ussahati kuṭivatthūṃ oloketuṃ, ye tattha honti bhikkhū vyattā paṭibālā sārāmbhaṃ anārāmbhaṃ saparikkamaṃ aparikkamaṃ jānitūṃ, te yācivā sammānitabbā. Evañca pana bhikkhave sammānitabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibālāna saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho ayaṃ itthannāmo bhikkhu saññācīkāya kuṭīṃ kattukāmo assāmikaṃ attuddesaṃ, so saṅghaṃ kuṭivatthu olokaṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammanneyya itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthūṃ oloketuṃ. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu saññācīkāya kuṭīṃ kattukāmo assāmikaṃ attuddesaṃ, so saṅghaṃ kuṭivatthu olokaṃ yācati, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammānati itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthūṃ oloketuṃ. Yassāyasmato khamati itthannāmassa ca itthannāmassa ca bhikkhūnaṃ sammāti<sup>4</sup> itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthūṃ oloketuṃ, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammāta saṅghena itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhu itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthūṃ oloketuṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evameṭaṃ dhārayāmi”ti.

<sup>1</sup> saṃyācīkāya - PTS.

<sup>2</sup> kuṭī - Syā; kuṭīṃ - PTS.

<sup>3</sup> yācitabbā - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> sammūti - Ma, PTS.

13. **Tự xin (vật liệu)** nghĩa là sau khi tự mình yêu cầu người nam, nhân công, bò, xe kéo, rìu, búa, cuốc, xẻng, lưỡi đục, –(như trên)– cỏ *tina*, đất sét.

**Cốc liêu** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Trong khi cho xây dựng:** là đang làm hoặc đang bảo người làm.

**Không có thí chủ:** không có người nào khác là sở hữu chủ: hoặc là người nữ, hoặc người nam, hoặc người tại gia, hoặc vị xuất gia.

**Dành cho bản thân:** vì nhu cầu của bản thân.

**Nên cho làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài mười hai gang theo gang tay của đức Thiệt thế:** theo cách đo ở bên ngoài.

**Chiều ngang bảy gang ở bên trong:** theo cách đo ở bên trong.

**Nên dẫn các tỳ khuru đến để xác định khu đất:** Vị tỳ khuru là người làm cốc liêu ấy nên dọn sạch khu đất làm cốc liêu, nên đi đến hội chúng, đắp thương y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch các ngài, tôi có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm cốc liêu. Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Nếu toàn thể hội chúng có thể xem xét khu đất làm cốc liêu thì (khu đất) nên được xem xét bởi toàn thể hội chúng. Nếu toàn thể hội chúng không thể xem xét khu đất làm cốc liêu thì tại nơi ấy, các tỳ khuru nào có kinh nghiệm, đủ năng lực để biết được có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh, các vị ấy nên được thỉnh cầu và nên được chỉ định. Và này các tỳ khuru, nên chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm cốc liêu. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định các vị tỳ khuru tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khuru tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm cốc liêu. Hội chúng chỉ định các vị tỳ khuru tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khuru tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc chỉ định các vị tỳ khuru tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khuru tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Các tỳ khuru tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khuru tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tehi sammatehi bhikkhūhi tattha gantvā kuṭivattu<sup>1</sup> oloketabbaṃ sārāmbhaṃ anārāmbhaṃ, sapaṛikkamaṇaṃ apaṛikkamaṇaṃ jānītabbaṃ. Sace sārāmbhaṃ hoti apaṛikkamaṇaṃ, ‘Mā idha karī ’ti vattabbo. Sace anārāmbhaṃ hoti sapaṛikkamaṇaṃ saṅghassa ārocetabbaṃ: ‘Anārāmbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ ’ti. Tena kuṭīkārakena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buddhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭīkaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ bhante saññācīkāya kuṭīṃ kattukāmo assāmīkaṃ attuddesaṃ, sohaṃ bhante saṅghaṃ kuṭivattuhadesanaṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho ayaṃ itthannāmo bhikkhu saññācīkāya kuṭīṃ kattukāmo assāmīkaṃ attuddesaṃ, so saṅghaṃ kuṭivattuhadesanaṃ yācati. Yaḍi saṅghassa pattakallaṃ saṅgho itthannāmassa bhikkhuno kuṭivattuṃ deseyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho ayaṃ itthannāmo bhikkhu saññācīkāya kuṭīṃ kattukāmo assāmīkaṃ attuddesaṃ, so saṅghaṃ kuṭivattuhadesanaṃ yācati, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno kuṭivattuṃ deseti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno kuṭivattussa desanā, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Desitaṃ saṅghena itthannāmassa bhikkhuno kuṭivattu.<sup>2</sup> Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evameṭaṃ dhārayāmi ”ti.

**Sārāmbhaṃ** nāma kipillīkānaṃ vā āsāyo hoti. Upacīkānaṃ vā āsāyo hoti. Undūrānaṃ<sup>3</sup> vā āsāyo hoti. Ahīnaṃ vā āsāyo hoti. Vicchīkānaṃ vā āsāyo hoti. Satapadīnaṃ vā āsāyo hoti. Hatthīnaṃ vā āsāyo hoti. Sīhānaṃ vā āsāyo hoti. Vyagghānaṃ vā āsāyo hoti. Dīpīnaṃ vā āsāyo hoti. Acchānaṃ vā āsāyo hoti. Taracchānaṃ vā āsāyo hoti. Yesaṃ kesañci tiracchānagatānaṃ pāṇānaṃ āsāyo hoti. Pubbananissitaṃ vā hoti. Aparannanissitaṃ vā hoti. Abbhāghātānissitaṃ vā hoti. Āghātānissitaṃ vā hoti. Susānanissitaṃ vā hoti. Uyyānanissitaṃ vā hoti. Rājavatthunissitaṃ vā hoti. Hatthisālānissitaṃ vā hoti. Assasālānissitaṃ vā hoti. Bandhanāgāranissitaṃ vā hoti. Pānāgāranissitaṃ vā hoti. Sūnānissitaṃ vā hoti. Racchānissitaṃ vā hoti. Caccaranissitaṃ vā hoti. Sabhānissitaṃ vā hoti. Saṃsaraṇa<sup>4</sup>nissitaṃ vā hoti. Eṭaṃ sārāmbhaṃ nāma.

**Apaṛikkamaṇaṃ** nāma na sakkā hoti yathāyuttena sakaṭeṇa anupaṛigantuṃ, samantā nissenīyā anupaṛigantuṃ. Eṭaṃ apaṛikkamaṇaṃ nāma.

<sup>1</sup> kuṭivattuṃ - Syā;  
kuṭivattuṃ - PTS.

<sup>2</sup> kuṭivattuṃ - Syā.  
kuṭivattuṃ - PTS.

<sup>3</sup> undūrānaṃ - Ma, Syā, PTS.  
<sup>4</sup> saṃsaraṇa - Aṭṭhakathā.



Các vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đi đến nơi đó nên xem xét khu đất làm cốc liêu và nên nhận biết là có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh. Nếu có điều chướng ngại và không có lối đi vòng quanh thì nên nói rằng: ‘Chớ làm ở đây.’ Nếu không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh thì nên thông báo với hội chúng rằng: ‘Không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh.’ Vị tỳ khưu là người làm cốc liêu nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm cốc liêu.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*“Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm cốc liêu. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên xác định khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm cốc liêu. Hội chúng xác định khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc xác định khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng xác định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

**Có điều chướng ngại** nghĩa là có tổ kiến, hoặc là có tổ mối, hoặc là có ổ chuột, hoặc là có ổ rắn, hoặc là có ổ bọ cạp, hoặc là có ổ rết, hoặc là chỗ ở của bầy voi, hoặc là chỗ ở của bầy ngựa, hoặc là chỗ ở của bầy sư tử, hoặc là chỗ ở của bầy cọp, hoặc là chỗ ở của bầy beo, hoặc là chỗ ở của bầy gấu, hoặc là chỗ ở của bầy chó sói, hoặc là chỗ ở của bất cứ các loài thú hoặc các loài sinh vật nào, hoặc kề cận ruộng trồng thóc lúa, hoặc kề cận ruộng trồng rau cải, hoặc kề cận nơi tra trấn, hoặc kề cận nơi xử trảm, hoặc kề cận mộ địa, hoặc kề cận vườn hoa, hoặc kề cận đất của đức vua, hoặc kề cận chuồng voi, hoặc kề cận chuồng ngựa, hoặc kề cận trại giam, hoặc kề cận quán rượu, hoặc kề cận nhà đồ tể, hoặc kề cận đường vận chuyển, hoặc kề cận giao lộ, hoặc kề cận nơi hội họp, hoặc kề cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là có điều chướng ngại.

**Không có lối đi vòng quanh** nghĩa là không thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (không thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là không có lối đi vòng quanh.

**Anārambhaṃ** nāma na kipillikānaṃ vā āsayo hoti –pe– na saṃsaraṇanissitaṃ vā hoti. Etaṃ anārambhaṃ nāma.

**Saparikkamaṇaṃ** nāma sakkā hoti yathā yuttana sakaṭena anuparigantaṃ, samantā nisseniyā anuparigantaṃ. Etaṃ saparikkamaṇaṃ nāma.

**Saññācīkā** nāma sayama yācivā purisampi purisatthakarampi –pe– mattikampi.

**Kuṭi** nāma ullittā vā hoti avalittā vā ullittāvalittā vā.

**Kareyyā** 'ti karoti vā kārāpeti vā.

**Bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya pamāṇaṃ vā atikkāmeyyā** 'ti ñattidutiyaena kamma kuṭivatthum na desāpetvā āyāmato vā vitthārato vā antamaso kesaggamattampi atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā payoge payoge dukkaṭaṃ,<sup>1</sup> ekaṃ piṇḍaṃ anāgate āpatti thullaccayassa; tasmim piṇḍe āgate āpatti saṅghādisesassa.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

1. Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavatthukaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavatthukaṃ sārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavatthukaṃ anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavatthukaṃ anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavatthukaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavatthukaṃ sārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavatthukaṃ anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavatthukaṃ anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, anāpatti.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇātikkantaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

<sup>1</sup> karoti vā kārāpeti vā payoge dukkaṭaṃ - Syā.

**Không có điều chướng ngại** nghĩa là không có tổ kiến, –(như trên)– hoặc không kê cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là không có điều chướng ngại.

**Có lối đi vòng quanh** nghĩa là có thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (có thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là có lối đi vòng quanh.

**Tự xin (vật liệu)** nghĩa là sau khi tự mình yêu cầu về người nam, nhân công, –(như trên)– đất sét.

**Cốc liêu** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Cho xây dựng:** là (tự) làm hoặc bảo người làm.

**Hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất, hoặc vượt quá kích thước:** hoặc là sau khi không cho xác định khu đất làm cốc liêu bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì, hoặc là sau khi vượt quá chiều dài hoặc chiều rộng cho dù chỉ bằng sợi tóc rời (tự) làm hay bảo người làm thì tội *dukkata* cho mỗi thao tác. Khi còn chưa đến cục (vữa tô) cuối cùng thì phạm tội *thullaccaya*. Khi cục (vữa tô) ấy đã được đặt vào thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

1. Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇātikkantaṃ sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇātikkantaṃ anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇātikkantaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇikaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇikaṃ sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇikaṃ anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti pamāṇikaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavattukaṃ pamāṇātikkantaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavattukaṃ pamāṇātikkantaṃ sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavattukaṃ pamāṇātikkantaṃ anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti adesitavattukaṃ pamāṇātikkantaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesānaṃ.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavattukaṃ pamāṇikaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavattukaṃ pamāṇikaṃ sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavattukaṃ pamāṇikaṃ anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭiṃ karoti desitavattukaṃ pamāṇikaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

2. Bhikkhu samādisati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. —pe— sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. —pe— anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. —pe— anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với hai tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

2. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì (vị ấy) phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

3. Bhikkhu samādisati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukam sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, anāpatti.

4. Bhikkhu samādisati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamāṇātikantaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

5. Bhikkhu samādisati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamāṇikaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, anāpatti.

6. Bhikkhu samādisati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukam pamāṇātikantaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesānaṃ.

7. Bhikkhu samādisati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukam pamāṇikaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, anāpatti.

8. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti na ca samādisati 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca saporikkamaṇā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukam sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

9. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti na ca samādisati 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca saporikkamaṇā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukam sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, anāpatti.

3. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì (vị ấy) phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

4. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

5. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

6. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với hai tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

7. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

8. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì (vị ấy) phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

9. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

10. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti na ca samādisati 'pamaṇikā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamaṇātikkantaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

11. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti na ca samādisati 'pamaṇikā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamaṇikaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

12. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti na ca samādisati 'desitavatthukā ca hotu pamaṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavatthukaṃ pamaṇātikkantaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesānaṃ.

13. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti na ca samādisati 'desitavatthukā ca hotu pamaṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavatthukā pamaṇikaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhāṃ sapaṛikkamaṇaṃ anāpatti.

14. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavatthukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavatthukaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati adesitavatthukā sārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'desitavatthukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya āpatti dukkaṭassa.

15. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavatthukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavatthukaṃ sārambhā sapaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati adesitavatthukā sārambhā sapaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'desitavatthukā ca hotu anārambhā cā 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya, āpatti dukkaṭassa.



10. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

11. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

12. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với hai tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với hai tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với hai tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

13. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

14. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

15. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định và không có chướng ngại.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

16. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukāṃ anārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati adesitavattukā anārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'desitavattukā ca hotu sapaṛikkamanā cā 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

17. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukāṃ anārambhāṃ sapaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati adesitavattukā anārambhā sapaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā paṇeṭabbo 'desitavattukā hotū 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

18. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukāṃ sārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati desitavattukā sārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā paṇeṭabbo 'anārambhā ca hotu sapaṛikkamanā cā 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

19. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukāṃ sārambhāṃ sapaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati desitavattukā sārambhā sapaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'anārambhā hotū 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

20. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukāṃ anārambhāṃ apaṛikkamaṇaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati desitavattukā anārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'sapaṛikkamanā ca hotū 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

16. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chi thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

17. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chi thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

18. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chi thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

19. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chi thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

20. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chi thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

21. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukamaṃ anārambhamaṃ sapaṛikkamanaṃ, anāpatti.

22. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'pamaṇikā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamaṇāṭikkantaṃ sārambhamaṃ apaṛikkamanaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati pamaṇāṭikkantā sārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'pamaṇikā<sup>1</sup> ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti –pe– 'pamaṇikā ca hotu anārambhā cā 'ti –pe– 'pamaṇikā ca hotu sapaṛikkamanā cā 'ti –pe– 'pamaṇikā hotū 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeṇyā, āpatti dukkaṭassa.

23. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'pamaṇikā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamaṇikaṃ sārambhamaṃ apaṛikkamanaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati pamaṇikā sārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'anārambhā ca hotu sapaṛikkamanā cā 'ti –pe– 'anārambhā hotū 'ti –pe– 'sapaṛikkamanā hotū 'ti –pe– anāpatti.

24. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu pamaṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukamaṃ pamaṇāṭikkantaṃ sārambhamaṃ apaṛikkamanaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati adesitavattukā pamaṇāṭikkantā sārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo 'desitavattukā ca hotu pamaṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti –pe– 'desitavattukā ca hotu pamaṇikā ca anārambhā cā 'ti –pe– 'desitavattukā ca hotu pamaṇikā ca sapaṛikkamanā cā 'ti –pe– 'desitavattukā ca hotu pamaṇikā cā 'ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeṇyā, āpatti dukkaṭassa.

25. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu pamaṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukamaṃ pamaṇikaṃ sārambhamaṃ apaṛikkamanaṃ. So suṇāti 'kuṭi kira me kayirati desitavattukā pamaṇikā sārambhā apaṛikkamanā 'ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ, dūto vā pāhetabbo anārambhā ca hotu sapaṛikkamanā cā 'ti –pe– 'anārambhā hotū 'ti –pe– 'sapaṛikkamanā hotū 'ti –pe– anāpatti.

<sup>1</sup> desitavattukā - Ma.

<sup>2</sup> kārukānaṃ - Ma, Syā.

21. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

22. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” ... “Phải theo kích thước và không có chướng ngại.” ... “Phải theo kích thước và có lối đi quanh.” ... “Phải theo kích thước.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

23. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta là theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” ... “Phải là không có chướng ngại.” ... “Phải là có lối đi quanh.” ... thì vô tội.

24. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” ... “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, và không có chướng ngại.” ... “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, và có lối đi quanh.” ... “Phải là khu đất được xác định và theo kích thước.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

25. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” ... “Phải là không có chướng ngại.” ... “Phải là có lối đi quanh.” ... thì vô tội.

26. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam<sup>2</sup> tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– sārambham sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambhā aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambhā sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa.

27. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa –pe– anārambhā aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa –pe– anārambhā sapaṛikkamanam, anāpatti.

28. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'pamāṇikā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamāṇāṭikkantaṃ sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– sārambham sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambhā aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambhā sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa.

29. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'pamāṇikā ca hotu anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamāṇikaṃ sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa –pe– anārambhā aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa –pe– anārambhā sapaṛikkamanam, anāpatti.

30. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukam pamāṇāṭikkantaṃ sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam catunnam dukkaṭānam. –pe– sārambham sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– anārambhā aparikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– anārambhā sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam.

31. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti samādisati ca 'desitavattukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca sapaṛikkamanā cā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukam pamāṇikaṃ sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham sapaṛikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa. –pe– anārambhā aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa –pe– anārambhā sapaṛikkamanam, anāpatti.

26. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*.

27. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

28. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*.

29. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

30. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm bốn tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*.

31. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

32. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukāṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti saṅghādisesassa.

33. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavattukāṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, anāpatti.

34. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamāṇātikantaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti saṅghādisesassa.

35. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti pamāṇikaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, anāpatti.

36. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti adesitavattukāṃ pamāṇātikantaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dvinnaṃ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ, –pe– āpatti dvinnaṃ saṅghādisesassa.



32. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *saṅghādisesa*.

33. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

34. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *saṅghādisesa*.

35. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

36. Vị tỳ khưu chi thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkata* với hai tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

37. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavatthukaṃ pamāṇikaṃ sārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. —pe— sārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, —pe— āpatti dukkaṭassa. —pe— anārambhaṃ aparikkamaṇaṃ, —pe— āpatti dukkaṭassa. Bhikkhu samādisitvā pakkamati 'kuṭiṃ me karoṭhā 'ti. Tassa kuṭiṃ karonti desitavatthukaṃ pamāṇikaṃ anārambhaṃ saporikkamaṇaṃ, anāpatti.

38. Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti saṅghādisesassa.

39. Anāpatti lene guhāya tiṇakuṭikāya aññassatthāya, vāsāgāraṃ ṭhapetvā sabbattha, anāpatti ummattakassa ādikammikassā "ti.

### **Kuṭikārasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## **3. 7. VIHĀRAKĀRASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyaṃ viharati ghoṣitārāme. Tena kho pana samayena āyasmato channassa upaṭṭhāko gahapati āyasmantaṃ channaṃ etadavoca: "Vihāravatthum bhante jānāhi, ayyassa vihāraṃ kārapessāmī "ti. Atha kho āyasmā channo vihāravatthum sodhento aññataraṃ cetiyarukkhaṃ chedāpesi gāmapūjitaṃ nigamapūjitaṃ nagarapūjitaṃ janapadapūjitaṃ raṭṭhapūjitaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā cetiyarukkhaṃ chedāpessanti gāmapūjitaṃ nigamapūjitaṃ janapadapūjitaṃ raṭṭhapūjitaṃ, ekindriyaṃ samaṇā sakyaputtiyā jīvaṃ viheṭṭhenti "ti?<sup>1</sup> Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma āyasmā channo cetiyarukkhaṃ chedāpessati, gāmapūjitaṃ —pe— raṭṭhapūjitaṃ "ti?

<sup>1</sup> viheṭṭhenti ti - Ma, Syā, PTS; viheṭṭhessanti ti - katthaci.

37. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

38. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*.

39. Vô tội trong trường hợp hang núi, hang nhân tạo, chòi cỏ, vì nhu cầu của vị khác, trong mọi trường hợp ngoại trừ nhà ở,<sup>[\*]</sup> vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về làm cốc liêu.

--ooOoo--

## 3. 7. ĐIỀU HỌC VỀ LÀM TRÚ XÁ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, tu viện của Ghosita.<sup>1</sup> Vào lúc bấy giờ, người gia chủ hộ độ cho đại đức Channa<sup>2</sup> đã nói với đại đức Channa điều này: - “Thưa ngài, hãy tìm kiếm khu đất của trú xá. Tôi muốn cho xây dựng trú xá cho ngài.” Sau đó, trong khi dọn sạch khu đất của trú xá, đại đức Channa đã cho người đốn cội cây nọ vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, được thị trấn tôn kính, được thành phố tôn kính, được xứ sở tôn kính, được lãnh thổ tôn kính. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các Sa-môn Thích tử lại cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, được thị trấn tôn kính, được thành phố tôn kính, được xứ sở tôn kính, được lãnh thổ tôn kính? Các Sa-môn Thích tử làm hại cuộc sống của loài có một giác quan?”<sup>3</sup> Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Channa lại cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, –(như trên)– được lãnh thổ tôn kính?”

<sup>1</sup> Tu viện này được cho xây dựng bởi người phú hộ tên Ghosita (Vin.A. iii, 574).

<sup>2</sup> Channa (Xa-nặc) là người đánh xe hầu cận của thái tử Siddhattha (Sĩ-đạt-ta).

<sup>3</sup> Chỉ có giác quan “thân” (*kāyindriyaṃ*) để nhận biết sự xúc chạm (*Sđđ*. 575).

2. Atha kho te bhikkhū āyasmantaṃ channaṃ anekapariyāyena vīgarahitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa, cetiyarukkhaṃ chedāpesi gāmapūjitaṃ –pe– raṭṭhapūjitaṃ ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vīgarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, cetiyarukkhaṃ chedāpessasi gāmapūjitaṃ nigamapūjitaṃ nagarapūjitaṃ janapadapūjitaṃ raṭṭhapūjitaṃ? Jīvasāñño hi moghapurisa, manussā rukkhasmim, netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena sassāmikaṃ attuddesaṃ, bhikkhū abhinetaḃbā vatthudesanāya. Tehi bhikkhūhi vatthuṃ desetabbaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ apaṛikkamaṇe mahallakaṃ vihāraṃ kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, saṅghādiseso ”ti.*

**Mahallako** nāma vihāro sassāmiko vuccati.

**Vihāro** nāma ullitto vā hoti avalitto vā ullittāvalitto vā.

**Kārayamānenā** ’ti karento vā kārāpento vā.

**Sassāmikan** ’ti añño koci sāmiko hoti itthi vā puriso vā gahaṭṭho vā pabbajito vā.

**Attuddesan** ’ti attano atthāya.

**Bhikkhū abhinetaḃbā vatthudesanāyā** ’ti tena vihārakārakena bhikkhunā vihāravatthuṃ sodhetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggaḥetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ bhante mahallakaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ. Sohaṃ bhante saṅghaṃ vihāravatthu olokanaṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Sace sabbo saṅgho ussahati vihāravatthuṃ oloketuṃ, sabbena saṅghena oloketabbaṃ. No ce sabbo saṅgho ussahati vihāravatthuṃ oloketuṃ, ye tattha honti bhikkhū vyattā paṭibalā sārambhaṃ anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ apaṛikkamaṇaṃ jānituṃ, te yācivā sammannitabbā. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu mahallakaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ. So saṅghaṃ vihāravatthu olokanaṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammanneyya, itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthuṃ oloketuṃ. Esā ñatti.

2. Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Channa bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Channa, nghe nói người cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, –(như trên)– được lãnh thổ tôn kính, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “–(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, được thị trấn tôn kính, được thành phố tôn kính, được xứ sở tôn kính, được lãnh thổ tôn kính vậy? Này kẻ rồ dại, bởi vì có những chúng sanh có tâm thức là các hạng người ở trên cây cối. Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu trong khi cho xây dựng trú xá lớn có thí chủ, dành cho bản thân, nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu cho xây dựng trú xá lớn dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất thì phạm tội saṅghādisesa.”*

**Trú xá lớn** nghĩa là có thí chủ được đề cập đến.

**Trú xá** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Trong khi cho xây dựng:** là đang làm hoặc đang bảo người làm.

**Có thí chủ:** có người nào khác là sở hữu chủ: hoặc là người nữ, hoặc người nam, hoặc người tại gia, hoặc vị xuất gia.

**Dành cho bản thân:** vì nhu cầu của bản thân.

**Nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất:** Vị tỳ khưu là người làm trú xá nên dọn sạch khu đất làm trú xá, nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch các ngài, tôi có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm trú xá.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Nếu toàn thể hội chúng có thể xem xét khu đất làm trú xá thì (khu đất) nên được xem xét bởi toàn thể hội chúng. Nếu toàn thể hội chúng không có thể xem xét khu đất làm trú xá thì tại nơi ấy, các vị tỳ khưu nào có kinh nghiệm, đủ năng lực để biết được có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh, các vị ấy nên được thỉnh cầu và nên được chỉ định. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm trú xá. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu mahallakaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ. So saṅghaṃ vihāravatthu olokanaṃ yācati. Saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammannati itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthuṃ oloketuṃ. Yassāyasmato khamati itthannāmassa ca itthannāmassa ca bhikkhūnaṃ sammati itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthuṃ oloketuṃ, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammatā saṅghena itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhū itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthuṃ oloketuṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Tehi sammatehi bhikkhūhi tattha gantvā vihāravatthu oloketabbaṃ sārambhaṃ anārambhaṃ saparikkamanaṃ aparikkamanaṃ jānitabbaṃ. Sace sārambhaṃ hoti aparikkamanaṃ, ‘Māyidha karī ’ti vattabbo. Sace anārambhaṃ hoti saparikkamanaṃ, saṅghassa ārocetabbaṃ ‘Anārambhaṃ saparikkamanaṃ ’ti. Tena vihārakārakena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ bhante mahallakaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ so ’haṃ bhante saṅghaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ so ’haṃ bhante saṅghaṃ vihāravatthudesanaṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu mahallakaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ. So saṅghaṃ vihāravatthudesanaṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthuṃ deseyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu mahallakaṃ vihāraṃ kattukāmo sassāmikaṃ attuddesaṃ. So saṅghaṃ vihāravatthudesanaṃ yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthuṃ deseti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthussa desanā, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Desitaṃ saṅghena itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthu. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

**Sārambhaṃ** nāma kipillikānaṃ vā āsayo hoti —pe— saṃsaraṇanissitaṃ vā hoti, etaṃ sārambhaṃ nāma.

**Aparikkamanaṃ** nāma na sakkā hoti yathāyuttena sakaṭena anuparigantuṃ, samantā nisseniyā anuparigantuṃ. Etaṃ aparikkamanaṃ nāma.

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm trú xá. Hội chúng chỉ định các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc chỉ định các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Các vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đi đến nơi ấy nên xem xét khu đất làm trú xá và nên nhận biết là có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh. Nếu có điều chướng ngại và không có lối đi vòng quanh thì nên nói rằng: “Chớ làm ở đây.” Nếu không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh thì nên thông báo với hội chúng rằng: “Không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh.” Vị tỳ khưu là người làm trú xá nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm trú xá.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm trú xá. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên xác định khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm trú xá. Hội chúng xác định khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc xác định khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng xác định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

**Có điều chướng ngại** nghĩa là có tổ kiến, –(như trên)– hoặc kê cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là có điều chướng ngại.

**Không có lối đi vòng quanh** nghĩa là không thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (không thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là không có lối đi vòng quanh.

**Anārambhaṃ** nāma na kipillikānaṃ vā āsayo hoti –pe– na saṃsaraṇanissitaṃ vā hoti. Etaṃ anārambhaṃ nāma.

**Saparikkamaṃ** nāma sakkā hoti yathāyuttēna sakaṭeṇa anuparigantaṃ, samantā nisseniyā anuparigantaṃ. Etaṃ saparikkamaṃ nāma.

**Mahallako** nāma vihāro sassāmiko vuccati.

**Vihāro** nāma ullitto vā hoti avalitto vā ullittāvalitto vā.

**Kāreyyā** 'ti karoti vā kārāpeti vā.

**Bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāyā** 'ti ñattidutiyeṇa kammena vihāravatthūṃ na desāpetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge vā payoge dukkaṭaṃ. Ekaṃ piṇḍaṃ anāgate āpatti thullaccayassa. Tasmiṃ piṇḍe āgate āpatti saṅghādisesassa.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

3. Bhikkhu vihāraṃ karoti adesitavatthukaṃ sārambhaṃ aparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu vihāraṃ karoti adesitavatthukaṃ sārambhaṃ saparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāraṃ karoti adesitavatthukaṃ anārambhaṃ aparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāraṃ karoti adesitavatthukaṃ anārambhaṃ saparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

Bhikkhu vihāraṃ karoti desitavatthukaṃ sārambhaṃ aparikkamaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

Bhikkhu vihāraṃ karoti desitavatthukaṃ sārambhaṃ saparikkamaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāraṃ karoti desitavatthukaṃ anārambhaṃ aparikkamaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāraṃ karoti desitavatthukaṃ anārambhaṃ saparikkamaṃ, anāpatti.

Bhikkhu samādisati 'vihāraṃ me karoṭhā 'ti. Tassa vihāraṃ karonti adesitavatthukaṃ sārambhaṃ aparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ saparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa –pe– anārambhaṃ aparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa –pe– anārambhaṃ saparikkamaṃ, āpatti saṅghādisesassa.



**Không có điều chướng ngại** nghĩa là không có tổ kiến, –(như trên)– hoặc không kê cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là không có điều chướng ngại.

**Có lối đi vòng quanh** nghĩa là có thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (có thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là có lối đi vòng quanh.

**Trú xá lớn** nghĩa là có thí chủ được đề cập đến.

**Trú xá** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Cho xây dựng:** là (tự mình) làm hoặc bảo người làm.

**Hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất:** sau khi không cho xác định khu đất làm trú xá bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì rồi (tự) làm hoặc bảo người làm thì tội *dukkata* cho mỗi thao tác. Khi còn chưa đến cực (vừa tô) cuối cùng thì phạm tội *thullaccaya*. Khi cực (vừa tô) ấy đã được đặt vào thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

3. Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*.

Vị tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

4. Bhikkhu samādisati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti. Tassa vihāraṃ karonti desitavattukaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anāraṃbhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anāraṃbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

5. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti. Na ca samādisati ‘desitavattuko ca hotu anāraṃbho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. Tassa vihāraṃ karonti adesitavattukaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anāraṃbhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anāraṃbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

6. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti. Na ca samādisati ‘desitavattuko ca hotu anāraṃbho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. Tassa vihāraṃ karonti desitavattukaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārāmbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anāraṃbhaṃ aparikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anāraṃbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

7. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti samādisati ca ‘desitavattuko ca hotu anāraṃbho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. Tassa vihāraṃ karonti adesitavattukaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ. So suṇāti ‘vihāro kira me kayirati adesitavattuko sārāmbho aparikkamaṇo ’ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo ‘desitavattuko ca hotu anāraṃbho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeṇyā āpatti dukkaṭassa. –pe– ‘desitavattuko ca hotu anāraṃbho cā ’ti –pe– ‘desitavattuko ca hotu sapaṛikkamaṇo cā ’ti –pe– ‘desitavattuko hotū ’ti. No ce sāmaṃ vā gaccheyya dūtaṃ vā paṇeṇyā, āpatti dukkaṭassa.

8. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti samādisati ca ‘desitavattuko ca hotu anāraṃbho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. Tassa vihāraṃ karonti desitavattukaṃ sārāmbhaṃ aparikkamaṇaṃ. So suṇāti ‘vihāro kira me kayirati desitavattuko sārāmbho aparikkamaṇo ’ti. Tena bhikkhunā sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo ‘anāraṃbho ca hotu sapaṛikkamaṇo cā ’ti –pe– ‘anāraṃbho hotū ’ti –pe– ‘sapaṛikkamaṇo hotū ’ti –pe– anāraṃbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ,<sup>1</sup> anāpatti.

<sup>1</sup> anāraṃbhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ - Machasam na dissati.

4. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

5. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

6. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

7. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói trú xá được làm cho ta ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*. ... “Phải là khu đất được xác định và không có chướng ngại.” ... “Phải là khu đất được xác định và có lối đi quanh.” ... “Phải là khu đất được xác định.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

8. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói trú xá được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” ... “Phải là không có chướng ngại.” ... “Phải là có lối đi quanh,” thì vô tội.

9. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti samādisati ca ‘desitavattuko ca hotu anārambho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. Tassa viḥāraṃ karonti adesitavattukaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ tiṇṇaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ dukkaṭassa.

10. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti. Samādisati ca ‘desitavattuko ca hotu anārambho ca sapaṛikkamaṇo cā ’ti. Tassa viḥāraṃ karonti desitavattukaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti kāra-kānaṃ dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

11. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti. Tassa viḥāraṃ karonti adesitavattukaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ. So ce vippakate āgacchati, tena bhikkhunā so viḥāro aññassa vā dātabbo, bhinditvā vā puna kātabbo. No ce aññassa vā dadeyya, bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti saṅghādisesena dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti saṅghādisesassa.

12. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāraṃ me karoṭhā ’ti. Tassa viḥāraṃ karonti desitavattukaṃ sārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā so viḥāro aññassa vā dātabbo, bhinditvā vā puna kātabbo. No ce aññassa vā dadeyya, bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ. –pe– sārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ apaṛikkamaṇaṃ, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṃ sapaṛikkamaṇaṃ, anāpatti.

13. Attanā vippakataṃ attanā pariyoṣāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyoṣāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyoṣāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyoṣāpeti, āpatti saṅghādisesassa.

14. Anāpatti lene guhāya tiṇakuṭikāya aññassatthāya, vāsāgāraṃ ṭhapetvā sabbattha, anāpatti ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Vihāra-kārasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

9. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*.

10. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

11. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi. Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho trú xá ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì phạm hai tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

12. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi. Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho trú xá ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkata*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkata*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

13. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *saṅghādisesa*.

14. Vô tội trong trường hợp hang núi, hang nhân tạo, chòi cỏ, vì nhu cầu của vị khác, trong mọi trường hợp ngoại trừ nhà ở, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về làm trú xá.**

--ooOoo--

### 3. 8. PAṬHAMADUṬṬHADOSASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmatā dabbena mallaputtana jātiyā sattavassena arahattaṃ sacchikataṃ hoti. Yaṃ kiñci<sup>1</sup> sāvakena pattabbaṃ, sabbaṃ tena anuppattaṃ hoti, natthi cassa kiñci uttariṃ karaṇīyaṃ, katassa vā paticayo. Atha kho āyasmato dabbassa mallaputtassa rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: “Mayā kho jātiyā sattavassena arahattaṃ sacchikataṃ. Yaṃ kiñci sāvakena pattabbaṃ sabbaṃ mayā anuppattaṃ, natthi ca me kiñci uttariṃ karaṇīyaṃ, katassa vā paticayo. Kinnu kho ahaṃ saṅghassa veyyāvaccam kareyyan ”ti. Atha kho āyasmato dabbassa mallaputtassa etadahosi: “Yannūnāhaṃ saṅghassa senāsanañca paññāpeyyaṃ, bhattāni ca uddiseyyan ”ti.

2. Atha kho āyasmā dabbo mallaputto sāyanhasamayam patisallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā dabbo mallaputto bhagavantaṃ etadavoca: “Idha mayhaṃ bhante rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: ‘Mayā kho jātiyā sattavassena arahattaṃ sacchikataṃ. Yaṃ kiñci sāvakena pattabbaṃ sabbaṃ mayā anuppattaṃ, natthi ca me kiñci uttariṃ karaṇīyaṃ, katassa vā paticayo. Kinnu kho ahaṃ saṅghassa veyyāvaccam kareyyan ’ti? Tassa mayhaṃ bhante etadahosi: ‘Yannūnāhaṃ saṅghassa senāsanañca paññāpeyyaṃ, bhattāni ca uddiseyyan ’ti. Iechāmahaṃ bhante saṅghassa senāsanañca paññāpetuṃ, bhattāni ca uddisitun ”ti. “Sādhu sādhu dabba tena hi tvaṃ dabba saṅghassa senāsanañca paññāpehi, bhattāni ca uddisā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā dabbo mallaputto bhagavato paccassosi.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave saṅho dabbam mallaputtaṃ senāsanapaññāpakañca bhattuddesakañca sammannatu. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo. Paṭhamaṃ dabbo mallaputto yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho āyasmantaṃ dabbam mallaputtaṃ senāsanapaññāpakañca bhattuddesakañca sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho, saṅho āyasmantaṃ dabbam mallaputtaṃ senāsanapaññāpakañca bhattuddesakañca sammannati. Yassāyasmato khamati āyasmato dabbassa mallaputtassa senāsanapaññāpakassa ca bhattuddesakassa ca sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

---

<sup>1</sup> yañca kiñci - Mu.

### 3. 8. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, phẩm vị A-la-hán đã được đại đức Dabba Mallaputta<sup>1</sup> chứng ngộ vào lúc bảy tuổi. Vị ấy đã đạt được tất cả những gì vị đệ tử cần phải đạt đến. Và đối với vị ấy, không có bất cứ việc gì cao thượng hơn cần phải làm hoặc sự tích lũy thêm đối với việc đã làm. Khi ấy, đại đức Dabba Mallaputta trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã khởi lên: “Phẩm vị A-la-hán đã được ta chứng ngộ vào lúc bảy tuổi. Ta đã đạt được tất cả những gì vị đệ tử cần phải đạt đến. Và đối với ta, không có bất cứ việc gì cao thượng hơn cần phải làm hoặc sự tích lũy thêm đối với việc đã làm. Vậy ta nên thực hiện việc phục vụ gì cho hội chúng?” Rồi điều này đã khởi đến cho đại đức Dabba Mallaputta: “Hay là ta nên phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng?”

2. Sau đó vào buổi tối, đại đức Dabba Mallaputta đã xuất khỏi thiền tịnh và đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Dabba Mallaputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, trường hợp con trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã khởi lên: ‘Phẩm vị A-la-hán đã được ta chứng ngộ vào lúc bảy tuổi. Ta đã đạt được tất cả những gì vị đệ tử cần phải đạt đến. Và đối với ta, không có bất cứ việc gì cao thượng hơn cần phải làm hoặc sự tích lũy thêm đối với việc đã làm. Vậy ta nên thực hiện việc phục vụ gì cho hội chúng?’ Bạch ngài, rồi điều này đã khởi đến cho con: ‘Hay là ta nên phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng?’ Bạch ngài, con muốn phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng.” - “Này Dabba, tốt lắm, tốt lắm! Chính vì điều ấy người hãy phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Dabba Mallaputta đã đáp lại đức Thế Tôn.

3. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hội chúng hãy chỉ định Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, Dabba cần được yêu cầu. Sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định đại đức Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định đại đức Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định đại đức Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

---

<sup>1</sup> Ngài Dabba là con trai của vua xứ Malla (Vin.A. iii, 578).

Sammato saṅghena āyasmā dabbo mallaputto senāsanapaññāpako ca bhattuddesako ca. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

5. Sammato ca panāyasmā dabbo mallaputto sabhāgānaṃ sabhāgānaṃ bhikkhūnaṃ ekajjhaṃ senāsaṇaṃ paññāpeti. Ye te bhikkhū suttantikā tesam ekajjhaṃ senāsaṇaṃ paññāpeti, ‘te aññamaññaṃ suttantaṃ saṅgāyissanti ’ti. Ye te bhikkhū vinayadharā tesam ekajjhaṃ senāsaṇaṃ paññāpeti, ‘te aññamaññaṃ vinayaṃ vinicchinnanti ’ti.<sup>1</sup> Ye te bhikkhū dhammakathikā<sup>2</sup> tesam ekajjhaṃ senāsaṇaṃ paññāpeti, ‘te aññamaññaṃ dhammaṃ<sup>3</sup> sākacchissanti ’ti. Ye te bhikkhū jhāyino tesam ekajjhaṃ senāsaṇaṃ paññāpeti, ‘te aññamaññaṃ na vyābādhissanti ’ti. Ye te bhikkhū tiracchānakathikā kāyadaḍḍhibahulā<sup>4</sup> viharanti tesampi ekajjhaṃ senāsaṇaṃ paññāpeti, ‘imāyapime āyasmanto<sup>5</sup> ratiyā acchissanti ’ti. Ye te<sup>6</sup> bhikkhū vikāle āgacchanti, tesampi tejodhātuṃ samāpajjitvā teneva ālokena senāsaṇaṃ paññāpeti. Apissu bhikkhū sañcicca vikāle āgacchanti ‘mayam āyasmato dabbassa mallaputtassa iddhipāṭihāriyaṃ passissāmā ’ti. Te āyasmantaṃ dabbam mallaputtaṃ upasaṅkamitvā evam vadenti: “Amhākaṃ āvuso dabba, senāsaṇaṃ paññāpehi ”ti. Te āyasmā dabbo mallaputto evam vadeti: “Kattāyasmantā<sup>7</sup> icchanti, katta paññāpemī ”ti. Te sañcicca dūre apadisanti: “Amhākaṃ āvuso dabba, gijjhakūṭe pabbate senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso<sup>8</sup> corapapāte senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso isigilipasse kālasilāyaṃ senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso vebhārapasse sattapaṇṇiguhāyaṃ senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso sītavane sappasaṇḍikapabbhāre senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso gotamakandarāyaṃ senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso tinduka-kandarāyaṃ senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso tapodakandarāyaṃ<sup>9</sup> senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso tapodārāme senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso jīvākambavane senāsaṇaṃ paññāpehi, amhākaṃ āvuso maddakucchismiṃ migadāye senāsaṇaṃ paññāpehi ”ti.

Tesam āyasmā dabbo mallaputto tejodhātuṃ samāpajjitvā aṅguliyaṃ jalamānāya purato purato gacchati. Tepi teneva ālokena āyasmato dabbassa mallaputtassa piṭṭhito piṭṭhito gacchanti. Tesam āyasmā dabbo mallaputto evam senāsaṇaṃ paññāpeti: “Ayaṃ mañco, idaṃ piṭṭhaṃ, ayaṃ bhisi, idaṃ bimbohanaṃ, idaṃ vaccaṭṭhānaṃ, idaṃ passāvaṭṭhānaṃ, idaṃ pānīyaṃ, idaṃ paribhojanīyaṃ, ayaṃ kattaradaṇḍo, idaṃ saṅghassa katika-saṅṭhānaṃ, imaṃ kālaṃ pavisitabbaṃ, imaṃ kālaṃ nikkhamitabbaṃ ”ti. Tesam āyasmā dabbo mallaputto senāsaṇaṃ paññāpetvā punadeva veḷuvanaṃ paccāgacchati.

<sup>1</sup> vinicchissantīti - Syā.

<sup>2</sup> ābhidhammikā - Syā.

<sup>3</sup> abhidhammaṃ - Syā.

<sup>4</sup> kāyadaḍḍhibahulā - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> āyasmantā - PTS.

<sup>6</sup> yepi te - Ma, PTS.

<sup>7</sup> āyasmanto - Syā.

<sup>8</sup> āvuso dabba - Syā.

<sup>9</sup> kapotakandarāyaṃ - Syā.



*Đại đức Dabba Mallaputta đã được hội chúng chỉ định là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.*

5. Và khi đã được chỉ định, đại đức Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu có cùng sở hành. Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên về Kinh (nghĩ rằng): “Các vị sẽ tụng đọc Kinh với nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu rành rẽ về Luật (nghĩ rằng): “Các vị sẽ xác định về Luật với nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên giảng Pháp (nghĩ rằng): “Các vị sẽ thảo luận về Pháp với nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên về thiền (nghĩ rằng): “Các vị sẽ không quấy rầy lẫn nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên nói chuyện thế tục, sinh hoạt có nhiều sự năng động về thân (nghĩ rằng): “Các đại đức này cũng sẽ yên ổn với thú vui ấy.” Còn các tỳ khưu đi đến vào buổi tối, vị ấy thể nhập vào hòa giới và phân bố chỗ trú ngụ cho các vị ấy bằng chính ánh sáng ấy. Cho nên, các tỳ khưu cố ý đi đến vào buổi tối (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ chứng kiến sự kỳ diệu về thần thông của đại đức Dabba Mallaputta.” Sau khi đi đến gặp đại đức Dabba Mallaputta, các vị ấy nói như vậy: - “Này đại đức Dabba, hãy phân bố chỗ trú ngụ cho chúng tôi.” Đại đức Dabba Mallaputta nói với các vị ấy như vậy: - “Các đại đức thích chỗ nào? Tôi sẽ phân bố chỗ nào?” Các vị ấy cố ý đề cập các chỗ xa xôi: - “Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở núi Gijjhakūṭa (Linh Thú). Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở Corapapāta (khe núi Kẻ Cướp). Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở sườn núi Isigili, chỗ tảng đá Đen. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở sườn núi Vebhāra, hang Sattapaṇṇa (Thất Diệp). Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở Sītavana (Hàn Lâm), động Sappasonḍika. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở hẻm núi Gotama. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở hẻm núi Tinduka. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở hẻm núi Tapoda. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở khu vườn Tapoda. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở vườn xoài của Jīvaka. Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở Maddakucchi, nơi vườn nai.”

Đối với các vị ấy, đại đức Dabba Mallaputta đã thể nhập vào hòa giới và đi ở phía trước với ngón tay đang được thấp sáng. Chính nhờ ánh sáng ấy, các vị ấy đi theo sát ở phía sau đại đức Dabba Mallaputta. Đại đức Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ cho các vị ấy như vậy: - “Đây là giường, đây là ghế, đây là nệm, đây là gối, đây là chỗ tiêu, đây là chỗ tiểu, đây là nước uống, đây là nước rửa, đây là gậy chống, đây là qui định của hội chúng: ‘Giờ này có thể đi vào. Giờ này có thể đi ra.’” Sau khi đã phân bố chỗ trú ngụ cho các vị ấy, đại đức Dabba Mallaputta quay trở về lại Veḷuvana.

6. Tena kho pana samayena mettiyabhummajakā<sup>1</sup> bhikkhū navakā ceva honti appapuññā ca, yāni saṅghassa lāmakāni senāsanāni, tāni tesam pāpuṇanti lāmakāni ca bhattāni. Tena kho pana samayena rājagahe manussā icchanti therānaṃ bhikkhūnaṃ abhisāṅkhārikāṃ piṇḍapātaṃ dātum<sup>2</sup> sappimpi telampi uttaribhaṅgampi. Mettiyabhummajakānaṃ pana bhikkhūnaṃ pākatikāṃ denti yathārandhaṃ kaṇājakāṃ bilaṅgadutiyaṃ. Te pacchābhattaṃ piṇḍapātapaṭikkantā there bhikkhū pucchanti: “Tumhākaṃ āvuso bhattagge kiṃ ahosi, tumhākaṃ<sup>3</sup> kiṃ ahosī ”ti? Ekacce therā evaṃ vadenti: “Amhākaṃ āvuso sappi ahosi telaṃ ahosi uttaribhaṅgaṃ ahosī ”ti. Mettiyabhummajakā pana bhikkhū evaṃ vadenti: “Amhākaṃ āvuso na kiñci ahosi pākatikāṃ yathārandhaṃ kaṇājakāṃ bilaṅgadutiyaṃ ”ti.

7. Tena kho pana samayena kalyāṇabhaddiko gahapati saṅghassa catukkabhattaṃ deti niccabhattaṃ. So bhattagge saputtadāro upatiṭṭhitvā parivisati, aññe odanena pucchanti, aññe sūpena pucchanti, aññe telena pucchanti, aññe uttaribhaṅgena pucchanti. Tena kho pana samayena kalyāṇabhaddikassa gahapatino bhattaṃ svātanāya mettiyabhummajakānaṃ bhikkhūnaṃ uddiṭṭhaṃ hoti. Atha kho kalayāṇabhaddiko gahapati āramāṃ agamāsi kenacideva karaṇiyena. So yenāyasmā dabbo mallaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho kalyāṇabhaddikāṃ gahapatiṃ āyasmā dabbo mallaputto dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho kalyāṇabhaddiko gahapati āyasmatā dabbena mallaputtēna dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ etadavoca: “Kassa bhante amhākaṃ ghare svātanāya bhattaṃ uddiṭṭhaṃ ”ti? “Mettiabhummajakānaṃ kho gahapati bhikkhūnaṃ tumhākaṃ ghare svātanāya bhattaṃ uddiṭṭhaṃ ”ti.

8. Atha kho kalyāṇabhaddiko gahapati anattamano ahosi ‘kathaṃ hi nāma pāpabhikkhū amhākaṃ ghare svātanāya bhattaṃ bhujjissanti ’ti gharaṃ gantvā dāsiṃ āṇāpesī: “Ye je sve bhaddikā āgacchanti, te koṭṭhake āsanaṃ paññāpetvā kaṇājakena bilaṅgadutiyaṃ parivisā ”ti “Evaṃ ayyā ”ti kho sā dāsi kalyāṇabhaddikassa gahapatino paccassosi.

9. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū ‘hiyyo kho āvuso amhākaṃ kalyāṇabhaddikassa gahapatino bhattaṃ<sup>4</sup> uddiṭṭhaṃ, sve amhe kalyāṇabhaddiko gahapati saputtadāro upatiṭṭhitvā parivisissati. Aññe odanena pucchissanti, aññe sūpena pucchissanti, aññe telena pucchissanti, aññe uttaribhaṅgena pucchissanti ’ti. Te teneva somanassena na cittarūpaṃ rattiyaṃ supiṃsu.

<sup>1</sup> mettiyabhūmajakā - Ma.

<sup>2</sup> abhisāṅkhārikāṃ dātum - Syā.

<sup>3</sup> tumhākaṃ āvuso bhattagge - Ma, Syā.

<sup>4</sup> gahapatino ghare bhattaṃ - Ma, Syā.

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka<sup>[\*]</sup> chỉ là các vị mới tu và phước báu ít ỏi. Các vị ấy thường nhận được những chỗ trú ngụ kém thuộc về hội chúng và những bữa ăn tồi. Vào lúc bấy giờ, dân chúng ở Rājagaha mong muốn cúng dường đến các tỳ khưu trưởng lão thức ăn được chuẩn bị hoàn hảo gồm có bơ lỏng, dầu ăn, phần ăn thượng hạng, và thường dâng đến các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka vật bình thường theo khả năng gồm có cơm tấm và món thứ hai là cháo chua. Các vị ấy khi đi thọ thực về sau bữa ăn thường hỏi các tỳ khưu trưởng lão rằng: - “Này các đại đức, các vị đã có thức gì ở tại nhà ăn? Các vị đã có thức gì?” Một số trưởng lão trả lời như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi có bơ lỏng, có dầu ăn, có phần ăn thượng hạng.” Các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi đã không được gì cả, chỉ là vật bình thường theo khả năng gồm có cơm tấm và món thứ hai là cháo chua.”

7. Vào lúc bấy giờ, có vị gia chủ là người có bữa ăn ngon thường cúng dường đến hội chúng bữa ăn gồm bốn phần là bữa ăn thường lệ. Vị ấy cùng vợ và các con thường hiện diện và phục vụ ở nhà ăn. Họ dâng các vị này cơm, dâng các vị kia canh, dâng các vị nọ dầu ăn, và dâng các vị khác phần ăn thượng hạng. Vào lúc bấy giờ, bữa ăn vào ngày hôm sau của vị gia chủ có bữa ăn ngon đã được sắp xếp cho các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka. Hôm ấy, vị gia chủ có bữa ăn ngon đã đi đến tu viện bởi công việc cần làm nào đó. Vị ấy đã đi đến đại đức Dabba Mallaputta, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Dabba Mallaputta rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Dabba Mallaputta đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho vị gia chủ có bữa ăn ngon đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Dabba Mallaputta chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, vị gia chủ có bữa ăn ngon đã nói với đại đức Dabba Mallaputta điều này: - “Thưa ngài, bữa ăn vào ngày mai ở nhà chúng tôi đã được sắp xếp cho vị nào?” - “Này gia chủ, bữa ăn vào ngày mai ở nhà gia chủ đã được sắp xếp cho các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka.”

8. Khi ấy, vị gia chủ có bữa ăn ngon đã không được hài lòng (nghĩ rằng): “Tại sao các tỳ khưu tồi lại thọ thực ở nhà của chúng ta?” rồi đã đi về nhà và dặn dò người tớ gái rằng: - “Này con, hãy xếp đặt chỗ ngồi ở nhà kho cho các vị đến thọ thực vào ngày mai và hãy phục vụ các vị ấy với cơm tấm và món thứ hai là cháo chua.” - “Thưa ông chủ, xin vâng.” Người tớ gái ấy đã đáp lại vị gia chủ có bữa ăn ngon.”

9. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka (bàn bạc rằng): - “Này các đại đức, hôm qua bữa ăn của vị gia chủ là người có bữa ăn ngon đã được sắp xếp cho chúng ta. Vào ngày mai, vị gia chủ có bữa ăn ngon cùng vợ và các con sẽ hiện diện và phục vụ chúng ta. Họ sẽ dâng các vị này cơm, sẽ dâng các vị kia canh, sẽ dâng các vị nọ dầu ăn, và sẽ dâng các vị khác phần ăn thượng hạng.” Do chính tâm vui mừng ấy, ban đêm các vị đã không ngủ được như ý.

10. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattaṅgavaramādāya yena kalyāṇabhaddikassa gahapatino nivesanaṃ tenupasaṅkamiṃsu. Addasā kho sā dāsī mettiyabhummajake bhikkhū dūratova āgacchante, disvāna koṭṭhake āsanaṃ paññāpetvā mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Nisidatha bhante”ti. Atha kho mettiyabhummajakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Nissaṃsayamaṃ kho na tāva bhaddantaṃ siddhantaṃ bhavissati yāva<sup>1</sup> mayaṃ koṭṭhake nisidāpiyeyyāmaṃ”ti.<sup>2</sup> Atha kho sā dāsī kaṇṇajakena bilaṅgadutiyaena upagañchi.<sup>3</sup> “Bhuñjatha bhante”ti. “Mayamaṃ kho bhagini niccabhaddikā”ti. “Jānāmayyā niccabhaddikattha, apicāhaṃ hiyyova gahapatinaṃ āṇattā: ‘Ye je sva bhaddikā āgacchanti, te koṭṭhake āsanaṃ paññāpetvā kaṇṇajakena bilaṅgadutiyaena parivisa’ti. Bhuñjatha bhante”ti.

11. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū ‘hiyyo kho āvuso kalyāṇabhaddiko gahapati ārāmaṃ agamāsi dabbassa mallaputtassa santike. Nissaṃsayamaṃ kho mayaṃ dabbena mallaputtana gahapatino santike<sup>4</sup> paribhinnā’ti. Te teneva domanassena na cittarūpaṃ bhuñjimsu. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū pacchābhaddantaṃ piṇḍapātapaṭikkantā ārāmaṃ gantvā pattaṅgavaraṃ paṭisaṃmetvā bahārāmakotṭhake saṅghātipallatthikāya nisidimsu tuṅhībhūtā maṅkubhūtā pattakkhandhā adhomukhā pajjhāyantā appaṭibhānā.

12. Atha kho mettiyā bhikkhunī yena mettiyabhummajakā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā”ti.<sup>5</sup> Evaṃ vutte mettiyabhummajakā bhikkhū nālapimsu. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho mettiyā bhikkhunī mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā”ti. Tatiyampi kho mettiyabhummajakā bhikkhū nālapimsu. “Kyāhaṃ ayyānaṃ aparajjhāmi, kissa maṃ ayyā nālapanti”ti? “Tathā hi pana tvaṃ bhagini, amhe dabbena mallaputtana viheṭṭhiyamāne ajjupekkhasī”ti. “Kyāhaṃ ayyā karomī”ti? “Sace kho tvaṃ bhagini iccheyyāsi ajjeva bhagavā dabbantaṃ mallaputtaṃ nāsāpeyyā”ti. “Kyāhaṃ ayyā karomī? Kiṃ mayā sakkā kātun”ti? “Ehi tvaṃ bhagini, yena bhagavā tenupasaṅkama, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ evaṃ vadehi: ‘Idaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ, yāyamaṃ bhante disā abhayā anītikā anupaddavā, sāyamaṃ disā sabhayā saṅgītikā saupaddavā, yato nivātaṃ tato pavātaṃ,<sup>6</sup> udakaṃ maññe ādittaṃ, ayyenamhi dabbena mallaputtana dūsitā”ti. “Evaṃ ayyā”ti kho mettiyā bhikkhunī mettiyabhummajakānaṃ bhikkhūnaṃ paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhitā kho mettiyā bhikkhunī bhagavantaṃ etadavoca:

<sup>1</sup> yathā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> nisīdeyyāmaṃ ti - Ma, Sīmu;  
nisīdāpiyāmaṃ ti - Syā;  
nisīdāpeyyāmaṃ ti - PTS.

<sup>3</sup> upagacchi - Ma, PTS.

<sup>4</sup> antare - Ma.

<sup>5</sup> ayyeti - Sīmu.

<sup>6</sup> savātaṃ - Ma.

10. Sau đó vào buổi sáng, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã mặc y, cầm y bát, đi đến nhà của vị gia chủ có bữa ăn ngon. Cô tớ gái ấy đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã xếp đặt chỗ ngồi ở nhà kho và nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Thưa các ngài, xin hãy ngồi.” Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka khởi ý điều này: ‘Chấn hấn đến giờ này bữa ăn vẫn chưa hoàn tất nên chúng ta mới được cho ngồi ở nhà kho như thế này!’ Sau đó, cô tớ gái ấy đã trở lại với cơm tấm và món thứ hai là cháo chua (nói rằng): - “Thưa các ngài, xin hãy thọ thực.” - “Này chị gái, chúng tôi là các vị thọ nhận bữa ăn thường lệ.” - “Tôi biết các ngài đại đức là các vị thọ nhận bữa ăn thường lệ. Tuy nhiên, chính ngày hôm qua tôi đã được vị gia chủ dặn dò rằng: ‘Hãy xếp đặt chỗ ngồi ở nhà kho cho các vị đến thọ thực vào ngày mai và hãy phục vụ các vị ấy với cơm tấm và món thứ hai là cháo chua.’ Thưa các ngài, xin hãy thọ thực.”

11. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka (bàn bạc rằng): - “Này các đại đức, hôm qua vị gia chủ có bữa ăn ngon đã đi đến tu viện gặp Dabba Mallaputta. Chắc chắn rằng chúng ta đã bị Dabba Mallaputta ly gián với vị gia chủ!” Chính vì tâm bực bội ấy, các vị ấy đã không thọ thực được như ý. Sau đó, khi trở về từ chỗ thọ thực sau bữa ăn, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã đi đến tu viện, bỏ bê y bát, rồi ngồi xuống ôm đầu gối bằng y hai lớp ở phía bên ngoài cổng ra vào của tu viện, im lặng, xấu hổ, rút vai lại, mặt cúi xuống, trầm ngâm, không nói năng.

12. Khi ấy, tỳ khưu ni Mettiyā đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Khi được nói như thế, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, tỳ khưu ni Mettiyā đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. - “Có phải tôi làm phật lòng các ngài đại đức? Tại sao các ngài đại đức không nói chuyện với tôi?” - “Này cô ni, bởi vì cô vẫn đứng đưng như thế trong khi chúng tôi bị Dabba Mallaputta làm tổn hại.” - “Thưa các ngài đại đức, tôi làm được điều gì? Tôi có thể làm điều gì?” - “Này cô ni, cô hãy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến hãy nói với đức Thế Tôn như vậy: ‘Bạch ngài, điều này là không đúng đắn, không hợp lý. Bạch ngài, chính ở quốc độ nào không có sự sợ hãi, không có tai họa, không có sầu khổ thì chính ở quốc độ ấy có sự sợ hãi, có tai họa, và có sầu khổ. Từ nơi nào gió lặng đi thì từ nơi ấy có bão tố. Con nghĩ rằng nước đã bùng cháy lên rồi; con đã bị ô nhục bởi ngài đại đức Dabba Mallaputta.’” - “Thưa các ngài đại đức, xin vâng.” Rồi tỳ khưu ni Mettiyā nghe theo các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Khi đã đứng một bên, tỳ khưu ni Mettiyā đã nói với đức Thế Tôn điều này:

“Idaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ, yāyaṃ bhante disā abhayā anītikā anupaddavā, sāyaṃ disā sabhayā sātikā saupaddavā, yato nivātaṃ tato pavātaṃ,<sup>1</sup> udakaṃ maññe ādittaṃ, ayyenamhi dabbena mallaputtana dūsitā ”ti.

13. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ paṭipucchi: “Sarasi tvaṃ dabbā evarūpaṃ kattā yathāyaṃ bhikkhunī āhā ”ti? “Yathā maṃ bhante bhagavā jānātī ”ti. Dutiyampi kho bhagavā –pe– Tatiyampi kho bhagavā āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ etadavoca: “Sarasi tvaṃ dabbā evarūpaṃ kattā yathāyaṃ bhikkhunī āhā ”ti? “Yathā maṃ bhante bhagavā jānātī ”ti. “Na kho dabbā dabbā evaṃ nibbēhenti. Sace tayā kataṃ ‘katan ’ti vadehi, sace akataṃ ‘akatan ’ti vadehī ”ti. “Yato ahaṃ bhante jāto nābhijānāmi supinantenāpi methunaṃ dhammaṃ patisevitā, pageva jāgaro ”ti. Atha kho bhagavā bhikkhu āmantesi: “Tena hi bhikkhave mettiyaṃ bhikkhuniṃ nāsetha, ime ca bhikkhū anuyuñjathā ”ti. Idaṃ vatvā bhagavā uṭṭhāyāsanaṃ vihāraṃ pāvīsi.

14. Atha kho te bhikkhū mettiyaṃ bhikkhuniṃ nāsesuṃ. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū te bhikkhū etadavocuṃ: “Mā āvuso mettiyaṃ bhikkhuniṃ nāsetha, na sā kiñci aparajjhāti, amhehi sā ussāhitā kupitehi anattamanahehi vācanādhippāyehī ”ti. “Kiṃ pana tumhe āvuso āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsethā ”ti. “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma mettiyabhummajakā bhikkhū āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsessantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave dabbāṃ mallaputtaṃ amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā dabbāṃ mallaputtaṃ amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsessatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso appatīto amūlakena pārājikena dhammena anuddhamseyya appevanāma naṃ imamahā brahmacariyā cāveyyan ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā amūlakañceva taṃ adhikaraṇaṃ hoti bhikkhu ca dosaṃ patiṭṭhāti, saṅghādiseso ”ti.*

<sup>1</sup> savātaṃ - Ma.

- “Bạch ngài, điều này là không đúng đắn, không hợp lý. Bạch ngài, chính ở quốc độ nào không có sự sợ hãi, không có tai họa, không có sầu khổ thì chính ở quốc độ ấy có sự sợ hãi, có tai họa, và có sầu khổ. Từ nơi nào gió lộng đi thì từ nơi ấy có bão tố. Con nghĩ rằng nước đã bùng cháy lên rồi; con đã bị ô nhục bởi ngài đại đức Dabba Mallaputta.”

13. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, người có nhớ người là kẻ đã làm việc như thế, giống như điều tỳ khưu ni này vừa nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn –(như trên)– Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, người có nhớ người là kẻ đã làm việc như thế, giống như điều tỳ khưu ni này vừa nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” - “Này Dabba, các vị (dòng dõi) Dabba không phủ nhận như thế. Nếu người có làm, hãy nói: ‘Có làm;’ nếu người không làm, hãy nói: ‘Không làm.’” - “Bạch ngài, từ khi con được sanh ra, con không bao giờ nhận thấy mình là kẻ tầm cầu việc đôi lứa ngay cả trong lúc ngủ mơ, huống gì là tỉnh thức.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì việc ấy các người hãy trực xuất tỳ khưu ni Mettiyā và hãy tra hỏi các tỳ khưu này.” Nói xong điều ấy, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy đi vào trú xá.

14. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã trực xuất tỳ khưu ni Mettiyā. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Này các đại đức, chớ có trực xuất tỳ khưu ni Mettiyā, cô ta không làm sai điều gì. Vì chúng tôi nổi giận, không hài lòng, có ý định loại trừ nên xúi giục cô ta thôi.” - “Này các đại đức, có phải các vị bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta về tội *pārājika* không có nguyên cớ?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka lại bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta về tội *pārājika* không có nguyên cớ?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người bôi nhọ Dabba Mallaputta về tội *pārājika* không có nguyên cớ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại bôi nhọ Dabba Mallaputta về tội *pārājika* không có nguyên cớ vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi bôi nhọ về tội *pārājika* không có nguyên cớ (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi và sự tranh tụng ấy thật sự không có nguyên cớ, vị tỳ khưu (đâu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.”

15. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

**Bhikkhun** 'ti aññaṃ bhikkhum.

**Duṭṭho doso** 'ti kupito anattamano anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

**Appatīto** 'ti tena ca kopena tena ca dosena tāya ca anattamanatāya tāya ca anabhiraddhiyā appatīto hoti.

**Amūlakam** nāma adiṭṭham asutaṃ aparisaṅkitaṃ.

**Pārājikena dhammenā** 'ti catunnaṃ aññatarena.

**Anuddhamseyyā** 'ti codeti vā codāpeti vā.

**Appevanāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan** 'ti bhikkhu-bhāvā cāveyyaṃ samaṇadhammā cāveyyaṃ sīlakkhandhā cāveyyaṃ tapoguṇā cāveyyaṃ.

**Tato aparena samayenā** 'ti yasmiṃ khaṇe anuddhamṣito hoti taṃ khaṇaṃ taṃ layaṃ taṃ muhuttaṃ vītivatte.

**Samanuggāhiyamāno** 'ti yena vatthunā anuddhamṣito hoti tasmiṃ vatthusmiṃ samanuggāhiyamāno.

**Asamanuggāhiyamāno** 'ti na kenaci vuccamāno.

**Adhikaraṇaṃ** nāma cattāri adhikaraṇāni vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ.

**Bhikkhu ca dosaṃ patitṭhātī** 'ti tucchakaṃ mayā bhaṇitaṃ, musā mayā bhaṇitaṃ, abhūtaṃ mayā bhaṇitaṃ, ajānantena mayā bhaṇitaṃ.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

16. Adiṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakya-puttiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

17. Asutassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno 'ti, tañce codeti: “Suto mayā pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakya-puttiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

18. Aparisaṅkitassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno 'ti, tañce codeti: “Parisaṅkito mayā pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakya-puttiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.



15. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Vị tỳ khuru:** là vị tỳ khuru khác.

**Xấu xa, sân hận:** bị nổi giận, không được hài lòng, không được thỏa mãn, có tâm giận dữ, sanh khởi lòng cay cú.

**Bị bất bình:** là bị bất bình do sự nổi giận ấy, do sự sân hận ấy, do sự không được hài lòng ấy, do sự không được thỏa mãn ấy.

**Không có nguyên cớ** nghĩa là không được thấy, không được nghe, không bị nghi ngờ.

**Vê tội pārajika:** về bất cứ điều nào thuộc về bốn điều.

**Bôi nhọ:** hoặc là buộc tội, hoặc là bảo người buộc tội.

**Chắc là ta có thể loại trừ vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này:** Ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi trạng thái tỳ khuru, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi pháp Sa-môn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi giới uẩn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi đức tính khắc khổ.

**Sau đó vào lúc khác:** đã bôi nhọ trong giây phút nào, thì khi đã trải qua giây phút ấy, khoảng thời gian ấy, thời điểm ấy.

**Trong khi được hỏi:** đã bôi nhọ với sự việc nào thì đang được hỏi về sự việc ấy.

**Trong khi không được hỏi:** không được bất cứ ai đề cập đến.

**Sự tranh tụng** nghĩa là có bốn sự tranh tụng: Sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

**Và vị tỳ khuru (đâu có) thú nhận lỗi lầm:** Tôi đã nói điều rỗng không, tôi đã nói điều dối trá, tôi đã nói điều không thật, tôi đã nói điều tôi không biết.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

16. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khuru) đang phạm tội *pārajika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy người phạm tội *pārajika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

17. Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khuru ấy) đã phạm tội *pārajika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe người phạm tội *pārajika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

18. Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khuru ấy) đã phạm tội *pārajika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ người phạm tội *pārajika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

19. Adiṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā suto ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

20. Adiṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā parisāṅkito ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

21. Adiṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā suto ca parisāṅkito ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

22. Asutassa hoti ‘pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’ti, tañce codeti: “Suto mayā parisāṅkito ca –pe– Suto mayā diṭṭho ca –pe– Suto mayā parisāṅkito ca diṭṭho ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

23. Aparisāṅkitassa hoti ‘pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’ti, tañce codeti: “Parisāṅkito mayā diṭṭho ca –pe– Parisāṅkito mayā suto ca –pe– Parisāṅkito mayā diṭṭho ca suto ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

24. Diṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Suto mayā pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

25. Diṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Parisāṅkito mayā ‘pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– tañce codeti: “Suto mayā parisāṅkito ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

26. Sutassa hoti ‘pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’ti, tañce codeti: “Parisāṅkito mayā –pe– Diṭṭho mayā –pe– Parisāṅkito mayā diṭṭho ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

27. Parisāṅkitassa hoti ‘pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’ti, tañce codeti: “Diṭṭho mayā pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– Suto mayā pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– Diṭṭho mayā suto ca pārājikā dhammaṃ ajjhāpannosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

19. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy và đã nghe người phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

20. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy và đã nghi ngờ người phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

21. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy, đã nghe, và đã nghi ngờ người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

22. Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe và đã nghi ngờ –(như trên)– “Ta đã nghe và đã thấy –(như trên)– “Ta đã nghe, đã nghi ngờ, và đã thấy người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

23. Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ và đã thấy –(như trên)– “Ta đã nghi ngờ và đã nghe –(như trên)– “Ta đã nghi ngờ, đã thấy, và đã nghe người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

24. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

25. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe và đã nghi ngờ người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

26. Đối với vị đã nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ –(như trên)– “Ta đã thấy –(như trên)– “Ta đã nghi ngờ và đã thấy người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

27. Đối với vị đã nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– “Ta đã nghe người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– “Ta đã thấy và đã nghe người phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

28. Diṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, diṭṭhe vematiko, diṭṭhaṃ no kappeti, diṭṭhaṃ nassarati, diṭṭhaṃ pammutṭho<sup>1</sup> hoti, –pe– sute vematiko, sutam no kappeti, sutam nassarati, sutam pammutṭho hoti, –pe– parisāṅkito vematiko, parisāṅkitaṃ no kappeti, parisāṅkitaṃ nassarati, parisāṅkitaṃ pammutṭho hoti, tañce codeti: “Parisāṅkito mayā diṭṭho ca –pe– Parisāṅkito mayā suto ca –pe– Parisāṅkito mayā diṭṭho ca suto ca pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

29. Adiṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codāpeti: “Diṭṭhosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

30. Asutassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno ’ti, –pe– Aparisāṅkitassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno ’ti, tañce codāpeti: “Parisāṅkitosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, assamaṇosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

31. Adiṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codāpeti: “Diṭṭhosi sutosi –pe– Diṭṭhosi parisāṅkitosi –pe– Diṭṭhosi sutosi parisāṅkitosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, –pe– Asutassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno ’ti, tañce codāpeti: “Sutosi parisāṅkitosi –pe– Sutosi diṭṭhosi –pe– Sutosi parisāṅkitosi diṭṭhosi –pe– Aparisāṅkitassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno ’ti, tañce codāpeti: “Parisāṅkitosi diṭṭhosi –pe– Parisāṅkitosi sutosi –pe– Parisāṅkitosi diṭṭhosi sutosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, assamaṇosi, –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

32. Diṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, tañce codāpeti: “Sutosi –pe– tañce codāpeti: “Parisāṅkitosi –pe– tañce codāpeti: “Sutosi parisāṅkitosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, assamaṇosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

33. Sutassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno ’ti –pe– Parisāṅkitassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno ’ti, tañce codāpeti: “Diṭṭhosi –pe– tañce codāpeti: “Sutosi –pe– tañce codāpeti: “Diṭṭhosi sutosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpānno, assamaṇosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

<sup>1</sup> pamutṭho - Ma, Syā; sammutṭho - PTS.

28. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, (nhưng) hoài nghi về việc đã thấy, không tin việc đã thấy, không nhớ việc đã thấy, quên đi việc đã thấy, –nt– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghe, không tin việc đã nghe, không nhớ việc đã nghe, quên đi việc đã nghe, –nt– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghi ngờ, không tin việc đã nghi ngờ, không nhớ việc đã nghi ngờ, quên đi việc đã nghi ngờ, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ và đã thấy –nt– Ta đã nghi ngờ và đã nghe –nt– Ta đã nghi ngờ, đã thấy, và đã nghe người phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

29. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị thấy là đã phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

30. Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” –nt– Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

31. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị thấy và đã bị nghe –nt– Người đã bị thấy và đã bị nghi ngờ –nt– Người đã bị thấy, đã bị nghe, và đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, –nt– Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghe và đã bị nghi ngờ –nt– Người đã bị nghe và đã bị thấy –nt– Người đã bị nghe, đã bị nghi ngờ, và đã bị thấy –nt– Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghi ngờ và đã bị thấy –nt– Người đã bị nghi ngờ và đã bị nghe –nt– Người đã bị nghi ngờ, đã bị thấy, và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

32. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghe –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghi ngờ –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghe và đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

33. Đối với vị đã nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” –nt– Đối với vị đã nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị thấy –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghe –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị thấy và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

34. Diṭṭhassa hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, diṭṭhe vematiko, diṭṭhaṃ no kappeti, diṭṭhaṃ nassarati, diṭṭhaṃ pammutṭho hoti –pe– sute vematiko, sutam no kappeti sutam nassarati sutam pammutṭho hoti –pe– parisāṅkite vematiko, parisāṅkitaṃ no kappeti, parisāṅkitaṃ nassarati, parisāṅkitaṃ pammutṭho hoti, tañce codāpeti: “Parisāṅkitosi diṭṭhosi –pe– Parisāṅkitosi sutosi –pe– Parisāṅkitosi diṭṭhosi sutosi pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ cā ”ti āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

35. Asuddhe suddhadiṭṭhi, suddhe asuddhadiṭṭhi, asuddhe asuddhadiṭṭhi, suddhe suddhadiṭṭhi.

36. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno anokāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

37. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno okāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesassa.

38. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno anokāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa.

39. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno okāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

40. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno anokāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti dukkaṭassa.

41. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno okāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, anāpatti.

42. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno anokāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa.

43. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikaṃ dhammaṃ anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno okāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

34. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, (nhưng) hoài nghi về việc đã thấy, không tin việc đã thấy, không nhớ việc đã thấy, quên đi việc đã thấy; –(như trên)– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghe, không tin việc đã nghe, không nhớ việc đã nghe, quên đi việc đã nghe; –(như trên)– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghi ngờ, không tin việc đã nghi ngờ, không nhớ việc đã nghi ngờ, quên đi việc đã nghi ngờ, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Người đã bị nghi ngờ và đã bị thấy –(như trên)– “Người đã bị nghi ngờ và đã bị nghe –(như trên)– “Người đã bị nghi ngờ, đã bị thấy, và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

35. Có sự ghi nhận là trong sạch về vị không trong sạch. Có sự ghi nhận là không trong sạch về vị trong sạch. Có sự ghi nhận là không trong sạch về vị không trong sạch. Có sự ghi nhận là trong sạch về vị trong sạch.

36. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi chưa thành ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*.

37. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi đã thành ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *saṅghādisesa*.

38. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi chưa thành ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkata* với tội nói lời mắng nhiếc (tội *pācittiya* thứ nhì).

39. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi đã thành ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

40. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi chưa thành ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkata*.

41. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi đã thành ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì vô tội.

42. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi chưa thành ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkata* với tội nói lời mắng nhiếc.

43. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi đã thành ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

44. Asuddho hoti puggalo aññataraṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno anokāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti dukkaṭassa. –pe– okāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, anāpatti. –pe– anokāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa. –pe– okāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

45. Suddho hoti puggalo aññataraṃ pārājikaṃ dhammaṃ anajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno anokāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– okāsaṃ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesassa. –pe– anokāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa. –pe– okāsaṃ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

46. Anāpatti suddhe asuddhadiṭṭhissa, asuddhe asuddhadiṭṭhissa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Paṭhamaduṭṭhadosasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## **3. 9. DUTIYA DUṬṬHADOSASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena mettiyabhummajakā bhikkhū gijjhakūṭā pabbatā orohantā addasaṃsu chagalakaṃ<sup>1</sup> ajikāya vipaṭṭhapaṃ, disvāna evamāhaṃsu: “Handa mayaṃ āvuso imaṃ chagalakaṃ dabbam mallaputtam nāma karoma, imaṃ ajikaṃ mettiyam nāma bhikkhunim karoma. Evaṃ mayaṃ voharissāma: ‘Pubbe mayaṃ āvuso dabbam mallaputtam sutena avocumha, idāni pana amhehi sāmam diṭṭho mettiyāya bhikkhuniyā vipaṭṭhapaṃ ”ti. Te taṃ chagalakaṃ dabbam mallaputtam nāma akaṃsu, taṃ ajikaṃ mettiyam nāma bhikkhunim akaṃsu.

Te bhikkhūnaṃ ārocesuṃ: “Pubbe mayaṃ āvuso dabbam mallaputtam sutena avocumha idāni pana amhehi sāmam diṭṭho mettiyāya bhikkhuniyā vipaṭṭhapaṃ ”ti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Mā āvuso evaṃ avacuttha, nāyasmā dabbo mallaputto evaṃ karissati ”ti.

<sup>1</sup> chakalakaṃ - Syā, Sī.



44. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi chưa thính ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– khi đã thính ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì vô tội. –(như trên)– khi chưa thính ý (để buộc tội), có ý định lảng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkata* với tội nói lời mắng nhiếc. –(như trên)– khi đã thính ý (để buộc tội), có ý định lảng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

45. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi chưa thính ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkata* với tội *saṅghādisesa*. –nt– khi đã thính ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *saṅghādisesa*. –nt– khi chưa thính ý (để buộc tội), có ý định lảng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkata* với tội nói lời mắng nhiếc. –nt– khi đã thính ý (để buộc tội), có ý định lảng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

46. Vị có sự ghi nhận là không trong sạch về vị trong sạch, vị có sự ghi nhận là không trong sạch về vị không trong sạch, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học thứ nhất về vị xấu xa sân hận.**

--ooOoo--

## **3. 9. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka trong lúc đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa đã nhìn thấy con dê đực đang tình tự với con dê cái, sau khi nhìn thấy đã nói như vầy: - “Này các đại đức, giờ chúng ta đặt tên con dê đực này là Dabba Mallaputta và đặt tên con dê cái này là tỳ khưu ni Mettiyā, rồi chúng ta sẽ phát biểu như vầy: ‘Này các đại đức, trước đây chúng tôi đã nói về Dabba Mallaputta từ điều đã được nghe; giờ đây chúng tôi đã đích thân thấy được đương sự đang tình tự với tỳ khưu ni Mettiyā.’” Các vị ấy đã đặt tên con dê đực ấy là Dabba Mallaputta và đã đặt tên con dê cái ấy là tỳ khưu ni Mettiyā.

Các vị ấy đã kể lại cho các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, trước đây chúng tôi đã nói về Dabba Mallaputta từ điều đã được nghe; giờ đây chúng tôi đã đích thân thấy được đương sự đang tình tự với tỳ khưu ni Mettiyā.” Các tỳ khưu đã nói như vầy: - “Này các đại đức, chớ có nói như thế. Đại đức Dabba Mallaputta sẽ không làm như thế.”

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ paṭipucchi: “Sarasi tvaṃ dabbha evarūpaṃ kattā, yathayime bhikkhū āhaṃsū ”ti? “Yathā maṃ bhante bhagavā jānāti ”ti. Dutiyampi kho bhagavā –pe– Tatiyampi kho bhagavā āyasmantaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ etadavoca: “Sarasi tvaṃ dabbha evarūpaṃ kattā, yathayime bhikkhū āhaṃsū ”ti. “Yathā maṃ bhante bhagavā jānāti ”ti. “Na kho dabbha dabbā evaṃ nibbeṭhenti. Sace tayā kataṃ ‘katan ’ti vadehi, sace akataṃ ‘akatan ’ti vadehī ”ti. “Yato ahaṃ bhante jāto nābhijānāmi supinantenāpi methunaṃ dhammaṃ patisevitā, pageva jāgaro ”ti. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave ime bhikkhū anuyuñjathā ”ti. Idaṃ vatvā bhagavā uṭṭhāyāsanaṃ vihāraṃ pāvisi.

3. Atha kho te bhikkhū mettiyabhummajake bhikkhū anuyuñjimsu:<sup>1</sup> “Kiṃ pana tumhe āvuso āyasmantaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikenā dhammena anuddhaṃsethā ”ti. “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma mettiyabhummajakā bhikkhū āyasmantaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikenā dhammena anuddhaṃsessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave dabbhaṃ mallaputtaṃ aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikenā dhammena anuddhaṃsethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā dabbhaṃ mallaputtaṃ aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñci desaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikenā dhammena anuddhaṃsessatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso appatīto aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikenā dhammena anuddhaṃseyya, appevanāma naṃ imamahā brahmacariyā cāveyyan ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā aññabhāgiyaṃ ceva taṃ adhikaraṇaṃ hoti, koci deso lesamatto upādīno, bhikkhu ca dosaṃ paṭiṭṭhāti, saṅghādiseso ”ti.*

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmim̐ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Bhikkhun** ’ti aññaṃ bhikkhuṃ.

**Duṭṭho doso** ’ti kupīto anattamaṇo anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

**Appatīto** ’ti tena ca kopena tena ca dosena tāya ca anattamanatāya tāya ca anabhiraddhiyā appatīto hoti.

<sup>1</sup> ‘te bhikkhūhi anuyuñjiyamānā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ,’ ayampi pāṭho potthakesu dissate.

2. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khuru lại và đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, người có nhớ người là kẻ đã hành động giống như điều các tỳ khuru này đã nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn –(như trên)– Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, người có nhớ người là kẻ đã hành động giống như điều các tỳ khuru này đã nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” - “Này Dabba, các vị (dòng dõi) Dabba không phủ nhận như thế. Nếu người có làm, hãy nói: ‘Có làm;’ nếu người không làm, hãy nói: ‘Không làm.’” - “Bạch ngài, từ khi con được sanh ra, con không bao giờ thấy mình là kẻ tầm cầu việc đòi lúa ngay cả trong lúc ngủ mơ, huống gì là tỉnh thức.” Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, như vậy thì các người hãy tra hỏi các tỳ khuru này.” Nói xong điều ấy, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy đi vào trú xá.

3. Sau đó, các tỳ khuru ấy đã tra hỏi các vị tỳ khuru nhóm Mettiya và Bhummajaka: - “Này các đại đức, có phải các vị nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta về tội *pārājika*?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru nhóm Mettiya và Bhummajaka lại nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta về tội *pārājika*?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. -nt- “Này các tỳ khuru, nghe nói các người nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ Dabba Mallaputta về tội *pārājika*, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ Dabba Mallaputta về tội *pārājika* vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -nt- Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khuru (khác) rồi nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt và bôi nhọ về tội pārājika (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, và cuộc tranh tụng ấy là có quan hệ khác biệt hẳn, sự kiện nhỏ nhặt nào đó đã được nắm lấy, và vị tỳ khuru (đâu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.”*

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt- Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Vị tỳ khuru:** là vị tỳ khuru khác.

**Xấu xa, sân hận:** bị nổi giận, không được hài lòng, không được thỏa mãn, có tâm giận dữ, sanh khởi lòng cay cú.

**Bất bình:** là bị bất bình do sự nổi giận ấy, do sự sân hận ấy, do sự không được hài lòng ấy, do sự không được thỏa mãn ấy.

**Aññabhāgiyassa adhikaraṇassā** 'ti āpattaññabhāgiyaṃ vā hoti adhikaraṇaññabhāgiyaṃ vā. Kathaṃ adhikaraṇaṃ adhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ? Vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇassa āpattādhikaraṇassa kiccādhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ, anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇassa kiccādhikaraṇassa vivādādhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ, āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇassa vivādādhikaraṇassa anuvādādhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ, kiccādhikaraṇaṃ vivādādhikaraṇassa anuvādādhikaraṇassa āpattādhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ. Evaṃ adhikaraṇaṃ adhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ.

Kathaṃ adhikaraṇaṃ adhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ? Vivādādhikaraṇaṃ vivādādhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ. Anuvādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ. Āpattādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇassa siyā tabbhāgiyaṃ siyā aññabhāgiyaṃ.

Kathaṃ āpattādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ? Methunadhammapārājikāpatti adinnādānapārājikāpattiyā manussa-  
viggahapārājikāpattiyā uttarimanussadhammapārājikāpattiyā aññabhāgiyā.  
Adinnādānapārājikāpatti manussaviggahapārājikāpattiyā uttarimanussa-  
dhammapārājikāpattiyā methunadhamma pārājikāpattiyā aññabhāgiyā.  
Manussaviggahapārājikāpatti uttarimanussadhammapārājikāpattiyā  
methunadhammapārājikāpattiyā adinnādānapārājikāpattiyā aññabhāgiyā.  
Uttarimanussadhammapārājikāpatti methunadhammapārājikāpattiyā  
adinnādānapārājikāpattiyā manussaviggahapārājikāpattiyā aññabhāgiyā.  
Evaṃ āpattādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇassa aññabhāgiyaṃ.

Kathañca āpattādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ? Methunadhammapārājikāpatti methunadhammapārājikāpattiyā tabbhāgiyā.  
Adinnādānapārājikāpatti adinnādānapārājikāpattiyā tabbhāgiyā.  
Manussaviggahapārājikāpatti manussaviggahapārājikāpattiyā tabbhāgiyā.  
Uttarimanussadhammapārājikāpatti uttarimanussadhammapārājikāpattiyā  
tabbhāgiyā. Evaṃ āpattādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ.

Kiccādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ. Evaṃ adhikaraṇaṃ  
adhikaraṇassa tabbhāgiyaṃ.

**Thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt:** có quan hệ khác biệt về tội hoặc là có quan hệ khác biệt về tranh tụng. Thế nào là cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng? Cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ. Cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi. Cuộc tranh tụng liên quan đến tội là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách. Cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội. Như thế là cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng.

Thế nào là cuộc tranh tụng có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng? Cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi là có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi. Cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách là có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách. Cuộc tranh tụng liên quan đến tội có thể là có cùng quan hệ, có thể là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội.

Thế nào là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội? Tội *pārājika* về việc đôi lứa là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về trộm cắp, đối với tội *pārājika* về giết người, đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân. Tội *pārājika* về trộm cắp là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về giết người, đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân, đối với tội *pārājika* về việc đôi lứa. Tội *pārājika* về giết người là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân, đối với tội *pārājika* về việc đôi lứa, đối với tội *pārājika* về trộm cắp. Tội *pārājika* về pháp thượng nhân là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về việc đôi lứa, đối với tội *pārājika* về trộm cắp, đối với tội *pārājika* về giết người. Như thế là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội.

Thế nào là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội? Tội *pārājika* về việc đôi lứa là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về việc đôi lứa. Tội *pārājika* về trộm cắp là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về trộm cắp. Tội *pārājika* về giết người là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về giết người. Tội *pārājika* về pháp thượng nhân là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân. Như thế là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội.

Cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ là có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ. Như thế là cuộc tranh tụng có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng.

**Kiñci desam lesamattam upādāyā** 'ti lesa nāma dasalesā: jātileso nāmaleso gottaleso liṅgaleso āpattilesa pattalessa cīvaraleso upajjhāyaleso ācariyaleso senāsanaleso.

**Jātileso** nāma khattiyō diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ khattiyam passivā codeti: “Khattiyō mayā diṭṭho pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtīyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa. Brāhmaṇo diṭṭho hoti –pe– Vesso diṭṭho hoti –pe– Suddo diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ suddam passivā codeti: “Suddo mayā diṭṭho pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Nāmaleso** nāma buddharakkhito diṭṭho hoti –pe– dhammarakkhito diṭṭho hoti –pe– saṅgharakkhito diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ saṅgharakkhitaṃ passivā codeti: “Saṅgharakkhito mayā diṭṭho pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Gottaleso** nāma gotamo diṭṭho hoti –pe– moggallāno diṭṭho hoti –pe– kaccāyano diṭṭho hoti –pe– vāsīṭṭho diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ vāsīṭṭham passivā codeti: “Vāsīṭṭho mayā diṭṭho pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Liṅgaleso** nāma dīgho diṭṭho hoti –pe– rasso diṭṭho hoti –pe– kaṇho diṭṭho hoti –pe– odāto diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ odātam passivā codeti: “Odāto mayā diṭṭho, pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Āpattilesa** nāma lahukaṃ āpattiṃ āpajjanto diṭṭho hoti, tañce pārājikena codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Pattaleso** nāma lohapattadharo diṭṭho hoti –pe– sātakaṃ pattadharo diṭṭho hoti –pe– sumbhakapattadharo diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ sumbhakapattadharam passivā codeti: “Sumbhakapattadharo mayā diṭṭho pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Năm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó:** nhỏ nhặt nghĩa là mười điều nhỏ nhặt: điều nhỏ nhặt về sự xuất thân, điều nhỏ nhặt về tên gọi, điều nhỏ nhặt về dòng họ, điều nhỏ nhặt về đặc điểm, điều nhỏ nhặt về tội vi phạm, điều nhỏ nhặt về bình bát, điều nhỏ nhặt về y phục, điều nhỏ nhặt về thầy tế độ, điều nhỏ nhặt về thầy dạy học, điều nhỏ nhặt về chỗ trú ngụ.

**Điều nhỏ nhặt về sự xuất thân** nghĩa là có vị (xuất thân) Sát-đế-ly được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị (xuất thân) Sát-đế-ly khác lại buộc tội rằng: “Người là vị (xuất thân) Sát-đế-ly phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng nữa” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói. Có vị (xuất thân) Bà-la-môn được thấy –(như trên)– Có vị (xuất thân) thương buôn được thấy –(như trên)– Có vị (xuất thân) hạng cùng đinh được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị (xuất thân) hạng cùng đinh khác lại buộc tội rằng: “Người là vị (xuất thân) hạng cùng đinh phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về tên gọi** nghĩa là có vị tên Buddharakkhita được thấy –(như trên)– Có vị tên Dhammarakkhita được thấy –(như trên)– Có vị tên Saṅgharakkhita được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị tên Saṅgharakkhita khác lại buộc tội rằng: “Người là vị tên Saṅgharakkhita phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về dòng họ** nghĩa là có vị họ Gotama được thấy –(như trên)– Có vị họ Moggallāna được thấy –(như trên)– Có vị họ Kaccāyana được thấy –(như trên)– Có vị họ Vāsīṭṭha được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị họ Vāsīṭṭha khác lại buộc tội rằng: “Người là vị họ Vāsīṭṭha phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về đặc điểm** nghĩa là có vị cao được thấy –(như trên)– Có vị lùn được thấy –(như trên)– Có vị đen được thấy –(như trên)– Có vị trắng được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị trắng khác lại buộc tội rằng: “Người là vị trắng phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về tội vi phạm** nghĩa là có vị được thấy là đang vi phạm tội nhẹ, nếu buộc tội vị ấy về tội *pārājika* rằng: “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về bình bát** nghĩa là có vị mang bình bát đồng được thấy –(như trên)– Có vị mang bình bát đất được thấy –(như trên)– Có vị mang bình bát tráng men được thấy –(như trên)– Có vị mang bình bát đất loại bình thường được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị khác (cũng) mang bình bát đất loại bình thường lại buộc tội rằng: “Người là vị mang bình bát đất loại bình thường phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Cīvaraleso** nāma paṃsukūliko diṭṭho hoti –pe– gahapati cīvaradharo diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ gahapaticīvara-dharaṃ passitvā codeti: “Gahapaticīvaradharo mayā diṭṭho, pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Upajjhāyaleso** nāma itthannāmassa saddhivihāriko diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ itthannāmassa saddhivihārikaṃ passitvā codeti: “Itthannāmassa saddhivihāriko mayā diṭṭho, pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, –pe– āpatti vācāya saṅghādisesassa.

**Ācariyaleso** nāma itthannāmassa antevāsiko diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ itthannāmassa antevāsikaṃ passitvā codeti: “Itthannāmassa antevāsiko mayā diṭṭho, pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’si, assamaṇo ’si, asakyaputtiyo ’si –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Senāsanaleso** nāma itthannāmassa senāsanavāsiko diṭṭho hoti pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajjanto, aññaṃ itthannāmassa senāsanavāsikaṃ passitvā codeti: “Itthannāmassa senāsanavāsiko mayā diṭṭho pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’si, assamaṇo ’si, asakyaputtiyo ’si natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ cā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Pārājikena dhammenā** ’ti catunnaṃ aññatarena.

**Anuddhamseyyā** ’ti codeti vā codāpeti vā.

**Appevanāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan** ’ti bhikkhu-bhāvā cāveyyaṃ, samaṇadhammā cāveyyaṃ, sīlakkhandhā cāveyyaṃ, tapogaṇā cāveyyaṃ.

**Tato aparena samayenā** ’ti yasmim̐ khaṇe anuddham̐sito hoti taṃ khaṇaṃ taṃ layaṃ taṃ muhuttaṃ vītivatte.

**Samanuggāhiyamāno** ’ti yena vatthunā anuddham̐sito hoti, tasmim̐ vatthusmim̐ samanuggāhiyamāno.

**Asamanuggāhiyamāno** ’ti na kenaci vuccamāno.

**Adhikaraṇaṃ** nāma cattāri adhikaraṇāni vivādādhikaraṇaṃ, anuvādādhikaraṇaṃ, āpattādhikaraṇaṃ, kiccādhikaraṇaṃ.

**Koci deso lesamatto upādinno** ’ti tesam̐ lesānaṃ aññataro lesa upādinno hoti.



**Điều nhỏ nhặt về y phục** nghĩa là có vị mặc y *paṃsukūla* được thấy –(như trên)– Có vị mặc y của gia chủ được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị khác (cũng) mặc y của gia chủ lại buộc tội rằng: “Người là vị mặc y của gia chủ phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về thầy tế độ** nghĩa là có người đệ tử của vị tên (như vậy) được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy người đệ tử khác của vị tên (như vậy) lại buộc tội rằng: “Người là đệ tử của vị tên (như vậy) phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về thầy dạy học** nghĩa là có người học trò của vị tên (như vậy) được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy người học trò khác của vị tên (như vậy) lại buộc tội rằng: “Người là học trò của vị tên (như vậy) phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về chỗ trú ngụ** nghĩa là có vị ngụ ở chỗ trú ngụ của người tên (như vậy) được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị khác (cũng) ngụ ở chỗ trú ngụ của người tên (như vậy) lại buộc tội rằng: “Người là vị ngụ ở chỗ trú ngụ của người tên (như vậy) phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Về tội *pārājika*:** về bất cứ điều nào thuộc về bốn điều.

**Bội nhẹ:** hoặc là buộc tội, hoặc là cho người buộc tội.

**Chắc là ta có thể loại trừ vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này:** Ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi trạng thái tỳ khưu, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi pháp Sa-môn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi giới uẩn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi đức tính khắc khổ.

**Sau đó vào lúc khác:** đã bôi nhẹ trong giây phút nào, thì khi đã trải qua giây phút ấy, khoảng thời gian ấy, thời điểm ấy.

**Trong khi được hỏi:** đã bôi nhẹ với sự việc nào, thì đang được hỏi về sự việc ấy.

**Trong khi không được hỏi:** không được bất cứ ai đề cập đến.

**Sự tranh tụng** nghĩa là có bốn sự tranh tụng: Sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

**Sự kiện nhỏ nhặt nào đó đã được nắm lấy:** điều nhỏ nhặt nào đó trong mười điều nhỏ nhặt ấy đã được nắm lấy.

**Bhikkhu ca dosaṃ paṭiṭṭhātī** 'ti tucchakaṃ mayā bhaṇitaṃ, musā mayā bhaṇitaṃ, abhūtaṃ mayā bhaṇitaṃ, ajānantaṃ mayā bhaṇitaṃ.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

5. Bhikkhu saṅghādisesaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese saṅghādisesadiṭṭhi hoti, tañce pārājikenā codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtīyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, evampi āpattaññabhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

6. Bhikkhu saṅghādisesaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese thullaccayadiṭṭhi hoti –pe– pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesaniyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsītadiṭṭhi hoti tañce pārājikenā codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– evampi āpattaññabhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

7. Bhikkhu thullaccayaṃ –pe– pācittiyaṃ –pe– pāṭidesaniyaṃ –pe– dukkaṭaṃ –pe– dubbhāsitaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, dubbhāsīte dubbhāsītadiṭṭhi hoti, tañce pārājikenā codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtīyosi –pe– evampi āpattaññabhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

8. Bhikkhu dubbhāsitaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, dubbhāsīte saṅghādisesadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsīte thullaccayapācittiyapāṭidesaniya-dukkaṭadiṭṭhi hoti, tañce pārājikenā codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtīyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, evampi āpattaññabhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

Ekekaṃ mūlaṃ kātuna cakkamaṃ bandhitabbaṃ.

9. Bhikkhu saṅghādisesaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese saṅghādisesadiṭṭhi hoti, tañce pārājikenā codāpeti: “Assamaṇosi, asakyaputtīyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, evampi āpattaññabhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Và vị tỳ khuru (đâu có) thú nhận lỗi lầm:** Tôi đã nói điều rỗng không, tôi đã nói điều dối trá, tôi đã nói điều không thật, tôi đã nói điều tôi không biết.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

5. Vị tỳ khuru đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārajika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

6. Vị tỳ khuru đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội thullaccaya –(như trên)– có sự ghi nhận là tội pācittiya –(như trên)– có sự ghi nhận là tội pāṭidesanīya –(như trên)– có sự ghi nhận là tội dukkaṭa –(như trên)– có sự ghi nhận là tội dubbhāsita. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārajika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

7. Vị tỳ khuru đang phạm tội thullaccaya –(như trên)– tội pācittiya –(như trên)– tội pāṭidesanīya –(như trên)– tội dukkaṭa –(như trên)– tội dubbhāsita bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội dubbhāsita. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārajika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

8. Vị tỳ khuru đang phạm tội dubbhāsita bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa, –(như trên)– dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội thullaccaya, tội pācittiya, tội pāṭidesanīya, tội dukkaṭa. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārajika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

Sau khi thực hiện cho mỗi một nhân tố nên thành lập sự luân phiên.

9. Vị tỳ khuru đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội pārajika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

10. Bhikkhu saṅghādisesaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese thullaccayadiṭṭhi hoti –pe– pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesaniyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsitaḍḍhi hoti –pe– tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– evampi āpattañña-bhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

11. Bhikkhu thullaccayaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, thullaccaye thullaccaya-diṭṭhi hoti –pe– thullaccaye pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesaniyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsitaḍḍhi hoti –pe– saṅghādisesadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– evampi āpattaññabhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

12. Bhikkhu pācittiyaṃ –pe– pāṭidesaniyaṃ –pe– dukkaṭaṃ –pe– dubbhāsitaṃ ajjhāpajjanto diṭṭho hoti dubbhāsitaḍḍhi hoti –pe– dubbhāsitaḍḍhi hoti –pe– thullaccayadiṭṭhi hoti –pe– pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesaniyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇo ’si, asakyaputtiyo ’si, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā ”ti, evampi āpattañña-bhāgiyaṃ hoti, lesa ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

13. Anāpatti tathāsaññi codeti vā codāpeti vā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Dutiyaduṭṭhadosasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

10. Vị tỳ khưu đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội thullaccaya ... có sự ghi nhận là tội pācittiya ... có sự ghi nhận là tội pāṭidesanīya ... có sự ghi nhận là tội dukkaṭa ... có sự ghi nhận là tội dubbhāsita. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

11. Vị tỳ khưu đang phạm tội thullaccaya bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội thullaccaya có sự ghi nhận là tội thullaccaya ... có sự ghi nhận là tội pācittiya ... có sự ghi nhận là tội pāṭidesanīya ... có sự ghi nhận là tội dukkaṭa ... có sự ghi nhận là tội dubbhāsita ... có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

12. Vị tỳ khưu đang phạm tội pācittiya ... tội pāṭidesanīya ... tội dukkaṭa ... tội dubbhāsita bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội dubbhāsita –(như trên)– dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa ... có sự ghi nhận là tội thullaccaya ... có sự ghi nhận là tội pācittiya ... có sự ghi nhận là tội pāṭidesanīya ... có sự ghi nhận là tội dukkaṭa. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhất đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

13. Vị buộc tội hoặc bảo (người khác) buộc tội theo như sự nhận biết, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học thứ nhì về vị xấu xa sân hận.**

--ooOoo--

### 3. 10. PAṬHAMASAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Atha kho devadatto yena kokāliko kaṭamorakatissako<sup>1</sup> khaṇḍadeviyā putto samuddadatto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā kokālikam kaṭamorakatissakam khaṇḍadeviyā puttam samuddadattam etadavoca: “Etha mayam āvuso samaṇassa gotamassa saṅghabhedam karissāma cakkabhedan ”ti. Evaṃ vutte kokāliko devadattam etadavoca: “Samaṇo kho āvuso gotamo mahiddhiko mahānubhāvo. Katham mayam samaṇassa gotamassa saṅghabhedam karissāma cakkabhedan ”ti? “Etha mayam āvuso samaṇam gotamam upasaṅkamtivā pañca vatthūni yācissāma:

‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa<sup>2</sup> pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa<sup>3</sup> vaṇṇavādī. Imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā<sup>4</sup> sallekhāya dhutāya<sup>5</sup> pāsādikāya<sup>6</sup> apacayāya viriyārambhāya saṃvattanti.

Sādhu bhante bhikkhū yāvajivam āraññakā assu, yo gāmantam osareyya vajjam nam phuseyya.

Yāvajivam piṇḍapātikā assu, yo nimantanam sādhiyeyya vajjam nam phuseyya.

Yāvajivam paṃsukūlikā assu, yo gahapaticivaram sādhiyeyya vajjam nam phuseyya.

Yāvajivam rukkhāmūlikā assu, yo channam upagaccheyya vajjam nam phuseyya.

Yāvajivam macchamaṃsam na khādeyyum, yo macchamaṃsam khādeyya vajjam nam phuseyyā ’ti.

Imāni samaṇo gotamo nānujānissati. Te mayam imehi pañcahi vatthūhi janam saññāpessāmā ”ti. “Sakkā kho āvuso imehi pañcahi vatthūhi samaṇassa gotamassa saṅghabhedo<sup>7</sup> kātuṃ cakkabhedo.<sup>8</sup> Lūkhappasannā hi āvuso manussā ”ti.

2. Atha kho devadatto saporiso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdi. Ekamantam nisinnō kho devadatto bhagavantam etadavoca: “Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī. Imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā sallekhāya dhutāya pāsādikāya apacayāya viriyārambhāya saṃvattanti.

<sup>1</sup> kaṭamodakatissako - Ma.

<sup>2</sup> dhūtassa - Syā.

<sup>3</sup> viriyārambhassa - Ma.

<sup>4</sup> santuṭṭhatāya - Syā.

<sup>5</sup> dhutatāya - Ma, PTS;

dhūtāya - Syā.

<sup>6</sup> pāsādikatāya - Ma, PTS.

<sup>7</sup> saṅghabhedam - Syā.

<sup>8</sup> cakkabhedam - Syā.

### 3. 10. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, Devadatta đã đi đến gặp Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto; sau khi đến đã nói với Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto điều này: - “Này các đại đức, hãy đi. Chúng ta sẽ tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo.” Khi được nói như thế, Kokālika đã nói với Devadatta điều này: - “Này đại đức, Sa-môn Gotama thật sự có đại thần lực, có đại oai lực. Làm thế nào chúng ta sẽ tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo được?” - “Này các đại đức, hãy đi. Chúng ta sẽ đi đến gặp Sa-môn Gotama và yêu cầu năm sự việc:

‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức.

Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời; vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời là các vị khát thực; vị nào hoan hỷ sự thỉnh mời thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời là các vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, vị nào hoan hỷ y của gia chủ thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời là các vị sống ở gốc cây; vị nào đi đến mái che thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời không ăn cá thịt; vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’

Sa-môn Gotama sẽ không cho phép năm sự việc này. Và chúng ta đây sẽ công bố cho dân chúng biết về năm sự việc này.” - “Này đại đức, với năm sự việc này thì có thể tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo. Này đại đức, bởi vì dân chúng có niềm tin với khổ hạnh.”

2. Sau đó, Devadatta cùng phe cánh đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Devadatta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức.

Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvaṃ āraññakā assu, yo gāmantāṃ osareyya vajjāṃ naṃ phuseyya. Yāvajīvaṃ piṇḍapātikā assu, yo nimantanāṃ sādīyeyya vajjāṃ naṃ phuseyya. Yāvajīvaṃ paṃsukūlikā assu, yo gahapaticīvaraṃ sādiseyya vajjāṃ naṃ phuseyya. Yāvajīvaṃ rukkhāmūlikā assu, yo channaṃ upagaccheyya vajjāṃ naṃ phuseyya. Yāvajīvaṃ macchamaṃsaṃ na khādeyyuṃ, yo macchamaṃsaṃ khādeyya vajjāṃ naṃ phuseyyā ”ti. “Alaṃ devadatta, yo icchati āraññako hotu, yo icchati gāmante viharatu, yo icchati piṇḍapātiko hotu, yo icchati nimantanāṃ sādīyatu, yo icchati paṃsukūliko hotu, yo icchati gahapaticīvaraṃ sādīyatu. Aṭṭhamāse kho mayā devadatta, rukkhāmūlasenāsanāṃ anuññātaṃ, tikoṭiparisuddhaṃ macchamaṃsaṃ adiṭṭhaṃ asutaṃ aparisaṅkitaṃ ”ti. Atha kho devadatto ‘na bhagavā imāni pañca vatthūni anujānāti ’ti haṭṭho udaggo sapaṃsā utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

3. Atha kho devadatto rājagahaṃ pavisitvā pañcahi vatthūhi jaṇaṃ saññāpesi: “Mayaṃ āvuso samaṇaṃ gotamaṃ upasaṅkamtivā pañcavatthūni yācimha: ‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa –pe– yāvajīvaṃ macchamaṃsaṃ na khādeyyuṃ, yo macchamaṃsaṃ khādeyya vajjāṃ naṃ phuseyyā ’ti. Imāni samaṇo gotamo nānujānāti. Te mayaṃ imehi pañcahi vatthūhi<sup>1</sup> samādāya vattāmaṃ ”ti. Tattha ye te manussā assaddhā appasannā dubbuddhino, te evamaṃsaṃ: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhutā sallekhaṃvuttino, samaṇo pana gotamo bāhuliko bāhullāya ceteti ”ti. Ye pana te manussā saddhā pasannā paṇḍitā buddhimanto te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto bhagavato saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāya ”ti?

4. Assosuṃ kho bhikkhū tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto bhagavato saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāya ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ devadatta saṅghabhedāya parakkamasi cakkabhedāya ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa saṅghabhedāya parakkamissasi cakkabhedāya? Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> pañcavatthūni’ti vattabbe pi te mayaṃ imehi pañcahi vatthūhi jaṇaṃ saññāpessamā ’ti abhiṇḍaparivattakavasena vuttanti - Sa. Pāsādikā.



Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời; vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời là các vị khất thực; vị nào hoan hỷ sự thỉnh mời thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời là các vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, vị nào hoan hỷ y của gia chủ thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời là các vị sống ở gốc cây; vị nào đi đến mái che thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời không ăn cá thịt; vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.” - “Này Devadatta, thôi đi. Vị nào muốn thì hãy trở thành vị sống ở rừng; vị nào muốn thì cứ cư ngụ ở trong làng. Vị nào muốn thì hãy trở thành vị khất thực; vị nào muốn thì cứ hoan hỷ việc thỉnh mời. Vị nào muốn thì hãy là vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ; vị nào muốn thì cứ hoan hỷ y của gia chủ. Này Devadatta, Ta cho phép chỗ trú ngụ là gốc cây trong tám tháng. Cá thịt là thanh tịnh với ba điều kiện là: không thấy, không nghe, và không nghi ngờ.” Khi ấy, Devadatta (biết rằng): “Đức Thế Tôn không cho phép năm sự việc này,” trở nên mừng rỡ, phấn chấn, cùng phe cánh từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

3. Sau đó, Devadatta cùng phe cánh đã đi vào thành Rājagaha công bố cho dân chúng biết về năm sự việc: - “Này các đạo hữu, chúng tôi đã đi đến gặp Sa-môn Gotama và đã yêu cầu năm sự việc: ‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, –(như trên)– Cho đến trọn đời không ăn cá thịt; vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’ Sa-môn Gotama không cho phép năm sự việc này. Còn chúng tôi sẽ thọ trì và thực hành năm sự việc này.” Ở nơi ấy, những người nào không có đức tin, không mộ đạo, kém sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: - “Các Sa-môn Thích tử này đúng là có sự từ bỏ, có sở hành đoạn trừ; còn Sa-môn Gotama là kẻ xa hoa nên nghĩ đến việc xa hoa.” Còn những người nào có đức tin, mộ đạo, sáng suốt, những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao Devadatta lại ra sức việc chia rẽ hội chúng của đức Thế Tôn, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo?”

4. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Devadatta lại ra sức chia rẽ hội chúng của đức Thế Tôn, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Devadatta, nghe nói người ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya, bhedanasamvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha tiṭṭheyya, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasamvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha aṭṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ’ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāva tatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya, yāva tatiyañceva samanubhāsīyamāno taṃ paṭinissajeyya,<sup>1</sup> iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajeyya, saṅghādiseso ”ti.

5. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Samaggo** nāma **saṅgho** samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito.

**Bhedāya parakkameyyā** ’ti ‘kathaṃ ime nānā assu vinā assu vaggā assū ’ti pakkhaṃ pariyesati, gaṇaṃ bandhati.

**Bhedanasamvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ** ’ti aṭṭhārasabhedakara-vatthūni.

**Samādāyā** ’ti ādāya.

**Paggayhā** ’ti dīpeyya.

**Tiṭṭheyyā** ’ti na paṭinissajeyya.

**So bhikkhū** ’ti yo so saṅghabhedako bhikkhu.

**Bhikkhūhi** ’ti aññehi bhikkhūhi.

Ye passanti ye suṇanti tehi vattabbo: “Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasamvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya vaggayha aṭṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> paṭinissajeyya - Ma.

“Vị tỳ khuru nào ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ, vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc<sup>1</sup> thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”

**5. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Hội chúng hợp nhất** nghĩa là có sự đồng cộng trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

**Ra sức chia rẽ:** vị (nghĩ rằng): “Làm thế nào để những người này trở thành khác biệt, trở thành tách biệt, trở thành phe nhóm?” rồi tìm cầu phe cánh, kết hợp nhóm bọn.

**Hoặc là cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ:** là mười tám sự việc làm chia rẽ.<sup>2</sup>

**Nắm lấy:** là chọn lấy.

**Loan truyền:** là khơi lên.

**Chấp giữ:** là không chịu từ bỏ.

**Vị tỳ khuru ấy:** là vị tỳ khuru chia rẽ hội chúng.

**Bởi các tỳ khuru:** là bởi các vị tỳ khuru khác.

Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkaṭa*. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkaṭa*.

<sup>1</sup> Chung sự đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đang được hiện hành (Vin.A. iii, 608).

<sup>2</sup> *Mahāvagga* - Đại Phẩm, TTPV tập 07, chương Kosambī thứ X.

So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbo: “Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanavattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha aṭṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu bhikkhūhi<sup>1</sup> samanubhāsitaṃ. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkamati. So taṃ vatthuṃ na paṭinissajati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkamati. So taṃ vatthuṃ na paṭinissajati, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–

Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkamati. So taṃ vatthuṃ na paṭinissajati. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Samanubhaṭṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantassa ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

6. Dhammakamme dhammakammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematiko na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme adhammakammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

7. Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajantassa, ummattakassa, ādikadamikassā ”ti.

**Paṭhamasaṅghabhedasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Ma, Syā, PTS natthi.

Vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu ấy nên được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tội *dukkata* do lời đề nghị. Các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

6. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

7. Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học thứ nhất về chia rẽ hội chúng.**

--ooOoo--

### 3. 11. DUTIYA SAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena devadatto saṅghabhedāya parakkamati cakkabhedāya. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Adhammavādī devadatto, avinayavādī devadatto. Kathaṃ hi nāma devadatto saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāyā ”ti? Evaṃ vutte kokāliko ca<sup>1</sup> kaṭamorakatissako khaṇḍadeviyā putto samuddadatto ca<sup>1</sup> te bhikkhū etadavocuṃ:<sup>2</sup> “Mā āyasmanto evaṃ avacuttha, dhammavādī devadatto vinayavādī devadatto, amhākañca devadatto chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsati, amhākampetaṃ khamatī ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū devadattassa saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā bhavissanti vaggavādakā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū devadattassa saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā bhavissanti vaggavādakā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā devadattassa saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā bhavissanti vaggavādakā? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā, te evaṃ vadeyyuṃ: ‘Mā āyasmanto etaṃ bhikkhuṃ kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhū vinayavādī ceso bhikkhu amhākaṃ ceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsati, amhākampetaṃ khamatī ”ti. Te bhikkhū bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Mā āyasmanto evaṃ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha. Sametāyasmantānaṃ saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā tatheva paggaṇheyyuṃ, te bhikkhū bhikkhūhi yāva tatiyaṃ samanubhāsītā tassa paṭinissaggāya. Yāva tatiyañce samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajeyyūṃ, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajeyyūṃ, saṅghādiseso ”ti.*

2. **Tasseva kho panā** ’ti tassa saṅghabhedakassa bhikkhuno.

**Bhikkhū hontī** ’ti aññe bhikkhū honti.

<sup>1</sup> casaddo katthacipi na dissate.

<sup>2</sup> etadavoca - Sīmu.

### 3. 11. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Devadatta là người nói sai Pháp, Devadatta là người nói sai Luật. Vì sao Devadatta lại ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo vậy?” Khi được nói như thế, Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto đã nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: - “Các đại đức chớ có nói như thế. Devadatta là người nói đúng Pháp. Devadatta là người nói đúng Luật. Devadatta nắm được và phát biểu về ước muốn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, các tỳ khưu lại là những kẻ ủng hộ tức là những kẻ tuyên bố ly khai?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói trong khi Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, các tỳ khưu lại là những kẻ ủng hộ tức là những kẻ tuyên bố ly khai, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao trong khi Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, những kẻ rêu đại ấy lại là những kẻ ủng hộ tức là những kẻ tuyên bố ly khai vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Các tỳ khưu là những kẻ ủng hộ của chính vị tỳ khưu ấy tức là những kẻ tuyên bố ly khai đâu là một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, và các vị ấy nói như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì về vị tỳ khưu này. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Luật. Vị tỳ khưu này nắm được rồi phát biểu về ước muốn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.’ Các vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà các vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì các vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”*

**2. Của chính vị ấy:** là của chính vị tỳ khưu chia rẽ hội chúng.

**Các tỳ khưu là:** Các vị tỳ khưu khác là.

**Anuvattakā** 'ti yaṃdiṭṭhiko hoti yaṃkhantiko yaṃruciko, tepi taṃdiṭṭhikā honti taṃkhantikā taṃrucikā.

**Vaggavādakā** 'ti tassa vaṇṇāya pakkhāya ṭhitā honti.

**Eko vā dve vā tayo vā** 'ti eko vā hoti dve vā tayo vā. Te evaṃ vadeyyuṃ: “Mā āyasmanto etaṃ bhikkhuṃ kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhu vinayavādī ceso bhikkhu amhākañceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsati, amhākampetaṃ khamatī ”ti.

**Te bhikkhū** 'ti ye te anuvattakā bhikkhū.

**Bhikkhūhī** 'ti aññehi bhikkhūhi, ye passanti, ye suṇanti, tehi vattabbā: “Mā āyasmanto evaṃ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha sametāyasmantānaṃ saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajanti, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajanti, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Te bhikkhū saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Mā āyasmanto evaṃ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha, sametāyasmantānaṃ saṅghena. Samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajanti, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajanti, āpatti dukkaṭassa. Te bhikkhū bhikkhūhi samanubhāsitaṃ, evañca pana bhikkhave samanubhāsitaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhū itthannāmassa bhikkhuno saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā vaggavādakā. Te taṃ vatthuṃ na paṭinissajanti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhū itthannāmassa bhikkhuno saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā vaggavādakā. Te taṃ vatthuṃ na paṭinissajanti. Saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa ca itthannāmassa ca bhikkhūnaṃ samanubhāsanaṃ tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–  
Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–



**Những kẻ ủng hộ:** (Vị chia rẽ hội chúng) có quan điểm gì, có điều mong mỏi gì, có sự thích ý gì thì các vị ấy cũng có quan điểm ấy, có điều mong mỏi ấy, có sự thích ý ấy.

**Những kẻ tuyên bố ly khai:** là những vị đứng trong phe, trong nhóm của vị ấy.

**Một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị:** là một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, và các vị ấy nói như vậy: - “Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì về vị tỳ khưu này. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Luật. Vị tỳ khưu này nắm được rồi phát biểu về ước muốn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.”

**Các vị tỳ khưu ấy:** các vị tỳ khưu là những kẻ ủng hộ.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (các vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Các vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng và nên được nói rằng: “Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (các vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) là những kẻ ủng hộ của tỳ khưu tên (như vậy) đang ra sức chia rẽ hội chúng, tức là những kẻ tuyên bố ly khai. Các vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) là những kẻ ủng hộ của tỳ khưu tên (như vậy) đang ra sức chia rẽ hội chúng, tức là những kẻ tuyên bố ly khai. Các vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–*

Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhū tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajantānaṃ ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti. Dve tayo ekato samanubhāsītābā. Taduttari na samanubhāsītābā.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

3. Dhammakamme dhammakammasaññī<sup>1</sup> na paṭinissajanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā na paṭinissajanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññī na paṭinissajanti, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññī āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti asamanubhāsantānaṃ, paṭinissajantānaṃ, ummattakānaṃ, khittacittānaṃ, vedanaṭṭānaṃ, ādikammikānaṃ ”ti.

**Dutiyasaṅghabhedasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> dhammakammasaññīno - Sīmu, sabbattha.

Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Tội *dukkata* do lời đề nghị. Các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với các vị vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực. Hai ba vị nên được nhắc nhở chung (một lượt), không nên nhắc nhở nhiều hơn số lượng đó.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

3. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, các vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, các vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, các vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

4. Các vị chưa được nhắc nhở, các vị dứt bỏ, các vị có tâm bị rối loạn, các vị bị thọ khổ hành hạ, các vị bị điên, các vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học thứ nhì về chia rẽ hội chúng.**

--ooOoo--

### 3. 12. DUBBACASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyaṃ viharati ghositārāme. Tena kho pana samayena āyasmā channo anācāraṃ ācarati. Bhikkhū evamaṃsaṃsu: “Mā āvuso channa, evarūpaṃ akāsi. Netam kappatī ”ti. So evaṃ vadeti: “Kinnu kho nāma tumhe āvuso, maṃ vattabbaṃ maññatha? Ahaṃ kho nāma tumhe vadeyyaṃ. Amhākaṃ buddho amhākaṃ dhammo amhākaṃ ayyaputtena dhamme abhisamito. Seyyathāpi nāma mahāvāto vāyanto tiṇakattḥapaṇṇasaṭṭamaṅ<sup>1</sup> ekato ussādeyya,<sup>2</sup> seyyathāpi vā pana nadī pabbateyyā saṅkhasevālapaṇakaṃ ekato ussādeyya, evameva tumhe nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā ekato ussādītā.<sup>3</sup> Kinnu kho nāma tumhe āvuso, maṃ vattabbaṃ maññatha. Ahaṃ kho nāma tumhe vadeyyaṃ. Amhākaṃ buddho amhākaṃ dhammo amhākaṃ ayyaputtena dhammo abhisamito ”ti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā channo bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacanīyaṃ karissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa, bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacanīyaṃ karosī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacanīyaṃ karissasi? –pe– Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Bhikkhu paneva dubbacajātiko hoti, uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacanīyaṃ karoti, ‘Mā maṃ āyasmanto kiñci avacuttha, kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā ’ti. So bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Mā āyasmā attānaṃ avacanīyaṃ akāsi. Vacanīyamevāyasmā attānaṃ karotu. Āyasmāpi bhikkhū vadetu sahadhammena. Bhikkhūpi āyasmantaṃ vakkhanti sahadhammena. Evaṃ saṃvaddhā hi tassa bhagavato parisā, yadidaṃ aññamaññavacanena aññamaññavuttḥāpanenā ’ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇḥeyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāva tatiyaṃ samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya. Yāva tatiyañce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajeyya, saṅghādiseso ”ti.*

<sup>1</sup> paṇṇakasaṭṭamaṃ - PTS.

<sup>2</sup> ussāreyya - Ma, PTS.

<sup>3</sup> ussāritā - Ma, PTS.

### 3. 12. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ KHÓ DẠY:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, ở tu viện Ghosita. Vào lúc bảy giờ, đại đức Channa hành xử sai nguyên tắc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức Channa, chớ có làm điều như vậy. Việc ấy không được phép.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, điều gì khiến các người nghĩ là tôi cần được dạy bảo? Chính tôi mới nên dạy bảo các người. Đức Phật là của chúng tôi, Giáo Pháp là của chúng tôi, Giáo Pháp đã được thấu suốt bởi ngài thái tử của chúng tôi. Cũng giống như cơn gió mạnh thổi qua thì gom tụ cỏ, củi, lá cây, và rác rưởi đó đây chung lại thành đống; hoặc cũng giống như dòng sông phát xuất từ ngọn núi thì gom tụ các loại rong rêu chung lại thành đống; tương tự như thế, các người có tên khác nhau, có họ khác nhau, có dòng dõi khác nhau, có gia tộc khác nhau đã được xuất gia và quy tụ chung lại. Điều gì khiến các người nghĩ là tôi cần được dạy bảo? Chính tôi mới nên dạy bảo các người. Đức Phật là của chúng tôi, Giáo Pháp là của chúng tôi, Giáo Pháp đã được thấu suốt bởi ngài thái tử của chúng tôi.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp, đại đức Channa lại tỏ ra ương ngạnh?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Channa, nghe nói trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp, người lại tỏ ra ương ngạnh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp, người lại tỏ ra ương ngạnh vậy? –(như trên)– Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Ngay cả vị tỳ khưu có bản tánh khó dạy, trong khi được dạy bảo bởi các tỳ khưu về các điều học thuộc về giới bốn lại tỏ ra ương ngạnh: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì đến tôi đâu là tốt hay là xấu; tôi cũng sẽ không nói bất cứ điều gì đến các đại đức đâu là tốt hay là xấu. Các đại đức hãy kèm chế lại việc đề cập đến tôi.’ Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu mà vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”*

2. **Bhikkhu paneva dubbacajātiko hotī** 'ti dubbaco hoti dovaccasakaraṇehi dhammehi samannāgato akkhamo appadakkhiṇaggāhī anusāsaṇiṃ.

**Uddesapariyāpannesu sikkhāpadesū** 'ti pātimokkhapariyāpannesu sikkhāpadesu.

**Bhikkhūhī** 'ti aññehi bhikkhūhi.

**Sahadhammikaṃ** nāma yaṃ bhagavatā paññattaṃ sikkhāpadaṃ etaṃ sahadhammikaṃ nāma. Tena vuccamāno attānaṃ avacaniyaṃ karoti: “Mā maṃ āyasmanto kiñci avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā”ti.

**So bhikkhū** 'ti yo so dubbacajātiko bhikkhu.

**Bhikkhūhī** 'ti aññehi bhikkhūhi, ye passantī ye suṇanti tehi vattabbo: “Mā āyasmā attānaṃ avacaniyaṃ akāsi. Vacaniyamevāyasmā attānaṃ karotu. Āyasmāpi bhikkhū vadetu sahadhammena. Bhikkhūpi āyasmantaṃ vakkhanti sahadhammena. Evaṃ saṃvaddhā hi tassa bhagavato parisā yadidaṃ aññamaññavacanena aññamaññavuṭṭhāpanenā”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbo: “Mā āyasmā attānaṃ avacaniyaṃ akāsi. Vacaniyamevāyasmā attānaṃ karotu. Āyasmāpi bhikkhū vadetu sahadhammena. Bhikkhūpi āyasmantaṃ vakkhanti sahadhammena. Evaṃ saṃvaddhā hi tassa bhagavato parisā yadidaṃ aññamaññavacanena aññamaññavuṭṭhāpanenā”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu samanubhāsitaṃ. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacaniyaṃ karoti, so taṃ vatthum na paṭinissajati. Yaḍi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhum samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacaniyaṃ karoti, so taṃ vatthum na paṭinissajati, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhum samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamatī itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanaṃ tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

**2. Ngay cả vị tỳ khưu có bản tánh khó dạy:** là vị khó dạy, là hội đủ các đức tính làm cho vị ấy trở thành khó dạy, không nhân nhĩn, không nghiêm chỉnh thọ nhận sự giáo huấn.

**Về các điều học thuộc về giới bốn** *Pātimokkha*.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác.

**Đúng theo Pháp** nghĩa là điều học nào đã được đức Thế Tôn quy định, điều ấy nghĩa là đúng theo Pháp. Khi được dạy bảo với điều ấy, lại tỏ ra ương ngạnh: “Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì đến tôi đâu là tốt hay là xấu; tôi cũng sẽ không nói bất cứ điều gì đến các đại đức đâu là tốt hay là xấu. Các đại đức hãy kèm chế lại việc đề cập đến tôi.”

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu có bản tánh khó dạy.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng và nên được nói rằng: “Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu ấy nên được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp lại tỏ ra ương ngạnh. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp lại tỏ ra ương ngạnh. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Samanubhaṭṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa, saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantassa ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

3. Dhammakamme dhammakammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematiko na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññī na paṭinissajati āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko –pe– āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajantassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Dubbacasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## **3. 13. KULADŪSAKASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena assajipunabbasukā nāma<sup>1</sup> kiṭṭhāgirisimā āvāsikā honti alajjino pāpabhikkhū. Te evarūpaṃ anācāraṃ ācaranti: mālāvacchaṃ ropentipi ropāpentipi, siṅcantipi siṅcāpentipi, ocinantipi ocināpentipi, ganthentipi ganthāpentipi, ekatovaṇṭikamālaṃ karontipi kārāpentipi, ubhatovaṇṭikamālaṃ karontipi kārāpentipi, mañjarikaṃ karontipi kārāpentipi, vidhūtikaṃ karontipi kārāpentipi, vaṭṭamsakaṃ karontipi kārāpentipi, āvelaṃ karontipi kārāpentipi, uracchadaṃ karontipi kārāpentipi, te kulitthīnaṃ kuladhītānaṃ kulakumārīnaṃ kulasuṇhānaṃ kuladāsīnaṃ ekatovaṇṭikamālaṃ harantipi harāpentipi, ubhatovaṇṭikamālaṃ harantipi harāpentipi, mañjarikaṃ harantipi harāpentipi, vidhūtikaṃ harantipi harāpentipi, vaṭṭamsakaṃ harantipi harāpentipi, āvelaṃ harantipi harāpentipi, uracchadaṃ harantipi harāpentipi.

<sup>1</sup> nāma bhikkhū - itipi Sīmu.



Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)– Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Tội *dukkata* do lời đề nghị. Các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực.

**Tội *saṅghādisesa*:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội *saṅghādisesa*.”

3. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, –(như trên)– phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, –(như trên)– phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, –(như trên)– phạm tội *dukkata*.

4. Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về sự khó dạy.**

--ooOoo--

### 3. 13. ĐIỀU HỌC VỀ VỊ LÀM HƯ HỎNG CÁC GIA ĐÌNH:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú<sup>[8]</sup> tại Kīṭāgiri (núi Kīṭā) là những tỳ khưu tỳ, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo kẻ khác trồng, họ tưới hoặc bảo kẻ khác tưới, họ hái hoặc bảo kẻ khác hái, họ kết lại hoặc bảo kẻ khác kết lại, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết một mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết hai mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm thảm hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đội đầu, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đeo tai, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa che ngực. Họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết một mặt, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết hai mặt, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng thảm hoa, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đội đầu, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đeo tai, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa che ngực cho những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình.

Te kulitthīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṇhāhi kuladāsīhi saddhiṃ ekabhājanepi bhuñjanti, ekathālakepi pivanti, ekāsanepi nisīdanti, ekamañcepi tuvaṭṭenti, ekattharaṇāpi tuvaṭṭenti, ekapāpuraṇāpi tuvaṭṭenti, ekattharaṇapāpuraṇāpi tuvaṭṭenti, vikālepi bhuñjanti, majjampi pivanti, mālāgandhavilepanampi dhārenti, naccanti gāyanti vādentī lāsenti, naccantiyāpi naccanti, naccantiyāpi vādenti, naccantiyāpi lāsenti, gāyantiyāpi naccanti, gāyantiyāpi gāyanti, gāyantiyāpi vādenti, gāyantiyāpi lāsenti, vādentiyāpi naccanti, vādentiyāpi gāyanti, vādentiyāpi vādenti, vādentiyāpi lāsenti, lāsentiyāpi naccanti, lāsentiyāpi gāyanti, lāsentiyāpi vādenti, lāsentiyāpi lāsenti, aṭṭhapadepi kīlanti, dasapadepi kīlanti, ākāsepi kīlanti, parihārapathepi kīlanti, santikāyapi kīlanti, khalikāyapi kīlanti, ghaṭikāyapi<sup>1</sup> kīlanti, salākahatthenapi kīlanti, akkhenapi kīlanti, paṅgacīrenapi<sup>2</sup> kīlanti, vaṅkakenapi kīlanti, mokkhacikāyapi kīlanti, ciṅgulakenapi kīlanti, pattālhakenapi kīlanti, rathakenapi kīlanti, dhanukenapi kīlanti, akkharikāyapi kīlanti, manesikāyapi kīlanti, yathāvajjenapi kīlanti, hatthismimpi sikkhanti, assasmimpi sikkhanti, rathasmimpi sikkhanti, dhanusmimpi sikkhanti, tharusmimpi sikkhanti, hatthissapi purato dhāvanti, assassapi purato dhāvanti, rathassapi<sup>3</sup> purato dhāvanti, dhāvantiyāpi ādhāvantiyāpi, usselṅenti<sup>4</sup> appoṭṭenti<sup>5</sup> nibbujjhantiyāpi, muṭṭhīhipi yujjhanti, raṅgamajjhepi saṅghāṭiṃ pattharivā naccanti<sup>6</sup> evaṃ vadenti:<sup>7</sup> “Idha bhagini naccassū ”ti, nalāṭikampi denti, vividhampi anācāraṃ ācaranti.

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kāsīsu vassaṃ vuttho sāvattṭhiṃ gacchanto bhagavantam dassanāya yena kīṭāgiri tadavasari. Atha kho so bhikkhu pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya kīṭāgiriṃ piṇḍāya pāvisi pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitena vilokitena sammiñjītena pasāritena okkhittacakkhu iriyāpathasampanno. Manussā taṃ bhikkhuṃ passitvā evamāhaṃsu: “Kvāyaṃ abalabalo viya mandamando viya bhākuṭikabhākuṭiko viya, ko imassa upagatassa piṇḍakampi dassati. Amhākaṃ pana ayyā assajipunabbasukā saṅhā sakhilā sukhasambhāsā mihitapubbaṅgamā, ehi svāgatavādino abbhākuṭikā uttānamukhā pubba-bhāsino, tesam nāma piṇḍo dātābbo ”ti. Addasā kho aññataro upāsako taṃ bhikkhuṃ kīṭāgirisimhi piṇḍāya carantaṃ, disvāna yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ bhikkhuṃ abhivādetvā etadavoca: “Api bhante piṇḍo labbhatī ”ti “Na kho āvuso piṇḍo labbhatī ”ti. “Ehi bhante gharaṃ gamissāmā ”ti.

<sup>1</sup> ghaṭikenapi - PTS.

<sup>2</sup> paṅgacīrenapi - Syā.

<sup>3</sup> rathassa purato dhāvantiyāpi ādhāvantiyāpi - Ma.

<sup>4</sup> usselṅenti - Syā, PTS.

<sup>5</sup> appoṭṭenti - Ma, Syā.

<sup>6</sup> naccakim - Ma, PTS.

<sup>7</sup> vadanti - Ma, PTS.

Họ cùng với những nữ gia chủ, các cô tiểu thơ, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình ăn chung trong một đĩa, uống chung trong một cốc, ngồi chung trên một chỗ ngồi, nằm chung trên một giường, nằm chung một tấm trải, nằm chung một tấm đắp, nằm chung một tấm trải và tấm đắp. Họ ăn sái giờ, họ uống rượu, họ đeo dây chuyền, xúc nước hoa và phấn thơm, họ nhảy múa, họ ca hát, họ tấu đàn, họ vui đùa. Họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang nhảy múa; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang ca hát; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang tấu đàn; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang vui đùa. Họ còn tiêu khiển cờ tám ô vuông, cờ mười ô vuông, họ chơi với bàn cờ tướng tượng ở trên không, họ chơi lối sắp vòng tròn, họ chơi lối rút quân cờ, họ chơi ném xúc xắc, họ chơi đánh gậy, họ chơi trò vẽ bằng tay, họ chơi trò sắp ngựa, họ chơi trò thổi kèn bằng lá cây, họ chơi trò uốn dẻo, họ chơi trò nhào lộn, họ chơi trò dùng lá cọ giả làm cối xay gió, họ chơi trò đo lường, họ chơi trò đua xe, họ thi bắn cung, họ chơi trò đổ chữ, họ chơi trò đoán ý, họ chơi trò nhái điệu bộ, họ tập cỡi voi, họ tập cỡi ngựa, họ tập điều khiển xe, họ tập bắn cung, họ tập đao kiếm, họ chạy phía trước voi, họ chạy phía trước ngựa, họ chạy đi chạy lại phía trước xe; họ huýt sáo, họ vỗ tay, họ vật lộn, họ đánh nhau bằng các nắm tay. Họ trái y ca-sa hai lớp ở giữa nhà rồi nói với cô vũ nữ như vậy: “Này cô em, hãy nhảy múa ở đây,” họ còn vỗ tay tán thưởng. Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã trải qua mùa (an cư) mưa ở xứ Kāsi, trong khi đi đến thành Sāvattthī để diện kiến đức Thế Tôn, đã trú tại vùng Kīṭāgiri. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu ấy đã mặc y, cầm y bát, và đi vào vùng Kīṭāgiri để khất thực. Vị ấy với mắt nhìn xuống, thành tựu các oai nghi, tạo được niềm tịnh tín khi đi tới bước lui, lúc nhìn ngắm, khi cử động co duỗi. Dân chúng sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã nói như vậy: - “Người này là ai mà trông giống như kẻ ngu trong nhóm người ngu, giống như kẻ khờ trong nhóm người khờ, giống như kẻ ngớ ngẩn trong nhóm người ngớ ngẩn vậy? Khi gã đi đến, ai mà chịu bố thí đồ ăn đây? Trong khi các ngài thuộc nhóm Assaji và Punabbasuka của chúng ta thì lịch thiệp, thân thiện, nói năng hòa nhã, luôn cười xã giao, luôn mời mọc đến thăm viếng, không có hờn hỉnh, khuôn mặt lại rạng rỡ, luôn mở đầu câu chuyện; chính vì thế, đồ ăn khất thực nên được cúng dường đến các ngài.” Có nam cư sĩ nọ đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đang đi khất thực ở vùng Kīṭāgiri, sau khi thấy đã đi đến gần vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã đánh lễ vị tỳ khưu ấy và đã nói điều này: - “Thưa ngài, đồ khất thực có nhận được chưa vậy?” - “Này đạo hữu, đồ khất thực chưa có nhận được.” - “Thưa ngài, xin thỉnh. Chúng ta sẽ đi về nhà.”

3. Atha kho so upāsako taṃ bhikkhuṃ gharaṃ netvā bhojetvā etadavoca: “Kahaṃ bhante ayyo gamissatī ”ti? “Sāvattiṃ kho ahaṃ āvuso gamissāmi bhagavantaṃ dassanāyā ”ti. “Tena hi bhante mama vacanena bhagavato pāde sirasā vandāhi, evañca vadehi: ‘Duṭṭho bhante kīṭāgiriṃ āvāso, assajipunabbasukā nāma kīṭāgiriṃ āvāsikā alajjino pāpabhikkhū. Te evarūpaṃ anācāraṃ ācaranti: mālāvacchaṃ ropentīpi ropāpentīpi –pe– vividhampi anācāraṃ ācaranti. Yepi te bhante manussā pubbe saddhā ahesuṃ pasannā, tepi etarahi assaddhā appasannā. Yānīpi tāni saṅghassa pubbe dānāpathāni, tānīpi etarahi upacchinnāni. Riñcanti pesalā bhikkhū. Nivasanti pāpabhikkhū. Sādhū bhante bhagavā kīṭāgiriṃ bhikkhū paṇeṇya yathāyaṃ kīṭāgiriṃ āvāso saṅghaheyyā ”ti.

4. “Evamāvuso ”ti kho so bhikkhu tassa upāsakassa paṭissutvā yena sāvattiṃ tena pakkāmi. Anupubbena yena sāvattiṃ jetavanaṃ anāthapiṇḍikassa ārāmo, yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammodituṃ. Atha kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kacci bhikkhu khamaṇīyaṃ, kacci yāpaṇīyaṃ, kaccisi appakilamathena addhānaṃ āgato, kuto ca tvaṃ bhikkhu āgacchasī ”ti? “Khamaṇīyaṃ bhagavā, yāpaṇīyaṃ bhagavā, appakilamathena cāhaṃ bhante addhānaṃ āgato.

5. Idāhaṃ bhante kāsīsu vassaṃ vuttho sāvattiṃ āgacchanto bhagavantaṃ dassanāya yena kīṭāgiri tadavasariṃ. Atha khvāhaṃ bhante pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya kīṭāgiriṃ piṇḍāya pāvisiṃ. Addasā kho maṃ bhante aññataro upāsako kīṭāgiriṃ piṇḍāya carantaṃ, disvāna yenāhaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā maṃ abhivādetvā etadavoca: “Api bhante piṇḍo labbhatī ”ti? “Na kho āvuso piṇḍo labbhatī ”ti. “Ehi bhante gharaṃ gamissāmā ”ti. Atha kho bhante so upāsako maṃ gharaṃ netvā bhojetvā etadavoca: “Kahaṃ bhante ayyo gamissatī ”ti? “Sāvattiṃ kho ahaṃ āvuso gamissāmi bhagavantaṃ dassanāyā ”ti. “Tena hi bhante mama vacanena bhagavato pāde sirasā vandāhi, evañca vadehi: ‘Duṭṭho bhante kīṭāgiriṃ āvāso, assajipunabbasukā nāma kīṭāgiriṃ āvāsikā alajjino pāpabhikkhū. Te evarūpaṃ anācāraṃ ācaranti: mālāvacchaṃ ropentīpi ropāpentīpi –pe– vividhampi anācāraṃ ācaranti. Yepi te bhante manussā pubbe saddhā ahesuṃ pasannā, tepi etarahi assaddhā appasannā. Yānīpi tāni saṅghassa pubbe dānāpathāni, tānīpi etarahi upacchinnāni. Riñcanti pesalā bhikkhū. Nivasanti pāpabhikkhū ’ti. Sādhū bhante bhagavā kīṭāgiriṃ bhikkhū paṇeṇya yathāyaṃ kīṭāgiriṃ āvāso saṅghaheyyā ’ti. Tato ahaṃ bhagavā āgacchāmī ”ti.

3. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã dẫn vị tỳ khưu ấy về nhà, dâng thức ăn, và đã nói điều này: - “Thưa ngài, ngài sẽ đi đâu?” - “Này đạo hữu, giờ ta sẽ đi Sāvattthī để diện kiến đức Thế Tôn.” - “Thưa ngài, như thế thì xin ngài dê đầu đánh lễ ở chân của đức Thế Tôn với lời thăm hỏi của con và xin ngài hãy thưa như vậy: “Bạch ngài, sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri đã bị hủ hóa. Các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú tại vùng Kīṭāgiri là những tỳ khưu tồi, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo kẻ khác trồng, –(như trên)– Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách. Bạch ngài, những người trước đây mộ đạo, có niềm tin, bây giờ không còn mộ đạo, mất niềm tin. Những tập quán cúng dường đến hội chúng trước đây giờ cũng đã bị gián đoạn. Các tỳ khưu tốt ra đi, còn các tỳ khưu tồi cư ngụ. Bạch ngài, lành thay nếu đức Thế Tôn có thể phái các tỳ khưu đến vùng Kīṭāgiri, như vậy sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri có thể tồn tại.”

4. - “Này đạo hữu, được rồi.” Vị tỳ khưu ấy sau khi lắng nghe nam cư sĩ ấy đã ra đi về hướng thành Sāvattthī. Tuần tự, vị ấy đã đến thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Điều này đã là thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, sức khỏe có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Người đi đến đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này tỳ khưu, người từ đâu đến vậy?” - “Bạch Thế Tôn, sức khỏe khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc tốt đẹp. Bạch ngài, con đi đường xa không mệt lắm.”

5. “Bạch ngài, con đây đã trải qua mùa (an cư) mưa ở xứ Kāsi, trong khi đi đến thành Sāvattthī để diện kiến đức Thế Tôn, đã trú tại vùng Kīṭāgiri. Bạch ngài, khi ấy vào buổi sáng con đã mặc y, cầm y bát, đi vào vùng Kīṭāgiri để khát thực. Bạch ngài, có nam cư sĩ nọ đã nhìn thấy con đang đi khát thực ở vùng Kīṭāgiri, sau khi thấy đã đi đến gần con, sau khi đến đã đánh lễ con và đã nói điều này: ‘Thưa ngài, đồ khát thực có nhận được chưa vậy?’ ‘Này đạo hữu, đồ khát thực chưa có nhận được.’ ‘Thưa ngài, xin thỉnh. Chúng ta sẽ đi về nhà.’ Bạch ngài, khi ấy nam cư sĩ ấy đã dẫn con về nhà, dâng thức ăn, rồi đã nói điều này: ‘Thưa ngài, ngài sẽ đi đâu?’ ‘Này đạo hữu, giờ ta sẽ đi Sāvattthī để diện kiến đức Thế Tôn.’ ‘Thưa ngài, như thế thì xin ngài dê đầu đánh lễ ở chân của đức Thế Tôn với lời thăm hỏi của con và xin ngài hãy thưa như vậy: Bạch ngài, sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri đã bị hủ hóa. Các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú tại vùng Kīṭāgiri là những tỳ khưu tồi, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo kẻ khác trồng, họ tưới hoặc bảo kẻ khác tưới, –(như trên)– Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách. Bạch ngài, những người trước đây mộ đạo, có niềm tin, bây giờ không còn mộ đạo, mất niềm tin. Những tập quán cúng dường đến hội chúng trước đây giờ cũng đã bị gián đoạn. Các tỳ khưu tốt ra đi, còn các tỳ khưu tồi cư ngụ. Bạch ngài, lành thay nếu đức Thế Tôn có thể phái các tỳ khưu đến vùng Kīṭāgiri, như vậy sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri có thể tồn tại.’ Bạch Thế Tôn, con từ xứ đó đi đến.”

6. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave assajipunabbasukā nāma kīṭāgirismiṃ āvāsikā alajjino pāpabhikkhū, te evarūpaṃ anācāraṃ ācaranti: mālāvacchaṃ ropentipi ropāpentipi –pe– vividhampi anācāraṃ ācaranti, yepi te bhikkhave manussā pubbe saddhā ahesuṃ pasannā, tepi etarahi assaddhā appasannā. Yānipi tāni saṅghassa pubbe dānāpathāni, tānipi etarahi upacchinnāni. Riñcanti pesalā bhikkhū. Nivasanti pāpabhikkhū ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

7. “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā evarūpaṃ anācāraṃ ācarissanti: mālāvacchaṃ ropessantipi ropāpessantipi, siñcissantipi siñcāpessantipi, ocinissantipi ocināpessantipi, ganthissantipi ganthāpessantipi, ekato vaṇṭikamālaṃ karissantipi kārāpessantipi, ubhatovaṇṭikamālaṃ karissantipi kārāpessantipi, mañjarikaṃ karissantipi kārāpessantipi, vidhūtikaṃ karissantipi kārāpessantipi, vaṭṭasakaṃ karissantipi kārāpessantipi, āvelaṃ karissantipi kārāpessantipi, uracchadaṃ karissantipi kārāpessantipi, te kulitthīnaṃ kuladhītānaṃ kulakumārīnaṃ kulasuṇhānaṃ kuladāsīnaṃ ekato vaṇṭikamālaṃ harissantipi harāpessantipi, ubhatovaṇṭikamālaṃ harissantipi harāpessantipi, mañjarikaṃ harissantipi harāpessantipi, vidhūtikaṃ harissantipi harāpessantipi, vaṭṭasakaṃ harissantipi harāpessantipi, āvelaṃ harissantipi harāpessantipi, uracchadaṃ harissantipi harāpessantipi, te kulitthīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṇhāhi kuladāsīhi saddhiṃ ekabhājanepi bhuñjissanti, ekathālakepi pivissanti, ekāsanepi nisīdissanti, ekamañcepi tuvaṭṭissanti, ekattharaṇāpi tuvaṭṭissanti, ekapāpuraṇāpi tuvaṭṭissanti, ekattharaṇapāpuraṇāpi tuvaṭṭissanti, vikālepi bhuñjissanti, majjampi pivissanti, mālāgandhavilepanampi dhārissanti, naccissantipi, gāyissantipi, vādissantipi, lāsessantipi, naccantiyāpi naccissantipi, naccantiyāpi gāyissantipi, naccantiyāpi vādissantipi, gāyantiyāpi naccissantipi, gāyantiyāpi gāyissantipi, gāyantiyāpi vādissantipi, gāyantiyāpi lāsessantipi, vādentiyaṃ naccissantipi, vādentiyaṃ gāyissantipi, vādentiyaṃ vādissantipi, vādentiyaṃ lāsessantipi, lāsentiyaṃ naccissantipi, lāsentiyaṃ gāyissantipi, lāsentiyaṃ vādissantipi, lāsentiyaṃ lāsessantipi, aṭṭhapadepi kīṭissantipi, dasapadepi kīṭissantipi, ākāsepi kīṭissantipi, pariḥārapathepi kīṭissantipi, santikāyapi kīṭissantipi, khalikāyapi kīṭissantipi, ghaṭikāyapi kīṭissantipi, salākahatthenapi kīṭissantipi, akkhenapi kīṭissantipi, paṅgacīrenapi kīṭissantipi, vaṅkakenapi kīṭissantipi, mokkhacikāyapi kīṭissantipi, ciṅgulakenapi kīṭissantipi, pattāḷhakenapi kīṭissantipi, rathakenapi kīṭissantipi, dhanukenapi kīṭissantipi, akkharikāyapi kīṭissantipi, manesikāyapi kīṭissantipi, yathāvajjenapi kīṭissantipi, -

6. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú tại vùng Kīṭāgiri là những tỳ khưu tội, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo kẻ khác trồng, –(như trên)– Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách. Những người trước đây mộ đạo, có niềm tin, bây giờ không còn mộ đạo, mất niềm tin. Những tập quán cúng dường đến hội chúng trước đây giờ cũng đã bị gián đoạn. Các tỳ khưu tốt ra đi, còn các tỳ khưu tội cư ngụ, có đúng không vậy? - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng:

7. - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại hành xử sai nguyên tắc có hình thức như thế? Họ trồng bông hoa hoặc bảo kẻ khác trồng, họ tưới hoặc bảo kẻ khác tưới, họ hái hoặc bảo kẻ khác hái, họ kết lại hoặc bảo kẻ khác kết lại, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết một mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết hai mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm thảm hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đội đầu, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đeo tai, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa che ngực. Họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết một mặt, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết hai mặt, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng thảm hoa, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đội đầu, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đeo tai, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa che ngực cho những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình. Họ cùng với những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình ăn chung trong một đĩa, uống chung trong một cốc, ngồi chung trên một chỗ ngồi, nằm chung trên một giường, nằm chung một tấm trải, nằm chung một tấm đắp, nằm chung một tấm trải và tấm đắp. Họ ăn sái giờ, họ uống rượu, họ đeo dây chuyền, xúc nước hoa và phấn thơm, họ nhảy múa, họ ca hát, họ tấu đàn, họ vui đùa. Họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang nhảy múa; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang ca hát; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang tấu đàn; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang vui đùa. Họ còn tiêu khiển cờ tám ô vuông, cờ mười ô vuông, họ chơi với bàn cờ tướng tượng ở trên không, họ chơi lối sắp vòng tròn, họ chơi lối rút quân cờ, họ chơi ném xúc xắc, họ chơi đánh gậy, họ chơi trò vẽ bằng tay, họ chơi trò sắp ngựa, họ chơi trò thổi kèn bằng lá cây, họ chơi trò uốn dẻo, họ chơi trò nhào lộn, họ chơi trò dùng lá cọ giả làm cối xay gió, họ chơi trò đo lường, họ chơi trò đua xe, họ thi bắn cung, họ chơi trò đổ chữ, họ chơi trò đoán ý, họ chơi trò nhái điệu bộ, -

hatthismimpi sikkhissanti, assasmimpi sikkhissanti, rathasmimpi sikkhissanti, dhanusmimpi sikkhissanti, tharusmimpi sikkhissanti, hatthissapi purato dhāvissanti, assassapi purato dhāvissanti, rathassapi purato dhāvissanti, dhāvissantipi ādhāvissantipi, usseḷissantipi<sup>1</sup> appoṭhessantipi,<sup>2</sup> nibbujjhissantipi, muṭṭhihipi yujjhissanti, raṅgamajjhepi saṅghāṭiṃ pattharivā naccantiṃ evaṃ vakkhanti: ‘Idha bhagini naccassū ’ti, nalāṭikampi dassanti, vividhampi anācāraṃ ācarissanti.

8. Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā sārīputtamoggallāne āmantesi: “Gacchatha tumhe sārīputtā kīṭāgiriṃ, gantvā assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgiriṣmā pabbājanīyakammaṃ<sup>3</sup> karotha, tumhākaṃ ete saddhivihārikā ”ti. “Kathaṃ mayaṃ bhante assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgiriṣmā pabbājanīyakammaṃ karoma, caṇḍā te bhikkhū pharusā ”ti? “Tena hi tumhe sārīputtā bahukehi bhikkhūhi saddhiṃ gacchathā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho sārīputtamoggallānā bhagavato paccassosum.

9. Evañca pana bhikkhave kātabbaṃ. Paṭhamaṃ assajipunabbasukā bhikkhū codetabbā, codetvā sāretabbā, sāretvā āpatti<sup>4</sup> ropetabbā, āpattiṃ ropetvā, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ime assajipunabbasukā bhikkhū kuladūsakā pāpasamācārā, imesaṃ pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca imehi duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgiriṣmā pabbājanīyakammaṃ kareyya ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgiriṣmiṃ vatthabban ’ti. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ime assajipunabbasukā bhikkhū kuladūsakā pāpasamācārā, imesaṃ pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca imehi duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca. Saṅgho assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgiriṣmā pabbājanīyakammaṃ karoti ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgiriṣmiṃ vatthabban ’ti. Yassāyasmato khamati assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgiriṣmā pabbājanīyakammaṃ karaṇaṃ ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgiriṣmiṃ vatthabban ’ti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati. So bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–  
Tatīyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–

Kataṃ saṅghena assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgiriṣmā pabbājanīyakammaṃ ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgiriṣmiṃ vatthabban ’ti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

<sup>1</sup> usseḷissantipi - Ma; usseḷhessantipi - Syā; usseḷhissantipi - PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> appoṭhessantipi - Ma, Syā;  
appoṭhissantipi - PTS.

<sup>3</sup> pabbājanīyakammaṃ - Ma, Syā.  
<sup>4</sup> āpattiṃ - Ma, PTS, Sīmu.



họ tập cỡi voi, họ tập cỡi ngựa, họ tập điều khiển xe, họ tập bắn cung, họ tập đao kiếm, họ chạy phía trước voi, họ chạy phía trước ngựa, họ chạy đi chạy lại phía trước xe; họ huýt sáo, họ vỗ tay, họ vật lộn, họ đánh nhau bằng các nắm tay. Họ trải y ca-sa hai lớp ở giữa nhà rồi nói với cô vũ nữ như vậy: ‘Này cô em, hãy nháy múa ở đây,’ họ còn vỗ tay tán thưởng. Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách.

8. Nay các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi đã khiển trách, đức Thế Tôn đã nói Pháp thoại rồi bảo Sāriputta và Moggallāna rằng: - “Này Sāriputta và Moggallāna, hai người hãy đi đến vùng Kīṭāgiri rồi hãy thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka, các vị này là những đệ tử của hai người.”<sup>[\*]</sup> - “Bạch ngài, các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka thì dữ tợn và thô lỗ, làm thế nào chúng con thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu ấy được?” - “Này Sāriputta và Moggallāna, chính vì điều ấy hai người hãy đi cùng với nhiều vị tỳ khưu.” - “Bạch ngài, xin vâng. Sāriputta và Moggallāna đã trả lời đức Thế Tôn.”

9. - “Và nay các tỳ khưu, nên thực thi như vậy: Trước hết, các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka cần được quở trách; sau khi quở trách cần được nhắc nhở; sau khi nhắc nhở cần xác định tội; sau khi xác định tội, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka này là những kẻ làm hư hỏng các gia đình và có các hành động sai trái. Những hành động sai trái của các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri.’ Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka này là những kẻ làm hư hỏng các gia đình và có các hành động sai trái. Những hành động sai trái của các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Hội chúng thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri.’ Đại đức nào đồng ý việc thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri’ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–*

*Hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri’ đã được hội chúng thực thi. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Atha kho sārīputtamoggallānapamukho bhikkhusaṅgho kīṭāgiriṃ gantvā assajipunabbasukānaṃ bhikkhūnaṃ kīṭāgirismiṃ<sup>1</sup> pabbājaniyakammaṃ akāsi: “Na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgirismiṃ vatthabban ”ti. Te saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattanti, na lomaṃ pāṭenti, na netthāraṃ vattanti, bhikkhū na khamāpenti, akkosanti, paribhāsanti chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpenti pakkamannipi vibbhamantipi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma assajipunabbasukā bhikkhū saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattissanti na lomaṃ pāṭessanti, na netthāraṃ vattissanti, bhikkhū na khamāpessanti, akkosissanti, paribhāsissanti, chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpessanti, pakkamissantipi vibbhamissantipi ”ti.

11. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave assajipunabbasukā bhikkhū saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattanti –pe– vibbhamantipi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattissanti, na lomaṃ pāṭessanti, na netthāraṃ vattissanti bhikkhū na khamāpessanti, akkosissanti, paribhāsissanti, chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpessanti, pakkamissantipi vibbhamissantipi ’pi. Nettaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Bhikkhu paneva aññataraṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati kuladūsako pāpasamācāro, tassa kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca tena duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmataṃ duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamahā āvāsā, alaṃ te idha vāsenā ’ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno te bhikkhū evaṃ vadeyya: ‘Chandagāmino ca bhikkhū dosagāmino ca bhikkhū mohagāmino ca bhikkhū bhayagāmino ca bhikkhū, tādisikāya āpattiyā ekaccaṃ pabbājenti, ekaccaṃ na pabbājenti ’ti.*

<sup>1</sup> kīṭāgirismā - Ma, Syā, PTS.

Sau đó, hội chúng tỳ khưu dẫn đầu là Sāriputta và Moggallāna đã đi đến vùng Kīṭāgiri và đã thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: “Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri.” Khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi, các vị ấy không làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, không trở nên thu thúc, không làm bốn phạm để sửa đổi, không làm cho các tỳ khưu hài lòng, họ mắng chửi, họ nói xấu, do có sự thiên vị vì thương, do có sự thiên vị vì ghét, do có sự thiên vị vì si mê, do có sự thiên vị vì sợ hãi họ bị sa đọa, họ bỏ đi, họ hoàn tục. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi lại không làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, không trở nên thu thúc, không làm bốn phạm để sửa đổi, không làm cho các tỳ khưu hài lòng, họ lại mắng chửi, họ lại nói xấu, do có sự thiên vị vì thương, do có sự thiên vị vì ghét, do có sự thiên vị vì si mê, do có sự thiên vị vì sợ hãi, họ bị sa đọa, họ bỏ đi, họ hoàn tục?”

11. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình bày sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi, các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, –(như trên)– họ hoàn tục, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi, lại không làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, không trở nên thu thúc, không làm bốn phạm để sửa đổi, không làm cho các tỳ khưu hài lòng, họ lại mắng chửi, họ lại nói xấu, do có sự thiên vị vì thương, do có sự thiên vị vì ghét, do có sự thiên vị vì si mê, do có sự thiên vị vì sợ hãi, họ bị sa đọa, họ bỏ đi, hoàn tục vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu sống nương tựa vào ngôi làng hoặc thị trấn nọ là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’ Và khi được nói như thế bởi các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy lại nói với các tỳ khưu ấy như vậy: ‘Các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi, cùng với tội như nhau họ lại xua đuổi vị này, họ lại không xua đuổi vị kia.’”*

*So bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: “Mā āyasmā evaṃ avaca, na ca bhikkhū chandagāmino na ca bhikkhū dosagāmino na ca bhikkhū mohagāmino na ca bhikkhū bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca pakkamatāyasmā imamahā āvāsā, alaṃ te idha vāsenā ”ti.*

*Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāva tatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya, yāva tatiyañceva samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajeyya saṅghādiseso ”ti.*

**12. Bhikkhu paneva aññataraṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā** ’ti gāmopi nigamopi nagarampi gāmo ceva nigamo ca.

**Upanissāya viharatī** ’ti tattha paṭibaddhā honti cīvarapiṇḍapāta-senāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā.

**Kulaṃ** nāma cattāri kulāni: khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

**Kuladūsako** ’ti kulāni dūseti pupphena vā phalena vā cuṇṇena vā mattikāya vā dantakaṭṭhena vā veḷunā vā<sup>1</sup> vejjikāya vā jaṅghapesanikena vā.

**Pāpasamācāro** ’ti mālāvaccamaṃ ropetipi ropāpetipi, siñcatipi siñcāpetipi, ocinātipi ocināpetipi, ganthetipi ganthāpetipi. –pe–

**Dissanti ceva suyyayanti cā** ’ti ye sammukhā te passanti, ye tirokkhā te suṇanti.

**Kulāni ca tena duṭṭhānī** ’ti pubbe saddhā hutvā taṃ āgamma assaddhā honti, passannā hutvā appassannā honti.

**Dissanti ceva suyyanti cā** ’ti ye sammukhā te passanti, ye tirokkhā te suṇanti.

**So bhikkhū** ’ti yo so kuladūsako bhikkhu.

**Bhikkhūhī** ’ti aññehi bhikkhūhi. Ye passanti ye suṇanti, tehi vattabbo: “Āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamahā āvāsā, alaṃ te idha vāsenā ”ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno te bhikkhū evaṃ vadeyya: “Chandagāmino ca bhikkhū dosagāmino ca bhikkhū mohagāmino ca bhikkhū bhayagāmino ca bhikkhū tādisikāya āpattiyā ekaccaṃ pabbājenti ekaccaṃ na pabbājenti ”ti.

**So bhikkhū** ’ti so kammakato bhikkhu.

<sup>1</sup> veḷuyā - Ma, PTS.

Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiên vị vì thương, không có sự thiên vị vì ghét, không có sự thiên vị vì si mê, không có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’

Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”

**12. Vị tỳ khưu (sống nương tựa) vào ngôi làng hoặc thị trấn nọ:** là ngôi làng, là thị trấn, là thành phố, là ngôi làng và luôn cả thị trấn.

**Sống nương tựa:** các vật dụng là y phục, đồ ăn khát thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh là phụ thuộc vào nơi ấy.

**Gia đình** nghĩa là có bốn loại gia đình: Gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

**Kẻ làm hư hỏng các gia đình:** là kẻ làm các gia đình trở thành hư hỏng với bông hoa, hoặc với trái cây, hoặc với bột tắm, hoặc với đất sét, hoặc với gỗ chà răng, hoặc với tre, hoặc bằng cách thức chữa bệnh, hoặc bằng cách đi bộ đưa tin.

**Có hành động sai trái:** vị trồng bông hoa, vị bảo kẻ khác trồng, vị tưới bông hoa, vị bảo kẻ khác tưới, vị hái bông hoa, vị bảo kẻ khác hái, vị kết lại bông hoa, vị bảo kẻ khác kết lại.

**Không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa:** Những ai có mặt thì nhìn thấy, những ai vắng mặt thì nghe.

**Các gia đình bị hư hỏng vì vị ấy:** Trước kia họ mộ đạo, vì vị ấy họ trở nên không còn mộ đạo. Họ đã có niềm tin trở thành không có niềm tin.

**Không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa:** Những ai có mặt thì nhìn thấy, những ai vắng mặt thì nghe.

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu làm hư hỏng các gia đình.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!” Và khi được các tỳ khưu nói như thế, vị tỳ khưu ấy lại nói với các tỳ khưu ấy như vậy: “Các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi, cùng với tội như nhau các vị lại xua đuổi vị này, các vị lại không xua đuổi vị kia.”

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu được thực thi hành sự.

**Bhikkhūhī** 'ti aññehi bhikkhūhi. Ye passanti ye suṇanti, tehi vattabbo: “Mā āyasmā evaṃ avaca, na ca bhikkhū chandagāmino na ca bhikkhū dosagāmino na ca bhikkhū mohagāmino na ca bhikkhū bhayagāmino; āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamahā āvāsā alaṃ te idha vāsenā ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbo: “Mā āyasmā evaṃ avaca, na ca bhikkhū chandagāmino na ca bhikkhū dosagāmino na ca bhikkhū mohagāmino na ca bhikkhū bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamahā āvāsā, alaṃ te idha vāsenā ”ti.

Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu samanubhāsitaṃ. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu saṅghena pabbājaniyakammakato bhikkhū chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpeti, so taṃ vatthum na paṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhum samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho, ayaṃ itthannāmo bhikkhu saṅghena pabbājaniyakammakato bhikkhū chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpeti, so taṃ vatthum na paṭinissajjati. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhum samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā, tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–  
Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe–

Samanubhaṭṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

13. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantassa ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiên vị vì thương, không có sự thiên vị vì ghét, không có sự thiên vị vì si mê, không có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng và nên được nói rằng: “Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiên vị vì thương, không có sự thiên vị vì ghét, không có sự thiên vị vì si mê, không có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!”

Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) khi được hội chúng thực thi hình phạt xua đuổi lại lên án các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) khi được hội chúng thực thi hình phạt xua đuổi lại lên án các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

13. Tội *dukkata* do lời đề nghị. Các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực.

**Saṅghādiseso** 'ti saṅghova tassā āpattiyā parivāsaṃ deti mūlāya paṭikassati mānattaṃ deti abbheti, na sambahulā na ekapuggalo, tena vuccati saṅghādiseso 'ti. Tasseva āpattinikāyassa nāmakammaṃ adhivacanaṃ, tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

15. Dhammakamme dhammakammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematiko na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

16. Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajantassa, ummattakassa,<sup>1</sup> ādikammikassā "ti.

### **Kuladūsakasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

17. Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā, nava paṭhamāpattikā, cattāro yāvatatiyakā, yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjitvā yāvatihamaṃ jānaṃ paṭicchādeti tāvatihamaṃ tena bhikkhunā akāmā parivatthabbaṃ. Parivutthaparivāseṇa bhikkhunā uttari chārattaṃ bhikkhu mānattāya paṭipajjitabbaṃ. Ciṇṇamānatto bhikkhu yattha siyā vīsatiṅgaṇo bhikkhusaṅgho, tattha so bhikkhu abbhetabbo. Ekenapi ce ūno vīsatiṅgaṇo bhikkhusaṅgho taṃ bhikkhuṃ abbheyya, so ca bhikkhu anabbhito. Te ca bhikkhū gārayhā. Ayaṃ tattha sāmīci. Tatthāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi "ti.

### **Terasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

### **TASSUDDĀNAṃ**

Vissatṭhi kāyasaṃsaggo duṭṭhullaṃ attakāmatamaṃ,  
sañcarittaṃ kuṭi ceva vihāro ca amūlakaṃ.  
Kiñci desaṅca bhedo ca tasseva anuvattakā,  
dubbacamaṃ kuladūsaṅca saṅghādisesā terasā "ti.

### **Saṅghādisesakaṇḍo niṭṭhito.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> khittacittassa vedanaṭṭhassa - Syā adhikaṃ.



**Tội saṅghādisesa:** Chỉ có hội chúng—không phải một số vị, không phải một cá nhân—ban cho hình phạt *parivāsa* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, cho giải tội; vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.” Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

15. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

16. Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về vị làm hư hỏng các gia đình.

--ooOoo--

17. Bạch chư đại đức, mười ba điều saṅghādisesa đã được đọc tụng xong, chín điều bị phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, bốn điều (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này và che giấu biết được bao nhiêu ngày thì vị tỳ khưu ấy phải chịu hình phạt *parivāsa* không theo ý muốn bấy nhiêu ngày. Vị tỳ khưu đã trải qua hình phạt *parivāsa* nên thực hành thêm sáu đêm *mānatta* dành cho tỳ khưu. Vị tỳ khưu có hình phạt *mānatta* đã được hoàn tất thì vị tỳ khưu ấy nên được giải tội tại nơi nào có hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị. Nếu hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị chỉ thiếu đi một mà giải tội cho vị tỳ khưu ấy thì vị tỳ khưu ấy chưa được giải tội và các tỳ khưu ấy bị khiển trách. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

### Dứt Chương Mười Ba Pháp.

--ooOoo--

### TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

Sự xuất ra (tinh dịch), việc xúc chạm cơ thể, (nói lên) lời thô tục, tình dục cho bản thân, mai mối, và liêu cốc, trú xá, và không có nguyên cố.

Điều nhỏ nhặt nào đó, sự chia rẽ (hội chúng), những kẻ ủng hộ vị ấy, vị khó dạy, và làm hư hỏng các gia đình, là mười ba điều học saṅghādisesa.

### Dứt Chương saṅghādisesa.

--ooOoo--

## 4. ANIYATAKAṄḌO

Ime kho panāyasmanto dve aniyatā dhammā uddeṣaṃ āgacchanti:

### 4. 1. PAṬHAMA ANIYATASIKKHĀPADAMAṆ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī sāvatthiyaṃ kulūpago hoti. Bahukāni kulāni upasaṅkamati. Tena kho pana samayena āyasmato udāyissa upaṭṭhākakulassa kumārikā aññatarassa kulassa kumārakassa dinnā hoti. Atha kho āyasmā udāyī pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattaḥcivaramādāya yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā manusse pucchi: “Kahaṃ itthannāmā ”ti?<sup>1</sup> “Dinnā bhante amukassa kulassa kumārakassā ”ti.

2. Tampi kho kulaṃ āyasmato udāyissa upaṭṭhākaṃ hoti. Atha kho āyasmā udāyī yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā manusse pucchi: “Kahaṃ itthannāmā ”ti? “Esāyya ovarake nisinnā ”ti. Atha kho āyasmā udāyī yena sā kumārikā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tassā kumārikāya saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappesi kālayuttaṃ samullapanto kālayuttaṃ dhammaṃ bhaṅanto.

3. Tena kho pana samayena visākhā migāramātā bahuputtā hoti bahunattā arogaputtā aroganattā abhimaṅgalasammātā. Manussā yaññesu chanesu ussavesu visākhaṃ migāramātaraṃ paṭhamaṃ bhojenti. Atha kho visākhā migāramātā nimantitā taṃ kulaṃ āgamāsi. Addasā kho visākhā migāramātā āyasmantaṃ udāyiṃ tassā kumārikāya saddhiṃ ekaṃ ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisinnaṃ. Disvāna āyasmantaṃ udāyiṃ etadavoca: “Idaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ, yaṃ ayyo mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappeti. Kiñcāpi bhante ayyo anathiko tena dhammena, api ca dussaddhāpayā appasannā manussā ”ti.

4. Evampi kho āyasmā udāyī visākhāya migāramātuyā vuccamāno nādiyi. Atha kho visākhā migāramātā nikkhamitvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappessatī ”ti?

---

<sup>1</sup> te evamāhaṃsu - Ma.

## 4. CHƯƠNG ANIYATA:

Bạch chư đại đức, hai điều *aniyata* này được đưa ra đọc tụng.

### 4. 1. ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình ở thành Sāvattihī. Vào lúc bấy giờ, người con gái của gia đình hộ độ đại đức Udāyi đã được gả cho người con trai của gia đình nọ. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyi đã mặc y, cầm y bát, đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên (như vậy) ở đâu?” - “Thưa ngài, cô ấy đã được gả cho người con trai của gia đình kia rồi.

2. Và gia đình ấy cũng là người hộ độ cho đại đức Udāyi. Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên (như vậy) ở đâu? - “Thưa ngài, cô ấy ngồi ở phòng trong. Khi ấy, đại đức Udāyi đã đi đến gặp người con gái ấy, sau khi đến đã cùng với người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, tùy lúc thì tâm sự, tùy lúc thì nói Pháp.<sup>[\*]</sup>

3. Vào lúc bấy giờ, bà Visākhā mẹ của Migāra có nhiều con trai, có nhiều cháu trai,<sup>[\*]</sup> có các con trai không bệnh tật, có các cháu trai không bệnh tật, được xem là điều đại kiết tường. Trong những dịp tế lễ, hội hè, đình đám, dân chúng thường ưu tiên mời bà Visākhā mẹ của Migāra dự tiệc. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra được thỉnh mời nên đã đi đến gia đình ấy. Rồi bà Visākhā mẹ của Migāra đã nhìn thấy đại đức Udāyi cùng với người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, điều này là không thích hợp, là không đúng đắn. Là việc ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động. Thưa ngài, mặc dầu ngài đại đức không có ước muốn gì đến chuyện ấy, tuy nhiên những người không có niềm tin thì khó mà thuyết phục lắm.”

4. Tuy được bà Visākhā mẹ của Migāra nói như thế, đại đức Udāyi đã không lưu tâm đến. Sau đó, bà Visākhā mẹ của Migāra đã ra về và đã kể lại sự việc ấy cho các tỷ khưu. Các tỷ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vi sao đại đức Udāyi lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động?”

5. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappessasi? Netvaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappeyya, tavenaṃ saddheyavacasā upāsikā disvā tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya, pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo. Ayaṃ dhammo aniyato ”ti.

6. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā, antamaso tadahujātāpi dārikā pageva mahattarī.<sup>1</sup>

**Saddhin** ’ti ekato.

**Eko ekāyā** ’ti bhikkhu ceva hoti mātugāmo ca.

**Raho** nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho** nāma na sakkā hoti akkhiṃ vā nikhaṇiyamāne bhamukaṃ vā ukkhipiyamāne sīsaṃ vā ukkhipiyamāne passituṃ. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakatikathā sotuṃ.

**Paṭicchannaṃ** nāma āsanaṃ kuḍḍena vā<sup>2</sup> kavāṭena vā kilañjēna vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā vā yena kenaci paṭicchannaṃ hoti.

**Alaṃkammaniye** ’ti sakkā hoti methunaṃ dhammaṃ patisevituṃ.

**Nisajjaṃ kappeyyā** ’ti mātugāme nisinne bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā. Bhikkhu nisinne mātugāmo upanisinno vā hoti upanipanno vā. Ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā.

**Saddheyavacasā** nāma āgataphalā abhisametāvinī viññātasāsanā.

<sup>1</sup> mahantatarī - Syā.

<sup>2</sup> kuṭṭena vā - Ma.

5. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này Udāyi, nghe nói người cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khuru thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khuru ấy theo tội ấy. Đây là điều aniyata.”*

**6. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, ngay cả đứa bé gái mới sanh ngày hôm ấy cho đến bà lão.

**Với:** cùng chung.

**Một nam một nữ:** chỉ có vị tỳ khuru và người nữ.

**Kín đáo:** nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai. **Kín đáo đối với mắt** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhướng mày, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

**Chỗ ngồi được che khuất** là không được che khuất bởi bức tường, hoặc bởi cánh cửa, hoặc bởi tấm màn, hoặc bởi tấm vách chắn, hoặc bởi cột cây, hoặc bởi cột nhà, hoặc bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

**Thuận tiện cho hành động:** là có thể thực hiện việc đôi lứa.

**Ngồi:** Khi người nữ đang ngồi thì vị tỳ khuru ngồi gần hoặc nằm gần, khi vị tỳ khuru đang ngồi thì người nữ ngồi gần hoặc nằm gần, hoặc cả hai đang ngồi, hoặc cả hai đang nằm.

**Có lời nói đáng tin cậy** nghĩa là người nữ đã chứng Thánh Quả, đã thông suốt Tứ Diệu Đế, đã hiểu rõ Tam Học: Giới, Định, Tuệ.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Hai từ *abhisametāvinī* và *viññātasāsanā* được ghi nghĩa theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa (Vin.A. iii, 632).

**Upāsikā** nāma buddhaṃ saraṇaṃ gatā dhammaṃ saraṇaṃ gatā saṅghaṃ saraṇaṃ gatā.

**Disvā** 'ti passitvā.

Tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya, pārājikenā vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Nisajjaṃ bhikkhu paṭijānāno tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo pārājikenā vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunaṃ dhammaṃ patisevanto ”ti. So ca<sup>1</sup> taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunaṃ dhammaṃ patisevanto ”ti. So ce evaṃ vadeyya: “Saccāhaṃ nisinno no ca kho methunaṃ dhammaṃ patisevin ”ti, nisajjāya kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunaṃ dhammaṃ patisevanto ”ti. So ce evaṃ vadeyya: “Nāhaṃ nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunaṃ dhammaṃ patisevanto ”ti. So ce evaṃ vadeyya: “Nāhaṃ nisinno, api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbā.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmassa methunaṃ dhammaṃ patisevanto ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmassa methunaṃ dhammaṃ patisevanto ”ti. So ce evaṃ vadeyya: “Saccāhaṃ nipanno. No ca kho methunaṃ dhammaṃ patisevin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno, api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmena saddhiṃ kāyaṃsaggaṃ samāpajjanto ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāhaṃ nisinno, no ca kho kāyaṃsaggaṃ samāpajjin ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno, api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno, api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmena saddhiṃ kāyaṃsaggaṃ samāpajjanto ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāhaṃ nipanno, no ca kho kāyaṃsaggaṃ samāpajjin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno, api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno, api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

<sup>1</sup> so ce - Syā.

**Nữ cư sĩ** nghĩa là người nữ đã đi đến nương nhờ đức Phật, đã đi đến nương nhờ Giáo Pháp, đã đi đến nương nhờ Hội Chúng.

**Sau khi thấy:** sau khi đã nhìn thấy.

(Cô ấy) có thể tố cáo với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội *pārājika*, hoặc là với tội *saṅghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*. (Nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội *pārājika*, hoặc là với tội *saṅghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đôi lứa với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đôi lứa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không thực hiện việc đôi lứa” thì nên hành xử theo việc ngồi.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đôi lứa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đôi lứa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc đôi lứa với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc đôi lứa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không thực hiện việc đôi lứa” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchane āsane alaṃkammaniye nisinno ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno, api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchane āsane alaṃkammaniye nipanno ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

**Aniyato** ’ti na niyato pārājikaṃ vā saṅghādiseso vā pācittiyaṃ vā.

7. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti āpattiṃ na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti āpattiṃ na paṭijānāti, na kāretabbo.

Gamaṇaṃ na paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ na paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti, āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ na paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti āpattiṃ na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamaṇaṃ na paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti āpattiṃ na paṭijānāti, na kāretabbo ”ti.

**Paṭhama aniyatasikkhāpadam niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## 4. 2. DUTIYA ANIYATASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī ’bhagavatā paṭikkhitaṃ mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchane āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappetun ’ti tassāyeva kumārikāya saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappesi. Kālayuttaṃ samullapanto kālayuttaṃ dhammaṃ bhaṇanto. Dutiyaṃpi kho visākhā migāramātā nimantitā taṃ kulaṃ agamāsi. Addasā kho visākhā migāramātā āyasmantaṃ udāyīṃ tassā yeva kumārikāya saddhiṃ ekaṃ ekāya<sup>1</sup> raho nisinnaṃ, disvāna āyasmantaṃ udāyīṃ etadavoca: “Idaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ, yaṃ ayyo mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeti. Kiñcāpi bhante ayyo anattthiko tena dhammena, api ca dussaddhāpayā appasannā manussā ”ti. Evampi kho āyasmā udāyī visākhāya migāramātuyā vuccamāno nādiyi.

<sup>1</sup> eko ekāya - Ma, PTS.



Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –nt– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã nằm xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

**Tội aniyata:** không chắc chắn là tội *pārājika*, hay là tội *saṅghādisesa*, hay là tội *pācittiya*.

7. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.

Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.”

### Dứt điều học aniyata thứ nhất.

--ooOoo--

## 4. 2. ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHÌ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán việc cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động” nên đã cùng với chính người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, tùy lúc thì tâm sự, tùy lúc thì nói Pháp. Đến lần thứ nhì, bà Visākhā mẹ của Migāra được thỉnh mời nên đã đi đến gia đình ấy. Rồi bà Visākhā mẹ của Migāra đã nhìn thấy đại đức Udāyi cùng với chính người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, điều này là không thích hợp, là không đúng đắn. Là việc ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo. Thưa ngài, mặc dầu ngài đại đức không có ước muốn gì đến chuyện ấy, tuy nhiên những người không có niềm tin thì khó mà thuyết phục lắm.” Tuy được bà Visākhā mẹ của Migāra nói như thế, đại đức Udāyi đã không lưu tâm đến.

2. Atha kho visākhā migāramātā nikkhamitvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappesi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappessasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Naheva kho pana paṭicchannaṃ āsanaṃ hoti nālaṃkammaniyaṃ, alañca kho hoti mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsituṃ. Yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya tena so bhikkhu kāretabbo. Ayampi dhammo aniyato ”ti.*

3. **Naheva kho pana paṭicchannaṃ āsanaṃ hotī** ’ti apaṭicchannaṃ hoti, kuḍḍena vā kavāṭena vā kilañjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā vā yena kenaci apaṭicchannaṃ hoti.

**Nālaṃkammaniyan** ’ti na sakkā hoti methunaṃ dhammaṃ paṭisevituṃ.

**Alañca kho hoti mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsituṃ** ’ti sakkā hoti mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsituṃ.

**Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ’bhikkhū ’ti.

**Tathārūpe āsane** ’ti evarūpe āsane.

**Mātugāmo** nāma manussithī, na yakkhī na petī na tiracchānagatā, viññū paṭibalā subhāsītadubbhāsītaṃ duṭṭhullāduṭṭhullaṃ ājānituṃ.

**Saddhin** ’ti ekato.

**Eko ekāyā** ’ti bhikkhu ceva hoti mātugāmo ca.

**Raho** nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho nāma** na sakkā hoti akkhiṃ vā nikhaṇiyamāne bhamukaṃ vā ukkhipiyamāne sīsaṃ vā ukkhipiyamāne passituṃ. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakatikathā sotuṃ.

2. Sau đó, bà Visākhā mẹ của Migāra đã ra về và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru. Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Udāyi, nghe nói người cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Hơn nữa, khi chỗ ngồi là không được che khuất, không thuận tiện cho hành động, nhưng thích hợp để nói với người nữ bằng những lời thô tục. Vị tỳ khuru nào ở chỗ ngồi có hình thức như thế cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khuru thú nhận việc ngồi thì nên hành xử với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khuru ấy theo tội ấy. Đây cũng là điều aniyata.”*

**3. Hơn nữa, khi chỗ ngồi là không được che khuất:** là không được che khuất bởi bức tường, hoặc bởi cánh cửa, hoặc bởi tấm màn, hoặc bởi tấm vách chắn, hoặc bởi cột cây, hoặc bởi cột nhà, hoặc bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

**Không thuận tiện cho hành động:** là không thể thực hiện việc đôi lứa.

**Nhưng thích hợp để thoát ra với người nữ bằng những lời thô tục:** là có thể nói với người nữ bằng những lời thô tục.

**Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Ở chỗ ngồi có hình thức như thế:** ở chỗ ngồi y như thế ấy.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

**Với:** cùng chung.

**Một nam một nữ:** chỉ có vị tỳ khuru và người nữ.

**Kín đáo:** nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai. **Kín đáo đối với mắt** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhướng mày, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

**Nisajjam kappeyyā** 'ti mātugāme nisinne bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā, bhikkhu nisinne mātugāmo upanisinno vā hoti upanipanno vā, ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā.

**Saddheyavacasā** nāma āgataphalā abhisametāvinī viññātasāsanā.

**Upāsikā** nāma buddhaṃ saraṇaṃ gatā dhammaṃ saraṇaṃ gatā saṅghaṃ saraṇaṃ gatā.

**Disvā** 'ti passitvā.

Dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyena vā nipajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjanto ”ti. So ca<sup>1</sup> taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjanto ”ti. So ce evaṃ vadeyya: “Saccāhaṃ nisinno no ca kho kāyasamsaggaṃ samāpajjin ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ samāpajjanto ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāhaṃ nipanno no ca kho kāyasamsaggaṃ samāpajjin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyassa mayā suttaṃ nisinnassa mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsantassā ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāhaṃ nisinno no ca kho duṭṭhullāhi vācāhi obhāsin ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyassa mayā suttaṃ nipannassa mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsantassā ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāhaṃ nipanno no ca kho duṭṭhullāhi vācāhi obhāsin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

<sup>1</sup> so ce - Syā.

**Ngồi:** Khi người nữ đang ngồi thì vị tỳ khưu ngồi gần hoặc nằm gần, khi vị tỳ khưu đang ngồi thì người nữ ngồi gần hoặc nằm gần, hoặc cả hai đang ngồi, hoặc cả hai đang nằm.

**Có lời nói đáng tin cậy:** nghĩa là người nữ đã chứng Thánh Quả, đã thông suốt Tứ Diệu Đế, đã hiểu rõ Tam Học: Giới, Định, Tuệ.

**Nữ cư sĩ** nghĩa là người nữ đã đi đến nương nhờ đức Phật, đã đi đến nương nhờ Giáo Pháp, đã đi đến nương nhờ Hội Chúng.

**Sau khi thấy:** sau khi đã nhìn thấy.

(Cô ấy) có thể tố cáo với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội *saṅghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*, (nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội *saṅghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã nghe được rằng ngài đại đức đã ngồi và đang nói với người nữ bằng những lời thô tục,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không nói với người nữ bằng những lời thô tục” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã nghe được rằng ngài đại đức đã nằm và đang nói với người nữ bằng những lời thô tục,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –nt– “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không nói bằng những lời thô tục” thì nên hành xử theo việc nằm. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisinno ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evaṃ vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nipanno ”ti. So ca taṃ paṭijānāti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāhaṃ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

**Ayampī** ’ti purimaṃ upādāya vuccati.

**Aniyato** ’ti na niyato saṅghādiseso vā pācittiyaṃ vā.

4. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti āpattiṃ na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamaṇaṃ paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti āpattiṃ na paṭijānāti, na kāretabbo.

Gamaṇaṃ na paṭijānāti nisajjaṃ paṭijānāti, āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ na paṭijānāti nisajjaṃ na paṭijānāti āpattiṃ paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamaṇaṃ na paṭijānāti, nisajjaṃ paṭijānāti, āpattiṃ na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamaṇaṃ na paṭijānāti, nisajjaṃ na paṭijānāti, āpattiṃ na paṭijānāti, na kāretabboti.

### **Dutiya aniyatasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

5. Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyaṃ pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyaṃ pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī. Evameva dhārayāmi ”ti.

--ooOoo--

### **TASSUDDĀNAṃ**

Alaṃkammaniyañceva tatheva ca naheva kho,  
aniyatā supaññattā buddhasetṭhena tādinaṃ ”ti.

### **Aniyatakaṇḍo niṭṭhito.**

--ooOoo--

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã ngồi ở chỗ kín đáo,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã nằm ở chỗ kín đáo,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

**Đây cũng là:** được gọi như thế vì có liên quan đến điều trước.

**Tội *aniyata*:** không chắc chắn là tội *saṅghādisesa*, hay là tội *pācittiya*.

4. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.

Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.”

### Dứt điều học *aniyata* thứ nhì.

--ooOoo--

5. Bạch chư đại đức, hai điều *aniyata* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

--ooOoo--

### TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

(Nơi) thuận tiện cho hành động, và tương tự y như thế về nơi không thuận tiện. (Hai) điều học *aniyata* đã khéo được quy định bởi đức Phật tối thượng như thế ấy.

### Dứt Chương *Aniyata*.

--ooOoo--

## 5. NISSAGGIYAKAṄḌO

Ime kho panāyasmanto tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

### 5. 1. CĪVARAVAGGO

#### 5. 1. 1. PAṬHAMA KAṬHINASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati gotamake cetiye. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnaṃ ticivaraṃ anuññātaṃ hoti. Chabbaggiyā bhikkhū 'bhagavatā ticivaraṃ anuññātan 'ti aññeneva ticivarena gāmaṃ pavisanti, aññena<sup>1</sup> ticivarena ārāme acchanti, aññena<sup>1</sup> ticivarena nahānaṃ otaranti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atirekacivaraṃ dhāressanti ”ti? Atha kho te bhikkhū<sup>2</sup> bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave atirekacivaraṃ dhārethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā atirekacivaraṃ dhāressatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu atirekacivaraṃ dhāreyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.*

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

#### [Mūlapaññatti]

2. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa atirekacivaraṃ uppannaṃ hoti. Āyasmā ca ānando taṃ cīvaraṃ āyasmato sārīputtassa dātukāmo hoti. Āyasmā ca sārīputto sākete viharati. Atha kho āyasmato ānandassa etadahosi: “Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ na atirekacivaraṃ dhāretabban 'ti. Idañca me atirekacivaraṃ uppannaṃ, ahañcīmaṃ cīvaraṃ āyasmato sārīputtassa dātukāmo, āyasmā ca sārīputto sākete viharati, kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Kīva ciraṃ panānanda sārīputto āgacchissati ”ti? “Navamaṃ vā bhagavā divasaṃ dasamaṃ cā ”ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave dasāhaparamaṃ atirekacivaraṃ dhāretuṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> aññeneva - Syā.

<sup>2</sup> chabbaggiye bhikkhū anekapariyāyena vigarahitvā - Machasam adhikaṃ.



## 5. CHƯƠNG NISSAGGIYA:

Bạch chư đại đức, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* này được đưa ra đọc tụng.

### 5. 1. PHÂM Y:

#### 5. 1. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ *KAṬHINA*:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, ở tháp thờ Gotamaka. Vào lúc bấy giờ, ba y đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Ba y đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đi vào làng với ba y nọ, mặc ở trong tu viện với ba y khác, và đi xuống tắm với ba y khác nữa. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại sử dụng y phụ tội?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sử dụng y phụ tội, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại sử dụng y phụ tội vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào sử dụng y phụ tội thì phạm tội nissaggiya pācittiya.*”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

#### [**Sự quy định căn bản**]

2. Vào lúc bấy giờ, có y phụ tội phát sanh đến đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda có ý định dâng y ấy đến đại đức Sāriputta. Và đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa. Khi ấy, đại đức Ānanda đã khởi ý điều này: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định là: ‘Không được sử dụng y phụ tội’ và y phụ tội này đã được phát sanh đến ta. Và ta có ý định dâng y này đến đại đức Sāriputta mà đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, bao lâu nữa Sāriputta sẽ đi đến đây?” - “Bạch Thế Tôn, ngày thứ chín hoặc ngày thứ mười.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép cất giữ<sup>1</sup> y phụ tội tối đa mười ngày. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

---

<sup>1</sup> Động từ *dhāreti* có nghĩa chính là “mang, mặc, v.v...” nhưng để phù hợp với ngữ cảnh từ dịch Việt đã được biến đổi ít nhiều như là “cất giữ, sử dụng, v.v...”

“Niṭṭhitacīvarasmiṃ bhikkhunā ubbhatasmiṃ kaṭhine dasāhaparamaṃ atirekacīvaraṃ dhāretabbaṃ. Taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

[Dutiyapaññatti]

3. **Niṭṭhitacīvarasmin** ’ti bhikkhuno cīvaraṃ kataṃ vā hoti natṭhaṃ vā vinaṭṭhaṃ vā daḍḍhaṃ vā cīvarāsā vā upacchinnā.

**Ubbhatasmiṃ kaṭhine** ’ti aṭṭhannaṃ mātikānaṃ aññatarāya mātikāya ubbhatā hoti, saṅghena vā antarā ubbhatā hoti.

**Dasāhaparaman** ’ti dasāhaparamatā<sup>1</sup> dhāretabbaṃ.

**Atirekacīvaraṃ** nāma anadhiṭṭhitaṃ avikappitaṃ.

**Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimam.

**Taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ hoti** ’ti<sup>2</sup> ekādase aruṇuggamane nissaggiyaṃ hoti, nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ:<sup>3</sup> Tena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Idaṃ me bhante cīvaraṃ dasāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti.<sup>3</sup> Nissajitvā<sup>3</sup> āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissatṭhacīvaraṃ dātābbaṃ:

Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ cīvaraṃ itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyaṃ saṅghassa nissatṭhaṃ. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa bhikkhuno dadeyyā ”ti.

4. Tena bhikkhunā sambahule bhikkhū upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassu vacanīyā: “Idamme bhante cīvaraṃ dasāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmantānaṃ nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissatṭhacīvaraṃ dātābbaṃ.

“Suṇantu me āyasmantā. Idaṃ cīvaraṃ itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyaṃ āyasmantānaṃ nissatṭhaṃ. Yādāyasmantānaṃ pattakallaṃ, āyasmantā imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa bhikkhuno dadeyyun ”ti.

5. Tena bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Idaṃ me āvuso cīvaraṃ dasāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Tena bhikkhunā āpatti paṭiggahetabbā. Nissatṭhacīvaraṃ dātābbaṃ: “Imaṃ cīvaraṃ āyasmato dammi ”ti.

<sup>1</sup> dasāhaparamatāya - Sī. likhita.

<sup>2</sup> ‘hoti ti’ idaṃ padaṃ potthakesu atthi, sikkhāpade pana natthi.

<sup>3</sup> nissajjitabbaṃ, nissajjāmī ti, nissajitvā - Ma, Syā, PTS sabbattha dissati.

“*Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực, y phụ trội được cất giữ tối đa mười ngày. Vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.*”<sup>[\*]</sup>

**[Sự quy định lần hai]**

**3. Khi vấn đề y đã được dứt điểm:** Y của vị tỳ khuru đã được làm xong, hoặc là đã bị mất, hoặc là đã bị hư hỏng, hoặc là đã bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y đã bị tan vỡ.

**Khi Kaṭhina đã hết hiệu lực:** là đã hết hiệu lực do bất cứ tiêu đề nào trong tám tiêu đề,<sup>[\*]</sup> hoặc là đã hết hiệu lực giữa chừng do hội chúng.<sup>1</sup>

**Tối đa mười ngày:** là được cất giữ nhiều nhất là mười ngày.

**Y phụ trội** nghĩa là chưa được chú nguyện để dùng riêng, chưa được chú nguyện để dùng chung.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y<sup>[\*]</sup> (có kích thước) tối thiểu<sup>[\*]</sup> cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ:** Đến lúc hùng đông ngày thứ mười một thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khuru ấy nên đi đến hội chúng, đập thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, y này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm đủ năng lực, và y đã xả bỏ nên được cho lại:

“*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Y này thuộc về vị tỳ khuru tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho lại y này đến vị tỳ khuru tên (như vậy).*”

4. Vị tỳ khuru ấy nên đi đến nhiều vị tỳ khuru, đập thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, y này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến các đại đức.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm đủ năng lực, và y đã xả bỏ nên được cho lại:

“*Xin chư đại đức hãy lắng nghe tôi. Y này thuộc về vị tỳ khuru tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến chư đại đức. Nếu là thời điểm thích hợp cho chư đại đức, chư đại đức nên cho lại y này đến vị tỳ khuru tên (như vậy).*”

5. Vị tỳ khuru ấy nên đi đến một vị tỳ khuru, đập thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch đại đức, y này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến đại đức.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru ấy và y đã xả bỏ nên được cho lại: “*Tôi cho lại đại đức y này.*”

<sup>1</sup> Hội chúng thực hiện hành sự thâm hồi khiến Kaṭhina hết hiệu lực (ND).

6. Dasāhātikkante atikkantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Dasāhātikkante vematiko, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Dasāhātikkante anaticcantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anadhīṭṭhite adhiṭṭhitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avikappite vikappitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avissajjite vissajjitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anaṭṭhe naṭṭhasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Adaḍḍhe daḍḍhasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avilutte viluttasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaggiyaṃ cīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante anaticcantasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antodasāhaṃ adhiṭṭheti vikappeti vissajjeti nassati vinassati ḍayhāti acchinditvā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsaṃ gaṇhanti,<sup>1</sup> ummattakassa, ādikammikassā”ti.

8. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nissatṭhacīvaraṃ na denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave nissatṭhacīvaraṃ na dātabbaṃ. Yo na dadeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

### Paṭhamakaṭṭhinasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 1. 2. DUTIYA KAṬṬHINASIKKHĀPADAM<sup>2</sup>

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhūnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamanti. Tāni cīvarāni ciraṃ nikkhittāni kaṇṇakitāni honti. Tāni<sup>3</sup> bhikkhū otāpentī. Addasā kho āyasmā ānando senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto te bhikkhū tāni cīvarāni otāpente. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te bhikkhū etadavoca: “Kassimāni āvuso cīvarāni kaṇṇakitāni”ti? Atha kho te bhikkhū āyasmato ānandassa etamatthaṃ ārocesuṃ. Āyasmā ānando ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū bhikkhūnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamissanti”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū bhikkhūnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamanti”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā bhikkhūnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya – pe – Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>2</sup> uddosita sikkhāpadaṃ - Sīmu; udosīta sikkhāpadaṃ - Ma.

<sup>3</sup> tāni cīvarāni - Syā.

6. Khi quá hạn mười ngày, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, (lầm) tưởng là chưa quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng riêng, (lầm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng riêng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng chung, (lầm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng chung, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được phân phát, (lầm) tưởng là đã được phân phát, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị mất trộm, (lầm) tưởng là đã bị mất trộm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị hư hỏng, (lầm) tưởng là đã bị hư hỏng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cháy, (lầm) tưởng là đã bị cháy, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cướp, (lầm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, (lầm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Trong thời hạn mười ngày, vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư không cho lại y đã được xả bỏ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, không nên không cho lại y đã được xả bỏ; vị nào không cho lại thì phạm tội dukkaṭa.*”

### **Dứt điều học thứ nhất về kaṭhina.**

--ooOoo--

## **5. 1. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ KAṬHINA:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu sau khi đã trao y tận tay các tỳ khưu rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y (y vai trái).<sup>[\*]</sup> Các y ấy được để lại lâu ngày trở nên mốc meo. Các tỳ khưu đem phơi nắng các y ấy. Đại đức Ānanda trong lúc đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy các tỳ khưu ấy đang phơi nắng các y ấy, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “*Này các đại đức, các y bị mốc meo này là của vị nào vậy?*” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “*Vì sao các tỳ khưu sau khi trao y tận tay các tỳ khưu lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y?*” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi trao y tận tay các tỳ khưu rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y, có đúng không vậy?*” - “*Bạch Thế Tôn, đúng vậy.*” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “*Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy, sau khi trao y tận tay các tỳ khưu, lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Niṭṭhitacīvarasmiṃ bhikkhunā ubbhatasmiṃ kaṭṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ*”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[**Mūla paññatti**]

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosambiyaṃ gilāno hoti. Nātakā tassa bhikkhuno santike dūtaṃ pāhesuṃ: “Āgacchatu bhadanto mayaṃ upaṭṭhahissāmā”ti. Bhikkhūpi evamāhaṃsu: “Gacchāvuso nātakā taṃ upaṭṭhahissantī”ti. So evamāha: “Bhagavatāvuso sikkhāpadaṃ paññattaṃ na ticīvarena vippavasitabban ’ti. Ahañcamhi gilāno, na sakkomi ticīvaram ādāya pakkamituṃ, nāhaṃ gamissāmī”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiṃ<sup>1</sup> dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātābbā: Tena gilānena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buddhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ bhante gilāno na sakkomi ticīvaram ādāya pakkamituṃ, sohaṃ bhante saṅghaṃ ticīvarena avippavāsasammutiṃ yācāmī”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti ticīvaram ādāya pakkamituṃ. So saṅghaṃ ticīvarena avippavāsasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti ticīvaram ādāya pakkamituṃ. So saṅghaṃ ticīvarena avippavāsasammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiṃ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiyā dānaṃ, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi”ti.

Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Niṭṭhitacīvarasmiṃ bhikkhunā ubbhatasmiṃ kaṭṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ*”ti.

[**Dutiyapaññatti**]

4. **Niṭṭhitacīvarasmin** ’ti bhikkhuno cīvaram katamā vā hoti naṭṭhamā vā vinaṭṭhamā vā daḍḍhamā vā cīvarāsā vā upacchinnā.

<sup>1</sup> avippavāsasammutiṃ - Syā. Evaṃ uparipi.

“*Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực, nếu vị tỳ khuru xa lìa (một trong) ba y đâu chỉ một đêm thì phạm tội nissaggiya pācittiya.*”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ ở thành Kosambī bị bệnh. Các thân quyến đã phái người đưa tin đến gặp vị tỳ khuru ấy (nói rằng): - “Ngài đại đức hãy đi đến. Chúng tôi sẽ hộ độ.” Các tỳ khuru cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, hãy đi. Các thân quyến sẽ hộ độ đại đức.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Không được xa lìa ba y;’ và tôi thì bị bệnh nên không thể mang theo ba y mà ra đi được. Tôi sẽ không đi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, Ta cho phép ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đối với tỳ khuru bị bệnh.* Và này các tỳ khuru, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khuru bị bệnh ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: - ‘*Bạch các ngài, tôi bị bệnh không thể mang theo ba y mà ra đi được. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y.*’ Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo ba y mà ra đi được. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đến vị tỳ khuru tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo ba y mà ra đi được. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y. Hội chúng ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đến vị tỳ khuru tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đến vị tỳ khuru tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đã được hội chúng ban cho vị tỳ khuru tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.*”

Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực, nếu vị tỳ khuru xa lìa (một trong) ba y đâu chỉ một đêm thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khuru.*”

**[Sự quy định lần hai]**

4. **Khi vấn đề y đã được dứt điểm:** Y của vị tỳ khuru đã được làm xong, hoặc là đã bị mất, hoặc là đã bị hư hỏng, hoặc là đã bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y đã bị tan vỡ.

**Ubbhatasmiṃ kaṭhine** 'ti aṭṭhannaṃ mātikānaṃ aññatarāya mātikāya ubbhatam hoti. Saṅghena vā antarā ubbhatam hoti.

**Ekarattampi ce bhikkhu ticivarena vippavaseyyā** 'ti saṅghāṭṭiyā vā uttarāsaṅghena vā antaravāsakena vā.<sup>1</sup>

**Aññatra bhikkhusammutiyā** 'ti ṭhapetvā bhikkhusammutiṃ.

**Nissaggiyaṃ hotī** 'ti saha aruṇuggamanena<sup>2</sup> nissaggiyaṃ hoti, nissajjītabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajjītabbaṃ: –pe– “Idamme bhante cīvaraṃ<sup>3</sup> rattīṃ vippavutthaṃ<sup>4</sup> aññatra bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Gāmo ekūpacāro nānūpacāro, nivesanaṃ ekūpacāraṃ nānūpacāraṃ, uddosito<sup>5</sup> ekūpacāro nānūpacāro, aṭṭo ekūpacāro nānūpacāro, mālo ekūpacāro nānūpacāro, pāsādo ekūpacāro nānūpacāro, hammiyaṃ ekūpacāraṃ nānūpacāraṃ, nāvā ekūpacārā nānūpacārā, sattho ekūpacāro nānūpacāro, khettaṃ ekūpacāraṃ nānūpacāraṃ, dhaññakaraṇaṃ ekūpacāraṃ nānūpacāraṃ, āraṃmo ekūpacāro nānūpacāro, vihāro ekūpacāro nānūpacāro, rukkhamaṃ ekūpacāraṃ nānūpacāraṃ, ajjhokāso ekūpacāro nānūpacāro.

6. Gāmo ekūpacāro nāma ekakulassa gāmo hoti parikkhitto ca, antogāme cīvaraṃ nikkhipitvā antogāme vatthabbaṃ. Aparikkhitto hoti, yasmiṃ ghare cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti tasmiṃ ghare vatthabbaṃ hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

7. Nānākulassa gāmo hoti parikkhitto ca, yasmiṃ ghare cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmiṃ ghare vatthabbaṃ sabhāye vā dvāramūle vā hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Sabhāyaṃ gacchantena hatthapāse cīvaraṃ nikkhipitvā sabhāye vā vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Sabhāye cīvaraṃ nikkhipitvā sabhāye vā vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhitto hoti, yasmiṃ ghare cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmiṃ ghare vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

8. Ekakulassa nivesanaṃ hoti parikkhittaṃca nānāgabbhā nānāovarakā, antonivesane cīvaraṃ nikkhipitvā antonivesane vatthabbaṃ. Aparikkhittaṃ hoti, yasmiṃ gabbhe cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmiṃ gabbhe vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

9. Nānākulassa nivesanaṃ hoti parikkhittaṃca nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ gabbhe cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmiṃ gabbhe vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhittaṃ hoti, yasmiṃ gabbhe cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti tasmiṃ gabbhe vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

<sup>1</sup> ekarattampi ce vippavutthaṃ hoti - Syā adhikaṃ.

<sup>2</sup> aruṇuggamaṇā - Ma, PTS.

<sup>4</sup> rattivippavutthaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> ticivaraṃ - PTS.

<sup>5</sup> udosito - Ma.



**Khi Kāṭhina đã hết hiệu lực:** là đã hết hiệu lực do bất cứ tiêu đề nào trong tám tiêu đề, hoặc là đã hết hiệu lực giữa chừng do hội chúng.

**Nếu vị tỳ khuru xa lìa ba y đầu chỉ một đêm:** Nếu đã xa lìa hoặc là y hai lớp, hoặc là thượng y, hoặc là y nội đầu chỉ một đêm.

**Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khuru:** Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khuru.

**Thì (y ấy) nên được xả bỏ:** Đến lúc hừng đông thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –nt– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã xa lìa qua đêm giờ cần được xả bỏ, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khuru. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Làng một địa hạt, nhiều địa hạt; gia trang một địa hạt, nhiều địa hạt; trang trại một địa hạt, nhiều địa hạt; nhà mái nhọn một địa hạt, nhiều địa hạt; tòa nhà vuông một địa hạt, nhiều địa hạt; tòa nhà lớn một địa hạt, nhiều địa hạt; tòa nhà dài một địa hạt, nhiều địa hạt; chiếc thuyền một địa hạt, nhiều địa hạt; đoàn xe một địa hạt, nhiều địa hạt; cánh đồng một địa hạt, nhiều địa hạt; ruộng lúa một địa hạt, nhiều địa hạt; khu vườn một địa hạt, nhiều địa hạt; trú xá một địa hạt, nhiều địa hạt; gốc cây một địa hạt, nhiều địa hạt; khoảng không gian một địa hạt, nhiều địa hạt.

6. Làng một địa hạt nghĩa là làng thuộc về một gia đình và được rào lại, sau khi đã để y ở trong làng thì nên hiện diện trong làng. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại nhà nào thì nên hiện diện tại nhà đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.<sup>[\*]</sup>

7. Làng thuộc về nhiều gia đình và được rào lại, y đã được để ở tại nhà nào thì nên hiện diện tại nhà đó: ở trong phòng hội họp, hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. Khi đi đến phòng hội họp, sau khi đã để y ở trong tầm tay thì nên hiện diện ở trong phòng hội họp hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. Sau khi đã để y ở trong phòng hội họp, nên hiện diện ở trong phòng hội họp hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại nhà nào thì nên hiện diện tại nhà đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

8. Gia trang thuộc về một gia đình là được rào lại và có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Sau khi đã để y ở trong gia trang thì nên hiện diện trong gia trang. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

9. Gia trang thuộc về nhiều gia đình là được rào lại và có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

10. Ekakulassa uddosito hoti parikkhitto ca nānāgabbho nānāovarakā, antouddosite cīvaram nikkhipitvā antouddosite vatthabbaṃ. Aparikkhitto hoti, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

11. Nānākulassa uddosito hoti parikkhitto ca nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhitto hoti, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

12. Ekakulassa aṭṭo hoti, antoaṭṭe cīvaram nikkhipitvā antoaṭṭe vatthabbaṃ. Nānākulassa aṭṭo hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

13. Ekakulassa mālo hoti, antomāle cīvaram nikkhipitvā antomāle vatthabbaṃ. Nānākulassa mālo hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

14. Ekakulassa pāsādo hoti, antopāsāde cīvaram nikkhipitvā antopāsāde vatthabbaṃ. Nānākulassa pāsādo hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

15. Ekakulassa hammiyaṃ hoti, antohammiye cīvaram nikkhipitvā antohammiye vatthabbaṃ. Nānākulassa hammiyaṃ hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ gabbhe cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ gabbhe vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

16. Ekakulassa nāvā hoti antonāvāya cīvaram nikkhipitvā antonāvāya vatthabbaṃ. Nānākulassa nāvā hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṃ ovarake cīvaram nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ ovarake vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

17. Ekakulassa sattho hoti, satthe cīvaram nikkhipitvā purato vā pacchato vā sattabbhantarā na vijahitabbā. Passato abbhantaram na vijahitabbaṃ. Nānākulassa sattho hoti, satthe cīvaram nikkhipitvā hatthapāsā na vijahitabbaṃ.

18. Ekakulassa khettaṃ hoti parikkhittaṅca, antokhette cīvaram nikkhipitvā antokhette vatthabbaṃ. Aparikkhittaṃ hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ. Nānākulassa khettaṃ hoti parikkhittaṅca, antokhette cīvaram nikkhipitvā dvāramūle vā vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhittaṃ hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ.

10. *Trang trại thuộc về một gia đình* và được rào lại, có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Sau khi đã để y ở trong trang trại thì nên hiện diện trong trang trại. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

11. *Trang trại thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

12. *Nhà mái nhọn thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong nhà mái nhọn thì nên hiện diện trong nhà mái nhọn. *Nhà mái nhọn thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

13. *Tòa nhà vuông thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong tòa nhà vuông thì nên hiện diện trong tòa nhà vuông. *Tòa nhà vuông thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

14. *Tòa nhà lớn thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong tòa nhà lớn thì nên hiện diện trong tòa nhà lớn. *Tòa nhà lớn thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

15. *Tòa nhà dài thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong khu nhà dài thì nên hiện diện trong khu nhà dài. *Tòa nhà dài thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

16. *Chiếc thuyền thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong chiếc thuyền thì nên hiện diện trong chiếc thuyền. *Chiếc thuyền thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong hậu phòng nào thì nên hiện diện trong hậu phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

17. *Đoàn xe thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong đoàn xe thì không nên rời xa phía trước hoặc phía sau quá bảy *abbhantara*,<sup>[\*]</sup> không nên xa rời phía bên hông quá một *abbhantara*. *Đoàn xe thuộc về nhiều gia đình*: Sau khi đã để y ở trong đoàn xe thì không nên rời xa khỏi tầm tay.

18. *Cánh đồng thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong cánh đồng thì nên hiện diện bên trong cánh đồng. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tầm tay. *Cánh đồng thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong cánh đồng thì nên hiện diện bên trong cánh đồng hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tầm tay.

19. Ekakulassa dhaññakaraṇaṃ hoti parikkhittaṅca, antodhaññakaraṇe cīvaraṃ nikkhipitvā antodhaññakaraṇe vatthabbaṃ. Aparikkhittaṃ hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ. Nānākulassa dhaññakaraṇaṃ hoti parikkhittaṅca, antodhaññakaraṇe cīvaraṃ nikkhipitvā dvāramūle vā vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhittaṃ hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ.

20. Ekakulassa ārāmo hoti parikkhitto ca, antoārāme cīvaraṃ nikkhipitvā antoārāme vatthabbaṃ. Aparikkhitto hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ. Nānākulassa ārāmo hoti parikkhitto ca, antoārāme cīvaraṃ nikkhipitvā dvāramūle vā vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhitto hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ.

21. Ekakulassa vihāro hoti parikkhitto ca, antovihāre cīvaraṃ nikkhipitvā antovihāre vatthabbaṃ. Aparikkhitto hoti, yasmiṃ vihāre cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ vihāre vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Nānākulassa vihāro hoti parikkhitto ca, yasmiṃ vihāre cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ vihāre vatthabbaṃ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ. Aparikkhitto hoti, yasmiṃ vihāre cīvaraṃ nikkhittaṃ hoti, tasmīṃ vihāre vatthabbaṃ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṃ.

22. Ekakulassa rukkhamaṇaṃ hoti yaṃ majjhantike kāle samantā chāyā pharati, antochāyāya cīvaraṃ nikkhipitvā antochāyāya vatthabbaṃ. Nānākulassa rukkhamaṇaṃ hoti, hatthapāsā na vijahitabbaṃ.

23. Ajjhokāso ekūpacāro nāma agāmake araṅṅe samantā sattabbhantarā ekūpacāro, tato paraṃ nānūpacāro.

24. Vip̐pavutthe vip̐pavutthasaṅṅhī aṅṅatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Vip̐pavutthe vematiko aṅṅatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Vip̐pavutthe avip̐pavutthasaṅṅhī aṅṅatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Apaccuddhaṭṭe paccuddhaṭṭasaṅṅhī –pe– Avissajjite vissajjitasaṅṅhī –pe– Anattṭhe naṭṭhasaṅṅhī –pe– Avinaṭṭhe vinaṭṭhasaṅṅhī –pe– Adaḍḍhe daḍḍhasaṅṅhī –pe– Avilutte viluttasaṅṅhī aṅṅatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaggiyaṃ cīvaraṃ anissajitvā paribhuṅṅati, āpatti dukkaṭṭassa. Avip̐pavutthe vip̐pavutthasaṅṅhī āpatti dukkaṭṭassa. Avip̐pavutthe vematiko, āpatti dukkaṭṭassa. Avip̐pavutthe avip̐pavutthasaṅṅhī, anāpatti.

25. Anāpatti anto aruṇe paccuddharati, vissajjeti, nassati, vinassati, ḍayhati, acchinditvā gaṇḍanti,<sup>1</sup> vissāsaṃ gaṇḍanti,<sup>1</sup> bhikkhusammutiyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Dutiyakaṭṭhinasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> gaṇḍāti - Syā.

19. *Ruộng lúa thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y bên trong ruộng lúa thì nên hiện diện bên trong ruộng lúa. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tầm tay. *Ruộng lúa thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong ruộng lúa thì nên hiện diện ở nơi ngưỡng cửa hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tầm tay.

20. *Khu vườn thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong khu vườn thì nên hiện diện ở bên trong khu vườn. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tầm tay. *Khu vườn thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong khu vườn thì nên hiện diện ở nơi ngưỡng cửa hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tầm tay.

21. *Trú xá thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong trú xá thì nên hiện diện bên trong trú xá. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại trú xá nào thì nên hiện diện tại trú xá ấy, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. *Trú xá thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, y đã được để ở tại trú xá nào thì nên hiện diện tại trú xá ấy hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại trú xá nào thì nên hiện diện tại trú xá ấy hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

22. *Gốc cây thuộc về một gia đình* là toàn bộ bóng râm được chiếu xuống vào lúc nửa ngày (giữa trưa). Sau khi đã để y ở bên trong bóng râm thì nên hiện diện bên trong bóng râm. *Gốc cây thuộc về nhiều gia đình* thì không nên rời khỏi tầm tay.

23. *Khoảng không gian một địa hạt* nghĩa là không ở trong thôn làng, ở trong rừng, khoảng không gian xung quanh bảy *abbhantara* là một địa hạt,<sup>1</sup> từ đó trở đi là nhiều địa hạt.

24. Khi đã xa lìa, nhận biết là đã xa lìa, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi đã xa lìa, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi đã xa lìa, (lâm) tưởng là chưa xa lìa, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi chưa nguyện xả, (lâm) tưởng là đã nguyện xả, ... Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bị xa lìa, (lâm) tưởng là đã bị xa lìa, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bị xa lìa, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bị xa lìa, nhận biết là chưa bị xa lìa thì vô tội.

25. Vị nguyện xả vào thời điểm rạng đông, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy do sự thân thiết, với sự đồng ý của các tỳ khưu, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học thứ nhì về kaṭhina.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Tức là vòng tròn bán kính 7 *abbhantara* (= 98 mét), lấy chỗ để y làm tâm điểm (ND).

## 5. 1. 3. TATIYA KAṬHINASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno akālacivaram uppannam hoti. Tassa taṃ cīvaram kayiramānam nappahoti. Atha kho so bhikkhu taṃ cīvaram ussāpetvā punappunam vimajjati. Addasā kho bhagavā senāsanacārikam āhiṇḍanto taṃ bhikkhum taṃ cīvaram ussāpetvā punappunam vimajjantaṃ. Disvāna yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ bhikkhum etadavoca: “Kissa tvam bhikkhu imaṃ cīvaram ussāpetvā punappunam vimajjasī ”ti? “Idamme bhante akālacivaram uppannam kayiramānam nappahoti. Tenāhaṃ imaṃ cīvaram ussāpetvā punappunam vimajjāmī ”ti. “Atthi pana te bhikkhū cīvarapaccāsā ”ti? “Atthi bhagavā ”ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū amantesi: “Anujānāmi bhikkhave akālacivaram paṭiggahetvā cīvarapaccāsā<sup>1</sup> nikkhipitun ”ti.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā anuññātam akālacivaram paṭiggahetvā cīvarapaccāsā<sup>1</sup> nikkhipitun ’ti akālacivarāni<sup>2</sup> paṭiggahetvā atirekamāsam nikkhipanti tāni cīvarāni cīvaravaṃse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhanti. Addasā kho āyasmā ānando senāsanacārikam āhiṇḍanto tāni cīvarāni cīvaravaṃse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhante.<sup>3</sup> Disvāna bhikkhū amantesi: “Kassimāni āvuso cīvarāni cīvaravaṃse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhanti ”ti? “Amhākam āvuso akālacivarāni cīvarapaccāsā<sup>1</sup> nikkhittāni ”ti. “Kiva ciram panāvuso imāni cīvarāni nikkhittāni ”ti? “Atirekamāsam āvuso ”ti. Āyasmā ānando ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma bhikkhū akālacivaram paṭiggahetvā atirekamāsam nikkhipissantī ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Saccam kira bhikkhave bhikkhū akālacivaram paṭiggahetvā atirekamāsam nikkhipanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā akālacivaram paṭiggahetvā atirekamāsam nikkhipissantī ”ti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Niṭṭhitacīvarasmiṃ bhikkhunā ubbhatasmiṃ kaṭhine bhikkhuno paneva akālacivaram uppajjeyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahettabbam, paṭiggahetvā khippameva kāretabbam. Nocassa pāripūri, māsaparamam tena bhikkhunā taṃ cīvaram nikkhipitabbam ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya, tato ce uttarim<sup>4</sup> nikkhipeyya satiyāpi paccāsāya, nissaggiyam pācittiyam ”ti.*

3. **Niṭṭhitacīvarasmin** ’ti bhikkhuno cīvaram katam vā hoti naṭṭham vā vinaṭṭham vā daḍḍham vā cīvarāsā vā upacchinnā.

<sup>1</sup> cīvarapaccāsāya - Syā.

<sup>2</sup> akālacivaram - Syā.

<sup>3</sup> ṭhitāni - Syā.

<sup>4</sup> uttari - Ma.

### 5. 1. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA VỀ KATHINA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, y ngoài hạn kỳ đã phát sanh đến vị tỳ khuru nọ. Y ấy trong khi được may cho vị ấy thì không đủ. Khi ấy, vị tỳ khuru ấy căng y ấy ra rồi vuốt tới vuốt lui cho thẳng. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các trú xá đã nhìn thấy vị tỳ khuru ấy sau khi căng y ấy ra đang vuốt tới vuốt lui cho thẳng, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp vị tỳ khuru ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khuru ấy điều này: - “Này tỳ khuru, vì sao người lại căng y ấy ra rồi vuốt tới vuốt lui cho thẳng vậy?” - “Bạch ngài, y ngoài thời hạn này đã phát sanh đến con, trong khi được may lại không đủ. Chính vì thế nên con căng y này ra rồi vuốt tới vuốt lui cho thẳng.” - “Này tỳ khuru, người có sự mong mỏi về y không?” - “Bạch Thế Tôn, thưa có.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, Ta cho phép sau khi thọ lãnh y ngoài hạn kỳ thì được giữ lại với sự mong mỏi về y.*”

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép sau khi thọ lãnh y ngoài hạn kỳ thì được giữ lại với sự mong mỏi về y” nên khi thọ lãnh y ngoài hạn kỳ thì giữ lại hơn một tháng. Các y ấy được buộc thành đồng treo ở sào máng y. Đại đức Ānanda trong khi đi dạo quanh các trú xá đã nhìn thấy các y ấy được buộc thành đồng treo ở sào máng y, sau khi nhìn thấy đã nói với các tỳ khuru rằng: - “Này các đại đức, các y đã được buộc thành đồng treo ở sào máng y là của vị nào vậy?” - “Này đại đức, chúng là các y ngoài hạn kỳ của chúng tôi đã được giữ lại với sự mong mỏi về y.” - “Này các đại đức, vậy các y này đã được giữ lại bao lâu rồi?” - “Này đại đức, hơn một tháng.” Đại đức Ānanda phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru sau khi thọ lãnh y ngoài hạn kỳ rồi giữ lại hơn một tháng?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru sau khi thọ lãnh y ngoài hạn kỳ rồi giữ lại hơn một tháng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khuru, vì sao những kẻ rồ dại ấy sau khi thọ lãnh y ngoài hạn kỳ rồi giữ lại hơn một tháng vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kathina đã hết hiệu lực, lại có y ngoài hạn kỳ phát sanh đến vị tỳ khuru, vị tỳ khuru đang mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh nên bảo thực hiện ngay lập tức, và nếu không đủ thì vị tỳ khuru ấy nên giữ lại y ấy tối đa một tháng khi có sự mong mỏi làm cho đủ phần thiếu hụt; nếu giữ lại quá hạn ấy mặc dầu có sự mong mỏi, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Khi vấn đề y đã được dứt điểm:** Y của vị tỳ khuru đã được làm xong, hoặc là đã bị mất, hoặc là đã bị hư hỏng, hoặc là đã bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y đã bị tan vỡ.

**Ubbhatasmim kaṭṭhine** 'ti aṭṭhannaṃ mātikānaṃ aññatarāya mātikāya ubbhatam hoti, saṅghena vā antarā ubbhatam hoti.

**Akālacīvaraṃ** nāma anattate kaṭṭhine ekādasamāse uppannaṃ, attate kaṭṭhine sattamāse uppannaṃ, kālepi ādissa dinnam, etaṃ akālacīvaraṃ nāma.

**Uppajjeyyā** 'ti uppajjeyya saṅghato vā gaṇato vā ñātito vā mittato vā paṃsukūlaṃ vā attano vā dhanena.

**Ākaṅkhamānenā** 'ti icchamānena paṭiggahetabbaṃ.

**Paṭiggahetvā khippameva kāretabban** 'ti dasāhā kāretabbaṃ.

**No cassa pāripūrī** 'ti kayiramānaṃ nappahoti.

**Māsaparamaṃ tena bhikkhunā taṃ cīvaraṃ nikkhipitabban** 'ti māsaparamatā nikkhipitabbaṃ.

**Ūnassa pāripūriyā** 'ti ūnassa pāripūrattāya.

**Satiyā paccāsāyā** 'ti paccāsā hoti saṅghato vā gaṇato vā ñātito vā mittato vā paṃsukūlaṃ vā<sup>1</sup> attano vā dhanena.

**Tato ce uttarim nikkhipeyya satiyāpi paccāsāyā** 'ti tadahuppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ. Dvīhuppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ. Tihuppanne –pe– Catūhuppanne –pe– Pañcāhuppanne –pe– Chāhuppanne –pe– Sattāhuppanne –pe– Aṭṭhāhuppanne –pe– Navāhuppanne –pe– Dasāhuppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ.

Ekādase uppanne –pe– Dvādase uppanne –pe– Terase uppanne –pe– Cuddase uppanne –pe– Paṇṇarase uppanne –pe– Soḷase uppanne –pe– Sattarase uppanne –pe– Aṭṭhārase uppanne –pe– Ekūnavīse uppanne –pe– Vīse uppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ.

Ekavīse uppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, navāhā kāretabbaṃ. Dvāvīse uppanne –pe– Tevīse uppanne –pe– Catuvīse uppanne –pe– Pañcavīse uppanne –pe– Chabbīse uppanne –pe– Sattavīse uppanne –pe– Aṭṭhavīse uppanne –pe– Ekūnatimse uppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, ekāhā kāretabbaṃ. Timse uppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati, tadaheva adhiṭṭhātabbaṃ vikappetabbaṃ vissajjetabbaṃ. No ce adhiṭṭheyya vā vikappeyya vā vissajjeyya vā ekatimse aruṇuggamane nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā.

<sup>1</sup> paṃsukūlato vā - Syā.



**Khi Kāṭhina đã hết hiệu lực:** là đã hết hiệu lực do bất cứ tiêu đề nào trong tám tiêu đề, hoặc là đã hết hiệu lực giữa chừng do hội chúng.

**Y ngoài hạn kỳ** nghĩa là khi Kāṭhina không thành tựu thì được phát sanh trong mười một tháng, khi Kāṭhina thành tựu thì được phát sanh trong bảy tháng; (y) được dâng xác định trong thời gian trên thì (y) ấy gọi là y ngoài hạn kỳ.

**Phát sanh:** là phát sanh từ hội chúng, hoặc từ nhóm, hoặc từ thân quyến, hoặc từ bạn bè, hoặc từ vải quăng bỏ,<sup>[\*]</sup> hoặc từ vật sở hữu của bản thân.<sup>[\*]</sup>

**Đang mong muốn:** vị đang ước muốn thì nên thọ lãnh.

**Sau khi thọ lãnh nên bảo thực hiện ngay lập tức:** nên bảo thực hiện trong mười ngày.

**Nếu không đủ:** trong khi được may thì không đủ (y chưa hoàn thành).

**Vị tỳ khưu ấy nên giữ lại y ấy tối đa một tháng:** nên giữ lại nhiều nhất là một tháng.

**Làm cho đủ phần thiếu hụt:** với mục đích làm cho đủ phần thiếu hụt.

**Khi có sự mong mỏi:** là sự mong mỏi (y) từ hội chúng, hoặc từ nhóm, hoặc từ thân quyến, hoặc từ bạn bè, hoặc từ vải quăng bỏ, hoặc từ vật sở hữu của bản thân.

**Nếu giữ lại quá hạn ấy mặc dầu có sự mong mỏi:** Khi y căn bản được phát sanh ngày ấy (và) y mong mỏi được phát sanh (cùng ngày) thì nên bảo thực hiện trong mười ngày. Khi y căn bản được phát sanh hai ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong mười ngày. ... Khi y căn bản được phát sanh ba ngày ... được phát sanh bốn ngày ... được phát sanh năm ngày ... được phát sanh sáu ngày ... được phát sanh bảy ngày ... được phát sanh tám ngày ... được phát sanh chín ngày ... được phát sanh mười ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong mười ngày.

Khi y căn bản được phát sanh mười một ngày ... được phát sanh mười hai ngày ... được phát sanh mười ba ngày ... được phát sanh mười bốn ngày ... được phát sanh mười lăm ngày ... được phát sanh mười sáu ngày ... được phát sanh mười bảy ngày ... được phát sanh mười tám ngày ... được phát sanh mười chín ngày ... được phát sanh hai mươi ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong mười ngày.

Khi y căn bản được phát sanh hai mươi một ngày thì nên bảo thực hiện trong chín ngày. Khi y căn bản được phát sanh hai mươi hai ngày ... được phát sanh hai mươi ba ngày ... được phát sanh hai mươi bốn ngày ... được phát sanh hai mươi lăm ngày ... được phát sanh hai mươi sáu ngày ... được phát sanh hai mươi bảy ngày ... được phát sanh hai mươi tám ngày ... được phát sanh hai mươi chín ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong một ngày. Khi y căn bản được phát sanh ba mươi ngày rồi y mong mỏi được phát sanh, thì ngay trong ngày ấy (y căn bản) nên được chú nguyện để dùng riêng, nên được chú nguyện để dùng chung, nên được phân phát. Nếu vị không chú nguyện để dùng riêng, hoặc không chú nguyện để dùng chung, hoặc không phân phát, đến lúc hừng đông vào ngày thứ ba mươi một thì (y căn bản) phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân.

Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamme bhante akālacīvaraṃ māsātikkantaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī”ti. –pe– dadeyyā”ti –pe– dadeyyun”ti –pe– āyasmato dammī”ti.

4. Visabhāge uppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṃ uppajjati rattiyo ca sesā honti, na akāmā kāretabbaṃ.

5. Māsātikkante atikkantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Māsātikkante vematiko –pe– Māsātikkante anatikkantasaññī –pe– Anadhiṭṭhite adhiṭṭhitasaññī –pe– Avikappite vikappitasaññī –pe– Avissajjite vissajjitasaññī –pe– Anaṭṭhe naṭṭhasaññī –pe– Avinaṭṭhe Vinaṭṭhasaññī –pe– Adaḍḍhe daḍḍhasaññī –pe– Avilutte viluttasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

6. Nissaggiyaṃ cīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati āpatti dukkaṭassa. Māsānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Māsānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Māsānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antomāsaṃ adhiṭṭheti, vikappeti, vissajjeti, nassati, vinassati, ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsaṃ gaṇhanti,<sup>1</sup> ummattakassa, ādikammikassā”ti.

### **Tatīyakāṭhinasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## **5. 1. 4. PURĀṆACĪVARASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato udāyissa purāṇadutiyaikā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Sā<sup>2</sup> āyasmato udāyissa santike abhikkhaṇaṃ āgacchati, āyasmāpi udāyī tassā bhikkhuniyā santike abhikkhaṇaṃ gacchati. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī tassā bhikkhuniyā santike bhattavissaggaṃ karoti. Atha kho āyasmā udāyī pubbaṅhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena sā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā tassā bhikkhuniyā purato aṅgajātaṃ vivarivā āsane nisīdi, sāpi kho bhikkhunī āyasmato udāyissa purato aṅgajātaṃ vivarivā nisīdi. Atha kho āyasmā udāyī sāratto<sup>3</sup> tassā bhikkhuniyā aṅgajātaṃ upanijjhāyi. Tassa<sup>4</sup> asuci mucchi.

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>2</sup> sā bhikkhunī - Syā.

<sup>3</sup> sāratto va - Syā.

<sup>4</sup> tassa aṅgajāto - Syā.

Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y ngoài hạn kỳ này của tôi đã quá hạn một tháng cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

4. Khi y căn bản được phát sanh là khác phẩm chất rồi y mong mỏi được phát sanh và còn lại nhiều đêm, không nên bảo thực hiện trái với ước muốn.<sup>[\*]</sup>

5. Khi quá hạn một tháng, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn một tháng, có sự hoài nghi, ... Khi quá hạn một tháng, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, ... Khi chưa được chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng riêng, ... Khi chưa được chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng chung, ... Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã được phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

6. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn một tháng, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn một tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn một tháng, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Trong thời hạn một tháng, vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học thứ ba về *kaṭhina*.**

--ooOoo--

## **5. 1. 4. ĐIỀU HỌC VỀ Y CŨ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, người vợ cũ của đại đức Udāyi đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Cô ấy thường xuyên đi đến gặp đại đức Udāyi. Đại đức Udāyi cũng thường xuyên đi gặp tỳ khưu ni ấy. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi nhận phân phát vật thực ở nơi có sự hiện diện của tỳ khưu ni ấy. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyi đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến gặp tỳ khưu ni ấy, sau khi đến đã để lộ ra vật kín phía trước (mặt) tỳ khưu ni ấy rồi đã ngồi xuống chỗ ngồi. Tỳ khưu ni ấy cũng đã để lộ ra vật kín phía trước (mặt) đại đức Udāyi rồi đã ngồi xuống chỗ ngồi. Khi ấy, đại đức Udāyi bị khởi dục nên đã suy tưởng đến vật kín của tỳ khưu ni ấy. Tinh dịch của vị ấy đã xuất ra.

2. Atha kho āyasmā udāyī taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Gaccha bhagini udakaṃ āhara, antaravāsakaṃ dhovissāmī ”ti. “Āharayya, ahameva dhovissāmī ”ti. Taṃ asuciṃ ekadesaṃ mukhena aggahesi,<sup>1</sup> ekadesaṃ aṅgajāte pakkhipi. Sā tena gabbhaṃ gaṇhi. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Abrahmacārinī ayaṃ bhikkhunī gabbhinī ”ti. “Nāhaṃ ayyā abrahmacārinī ”ti bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.<sup>2</sup> Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyo udāyī bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpessatī ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. “Ñātikā te udāyī aññātikā ”ti? “Aññātikā bhagavā ”ti. “Aññātaṃ moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā pāsādikaṃ vā apāsādikaṃ vā. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpessasi. Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā ākoṭāpeyya vā nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Aññātikā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Bhikkhunī** nāma ubhato saṅghe upasampannā.

**Purāṇacīvaraṃ** nāma sakiṃ nivatthampi sakiṃ pārutampi.

Dhovā ’ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Dhotāṃ nissaggiyaṃ hoti. Rajā ’ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Rattaṃ nissaggiyaṃ hoti. Akoṭehī ’ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakiṃ pāṇippahāraṃ vā muggarappahāraṃ vā dinne nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā.

4. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante purāṇacīvaraṃ aññātikāya bhikkhuniyā dhovāpitaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti. –pe–

<sup>1</sup> atha kho sā bhikkhunī tassa taṃ asuciṃ ekadesaṃ mukhena aggahesi - Syā.

<sup>2</sup> atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi - Syā.

2. Khi ấy, đại đức Udāyi đã nói với tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này sư tỷ, hãy đi và đem lại nước. Tôi sẽ giặt y nội.” - “Thưa ngài, hãy trao lại. Chính tôi sẽ giặt.” Rồi đã dùng miệng nuốt vào một phần tinh dịch ấy, còn một phần đã đưa vào vật kín. Do việc ấy, cô ấy đã mang thai. Các tỳ khuru ni đã nói như vậy: - “Tỳ khuru ni này không có Phạm hạnh, cô có thai.” - “Này các ni sư, tôi không phải là không có Phạm hạnh,” rồi đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Udāyi lại bảo tỳ khuru ni giặt y cũ?” Sau đó, các tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru. Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại bảo tỳ khuru ni giặt y cũ?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Udāyi, nghe nói người bảo tỳ khuru ni giặt y cũ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Udāyi, là nữ thân quyến của người hay không phải là nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.” - “Này kẻ rồ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì làm hài lòng hay không làm hài lòng người nữ không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, trong trường hợp ấy sao người lại bảo tỳ khuru ni không phải là thân quyến giặt y cũ vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào bảo tỳ khuru ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo đập giũ y cũ thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**(Người nữ) Không phải là thân quyến** nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Tỳ khuru ni** nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

**Y cũ** nghĩa là đã được mặc một lần, đã được khoác lên một lần.

Vị chi thị rằng: “*Hãy giặt*” thì phạm tội *dukkata*. (Y) đã được giặt thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chi thị rằng: “*Hãy nhuộm*” thì phạm tội *dukkata*. (Y) đã được nhuộm thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chi thị rằng: “*Hãy đập giũ*” thì phạm tội *dukkata*. Khi (Y) đã được vỗ vào một lần bằng bàn tay hoặc bằng cây gậy thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân.

4. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y cũ này của tôi đã được bảo tỳ khuru ni không phải là thân quyến giặt, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram dhovāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram dhovāpeti rajāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram dhovāpeti ākoṭāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram dhovāpeti rajāpeti ākoṭāpeti, nissaggiyena āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

6. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram rajāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ –pe– rajāpeti ākoṭāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. Rajāpeti dhovāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. Rajāpeti ākoṭāpeti dhovāpeti, nissaggiyena āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

7. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram ākoṭāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaram ākoṭāpeti dhovāpeti –pe– ākoṭāpeti rajāpeti –pe– ākoṭāpeti dhovāpeti rajāpeti, nissaggiyena āpatti dvinnaṃ dukkaṭānaṃ.

8. Aññātikāya vematiko –pe– Aññātikāya ñātikasaññī –pe– Aññassa purāṇacīvaram dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Nisīdanapaccattharaṇaṃ dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko –pe– āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī –pe– anāpatti.

9. Anāpatti ñātikāya dhovantiyā aññātikā dutiyā hoti, avuttā dhovati, aparibhuttaṃ dhovāpeti, cīvaram ṭhapetvā aññaṃ parikkhāraṃ dhovāpeti, sikkhamānāya, sāmaṇeriyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Purāṇacīvarasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt y cũ thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm y cũ thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo đập giũ y cũ thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm, bảo đập giũ y cũ thì phạm hai tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*.

6. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo nhuộm y cũ thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo đập giũ y cũ thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo giặt y cũ thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo đập giũ, bảo giặt y cũ thì phạm hai tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*.

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo đập giũ y cũ thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo đập giũ, bảo giặt y cũ –(như trên)– vị bảo đập giũ, bảo nhuộm –(như trên)– vị bảo đập giũ, bảo giặt, bảo nhuộm y cũ thì phạm hai tội *dukkata* với tội *nissaggiya pācittiya*.

8. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lâm) tưởng là thân quyến, –(như trên)– Vị bảo giặt y cũ của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Vị bảo giặt tắm lót ngồi (tọa cụ), tắm trải nằm (ngọa cụ) thì phạm tội *dukkata*. Vị bảo cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng giặt thì phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, (lâm) tưởng không phải là thân quyến, –(như trên)– phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến –(như trên)– thì vô tội.

9. Khi vị (tỳ khưu ni) là thân quyến đang giặt có vị (tỳ khưu ni) thứ nhì không phải là thân quyến (phụ giúp), vị (tỳ khưu ni) giặt khi chưa được nói, vị bảo giặt (y) chưa được sử dụng, bị bảo giặt vật dụng khác ngoại trừ y, (vị bảo) cô ni tu tập sự, (vị bảo) sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về y cũ.**

--ooOoo--

## 5. 1. 5. CĪVARAPAṬIGGAHAṆASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena uppalavaṇṇā bhikkhunī sāvatthiyaṃ viharati. Atha kho uppalavaṇṇā bhikkhunī pubbaṇhasamayam nivāsetvā patta-civaramādāya sāvatthim<sup>1</sup> piṇḍāya pāvīsi. Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhataṃ piṇḍapātaṭikkantā yena andhavanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā divāvihārāya andhavanaṃ ajjhogahetvā aññatarasmiṃ rukkhamaṇe divāvihāraṃ nisīdi. Tena kho pana samayena corā katakammā gāviṃ vadhitvā maṃsaṃ gahetvā andhavanaṃ pavisiṃsu. Addasā kho coragāmaṇiko uppalavaṇṇam bhikkhuniṃ aññatarasmiṃ rukkhamaṇe divāvihāraṃ nisinnaṃ, disvā ‘sace me puttabhātukā<sup>2</sup> passanti vihetthayissanti imaṃ bhikkhūniṃ ’ti aññena maggena agamāsi. Atha kho so coragāmaṇiko maṃse pakke varamaṃsaṃ gahetvā paṇḍaputaṃ<sup>3</sup> bandhitvā uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā avidūre rukkhe ālaggetvā ‘yo passati samaṇo vā brāhmaṇo vā dinnam yeva haratū ’ti vatvā pakkāmi. Assosi kho uppalavaṇṇā bhikkhunī samādhimhā vuṭṭahitvā tassa coragāmaṇikassa imaṃ vācam bhāsamānassa. Atha kho uppalavaṇṇā bhikkhunī taṃ maṃsaṃ gahetvā upassayaṃ agamāsi. Atha kho uppalavaṇṇā bhikkhunī tassā rattiyaṃ accayena taṃ maṃsaṃ sampādetvā uttarāsaṅge bhaṇḍikaṃ bandhitvā vehāsaṃ abbhuggantvā veļuvane paccuṭṭhāsi.

2. Tena kho pana samayena bhagavā gāmaṃ piṇḍāya pavitṭho hoti. Āyasmā udāyī ohiyyako hoti vihārapālo. Atha kho uppalavaṇṇā bhikkhunī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyim etadavoca: “Kahaṃ bhante bhagavā ”ti? “Pavitṭho bhagini bhagavā gāmaṃ piṇḍāya ”ti. “Imaṃ bhante maṃsaṃ bhagavato dehi ”ti. “Santappito tayā<sup>4</sup> bhagini bhagavā maṃsena. Sace me tvaṃ antaravāsakaṃ dadeyyāsi, evaṃ ahampi santappito bhavyeṃsaṃ antaravāsakenā ”ti. “Mayaṃ kho bhante mātugāmaṃ nāma kicchālābhā, idaṅca me antimaṃ pañcamaṃ cīvaraṃ, nāhaṃ dassāmi ”ti. “Seyyathāpi bhagini puriso hatthim datvā kacche sajjeyya,<sup>5</sup> evameva kho tvaṃ bhagini bhagavato maṃsaṃ datvā mayi<sup>6</sup> antaravāsake sajjasi ”ti.<sup>7</sup> Atha kho uppalavaṇṇā bhikkhunī āyasmatā udāyinaṃ nippīyamānā antaravāsakaṃ datvā upassayaṃ agamāsi. Bhikkhuniyo uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā patta-civaraṃ paṭiggaṇhantiyo uppalavaṇṇam bhikkhuniṃ etadavocum: “Kahaṃ te ayye antaravāsako ”ti? Uppalavaṇṇā bhikkhunī bhikkhuniṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyo udāyī bhikkhuniyā cīvaraṃ<sup>7</sup> paṭiggaṇhessati, kicchālābho mātugāmo ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesum.

<sup>1</sup> sāvatthiyaṃ - katthaci.

<sup>2</sup> puttabhātikā - Syā.

<sup>3</sup> paṇḍaputaṃ - Syā.

<sup>4</sup> te - Syā.

<sup>5</sup> vissajjeyya - Syā.

<sup>6</sup> mayhaṃ - Syā.

<sup>7</sup> vissajjehi ’ti - Syā;

na sajjesi ’ti - PTS.

<sup>8</sup> hatthato cīvaraṃ - Syā.



## 5. 1. 5. ĐIỀU HỌC VỀ NHẬN LÃNH Y:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā trú ngụ tại thành Sāvattihī. Khi ấy vào buổi sáng, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Sāvattihī để khát thực. Sau khi đã đi khát thực trong thành Sāvattihī, trong lúc đi khát thực trở về sau bữa ăn, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã đi đến khu rừng Andha để nghỉ trưa. Sau khi đi sâu vào trong khu rừng Andha, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã ngồi nghỉ trưa ở gốc cây nọ. Vào lúc bấy giờ, bọn trộm cướp khi hành sự được hoàn tất đã giết chết con bò cái, lấy phần thịt, rồi đi vào khu rừng Andha. Thủ lĩnh bọn cướp đã nhìn thấy tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đang ngồi nghỉ trưa ở tại gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): “Nếu lũ con trai và đàn em của ta nhìn thấy, chúng sẽ quấy rầy vị tỳ khưu ni này” nên đã rẽ sang lối khác. Sau đó, vị thủ lĩnh bọn cướp ấy đã lấy các miếng thịt ngon nhất ở phần thịt đã được nấu chín, dùng lá buộc thành gói, rồi treo lên ở thân cây không xa tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā nói rằng: “Vị Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào nhìn thấy thì hãy lấy đi vật thí này” rồi đã bỏ đi. Trong khi thủ lĩnh bọn cướp ấy đang nói lời nói này, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã xuất khỏi thiền định và nghe được. Sau đó, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã cầm lấy phần thịt ấy và đi về ni viện. Sau đó, khi trải qua đêm ấy tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã sửa soạn phần thịt ấy, buộc lại thành gói ở thượng y, rồi đã bay lên không trung và hiện ra ở Veluvana.

2. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn đã đi vào làng để khát thực. Đại đức Udāyi là vị ở lại canh giữ trú xá. Khi ấy, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, đức Thế Tôn ở đâu?” - “Này sư tỷ, đức Thế Tôn đã đi vào làng để khát thực.” - “Thưa ngài, xin hãy dâng phần thịt này đến đức Thế Tôn.” - “Này sư tỷ, đức Thế Tôn được hài lòng về cô với phần thịt. Nếu cô có thể biếu tôi cái y nội thì tôi cũng có thể được hài lòng như vậy với cái y nội.” - “Thưa ngài, quả thật chúng tôi thân phận là người nữ có lợi lộc khó khăn. Và đây là cái y thứ năm cuối cùng<sup>1</sup> của tôi; tôi sẽ không cho.” - “Này sư tỷ, cũng giống như người đã cho con voi thì nên biếu luôn các sợi dây nài; này sư tỷ, tương tự y như thế cô đã dâng đức Thế Tôn phần thịt thì hãy biếu tôi cái y nội.” Khi ấy, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā trong khi bị nài ép bởi đại đức Udāyi nên đã cho cái y nội rồi đi về ni viện. Các tỳ khưu ni trong lúc tiếp rước y bát của tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã nói với tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā điều này: - “Thưa ni sư, y nội của cô đâu rồi?” Tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Udāyi lại nhận lãnh y từ tay tỳ khưu ni? Là người nữ có lợi lộc thật khó khăn!” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

<sup>1</sup> Ngoài ba y như các tỳ khưu là y hai lớp (*saṅghāṭi*), thượng y (*uttarasagaṃ*), và y nội (*antaravāsakaṃ*), tỳ khưu ni còn có thêm hai y nữa là áo lót (*saṃkaccikaṃ*) và vải choàng tắm (*udakasāṭikaṃ*). Xin xem *Cullavagga - Tiểu Phẩm*, TTPV tập 7, chương X, trang 515.

3. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī bhikkhuniyā cīvaraṃ<sup>1</sup> paṭiggahessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī bhikkhuniyā cīvaraṃ<sup>1</sup> paṭiggahesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. “Ñātikā te udāyī aññātikā ”ti? “Aññātikā bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā santaṃ vā asantaṃ vā. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṃ paṭiggahessasi. Nettaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṃ paṭiggaṇheyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.*

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

**[Mūlapaññatti]**

4. Tena kho pana samayena bhikkhū kukkucāyantā bhikkhūnīnaṃ pārivaṭṭakacīvaraṃ<sup>2</sup> na paṭiggaṇhanti. Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā amhākaṃ pārivaṭṭakacīvaraṃ<sup>2</sup> nappaṭiggahessantī ”ti?<sup>3</sup> Assosū kho bhikkhū tāsā bhikkhūnīnaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave pañcannaṃ pārivaṭṭakaṃ<sup>4</sup> paṭiggahetuṃ, bhikkhussa bhikkhuniyā sikkhamānāya sāmaṇerassa sāmaṇeriyā. Anujānāmi bhikkhave imesaṃ pañcannaṃ pārivaṭṭakaṃ<sup>4</sup> paṭiggahetuṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṃ paṭiggaṇheyya aññatra pārivaṭṭakā,<sup>5</sup> nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.*

**[Dutiyapaññatti]**

5. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Aññātikā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Bhikkhunī** nāma ubhato saṅghe upasampannā.

**Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññātaraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.<sup>6</sup>

**Aññatra pārivaṭṭakā**<sup>5</sup> ’ti ṭhapetvā pārivaṭṭakaṃ.

<sup>1</sup> hatthato cīvaraṃ - Syā.

<sup>2</sup> pārivaṭṭakacīvaraṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> nappaṭiggahissantī ti - Syā.

<sup>4</sup> pārivaṭṭakaṃ - Ma, PTS.

<sup>5</sup> pārivaṭṭakā - Ma, PTS.

<sup>6</sup> vikappanupagaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā.

3. Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại nhận lãnh y của tỳ khuru ni?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Udāyi, nghe nói người nhận lãnh y của tỳ khuru ni, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Udāyi, là nữ thân quyến của người hay không phải là nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.” - “Này kẻ rồ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người nữ không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, trong trường hợp ấy sao người lại nhận lãnh y từ tay tỳ khuru ni không phải là thân quyến? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào nhận lãnh y từ tay tỳ khuru ni không phải là thân quyến thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru trong lúc ngần ngại không nhận lãnh y trao đổi của các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài đại đức lại không nhận lãnh y trao đổi của chúng tôi?” Các tỳ khuru đã nghe được các tỳ khuru ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, Ta cho phép nhận lãnh vật trao đổi của năm hạng là tỳ khuru, tỳ khuru ni, vị ni tu tập sự, sa di, sa di ni. Này các tỳ khuru, Ta cho phép nhận lãnh vật trao đổi của năm hạng này. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào nhận lãnh y từ tay tỳ khuru ni không phải là thân quyến thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.”*

**[Sự quy định thứ hai]**

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**(Người nữ) Không phải là thân quyến** nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Tỳ khuru ni** nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Ngoại trừ sự trao đổi:** trừ ra sự trao đổi.

6. Paṭiggaṇhāti payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamme bhante cīvaraṃ aññātikāya bhikkhuniyā hatthato paṭiggahitaṃ aññatra pārivaṭṭakā nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

7. Aññātikāya aññātikasaññī cīvaraṃ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya vematiko cīvaraṃ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya ñātikasaññī cīvaraṃ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Ekato upasampannāya hatthato cīvaraṃ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko –pe– āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī –pe– anāpatti.

8. Anāpatti ñātikāya, pārivaṭṭakaṃ, parittena vā vipulaṃ, vipulena vā parittaṃ, bhikkhu vissāsaṃ gaṇhāti, tāvakālikaṃ gaṇhāti, cīvaraṃ ṭhapetvā aññaṃ parikkhāraṃ gaṇhāti, sikkhamānāya, sāmaṇeriyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Cīvarapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 1. 6. AÑÑĀTAKAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto paṭṭho<sup>1</sup> hoti dhammakathaṃ kātuṃ. Atha kho aññataro seṭṭhiputto yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho taṃ seṭṭhiputtaṃ āyasmā upanando sakyaputto dhammiyā kathāya sandassesī samādapesi samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho so seṭṭhiputto āyasmatā upanandena sakyaputtena dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Vadeyyātha bhante yena attho, paṭibalā mayaṃ ayyassa dātuṃ yadidaṃ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya-bhesajjaparikkhāraṃ ”ti.<sup>2</sup> “Sace me tvaṃ āvuso dātukāmo ’si ito ekaṃ sāṭakaṃ dehī ”ti.

<sup>1</sup> paṭṭho - Syā, PTS.

<sup>2</sup> parikkhārānaṃ ti - PTS.

6. Vị nhận lãnh, trong lúc thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – (như trên)– “Bạch các ngài, y này của tôi đã được nhận lãnh từ tay của tỳ khưu ni không phải là thân quyến, ngoại trừ sự trao đổi, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.” – (như trên)– hội chúng nên cho lại – (như trên)– chư đại đức nên cho lại – (như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị nhận lãnh y từ tay thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ sự trao đổi. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, vị nhận lãnh y từ tay thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ sự trao đổi. Không phải là thân quyến, (lâm) tưởng là thân quyến, vị nhận lãnh y từ tay thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ sự trao đổi. Vị nhận lãnh y từ tay của cô ni tu lên bậc trên ở một hội chúng thì phạm tội *dukkata*, ngoại trừ sự trao đổi. Là thân quyến, (lâm) tưởng không phải là thân quyến, – (như trên)– phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, – (như trên)– phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến – (như trên)– thì vô tội.

8. Của vị (tỳ khưu ni) là thân quyến, sự trao đổi vật lớn bằng vật nhỏ hoặc là vật nhỏ bằng vật lớn, vị tỳ khưu lấy do sự thân thiết, lấy có tính cách tạm thời, lấy vật phụ tùng khác ngoại trừ y, của cô ni tu tập sự, của sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Đứt điều học về nhận lãnh y.

--ooOoo--

## 5. 1. 6. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC YÊU CẦU NGƯỜI KHÔNG PHẢI LÀ THÂN QUYẾN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya là rành rẽ về thuyết giảng Giáo Pháp. Vào lúc bấy giờ, có người con trai nhà đại phú nọ đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người con trai nhà đại phú ấy đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Upananda con trai dòng Sakya chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, người con trai nhà đại phú ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, xin ngài nói ra nhu cầu mà chúng tôi có khả năng để dâng đến ngài đại đức tức là vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh.” - “Này đạo hữu, nếu đạo hữu có ý định bố thí thì hãy dâng một trong hai<sup>1</sup> tấm vải này.”

<sup>1</sup> Ito: nghĩa là “từ đây” ám chỉ vải đang được mặc trên người ấy. Theo câu chuyện, được biết người ấy đang mặc hai tấm vải nên ghi lại như trên (ND).

2. “Amhākaṃ kho bhante kulaputtānaṃ kismiṃ viya ekasāṭakaṃ gantuṃ, āgamehi<sup>1</sup> bhante yāva gharaṃ gacchāmi, gharaṃ gato ito vā ekaṃ pahīṇissāmi, ito vā sundarataran ”ti. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmā upanando sakyaputto taṃ seṭṭhiputtaṃ etadavoca: “Sace me tvaṃ āvuso dātukāmo ’si, ito ekaṃ sāṭakaṃ dehī ”ti. “Amhākaṃ kho bhante kulaputtānaṃ kismiṃ viya ekasāṭakaṃ gantuṃ, āgamehi bhante yāva gharaṃ gacchāmi, gharaṃ gato ito vā ekaṃ pahīṇissāmi, ito vā sundarataran ”ti. “Kimpana tayā āvuso adātukāmena pavāritena, yaṃ tvaṃ pavāretvā na desī ”ti? Atha kho so seṭṭhiputto āyasmatā upanandena sakyaputtena nippīyamāno ekaṃ sāṭakaṃ datvā agamāsi. Manussā taṃ seṭṭhiputtaṃ passitvā<sup>2</sup> etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayyo<sup>3</sup> ekasāṭako āgacchasi ”ti?

3. Atha kho so seṭṭhiputto tesam manussānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantutthā, nayimesaṃ<sup>4</sup> sukarā dhammanimantanāpi<sup>5</sup> kātuṃ. Kathaṃ hi nāma seṭṭhiputtena dhammanimantanāya kayiramānāya sāṭakaṃ gahessanti ”ti?<sup>6</sup> Assosam kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khiyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto seṭṭhiputtaṃ cīvaraṃ viññāpessati ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ upananda seṭṭhiputtaṃ cīvaraṃ viññāpesi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. “Ñātaṃ te upananda aññātaṃ ”ti? “Aññātaṃ bhagavā ”ti. “Aññātaṃ moghapurisa aññātakassa na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā **santaṃ vā asantaṃ vā**. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa aññātaṃ seṭṭhiputtaṃ cīvaraṃ viññāpessasi. Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātaṃ gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaraṃ viññāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

[Mūlapaññatti]

4. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū sāketā sāvattiṃ addhānamaggapaṭipannā honti. Antarāmagge corā nikkhamitvā te bhikkhū acchindimsu. Atha kho te bhikkhū ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ aññātaṃ gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaraṃ viññāpetun ’ti kukkucāyantā na viññāpesuṃ. Yathā naggā ’va sāvattiṃ gantvā bhikkhū abhivādentī. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Sundarā kho ime āvuso ājīvaka, ye ime bhikkhū<sup>7</sup> abhivādentī ”ti.

<sup>1</sup> āgametha - Syā.

<sup>2</sup> natthi - Ma.

<sup>3</sup> ayya - Syā.

<sup>4</sup> nayime - Syā.

<sup>5</sup> dhammanimantanāyapi - Syā.

<sup>6</sup> gaṇhissanti ti - Syā. <sup>7</sup> bhikkhūsu - Ma.

2. - “Thưa ngài, thật là kỳ cục cho các người con trai gia đình danh giá chúng tôi lại đi chỉ mặc một tấm vải! Thưa ngài, xin chờ đợi đến khi tôi đi về nhà, khi đã về nhà rồi tôi sẽ gửi đến hoặc là một trong hai tấm vải này, hoặc là đẹp hơn hai tấm này.” Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với người con trai nhà đại phú ấy điều này: - “Này đạo hữu, nếu người có ý định bố thí thì hãy dâng một trong hai tấm vải này.” - “Thưa ngài, thật là kỳ cục cho các người con trai gia đình danh giá chúng tôi lại đi chỉ mặc một tấm vải! Thưa ngài, xin chờ đợi đến khi tôi đi về nhà, khi đã về nhà rồi tôi sẽ gửi đến hoặc là một trong hai tấm vải này, hoặc là đẹp hơn hai tấm này.” - “Này đạo hữu, người nói lời thỉnh cầu mà không chịu bố thí, việc gì khiến người không có ý định bố thí lại nói lời thỉnh cầu vậy?” Khi ấy, người con trai nhà đại phú ấy trong lúc bị nài ép bởi đại đức Upananda con trai dòng Sakya nên đã cho một tấm vải rồi đi. Dân chúng sau khi nhìn thấy người con trai nhà đại phú ấy đã nói điều này: - “Này công tử, sao ngài lại đi đến chỉ mặc một tấm vải?”

3. Khi ấy, người con trai nhà đại phú ấy đã kể lại sự việc ấy cho những người ấy. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà thực hiện sự thỉnh cầu đúng pháp đối với những người này! Tại sao trong lúc được người con trai nhà đại phú thực hiện sự thỉnh cầu đúng pháp, các vị ấy lại lấy đi tấm vải choàng?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại yêu cầu người con trai nhà đại phú về y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người yêu cầu người con trai nhà đại phú về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Upananda, là thân quyến của người hay không phải là thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là thân quyến.” - “Này kẻ rồ dại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì **đúng hay không đúng** đối với người không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, trong trường hợp ấy sao người lại yêu cầu người con trai nhà đại phú về y? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

4. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đi đường xa từ Sāketa đến Sāvattihī. Giữa đường, bọn cướp đã xuất hiện và đã cướp bóc các vị tỳ khưu ấy. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y,” trong lúc ngàn ngại đã không yêu cầu rồi lỏa thể như thế đi đến thành Sāvattihī và đánh lễ các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các đạo sĩ lỏa thể này tốt thật, những người này đánh lễ các tỳ khưu.”

Te evamāhaṃsu: “Na mayaṃ āvuso ājīvakā, bhikkhū mayan ”ti. Bhikkhū āyasmantaṃ upāliṃ etadavocuṃ: “Inghāvuso upāli ime anuyuñjāhī ”ti. Te anuyuñjiyamānā etamatthaṃ ārocesuṃ.

5. Atha kho āyasmā upāli te bhikkhū anuyuñjitvā bhikkhū etadavoca: “Bhikkhū ime āvuso, detha nesaṃ<sup>1</sup> cīvarānī ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū naggā āgacchissanti, nanu nāma tiṇena vā paṇṇena vā paṭicchādetvā āgantabban ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

6. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave acchinnacīvarassa vā naṭṭhacīvarassa vā aññātakam gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaraṃ viññāpetuṃ. Yaṃ āvāsaṃ paṭhamam upagacchati, sace tattha hoti saṅghassa vihāracīvaraṃ vā uttarattharaṇam vā bhummattharaṇam vā<sup>2</sup> bhisicchavi vā naṃ gahetvā pārupituṃ, labhitvā<sup>3</sup> odahissāmī ”ti. No ce hoti saṅghassa vihāracīvaraṃ vā uttarattharaṇam vā bhummattharaṇam vā<sup>2</sup> bhisicchavi vā, tiṇena vā paṇṇena vā paṭicchādetvā āgantabbaṃ. Nattheva naggena āgantabbaṃ. Yo āgaccheyya, āpatti dukkaṭassa. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaraṃ viññāpeyya aññatra samayā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: acchinnacīvaro vā hoti bhikkhu naṭṭhacīvaro vā. Ayaṃ tattha samayo ”ti.

### [Dutiyapaññatti]

7. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Aññātakō** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāraṃ ajjhāvasati.

**Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.

**Aññatra samayā** ’ti ṭhapetvā samayaṃ.

**Acchinnacīvaro** nāma bhikkhussa cīvaraṃ acchinnaṃ hoti, rājūhi vā corehi vā dhuttehi vā yehi kehici vā acchinnaṃ hoti.

**Naṭṭhacīvaro** nāma bhikkhussa cīvaraṃ agginā vā daḍḍhaṃ hoti, udakena vā vulhaṃ hoti, undurehi vā upacikāhi vā khāyitaṃ hoti, paribhogajinṇaṃ vā hoti. Aññatra samayā viññāpeti payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamme bhante cīvaraṃ aññātakam gahapatikaṃ aññatra samayā viññāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti –pe–

<sup>1</sup> tesam - Syā.

<sup>2</sup> bhūmattharaṇam vā - Ma.

<sup>3</sup> tañ ca kho labhitvā - Syā.



Các vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi không phải là đạo sĩ lỏa thể, chúng tôi là tỳ khuru.” Các tỳ khuru đã nói với đại đức Upāli điều này: - “Này đại đức Upāli, hãy xét hỏi những người này đi.” Trong lúc được xét hỏi bởi đại đức Upāli, các vị ấy đã kể lại sự việc ấy.

5. Khi ấy, đại đức Upāli sau khi xét hỏi các tỳ khuru ấy đã nói với các tỳ khuru điều này: - “Này các đại đức, những vị này là những vị tỳ khuru, hãy cho y đến những vị ấy.” Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru lại lỏa thể mà đi đến? Sao không dùng cỏ che kín lại rồi mới nên đi đến?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

6. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, Ta cho phép vị có y bị cướp đoạt hoặc vị có y bị hư hỏng được yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y. (Ta cho phép) khi đi đến trú xứ đầu tiên, nếu nơi ấy hội chúng có y thuộc về trú xá, hoặc vải lót giường, hoặc vải trải nền, hoặc bao nệm, thì được lấy vật ấy và choàng lên (nghĩ rằng): “Khi nhận được y, ta sẽ gởi lại.” Nếu hội chúng không có y thuộc về trú xá, hoặc vải lót giường, hoặc vải trải nền, hoặc bao nệm, thì nên dùng cỏ hoặc lá che kín lại rồi mới nên đi đến; nhưng không nên lỏa thể mà đi đến, vị nào đi đến thì phạm tội dukkaṭa. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp này là vị tỳ khuru có y bị cướp đoạt hoặc là có y bị hư hỏng. Đây là duyên cố trong trường hợp này.”

#### [Sự quy định lần hai]

7. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Ngoại trừ có duyên cố:** trừ ra có duyên cố.

**Y bị cướp đoạt** nghĩa là y của vị tỳ khuru bị các vị vua, hoặc những kẻ trộm, hoặc những kẻ vô lại cướp đoạt, hoặc bị bất cứ những ai cướp đoạt.

**Y bị hư hỏng** nghĩa là y của vị tỳ khuru bị lửa đốt cháy, hoặc bị nước cuốn trôi, hoặc bị các con chuột hoặc các con mối gặm nhấm, hoặc là cũ kỹ vì sử dụng. Vị yêu cầu, trong lúc thực hiện thì phạm tội dukkaṭa, ngoại trừ có duyên cố. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “Bạch các ngài, y này của tôi đã được yêu cầu từ gia chủ không phải là thân quyến ngoại trừ có duyên cố, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.” –(như trên)– hội chúng nên cho lại –(như trên)– chư đại đức nên cho lại –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

8. Aññātake aññātakasaññī aññatra samayā cīvaraṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātake vematiko aññatra samayā cīvaraṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātake ñātakasaññī aññatra samayā cīvaraṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

9. Anāpatti samaye, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Aññātakaviññattisikkhāpadaṃ niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 1. 7. TATUTTARISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū acchinnacīvarake bhikkhū upasaṅkamitvā evaṃ vadenti:<sup>1</sup> “Bhagavatā āvuso anuññātaṃ acchinnacīvarassa vā natṭhacīvarassa vā aññātakam gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaraṃ viññāpetuṃ. Viññāpetha āvuso cīvaran ”ti. “Alaṃ āvuso laddhaṃ amhehi cīvaran ”ti. “Mayaṃ āyasmantānaṃ atthāya<sup>2</sup> viññāpema ”ti. “Viññāpetha āvuso ”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū aññātake<sup>3</sup> gahapatike upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Acchinnacīvarakā āvuso bhikkhū āgatā, detha nesam cīvarāni ”ti<sup>4</sup> bahuṃ cīvaraṃ viññāpesuṃ.

2. Tena kho pana samayena aññataro puriso sabhāyaṃ nisinnō aññataraṃ purisaṃ etadavoca: “Acchinnacīvarakā ayyo bhikkhū<sup>5</sup> āgatā, tesam<sup>6</sup> mayā cīvaraṃ dinnan ”ti. Sopi evamāha: “Mayāpi dinnan ”ti. Aparopi evamāha: “Mayāpi dinnan ”ti. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā na mattaṃ jānitvā bahuṃ cīvaraṃ viññāpessanti? Dussavaṇijjaṃ<sup>7</sup> vā samaṇā sakyaputtīyā karissanti, paggāhikasālaṃ<sup>8</sup> vā pasāressanti ”ti? Assosuṃ kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū na mattaṃ jānitvā bahuṃ cīvaraṃ viññāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> vadanti - Ma, PTS.

<sup>2</sup> atthāya - Ma, PTS natthi.

<sup>3</sup> aññātake - Ma, PTS natthi.

<sup>4</sup> cīvaran ti - Syā.

<sup>5</sup> ayyā - Syā.

<sup>6</sup> nesam - Syā.

<sup>7</sup> dussavaṇijjaṃ - Syā, PTS.

<sup>8</sup> paṭiggāhikasālaṃ itipi.

8. Không phải là thân quyền, nhận biết không phải là thân quyền, vị yêu cầu y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ có duyên cố. Không phải là thân quyền, có sự hoài nghi, vị yêu cầu y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ có duyên cố. Không phải là thân quyền, (lâm) tưởng là thân quyền, vị yêu cầu y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ có duyên cố. Là thân quyền, (lâm) tưởng không phải là thân quyền, phạm tội *dukkata*. Là thân quyền, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyền, nhận biết là thân quyền thì vô tội.

9. Khi có duyên cố, của các thân quyền, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về việc yêu cầu  
người không phải là thân quyền.**

--ooOoo--

### 5. 1. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VƯỢT QUÁ SỐ Y ẤY:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến gặp các tỳ khưu là những vị có y bị cướp đoạt rồi nói như vậy: - “Này các đại đức, đức Thế Tôn đã cho phép vị có y bị cướp đoạt hoặc là vị có y bị hư hỏng được yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyền về y. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy yêu cầu về y.” - “Này các đại đức, thôi đi. Chúng tôi đã nhận được y rồi.” - “Này các đại đức, chúng tôi yêu cầu vì nhu cầu của các đại đức.” - “Này các đại đức, các vị hãy yêu cầu.” Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến các gia chủ không phải là thân quyền và đã nói điều này: - “Này các đạo hữu, các vị tỳ khưu mới đi đến là những vị có y bị cướp đoạt, hãy dâng y cho các vị ấy,” rồi đã yêu cầu nhiều y.

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ đang ngồi ở nơi hội họp đã nói với người đàn ông khác điều này: - “Quý ông, các vị tỳ khưu mới đi đến là những vị có y bị cướp đoạt, tôi đã dâng y cho các vị ấy.” Vị kia cũng đã nói như vậy: - “Tôi cũng đã dâng rồi.” Một người khác cũng đã nói như vậy: - “Tôi cũng đã dâng rồi.” Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không biết sự chùng mực và yêu cầu nhiều y? Các Sa-môn Thích tử sẽ làm việc buôn bán vải hay sẽ lập nên gian hàng?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại không biết sự chùng mực và yêu cầu nhiều y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave na mattaṃ jānitvā bahuṃ cīvaraṃ viññāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā na mattaṃ jānitvā bahuṃ cīvaraṃ viññāpessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Tañce aññātaḥ gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhuṃ pavāreyya, santaruttaraparamaṃ tena bhikkhunā tato cīvaraṃ sādītappaṃ. Tato ce uttariṃ<sup>1</sup> sādīyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ*”ti.

4. **Tañce** ti acchinna-cīvarakaṃ bhikkhuṃ.

**Aññātaḥ** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāraṃ ajjhāvasati.

**Bahūhi cīvarehi** ’ti bahukehi cīvarehi.

**Abhihaṭṭhuṃ pavāreyyā** ’ti ‘yāvatakaṃ icchasi tāvatakaṃ gaṇhāhi ’ti.

**Santaruttaraparamaṃ tena bhikkhunā tato cīvaraṃ sādītappaṃ** ’ti. Sace tiṇi naṭṭhāni honti dve sādītappāni, dve naṭṭhāni ekaṃ sādītappaṃ, ekaṃ naṭṭhaṃ na kiñci sādītappaṃ.

**Tato ce uttariṃ sādīyeyyā** ’ti tatuttariṃ viññāpeti, payoge dukkaṭṭhaṃ paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitappaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitappaṃ: –pe– “Idamme bhante cīvaraṃ aññātaḥ gahapatikaṃ<sup>2</sup> tatuttariṃ viññāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Aññātake aññātakasaññī tatuttariṃ cīvaraṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī tatuttariṃ cīvaraṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti sesakaṃ āharissāmī ’ti haranto gacchati, sesakaṃ tuyheva hotū ’ti denti, na acchinna-kāraṇā denti, na naṭṭhaka-kāraṇā denti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Tatuttarisikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> uttari - Ma.

<sup>2</sup> gahapatikaṃ upasaṅkamitvā - Ma.

3. - “Này các tỳ khuru, nghe nói các người không biết sự chùng mực và yêu cầu nhiều y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại không biết sự chùng mực và yêu cầu nhiều y vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Nếu vị ấy được nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến thỉnh cầu để đem lại với nhiều y, vị tỳ khuru ấy nên chấp nhận y trong số ấy với mức tối đa là y nội và thượng y, nếu chấp nhận vượt quá số ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.*”

4. **Nếu vị ấy:** là vị tỳ khuru có y bị đánh cướp.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**Với nhiều y:** với các y có số lượng nhiều.

**Thỉnh cầu để đem lại:** là (nói rằng): “Ngài thích bao nhiêu xin nhận lấy bấy nhiêu.”

**Vị tỳ khuru ấy nên chấp nhận y trong số ấy với mức tối đa là y nội và thượng y:** Nếu ba (y) bị hư hỏng thì nên chấp nhận hai (y), hai (y) bị hư hỏng thì nên chấp nhận một (y), một (y) bị hư hỏng thì không nên chấp nhận.

**Nếu chấp nhận vượt quá số ấy:** Vị yêu cầu vượt quá số ấy, trong lúc thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã được yêu cầu vượt quá số ấy từ gia chủ không phải là thân quyến, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị yêu cầu y vượt quá số ấy thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, vị yêu cầu y vượt quá số ấy thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

6. Trong khi mang đi (nói rằng): “Tôi sẽ mang lại phần còn thừa,” (các thí chủ) dâng cho (nói rằng): “Phần còn lại là của chính ngài,” (các thí chủ) dâng không vì nguyên nhân (y) bị cướp đoạt, (các thí chủ) dâng không vì nguyên nhân (y) bị hư hỏng, của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về vượt quá số y ấy.**

--ooOoo--

## 5. 1. 8. PAṬHAMA UPAKKHAṬASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro puriso pajāpatim etadavoca: “Ayyam upanandam cīvarena acchādessāmī”ti. Assosi kho aññataro piṇḍacāriko bhikkhu tassa purisassa imam vācam bhāsamānassa. Atha kho so bhikkhu yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: “Mahāpuñño ’si tvam āvuso upananda, amukasmim okāse aññataro puriso pajāpatim etadavoca: ayyam upanandam cīvarena acchādessāmī”ti. “Atthāvuso maṃ so upaṭṭhāko”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena so puriso tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā tam purisam etadavoca: “Saccam kira maṃ tvam āvuso cīvarena acchādetukāmosī”ti. “Api<sup>1</sup> m’ ayya evam hoti: “Ayyam upanandam cīvarena acchādessāmī”ti. “Sace kho maṃ tvam āvuso cīvarena acchādetukāmo ’si, evarūpena cīvarena acchādehi. Kyāham tena acchannopi karissāmī, yāham na paribhuñjissāmī”ti.

2. Atha kho so puriso ujjhāyati khīyati vipāceti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayime sukarā cīvarena acchādetum. Katham hi nāma ayo upanando mayā pubbe appavārito maṃ upasaṅkamtivā cīvare vikappam āpajjissatī”ti? Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pubbe appavārito gahapatikam upasaṅkamtivā cīvare vikappam āpajjissatī”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam upananda pubbe appavārito gahapatikam upasaṅkamtivā cīvare vikappam āpajjī”ti?<sup>2</sup> “Saccam bhagavā”. “Ñātako te upananda aññātako”ti? “Aññātako bhagavā”ti. “Aññātako moghapurisa aññātakassa na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā santam vā asantam vā. Tattha nāma tvam moghapurisa pubbe appavārito aññātakam gahapatim<sup>3</sup> upasaṅkamtivā cīvare vikappam āpajjissasi. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Bhikkhum paneva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpannam<sup>4</sup> upakkhaṭam hoti, iminā cīvaracetāpannena cīvaram cetāpetvā itthannāmam bhikkhum cīvarena acchādessāmī ’ti. Tatra ceso bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappam āpajjeyya: sādhu vata maṃ āyasmā iminā cīvaracetāpannena evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā cīvaram cetāpetvā acchādehī ’ti kalyāṇakamyatam upādāya, nissaggiyam pācittiyam”ti.*

<sup>1</sup> api meyya evam hoti - Ma, PTS.

<sup>2</sup> āpajjasi - Ma.

<sup>3</sup> gahapatikam - Ma.

<sup>4</sup> cīvaracetāpanam - Syā.

## 5. 1. 8. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ đã nói với người vợ điều này: - “Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Khi người đàn ông ấy đang nói lời này, có vị tỳ khưu nọ là vị hành pháp khất thực đã nghe được. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Ngài đại đức Upananda, ngài có phước báu lớn lao. Ở chỗ kia, có người đàn ông nọ đã nói với người vợ điều này: ‘Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Ngài đại đức, người ấy là người hộ độ cho tôi.” Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp người đàn ông ấy, sau khi đến đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Ngài đạo hữu, nghe nói đạo hữu có ý định dâng y đến tôi, có đúng không vậy?” - “Thưa ngài, tôi cũng có khởi ý như vậy: ‘Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Ngài đạo hữu, nếu quả thật đạo hữu có ý định dâng y đến tôi thì hãy dâng y có hình thức như vậy. Tôi được dâng y mà tôi sẽ không sử dụng thì tôi sẽ làm gì với y ấy?”

2. Sau đó, người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Samôn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà dâng y cho những người này! Vì sao ngài đại đức Upananda khi chưa được tôi thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cản dận về y?” Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cản dận về y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Ngài Upananda, nghe nói người khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cản dận về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” “Ngài Upananda, là thân quyến của người hay không phải là thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là thân quyến.” “Ngài kể rõ đại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người không phải là thân quyến. Ngài kể rõ đại, trong trường hợp ấy sao người khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cản dận về y? Ngài kể rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Trường hợp có số tiền mua y của nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với số tiền mua y này sau khi mua y tôi sẽ dâng y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cản dận về y: ‘Quả thật là tốt, với số tiền mua y này ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi dâng cho tôi;’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Bhikkhuṃ paneva uddissā** 'ti bhikkhussatthāya, bhikkhuṃ ārammaṇaṃ karitvā, bhikkhuṃ acchādetukāmo.

**Aññātako** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāraṃ ajjhāvasati.

**Cīvaracetāpannaṃ** nāma hiraññaṃ vā suvaṇṇaṃ vā muttā vā maṇi vā pavāḷo vā phalīko vā paṭako vā suttaṃ vā kappāso vā.

**Iminā cīvaracetāpannenā** 'ti paccupaṭṭhitena.

**Cetāpetvā** 'ti parivattetvā.

**Acchādessāmī** 'ti dassāmi.

**Tatra ceso bhikkhū** 'ti yaṃ bhikkhuṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ upakkhaṭaṃ hoti, so bhikkhu.

**Pubbe appavārīto** 'ti pubbe avutto hoti: 'Kīdisena te bhante cīvarena attho, kīdisaṃ te cīvaraṃ cetāpemī 'ti?

**Upasaṅkamitvā** 'ti gharaṃ gantvā, yathā kathaci upasaṅkamitvā.

**Cīvare vikappaṃ āpajjeyyā** 'ti āyataṃ vā hotu vitthataṃ vā appitaṃ vā saṅhaṃ vā.

**Iminā cīvaracetāpannenā** 'ti paccupaṭṭhitena.

**Evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā** 'ti āyataṃ vā vitthataṃ vā appitaṃ vā saṅhaṃ vā.

**Cetāpetvā** 'ti parivattetvā.

**Acchādehī** 'ti dajjehi.

**Kalyāṇakamyataṃ upādāyā** 'ti sādhatthiko<sup>1</sup> mahagghatthiko.

4. Tassa vacanena āyataṃ vā vitthataṃ vā appitaṃ vā saṅhaṃ vā cetāpeti, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ pubbe appavārīto aññātakaṃ gahapatikaṃ upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpannaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> sādhatthiko - Syā.



**3. Dành riêng cho vị tỳ khuru:** vì nhu cầu của vị tỳ khuru, sau khi nghĩ đến vị tỳ khuru rồi có ý định dâng vị tỳ khuru.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**Số tiền mua y** nghĩa là vàng, hoặc là tiền vàng, hoặc là ngọc trai, hoặc là ngọc ma-ni, hoặc là đá quý, hoặc là pha lê, hoặc là vải vóc, hoặc là chỉ sợi, hoặc là bông vải.

**Với số tiền mua y này:** với (số tiền) đã được sẵn sàng.

**Sau khi mua y:** sau khi trao đổi.

**Tôi sẽ dâng:** tôi sẽ cho.

**Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khuru ấy:** vị tỳ khuru ấy là vị tỳ khuru mà số tiền mua y đã được chuẩn bị dành riêng cho.

**Chưa được thỉnh cầu trước:** chưa được nói trước rằng: “Thưa ngài, ngài có nhu cầu với loại y như thế nào?” “Tôi sẽ mua y như thế nào cho ngài?”

**Lại đi đến:** sau khi đi đến nhà, sau khi đi đến gặp ở bất cứ nơi nào.

**Đưa ra sự cản dận về y:** (Y) hãy dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Với số tiền mua y này:** với (số tiền) đã được sẵn sàng.

**Có hình thức như vậy và như vậy:** là dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Sau khi mua:** sau khi trao đổi.

**(Đạo hữu) hãy dâng cho:** hãy trao cho.

**Vì sự mong muốn y tốt đẹp:** có ao ước vật tốt, có ao ước vật giá cao.

4. (Gia chủ) mua (y) dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng theo lời nói của vị ấy. Trong lúc thực hiện thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gia chủ không phải là thân quyến và đã đưa ra sự cản dận về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Aññātake aññātakasaññī pubbe appavārito gahapatikaṃ upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī pubbe appavārito gahapatikaṃ upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, mahagghaṃ cetāpetukāmassa appagghaṃ cetāpeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Paṭhama upakkhaṭasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 1. 9. DUTIYA UPAKKHAṬASIKKHĀPADAMAṃ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro puriso aññataraṃ purisaṃ etadavoca: “Ahaṃ ayyaṃ upanandaṃ<sup>1</sup> cīvarena acchādessāmī ”ti. So ’pi evamāha: “Ahampi ayyaṃ upanandaṃ cīvarena acchādessāmī ”ti. Assosi kho aññataro piṇḍacārīko bhikkhu tesāṃ purisānaṃ imaṃ kathāsallāpaṃ. Atha kho so bhikkhu yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Mahāpuñño ’si tvaṃ āvuso upananda amukasmim okāse aññataro puriso aññataraṃ purisaṃ etadavoca: “Ahaṃ ayyaṃ upanandaṃ cīvarena acchādessāmī ”ti. So ’pi evamāha: “Ahampi ayyaṃ upanandaṃ cīvarena acchādessāmī ”ti. “Atthāvuso maṃ te upatṭhākā ”ti.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena te purisā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te purise etadavoca: “Saccaṃ kira maṃ tumhe āvuso cīvarehi acchādetukāmatthā ”ti? “Api nayya evaṃ hoti, ayyaṃ upanandaṃ cīvarehi acchādessāmā ”ti. “Sace kho maṃ tumhe āvuso cīvarehi acchādetukāmattha, evarūpena cīvarena acchādetha, kyāhaṃ tehi acchanno ’pi karissāmi, yānāhaṃ na paribhuñjissāmī ”ti.

3. Atha kho te purisā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayime sukarā cīvarehi acchādetuṃ, kathaṃ hi nāma ayyo upanando amhehi pubbe appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjissatī ”ti? Assosum kho bhikkhū tesāṃ purisānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjissatī ”ti?

<sup>1</sup> ayyaṃ upanandaṃ - Ma, Syā.

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gia chủ và đưa ra sự cản dận về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gia chủ và đưa ra sự cản dận về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

6. Của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bảo mua (y) giá thấp đối với người có ý định mua (y) giá cao, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Đứt điều học thứ nhất  
về (số tiền) đã được chuẩn bị.**

--ooOoo--

### **5. 1. 9. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ đã nói với người đàn ông khác điều này: - “Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Người kia cũng đã nói như vậy: - “Tôi cũng sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Có vị tỳ khuru nọ là vị hành pháp khất thực đã nghe được cuộc nói chuyện này của những người đàn ông ấy. Sau đó, vị tỳ khuru ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức Upananda, ngài có phước báu lớn lao. Ở chỗ kia, có người đàn ông nọ đã nói với người đàn ông khác điều này: ‘Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’ Người kia cũng đã nói như vậy: ‘Tôi cũng sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này đại đức, họ là những người hộ độ cho tôi.”

2. Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp những người đàn ông ấy, sau khi đến đã nói với những người đàn ông ấy điều này: - “Này các đạo hữu, nghe nói các đạo hữu có ý định dâng các y đến tôi, có đúng không vậy?” - “Thưa ngài, chúng tôi cũng có khởi ý như vậy: ‘Chúng tôi sẽ dâng các y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này các đạo hữu, nếu quả thật các đạo hữu có ý định dâng các y đến tôi thì nên dâng y có hình thức như vậy. Tôi được dâng những y mà tôi sẽ không sử dụng thì tôi sẽ làm gì với các y ấy?”

3. Khi ấy, những người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà dâng các y cho những người này! Tại sao ngài đại đức Upananda khi chưa được chúng tôi thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cản dận về y?” Các tỳ khuru đã nghe được những người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cản dận về y?”

4. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ upananda pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. “Ñātakā te upananda aññātakā ”ti? “Aññātakā bhagavā ”ti. “Aññātakā moghapurisa aññātakānaṃ na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā santāṃ vā asantaṃ vā. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa pubbe appavārito aññātake gahapatike upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjissasi. Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Bhikkhuṃ paneva uddissa ubhinnaṃ aññātakānaṃ gahapatīnaṃ vā gahapatānīnaṃ vā paccekacīvaracetāpannā upakkhaṭā<sup>1</sup> honti: ‘Imehi mayaṃ paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarehi acchādessāmā ’ti. Tatra ceso bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjeyya: ‘Sādhu vata maṃ āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādettha. Ubho’va santā ekenā ’ti, kalyāṇa-kamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ’ti.*

5. **Bhikkhuṃ paneva uddissā** ’ti bhikkhussatthāya, bhikkhuṃ ārammaṇaṃ karitvā, bhikkhuṃ acchādetukāmā.

**Ubhinnaṃ** ’ti dvinnaṃ.

**Aññātakā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Gahapatī** nāma ye keci agāraṃ ajjhāvasanti.

**Gahapatāniyo**<sup>2</sup> nāma yā kāci agāraṃ ajjhāvasanti.

**Cīvaracetāpannā** nāma hiraññā vā suvaṇṇā vā muttā vā maṇi vā pavāḷā<sup>3</sup> vā phaḷikā vā paṭakā vā suttā vā kappāsā vā.

**Imehi cīvaracetāpannehi** ’ti paccupaṭṭhitehi.

**Cetāpetvā** ’ti parivattetvā.

**Acchādessāmā** ’ti dassāma.

**Tatra ceso bhikkhū** ’ti yaṃ bhikkhuṃ uddissa cīvaracetāpannā upakkhaṭā honti so bhikkhu.

**Pubbe appavārito** ’ti pubbe avutto hoti: ‘Kīdisena te bhante cīvarena attho, kīdisaṃ te cīvaraṃ cetāpemā ’ti?<sup>4</sup>

**Upasaṅkamtivā** ’ti gharaṃ gantvā, yattha katthaci upasaṅkamtivā.

<sup>1</sup> paccekacīvaracetāpannāni upakkhaṭāni - Ma.

<sup>2</sup> gahapatāni - Syā.

<sup>3</sup> masāragallā vā - PTS.

<sup>4</sup> cīvaraṃ cetāpessāmāti - Syā.

4. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các gia chủ và đưa ra sự căn dặn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Upananda, là các thân quyến của người hay không phải là các thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là các thân quyến.” - “Này kẻ rồ dại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với những người không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, trong trường hợp ấy sao người khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các gia chủ và đưa ra sự căn dặn về y vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – nt – Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Trường hợp có các số tiền mua y khác nhau của hai nam gia chủ hoặc (của hai) nữ gia chủ không phải là các thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khuru: ‘Với các số tiền mua y khác nhau này sau khi mua các y khác nhau chúng tôi sẽ dâng các y đến vị tỳ khuru tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khuru ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với các số tiền mua y này quý ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi hãy dâng cho tôi, cả hai là với một (y);’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**5. Dành riêng cho vị tỳ khuru:** vì nhu cầu của vị tỳ khuru, sau khi nghĩ đến vị tỳ khuru rồi có ý định dâng vị tỳ khuru.

**Của hai:** của cả hai.

**Không phải là các thân quyến** nghĩa là những người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**(Các) nam gia chủ** nghĩa là bất cứ những người nam nào sống trong căn nhà.

**(Các) nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ những người nữ nào sống trong căn nhà.

**Các số tiền mua y** nghĩa là nhiều vàng, hoặc là các tiền vàng, hoặc là các ngọc ma-ni, hoặc là các ngọc trai, hoặc là các đá quý, hoặc là các pha lê, hoặc là nhiều vải vóc, hoặc là nhiều chi sợi, hoặc là nhiều bông vải.

**Với các số tiền mua y này:** với (các số tiền) đã được sẵn sàng.

**Sau khi mua y:** sau khi trao đổi.

**Chúng tôi sẽ dâng:** chúng tôi sẽ cho.

**Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khuru ấy:** vị tỳ khuru ấy là vị tỳ khuru mà các số tiền mua y đã được chuẩn bị dành riêng cho.

**Chưa được thỉnh cầu trước:** chưa được nói trước rằng: “Thưa ngài, ngài có nhu cầu với loại y như thế nào?” “Chúng tôi sẽ mua y như thế nào cho ngài?”

**Lại đi đến:** sau khi đi đến nhà, sau khi đi đến gặp ở bất cứ nơi nào.

**Cīvare vikappaṃ āpajjeyyā** 'ti āyataṃ vā hotu vitthataṃ vā appitaṃ vā saṅhaṃ vā.

**Imehi cīvaracetāpannehī** 'ti paccupaṭṭhitehi.

**Evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā** 'ti āyataṃ vā vitthataṃ vā appitaṃ vā saṅhaṃ vā.

**Cetāpetvā** 'ti parivattetvā.

**Acchādethā** 'ti dajjetha.

**Ubho'va santā ekenā** 'ti dvepi janā ekena.

**Kalyāṇakamyataṃ upādāyā** 'ti sādhatthiko<sup>1</sup> mahagghathiko.

6. Tassa vacanena āyataṃ vā vitthataṃ vā appitaṃ vā saṅhaṃ vā cetāpenti. Payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ pubbe appavārito aññātake gahapatike upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpannaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti. –pe–

7. Aññātake aññātakasaññī pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

8. Anāpatti ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, mahagghaṃ cetāpetukāmānaṃ appagghaṃ cetāpeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Dutiya upakkhaṭasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> sādhatthiko - Syā.

**Đưa ra sự cản dận về y:** (Y) hãy dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Với các số tiền mua y này:** với (các số tiền) đã được sẵn sàng.

**Có hình thức như vậy và như vậy:** là dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Sau khi mua:** sau khi trao đổi.

**(Quý ông) hãy dâng đến:** (quý ông) hãy trao cho.

**Cả hai là với một (y):** luôn cả hai người là với một (y).

**Vì sự mong muốn y tốt đẹp:** có ao ước vật tốt, có ao ước vật giá cao.

6. Họ mua (y) dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng theo lời nói của vị ấy. Trong lúc thực hiện thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – (như trên) – “*Bạch các ngài, y này của tôi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các gia chủ không phải là các thân quyến và đã đưa ra sự cản dận về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các gia chủ và đưa ra sự cản dận về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lâm) tưởng là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các gia chủ và đưa ra sự cản dận về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Là thân quyến, (lâm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

8. Của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bảo mua (y) giá thấp đối với những người có ý định mua (y) giá cao, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học thứ nhì về (số tiền) đã được chuẩn bị.**

--ooOoo--

## 5. 1. 10. RĀJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato upanandassa sakyaputtassa upatthāko mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa dūtena cīvaracetāpannam pāhesi: “Iminā cīvaracetāpannena cīvaram cetāpetvā ayyam upanandam cīvarena acchādehī ”ti. Atha kho so dūto yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandam sakyaputtaṃ etadavoca: “Idam kho bhante āyasmantaṃ uddissa cīvaracetāpannam ābhatam. Patigaṇhātu āyasmā cīvaracetāpannam ”ti. Evaṃ vutte āyasmā upanando sakyaputto tam dūtam etadavoca: “Na kho mayam āvuso cīvaracetāpannam patigaṇhāma, cīvaraṅca kho mayam patigaṇhāma kālena kappiyan ”ti. Evaṃ vutte so dūto āyasmantaṃ upanandam sakyaputtaṃ etadavoca: “Atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro ”ti. Tena kho pana samayena aññataro upāsako ārāmaṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto tam dūtam etadavoca: “Eso kho āvuso upāsako bhikkhūnam veyyāvaccakaro ”ti. Atha kho so dūto tam upāsakaṃ saññāpetvā yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandam sakyaputtaṃ etadavoca: “Yam kho bhante āyasmā veyyāvaccakaram niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena tam acchādessatī ”ti.

2. Tena kho pana samayena so mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa santike dūtam pāhesi: “Paribhuñjatu ayyo tam cīvaram. Icchāma mayam ayyena tam cīvaram paribhuttan ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto tam upāsakaṃ na kiñci avacāsi. Dutiyampi kho so mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa santike dūtam pāhesi: “Paribhuñjatu ayyo tam cīvaram, icchāma mayam ayyena tam cīvaram paribhuttan ”ti. Dutiyampi kho āyasmā upanando sakyaputto tam upāsakaṃ na kiñci avacāsi. Tatiyampi kho so mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa santike dūtam pāhesi: “Paribhuñjatu ayyo tam cīvaram, icchāma mayam ayyena tam cīvaram paribhuttan ”ti.

3. Tena kho pana samayena negamassa<sup>1</sup> samayo hoti. Negamena<sup>2</sup> ca katikā katā hoti: “Yo pacchā āgacchati, paññāsam baddho ”ti.<sup>3</sup> Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena so upāsako tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam upāsakaṃ etadavoca:

<sup>1</sup> nigamassa - Syā.

<sup>2</sup> nigamena - Syā.

<sup>3</sup> paññāsambaddhoti - Syā.

paññāsam bandho 'ti - PTS.



## 5. 1. 10. ĐIỀU HỌC VỀ ĐỨC VUA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị quan đại thần, là người hộ độ cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya, đã phái sứ giả đem tiền mua y đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya (bảo rằng): - “Hãy mua y với số tiền mua y này rồi dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Sau đó, người sứ giả ấy đã đi đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.” Khi được nói như thế, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với người sứ giả ấy điều này: - “Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.” Khi được nói như thế, người sứ giả ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?” Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ đã đi đến tu viện do công việc cần làm nào đó. Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với người sứ giả ấy điều này: - “Này đạo hữu, chính nam cư sĩ này là người phục vụ cho các tỳ khưu.” Sau đó, khi đã dặn dò nam cư sĩ ấy, người sứ giả ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.”

2. Vào lúc bấy giờ, vị quan đại thần ấy đã phái sứ giả đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nhắc rằng): - “Thưa ngài, xin hãy sử dụng y ấy. Chúng tôi muốn y ấy được ngài đại đức sử dụng.” Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã không nói với nam cư sĩ ấy điều gì cả. Đến lần thứ nhì, vị quan đại thần ấy đã phái sứ giả đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nhắc rằng): - “Thưa ngài, xin hãy sử dụng y ấy. Chúng tôi muốn y ấy được ngài đại đức sử dụng.” Đến lần thứ nhì, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã không nói với nam cư sĩ ấy điều gì cả. Đến lần thứ ba, vị quan đại thần ấy đã phái sứ giả đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nhắc rằng): - “Thưa ngài, xin hãy sử dụng y ấy. Chúng tôi muốn y ấy được ngài đại đức sử dụng.”

3. Vào lúc bấy giờ là ngày hội họp của thị trấn. Và thị trấn đã thực hiện quy định là: “Ai đi đến trễ bị phạt năm mươi tiền.” Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp nam cư sĩ ấy, sau khi đến đã nói với nam cư sĩ ấy điều này:

“Attho me āvuso cīvarenā ”ti. “Ajjunho bhante āgamehi, ajja negamassa samayo hoti, negamena ca katikā katā hoti: ‘Yo pacchā āgacchati paññāsaṃ baddho ’”ti. “Ajeva me āvuso cīvaraṃ dehī ”ti ovaṭṭikāya parāmasi. Atha kho so upāsako āyasmātā upanandena sakyaputtana nippīliyamāno āyasmato upanandassa sakyaputtassa cīvaraṃ cetāpetvā pacchā agamāsi. Manussā taṃ upāsakaṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayyo<sup>1</sup> pacchā āgatosi, paññāsaṃ jitosī ”ti.

4. Atha kho so upāsako tesam manussānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayimesaṃ sukaraṃ veyyāvaccampi kātuṃ. Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamessatī ”ti?<sup>2</sup> Assosam kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamessatī ”ti?<sup>3</sup> Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ upananda upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamessasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Bhikkhuṃ paneva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena cīvaracetāpannaṃ paḥiṇeyya: ‘Iminā cīvaracetāpannena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena acchādehī ’ti. So ce dūto taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya: ‘Idaṃ kho bhante āyasmantaṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ ābhataṃ. Patigaṇhātu āyasmā cīvaracetāpannan ’ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacanīyo: ‘Na kho mayaṃ āvuso cīvaracetāpannaṃ patigaṇhāma, cīvarañca kho mayaṃ patigaṇhāma kālena kappiyan ’ti. So ce dūto taṃ bhikkhuṃ evaṃ vadeyya: ‘Atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā upāsako vā, ‘Eso kho āvuso bhikkhūnaṃ veyyāvaccakaro ’ti. So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ saññāpetvā taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya: ‘Yaṃ kho bhante āyasmā veyyāvaccakaraṃ niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena taṃ acchādessatī ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattuṃ<sup>4</sup> codetabbo sāretabbo: ‘Attho me āvuso cīvarenā ’ti.

<sup>1</sup> ayya - Syā.

<sup>3</sup> nāgamissatīti - PTS.

<sup>4</sup> dvittikkhattuṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> Kathaṃ hi nāma upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamānā nāgamissantīti - PTS.

- “Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.” - “Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay. Hôm nay là ngày hội họp của thị trấn. Và thị trấn đã thực hiện quy định là: ‘Ai đi đến trễ bị phạt năm mươi tiền.’” - “Này đạo hữu, hãy dâng y cho tôi ngay hôm nay,” rồi đã nắm lấy dây thắt lưng (của người ấy).” Khi ấy, nam cư sĩ ấy trong lúc bị đại đức Upananda con trai dòng Sakya ép buộc nên đã mua y cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya và đã đi đến trễ. Dân chúng đã nói với nam cư sĩ ấy điều này: - “Này ông, vì sao ông lại đi đến trễ? Ông đã bị mất năm mươi tiền.”

4. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã kể lại sự việc ấy cho những người ấy. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà phục vụ cho những người này! Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này kẻ rồ dại, vì sao người khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Trường hợp đức vua, hoặc quan triều đình, hoặc Bà-la-môn, hoặc gia chủ phái sứ giả đem số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy mua y với số tiền mua y này rồi hãy dâng đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Nếu người sứ giả ấy đi đến gặp vị tỳ khưu ấy và nói như vậy: ‘Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.’ Người sứ giả ấy nên được vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.’ Nếu người sứ giả ấy nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y nên chỉ ra người phục vụ là người phụ việc chùa hoặc là nam cư sĩ: ‘Này đạo hữu, đây chính là người phục vụ cho các tỳ khưu.’ Nếu người sứ giả ấy sau khi đã dặn dò người phục vụ ấy rồi đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức đã chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y sau khi đi đến gặp người phục vụ ấy rồi nên thông báo nên nhắc nhở hai hoặc ba lần: ‘Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.’”*

*Dvattikkhattuṃ codayamāno sārāyamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce abhinipphādeyya, catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ chakkhattuṃ paramaṃ tuṅhībhūtena uddissa thātabbaṃ. Catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ chakkhattuṃ paramaṃ tuṅhībhūto uddissa tiṭṭhamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya, iccetaṃ kusalaṃ. Tato ce uttariṃ vāyamamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. No ce abhinipphādeyya yatassa cīvaracetāpannaṃ ābhaṭaṃ, tattha sāmaṃ vā gantabbaṃ dūto vā pāhetabbo: ‘Yaṃ kho tumhe āyasmanto bhikkhuṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ paṇiṭṭha, na taṃ tassa bhikkhuno kiñci atthaṃ anubhoti. Yuñjantāyasmanto sakaṃ mā vo sakaṃ vinassā ’ti. Ayaṃ tattha sāmīcī ’ti.*

5. **Bhikkhuṃ paneva uddissā** ’ti bhikkhussatthāya bhikkhuṃ ārammaṇaṃ karitvā bhikkhuṃ acchādetukāmo.

**Rājā** nāma yo koci rajjaṃ kāreti.

**Rājabhoggo** nāma yo koci rañño bhattavetanāhāro.<sup>1</sup>

**Brāhmaṇo** nāma jātiyā brāhmaṇo.

**Gahapatiko** nāma thapetvā rājānaṃ rājabhoggaṃ brāhmaṇaṃ avaseso gahapatiko nāma.

**Cīvaracetāpannaṃ** nāma hiraññaṃ vā suvaṇṇaṃ vā muttā vā maṇi vā.

**Iminā cīvaracetāpannenā** ’ti paccupaṭṭhitena.

**Cetāpetvā** ’ti parivattetvā.

**Acchādehī** ’ti dajjehi.

So ce dūto taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya: ‘Idaṃ kho bhante āyasmantaṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ ābhaṭaṃ. Patigaṇhātu āyasmā cīvaracetāpannaṃ ’ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacaṇīyo: ‘Na kho mayaṃ āvuso cīvaracetāpannaṃ patigaṇhāma, cīvaraṅca kho mayaṃ patigaṇhāma kālena kappiyaṃ ’ti. So ce dūto taṃ bhikkhuṃ evaṃ vadeyya: ‘Atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitaṃ, ārāmiko vā upāsako vā: ‘Eso kho āvuso bhikkhūnaṃ veyyāvaccakaro ’ti. Na vattabbo: ‘Tassa dehī ’ti vā so vā nikkhipissati, so vā parivattessati,<sup>2</sup> so vā cetāpessati ’ti.

So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ saññāpetvā taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya: ‘Yaṃ kho bhante āyasmā veyyāvaccakaraṃ niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatvā āyasmā kālena, cīvarena taṃ acchādessati ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattuṃ codetabbo sāretabbo: ‘Attho me āvuso cīvarenā ’ti. Na vattabbo: ‘Dehī me cīvaraṃ, āhara me cīvaraṃ, parivatthehi<sup>3</sup> me cīvaraṃ, cetāpehi me cīvaraṃ ’ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace abhinipphādeti, iccetaṃ kusalaṃ.

<sup>1</sup> bhattavetanāraho - Syā.

<sup>2</sup> parivattissati - Syā.

<sup>3</sup> parivatthehi - Syā.

Trong khi thông báo nhắc nhở hai hoặc ba lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được thì nên đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần. Trong khi đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được rồi ra sức vượt quá số lần ấy và đạt được y ấy thì (y ấy) phạm vào nissaggiya và (vị ấy) phạm tội pācittiya. Nếu không đạt được thì tiền mua y đã được mang lại là của nơi nào thì nên đích thân đi đến nơi ấy, hoặc nên phái sứ giả đi đến (nói rằng): ‘Này quý vị, các người đã gửi đến số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu nào, số tiền ấy không có được chút gì lợi ích cho vị tỳ khưu ấy. Quý vị hãy thu hồi lại vật của mình, chớ để vật của quý vị bị mất mát. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.’

**5. Dành riêng cho vị tỳ khưu:** vì nhu cầu của vị tỳ khưu, sau khi nghĩ đến vị tỳ khưu rồi có ý định dâng vị tỳ khưu.

**Đức vua** nghĩa là người nào cai trị vương quốc.

**Quan triều đình** nghĩa là người nào nhận lãnh bữa ăn và tiền lương của đức vua.

**Bà-la-môn** nghĩa là Bà-la-môn do sự sanh ra.

**Gia chủ** nghĩa là trừ ra các vị vua, các quan triều đình, các Bà-la-môn; những người còn lại gọi là gia chủ.

**Số tiền mua y** nghĩa là vàng, hoặc là tiền vàng, hoặc là ngọc trai, hoặc ngọc là ma-ni.

**Với số tiền mua y này:** với (số tiền) đã được sẵn sàng.

**Sau khi mua y:** sau khi trao đổi.

**Hãy dâng đến:** hãy trao cho.

Nếu người sứ giả ấy đi đến gặp vị tỳ khưu ấy và nói như vậy: ‘Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.’ Người sứ giả ấy nên được vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.’ Nếu người sứ giả ấy nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y nên chỉ ra người phục vụ là người phụ việc chùa hoặc là nam cư sĩ: ‘Này đạo hữu, đây chính là người phục vụ cho các tỳ khưu.’ Không nên nói: ‘Hãy trao cho người ấy;’ hoặc ‘Người ấy sẽ cất giữ;’ hoặc ‘Người ấy sẽ trao đổi;’ hoặc ‘Người ấy sẽ mua.’

Nếu người sứ giả ấy sau khi đã dặn dò người phục vụ ấy rồi đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức đã chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y sau khi đi đến gặp người phục vụ ấy rồi nên thông báo, nên nhắc nhở hai hoặc ba lần: ‘Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.’ Không nên nói: ‘Hãy dâng y cho tôi;’ ‘Hãy mang lại y cho tôi;’ ‘Hãy trao đổi y cho tôi;’ ‘Hãy mua y cho tôi.’ Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu đạt được (y), như thế việc này là tốt đẹp.

No ce abhinipphādeti, tattha gantvā tuṅhībhūtena uddissa ṭhātabbaṃ. Na āsane nisīditabbaṃ, na āmiṣaṃ paṭiggahetabbaṃ, na dhammo bhāsitaṃ. ‘Kiṃ kāraṇā āgatosī ’ti pucchamāno<sup>1</sup> ‘Jānāhi<sup>2</sup> āvuso ’ti vattabbo. Sace āsane vā nisīdati, āmiṣaṃ vā paṭigaṇhāti, dhammaṃ vā bhāsati, ṭhānaṃ bhaṅgati. Dutiyampi ṭhātabbaṃ. Tatiyampi ṭhātabbaṃ. Catukkhattuṃ codetvā catukkhattuṃ ṭhātabbaṃ. Pañcakkhattuṃ codetvā dvikkhattuṃ ṭhātabbaṃ. Chakkhattuṃ codetvā na ṭhātabbaṃ. Tato ce uttariṃ vāyamamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeti, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ atirekatikkhattuṃ codanāya atirekachakkhattuṃ ṭhānena abhinipphāditam nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

No ce abhinipphādeyya, yatassa cīvaracetāpannaṃ ābhataṃ tattha sāmamaṃ vā gantabbaṃ, dūto vā pāhetabbo: “Yaṃ kho tumhe āyasmanto bhikkhuṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ paṇiṭṭha, na taṃ tassa bhikkhuno kiñci atthaṃ anubhoti. Yuñjantāyasmanto sakaṃ, mā vo sakaṃ vinassā ”ti.

**Ayaṃ tattha sāmīcī ”ti ayaṃ tattha anudhammatā.**

6. Atirekatikkhattuṃ codanāya atirekachakkhattuṃ ṭhānena,<sup>3</sup> atirekasaññī abhinipphādeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekatikkhattuṃ codanāya atirekachakkhattuṃ ṭhānena vematiko abhinipphādeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekatikkhattuṃ codanāya atirekachakkhattuṃ ṭhānena ūnakasaññī abhinipphādeti nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Ūnakatikkhattuṃ codanāya ūnakachakkhattuṃ ṭhānena atirekasaññī āpatti dukkaṭassa. Ūnakatikkhattuṃ codanāya ūnakachakkhattuṃ ṭhānena vematiko āpatti dukkaṭassa. Ūnakatikkhattuṃ codanāya ūnakachakkhattuṃ ṭhānena ūnakasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti tikkhattuṃ codanāya chakkhattuṃ ṭhānena, ūnakachakkhattuṃ codanāya ūnakachakkhattuṃ ṭhānena, acodiyamāno deti, sāmīkā codetvā denti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Rājasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

**Cīvaravaggo paṭhamaṃ.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAṃ**

Ubbhataṃ kaṭhinaṃ tīṇi dhovanañca paṭiggaho,  
aññātakāni tīṇeva ubhinnaṃ dūtakena ca.

--ooOoo--

<sup>1</sup> pucchamāno - Syā.

<sup>2</sup> na jānāsi - Sīmu.

<sup>3</sup> sabbattha ‘ṭhāne’ti dissati - Syā.

Nếu không đạt được thì sau khi đi đến nơi ấy nên đứng với trạng thái im lặng. Không nên ngồi xuống chỗ ngồi. Không nên thọ nhận vật thực. Không nên thuyết Pháp. Nếu được hỏi: ‘Ngài đã đi đến vì lý do gì?’ Nên nói rằng: ‘Này đạo hữu, người hãy biết lấy.’ Nếu ngồi xuống chỗ ngồi, hoặc thọ nhận vật thực, hoặc thuyết Pháp, thì làm hỏng việc đứng. Lần thứ nhì, nên đứng. Lần thứ ba, nên đứng. Sau khi thông báo bốn lần, nên đứng bốn lần. Sau khi thông báo năm lần, nên đứng hai lần. Sau khi thông báo sáu lần thì không nên đứng. Nếu không đạt được rồi ra sức vượt quá số lần ấy và đạt được y ấy, trong lúc thực hiện thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã đạt được do sự thông báo quá ba lần và đứng quá sáu lần, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

Nếu không đạt được thì tiền mua y đã được mang lại là của nơi nào thì nên đích thân đi đến nơi ấy hoặc nên phái sứ giả đi đến (nói rằng): “Này quý vị, các người đã gởi đến số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu nào, số tiền ấy không có được chút gì lợi ích cho vị tỳ khưu ấy. Quý vị hãy thu hồi lại vật của mình, chớ để vật của quý vị bị mất mát.”

**Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy:** Đây là điều hợp lý trong trường hợp ấy.

6. Với sự thông báo hơn ba lần, với việc đứng hơn sáu lần, nhận biết là đã vượt quá, vị đạt được thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với sự thông báo hơn ba lần, với việc đứng hơn sáu lần, có sự hoài nghi, vị đạt được thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với sự thông báo hơn ba lần, với việc đứng hơn sáu lần, (lâm) tưởng là chưa đủ, vị đạt được thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, (lâm) tưởng là đã vượt quá, phạm tội *dukkata*. Với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, nhận biết là chưa đủ thì vô tội.

7. Với sự thông báo ba lần, với việc đứng sáu lần, với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, (người ấy) dâng khi chưa được thông báo, thí chủ dâng sau khi thông báo, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về đức vua.**

**Phẩm Y là thứ nhất.**

--ooOoo--

**TÓM LƯỢC PHẦN NÀY:**

*Kathina* đã hết hiệu lực có ba điều, việc giặt, và việc nhận lãnh, ba điều nữa về không phải là thân quyến, của cả hai, và bởi người sứ giả.

--ooOoo--

## 5. 2. KOSIYAVAGGO

### 5. 2. 1. KOSIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā āḷaviyaṃ viharati aggāḷave cetiye. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kosiyakārake upasaṅkamitvā evaṃ vadenti:<sup>1</sup> “Bahū āvuso kosakārake pacatha amhākampi dassatha. Mayampi icchāma kosiyamissakaṃ santhataṃ kātun ”ti. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā amhe upasaṅkamitvā evaṃ vakkhanti: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakaṃ santhataṃ kātun ’ti. Amhākampi alābhā amhākampi dulladdhaṃ, ye mayaṃ ājīvassa hetu puttadārassa kāraṇā bahū buddake pāṇake<sup>2</sup> saṅghātaṃ āpādemā ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū kosiyakārake upasaṅkamitvā evaṃ vakkhanti: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakaṃ santhataṃ kātun ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave kosiyakārake upasaṅkamitvā evaṃ vadetha: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakaṃ santhataṃ kātun ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā kosiyakārake upasaṅkamitvā evaṃ vakkhatha: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakaṃ santhataṃ kātun ’ti? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Yo pana bhikkhu kosiyamissakaṃ santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ* ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Santhataṃ** nāma santharivā kataṃ hoti avāyimaṃ.

**Kārāpeyyā** ’ti ekenapi kosiyamsunā missetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante kosiyamissakaṃ santhataṃ kārāpitaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadyeyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> vadanti - Ma.

<sup>2</sup> pāṇe - Ma, Syā, PTS.



## 5. 2. PHÂM TƠ TẦM:

### 5. 2. 1. ĐIỀU HỌC VỀ TƠ TẦM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Ālavī, nơi tháp thờ Aggālava. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi đến gặp những người làm tơ tằm rồi nói như vậy: - “Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tằm rồi bố thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm.” Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Samôn Thích tử này sau khi đi đến gặp chúng tôi lại nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tằm rồi bố thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm.’ Chúng tôi không có lợi nhuận, chúng tôi thu nhập khó khăn, chúng tôi vì lý do nuôi mạng, vì nguyên nhân vợ con mà gây nên việc giết chóc nhiều sinh vật nhỏ bé.” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến gặp những người làm tơ tằm lại nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tằm rồi bố thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm?’” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đi đến gặp những người làm tơ tằm rồi nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tằm rồi bố thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người sau khi đi đến gặp những người làm tơ tằm lại nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tằm rồi bố thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm?’ Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bảo làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào - (như trên) -

**Tỳ khưu** - nt - Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Tấm trải nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Bảo làm:** vị (tự) làm hoặc bảo làm sau khi đã trộn lẫn vào cho dâu chỉ một sợi tơ tằm. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy - nt - “*Bạch các ngài, tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm này của tôi đã được bảo làm, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” - nt - *hội chúng nên cho lại* - nt - *chư đại đức nên cho lại* - nt - “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti vitānaṃ vā bhummattharaṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Kosiyasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 2. 2 SUDDHAKĀĻAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpentī. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khiyanti vipācentī: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpessanti, seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khiyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khiyanti vipācentī: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhatam kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Kālakam** nāma dve kālakāni jātiyā kālakam vā rañjanakālakam vā.

**Santhatam** nāma santharivā kataṃ hoti avāyimaṃ.

3. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Sau khi thọ lãnh vật đã được làm bởi người khác, vị thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.

4. Vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về tư tâm.

--ooOoo--

## 5. 2. 2. ĐIỀU HỌC VỀ THUẦN MÀU ĐEN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử này lại bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Màu đen** nghĩa là có hai loại màu đen: màu đen do tự nhiên hoặc là màu đen nhuộm.

**Tấm trải nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Kārāpeyyā** 'ti karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭaṃ paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamme bhante suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpitaṃ nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

3. Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti vitānaṃ vā bhummattharaṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Suddhakālakasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## **5. 2. 3. DVEBHĀGASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū 'bhagavatā paṭikkhitaṃ suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpetun 'ti te thokaṃ yeva odātaṃ ante ādiyivā tatheva suddhakālakānaṃ santhataṃ kārāpentī. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū thokaṃyeva odātaṃ ante ādiyivā tatheva suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave thokaṃyeva odātaṃ ante ādiyivā tatheva suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā thokaṃyeva odātaṃ ante ādiyivā tatheva suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

**Bảo làm:** vị (tự) làm hoặc bảo làm. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “Bạch các ngài, tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen của tôi đã được bảo làm, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.” –(như trên)– hội chúng nên cho lại –(như trên)– chư đại đức nên cho lại –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

3. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Sau khi thọ lãnh vật đã được làm bởi người khác, vị thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.

4. Vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học về thuần màu đen.**

--ooOoo--

## **5. 2. 3. ĐIỀU HỌC VỀ HAI PHẦN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm không được bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen” nên sau khi đã lấy chỉ chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại lấy chỉ một chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người lấy chỉ một chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại lấy chỉ một chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -nt- Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Navam paṇa bhikkhunā santhatam kārāyamānena dve bhāgā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ ādātābbā, tatiyaṃ odātānaṃ, catuttham gocariyānaṃ. Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ tatiyaṃ odātānaṃ, catuttham gocariyānaṃ, navam santhatam kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ*”ti.

2. **Navam** nāma karaṇam upādāya vuccati.

**Santhatam** nāma santharivā kataṃ hoti avāyimaṃ.

**Kārāyamānenā** ’ti karotā vā kārāpetā vā.

**Dve bhāgā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ ādātābbā** ’ti dhārayitvā dve tulā ādātābbā.

**Tatiyaṃ odātānaṃ** ’ti tulaṃ odātānaṃ.

**Catuttham gocariyānaṃ** ’ti tulaṃ gocariyānaṃ.

**Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ tatiyaṃ odātānaṃ catuttham gocariyānaṃ** ’ti anādiyitvā dve tulā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ, tulaṃ odātānaṃ, tulaṃ gocariyānaṃ navam santhatam karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evaṅca paṇa bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamme bhante navam santhatam anādiyitvā [dve tulā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ,]’ tulaṃ odātānaṃ, tulaṃ gocariyānaṃ kārāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmi ’ti. –pe– dadeyyā”ti –pe– dadeyyun”ti –pe– āyasmato dammī”ti.

3. Attanā vippakataṃ attanā pariyoṣāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Attanā vippakataṃ parehi pariyoṣāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ attanā pariyoṣāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ parehi pariyoṣāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti tulaṃ odātānaṃ tulaṃ gocariyānaṃ ādiyitvā karoti, bahutaraṃ odātānaṃ bahutaraṃ gocariyānaṃ ādiyitvā karoti, suddham odātānaṃ suddham gocariyānaṃ ādiyitvā karoti, vitānaṃ vā bhummattaraṇaṃ vā saṅnipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

**Dvebhāgasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> [...] - PTS, Sīmu natthi.

“Trong khi bảo làm tấm trái năm mới, vị tỳ khưu nên lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ. Nếu vị tỳ khưu không lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ rồi bảo làm tấm trái năm mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.”

2. **Mới** nghĩa là liên quan việc làm (tấm trái năm) được đề cập đến.

**Tấm trái năm** nghĩa là đã được trái ra còn chưa được dệt.

**Trong khi bảo làm:** trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm.

**Nên lấy hai phần lông cừu thuần màu đen:** sau khi đã được mang lại, thì nên lấy hai cân<sup>[\*]</sup> lông cừu thuần màu đen.

**Phần thứ ba màu trắng:** một cân của màu trắng.

**Phần thứ tư màu nâu đỏ:** một cân của màu nâu đỏ.

**Nếu vị tỳ khưu không lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ:** sau khi không lấy hai cân lông cừu thuần màu đen, một cân màu trắng, một cân màu nâu đỏ rồi (tự) làm hoặc bảo làm tấm trái năm mới. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – (như trên) – “*Bạch các ngài, tấm trái năm của tôi đã được bảo làm sau khi đã không lấy [hai cân lông cừu thuần màu đen] một cân màu trắng và một cân màu nâu đỏ, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” – (như trên) – *hội chúng nên cho lại* – (như trên) – *chư đại đức nên cho lại* – (như trên) – “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Sau khi thọ lãnh vật đã được làm bởi người khác, vị thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.

4. Sau khi lấy một cân màu trắng và một cân màu nâu đỏ rồi làm, sau khi lấy màu trắng nhiều hơn (hoặc) màu nâu đỏ nhiều hơn rồi làm, sau khi lấy thuần màu trắng (hoặc) thuần màu nâu đỏ rồi làm, vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về hai phần.**

--ooOoo--

## 5. 2. 4. CHABBASSASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū anuvassam santhataṃ kārāpentī, te yācanabahulā viññattibahulā viharanti: “Eḷakalomāni detha eḷakalomehi attho ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā anuvassam santhataṃ kārāpessanti, yācanabahulā viññattibahulā viharissanti: ‘Eḷakalomāni detha eḷakalomehi attho ’ti? Amhākaṃ pana sakiṃ katāni santhatāni pañcapi chapi vassāni honti, yesaṃ no dārakā ūhadantīpi<sup>1</sup> ummihantīpi undurehipī<sup>2</sup> khajjanti. Ime pana samaṇā sakyaputtīyā anuvassam santhataṃ kārāpentī, yācanabahulā viññattibahulā viharanti: ‘Eḷakalomāni detha eḷakalomehi attho ’’ti.

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū anuvassam santhataṃ kārāpessanti, yācanabahulā viññattibahulā viharissanti: ‘Eḷakalomāni detha eḷakalomehi attho ’’ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira bhikkhave bhikkhū anuvassam santhataṃ kārāpentī, yācanabahulā viññattibahulā viharanti: ‘Eḷakalomāni detha eḷakalomehi attho ’’ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā anuvassam santhataṃ kārāpessanti, yācanabahulā viññattibahulā viharissanti: ‘Eḷakalomāni detha eḷakalomehi attho ’’ti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Navaṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā chabbassāni dhāretabbaṃ. Orena ce channaṃ vassānam taṃ santhataṃ vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññaṃ navaṃ santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittīyaṃ ”ti.*

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

**[Mūlapaññatti]**

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosambiyam gilāno hoti. Nātakā tassa bhikkhuno santike dūtaṃ pāhesum: “Āgacchatu bhaddanto,<sup>3</sup> mayaṃ upaṭṭhahissāmā ”ti. Bhikkhūpi evamāhaṃsu: “Gacchāvuso, nātakā taṃ upaṭṭhahissantī ”ti. So evamāha: “Bhagavatā āvuso sikkhāpadaṃ paññattaṃ: ‘Navaṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā chabbassāni dhāretabban ’ti. Ahañcamhi gilāno na sakkomi santhataṃ ādāya pakkamituṃ, mayhañca vinā santhatā na phāsu hoti, nāham gamissāmī ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum.

<sup>1</sup> uhadantīpi - Ma.

<sup>2</sup> undurehipī - Ma.

<sup>3</sup> bhaddanto - Syā, PTS.



## 5. 2. 4. ĐIỀU HỌC VỀ SÁU NĂM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bảo làm tấm trải nằm hàng năm. Các vị ấy sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: “Các người hãy bố thí các lông cừ. Có nhu cầu với các lông cừ.” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cừ. Có nhu cầu với các lông cừ?’ Các tấm trải nằm của chúng tôi bị con cái của chúng tôi tiêu tiểu và bị các con chuột gặm nhấm còn được làm năm sáu năm một lần. Thế mà các Sa-môn Thích tử này lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cừ. Có nhu cầu với các lông cừ.’”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cừ. Có nhu cầu với các lông cừ?’” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cừ. Có nhu cầu với các lông cừ,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cừ. Có nhu cầu với các lông cừ’ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Sau khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm. Nếu chưa đủ sáu năm mà cho đi hoặc không cho đi tấm trải nằm ấy rồi bảo làm tấm trải nằm mới khác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ở thành Kosambī bị bệnh. Các thân quyến đã phái người đưa tin đến gặp vị tỳ khưu ấy nói rằng: - “Ngài đại đức hãy đi đến. Chúng tôi sẽ hộ độ.” Các tỳ khưu cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, hãy đi. Các thân quyến sẽ hộ độ đại đức.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Sau khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm.’ Và tôi thì bị bệnh nên không thể mang theo tấm trải nằm mà ra đi được. Tôi không được thoải mái khi không có tấm trải nằm. Tôi sẽ không đi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno santhatasammutim̐ dātum̐. Evañca pana bhikkhave dātabbā: Tena gilānena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ bhante gilāno na sakkomi santhataṃ ādāya pakkamitum̐, sohaṃ bhante saṅghaṃ santhatasammutim̐ yācāmi ’ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti santhataṃ ādāya pakkamitum̐, so saṅghaṃ santhatasammutim̐ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno santhatasammutim̐ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti santhataṃ ādāya pakkamitum̐, so saṅghaṃ santhatasammutim̐ yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno santhatasammutim̐ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno santhatasammutiyā dānaṃ, so tuṅhassa. Yassanakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno santhatasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam̐ dhārayāmi ”ti.

5. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Navam̐ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā chabbassāni dhāretabbaṃ, orena ce channaṃ vassānaṃ taṃ santhataṃ vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññaṃ navam̐ santhataṃ kārāpeyya, aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ* ”ti.

[**Dutiyapaññatti**]

6. **Navam̐** nāma karaṇaṃ upādāya vuccati.

**Santhataṃ** nāma santharivā kataṃ hoti avāyimaṃ.

**Kārāpetvā** ’ti karitvā vā kārāpetvā vā.

**Chabbassāni dhāretabbaṃ** ’ti chabbassaparamatā dhāretabbaṃ.

**Orena ce channaṃ vassānaṃ** ’ti ūnakachabbassāni.

**Taṃ santhataṃ vissajjetvā** ’ti aññesaṃ datvā.

**Avissajjetvā** ’ti na kassaci datvā.

**Aññatra bhikkhusammutiyā** ’ti ṭhapetvā bhikkhusammutim̐.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép ban cho sự đồng ý về tấm trải nằm đối với vị tỳ khưu bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy nên đi đến hội chúng, đáp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi bị bệnh không thể mang theo tấm trải nằm mà ra đi được. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về tấm trải nằm.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo tấm trải nằm mà ra đi được. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về tấm trải nằm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về tấm trải nằm đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo tấm trải nằm mà ra đi được. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về tấm trải nằm. Hội chúng ban cho sự đồng ý về tấm trải nằm đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về tấm trải nằm đến vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Sự đồng ý về tấm trải nằm đã được hội chúng ban cho đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

5. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*Sau khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm. Nếu chưa đủ sáu năm mà cho đi hoặc không cho đi tấm trải nằm ấy rồi bảo làm tấm trải nằm mới khác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.”*

#### [**Sự quy định lần hai**]

6. **Mới** nghĩa là có liên quan việc làm (tấm trải nằm) được đề cập đến.

**Tấm trải nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Sau khi bảo làm:** sau khi (tự) làm hoặc sau khi bảo (người khác) làm.

**Nên sử dụng sáu năm:** nên sử dụng tối đa là sáu năm.

**Nếu chưa đủ sáu năm:** còn ít hơn sáu năm.

**Cho đi tấm trải nằm ấy:** sau khi cho đến những người khác.

**Hoặc không cho đi:** sau khi không cho đến bất cứ ai.

**Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu:** Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khưu.

7. Aññaṃ navamaṃ santhatamaṃ karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭamaṃ, paṭilābhena nissaggiyamaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamaṃ me bhante santhatamaṃ ūnakachabbassāni kārāpitaṃ aññaṭra bhikkhusammutiyaṃ nissaggiyamaṃ. Imāhamaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

8. Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyamaṃ pācittiyamaṃ. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyamaṃ pācittiyamaṃ. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyamaṃ pācittiyamaṃ. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyamaṃ pācittiyamaṃ.

9. Anāpatti chabbassāni karoti, atirekachabbassāni karoti, aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, aññaṇa kataṃ paṭilabhitvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattaraṇamaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisimā vā bimbohanaṃ vā karoti, bhikkhusammutiyaṃ, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Chabbassasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 2. 5. NISĪDANASANTHATASIKKHĀPADAMAṃ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyamaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Icchāmaṃ bhikkhave temāsaṃ paṭisalliyitumaṃ, namhi kenaci upasaṅkamitabbo aññaṭra ekena piṇḍapātanihārakena ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā nāssudha koci bhagavantaṃ upasaṅkamati, aññaṭra ekena piṇḍapātanihārakena. Tena kho pana samayena sāvatthiyaṃ saṅghena katikā katā hoti: “Icchatāvuso bhagavā temāsaṃ paṭisalliyitumaṃ, na bhagavā kenaci upasaṅkamitabbo aññaṭra ekena piṇḍapātanihārakena. Yo bhagavantaṃ upasaṅkamati, so pācittiyamaṃ desāpetabbo ”ti.

2. Atha kho āyasmā upaseno vaṅgantaputto sapaṇiso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ upasenaṃ vaṅgantaputtaṃ bhagavā etadavoca: “Kacci vo upasena khamaniyamaṃ, kacci yāpaniyamaṃ, kaccittha appakilamathena addhānaṃ āgatā ”ti? “Khamaniyamaṃ bhagavā, yāpaniyamaṃ bhagavā, appakilamathena ca mayamaṃ bhante addhānaṃ āgatā ”ti.

3. Tena kho pana samayena āyasmato upasenassa vaṅgantaputtassa saddhivihāriko bhikkhu bhagavato avidūre nisinnaṃ hoti. Atha kho bhagavā taṃ bhikkhumaṃ etadavoca: “Manāpāni te bhikkhu paṃsukūlāni ”ti? “Na kho me bhante manāpāni paṃsukūlāni ”ti. “Kissa pana tvamaṃ bhikkhu paṃsukūlikaṃ ”ti? “Upajjhāyo me bhante paṃsukūlikaṃ, evamaṃ ahampi paṃsukūlikaṃ ”ti. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ upasenaṃ vaṅgantaputtaṃ etadavoca:

7. Vị (tự) làm hoặc bảo làm tấm trải nằm mới khác. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –nt– “Bạch các ngài, tấm trải nằm của tôi đã được bảo làm chưa đủ sáu năm giờ cần được xả bỏ, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.” –nt– hội chúng nên cho lại –nt– chư đại đức nên cho lại –nt– “Tôi cho lại đại đức.”

8. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

9. Vị làm khi được sáu năm, vị làm khi đã quá sáu năm, vị làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác, vị nhận được (tấm trải nằm) đã được làm bởi người khác rồi sử dụng, vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối, với sự đồng ý của các tỳ khưu, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về sáu năm.

--ooOoo--

## 5. 2. 5. ĐIỀU HỌC VỀ TẤM LÓT NGÔI VÀ TẤM TRẢI NẪM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta muốn thiên tịnh trong ba tháng. Không ai đi đến gặp Ta ngoại trừ một vị mang lại vật thực. - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy đã trả lời đức Thế Tôn. Và quả thật không có vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vào lúc bấy giờ, hội chúng ở Sāvattihī đã thực hiện quy định là: “Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn thiên tịnh trong ba tháng. Không ai được đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn nên bị buộc sám hối tội *pācittiya*.”

2. Khi ấy, đại đức Upasena con trai của Vaṅganta cùng tập thể đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đại đức Upasena con trai của Vaṅganta đã ngồi xuống ở một bên, đức Thế Tôn đã nói điều này: - “Này Upasena, sức khỏe có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người đi đường xa có được ít mệt nhọc không?” - “Bạch Thế Tôn, sức khỏe khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc tốt đẹp. Bạch ngài, chúng con đi đường xa được ít mệt nhọc.”

3. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu đệ tử của đại đức Upasena con trai của Vaṅganta ngồi xuống không xa đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, đối với người các *y paṃsukūla* có dễ chịu không?” - “Bạch ngài, đối với con các *y paṃsukūla* không có dễ chịu.” - “Này tỳ khưu, vậy tại sao người lại là vị hành pháp sử dụng *y paṃsukūla*?” - “Bạch ngài, thầy tế độ của con là vị hành pháp sử dụng *y paṃsukūla*; như thế con cũng là vị hành pháp sử dụng *y paṃsukūla*.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Upasena con trai của Vaṅganta điều này:

“Pāsādikā kho tyāyaṃ upasena parisā, kathaṃ tvam upasena parisam vinesi ”ti? “Yo maṃ bhante upasampadaṃ yācati, tāhaṃ<sup>1</sup> evaṃ vadāmi: ‘Ahaṃ kho āvuso āraññiko piṇḍapātiko paṃsukūliko, sace tvampi āraññiko bhavissasi piṇḍapātiko paṃsukūliko, evāhantaṃ upasampādessāmī ’ti. Sace me paṭisuṇāti, upasampādemī. No ce me paṭisuṇāti, na upasampādemī. Yo maṃ nissayaṃ yācati, tāhaṃ evaṃ vadāmi: ‘Ahaṃ kho āvuso āraññiko piṇḍapātiko paṃsukūliko, sace tvampi āraññiko bhavissasi piṇḍapātiko paṃsukūliko, evāhante nissayaṃ dassāmī ’ti. Sace me paṭisuṇāti, nissayaṃ demī. No ce me paṭisuṇāti, na nissayaṃ demī. Evaṃ kho ahaṃ bhante parisam vinemī ”ti. “Sādhu sādhu upasena, sādhu kho tvam upasena parisam vinesi. Jānāsi pana tvam upasena sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ”ti? “Na kho ahaṃ bhante jānāmi sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ”ti. “Sāvattihīyā<sup>2</sup> kho upasena saṅghena katikā katā: ‘Icchatāvuso bhagavā temāsaṃ paṭisalliyitum, na bhagavā kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātanihārakena. Yo bhagavantaṃ upasaṅkamati, so pācittiyam desāpetabbo”ti. “Paññāyissati bhante sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅgho sakāya katikāya. Na mayaṃ appaññattaṃ paññāpessāma, paññattaṃ vā na samucchindissāma, yathā paññattesu sikkhāpadesu samādāya vattissāmā ”ti. “Sādhu sādhu upasena, appaññattaṃ na paññāpetabbaṃ, paññattaṃ vā na samucchinditabbaṃ, yathāpaññattesu sikkhāpadesu samādāya vattitabbaṃ. Anujānāmi upasena ye te bhikkhū āraññikā piṇḍapātikā paṃsukūlikā yathāsukhaṃ maṃ dassanāya upasaṅkamantū ”ti.

4. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū bahidvāraḥkoṭṭhake ṭhitā honti: “Mayaṃ āyasmantaṃ upasenaṃ vaṅgantaputtaṃ pācittiyam desāpessāmā ”ti. Atha kho āyasmā upaseno vaṅgantaputto sapaṇiso utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho te bhikkhū āyasmantaṃ upasenaṃ vaṅgantaputtaṃ etadavocum: “Jānāsi pana tvam<sup>3</sup> āvuso upasena sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ”ti? “Bhagavāpi maṃ āvuso evamaḥa: ‘Jānāsi pana tvam upasena sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ’ti. ‘Na kho ahaṃ bhante jānāmi sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ’ti. ‘Sāvattihīyā<sup>2</sup> kho upasena saṅghena katikā katā: Icchatāvuso bhagavā temāsaṃ paṭisalliyitum na bhagavā kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātanihārakena. Yo bhagavantaṃ upasaṅkamati, so pācittiyam desāpetabbo ’ti. ‘Paññāyissati bhante sāvattihīyā<sup>2</sup> saṅgho sakāya katikāya: Na mayaṃ appaññattaṃ paññāpessāma, paññattaṃ vā na samucchindissāma, yathāpaññattesu sikkhāpadesu samādāya vattissāmā ’ti. Anujānāmi upasena ye te bhikkhū āraññikā piṇḍapātikā paṃsukūlikā yathāsukhaṃ maṃ dasasanāya upasaṅkamantū ”ti.

<sup>1</sup> tamahaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> sāvattihīyam - Syā.

<sup>3</sup> jānāsi tvam - Ma, Syā, PTS.

- “Này Upasena, tập thể này quả là có niềm tin đối với người. Này Upasena, người hướng dẫn tập thể thế nào?” - “Bạch ngài, ai cầu xin con sự tu lên bậc trên thì con nói với người ấy như vậy: ‘Này đạo hữu, ta là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khát thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, nếu người cũng sẽ là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khát thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla* như thế thì ta sẽ cho người tu lên bậc trên.’ Nếu đồng ý với con thì con cho tu lên bậc trên, nếu không đồng ý với con thì con không cho tu lên bậc trên. Vị nào cầu xin con pháp nương nhờ thì con nói với vị ấy như vậy: ‘Này đại đức, ta là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khát thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, nếu người cũng sẽ là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khát thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla* như thế thì ta sẽ ban cho người pháp nương nhờ.’ Nếu đồng ý với con thì con ban cho pháp nương nhờ, nếu không đồng ý với con thì con không ban cho pháp nương nhờ. Bạch ngài, con hướng dẫn tập thể như thế.” - “Này Upasena, tốt lắm, tốt lắm! Này Upasena, người hướng dẫn tập thể tốt lắm. Này Upasena, người có biết về quy định của hội chúng ở Sāvattthī không?” - “Bạch ngài, con quả thật không biết về quy định của hội chúng ở Sāvattthī.” - “Này Upasena, hội chúng ở Sāvattthī đã thực hiện quy định là: ‘Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn thiền tịnh trong ba tháng. Không ai được đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn nên bị buộc sám hối tội *pācittiya*.’” - “Bạch ngài, hội chúng ở Sāvattthī sẽ được biết tiếng bởi quy định của chính họ. Chúng con sẽ không quy định điều không được quy định hoặc sẽ không hủy bỏ điều đã được quy định. Chúng con sẽ thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định.” - “Này Upasena, tốt lắm, tốt lắm! Không nên quy định điều không được quy định hoặc không nên hủy bỏ điều đã được quy định. Nên thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định. Này Upasena, Ta cho phép các vị tỳ khưu nào là những vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khát thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, hãy để các vị ấy đi đến diện kiến Ta một cách thoải mái.”

4. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đứng bên ngoài cổng ra vào (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ buộc đại đức Upasena con trai của Vaṅganta sám hối tội *pācittiya*.” Sau đó, đại đức Upasena con trai của Vaṅganta cùng tập thể đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã nói với đại đức Upasena con trai của Vaṅganta điều này: - “Này đại đức Upasena, đại đức có biết quy định của hội chúng ở Sāvattthī không?” - “Này các đại đức, đức Thế Tôn đã nói với tôi như vậy: ‘Này Upasena, người có biết về quy định của hội chúng ở Sāvattthī không?’ ‘Bạch ngài, con quả không biết về quy định của hội chúng ở thành Sāvattthī.’ ‘Này Upasena, hội chúng ở Sāvattthī đã thực hiện quy định là: Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn thiền tịnh trong ba tháng. Không ai được đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn nên bị buộc sám hối tội *pācittiya*.’ ‘Bạch ngài, hội chúng ở Sāvattthī sẽ được biết tiếng bởi quy định của chính họ. Chúng con sẽ không quy định điều không được quy định hoặc sẽ không hủy bỏ điều đã được quy định. Chúng con sẽ thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định.’ Này các đại đức, đức Thế Tôn đã cho phép rằng: ‘Các vị tỳ khưu nào là những vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khát thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, hãy để các vị ấy đi đến diện kiến Ta một cách thoải mái.’”

5. Atha kho te bhikkhū “Saccaṃ kho āyasmā upaseno āha: ‘Na appaṇṇattamaṃ paṇṇāpetabbaṃ, paṇṇattamaṃ vā na samucchinditabbaṃ, yathāpaṇṇattesu sikkhāpadesu samādāya vattitabbaṃ ’”ti. Assosumaṃ kho bhikkhū: “Anuṇṇātā kira bhagavatā ye te bhikkhū āraṇṇikā piṇḍapātikā paṃsukūlikā yathāsukhaṃ maṃ dassanāya upasaṅkamantū ”ti. Te bhagavantaṃ dassanaṃ pihentā<sup>1</sup> santhatāni ujjhitvā āraṇṇikaṅgaṃ piṇḍapātikaṅgaṃ paṃsukūlikaṅgaṃ samādiyimsu. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto addasa santhatāni tahiṃ tahiṃ<sup>2</sup> ujjhitāni, passitvā<sup>3</sup> bhikkhū āmantesi: “Kassimāni bhikkhave santhatāni tahiṃ tahiṃ<sup>2</sup> ujjhitāni ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paṇṇāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅghasutthutāya saṅghaphāsutāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Nisīdanasanthatamaṃ pana bhikkhunā kārayamānena purāṇa-santhatassa sāmantaṃ sugatavidatthi ādātadabbā dubbaṇṇakaraṇāya. Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantaṃ sugatavidatthiṃ navaṃ nisīdanasanthatamaṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

6. **Nisīdanaṃ** nāma sadasaṃ vuccati.

**Santhatamaṃ** nāma santharivā kataṃ hoti avāyimaṃ.

**Kārayamānenā** ’ti karonto vā kārāpento vā.

**Purāṇasanthatamaṃ** nāma sakimaṃ nivatthampi sakimaṃ pārutampi.

**Sāmantaṃ sugatavidatthi ādātadabbā dubbaṇṇakaraṇāyā** ’ti vaṭṭamaṃ<sup>4</sup> vā caturassaṃ<sup>5</sup> vā chinditvā ekadese vā santharitabbaṃ, vijaṭetvā vā santharitabbaṃ.

**Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantaṃ sugatavidatthin** ’ti anādiyitvā purāṇasanthatassa sāmantaṃ sugatavidatthiṃ navaṃ nisīdanasanthatamaṃ karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭamaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evaṅca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idamme bhante nisīdanasanthatamaṃ anādiyitvā purāṇasanthatassa sāmantaṃ sugatavidatthiṃ kārāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> dassanāya pihayantā - Syā;

dassanaṃ pihantā - PTS.

<sup>2</sup> tahaṃ tahaṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> passitvāna - Syā.

<sup>4</sup> thirabhāvāya vaṭṭamaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> caturassaṃ - katthaci.



5. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy (bàn bạc rằng): “Đại đức Upasena đã nói rằng: ‘Không nên quy định điều không được quy định hoặc không nên hủy bỏ điều đã được quy định. Nên thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định’ có phải là sự thật không vậy?” Các tỳ khưu đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã cho phép rằng: ‘Các vị tỳ khưu nào là những vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, hãy để các vị ấy đi đến diện kiến Ta một cách thoải mái.’” Các vị ấy ao ước được diện kiến đức Thế Tôn nên đã quăng bỏ các tấm trái nằm và thọ trì pháp của vị ở trong rừng, pháp của vị đi khất thực, pháp của vị sử dụng y *pamsukūla*. Sau đó, đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ cùng với nhiều vị tỳ khưu đã nhìn thấy các tấm trái nằm bị quăng bỏ chỗ này chỗ nọ, sau khi nhìn thấy đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, những tấm trái nằm bị quăng bỏ chỗ này chỗ nọ là của vị nào vậy?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm đem lại sự an lạc cho hội chúng, – (như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Trong khi bảo thực hiện tấm lót ngồi, vị tỳ khưu nên lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ để hoại vẻ đẹp. Nếu vị tỳ khưu không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ mà bảo làm tấm lót ngồi mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**6. Tấm lót ngồi** nghĩa là có đường viền quanh được nói đến.

**Tấm trái nằm** nghĩa là đã được trái ra còn chưa được dệt.

**Sau khi bảo làm:** sau khi (tự) làm hoặc sau khi bảo (người khác) làm.

**Tấm lót cũ** nghĩa là đã được ngồi đầu chỉ một lần, đã được nằm đầu chỉ một lần.

**Nên lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh để hoại vẻ đẹp:** sau khi cắt vòng tròn hoặc vuông vức rồi nên trái ra ở một góc, hoặc sau khi tháo rời rồi nên trái ra.

**Nếu vị tỳ khưu không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ:** sau khi không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ rồi (tự) làm hoặc bảo làm tấm lót ngồi mới, trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –nt– *“Bạch các ngài, tấm lót ngồi này của tôi đã được bảo làm sau khi không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.”* –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– *“Tôi cho lại đại đức.”*

7. Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa.

8. Anāpatti purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthiṃ ādiyivā karoti, alabhanto thokataraṃ ādiyivā karoti, alabhanto anādiyivā karoti, aññena kataṃ paṭilabhivā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattaraṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Nisīdanasanthatasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 2. 6. EḶAKALOMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kosalesu janapadesu<sup>1</sup> sāvattim gacchantassa antarā magge eḷakalomāni uppajjimsu. Atha kho so bhikkhu tāni eḷakalomāni uttarāsaṅgena bhaṇḍikaṃ bandhitvā agamāsi. Manussā taṃ bhikkhuṃ passitvā uppaṇḍesuṃ: “Kittakena te bhante kītāni, kittako udayo bhavissatī ”ti? So bhikkhu tehi manussehi uppaṇḍiyamāno maṅku ahosi. Atha kho so bhikkhu sāvattim gantvā tāni eḷakalomāni ṭhitakova āsumhi. Bhikkhū taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ:<sup>2</sup> “Kissa pana tvaṃ āvuso imāni eḷakalomāni ṭhitakova āsumbhasī ”ti? “Tathā hi panāhaṃ āvuso imesaṃ eḷakalomānaṃ kāraṇā manussehi uppaṇḍito ”ti. “Kīva dūrato pana tvaṃ āvuso imāni eḷakalomāni āharī ”ti?<sup>3</sup> “Atirekatiyojanaṃ āvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu atirekatiyojanaṃ eḷakalomāni āharissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu atirekatiyojanaṃ eḷakalomāni āharī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa atirekatiyojanaṃ eḷakalomāni āharissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassa eḷakalomāni uppajjeyyūṃ, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbāni. Paṭiggahetvā tiyojanaparamaṃ sahatthā haritabbāni<sup>4</sup> asante hārake. Tato ce uttariṃ hareyya<sup>5</sup> asantepi hārake nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.*

**2. Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassā ’ti pathaṃ<sup>6</sup> gacchantassa.**

<sup>1</sup> janapade - Ma.

<sup>2</sup> evamāhaṃsu - Syā.

<sup>3</sup> āharasī ti - Syā, PTS.

<sup>4</sup> hāretabbāni - Syā, PTS, Mu.

<sup>5</sup> uttari hareyya - Ma.

<sup>6</sup> pantham - Ma, PTS.

7. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự làm) hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkaṭa*.

8. Sau khi đã lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ rồi làm; trong khi không có, đã lấy ít hơn rồi làm; trong khi không có, đã không lấy rồi làm; vị nhận được (tấm lót ngồi) đã được làm bởi người khác rồi sử dụng; vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học về tấm lót ngồi và tấm trải nằm.**

--ooOoo--

## **5. 2. 6. ĐIỀU HỌC VỀ CÁC LÔNG CỪU:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ khi đang đi đến thành Sāvathī trong xứ Kosala, ở giữa đường có các lông cừu đã được phát sanh. Khi ấy, vị tỳ khuru ấy đã dùng thượng y gói các lông cừu ấy lại thành gói rồi đi. Dân chúng sau khi nhìn thấy vị tỳ khuru ấy đã chế giễu rằng: - “Thưa ngài, chúng được mua bao nhiêu? Lợi nhuận sẽ là bao nhiêu?” Trong khi bị những người ấy chế giễu, vị tỳ khuru ấy đã trở nên xấu hổ. Sau đó, khi đến thành Sāvathī vị tỳ khuru ấy đã đứng thẳng người ném các lông cừu ấy xuống. Các tỳ khuru đã nói với vị tỳ khuru ấy như vậy: - “Này đại đức, vì sao đại đức lại đứng thẳng người ném các lông cừu này xuống vậy?” - “Này các đại đức, như thế là vì nguyên nhân các lông cừu này mà tôi đã bị dân chúng chế giễu.” - “Này đại đức, thế đại đức đã mang những lông cừu này khoảng bao xa vậy?” - “Này các đại đức, hơn ba do-tuần.”<sup>[\*]</sup> Các tỳ khuru nào ít ham muốn, các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khuru lại mang các lông cừu hơn ba do-tuần?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khuru, nghe nói người mang các lông cừu hơn ba do-tuần, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại mang các lông cừu hơn ba do-tuần vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru trong khi đi đường xa có các lông cừu được phát sanh, vị tỳ khuru mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh, nên dùng tay mang tối đa ba do-tuần khi không có người mang. Nếu mang vượt quá khoảng cách ấy cho đâu không có người mang vác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**2. Vị tỳ khuru trong khi đi đường xa:** là vị đang đi đường.

**Eḷakalomāni uppajjeyyūn** 'ti uppajjeyyūṃ saṅghato vā gaṇato vā ñātito vā mittato vā paṃsukūlaṃ vā<sup>1</sup> attano vā dhanena.

**Ākaṅkhamānenā** 'ti icchamānena.

**Paṭiggahetabbāni, paṭiggahetvā tiyojanaparamaṃ sahatthā haritabbāni** 'ti, tiyojanaparamatā sahatthā haritabbāni.

**Asante hārake** 'ti nāñño koci hārako hoti itthī vā puriso vā gahaṭṭho vā pabbajito vā.

**Tato ce uttariṃ hareyya asantepi hārake** 'ti paṭhamam pādam tiyojanaṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Dutiyam pādam atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyam.<sup>2</sup> Anto tiyojane t̥hito bahi tiyojanaṃ pāpeti, nissaggiyam pācittiyam.<sup>2</sup> Aññassa yāne vā bhaṇḍe vā aḷānantassa pakkhipitvā tiyojanaṃ atikkāmeti, nissaggiyāni honti, nissajitabbāni saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbāni: “Imāni me bhante eḷakalomāni tiyojanaṃ atikkāmitāni nissaggiyāni, imānāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyūn ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti. –pe–

3. Atirekatiyojane atirekasaññī<sup>3</sup> atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyam. Atirekatiyojane vematiko<sup>3</sup> atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyam. Atirekatiyojane ūnakasaññī<sup>3</sup> atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyam. Ūnakatiyojane atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakatiyojane vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakatiyojane ūnakasaññī, anāpatti.

4. Anāpatti tiyojanaṃ harati, ūnakatiyojanaṃ harati, tiyojanaṃ haratipi paccāharatipi, tiyojanaṃ vāsādhippāyo gantvā tato paraṃ harati, acchinnaṃ paṭilabhitvā harati, nissatṭhaṃ paṭilabhitvā harati, aññaṃ harāpeti, kaṭabhaṇḍam harati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Eḷakalomasikkhāpadaṃ niṭṭhitam.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> paṃsukūlato vā - Syā.

<sup>2</sup> nissaggiyāni honti - Syā.

<sup>3</sup> tiyojanaṃ atikkāmeti - Syā.

**Các lông cừu được phát sanh:** là được phát sanh từ hội chúng, hoặc từ nhóm, hoặc từ thân quyến, hoặc từ bạn bè, hoặc từ vật quăng bỏ, hoặc từ vật sở hữu của bản thân.

**Mong muốn:** với vị đang ước muốn.

**Thì nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh thì nên dùng tay mang tối đa ba do-tuần:** Nên dùng tay mang nhiều nhất ba do-tuần.

**Khi không có người mang vác:** không có người nào khác khuân vác: hoặc là người nữ, hoặc là người nam, hoặc là người tại gia, hoặc là vị xuất gia.

**Nếu mang vượt quá khoảng cách ấy cho đâu không có người mang vác:** Vượt quá ba do-tuần bước thứ nhất thì phạm tội *dukkata*. Vượt quá ba do-tuần bước thứ nhì thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*. Đứng trong khoảng ba do-tuần và làm rơi ngoài ba do-tuần thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*. Sau khi để ở trên xe hoặc trong gói đồ của người khác mà họ không hay biết, vị vượt quá ba do-tuần thì (các lông cừu ấy) phạm vào *nissaggiya*, cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, các lông cừu này của tôi đã vượt quá ba do-tuần, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ các vật này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Hơn ba do-tuần, nhận biết là đã hơn, vị vượt qua thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn ba do-tuần, có sự hoài nghi, vị vượt qua thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn ba do-tuần, (lầm) tưởng là chưa hơn, vị vượt qua thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa hơn ba do-tuần, (lầm) tưởng là đã hơn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa hơn ba do-tuần, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa hơn ba do-tuần, nhận biết là chưa hơn thì vô tội.

4. Vị mang đi ba do-tuần, vị mang đi kém ba do-tuần, vị mang đi ba do-tuần rồi mang lui lại, sau khi đi ba do-tuần vị có ý định tìm trú xứ rồi mang hơn khoảng cách đó, vị nhận lại vật bị cướp rồi mang đi, vị nhận lại vật đã sám hối ưng xả (và được cho lại) rồi mang đi, vị bảo người khác mang, vị mang vật đã là thành phẩm, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về các lông cừu.**

--ooOoo--

## 5. 2. 7. EĻAKALOMADHOVĀPANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunihi eḷakalomāni dhovāpentipi rajāpentipi vijaṭāpentipi. Bhikkhuniyo eḷakalomāni dhovantiyo rajantiyo vijaṭantiyo riñcanti uddesaṃ paripucchaṃ adhisīlaṃ adhicittaṃ adhipaññaṃ. Atha kho mahāpajāpati gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ atṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitaṃ kho mahāpajāpatiṃ gotamiṃ bhagavā etadavoca: “Kacci gotami bhikkhuniyo appamattā ātāpiniyo pahitattā viharanti ”ti? “Kuto bhante bhikkhuniṇaṃ appamādo, ayyā chabbaggiyā bhikkhunihi eḷakalomāni dhovāpentipi rajāpentipi vijaṭāpentipi, bhikkhuniyo eḷakalomāni dhovantiyo rajantiyo vijaṭantiyo riñcanti uddesaṃ paripucchaṃ adhisīlaṃ adhicittaṃ adhipaññaṃ ”ti.

2. Atha kho bhagavā mahāpajāpatiṃ gotamiṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho mahāpajāpati gotamī bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhunihi eḷakalomāni dhovāpethapi rajāpethapi vijaṭāpethapi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. “Ñātikāyo tumhākaṃ bhikkhave aññātikāyo ”ti? “Aññātikāyo bhagavā ”ti. “Aññātikā moghapurisā aññātakānaṃ<sup>1</sup> na jānanti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā pāsādikaṃ vā apāsādikaṃ vā. Tattha nāma tumhe moghapurisā aññātikāhi bhikkhunihi eḷakalomāni dhovāpessathapi rajāpessathapi vijaṭāpessathapi. Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā eḷakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā vijaṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Aññātikā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Bhikkhuni** nāma ubhato saṅghe upasampannā.

<sup>1</sup> aññātakā moghapurisā aññātikānaṃ - Ma, Syā, PTS.

## 5. 2. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC BẢO GIẶT LÔNG CỪU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo các tỳ khưu ni giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cừu. Trong khi giặt, trong khi nhuộm, và trong khi chải các lông cừu, các tỳ khưu ni xao lãng việc đọc tụng, việc vấn hỏi, (việc tu tập) tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ. Khi ấy, bà Mahāpajāpati Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn, rồi đứng ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với bà Mahāpajāpati Gotamī đang đứng một bên điều này: - “Này Gotamī, chắc hẳn các tỳ khưu ni sống không có xao lãng, tinh cần, và bản thân có nỗ lực?” - “Bạch ngài, sự không xao lãng của các tỳ khưu ni từ đâu có được khi các ngài đại đức nhóm Lục Sư bảo các tỳ khưu ni giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cừu? Trong khi giặt, trong khi nhuộm, và trong khi chải các lông cừu, các tỳ khưu ni xao lãng việc đọc tụng, việc vấn hỏi, (việc tu tập) tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Mahāpajāpati Gotamī bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Mahāpajāpati Gotamī đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người bảo các tỳ khưu ni giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cừu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này các tỳ khưu, là các nữ thân quyến của các người hay không phải là các nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là các nữ thân quyến.” - “Này những kẻ rồ dại, những người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì làm hài lòng hay không làm hài lòng những người nữ không phải là thân quyến. Này những kẻ rồ dại, trong trường hợp ấy sao các người lại bảo các tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cừu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo chải các lông cừu thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**(Người nữ) Không phải là thân quyến** nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Tỳ khưu ni** nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

4. Dhovā 'ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Dhotāni nissaggiyāni honti. Rajā 'ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Rattāni nissaggiyāni honti. Vijaṭehi 'ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Vijaṭitāni nissaggiyāni honti, nissajitabbāni saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajatabbāni: “Imāni me bhante eḷakalomāni aññātikāya bhikkhuniyā dhovāpitāni nissaggiyāni, imānāhaṃ saṅghassa nissajāmī 'ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni dhovāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni dhovāpeti rajāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni dhovāpeti vijaṭāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni dhovāpeti rajāpeti vijaṭāpeti, nissaggiyena āpatti dvinnāṃ dukkaṭānaṃ.

6. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni rajāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni rajāpeti vijaṭāpeti –pe– rajāpeti dhovāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. –pe– rajāpeti vijaṭāpeti dhovāpeti, nissaggiyena āpatti dvinnāṃ dukkaṭānaṃ.

7. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni vijaṭāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātikāya aññātikasaññī eḷakalomāni vijaṭāpeti dhovāpeti –pe– vijaṭāpeti rajāpeti, nissaggiyena āpatti dukkaṭassa. –pe– vijaṭāpeti dhovāpeti rajāpeti, nissaggiyena āpatti dvinnāṃ dukkaṭānaṃ.

8. Aññātikāya vematiko –pe– Aññātikāya ñātikasaññī –pe– Aññassa eḷakalomāni dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī, anāpatti.

9. Anāpatti ñātikāya dhovantiyā aññātikā dutiyā hoti, avuttā dhovati, aparibhuttaṃ kaṭabhaṇḍaṃ dhovāpeti, sikkhamānāya, sāmaṇeriyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Eḷakalomadhovāpanasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--



4. Vị chi thị rằng: “Hãy giặt” thì phạm tội *dukkata*, (các lông cừu) đã được giặt thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chi thị rằng: “Hãy nhuộm” thì phạm tội *dukkata*, (các lông cừu) đã được nhuộm thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chi thị rằng: “Hãy chải” thì phạm tội *dukkata*, (các lông cừu) đã được chải thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: “*Bạch các ngài, các lông cừu này của tôi đã được bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (các lông cừu) này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt các lông cừu thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm các lông cừu thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo chải các lông cừu thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm, bảo chải các lông cừu thì phạm hai tội *dukkata* với tội *nissaggiya*.

6. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo nhuộm các lông cừu thì phạm tội *nissaggiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo nhuộm, bảo chải –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo giặt các lông cừu thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo chải, bảo giặt các lông cừu thì phạm hai tội *dukkata* với tội *nissaggiya*.

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo chải các lông cừu thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo chải, bảo giặt –(như trên)– vị bảo chải, bảo nhuộm các lông cừu thì phạm tội *dukkata* với tội *nissaggiya*. –(như trên)– vị bảo chải, bảo giặt, bảo nhuộm các lông cừu thì phạm hai tội *dukkata* với tội *nissaggiya*.

8. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, –(như trên)– Vị bảo giặt các lông cừu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Vị bảo cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng giặt thì phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

9. Khi vị (tỳ khưu ni) là thân quyến đang giặt có vị (tỳ khưu ni) thứ nhì không phải là thân quyến (phụ giúp), vị (tỳ khưu ni) giặt khi chưa được nói, vị bảo giặt vật đã là thành phẩm chưa được sử dụng, (vị bảo) cô ni tu tập sự, (vị bảo) sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về việc bảo giặt lông cừu.**

--ooOoo--

## 5. 2. 8. RŪPIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto rājagahe aññatarassa kulassa kulūpago hoti niccabhaddiko. Yaṃ tasmim̄ kule uppajjati khādaniyaṃ vā bhojaniyaṃ vā tato āyasmato upanandassa sakyaputtassa paṭivimso<sup>1</sup> ṭhapīyati. Tena kho pana samayena sāyaṃ tasmim̄ kule maṃsaṃ uppannaṃ hoti. Tato āyasmato upanandassa sakyaputtassa paṭivimso ṭhapito hoti. Tassa kulassa dāraako rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya rodati: “Maṃsaṃ me dethā ”ti. Atha kho so puriso pajāpatiṃ etadavoca: “Ayyassa paṭivimsaṃ dārakassa dehi, aññaṃ cetāpetvā ayyassa dassāmā ”ti. Tassa<sup>2</sup> taṃ adāsi.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho so puriso yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so puriso āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Hiyyo kho bhante sāyaṃ maṃsaṃ uppannaṃ ahoṣi, tato ayyassa paṭivimso ṭhapito. Ayaṃ bhante dāraako rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya rodati: “Maṃsaṃ me dethā ”ti. “Ayyassa paṭivimso dārakassa dinno. Kahāpaṇena bhante kiṃ āhariyyatū ”ti.<sup>3</sup> “Pariccatto me āvuso kahāpaṇotī ”ti? “Āma bhante pariccatto ”ti. “Taññeva me āvuso kahāpaṇaṃ dehi ”ti.

3. Atha kho so puriso āyasmato upanandassa sakyaputtassa kahāpaṇaṃ datvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Yatheva mayaṃ rūpiyaṃ paṭiggaṇhāma, evameva ime samaṇā sakyaputtīyā rūpiyaṃ paṭiggaṇhanti ”ti. Assosum̄ kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto rūpiyaṃ paṭiggaṇhessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum̄. “Saccaṃ kira tvaṃ upananda rūpiyaṃ paṭiggaṇhessī ”ti?<sup>4</sup> “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa rūpiyaṃ paṭiggaṇhessasi? Netam̄ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jātārūparajataṃ uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā upanikkhittaṃ vā sādīyeyya, nissaggiyaṃ pācittīyaṃ ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmim̄ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

<sup>1</sup> paṭiviso ṭhapito hoti - Ma, Syā.

<sup>2</sup> tassa taṃ adāsi - Ma, Syā, PTS natthi.

<sup>3</sup> āhariyyatū ’ti - Syā.

<sup>4</sup> paṭiggaṇhāsi ti - Syā.

## 5. 2. 8. ĐIỀU HỌC VỀ VÀNG BẠC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya là vị thường tới lui với gia đình họ và là vị nhận bữa ăn thường kỳ. Khi nào gia đình ấy có được vật thực loại cứng hoặc loại mềm, phần chia trong số đó được để dành cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya. Vào lúc bấy giờ, gia đình ấy có được miếng thịt nhằm lúc chiều tối. Trong số đó, phần chia của đại đức Upananda con trai dòng Sakya được để dành lại. Đến canh cuối của đêm, đứa bé trai của gia đình ấy thức dậy khóc lóc rằng: - “Hãy cho con thịt.” Khi ấy, người đàn ông ấy đã nói với người vợ điều này: - “Hãy cho đứa bé phần chia của ngài đại đức. Sau khi mua phần khác tôi sẽ dâng ngài.” Rồi đã cho đứa bé phần thịt ấy.

2. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã mặc y, cầm y bát đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người đàn ông ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, người đàn ông ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, hôm qua lúc chiều tối có được miếng thịt. Trong số đó, phần chia của ngài đại đức đã được để dành. Thưa ngài, vào canh cuối của đêm, đứa bé trai này đã thức dậy khóc lóc rằng: ‘Hãy cho con thịt.’ Phần chia của ngài đại đức đã được cho đến đứa bé. Thưa ngài, với một đồng tiền thì vật gì hãy được mang lại?”<sup>1</sup> - “Này đạo hữu, đồng tiền đã được ta từ bỏ.” - “Thưa ngài, đúng vậy. Đã được từ bỏ.” - “Này đạo hữu, hãy trao cho ta chính đồng tiền ấy.”

3. Khi ấy, người đàn ông ấy đã trao đồng tiền cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Chúng tôi nhận lãnh vàng bạc như thế nào thì các Sa-môn Thích tử này thọ lãnh vàng bạc y như thế.” Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại thọ lãnh vàng bạc?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người thọ lãnh vàng bạc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại thọ lãnh vàng bạc vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào nhận lấy hoặc bảo nhận lấy hoặc ưng thuận vàng bạc đã được mang đến thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

<sup>1</sup> Nếu dựa vào câu chuyện này thì giá trị của 1 *pāda* hoặc 5 *māsaka* (= 1/4 *kaḥāpaṇa*) vào thời bấy giờ không cao lắm, xin xem lại *pārājika* điều hai (ND).

**Jātarūpaṃ** nāma satthuvaṇṇo vuccati.

**Rajataṃ** nāma kahāpaṇo lohamāsako dārumāsako jatumāsako ye vohāraṃ gacchanti.

**Uggaṇheyyā** 'ti sayamaṃ gaṇhāti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>1</sup>

**Uggaṇhāpeyyā** 'ti aññaṃ gāhāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>1</sup>

**Upanikkhittaṃ vā sādiyeyyā** 'ti “Idaṃ ayyassa hotū ”ti upanikkhittaṃ sādiyati, nissaggiyaṃ hoti, saṅghamajjhe nissajitabbaṃ. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: Tena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahevā evamassa vacaniyo: “Ahaṃ bhante rūpiyaṃ paṭiggahesiṃ. Idaṃ me nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Sace tattha āgacchati ārāmiko vā upāsako vā. So vattabbo: “Āvuso imaṃ jānāhī ”ti. Sace so bhaṇati: “Iminā kiṃ āhariyyatū ”ti. Na vattabbo “Imaṃ vā imaṃ vā āharā ”ti. Kappiyaṃ ācikkhitabbaṃ sappi vā telamaṃ vā madhu vā phāṇitaṃ vā. Sace so tena parivattetvā kappiyaṃ āharati, rūpiyapaṭiggāhakaṃ ṭhapetvā sabbeheva paribhuñjitabbaṃ. Evañcetamaṃ labhetha, iccetamaṃ kusalamaṃ. No ce labhetha, so vattabbo: “Āvuso imaṃ chaḍḍehī ”ti. Sace so chaḍḍeti, iccetamaṃ kusalamaṃ. No ce chaḍḍeti, pañcahaṅgehi samannāgato bhikkhu rūpiyachaḍḍako sammannitabbo: yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, chaḍḍitāchaḍḍitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo. Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo, yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ rūpiyachaḍḍakamaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ rūpiyachaḍḍakamaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno rūpiyachaḍḍakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu rūpiyachaḍḍako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametamaṃ dhārayāmī ”ti.

<sup>1</sup> nissaggiyaṃ hoti - Syā.

**Vàng** nghĩa là màu da của bậc Đạo Sư được nói đến.

**Bạc** nghĩa là đồng tiền *kaḥapaṇa*, tiền *māsaka* bằng đồng, tiền *māsaka* bằng gỗ, tiền *māsaka* bằng nhựa cánh kiến, những vật nào dùng trong việc buôn bán.

**Nhận lấy:** bản thân cầm lấy thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*.

**Bảo nhận lấy:** bảo người khác cầm lấy thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*.

**Hoặc ưng thuận (vàng bạc) đã được mang đến:** Đối với (vàng bạc) đã được mang đến (nói rằng): “*Vật này hãy là của ngài,*” vị ưng thuận thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ ở giữa hội chúng. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “*Bạch các ngài, tôi đã thọ lãnh vàng bạc, vật này nên được tôi xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực. Nếu có người phụ việc chùa hoặc nam cư sĩ đi đến nơi ấy thì nên nói với người ấy rằng: “*Này đạo hữu, hãy nhận biết vật này.*” Nếu người ấy nói rằng: “*Với vật này, hãy để cho vật gì được mang lại?*” Không nên nói rằng: “*Hãy mang lại vật này hoặc vật này.*” Nên đề cập đến vật được phép là bơ lỏng, hoặc đầu ăn, hoặc mật ong, hoặc đường mía. Nếu người ấy sau khi dùng (vàng bạc) ấy trao đổi và đem lại vật được phép thì tất cả nên thọ dụng trừ ra vị đã thọ lãnh vàng bạc. Nếu điều ấy có thể đạt được như vậy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không thể đạt được thì nên nói với người ấy rằng: “*Này đạo hữu, hãy quăng bỏ vật này.*” Nếu người ấy quăng bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (người ấy) không quăng bỏ thì nên chỉ định vị quăng bỏ vàng bạc là vị tỳ khưu hội đủ năm điều kiện: là vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, là vị biết vật đã được quăng bỏ hoặc chưa được quăng bỏ. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu nên được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị quăng bỏ vàng bạc. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.*”

5. Tena sammatena bhikkhunā animittaṃ katvā pātetabbaṃ. Sace nimittaṃ katvā pātetī, āpatti dukkaṭassa. Rūpiye rūpiyaṣaṅñī rūpiyaṃ paṭiggaṇhāti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rūpiye vematiko rūpiyaṃ paṭiggaṇhāti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rūpiye arūpiyaṣaṅñī rūpiyaṃ paṭiggaṇhāti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Arūpiye rūpiyaṣaṅñī, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye arūpiyaṣaṅñī, anāpatti.

6. Anāpatti ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā vā nikkhipati, “Yassa bhavissati so harissatī”ti, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

### Rūpiyasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 2. 9. RŪPIYASAMVOHĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjissanti, seyyathāpi gihī kāmabhogino”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjissanti”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjathā”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjissatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ”ti.

2. Yo panā’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū**’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ti.

**Nānappakāraṃ** nāma katampi akatampi katākatampi. **Kataṃ** nāma sīsūpagaṃ gīvūpagaṃ hatthūpagaṃ pādūpagaṃ kaṭūpagaṃ. **Akataṃ** nāma ghanakataṃ vuccati. **Katākataṃ** nāma tadubhayaṃ.

**Rūpiyaṃ** nāma sattuvaṇṇo kahāpaṇo lohamāsako dārumāsako jatumāsako ye vohāraṃ gacchanti.

5. Vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đã không làm dấu hiệu rồi nên ném đi. Nếu sau khi đã làm dấu hiệu rồi ném đi thì phạm tội *dukkata*. Vàng bạc, nhận biết là vàng bạc, vị thọ lãnh vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, có sự hoài nghi, vị thọ lãnh vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, (lầm) tưởng không phải là vàng bạc, vị thọ lãnh vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, (lầm) tưởng là vàng bạc, phạm tội *dukkata*. Không phải là vàng bạc, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là vàng bạc, nhận biết không phải là vàng bạc thì vô tội.

6. Sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong chỗ ngụ, vị giữ lại (nghĩ rằng): “Là của ai, người ấy sẽ mang đi,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### DỨT ĐIỀU HỌC VỀ VÀNG BẠC.

--ooOoo--

## 5. 2. 9. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC TRAO ĐỔI BẰNG VÀNG BẠC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các Sa-môn Thích tử lại tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức, giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Dưới nhiều hình thức** nghĩa là vật đã chế biến, vật chưa chế biến, vật đã chế biến và chưa chế biến. **Đã chế biến** nghĩa là làm thành vật (trang sức) ở đầu, làm thành vật (trang sức) ở cổ, làm thành vật (trang sức) ở tay, làm thành vật (trang sức) ở bàn chân, làm thành vật (trang sức) ở hông. **Chưa chế biến** nghĩa là việc làm thành khối được nói đến. **Đã chế biến và chưa chế biến** nghĩa là cả hai điều ấy.

**Vàng bạc** nghĩa là có màu sắc của bạc Đạo Sư, là đồng tiền *kahāpaṇa*, tiền *māsaka* bằng đồng, tiền *māsaka* bằng gỗ, tiền *māsaka* bằng nhựa cánh kiến, những vật nào dùng trong việc buôn bán.

**Samāpajjeyyā** 'ti katena kataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>1</sup> Katena akataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>1</sup> Katena katākataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Akatena kataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Akatena akataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Akatena katākataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Katākatena kataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Katākatena akataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Katākatena katākataṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Saṅghamajjhe nissajitabbaṃ. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: Tena bhikkhunā saṅhaṃ upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo:

“Ahaṃ bhante nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjīṃ, idaṃ me nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Sace tattha āgacchati ārāmiko vā upāsako vā, so vattabbo: “Āvuso imaṃ jānāhī ”ti. Sace so bhaṇati: “Iminā kiṃ āhariyyatū ”ti. Na vattabbo: “Imaṃ vā imaṃ vā āharā ”ti. Kappiyaṃ ācikkhitabbaṃ sappi vā telāṃ vā madhu vā phāṇitaṃ vā. Sace so tena parivattetvā kappiyaṃ āharati. Rūpiyacetāpakaṃ ṭhapetvā sabbeheva paribhuñjitabbaṃ. Evañcetaṃ labhetha iccetaṃ kusalaṃ. Nō ce labhetha, so vattabbo: “Āvuso imaṃ chaḍḍeti. Sace so chaḍḍeti, iccetaṃ kusalaṃ. Nō ce chaḍḍeti, pañcahaṅgehi samannāgato bhikkhu rūpiyachaḍḍako sammannitabbo: yo na chandāgatiṃ gaccheyya na dosāgatiṃ gaccheyya na mohāgatiṃ gaccheyya na bhayāgatiṃ gaccheyya chaḍḍitāchaḍḍitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo. Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ rūpiyachaḍḍakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ rūpiyachaḍḍakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno rūpiyachaḍḍakassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu rūpiyachaḍḍako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

3. Tena sammatena bhikkhunā animittaṃ katvā pātetabbaṃ. Sace nimittaṃ katvā pātetī, āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> nissaggiyaṃ hoti - Syā.



**Tiến hành:** vị trao đổi vật đã chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật đã chế biến và chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến với vật đã chế biến và chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Nên được xả bỏ ở giữa hội chúng. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy:

*“Bạch các ngài, tôi đã tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức, vật này nên được tôi xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.”* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực. Nếu có người phụ việc chùa hoặc nam cư sĩ đi đến nơi ấy thì nên nói với người ấy rằng: *“Này đạo hữu, hãy nhận biết vật này.”* Nếu người ấy nói rằng: *“Với vật này, hãy để cho vật gì được mang lại?”* Không nên nói rằng: *“Hãy mang lại vật này hoặc vật này.”* Nên để cập đến vật được phép là bơ lỏng, hoặc đầu ăn, hoặc mật ong, hoặc đường mía. Nếu người ấy sau khi dùng (vàng bạc) ấy trao đổi và đem lại vật được phép thì tất cả nên thọ dụng trừ ra vị đã thọ lãnh vàng bạc. Nếu điều ấy có thể đạt được như vậy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không thể đạt được thì nên nói với người ấy rằng: *“Này đạo hữu, hãy quăng bỏ vật này.”* Nếu người ấy quăng bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (người ấy) không quăng bỏ thì nên chỉ định vị quăng bỏ vàng bạc là vị tỳ khưu hội đủ năm điều kiện: là vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, là vị biết vật đã được quăng bỏ hoặc chưa được quăng bỏ. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu nên được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị quăng bỏ vàng bạc. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

3. Vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đã không làm dấu hiệu rồi nên ném đi. Nếu sau khi đã làm dấu hiệu rồi ném đi thì phạm tội *dukkata*.

4. Rūpiye rūpiyasaññī rūpiyaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rūpiye vematiko rūpiyaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rūpiye arūpiyasaññī rūpiyaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Arūpiye rūpiyasaññī rūpiyaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Arūpiye vematiko rūpiyaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Arūpiye arūpiyasaññī rūpiyaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Arūpiye rūpiyasaññī, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye arūpiyasaññī, anāpatti.

5. Anāpatti ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Rūpiyaṃvohārasikkhāpadaṃ niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 2. 10. KAYAVIKKAYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto paṭṭo hoti cīvarakammaṃ kātum. So paṭapilotikānaṃ saṅghāṭiṃ karitvā surattaṃ suparikammakataṃ katvā pārupi. Atha kho aññataro paribbājako mahagghaṃ paṭaṃ pārupitvā yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasakkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Sundarā kho tyāyaṃ āvuso saṅghāṭi, dehi me paṭena ”ti. “Jānāhi āvuso ”ti? “Āmāvuso jānāmī ”ti. “Handāvuso ”ti adāsi. Atha kho so paribbājako taṃ saṅghāṭiṃ pārupitvā paribbājakārāmaṃ agamāsi. Paribbājakā taṃ paribbājakaṃ etadavocum: “Sundarā kho tyāyaṃ āvuso saṅghāṭi, kuto tayā laddhā ”ti? “Tena me āvuso paṭena parivattitā ”ti.<sup>1</sup> “Katīhipi tyāyaṃ āvuso saṅghāṭi bhavissati, so yeva te paṭo varo ”ti.

2. Atha kho so paribbājako “saccaṃ kho paribbājakā āhaṃsu ‘katīhipi myāyaṃ saṅghāṭi bhavissati, so yeva me paṭo varo ’”ti yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Handa te āvuso saṅghāṭi,<sup>2</sup> dehi me paṭaṃ ”ti. “Nanu tvaṃ āvuso mayā vutto ‘jānāhi āvuso ’ti, nāhaṃ dassāmī ”ti.

3. Atha kho so paribbājako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Gihīpi naṃ<sup>3</sup> gihissa vippaṭisāriṣṣa deti,<sup>4</sup> kiṃ pana pabbajito pabbajitassa na dassatī ”ti. Assosum kho bhikkhu tassa paribbājakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

<sup>1</sup> parivattitāti - Syā.

<sup>2</sup> saṅghāṭiṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> gihīpi naṃ - Syā;

gihī naṃ pi - PTS.

<sup>4</sup> deti - Ma.

4. Vàng bạc, nhận biết là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, có sự hoài nghi, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, (lầm) tưởng không phải là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, (lầm) tưởng là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, có sự hoài nghi, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, nhận biết không phải là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, (lầm) tưởng là vàng bạc, phạm tội *dukkata*. Không phải là vàng bạc, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là vàng bạc, nhận biết không phải là vàng bạc thì vô tội.

5. Vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học về việc trao đổi bằng vàng bạc.**

--ooOoo--

## **5. 2. 10. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MUA BÁN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya là rành rẽ về việc may y. Vị ấy đã làm y hai lớp được nhuộm khéo léo và được sửa soạn khéo léo từ các loại vải cũ, sau khi làm xong đã khoác vào. Khi ấy, có vị du sĩ ngoại đạo nọ mặc tấm choàng trị giá cao đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức, y hai lớp này của ngài đẹp thật. Hãy đổi cho tôi với tấm choàng này.” - “Này đạo hữu, hãy biết lấy.” - “Này đại đức, được rồi. Tôi biết mà.” - “Này đạo hữu, tốt thôi,” rồi đã trao đổi. Sau đó, vị du sĩ ngoại đạo ấy đã khoác lên y hai lớp ấy rồi đi đến tu viện của các du sĩ ngoại đạo. Các du sĩ ngoại đạo đã nói với vị du sĩ ngoại đạo ấy điều này: - “Này huynh đệ, y hai lớp này của người đẹp thật. Người nhận được từ đâu vậy?” - “Này các huynh đệ, đã được trao đổi bằng tấm choàng kia của tôi.” - “Này huynh đệ, y hai lớp này của người sẽ được bao nhiêu ngày? Chính tấm choàng kia của người mới giá trị.”

2. Khi ấy, vị du sĩ ngoại đạo ấy (nghĩ rằng): ‘Các du sĩ ngoại đạo đã nói sự thật. Y hai lớp này của ta sẽ được bao nhiêu ngày? Chính tấm choàng kia của ta mới giá trị’ rồi đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức, đây là y hai lớp của đại đức. Hãy cho lại tôi tấm choàng.” - “Này đạo hữu, không phải ta đã nói với đạo hữu rằng: ‘Này đạo hữu, hãy biết lấy.’ Ta sẽ không cho lại.”

3. Khi ấy, vị du sĩ ngoại đạo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Ngay cả người tại gia còn cho lại vật ấy đến người tại gia có sự luyện tiếc. Sao vị xuất gia lại không cho lại vị xuất gia?” Các tỳ khưu đã nghe được vị du sĩ ngoại đạo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

“Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto paribbājakena saddhiṃ kayavikkayaṃ samāpajjissatī ”ti? “Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ upananda paribbājakena saddhiṃ kayavikkayaṃ samāpajjī ”ti?<sup>1</sup> “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa paribbājakena saddhiṃ kayavikkayaṃ samāpajjissasi? Nettaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ kayavikkayaṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Nānappakāraṃ** nāma cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya bhesajjaparikkhārā, antamaso cuṇṇapiṇḍopi dantakaṭṭhampi dasika-suttampi.

Kayavikkayaṃ samāpajjeyyā ’ti ‘iminā imaṃ dehi, iminā imaṃ āhara, iminā imaṃ parivattehi,<sup>2</sup> iminā imaṃ cetāpehī ’ti ajjhācarati, āpatti dukkaṭassa. Yato kayitañca hoti vikkayitañca,<sup>3</sup> attano bhaṇḍaṃ parahatthagataṃ parabhaṇḍaṃ, attano hatthagataṃ, nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: “Ahaṃ bhante nānappakāraṃ kayavikkayaṃ samāpajjīṃ. Idaṃ me nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ’ti.”

5. Kayavikkaye kayavikkayasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Kayavikkaye vematiko, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Kayavikkaye na kayavikkayasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Na kayavikkaye kayavikkayasaññī, āpatti dukkaṭassa. Na kayavikkaye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Na kayavikkaye na kayavikkayasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti agghaṃ pucchati, kappiyakāraṃ ācikkhati, ‘idaṃ amhākaṃ atthi amhākañca iminā ca iminā ca attho ’ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Kayavikkayasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

**Kosiyavaggo dutiyo.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAṃ**

Kosiyā suddhadvebhāgā chabbassāni nisīdanaṃ,  
dve ca lomāni uggaṇhe, ubho nānappakāraṃ ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> samāpajjasi ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> parivaṭṭehi - Syā.

<sup>3</sup> vikkītañca - Syā.

- “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại tiến hành việc mua bán với du sĩ ngoại đạo?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người tiến hành việc mua bán với du sĩ ngoại đạo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại tiến hành việc mua bán với du sĩ ngoại đạo vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào tiến hành việc mua bán dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Dưới nhiều hình thức** nghĩa là các vật dụng như là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, thuốc men chữa bệnh, thậm chí cục bột tắm, gỗ chà răng, nắm chỉ rời.

**Tiến hành việc mua bán:** (Nói rằng): “Hãy cho vật này với vật này, hãy mang lại vật này với vật này, hãy trao đổi vật này với vật này, hãy mua vật này với vật này,” vị tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Khi nào có vật được mua và vật được bán, (tức là) vật của bản thân được đến tay người kia và vật của người kia được đến tay của bản thân thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– *“Bạch các ngài, tôi đã tiến hành việc mua bán dưới nhiều hình thức, vật này nên được tôi xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.”* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– *“Tôi cho lại đại đức.”*

5. Việc mua bán, nhận biết là việc mua bán, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Việc mua bán, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Việc mua bán, (lầm) tưởng không phải là việc mua bán, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là việc mua bán, (lầm) tưởng là việc mua bán, phạm tội *dukkata*. Không phải là việc mua bán, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là việc mua bán, nhận biết không phải là việc mua bán thì vô tội.

6. Vị hỏi trị giá (của vật), vị chỉ bảo người làm cho đúng phép, vị nói rằng: *“Chúng ta có vật này, chúng ta cần vật này và vật này,”* vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về việc mua bán. Phẩm Tư Tầm là thứ nhì.**

--ooOoo--

### **TÓM LƯỢC PHẦN NÀY:**

Tư tầm, thuần (màu đen), hai phần, sáu năm, tám lót ngồi, hai điều về lông cừu, về việc nhận lấy, cả hai dưới nhiều hình thức.

--ooOoo--

## 5. 3. PATTAVAGGO

### 5. 3. 1. PATTASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bahū patte sannicayam karonti. Manussā vihāracārikam āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā bahū patte sannicayam karissanti, pattavāṇijjam vā samaṇā sakyaputtiyā karissanti, āmattikāpaṇam vā pasāressanti ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atirekapattam dhāressanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave atirekapattam dhārethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā atirekapattam dhāressatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu atirekapattam dhāreyya, nissaggiyam pācittiyam ”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.

**[Mūlapaññatti]**

2. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa atirekapatto uppanno hoti, āyasmā ca ānando tam pattam āyasmato sārīputtassa dātukāmo hoti. Āyasmā ca sārīputto sākete viharati. Atha kho āyasmato ānandassa etadahosi: “Bhagavatā sikkhāpadam paññattam: ‘Na atirekapatto dhāretabbo ’ti. Ayañca me atirekapatto uppanno, ahañcīmam pattam āyasmato sārīputtassa dātukāmo. Āyasmā ca sārīputto sākete viharati. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi.

3. “Kīva cīram panānanda sārīputto āgacchissatī ”ti? “Navamam vā bhagavā divasam dasamam vā ”ti. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave dasāhaparamam atirekapattam dhāretum.” Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Dasāhaparamam atirekapatto dhāretabbo, tam atikkāmayato, nissaggiyam pācittiyam ”ti.*

**[Dutiyapaññatti]**

## 5. 3. PHÂM BÌNH BÁT:

### 5. 3. 1. ĐIỀU HỌC VỀ BÌNH BÁT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thực hiện việc tích trữ nhiều bình bát. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại tích trữ nhiều bình bát? Các Sa-môn Thích tử sẽ làm việc buôn bán bình bát hay sẽ lập nên gian hàng gốm sứ?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại cất giữ bình bát phụ trội?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người cất giữ bình bát phụ trội, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại cất giữ bình bát phụ trội vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào cất giữ bình bát phụ trội thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

2. Vào lúc bấy giờ, có bình bát phụ trội được phát sanh đến đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda có ý định dâng bình bát ấy đến đại đức Sāriputta. Và đại đức Sāriputta ngụ tại Sāketa. Khi ấy, đại đức Ānanda đã khởi ý điều này: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định là: ‘Không được cất giữ bình bát phụ trội,’ và bình bát phụ trội này đã được phát sanh đến ta. Và ta có ý định dâng bình bát này đến đại đức Sāriputta mà đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. - “Này Ānanda, bao lâu nữa Sāriputta sẽ đi đến đây?” - “Bạch Thế Tôn, ngày thứ chín hoặc ngày thứ mười.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép cất giữ bình bát phụ trội tối đa mười ngày. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Bình bát phụ trội nên được cất giữ tối đa mười ngày. Vượt quá hạn ấy thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**[Sự quy định lần hai]**

4. **Dasāhaparaman** 'ti dasāhaparamatā dhāretabbo.

**Atirekapatto** nāma anadhiṭṭhito avikappito.

**Patto** nāma dve pattā ayopatto mattikāpatto.<sup>1</sup> Tayo pattassa vaṇṇā ukkaṭṭho patto majjhimo patto omako patto. **Ukkaṭṭho** nāma **patto** aḍḍhālhakodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ<sup>2</sup> tadupiyaṃ ca vyañjanaṃ. **Majjhimo** nāma **patto** nālikodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ tadupiyaṃ ca vyañjanaṃ. **Omako** nāma **patto** patthodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ tadupiyaṃ ca vyañjanaṃ. Tato ukkaṭṭho apatto, omako apatto.

**Taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ hoti** 'ti [ekādase aruṇuggamane nissaggiyo hoti],<sup>3</sup> nissajitabbo saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbo: Tena bhikkhunā saṅhaṃ upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buddhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṃ me bhante patto dasāhātikkanto nissaggiyo. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissatṭhapatto dātabbo.

Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ patto itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyo saṅghassa nissatṭho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho imaṃ pattam itthannāmassa bhikkhuno dadeyyā ”ti.

Tena bhikkhunā sambahule bhikkhū upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buddhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassu vacanīyā: “Ayaṃ me bhante patto dasāhātikkanto nissaggiyo. Imāhaṃ āyasmantānaṃ nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissatṭhapatto dātabbo.

“Suṇantu me āyasmantā. Ayaṃ patto itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyo āyasmantānaṃ nissatṭho. Yadāyasmantānaṃ pattakallaṃ, āyasmantā imaṃ pattam itthannāmassa bhikkhuno dadeyyun ”ti.

5. Tena bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṃ me āvuso patto dasāhātikkanto nissaggiyo. Imāhaṃ āyasmato nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Tena bhikkhunā āpatti paṭiggahetabbā. Nissatṭhapatto dātabbo: “Imaṃ pattam āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> mattikāpattoti - Ma.

<sup>2</sup> khādanīyaṃ - Syā.

<sup>3</sup> [...] - Sīmu natthi.



4. **Tối đa mười ngày:** là nên được cất giữ (hoặc sử dụng) nhiều nhất mười ngày.

**Bình bát phụ trội** nghĩa là chưa được chú nguyện để dùng riêng, chưa được chú nguyện để dùng chung.

**Bình bát** nghĩa là có hai loại bình bát: bình bát sắt và bình bát đất. Bình bát có ba dạng: bình bát cỡ lớn, bình bát cỡ vừa, bình bát cỡ nhỏ. **Bình bát cỡ lớn nghĩa** là chứa được một nửa *ālhaka* cơm,<sup>[\*]</sup> một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. **Bình bát cỡ vừa** nghĩa là chứa được một *nālika* cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. **Bình bát cỡ nhỏ** nghĩa là chứa được một *pattha*<sup>[\*]</sup> cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. Lớn hơn các cỡ ấy không phải là bình bát, nhỏ hơn không phải là bình bát.

**Vượt quá hạn ấy thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ:** [Đến lúc hùng đông ngày thứ mười một thì phạm vào *nissaggiya*] (bình bát ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đập thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, bình bát này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ bình bát này đến hội chúng.* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực và bình bát đã xả bỏ nên được cho lại.

“*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về vị tỳ khưu tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho lại bình bát này đến vị tỳ khưu tên (như vậy).*”

Vị tỳ khưu ấy nên đi đến nhiều vị tỳ khưu, đập thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Thưa các ngài, bình bát này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến các đại đức.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực và bình bát đã xả bỏ nên được cho lại.

“*Xin chư đại đức hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về vị tỳ khưu tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến chư đại đức. Nếu là thời điểm thích hợp cho chư đại đức, chư đại đức nên cho lại bình bát này đến vị tỳ khưu tên (như vậy).*”

5. Vị tỳ khưu ấy nên đi đến một vị tỳ khưu, đập thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Thưa đại đức, bình bát này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ bình bát này đến đại đức.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu ấy và bình bát đã xả bỏ nên được cho lại: “*Tôi cho lại đại đức bình bát này.*”

6. Dasāhātikkante atikkantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Dasāhātikkante vematiko, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Dasāhātikkante anatikkantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anadhittite adhiṭṭhitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avikappite vikappitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avissajjite vissajjitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anaṭṭhe naṭṭhasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Abhinne bhinnasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avilutte viluttasaññī nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaggiyaṃ pattamaṃ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antodasāhaṃ adhiṭṭhāti,<sup>1</sup> vikappeti, vissajjeti, nassati, vinassati, bhijjati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>2</sup> vissāsaṃ gaṇhanti,<sup>2</sup> ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

8. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nissaṭṭhapattaṃ na denti. Bhagavato<sup>3</sup> etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave nissaṭṭhapatto na dātabbo. Yo na dadeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

### **Pattasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

## **5. 3. 2. ŪNAPAÑCABANDHANASIKKHĀPADAMAṃ**

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena aññatarena kumbhakārena bhikkhū pavāritā honti: “Yesaṃ ayyānaṃ pattenā attho ahaṃ pattenā ”ti. Tena kho pana samayena bhikkhū na mattaṃ jānitvā bahū patte viññāpentī. Yesaṃ khuddakā pattā te mahante patte viññāpentī. Yesaṃ mahantā pattā te khuddake patte viññāpentī. Atha kho so kumbhakāro bhikkhūnaṃ bahū patte karonto na sakkoti aññaṃ vikkāyikaṃ bhaṇḍaṃ kātuṃ. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpissa kilamanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā na mattaṃ jānitvā bahū patte viññāpessanti? Ayaṃ imesaṃ bahū patte karonto na sakkoti aññaṃ vikkāyikaṃ bhaṇḍaṃ kātuṃ. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpissa kilamanti ”ti. Assosū kho bhikkhū tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū na mattaṃ jānitvā bahū patte viññāpessanti ”ti?

<sup>1</sup> adhiṭṭheti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>3</sup> bhikkhū bhagavato - Syā.

6. Khi quá hạn mười ngày, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, (lầm) tưởng là chưa quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng riêng, (lầm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng riêng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng chung, (lầm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng chung, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được phân phát, (lầm) tưởng là đã được phân phát, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị mất trộm, (lầm) tưởng là đã bị mất trộm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị hư hỏng, (lầm) tưởng là đã bị hư hỏng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị bể, (lầm) tưởng là đã bị bể, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cướp, (lầm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Bình bát phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, (lầm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Trong thời hạn mười ngày, vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (bình bát) bị mất trộm, (bình bát) bị hư hỏng, (bình bát) bị bể, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, vị bị điền, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư không cho lại bình bát đã được xả bỏ. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, không nên không cho lại bình bát đã được xả bỏ; vị nào không cho lại thì phạm tội dukkaṭa.*”

### Dứt điều học về bình bát.

--ooOoo--

## 5. 3. 2. ĐIỀU HỌC VỀ CHƯA ĐỦ NĂM MIẾNG VÁ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, có người thợ làm đồ gốm nọ đã thỉnh cầu các tỳ khưu rằng : - “Các ngài đại đức nào có nhu cầu về bình bát, tôi sẽ dâng bình bát.” Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát. Những vị có các bình bát nhỏ thì yêu cầu các bình bát lớn. Những vị có các bình bát lớn thì yêu cầu các bình bát nhỏ. Khi ấy, trong lúc làm nhiều bình bát cho các tỳ khưu, người thợ làm đồ gốm ấy không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử này lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát? Người này trong lúc làm nhiều bình bát cho các vị này không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở.” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát?”

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū na mattaṃ jānitvā bahū patte viññāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā na mattaṃ jānitvā bahū patte viññāpessanti? Nettaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave patto viññāpetabbo, yo viññāpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

3. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno patto bhinno hoti. Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ pattaṃ viññāpetun ’ti kukkuccāyanto na viññāpeti. Hatthesu piṇḍāya carati. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā hatthesu piṇḍāya carissanti, seyyathāpi aññatitthiyā ”ti?<sup>1</sup> Assosuṃ kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave naṭṭhapattassa vā bhinnapattassa vā pattaṃ viññāpetun ”ti.

4. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā anuññātaṃ naṭṭhapattassa vā bhinnapattassa vā pattaṃ viññāpetun ’ti, te<sup>2</sup> appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpentī. Atha kho so kumbhakāro bhikkhūnaṃ tatheva bahū patte karonto na sakkoti aññaṃ vikkāyikaṃ bhaṇḍaṃ kātuṃ. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpissa kilamanti. Manussā tatheva ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā na mattaṃ jānitvā bahū patte viññāpessanti? Ayaṃ imesaṃ bahū patte karonto na sakkoti aññaṃ vikkāyikaṃ bhaṇḍaṃ kātuṃ. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpissa kilamanti ”ti.

5. Assosuṃ kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpessatha? Nettaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> seyyathāpi titthiyā ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> ‘te’ iti ca Machasaṃ na dissate.

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – (như trên) – Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, không nên yêu cầu bình bát, vị nào yêu cầu thì phạm tội dukkaṭa.*”

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có bình bát bị bể. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán yêu cầu bình bát,’ trong lúc ngần ngại không yêu cầu rồi đi khất thực bằng hai bàn tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi khất thực bằng hai bàn tay giống như là các ngoại đạo vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép vị có bình bát bị hư hỏng hoặc bình bát bị bể được yêu cầu về bình bát.*”

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Phật đã cho phép vị có bình bát bị hư hỏng hoặc bình bát bị bể được yêu cầu về bình bát,” các vị ấy với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát. Khi ấy, trong lúc làm nhiều bình bát cho các tỳ khưu, người thợ làm đồ gốm ấy giống như trước đây không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở. Tương tự y như thế, dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát? Người này trong lúc làm nhiều bình bát cho các vị này không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở.”

5. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, bị nứt chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, bị nứt chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena aññaṃ navaṃ pattaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajitabbo. Yo ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto so tassa bhikkhuno padātabbo ‘ayaṃ te bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo ’ti. Ayaṃ tattha sāmīci ’ti.

6. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Ūnapañcabandhano** nāma patto abandhano vā ekabandhano vā dvibandhano vā tibandhano vā catubandhaṇo vā. **Abandhanokāso** nāma patto yassa dvaṅgulā rāji na hoti. **Bandhanokāso** nāma patto yassa dvaṅgulā rāji hoti.

**Navo** nāma patto viññattiṃ upādāya vuccati.

**Cetāpeyyā** ’ti viññāpeti, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyo hoti. Saṅghamajjhe nissajitabbo. Sabbeheva adhiṭṭhitapattaṃ gahetvā sannipatitabbaṃ. Na lāmakā patto adhiṭṭhātabbo “Mahagghaṃ pattaṃ gahessāmī ”ti. Sace lāmakā pattaṃ adhiṭṭhāti “Mahagghaṃ pattaṃ gahessāmī ”ti, āpatti dukkaṭassa.

Evañca pana bhikkhave nissajitabbo: Tena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā budḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṃ me bhante patto ūnapañcabandhanena pattena cetāpito nissaggiyo. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā.

Pañcahaṅgehi samannāgato bhikkhu pattaḡāhāpako sammannitabbo. Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, gahitāgahitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo, yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ pattaḡāhāpakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ pattaḡāhāpakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno pattaḡāhāpakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu pattaḡāhāpako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

“Vị tỳ khuru nào với bình bát chưa đủ năm miếng vá mà kiếm thêm bình bát mới khác thì (bình bát mới ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*. Vị tỳ khuru ấy nên xả bỏ bình bát ấy đến tập thể các tỳ khuru. Và cái nào là bình bát cuối cùng của tập thể các tỳ khuru ấy, cái ấy nên trao đến vị tỳ khuru ấy: ‘Đây tỳ khuru, đây là bình bát của người, nên giữ lấy cho đến khi bể.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.”

6. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

**Tỳ khuru** – nt – Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Chưa đủ năm miếng vá** nghĩa là bình bát không có miếng vá, hoặc một miếng vá, hoặc hai miếng vá, hoặc ba miếng vá, hoặc bốn miếng vá. **Bình bát không chỗ đắp vá** nghĩa là bình bát không có lỗ thủng rộng hai ngón tay.<sup>[\*]</sup> **Bình bát có chỗ đắp vá** nghĩa là bình bát có lỗ thủng rộng hai ngón tay.

**Bình bát mới** nghĩa là liên quan việc yêu cầu được đề cập đến.

**Kiểm thêm:** vị yêu cầu, trong khi tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (bình bát ấy) cần được xả bỏ ở giữa hội chúng. Tất cả các tỳ khuru nên mang theo bình bát đã chú nguyện và tụ hội lại. Không nên chú nguyện bình bát kém cỏi (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy bình bát cao giá.” Nếu vị chú nguyện bình bát kém cỏi (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy bình bát cao giá” thì phạm tội *dukkata*.

Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khuru ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, bình bát này của tôi đã được kiếm thêm khi bình bát chưa đủ năm miếng vá, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ bình bát này đến hội chúng. Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực.*”

Nên chỉ định vị chuyển đổi bình bát là vị tỳ khuru hội đủ năm điều kiện: là vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, là vị biết vật đã được lấy hay chưa được lấy. Và này các tỳ khuru, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khuru cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khuru tên (như vậy) là vị chuyển đổi bình bát. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khuru tên (như vậy) là vị chuyển đổi bình bát. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khuru tên (như vậy) là vị chuyển đổi bình bát xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khuru tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị chuyển đổi bình bát. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tena sammatena bhikkhunā patto gāhetabbo. Thero vattabbo: “Gaṇhātu bhante thero pattan”ti. Sace thero pattam<sup>1</sup> gaṇhāti, therassa patto dutiyassa gāhetabbo. Na ca tassa anuddayatāya na gahetabbo. Yo na gaṇheyya, āpatti dukkaṭassa. Apattakassa na gāhetabbo. Eteneva upāyena yāva saṅghanavakā gāhāpetabbo. Yo ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto so tassa bhikkhuno padātabbo: “Ayaṃ te bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo”ti. Tena bhikkhunā so patto na adese nikkhipitabbo, na abhogena bhuñjitabbo, na vissajjetabbo “Kathāyaṃ patto nasseyya vā vinasseyya vā bhijjeyya vā”ti? Sace adese vā nikkhipati abhogena vā bhuñjati vissajjeti vā, āpatti dukkaṭassa.

**Ayaṃ tattha sāmīci** ’ti ayaṃ tattha anudhammatā.

7. Abandhanena pattena abandhanaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Abandhanena pattena ekabandhanaṃ pattam –pe– dvibandhanaṃ pattam –pe– tibandhanaṃ pattam –pe– catubandhanaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

8. Ekabandhanena pattena abandhanaṃ pattam –pe– ekabandhanaṃ pattam –pe– dvibandhanaṃ pattam –pe– tibandhanaṃ pattam –pe– catubandhanaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

9. Dvibandhanena pattena abandhanaṃ pattam –pe– ekabandhanaṃ pattam –pe– dvibandhanaṃ pattam –pe– tibandhanaṃ pattam –pe– catubandhanaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

10. Tibandhanena pattena abandhanaṃ pattam –pe– ekabandhanaṃ pattam –pe– dvibandhanaṃ pattam –pe– tibandhanaṃ pattam –pe– catubandhanaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

11. Catubandhanena pattena abandhanaṃ pattam –pe– ekabandhanaṃ pattam –pe– dvibandhanaṃ pattam –pe– tibandhanaṃ pattam –pe– catubandhanaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

12. Abandhanena pattena abandhanokāsaṃ pattam cetāpeti, pācittiyaṃ. Abandhanena pattena ekabandhanokāsaṃ pattam nissaggiyaṃ. –pe– dvibandhanokāsaṃ pattam –pe– tibandhanokāsaṃ pattam –pe– catubandhanokāsaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

13. Ekabandhanena pattena abandhanokāsaṃ pattam –pe– ekabandhanokāsaṃ pattam –pe– dvibandhanokāsaṃ pattam –pe– tibandhanokāsaṃ pattam –pe– catubandhanokāsaṃ pattam cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

<sup>1</sup> ‘pattam’ iti ca Ma, Syā, PTS natthi.



Bình bát nên được chuyển đổi bởi vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy. Nên nói với vị trưởng lão rằng: “Thưa ngài, xin trưởng lão nhận lấy bình bát.” Nếu vị trưởng lão nhận lấy, bình bát của vị trưởng lão nên được chuyển đổi đến vị thứ nhì. Và không nên vì lòng thương hại vị ấy mà không nhận lấy, vị nào không nhận lấy<sup>[\*]</sup> thì phạm tội *dukkata*. Vị không có bình bát không được chuyển đổi. Nên được chuyển đổi cho đến vị mới tu của hội chúng theo đúng phương thức ấy. Và cái nào là bình bát cuối cùng của tập thể các tỳ khưu ấy, cái ấy nên trao đến vị tỳ khưu ấy: “Này tỳ khưu, đây là bình bát của người, nên giữ lấy cho đến khi bể.” Vị tỳ khưu ấy không nên để xuống bình bát ấy không đúng chỗ, không nên sử dụng sai với cách thức dùng,<sup>[\*]</sup> không nên phân phát đi (nghĩ rằng): “Làm thế nào bình bát này bị trộm, hoặc bị hư hỏng, hoặc bị bể?” Nếu để xuống không đúng chỗ, hoặc sử dụng sai với cách thức dùng, hoặc phân phát thì phạm tội *dukkata*.

**Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy:** Đây là điều hợp lý trong trường hợp ấy.

7. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

8. Với bình bát một miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

9. Với bình bát hai miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

10. Với bình bát ba miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

11. Với bình bát bốn miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

12. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

13. Với bình bát một miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

14. Dvibandhanena pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

15. Tibandhanena pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

16. Catubandhanena pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

17. Abandhanokāseṇa pattena abandhanaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanaṃ pattaṃ –pe– tibandhanaṃ pattaṃ –pe– catubandhanaṃ pattaṃ –pe– Ekabandhanokāseṇa pattena –pe– Dvibandhanokāseṇa pattena –pe– Tibandhanokāseṇa pattena –pe– Catubandhanokāseṇa pattena abandhanaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanaṃ pattaṃ –pe– catubandhanaṃ pattaṃ –pe– Abandhanokāseṇa pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

18. Ekabandhanokāseṇa pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

19. Dvibandhanokāseṇa pattena –pe– Tibandhanokāseṇa pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

20. Catubandhanokāseṇa pattena abandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– ekabandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– dvibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– tibandhanokāsaṃ pattaṃ –pe– catubandhanokāsaṃ pattaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

21. Anāpatti naṭṭhapattassa, bhinnapattassa, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassathāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Ūnapañcabandhanasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

14. Với bình bát hai miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

15. Với bình bát ba miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

16. Với bình bát bốn miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

17. Với bình bát không chỗ đắp vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá ... Với bình bát một chỗ đắp vá, ... Với bình bát hai chỗ đắp vá, ... Với bình bát ba chỗ đắp vá, ... Với bình bát bốn chỗ đắp vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá ... Với bình bát không chỗ đắp vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

18. Với bình bát một chỗ đắp vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

19. Với bình bát hai chỗ đắp vá, ... Với bình bát ba chỗ đắp vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

20. Với bình bát bốn chỗ đắp vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

21. Vị có bình bát bị hư hỏng, vị có bình bát bị bể, đối với các thân quyến, đối với những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về chưa đủ năm miếng vá.**

--ooOoo--

### 5. 3. 3. BHESAJJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā pilindivaccho rājagahe pabbhāram sodhāpeti leṇam kattukāmo. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantaṃ pilindivacchaṃ etadavoca: “Kiṃ bhante thero kārāpeti ”ti. “Pabbhāram mahārāja, sodhāpemi leṇam kattukāmo ”ti. “Attho bhante ayyassa ārāmikenā ”ti. “Na kho mahārāja bhagavatā ārāmiko anuññāto ”ti. “Tena hi bhante bhagavantaṃ paṭipucchitvā mama āroceyyāthā ”ti. “Evaṃ mahārājā ”ti kho āyasmā pilindivaccho rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa paccassosi. Atha kho āyasmā pilindivaccho rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmatā pilindivacchena dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utthāyāsana āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

2. Atha kho āyasmā pilindivaccho bhagavato santiko dūtaṃ pāhesi: “Rājā bhante māgadho seniyo bimbisāro ārāmikaṃ dātukāmo. Kathaṃ nu kho bhante mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave ārāmikan ”ti. Dutiyampi kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantaṃ pilindivacchaṃ etadavoca: “Anuññāto bhante bhagavatā ārāmiko ”ti. “Evaṃ mahārājā ”ti. “Tena hi bhante ayyassa ārāmikaṃ dammī ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmato pilindivacchassa ārāmikaṃ paṭissuṇitvā vissaritvā cirena satim paṭilabhitvā aññataṃ sabbatthakaṃ mahāmatthaṃ āmantesi: “Yo mayā bhaṇe, ayyassa ārāmiko paṭissuto, dinno so ārāmiko ”ti. “Na kho deva ayyassa ārāmiko dinno ”ti. “Kīva ciraṃ nu kho bhaṇe ito hi taṃ<sup>1</sup> hoti ”ti? Atha kho so mahāmatto rattiyo vigaṇetvā<sup>2</sup> rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Pañca deva rattisatānī ”ti. “Tena hi bhaṇe, ayyassa pañca arāmikasatānī dehī ”ti.<sup>3</sup> “Evaṃ devā ”ti kho so mahāmatto rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa paṭissuṇitvā āyasmato pilindivacchassa pañca arāmikasatānī pādāsi.<sup>4</sup> Pāṭiyekko gāmo nivisi. “Ārāmikagāmakko ”tipi naṃ āhaṃsu. “Pilindigāmakko ”tipi<sup>5</sup> naṃ āhaṃsu.

<sup>1</sup> ratti - Syā; hitaṃ - PTS.

<sup>2</sup> gaṇetvā - Syā.

<sup>3</sup> dethā ’ti - PTS.

<sup>4</sup> adāsi - Syā.

<sup>5</sup> pilindavacchagāmakotipi - Syā.

### 5. 3. 3. ĐIỀU HỌC VỀ DƯỢC PHẨM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha ở thành Rājagaha có ý muốn làm chỗ trú ngụ nên cho người dọn sạch sẽ hang núi. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Pilindivaccha điều này: - “Thưa ngài, ngài trưởng lão cho làm cái gì vậy?” - “Tâu đại vương, tôi có ý muốn làm chỗ trú ngụ nên cho người dọn sạch sẽ hang núi.” - “Thưa ngài, ngài có nhu cầu về người giúp việc tu viện không?” - “Tâu đại vương, đức Thế Tôn chưa có cho phép về người giúp việc tu viện.” - “Thưa ngài, như thế thì ngài hãy hỏi đức Thế Tôn rồi báo cho trẫm biết.” - “Tâu đại vương, xin vâng.” Đại đức Pilindivaccha đã đáp lời đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Pilindivaccha chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đại đức Pilindivaccha, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

2. Sau đó, đại đức Pilindivaccha đã phái sứ giả đi đến gặp đức Thế Tôn (thưa rằng): - “Bạch ngài, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha có ý muốn ban cho người giúp việc tu viện. Bạch ngài, vậy nên thực hành như thế nào?” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khuru lại, đã nói Pháp thoại, rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, Ta cho phép người giúp việc tu viện.*” Đến lần thứ nhì, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Pilindivaccha điều này: - “Thưa ngài, người giúp việc tu viện có được đức Thế Tôn cho phép không?” - “Tâu đại vương, đã được rồi.” - “Thưa ngài, như vậy thì trẫm ban cho ngài đại đức người giúp việc tu viện.” Rồi sau khi hứa với đại đức Pilindivaccha về người giúp việc tu viện, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã không ghi nhớ. Sau một thời gian dài, đức vua khi phục hồi lại ký ức đã bảo viên quan đại thần nọ là vị tổng quản rằng: - “Này khanh, người giúp việc tu viện đã được trẫm hứa với ngài đại đức, người giúp việc tu viện ấy đã được ban cho chưa?” - “Tâu bệ hạ, người giúp việc tu viện chưa được ban đến ngài đại đức.” - “Này khanh, tính đến đêm nay là đã bao lâu rồi vậy?” Khi ấy, viên quan đại thần ấy sau khi tính đếm số lượng đêm rồi đã tâu với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, năm trăm đêm.” - “Này khanh, như vậy thì hãy ban cho ngài đại đức năm trăm người giúp việc tu viện.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi vị quan đại thần đã vâng lệnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha dâng đến đại đức Pilindivaccha năm trăm người giúp việc tu viện. Một ngôi làng riêng biệt đã được thiết lập. Họ đã gọi nơi ấy là “Ngôi làng của những người giúp việc tu viện.” Họ đã gọi nơi làng ấy là “Ngôi làng Pilinda.”

3. Tena kho pana samayena āyasmā pilindivaccho tasmim̄ gāmake kulūpago hoti. Atha kho āyasmā pilindivaccho pubbaṅhasamayam̄ nivāsetvā pattacīvaramādāya pilindigāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. Tena kho pana samayena tasmim̄ gāmake ussavo hoti. Dārakā<sup>1</sup> alaṅkatā mālākitā kīḷanti.

4. Atha kho āyasmā pilindivaccho pilindigāmake sapadānaṃ piṇḍāya caramāno yena aññatarassa ārāmikassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Tena kho pana samayena tassā ārāmikiniyā dhītā aññe dārake alaṅkate mālākite passivā rodati: “Mālaṃ me detha, alaṅkāraṃ me dethā ”ti. Atha kho āyasmā pilindivaccho taṃ ārāmikiniṃ etadavoca: “Kissāyaṃ dārikā rodati ”ti? “Ayaṃ bhante dārikā aññe dārake alaṅkate mālākite passivā rodati: ‘Mālaṃ me detha alaṅkāraṃ me dethā ’ti. Kuto amhākaṃ duggatānaṃ mālā, kuto alaṅkāra ”ti?<sup>2</sup> Atha kho āyasmā pilindivaccho aññataraṃ tiṇṇaḍupakaṃ gahetvā taṃ ārāmikiniṃ etadavoca: “Handimaṃ tiṇṇaḍupakaṃ tassā dārikāya sīse paṭimuñcā ”ti.<sup>3</sup> Atha kho sā ārāmikini taṃ tiṇṇaḍupakaṃ gahetvā tassā dārikāya sīse paṭimuñci. Sā ahosi suvaṇṇamālā abhirūpā dassaniyā pāsādikā, natthi tādisā raññopi antepure suvaṇṇamālā. Manussā rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa ārocesuṃ: “Amukassa deva ārāmikassa ghare suvaṇṇamālā abhirūpā dassaniyā pāsādikā, natthi tādisā devassāpi antepure suvaṇṇamālā. Kuto tassa duggatassa, nissaṃsayam̄ corikāya ābhatā ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro taṃ ārāmikakulaṃ bandhāpesi.

5. Dutiyampi kho āyasmā pilindivaccho pubbaṅhasamayam̄ nivāsetvā pattacīvaramādāya pilindigāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. Pilindigāmike sapadānaṃ piṇḍāya caramāno yena tassa ārāmikassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paṭivissake pucchi: “Kahaṃ idaṃ ārāmikakulaṃ gatan ”ti. “Etissā bhante suvaṇṇamālāya kāraṇā rañña bandhāpitan ”ti.

6. Atha kho āyasmā pilindivaccho yena rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ pilindivacchaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ āyasmā pilindivaccho etadavoca: “Kissa mahārāja ārāmikakulaṃ bandhāpitan ”ti? “Tassa bhante ārāmikassa ghare suvaṇṇamālā abhirūpā dassaniyā pāsādikā, natthi tādisā amhākampi antepure suvaṇṇamālā, kuto tassa duggatassa, nissaṃsayam̄ corikāya ābhatā ”ti. Atha kho āyasmā pilindivaccho rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa pāsādaṃ suvaṇṇanti adhimucci, so ahosi sabbasovaṇṇamayo. “Idaṃ pana te mahārāja tāva bahuṃ suvaṇṇam̄ kuto ”ti? “Aññātaṃ bhante, ayyasseva so iddhānubhāvo ”ti taṃ ārāmikakulaṃ muñcāpesi.

<sup>1</sup> dārikā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> alaṅkāroti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> paṭimuñcāhi ti - Syā.

3. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha là vị thường hay lui tới ngôi làng ấy. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Pilindivaccha đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào ngôi làng Pilinda để khất thực. Vào lúc bấy giờ, trong ngôi làng ấy có lễ hội. Những đứa trẻ được trang điểm, đeo vòng hoa, và đùa giỡn.

4. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha trong lúc đi khất thực theo từng nhà ở làng Pilinda đã đi đến căn nhà của người giúp việc tu viện nọ, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Vào lúc bấy giờ, cô bé gái con của người đàn bà giúp việc tu viện ấy nhìn thấy những đứa trẻ khác được trang điểm, đeo vòng hoa, nên đã òa khóc: - “Cho con vòng hoa, cho con đồ trang sức.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã nói với người đàn bà giúp việc tu viện ấy điều này: - “Vì sao bé gái này khóc vậy?” - “Thưa ngài, bé gái này nhìn thấy những đứa trẻ khác được trang điểm, đeo vòng hoa, nên đã òa khóc: ‘Cho con vòng hoa, cho con đồ trang sức.’ Chúng tôi lâm cảnh khó khăn, lấy đâu ra vòng hoa, lấy đâu ra đồ trang sức?” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã cầm lấy vòng cỏ nọ rồi nói với người đàn bà giúp việc tu viện ấy điều này: - “Vậy thì hãy đội vòng cỏ này lên đầu của bé gái ấy đi.” Khi ấy, người đàn bà giúp việc tu viện ấy đã cầm lấy vòng cỏ ấy rồi đội lên đầu của đứa bé gái ấy. Vòng cỏ ấy đã trở thành vòng hoa bằng vàng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; trong nội cung của đức vua cũng không có được vòng hoa bằng vàng như thế ấy. Dân chúng đã trình báo lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha rằng: - “Tâu bệ hạ, trong nhà của người giúp việc tu viện kia có vòng hoa bằng vàng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; trong nội cung của đức vua cũng không có được vòng hoa bằng vàng như thế ấy. Đối với kẻ lâm cảnh khó khăn ấy thì lấy đâu ra? Chắc chắn là có được do trộm cắp.” Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh bắt giữ gia đình của người giúp việc tu viện ấy.

5. Đến lần thứ nhì vào buổi sáng, đại đức Pilindivaccha đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào ngôi làng Pilinda để khất thực. Trong khi đi khất thực tuần tự từng nhà ở ngôi làng Pilinda, đại đức Pilindivaccha đã đi đến căn nhà của người giúp việc tu viện ấy, sau khi đến đã hỏi những người hàng xóm rằng: - “Gia đình của người giúp việc tu viện này đã đi đâu?” - “Thưa ngài, họ đã bị đức vua ra lệnh bắt giữ vì nguyên nhân vòng hoa bằng vàng ấy.”

6. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã đi đến ngự viện của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Pilindivaccha đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đang ngồi một bên điều này: - “Tâu đại vương, vì sao gia đình của người giúp việc tu viện lại bị ra lệnh bắt giữ?” - “Thưa ngài, trong nhà của người giúp việc tu viện ấy có vòng hoa bằng vàng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; trong nội cung của trăm cũng không có được vòng hoa bằng vàng như thế ấy. Đối với kẻ lâm cảnh khó khăn ấy thì lấy đâu ra? Chắc chắn là có được do trộm cắp.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã chú nguyện rằng: “Cung điện của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha là vàng;” cung điện ấy đã trở thành hoàn toàn làm bằng vàng. - “Tâu đại vương, do đâu đại vương lại có nhiều vàng đến thế này?” - “Thưa ngài, trăm đã hiểu rồi. Việc ấy là năng lực thần thông của chính ngài đại đức.” Rồi đức vua đã ra lệnh thả gia đình người giúp việc tu viện ấy.

7. Manussā ‘ayyena kira pilindivacchena sarājīkāya parisāya uttarimanussadhammā<sup>1</sup> iddhipāṭihāriyaṃ dassitan ’ti attamanā abhippasannā āyasmato pilindivacchassa pañcabhesajjāni abhiharimṣu, seyyathīdaṃ sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ. Pakatīyāpi ca āyasmā pilindivaccho lābhī hoti pañcannaṃ bhesajjanaṃ, laddhaṃ laddhaṃ parisāya vissajjeti. Parisā cassa hoti bāhulikā, laddhaṃ laddhaṃ koḷambepi ghaṭepi pūretvā paṭisāmeti. Parissāvanānīpi thavikāyopi pūretvā vātapānesu laggeti. Tāni olinavilīnāni tiṭṭhanti. Undurehipi vihārā okiṇṇavikiṇṇā honti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Antokotthāgārikā ime samaṇā sakyaputtīyā, seyyathāpi rājā māgadho seniyo bimbisāro ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū evarūpāya bāhullāya cetessanti ”ti?

8. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū evarūpāya bāhullāya cetenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā evarūpāya bāhullāya cetessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyanīyāni bhesajjāni seyyathīdaṃ: sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitabbāni. Tam atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittīyaṃ ”ti.

9. **Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyanīyāni bhesajjāni** ’ti – **Sappi** nāma gosappi vā ajikāsappi vā mahisasappi<sup>2</sup> vā yesam maṃsam kappati tesam sappi.

**Navanītaṃ** nāma tesam yeva navanītaṃ.

**Telaṃ** nāma tilatelaṃ sāsapatelaṃ madhukatelaṃ eraṇḍakatelaṃ vasātelam.

**Madhu** nāma makkhikāmadhu.

**Phāṇitaṃ** nāma ucchumhā nibbattaṃ.

**Tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitabbāni** ’ti sattāhaparamatā paribhuñjitabbāni.

**Tam atikkāmayato nissaggiyaṃ hoti** ’ti aṭṭhame aruṇuggamane nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idam me bhante bhesajjaṃ sattāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyan ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> dhammaṃ - Ma.

<sup>2</sup> mahiṃsasappi vā - Ma; mahisaṃ vā sappi - PTS.



7. Dân chúng (đồn rã): “Nghe nói ngài đại đức Pilindivaccha đã phô bày điều kỳ diệu của thần thông là pháp thượng nhân trước triều thần có cả đức vua nữa!” nên đã hoan hỷ, có niềm tin cao độ, rồi đã đem đến dâng đại đức Pilindivaccha năm loại dục phẩm như là bơ lỏng, bơ đặc, đậu ăn, mật ong, đường mía. Và theo lẽ tự nhiên, đại đức Pilindivaccha trở thành vị thọ lãnh năm loại dục phẩm và phân phát cho hội chúng mỗi khi được thọ lãnh. Và hội chúng của vị ấy trở nên dư dả. Rồi tiếp tục được thọ lãnh, các vị chứa đầy các hũ và các chum rồi để riêng ra; các vị chứa đầy các túi lọc nước và các túi xách rồi treo lên ở các cửa sổ. Các loại dục phẩm ấy đã bị rỉ xuống chảy ra và vẫn ở nguyên chỗ. Các trú xá đã có chuột xuất hiện rải rác rồi tràn ngập. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này là những người tích trữ đồ đạc trong nhà giống như là đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha vậy!” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại chấp nhận sự thặng dư như thế này?”

8. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu chấp nhận sự thặng dư như thế ấy, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại chấp nhận sự thặng dư như thế ấy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Các loại dục phẩm nào được dùng cho các tỳ khưu bị bệnh như là bơ lỏng, bơ đặc, đậu ăn, mật ong, đường mía. Các thứ ấy sau khi thọ lãnh nên được thọ dụng với sự cất giữ tối đa là bảy ngày. Vượt quá hạn ấy thì nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**9. Các loại dục phẩm nào được dùng cho các tỳ khưu bị bệnh:**  
**Bơ lỏng** nghĩa là bơ lỏng từ loài bò, hoặc là bơ lỏng từ loài dê, hoặc là bơ lỏng từ loài trâu, hoặc là bơ lỏng của các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng).<sup>[\*]</sup>

**Bơ đặc** nghĩa là bơ đặc của chính các loài thú ấy.

**Đậu ăn** nghĩa là đậu mè, đậu hạt mù tạt, đậu có chứa mật ong, đậu cây *eraṇḍa*, đậu từ mỡ thú.

**Mật ong** nghĩa là mật của loài ong.

**Đường mía** nghĩa là được sản xuất từ cây mía.

**Các thứ ấy sau khi thọ lãnh nên được thọ dụng với sự cất giữ tối đa là bảy ngày:** nên được thọ dụng nhiều nhất là bảy ngày.

**Vượt quá hạn ấy thì nên được xả bỏ:** Đến lúc hùng đông vào ngày thứ tám thì phạm vào *nissaggiya*, (dục phẩm ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “Bạch các ngài, dục phẩm này của tôi đã vượt quá hạn bảy ngày, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

10. Sattāhātikkante atikkantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Sattāhātikkante vematiko, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Sattāhātikkante anatikkantasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anadhiṭṭhite adhiṭṭhitasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

11. Avissajjite vissajjitasaññī, anatṭhe naṭṭhasaññī,<sup>1</sup> avinatṭhe vinatṭhasaññī, adaddhe daḍḍhasaññī, avilutte viluttasaññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

12. Nissatṭhaṃ paṭilabhivā na kāyikena paribhogena paribhuñjitabbaṃ. Na ajjhoharitabbaṃ, padīpe vā kālavaṇṇe vā upanetabbaṃ. Aññena bhikkhunā kāyikena paribhogena paribhuñjitabbaṃ, na ajjhoharitabbaṃ.

13. Sattāhānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Sattāhānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Sattāhānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

14. Anāpatti antosattāhaṃ adhiṭṭhāti, vissajjeti, nassati, vinassati, ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>2</sup> vissāsaṃ gaṇhanti,<sup>2</sup> anupasampannassa cattaṇa vantena muttena anapekkho datvā paṭilabhivā paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassa ”ti.

### **Bhesajjasikkhāpadaṃ niṭṭhitam.**

--ooOoo--

## **5. 3. 4. VASSIKASĀṬĪKASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnaṃ vassikasāṭīkā anuññātā hoti. Chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā vassikasāṭīkā anuññātā’ ti paṭigacceva<sup>3</sup> vassikasāṭīkacivaraṃ pariyesanti, paṭigacceva katvā nivāsenti. Jiṇṇāya vassikasāṭīkāya naggā kāyaṃ ovassāpenti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū paṭigacceva vassikasāṭīkacivaraṃ pariyesissanti, paṭigacceva katvā nivāsessanti, jiṇṇāya vassikasāṭīkāya naggā kāyaṃ ovassāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave paṭigacceva vassikasāṭīkacivaraṃ pariyesatha, paṭigacceva katvā nivāsetha, jiṇṇāya vassikasāṭīkāya naggā kāyaṃ ovassāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. ‘ Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā paṭigacceva vassikasāṭīkacivaraṃ pariyesissatha, paṭigacceva katvā nivāsessatha, jiṇṇāya vassikasāṭīkāya naggā kāyaṃ ovassāpessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca na bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> anatṭhasaññī - Ma.

<sup>2</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>3</sup> paṭigacceva - Ma, Syā.

10. Khi quá hạn bảy ngày, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn bảy ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn bảy ngày, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa quyết định, (lâm) tưởng là đã quyết định, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

11. Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

12. Sau khi nhận lại vật đã xả bỏ, không nên sử dụng bằng cách dùng ở trên cơ thể, không nên nuốt vào. Nên sử dụng cho đèn hoặc sơn màu đen. Vị tỳ khưu khác có thể sử dụng bằng cách dùng ở trên cơ thể, (nhưng) không nên nuốt vào.

13. Khi chưa quá hạn bảy ngày, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn bảy ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn bảy ngày, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

14. Trong thời hạn bảy ngày; vị quyết định;<sup>[\*]</sup> vị phân phát; (được phẩm) bị mất trộm; (được phẩm) bị hư hỏng; (được phẩm) bị cháy; (những người khác) cướp rồi lấy đi; (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết; vị không mong mỏi với vật đã được hy sinh, đã được từ bỏ, đã được dứt bỏ đến người chưa tu lên bậc trên, sau khi cho rồi được lại và thọ dụng; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về được phẩm.**

--ooOoo--

## **5. 3. 4. ĐIỀU HỌC VỀ VẢI CHOÀNG TẮM MƯA:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, vải choàng tấm mưa đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Vải choàng tấm mưa đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đã tìm kiếm y choàng tấm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tấm mưa đã cũ thì (các vị) lỏa thể và để mưa làm ướt thân hình. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tìm kiếm y choàng tấm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tấm mưa đã cũ thì (các vị) lỏa thể và để mưa làm ướt thân hình?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tìm kiếm y choàng tấm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tấm mưa đã cũ thì (các người) lỏa thể và để mưa làm ướt thân hình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tìm kiếm y choàng tấm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tấm mưa đã cũ thì (các người) lại lỏa thể và để mưa làm ướt thân hình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Māso seso gimhānan ’ti bhikkhunā vassikasāṭīkacīvaram pariyesitabbaṃ. Addhamāso<sup>1</sup> seso gimhānan ’ti katvā nivāsetabbaṃ. Orena ce māso seso gimhānan ’ti vassikasāṭīkacīvaram pariyeseyya, orenaddhamāso seso gimhānan ’ti katvā nivāseyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

**2. Māso seso gimhānanti bhikkhunā vassikasāṭīkacīvaram pariyesitabban** ’ti ye manussā pubbepi vassikasāṭīkacīvaram denti, te upasaṅkamitvā evamassu vacanīyā: “Kālo vassikasāṭīkāya, samayo vassikasāṭīkāya, aññepi manussā vassikasāṭīkacīvaram denti ”ti. Na vattabbā: “Detha me vassikasāṭīkacīvaram, āharatha me vassikasāṭīkacīvaram, parivattetha<sup>2</sup> me vassikasāṭīkacīvaram, cetāpetha me vassikasāṭīkacīvaram ”ti.

**Addhamāso seso gimhānanti katvā nivāsetabban** ’ti addhamāse sese gimhāne katvā nivāsetabbaṃ.

**Orena ce māso seso gimhānan** ’ti atirekamāse sese gimhāne vassikasāṭīkacīvaram pariyesati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>3</sup>

**Orenaddhamāso seso gimhānan** ’ti atirekaddhamāse sese gimhāne katvā nivāseti, nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante vassikasāṭīkacīvaram atirekamāse sese gimhāne pariyiṭṭhaṃ, atirekaddhamāse sese gimhāne katvā paridahitaṃ<sup>4</sup> nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

3. Atirekamāse sese gimhāne atirekasaññī, vassikasāṭīkacīvaram pariyesati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekamāse sese gimhāne vematiko vassikasāṭīkacīvaram pariyesati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekamāse sese gimhāne ūnakasaññī, vassikasāṭīkacīvaram pariyesati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

4. Atirekaddhamāse sese gimhāne atirekasaññī katvā nivāseti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekaddhamāse sese gimhāne vematiko katvā nivāseti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekaddhamāse sese gimhāne ūnakasaññī katvā nivāseti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

5. Satiyā vassikasāṭīkāya naggo kāyaṃ ovassāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnakamāse sese gimhāne atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakamāse sese gimhāne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakamāse sese gimhāne ūnakasaññī, anāpatti.

6. Ūnakaddhamāse sese gimhāne atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaddhamāse sese gimhāne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaddhamāse sese gimhāne ūnakasaññī, anāpatti.

<sup>1</sup> ‘addhamāso’ti evamuparipi - Syā.

<sup>2</sup> parivattetha - Syā.

<sup>3</sup> nissaggiyaṃ hoti - Syā.

<sup>4</sup> nivatthaṃ - Syā.

“(Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là một tháng’ vị tỳ khưu nên tìm kiếm y choàng tắm mưa. (Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là nửa tháng’ vị làm xong thì nên mặc. Nếu (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn một tháng’ rồi tìm kiếm y choàng tắm mưa, (nếu biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng’ sau khi làm xong rồi mặc vào thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.”

**2. (Biết rằng): “Mùa nóng còn lại là một tháng” vị tỳ khưu nên tìm kiếm y choàng tắm mưa:** Nên đi đến gặp những người nào trước đây dâng y choàng tắm mưa và nên nói như vậy: “Là thời điểm của vải choàng tắm mưa, là lúc của vải choàng tắm mưa, những người khác cũng dâng y choàng tắm mưa.” Không nên nói rằng: “Hãy dâng y choàng tắm mưa cho tôi, hãy mang lại y choàng tắm mưa cho tôi, hãy sắm y choàng tắm mưa cho tôi, hãy mua y choàng tắm mưa cho tôi.”

**(Biết rằng): “Mùa nóng còn lại là nửa tháng” vị làm xong thì nên mặc:** Khi mùa nóng còn lại là nửa tháng, sau khi làm xong thì nên mặc.

**Nếu (biết rằng): “Mùa nóng còn lại là hơn một tháng”:** Khi mùa nóng còn lại là trội hơn một tháng, vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm vào *nissaggiya*.

**(Nếu biết rằng): “Mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng”:** Khi mùa nóng còn lại là trội hơn nửa tháng, vị làm xong và mặc vào thì phạm vào *nissaggiya*. (Y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – (như trên) – “*Bạch các ngài, y choàng tắm mưa này của tôi đã được tìm kiếm khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, sau khi làm xong đã được mặc khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.*” – (như trên) – *hội chúng nên cho lại* – (như trên) – *chư đại đức nên cho lại* – (như trên) – “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, nhận biết là còn hơn (một tháng), vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, có sự hoài nghi, vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, (lầm) tưởng là ít hơn (một tháng), vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

4. Khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, nhận biết là còn hơn (nửa tháng), vị làm xong rồi mặc vào thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, có sự hoài nghi, vị làm xong rồi mặc vào thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, (lầm) tưởng là ít hơn (nửa tháng), vị làm xong rồi mặc vào thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

5. Nếu có y choàng tắm mưa mà lỏa thể và để mưa làm ướt thân hình thì phạm tội *dukkata*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng, (lầm) tưởng là nhiều hơn (một tháng), phạm tội *dukkata*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng, nhận biết là ít hơn (một tháng) thì vô tội.

6. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng, (lầm) tưởng là nhiều hơn (nửa tháng), phạm tội *dukkata*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng, nhận biết là ít hơn (nửa tháng) thì vô tội.

7. Anāpatti māso seso gimhānanti vassikasāṭikacīvaraṃ pariyesati, addhamāso seso gimhānanti katvā nivāseti, ūnakaddhamāso seso gimhānanti vassikasāṭikacīvaraṃ pariyesati, ūnakaddhamāso seso gimhānanti katvā nivāseti, pariyiṭṭhāya vassikasāṭikāya vassaṃ ukkaḍḍhiyati, nivatthāya vassikasāṭikāya vassaṃ ukkaḍḍhiyati, dhovitvā nikkhipitabbaṃ samayena nivāsetabbaṃ, acchinna-cīvarassa, natthacīvarassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 5. CĪVARA-ACCHINDANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto bhātuno saddhivihārikaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Ehāvuso janapadacārikaṃ pakkamissāmā ”ti. “Nāhaṃ bhante gamissāmi, dubbalacīvaromhī ”ti. “Ehāvuso ahante cīvaraṃ dassāmī ”ti tassa cīvaraṃ adāsi. Assosi kho so bhikkhu: “Bhagavā kira janapadacārikaṃ pakkamissatī ”ti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Nadānāhaṃ<sup>1</sup> āyasmatā upanandena sakyaputtena saddhiṃ janapadacārikaṃ pakkamissāmi, bhagavatā saddhiṃ janapadacārikaṃ pakkamissāmī ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Ehidāni āvuso janapadacārikaṃ pakkamissāmā ”ti. “Nāhaṃ bhante tayā saddhiṃ janapadacārikaṃ pakkamissāmi, bhagavatā saddhiṃ janapadacārikaṃ pakkamissāmī ”ti. “Yampi tyāhaṃ āvuso cīvaraṃ adāsiṃ mayā saddhiṃ janapadacārikaṃ pakkamissatī ”ti kupito anattamano acchindi.<sup>2</sup>

2. Atha kho so bhikkhū bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto bhikkhussa sāmaṃ cīvaraṃ datvā kupito anattamano acchindissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ upananda bhikkhussa sāmaṃ cīvaraṃ datvā kupito anattamano acchindī ”ti?<sup>3</sup> “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa bhikkhussa sāmaṃ cīvaraṃ datvā kupito anattamano acchindissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> nāhaṃ - katthaci.

<sup>2</sup> cīvaraṃ acchindi - Syā.

<sup>3</sup> acchindasī ti - Syā.

7. Vị tìm kiếm y choàng tắm mưa khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là một tháng;’ vị làm xong và mặc vào khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là nửa tháng;’ vị tìm kiếm y choàng tắm mưa khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng;’ vị làm xong và mặc vào khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng;’ khi y choàng tắm mưa đã được tìm kiếm thì mùa mưa bị trễ, khi y choàng tắm mưa đã được mặc vào thì mùa mưa bị trễ, nên giặt rồi cất lại và nên mặc lúc đúng thời; vị có y bị cướp đoạt; vị có y bị mất trộm; khi có sự cố; 1 vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về vải choàng tắm mưa.**

--ooOoo--

## **5. 3. 5. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC GIẶT LẠI Y:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya nói với vị tỳ khưu là đệ tử của người anh điều này: - “Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ ra đi du hành trong xứ sở.” - “Thưa ngài, tôi sẽ không đi. Y của tôi thì mảnh mai.” - “Này đại đức, hãy đến. Ta sẽ cho người y,” rồi đã cho y đến vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã nghe được rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn sẽ ra đi du hành trong xứ sở.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Giờ đây ta sẽ không ra đi du hành trong xứ sở với đại đức Upananda con trai dòng Sakya nữa, ta sẽ ra đi du hành trong xứ sở với đức Thế Tôn.” Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hãy đến. Giờ đây, chúng ta sẽ ra đi du hành trong xứ sở.” - “Thưa ngài, tôi sẽ không ra đi du hành trong xứ sở với ngài. Tôi sẽ ra đi du hành trong xứ sở với đức Thế Tôn.” - “Này đại đức, y mà ta đã cho người là sẽ ra đi du hành trong xứ sở với ta.” Rồi nổi giận, bất bình, đã giặt lại y.

2. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

<sup>1</sup> Chú giải cho một ví dụ là vị mặc y choàng tắm trị giá cao trong khi tắm sẽ có sự nguy hiểm về trộm cướp (Vin.A. iii, 723).

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmaṃ cīvaraṃ datvā kupito anattamano acchindeyya vā acchindāpeyya vā nissaggiyaṃ pācittiyaṃ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Bhikkhussā** ’ti aññassa bhikkhussa.

**Sāman** ’ti sayāṃ datvā.

**Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimāṃ.

**Kupito anattamano** ’ti anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

**Acchindeyyā** ’ti sayāṃ acchindati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>1</sup>

**Acchindāpeyyā** ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakhiṃ āṇatto bahukampi acchindati, nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ bhikkhussa sāmaṃ datvā acchinnaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī”ti. –pe– dadeyyā ’ti –pe– dadeyyun ’ti –pe– āyasmato dammī”ti.

4. Upasampanne upasampannasaññī cīvaraṃ datvā<sup>2</sup> kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Upasampanne vematiko –pe– Upasampanne anupasampannasaññī cīvaraṃ datvā<sup>2</sup> kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

5. Aññaṃ parikkhāraṃ datvā kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannassa cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ datvā kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

6. Anāpatti so vā deti, tassa vā vissasanto gaṇhāti, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

**Cīvara-acchindanasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> nissaggiyaṃ hoti - Syā.

<sup>2</sup> sāmaṃ cīvaraṃ datvā - Syā.



“Vị tỳ khuru nào sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khuru lại nổi giận, bất bình, rồi giặt lại, hoặc bảo giặt lại thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Đến vị tỳ khuru:** là đến vị tỳ khuru khác.

**Tự mình:** sau khi đích thân cho.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Nổi giận, bất bình:** không được hài lòng, có tâm bực bội, sanh khởi lòng cay cú.

**Giặt lại:** tự mình giặt lại thì phạm vào *nissaggiya*.

**Bảo giặt lại:** ra lệnh người khác thì phạm tội *dukkata*. Được ra lệnh một lần, (vị nghe lệnh) đầu giặt lại nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) *nissaggiya*. (Y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi sau khi tự mình cho đến vị tỳ khuru rồi đã giặt lại, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

4. Người đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, sau khi tự mình cho y lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại hoặc bảo giặt lại thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Người đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, –(như trên)– Người đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, sau khi tự mình cho y lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại hoặc bảo giặt lại thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

5. Sau khi cho vật dụng khác lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại hoặc bảo giặt lại thì phạm tội *dukkata*. Sau khi cho y hoặc vật dụng khác đến người chưa tu lên bậc trên lại nổi giận, bất bình rồi giặt lại hoặc bảo giặt lại thì phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

6. Vị kia cho lại, hoặc lấy trong khi thân thiết với vị kia, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về việc giặt lại y.

--ooOoo--

## 5. 3. 6. SUTTAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū cīvarakārasamaye bahum suttaṃ viññāpesum. Katepi cīvare bahusuttaṃ avasiṭṭhaṃ hoti. Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Handa mayaṃ āvuso aññampi suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpemaṃ ”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū aññampi suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpesum. Vītepi cīvare bahusuttaṃ<sup>1</sup> avasiṭṭhaṃ hoti. Dutiyampi kho chabbaggiyā bhikkhū aññampi suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpesum. Vītepi cīvare bahusuttaṃ avasiṭṭhaṃ hoti. Tatiyampi kho chabbaggiyā bhikkhū aññampi suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpesum. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpessanti ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpessatha? Netaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Sāman** ’ti sayam viññāpetvā.

**Suttaṃ** nāma cha suttāni khomaṃ kappāsikaṃ koseyyaṃ kambalaṃ sāṇaṃ bhaṅgaṃ.

**Tantavāyehi** ’ti pesakārehi vāyāpeti, payoge payoge dukkaṭaṃ,<sup>2</sup> paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi vāyāpitaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> bahum suttaṃ - Ma.

<sup>2</sup> vāyāpeti payoge dukkaṭaṃ - Syā, PTS.

### 5. 3. 6. ĐIỀU HỌC VỀ YÊU CẦU CHỈ SỢI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong thời hạn làm y đã yêu cầu nhiều chỉ sợi. Thậm chí khi y đã làm xong vẫn còn lại nhiều chỉ sợi. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã khởi ý điều này: “Này các đại đức, chúng ta hãy yêu cầu thêm chỉ sợi khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y.” Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã yêu cầu thêm chỉ sợi khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y. Thậm chí khi y đã được dệt xong, vẫn còn lại nhiều chỉ sợi. Đến lần thứ nhì, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã yêu cầu thêm chỉ sợi khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y. Thậm chí khi y đã được dệt xong, vẫn còn lại nhiều chỉ sợi. Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã yêu cầu thêm chỉ sợi khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào - (như trên) -

**Tỳ khưu** -nt- Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Tự mình:** sau khi đích thân yêu cầu.

**Chỉ sợi** nghĩa là sáu loại chỉ sợi: loại bằng sợi lanh, loại bằng bông vải, loại bằng tơ lụa, loại bằng sợi len, loại bằng gai thô, loại bằng chỉ bố.

**(Bởi) các thợ dệt:** vị bảo các người làm công việc dệt vải (ra công) dệt, trong lúc thực hiện, (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy - (như trên) - “*Bạch các ngài, y này của tôi đã được tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi đã bảo các thợ dệt dệt thành, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.*” - (như trên) - *hội chúng nên cho lại* - (như trên) - *chư đại đức nên cho lại* - (như trên) - “*Tôi cho lại đại đức.*”

4. Vāyāpīte vāyāpītasāññī, nisassaggiyaṃ pācittiyaṃ. Vāyāpīte vematiko, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Vāyāpīte avāyāpītasāññī, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

5. Avāyāpīte vāyāpītasāññī, āpatti dukkaṭassa. Avāyāpīte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Avāyāpīte avāyāpītasāññī, anāpatti.

6. Anāpatti cīvaraṃ sibbetuṃ, āyoge, kāyabandhane, aṃsavaṭṭake,<sup>1</sup> pattatthavikāya, parissāvane, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Suttaviññattisikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 3. 7. MAHĀPESAKĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro puriso pavāsaṃ gacchanto pajāpatiṃ etadavoca: “Suttaṃ dhārayitvā amukassa tantavāyassa dehi. Cīvaraṃ vāyāpetvā nikkhipa. Āgato ayyaṃ upanandaṃ cīvarena acchādessāmī ”ti. Assosi kho aññataro piṇḍacārīko bhikkhu tassa purisassa imaṃ vācaṃ bhāsamānassa. Atha kho so bhikkhu yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Mahāpuññosi tvaṃ āvuso upananda, amukasmim okāse aññataro puriso pavāsaṃ gacchanto pajāpatiṃ etadavoca: ‘Suttaṃ dhārayitvā amukassa tantavāyassa dehi. Cīvaraṃ vāyāpetvā nikkhipa.’<sup>2</sup> Āgato ayyaṃ upanandaṃ cīvarena acchādessāmī ”ti. “Atthāvuso maṃ so upaṭṭhāko ”ti. Sopi kho tantavāyo āyasmato upanandassa sakyaputtassa upaṭṭhāko hoti.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena so tantavāyo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tantavāyaṃ etadavoca:<sup>3</sup> “Idaṃ kho āvuso cīvaraṃ maṃ uddissa viyyati, āyataṅca karohi, vitthataṅca appitaṅca suvitaṅca suppavāyitaṅca suvilekhitaṅca suvitacchitaṅca karohi ”ti. “Ete kho me bhante suttaṃ dhārayitvā adamsu ‘iminā suttena cīvaraṃ vināhī ’ti. Na bhante sakkā āyataṃ vā vitthataṃ vā appitaṃ vā kātun, sakkā ca kho bhante suvitaṅca suppavāyitaṅca suvilekhitaṅca suvitacchitaṅca kātun ”ti. “Ingha tvaṃ āvuso āyataṅca karohi vitthataṅca appitaṅca, na te suttena<sup>4</sup> paṭibaddhaṃ bhavissati ”ti.

<sup>1</sup> aṃsabandhake - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> nikkhipāhi - Syā.

<sup>3</sup> taṃ tantavāyaṃ etadavoca - Syā.

<sup>4</sup> na tena suttena - Ma, Syā, PTS.

4. Khi đã bảo dệt, nhận biết là đã bảo dệt, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã bảo dệt, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã bảo dệt, (lầm) tưởng là chưa bảo dệt, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

5. Khi chưa bảo dệt, (lầm) tưởng là đã bảo dệt, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bảo dệt, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bảo dệt, nhận biết là chưa bảo dệt thì vô tội.

6. (Yêu cầu chỉ sợi) để may y, trong trường hợp mạng vá, trường hợp dây thắt lưng, dây buộc ở vai, túi mang bình bát, đồ lược nước, của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về yêu cầu chỉ sợi.**

--ooOoo--

## **5. 3. 7. ĐIỀU HỌC QUAN TRỌNG VỀ THỢ DỆT:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ sắp sửa đi vắng nhà đã nói với người vợ điều này: - “Hãy cân chỉ sợi rồi giao cho người thợ dệt kia, bảo dệt y rồi cất lấy, khi nào về tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Trong khi người đàn ông ấy đang nói lời này, có vị tỳ khưu nọ là vị hành pháp nhất thực đã nghe được. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức Upananda, ngài có phước báu lớn lao. Ở chỗ kia, có người đàn ông nọ sắp sửa đi vắng nhà đã nói với người vợ điều này: ‘Hãy cân chỉ sợi rồi giao cho người thợ dệt kia, bảo dệt y rồi cất lấy, khi nào về tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này đại đức, đúng vậy. Ông ấy là người hộ độ cho tôi.” Người thợ dệt ấy cũng là người hộ độ cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya.

2. Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp người thợ dệt ấy, sau khi đến đã nói với người thợ dệt ấy điều này: - “Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, chặt chẽ, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải.” - “Thưa ngài, những người này đã cân chỉ sợi rồi giao cho tôi (nói rằng): ‘Hãy dệt y với số chỉ sợi này.’ Thưa ngài, không thể làm dài, hay rộng, hay chặt chẽ. Thưa ngài, có thể làm là dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, và khéo chải.” - “Này đạo hữu, người hãy làm dài, rộng, và chặt chẽ. Sẽ không bị thiếu hụt về chỉ sợi cho người.”

3. Atha kho so tantavāyo yathābhūtaṃ suttaṃ tante upanetvā yena sā itthī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ itthiṃ etadavoca: “Suttena ayye attho ”ti. “Nanu tvaṃ ayyo<sup>1</sup> mayā vutto ‘iminā suttena cīvaraṃ vināhī ”ti. “Saccāhaṃ ayye tayā vutto ‘iminā suttena cīvaraṃ vināhī ’ti, apica maṃ ayyo upanando evamāha: ‘Ingha tvaṃ āvuso āyatañca karohi vitthatañca appitañca, na te suttena paṭibaddhaṃ bhavissatī ”ti. Atha kho sā itthī yattakaṃ yeva suttaṃ paṭhamaṃ adāsi, tattakaṃ pacchā adāsi.

4. Assosi kho āyasmā upanando sakyaputto: “So kira puriso pavāsato āgato ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena tassa purisassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho so puriso yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so puriso pajāpatiṃ etadavoca: “Taṃ vāyāpitaṃ cīvaraṃ ”ti?<sup>2</sup> “Āmayya vāyāpitaṃ taṃ cīvaraṃ ”ti.<sup>3</sup> “Āhara ayyaṃ upanandaṃ cīvarena acchādessāmi ”ti. Atha kho sā itthī taṃ cīvaraṃ nīharitvā sāmikassa datvā etamatthaṃ ārocesi. Atha kho so puriso āyasmato upanandassa sakyaputtassa cīvaraṃ<sup>4</sup> datvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayime sukarā cīvarena acchādetuṃ. Kathaṃ hi nāma ayyo upanando mayā pubbe appavārīto tantavāye<sup>5</sup> upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjissatī ”ti?

5. Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pubbe appavārīto gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira tvaṃ upananda pubbe appavārīto gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjī ”ti?<sup>6</sup> “Saccaṃ bhagavā ”ti. “Ñātako te upananda aññātako ”ti? “Aññātako bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātakassa na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā santaṃ vā asantaṃ vā. Tattha nāma tvaṃ moghapurisa pubbe appavārīto aññātakassa gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjissasi. Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> ayya - Syā.

<sup>2</sup> vītaṃ taṃ cīvaraṃ ti - Ma, PTS;  
vāyāpitaṃ cīvaraṃ ti - Syā.

<sup>3</sup> āmayya vītaṃ taṃ cīvaraṃ ti - Ma, PTS; āma ayya vāyāpitaṃ cīvaraṃ ti - Syā.

<sup>4</sup> taṃ cīvaraṃ - Syā.

<sup>5</sup> gahapatikassa tantavāye - PTS.

<sup>6</sup> āpajjasī ti - Syā.

3. Sau đó, người thợ dệt ấy sau khi đưa vào máy dệt số chỉ sợi đã được mang lại rồi đã đi đến gặp người đàn bà ấy, sau khi đến đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Thưa bà, có nhu cầu về chỉ sợi.” - “Này ông, không phải tôi đã nói với ông rằng: ‘Hãy dệt y với số chỉ sợi này.’” - “Thưa bà, sự thật là tôi đã được bà nói rằng: ‘Hãy dệt y với số chỉ sợi này;’ tuy nhiên, ngài đại đức Upananda đã nói với tôi như vậy: ‘Này đạo hữu, người hãy làm dài, rộng, và chặt chẽ. Sẽ không bị thiếu hụt về chỉ sợi cho người.’” Khi ấy, người đàn bà ấy đã cho số lượng chỉ sợi lần sau y như số lượng lần thứ nhất.

4. Rồi đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nghe được rằng: “Nghe nói người đàn ông ấy đi vắng nhà vừa mới trở về.” Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến tư gia của người đàn ông ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người đàn ông ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, người đàn ông ấy đã nói với người vợ điều này: - “Có phải y ấy đã được dệt?” - “Ông à, đúng vậy. Y ấy đã được dệt.” - “Hãy đem lại. Tôi sẽ dâng y cho ngài đại đức Upananda.” Sau đó, người đàn bà ấy đã đem y ấy đến đưa cho chồng và đã kể lại sự việc ấy. Khi ấy, người đàn ông ấy sau khi dâng y đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà dâng y cho những người này! Vì sao ngài đại đức Upananda khi chưa được tôi thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt và đưa ra sự căn dặn về y?”

5. Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự căn dặn về y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người khi chưa được thỉnh cầu trước đã đi đến gặp các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự căn dặn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Upananda, là thân quyến của người hay không phải là thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là thân quyến.” - “Này kẻ rô đại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người không phải là thân quyến. Này kẻ rô đại, trong trường hợp ấy sao người khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt của gia chủ không phải là thân quyến và đưa ra sự căn dặn về y? Này kẻ rô đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Bhikkhuṃ paneva uddissa aññātako gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārīto tantavāye upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjeyya: ‘idaṃ kho āvuso cīvaraṃ maṃ uddissa viyyati, āyataṅca karoṭha vitthataṅca appitaṅca suvītaṅca suppavāyitaṅca suvilekhitaṅca suvitacchitaṅca karoṭha, appevanāma mayampi āyasmantānaṃ kiñcimattaṃ anupadajjeyyāma’ ti, evaṅca so bhikkhu vatvā kiñcimattaṃ anupadajjeyya antamaso piṇḍapātāmatampi, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ*”ti.

6. **Bhikkhuṃ paneva uddissā** ’ti bhikkhussatthāya bhikkhuṃ ārammaṇaṃ karitvā bhikkhuṃ acchādetukāmo.

**Aññātako** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāraṃ ajjhāvasati.

**Tantavāyehī** ’ti pesakārehi.

**Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññātaraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.

**Vāyāpeyyā** ’ti vināpeti.

**Tatra ce so bhikkhū** ’ti yaṃ bhikkhuṃ uddissa cīvaraṃ viyyati so bhikkhu.

**Pubbe appavārīto** ’ti pubbe avutto hoti: “Kīdisena te bhante cīvarena attho, kīdisaṃ te cīvaraṃ vāyāpemi”ti.

**Tantavāye upasaṅkamtivā** ’ti gharaṃ gantvā yattha kattāci upasaṅkamtivā

**Cīvare vikappaṃ āpajjeyyā** ’ti “Idaṃ kho āvuso cīvaraṃ maṃ uddissa viyyati. Āyataṅca karoṭha, vitthataṅca appitaṅca suvītaṅca suppavāyitaṅca suvilekhitaṅca suvitacchitaṅca karoṭha.”

**Appevanāma mayampi āyasmantānaṃ kiñcimattaṃ anupadajjeyyāma** ’ti, **Evaṅca so bhikkhu vatvā kiñcimattaṃ anupadajjeyya antamaso piṇḍapātāmatampi** ’ti – **Piṇḍapāto** nāma yāgupi bhattampi khādānīyampi cuṇṇapiṇḍopi dantakaṭṭhampi dasika-suttampi antamaso dhammampi bhaṇāti.

7. Tassa vacanena āyataṃ vā vitthataṃ vā appitaṃ vā karoti, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evaṅca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ pubbe appavārīto aññātakassa gahapatikassa tantavāye upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpannaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī”ti. –pe– dadeyyā”ti –pe– dadeyyun”ti –pe– āyasmato dammī”ti.



“Trường hợp có nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến bảo các thợ dệt dệt thành y dành riêng cho vị tỳ khuru. Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khuru ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, chắc chắn, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải. Có lẽ chúng tôi có thể biếu xén các ông vật gì đó.’ Và sau khi nói như vậy, nếu vị tỳ khuru ấy biếu xén vật gì đó đâu chỉ là đồ ăn khất thực thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”

**6. Dành riêng cho vị tỳ khuru:** vì nhu cầu của vị tỳ khuru, lấy vị tỳ khuru làm đối tượng rồi có ý định dâng đến vị tỳ khuru.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**(Bởi) các thợ dệt:** (bởi) các người làm công việc dệt vải.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Bảo dệt:** bảo đan lại.

**Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khuru ấy:** vị tỳ khuru ấy là vị tỳ khuru mà y được dệt dành riêng cho.

**Khi chưa được thỉnh cầu trước:** Chưa được nói trước rằng: “Thưa ngài, ngài có nhu cầu với loại y như thế nào?” “Tôi sẽ dệt cho ngài y như thế nào?”

**Đi đến gặp các thợ dệt:** sau khi đi đến nhà, sau khi đi đến gặp ở bất cứ nơi nào.

**Đưa ra sự căn dặn về y:** (Nói rằng): “Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, dày, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải.”

**Có lẽ chúng tôi có thể biếu xén các ông vật gì đó.”** Và sau khi nói như vậy, nếu vị tỳ khuru ấy biếu xén vật gì đó đâu chỉ là đồ ăn khất thực: – **Đồ ăn khất thực** nghĩa là cháo, bữa ăn, vật thực cứng, cục bột tằm, gỗ chà răng, nắm chỉ rời, ngay cả nói Pháp.

7. (Người thợ dệt) làm (y) dài, hoặc rộng, hoặc chặt chẽ theo lời nói của vị ấy; trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy – (như trên) – “Bạch các ngài, y này của tôi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ không phải là thân quyến và đã đưa ra sự căn dặn về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.” – nt – hội chúng nên cho lại – nt – chư đại đức nên cho lại – nt – “Tôi cho lại đại đức.”

8. Aññātake aññātakasaññī pubbe appavārito gahapatikassa tantavāye upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī pubbe appavārito gahapatikassa tantavāye upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

9. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

10. Anāpatti ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena mahagghaṃ vāyāpetukāmassa appagghaṃ vāyāpeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Mahāpesakārasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 3. 8. ACCEKACĪVARASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro mahāmatto pavāsaṃ gacchanto bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchantu bhadantā, vassāvāsikaṃ dassāmi ”ti. Bhikkhū ‘vassaṃ vutthānaṃ bhagavatā vassāvāsikaṃ anuññātan ’ti kukkucāyanta nāgamaṃsu. Atha kho so mahāmatto ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā mayā dūte pahite nāgacchissanti? Ahaṃ hi senāya gacchāmi, dujjānaṃ jīvitaṃ, dujjānaṃ maraṇaṃ ”ti. Assosū kho bhikkhū tassa mahāmattassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesū. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave accekacīvaraṃ paṭiggahetvā nikkhipitun ”ti.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavato anuññātaṃ accekacīvaraṃ paṭiggahetvā nikkhipitun ’ti accekacīvarāni paṭiggahetvā<sup>1</sup> cīvarakālasamayaṃ atikkāmenti. Tāni cīvarāni cīvaravaṃse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhanti. Addasā<sup>2</sup> kho āyasmā ānando senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto tāni cīvarāni cīvaravaṃse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhante,<sup>3</sup> disvā<sup>4</sup> bhikkhū etadavoca:<sup>5</sup> “Kassimāni āvuso cīvarāni cīvaravaṃse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhanti ”ti? “Amhākaṃ āvuso accekacīvarāni ’ti. “Kīva ciraṃ panāvuso imāni cīvarāni nikkhattāni ”ti? Atha kho te bhikkhū āyasmato ānandassa yathānikkhittaṃ ārocesū. Āyasmā ānando ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū accekacīvaraṃ paṭiggahetvā cīvarakālasamayaṃ atikkāmessanti ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

<sup>1</sup> te accekacīvaraṃ paṭiggahetvā - Syā; te accekacīvarāni paṭiggahetvā - PTS.

<sup>2</sup> addasa - Ma. <sup>3</sup> ṭhitāni - Syā. <sup>4</sup> disvāna - Syā. <sup>5</sup> bhikkhū āmantesi - Syā.

8. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự cản dận về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, vị khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự cản dận về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

9. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

10. Của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bảo dệt (y) có giá trị thấp đối với người có ý định dệt (y) có giá trị cao, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học quan trọng về thợ dệt.**

--ooOoo--

## **5. 3. 8. ĐIỀU HỌC VỀ Y ĐẶC BIỆT:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị quan đại thần nọ sắp sửa đi xa đã phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nhấn rằng): - “Các đại đức hãy đi đến. Tôi sẽ dâng y của mùa (an cư) mưa.” Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Y của mùa (an cư) mưa đã được đức Thế Tôn cho phép đến các vị đã trải qua mùa (an cư) mưa” rồi trong lúc ngần ngại đã không đi đến. Khi ấy, vị quan đại thần ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các đại đức khi được tôi phái sứ giả đến mời lại không đi đến? Bởi vì tôi đi việc quân đội, việc sống khó biết, việc chết khó hay.” Các tỳ khưu đã nghe được vị quan đại thần ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép thọ lãnh y đặc biệt rồi để riêng.*”

2. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Y đặc biệt đã được đức Thế Tôn cho phép thọ lãnh rồi để riêng.” Các vị ấy sau khi thọ lãnh y đặc biệt rồi đã để vượt quá thời hạn về y. Các y ấy được buộc thành đồng treo ở sào máng y. Đại đức Ānanda trong khi đi dạo quanh các trú xá đã nhìn thấy các y ấy được buộc thành đồng treo ở sào máng y, sau khi nhìn thấy đã nói với các tỳ khưu rằng: - “*Này các đại đức, các y đã được buộc thành đồng treo ở sào máng y là của vị nào vậy?*” - “*Này đại đức, là các y đặc biệt của chúng tôi.*” - “*Này các đại đức, vậy các y này đã được để riêng bao lâu rồi?*” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại cho đại đức Ānanda về việc (y) đã được để riêng như thế nào. Đại đức Ānanda phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “*Tại sao các tỳ khưu sau khi thọ lãnh y đặc biệt lại để vượt quá thời hạn về y?*” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

3. Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū accekacīvaraṃ paṭiggahetvā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā accekacīvaraṃ paṭiggahetvā cīvarakālasamayaṃ atikkāmessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Dasāhānāgataṃ kattikatemāsikapuṇṇamaṃ bhikkhuno paneva accekacīvaraṃ uppajjeyya, accekaṃ maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayaṃ nikkhipitabbaṃ. Tato ce uttarim nikkhipeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

4. **Dasāhānāgatan** ’ti dasāhānāgatāya pāvāraṇāya.

**Kattikatemāsikapuṇṇaman** ’ti pavāraṇā kattikā vuccati.

**Accekacīvaraṃ** nāma senāya vā gantukāmo hoti, pavāsaṃ vā gantukāmo hoti, gilāno vā hoti, gabbhinī vā hoti, assaddhassa vā saddhā uppannā hoti, appasannassa vā pasādo uppanno hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paḥiṇeyya: “Āgacchantu bhadantā, vassāvāsikaṃ dassāmī ”ti, etaṃ accekacīvaraṃ nāma.

**Accekaṃ maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayaṃ nikkhipitabban** ’ti saññānaṃ katvā nikkhipitabbaṃ, accekacīvaran ’ti.

**Cīvarakālasamayo** nāma anattate kaṭhine vassānassa pacchimo māso, anattate kaṭhine pañcamāsā.

**Tato ce uttarim nikkhipeyyā** ’ti anattate kaṭhine vassānassa pacchimaṃ divasaṃ atikkāmeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.<sup>1</sup> Atthate kaṭhine kaṭhinuddhāradivasaṃ atikkāmeti, nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante accekacīvaraṃ cīvarakālasamayaṃ atikkāmitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Accekacīvare accekacīvarasaññī cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Accekacīvare vematiko cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Accekacīvare anaccekacīvarasaññī cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anadhiṭṭhite adhiṭṭhitasaññī –pe– Avikappite vikappitasaññī, avissajjite vissajjitasaññī, anaṭṭhe naṭṭhasaññī, avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññī, adaḍḍhe daḍḍhasaññī, avilutte viluttasaññī, cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

<sup>1</sup> nissaggiyaṃ hoti - Syā.

3. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi thọ lãnh y đặc biệt lại để vượt quá thời hạn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy sau khi thọ lãnh y đặc biệt lại để vượt quá thời hạn về y vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi còn mười ngày là đến ngày rằm Kattika của ba tháng,<sup>[\*]</sup> trường hợp vị tỳ khưu có y đặc biệt phát sanh, vị tỳ khưu nghĩ rằng là (y) đặc biệt rồi nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh nên để riêng cho đến hết thời hạn về y. Nếu để riêng vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.*”

**4. Khi còn mười ngày là đến:** mười ngày là sẽ đến lễ Pavāraṇā.

**Ngày rằm Kattika của ba tháng:** lễ Pavāraṇā là Kattika được nói đến.

**Y đặc biệt** nghĩa là người có ý định đi vào quân đội, hoặc có ý định đi xa, hoặc là bị bệnh, hoặc là mang thai, hoặc là người không có niềm tin đã được sanh khởi niềm tin, hoặc là người không mộ đạo đã được sanh khởi lòng mộ đạo. Nếu người ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): “Các đại đức hãy đi đến. Tôi sẽ dâng y của mùa (an cư) mưa.” Y này gọi là y đặc biệt.

**Vị tỳ khưu nghĩ rằng là (y) đặc biệt rồi nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh nên để riêng cho đến hết thời hạn về y:** Sau khi ghi nhận rằng: “Đây là y đặc biệt.” rồi nên để riêng.

**Thời hạn về y** nghĩa là khi Kāṭhina không được thành tựu thì một tháng cuối của mùa mưa. Khi Kāṭhina được thành tựu thì năm tháng.<sup>[\*]</sup>

**Nếu để riêng vượt quá hạn ấy:** khi Kāṭhina không được thành tựu, vị vượt qua ngày cuối cùng của mùa mưa thì phạm vào nissaggiya. Khi Kāṭhina được thành tựu, vị vượt qua ngày hết hiệu lực Kāṭhina thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y đặc biệt này của tôi đã vượt quá thời hạn về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Y đặc biệt, nhận biết là y đặc biệt, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Y đặc biệt, có sự hoài nghi, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Y đặc biệt, (lâm) tưởng không phải là y đặc biệt, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi chưa chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã chú nguyện để dùng riêng, ... Khi chưa chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã chú nguyện để dùng chung, ... Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

6. Nissaggiyaṃ cīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Anaccekaṅcīvare accekaṅcīvarasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anaccekaṅcīvare vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anaccekaṅcīvare anaccekaṅcīvarasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antosamayaṃ<sup>1</sup> adhiṭṭheti vikappeti vissajjeti nassati vinassati ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>2</sup> vissāsaṃ gaṇhanti,<sup>2</sup> ummattakassa, ādikammikassā”ti.

### Accekaṅcīvarasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

## 5. 3. 9. SĀSĀṅKASIKKHĀPADAMAṃ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū vutthavassā āraññakesu senāsanesu viharanti. Kattikacorakā ‘bhikkhū laddhalābhā’ ti paripātentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave āraññakesu senāsanesu viharantena tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipitun”ti.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā anuññātaṃ āraññakesu senāsanesu viharantena tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipitun’ ti te<sup>3</sup> tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipitvā atirekachārattaṃ vippavasanti. Tāni cīvarāni nassanti ḍayhanti vinassanti undūrehipi khajjanti. Bhikkhū duccolā honti lūkhacīvarā. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso duccolā lūkhacīvarā”ti? Atha kho te bhikkhū bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipitvā atirekachārattaṃ vippavasissanti”ti?

3. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipitvā atirekachārattaṃ vippavasanti”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipitvā atirekachārattaṃ vippavasissanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> antosamaye - Ma.

<sup>2</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>3</sup> ‘te’ iti Machasaṃ na dissati.

6. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Không phải là y đặc biệt, (lâm) tương là y đặc biệt, phạm tội *dukkata*. Không phải là y đặc biệt, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là y đặc biệt, nhận biết không phải là y đặc biệt thì vô tội.

7. Trong thời hạn (về y), vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học về y đặc biệt.**

--ooOoo--

## **5. 3. 9. ĐIỀU HỌC VỀ (CHỖ NGỰ) NGUY HIỂM:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu đã trải qua mùa (an cư) mưa sống ở những chỗ trú ngụ trong các khu rừng. Bọn trộm cướp tháng *Kattika* (nghĩ rằng): “Các tỳ khưu đạt được lợi lộc” nên đã quấy nhiễu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép vị sống ở những chỗ trú ngụ trong các khu rừng được để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà.*”

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép vị sống ở những chỗ trú ngụ trong các khu rừng được để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà” rồi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà và xa lìa hơn sáu đêm. Các y ấy bị mất, bị hư hỏng, bị cháy, bị các con chuột gặm nhấm. Các tỳ khưu trở nên mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “*Này các đại đức, tại sao các vị lại trở nên mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu?*” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “*Vì sao các tỳ khưu sau khi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà lại xa lìa hơn sáu đêm?*”

3. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà lại xa lìa hơn sáu đêm, có đúng không vậy?*” - “*Bạch Thế Tôn, đúng vậy.*” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “*Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy sau khi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà lại xa lìa hơn sáu đêm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Upavassaṃ kho pana kattikapuṇṇamaṃ yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappāṭibhayāni, tathārūpesu bhikkhu senāsanesu viharanto ākaṅkhamāno tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aṅṅataraṃ cīvaraṃ antaraghare nikkhipeyya. Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena vippavāsāya, chārattaparamaṃ tena bhikkhunā tena cīvarena vippavasitabbaṃ. Tato ce uttarim vippavaseyya aṅṅatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

4. **Upavassaṃ kho panā** ’ti vutthavassānaṃ.

**Kattikapuṇṇamaṃ** ’ti kattikacātumāsini vuccati.

**Yāni kho pana tāni araññakāni senāsanāni** ’ti – **Āraññakaṃ** nāma senāsaṅgaṃ pañcadhanusatikaṃ pacchimaṃ.

**Sāsaṅkaṃ** nāma ārāme ārāmūpacāre corānaṃ nivṛṭṭhokāso dissati, bhuttokāso dissati, ṭhitokāso dissati, nisinnokāso dissati, nipannokāso dissati.

**Sappāṭibhayaṃ** nāma ārāme ārāmūpacāre corehi manussā hatā dissanti, viluttā dissanti, ākoṭitā dissanti.

**Tathārūpesu bhikkhu senāsanesu viharanto** ’ti evarūpesu bhikkhu senāsanesu viharanto.

**Ākaṅkhamāno** ’ti icchamāno.

**Tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aṅṅataraṃ cīvaran** ’ti saṅghāṭim vā uttarāsaṅghaṃ vā antaravāsakaṃ vā.

**Antaraghare nikkhipeyyā** ’ti samantā gocaragāme nikkhipeyya.

**Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena vippavāsāyā** ’ti siyā paccayo siyā karaṇīyaṃ.

**Chārattaparamaṃ tena bhikkhunā tena cīvarena vippavasitabban** ’ti chārattaparamatā vippavasitabbaṃ.

**Aṅṅatra bhikkhusammutiyā** ’ti ṭhapetvā bhikkhusammutim.

**Tato ce uttarim vippavaseyyā** ’ti sattame aruṇuggamane nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evaṅca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante cīvaraṃ atirekachārattaṃ vippavutthaṃ aṅṅatra bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.



“Khi mùa (an cư) mưa đã qua ngày rằm Kattika, trường hợp có những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, và vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như thế, khi mong mỏi có thể để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà. Nếu vị tỳ khưu ấy có lý do nào đó đưa đến việc xa lìa y ấy, vị tỳ khưu ấy nên xa lìa y ấy tối đa là sáu đêm. Nếu xa lìa vượt quá hạn ấy, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu, thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”

**4. Khi mùa (an cư) mưa đã qua:** là mùa mưa đã được trải qua.

**Ngày rằm Kattika:** ngày rằm Kattika của bốn tháng được đề cập đến.<sup>1</sup>

**Những chỗ trú ngụ ở trong rừng: – Chỗ trú ngụ ở trong rừng** nghĩa là cách (căn nhà) cuối cùng khoảng cách 500 cây cung.<sup>2</sup>

**Có sự nguy hiểm** nghĩa là trong tu viện hoặc trong vùng phụ cận tu viện, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy.

**Có sự kinh hoàng** nghĩa là trong tu viện hoặc trong vùng phụ cận tu viện, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy.

**Vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như thế:** là vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như vậy.

**Khi mong mỏi:** khi ước muốn.

**Một y nào đó của ba y:** hoặc là y hai lớp, hoặc là thượng y, hoặc là y nội.

**Có thể để lại ở trong xóm nhà:** có thể để lại ở vùng xung quanh ngôi làng là khu vực đi khất thực.

**Nếu vị tỳ khưu ấy có lý do nào đó đưa đến việc xa lìa y ấy:** nếu có lý do, nếu có nguyên nhân.

**Vị tỳ khưu ấy nên xa lìa y ấy tối đa là sáu đêm:** nên xa lìa nhiều nhất là sáu đêm.

**Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu:** Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khưu

**Nếu xa lìa vượt quá hạn ấy:** Khi hừng đông ngày thứ bảy mọc lên thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – (như trên) – “Bạch các ngài, y này của tôi đã bị xa lìa quá sáu đêm, giờ cần được xả bỏ, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.” – (như trên) – hội chúng nên cho lại – (như trên) – chư đại đức nên cho lại – (như trên) – “Tôi cho lại đại đức.”

<sup>1</sup> Theo âm lịch của Việt Nam là rằm tháng 10.

<sup>2</sup> The Buddhist Monastic Code cho biết khoảng cách của 500 cây cung độ chừng 1 km.

5. Atirekachāratte atirekasaññī vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekachāratte vematiko vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekachāratte ūnakasaññī vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Apaccuddhaṭṭe paccuddhaṭṭasaññī –pe– Avissajjite vissajjitasaññī, anaṭṭhe natṭhasaññī, avinatṭhe vinatṭhasaññī, adaḍḍhe daḍḍhasaññī, avilutte viluttasaññī vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

6. Nissaggiyaṃ cīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Ūnakachāratte atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakachāratte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakachāratte ūnakasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti chārattaṃ vippavasati, ūnakachārattaṃ vippavasati, chārattaṃ vippavasitvā puna gāmasīmaṃ okkamitvā vasitvā pakkamati, antochārattaṃ paccuddharati, vissajjeti nassati vinassati ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsaṃ gaṇhanti,<sup>1</sup> bhikkhusammutiyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Sāsaṅkasikkhāpadaṃ niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 10. PARIṆATASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāvattiyāṃ aññatarassa pūgassa saṅghassa sacīvarabhattaṃ paṭiyattaṃ hoti: “Bhojetvā cīvarena acchādessāmā ”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū yena so pūgo tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā taṃ pūgaṃ etadavocum: “Dethāvuso amhākaṃ imāni cīvarāni ”ti. “Na mayaṃ bhante dassāma amhākaṃ saṅghassa anuvassaṃ sacīvarabhikkhā paññattā ”ti. “Bahū āvuso saṅghassa dāyakā, bahū saṅghassa bhaddā.<sup>2</sup> Mayaṃ tumhe nissāya tumhe sampassantā idha viharāma. Tumhe ce amhākaṃ na dassatha atha ko carahi amhākaṃ dassati? Dethāvuso amhākaṃ imāni cīvarāni ”ti. Atha kho so pūgo chabbaggiyehi bhikkhūhi nippīyamāno yathāpaṭiyattaṃ cīvaraṃ chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ datvā saṅhaṃ bhattena parivisi. Ye te bhikkhū jānanti saṅghassa sacīvarabhattaṃ paṭiyattaṃ, na ca jānanti ‘chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ dinnan ’ti, te evamāhaṃsu:

2. “Onojethāvuso saṅghassa cīvaran ”ti. “Natthi bhante yathāpaṭiyattaṃ cīvaraṃ ayyā chabbaggiyā attano pariṇāmesun ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>2</sup> bhattā - Ma, Syā, PTS.

5. Khi quá hạn sáu đêm, nhận biết là đã quá hạn, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi quá hạn sáu đêm, có sự hoài nghi, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi quá hạn sáu đêm, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi chưa nguyện xả, (lâm) tưởng là đã nguyện xả, ... Khi chưa phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

6. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn sáu đêm, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn sáu đêm, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn sáu đêm, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Vị xa lìa sáu đêm, vị xa lìa kém sáu đêm, sau khi xa lìa sáu đêm vị ấy đi vào lại trong ranh giới của làng cư ngụ rồi ra đi, vị nguyện xả trong đêm thứ sáu, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, với sự đồng ý của các tỳ khưu, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Đứt điều học về (chỗ ngụ) nguy hiểm.**

--ooOoo--

## **5. 3. 10. ĐIỀU HỌC VỀ ‘ĐÃ ĐƯỢC KHẲNG ĐỊNH’:**

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, trong thành Sāvattihī có bữa trai phạn có dâng y đến hội chúng của phường hội nọ được chuẩn bị (thông báo rằng): “Sau khi mời thọ thực, chúng tôi sẽ dâng y.” Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục sư đã đi đến gặp phường hội ấy, sau khi đến đã nói với phường hội ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng các y này cho chúng tôi.” - “Thưa các ngài, chúng tôi sẽ không dâng, bữa trai phạn có dâng y đến hội chúng hàng năm của chúng tôi đã được thông báo.” - “Này các đạo hữu, hội chúng có nhiều thí chủ, hội chúng có nhiều cơ hội. Chúng tôi sống ở đây nương nhờ vào quý vị, trông ngóng nơi quý vị. Nếu quý vị sẽ không bố thí đến chúng tôi, giờ còn ai sẽ bố thí cho chúng tôi? Này các đạo hữu, hãy dâng các y này cho chúng tôi.” Khi ấy, trong lúc bị các tỳ khưu nhóm Lục Sư ép buộc phường hội ấy đã dâng y được chuẩn bị như thế đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư rồi dâng vật thực đến hội chúng. Những vị tỳ khưu nào biết được bữa trai phạn có dâng y đến hội chúng đã được chuẩn bị mà không biết được là: ‘(Y) đã được dâng đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư,’ những vị ấy đã nói như vậy:

2. - “Này các đạo hữu, hãy dâng y đến hội chúng.” - “Thưa các ngài, không có y như đã chuẩn bị, các ngài đại đức nhóm Lục Sư đã thuyết phục dâng cho bản thân.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

“Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ attano pariṇāmessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ attano pariṇāmethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ attano pariṇāmessatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ attano pariṇāmeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo sādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Jānanti** nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā ārocenti.

**Saṅghikaṃ** nāma saṅghassa dinnāṃ hoti pariccattaṃ.

**Lābho** nāma cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā, antamaso cuṇṇapiṇḍopi dantakaṭṭhampi dasikasuttampi.

**Pariṇataṃ** nāma ‘dassāma karissāmā ’ti vācā bhinnā hoti.

4. Attano pariṇāmeti, payoge dukkaṭaṃ, parilābhena nissaggiyaṃ hoti, nissajitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṃ: –pe– “Idaṃ me bhante jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ attano pariṇāmitaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Pariṇate pariṇatasaññī attano pariṇāmeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Pariṇate vematiko attano pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Pariṇate apariṇatasaññī attano pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Saṅghassa pariṇataṃ aññasaṅghassa vā cetiyassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Cetiyassa pariṇataṃ aññacetiyaṃ vā saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Puggalassa pariṇataṃ aññassa puggalassa vā saṅghassa vā gaṇassa vā cetiyassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate pariṇatasaññī, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate vematiko, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate apariṇatasaññī anāpatti.

- “Vì sao các tỳ khuru nhóm Lục Sư đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng lại thuyết phục dâng cho bản thân?” Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, nghe nói các người đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho bản thân, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng lại thuyết phục dâng cho bản thân vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khuru nào đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho bản thân thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuru** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Biết** nghĩa là tự mình biết, hoặc những người khác nói cho vị ấy, hoặc người ấy nói.

**(Dâng đến) hội chúng** nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

**Lợi lộc** nghĩa là các vật dụng như là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh ngay cả cục bột tắm, gõ chà răng, nắm chi rời.

**Đã được khẳng định là dâng đến** nghĩa là lời nói đã được phát ra rằng: “Chúng tôi sẽ dâng, chúng tôi sẽ làm.”

4. Vị thuyết phục dâng cho bản thân, trong khi tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy –nt– *“Bạch các ngài, vật này của tôi đã được thuyết phục dâng cho bản thân đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.”* –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– *“Tôi cho lại đại đức.”*

5. Khi đã được khẳng định, nhận biết là đã được khẳng định, vị thuyết phục dâng cho bản thân thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã được khẳng định, có sự hoài nghi, vị thuyết phục dâng cho bản thân thì phạm tội *dukkata*. Khi đã được khẳng định, (lầm) tưởng là chưa được khẳng định, vị thuyết phục dâng cho bản thân thì vô tội. Khi đã được khẳng định là dâng đến hội chúng, vị thuyết phục dâng đến hội chúng khác hoặc bảo tháp thì phạm tội *dukkata*. Khi đã được khẳng định là dâng đến bảo tháp, vị thuyết phục dâng đến bảo tháp khác, hoặc hội chúng, hoặc nhóm, hoặc cá nhân thì phạm tội *dukkata*. Khi đã được khẳng định là dâng cho cá nhân, vị thuyết phục dâng cho cá nhân khác, hoặc hội chúng, hoặc nhóm, hoặc bảo tháp thì phạm tội *dukkata*. Khi chưa được khẳng định, (lầm) tưởng là đã được khẳng định, phạm tội *dukkata*. Khi chưa được khẳng định, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa được khẳng định, nhận biết là chưa được khẳng định thì vô tội.

6. Anāpatti 'kattha demā 'ti pucchiyamāno 'yattha tumhākaṃ deyyadhammo paribhogaṃ vā labheyya paṭisaṅkhāraṃ vā labheyya ciraṭṭhitiko vā assa, yattha vā pana tumhākaṃ cittaṃ pasīdati tattha dethā 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

**Pariṇatasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.  
Pattavaggo tatiyo.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAṃ**

Dve ca pattāni bhesajjaṃ vassikādānapañcamaṃ,  
sāmaṃ vāyāpanacceko sāsaṅkaṃ saṅghikena cā "ti.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṃsanissaggiyā pācittiyā dhammā.  
Tathāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi  
kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi "ti.

[Atirekekarattañca akālaporaṇadhovanaṃ,  
paṭiggahañca tañceva viññatti ca tatuttari,  
dve appavāritā ceva tikkhattuṃ codanāya cā "ti.

Missakaṃ suddhakañceva tulañca anuvassakaṃ,  
purāṇasanthatañceva lomānaṃ haraṇena ca,  
dhovanaṃ rūpiyañceva dve ca nānappakārakā "ti.

Atirekañca pattañca ūnena bandhanena ca,  
bhesajjaṃ sātakañceva kupitena acchindanaṃ.  
Dve tantavāyā ceva accekacivarena ca,  
chārattaṃ vippavāsenā attano pariṇāmanā "ti].<sup>1</sup>

**Tiṃsakaṃ niṭṭhitaṃ.**

**PĀRĀJIKAPĀḶI NIṬṬHITĀ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Imā atirekagāthāyo sīhala potthakesu yeva dissante.

6. Khi được hỏi rằng: “Chúng tôi dâng nơi nào?” vị nói rằng: “Nơi nào mà pháp bố thí của quý vị có thể đạt được sự hữu dụng, hoặc có thể được làm vật sửa chữa, hoặc có thể tồn tại lâu dài, hoặc nơi nào tâm của quý vị hoan hỷ thì hãy dâng nơi đó,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về ‘đã được khẳng định.’  
Phẩm Bình Bát là thứ ba.**

--ooOoo--

**TÓM LƯỢC PHẦN NÀY:**

Hai điều về bình bát, được phẩm, thuộc mùa mưa, việc lấy lại (y) là thứ năm. Tự mình, việc bảo dật, (y) đặc biệt, sự nguy hiểm, và thuộc về hội chúng.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

[(Y) phụ trội, chỉ một đêm, (y) ngoài hạn kỳ, việc giặt y cũ, và việc nhận lãnh ấy nữa, việc yêu cầu, và vượt quá số y ấy, luôn cả hai điều về chưa được thỉnh cầu, và về việc nhắc nhở đến lần thứ ba.

Được trộn lẫn, luôn cả thuần (màu đen), có cân lượng, và hàng năm, tấm trải lót cũ, và việc mang đi các lông cừu, việc giặt (lông cừu), luôn cả vàng bạc, và hai việc (trao đổi với mua bán) dưới nhiều hình thức.

Bình bát phụ trội, và chưa đủ (năm) miếng vá, được phẩm, vải choàng (tấm mưa), việc giặt lại (y) vì bị nổi giận, hai điều về thợ dệt, và với y đặc biệt, với việc xa lìa sáu đêm, và sự thuyết phục dâng cho bản thân.”]<sup>1</sup>

**Dứt ba mươi điều.**

**DỨT BỘ PĀRĀJIKAPĀḬI.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Những câu kệ phụ trội này chỉ được thấy ở Tạng Tích Lan.





# PĀRĀJIKAPĀḶI

## PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUU - TẬP MỘT

### PHẦN PHỤ CHÚ:

--ooOoo--

### CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phạt-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ung xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ung đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-đề-ca, giới đọa.
- *Pāṭidesanīya*: tội ung phát lộ, ba-la-đề-đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đề-đề-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ung học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikaraṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội thâm lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, đột cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khẩu.
- *Parivāsa*: phạt biệt trú.
- *Mānatta*: hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bố Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

### TRANG 5:

- Ông Bà-la-môn dùng từ *arasarūpo* để chỉ trích đức Phật sống không thuận theo tập quán là người trẻ nên cung kính, hoặc đứng dậy, hoặc mời chỗ ngồi đối với các vị già cả, uy tín, v.v... (VinA. i, 131-132). Còn đức Thế Tôn cũng sử dụng lại từ *arasarūpo* nhưng giải thích là Ngài sống không

còn bị vương bận bởi sắc đẹp, tiếng hay, mùi thơm, vị ngon, xúc lạc, là năm đối tượng thích ý đã được tầm cầu bởi năm giác quan là mắt, tai, mũi, lưỡi, và thân. Ở các phần kế tiếp, khi chỉ trích đức Phật là “không biết thưởng thức,” “thuyết về không hành động,” “có sự ghê tởm,” “là người từ bỏ,” là người thiêu đốt,” vị Bà-la-môn cũng nhằm mục đích ám chỉ việc đức Phật sống không theo tập quán, nghĩa là không cung kính, hoặc không đứng dậy, hoặc không mời chỗ ngồi đến các vị già cả, uy tín, v.v...

TRANG 15:

- Theo ngài Buddhaghosa, lúa mạch (*pukakaṃ*) này đã được tách vỏ trấu và hấp chín. Các người buôn ngựa đem theo lúa mạch để cho ngựa ăn ở những vùng không kiếm ra cỏ và họ đã xén phần ăn sáng của ngựa để dâng đến các vị tỳ khưu (VinA. i, 176). Mỗi phần lúa mạch như vậy là 1 *pattha* (đơn vị đo thể tích). *Pattha* là phần vật thực có khả năng nuôi sống một người trong ngày, bằng lượng chứa của một *nālī*. (VinA. i, 176). Ngài Mahāsamaṇa Chao giải thích ở tác phẩm *Vinayamukha* thì *pattha* có thể tích bằng hai bàn tay bụm lại (tập I, 236).

TRANG 19:

- Ở tài liệu *Saddhammasaṅgaha - Diệu Pháp Yếu Lược* có lời giải thích chi tiết về chín thể loại này như sau: “Thế nào là có chín phần khi nói về Thể (*aṅga*)? Bởi vì toàn bộ gồm có chín hình thức khác biệt, đó là *sutta*, *geyya*, *veyyākaraṇa*, *gāthā*, *udāna*, *itivuttaka*, *jātaka*, *abbhūtaḍḍhamma*, *vedalla*. Trong trường hợp này, *Ubhatovibhaṅga*, *Niddesa*, *Khandhaka*, *Parivāra*, các bài kinh *Maṅgalasutta*, *Ratanasutta*, *Nalakasutta*, *Tuṇḍakasutta* trong *Suttanipāta - Kinh Tập*, và các lời dạy của đấng Như Lai có tựa đề là Kinh (*suttaṃ*) thì được xếp vào thể *SUTTA*. Các bài Kinh có xen các bài kệ vào được biết là thể *GEYYA*; đặc biệt toàn bộ *Thiên Có Kệ (Sagāthāvagga)* trong *Kinh Tương Ứng Bộ* là thể *GEYYA*. Toàn bộ Tạng Vi Diệu Pháp, các bài kinh không có xen các bài kệ, và các lời dạy khác của đức Phật không thuộc tám loại trên được xếp vào thể *VEYYĀKARAṆA*. *Kinh Pháp Cú*, *Trưởng Lão Tăng Kệ*, *Trưởng Lão Ni Kệ*, các bài có tên là kinh nhưng chỉ là kệ trong *Suttanipāta - Kinh Tập* thì được xếp vào thể *GĀTHĀ*. Tám mươi hai bài kinh liên quan đến các bài kệ do tuệ giác hoan hỷ được xếp vào thể *UDĀNA*. Một trăm mười hai bài kinh được giới thiệu bằng: “*Vuttam h’ etaṃ Bhagavatā ti*” (Đức Thế Tôn thuyết về điều ấy như vậy) thì được xếp vào thể *ITIVUTTAKA*. Năm trăm năm mươi bài kinh Bốn Sanh bắt đầu bằng Bốn Sanh *Apannaka* được xếp vào thể *JĀTAKA*. Tất cả các bài kinh liên quan đến pháp kỳ diệu phi thường và được giới thiệu như sau: “*Nāyā cā tī khū, cō bhō phāpā kī diēu phī thūṅgā*,” được xếp vào thể *ABBHŪTADHAMMA*. Tất cả các bài kinh được hỏi và được liên tục ghi nhận trong sự hiểu biết và hoan hỷ như các bài kinh *Cullavedalla*, *Mahāvedalla*, *Sammādiṭṭhi*, *Sakkapañhā*, *Saṅkhāra-bhājanīya*, *Mahāpuṇṇama*, v.v...được xếp vào thể *VEDALLA*. Như thế khi đề cập đến Thể thì có chín phần” (*Saddhammasaṅgaha - Diệu Pháp Yếu Lược*, Chương I, câu 28).

TRANG 23:

- Đã an trú vào mục đích (*sāre patitthito*): được giải thích là: Giới, Định, Tuệ, Giải thoát, và Tri kiến về sự giải thoát (VinA. i, 195).

TRANG 35:

- Y *pamsukūla*: y được may bằng vải dơ bị người ta quăng bỏ, thông thường là vải quần tử thi được tìm thấy ở bãi tha ma (ND).

TRANG 37:

- Ngài Buddhaghosa giải thích ở Chú Giải *Samantapāsādikā* rằng đã tám năm trôi qua nên người nữ tỳ không thể nhận ra đại đức Sudinna mà chỉ nhận biết qua các đặc điểm của tay, chân, và giọng nói. Thêm vào đó còn cho biết vị Sudinna đã xuất gia vào năm thứ mười hai của đức Thế Tôn và thời điểm xảy ra câu chuyện này là năm thứ hai mươi (VinA. i, 208).

TRANG 43:

- Theo ngài Buddhaghosa cho biết, hai mẹ con đã xuất gia sau đó khoảng bảy hoặc tám năm (VinA. i, 215).

TRANG 49:

- Chánh Pháp (*saddhamma*): Ngài Buddhaghosa giải thích *saddhamma* gồm có ba phần: *Pariyattisaddhamma* (Pháp Học) gồm tất cả các lời dạy của đức Phật đã được kết tập thành Tam Tạng, *Paṭipattisaddhamma* (Pháp Hành) là 13 pháp Đầu-đà, 14 pháp hành, 82 phạm sự chính, Giới, Định, và Minh Sát, *Adhigamasaddhamma* (Pháp Đắc Chứng) là 4 Đạo, 4 Quả, và Niết Bàn (VinA. i, 225). Giải thích về 82 phạm sự chính *Tīkā* (Sớ Giải) ghi rằng: 66 phạm sự của vị hành *parivāsa* (bắt đầu với điều “Không nên ban phép tu lên bậc trên, ..., không nên đi kinh hành ở đường kinh hành trong khi vị tỳ khưu trong sạch đi kinh hành ở trên mặt đất”); không ngụ chung với 5 hạng tỳ khưu (vị cũng thực hành *parivāsa* nhưng thâm niên hơn, vị xứng đáng (thực hành) trở lại từ đầu, vị tỳ khưu xứng đáng hành *mānatta*, vị đang thực hành *mānatta*, vị xứng đáng sự giải tội) tính là 5 điều thành 71; “không nên tiếp nhận sự đánh lễ, sự đứng dậy, ..., sự kỳ cộ lưng trong khi tắm của các vị tỳ khưu trong sạch” tính là 1 điều thành 72; “không nên bôi nhọ vị tỳ khưu trong sạch với sự hư hỏng về giới, v.v...” tính là 10 điều; tổng cộng là 82 phạm sự.

- Từ “*bất cộng trụ*” đã được sử dụng quen thuộc khi đề cập đến tội *pārājika*. Thật ra, “*bất cộng trụ*” là từ dịch của *asaṃvāso* trong câu “*ayampi pārājiko hoti asaṃvāso*,” chứ không phải của *pārājika*. *Pārājika* được xem là tên của tội, còn *asaṃvāso* có thể xem như là một hình thức xử lý tội *pārājika*, là không được sống chung và tiến hành các hành sự như là lễ *Uposatha*, lễ *Parāraṇā*, v.v... Ngài Buddhaghosa chỉ ra động từ liên quan là “*parājeti* = khuất phục, đánh bại, chế ngự, chiến thắng” và giải thích rằng vị “*pārājiko*” là vị “*parājito*,” (*parājito* là quá khứ phân từ thể thụ động của *parājeti*, có nghĩa là: bị khuất phục, bị đánh bại, bị chế ngự).

Như vậy, *pārājika* có nghĩa là “kẻ thất trận, kẻ bại trận người thua cuộc” và được sử dụng cho tên của một loại tội cực nặng trong giới bốn *Pātimokkha* của tỳ khưu gồm 4 điều được trình bày trong chương này. Chúng tôi giữ nguyên từ *pārājika* không dịch.

TRANG 69:

- Từ Pāli *paṇḍaka* là đề cập đến người phái nam. Về phái nữ, các từ được tìm thấy là *paṇḍikā*, *itthipaṇḍikā*, *itthipaṇḍaka*. Từ tiếng Anh tương đương là *eunuch* được dịch sang tiếng Việt là “hoạn quan, thái giám.” Từ “bị thiến” đã được dùng đến trong một số bản dịch trước đây. Lâu nay, chúng tôi hiểu theo ý nghĩa thông thường đó. Gần đây, chúng tôi tìm thấy từ *jātipaṇḍaka* mới biết thêm được là có hạng người *paṇḍaka* bẩm sinh. Dựa theo phần giảng giải của giới *pārājika* thứ nhất này, chúng tôi có được khái niệm là hạng này không có bộ phận sinh dục, còn việc xác định nam hay nữ là do các đặc tính khác như vóc dáng, bộ ngực, giọng nói, v.v... Về tâm sinh lý, trong *Mahāvagga - Đại Phẩm* thuộc tạng Luật có câu chuyện đề cập đến bản chất ham muốn về nhục dục của hạng người này. Chúng tôi tạm dịch là “vô căn” cho hạng người không có bộ phận sinh dục này cho dù là bẩm sinh hay bị thiến.

TRANG 71:

- *Bhikkhupaccatthikā* được *Ṭikā* (Sớ Giải) giải thích là “các kẻ đối nghịch của tỳ khưu,” còn ngài Buddhaghosa thiên về ý “các tỳ khưu đối nghịch.” Theo văn phạm, hai cách dịch trên đều có khả năng tùy theo cách phân tích hợp từ *bhikkhupaccatthikā* là *tappurisa* hay *kammadhāraya*. Sự chọn lựa của ngài Buddhaghosa có phần hợp lý hơn, xin xem giải thích ở phần kế.

TRANG 79:

- Nếu ở trên dịch hợp từ *bhikkhupaccatthikā* là “các kẻ đối nghịch của tỳ khưu” thì ở đây phải dịch *rājapaccatthikā* là “các kẻ đối nghịch của vị vua” xét ra không hợp lý. Chính vì ở đây phải dịch là “các vị vua đối nghịch” nên có thể xác định ý nghĩa cho từ *bhikkhupaccatthikā* ở trên là “các tỳ khưu đối nghịch.”

TRANG 83:

- Lúc này, vị tỳ khưu ni *Uppalavaṇṇa* đã là vị A-la-hán. Còn người thanh niên ấy khi vừa đi khuất tầm mắt của vị tỳ khưu ni thì quả địa cầu đã nứt tạo ra lỗ hổng hút vào lòng đất như thể quả địa cầu này không thể nâng đỡ nổi kẻ độc ác ấy. Anh ta lập tức bị đọa vào địa ngục *Avīci* và ở vào trạng thái bị lửa địa ngục thiêu đốt (VinA. i, 273).

TRANG 85:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng vị này đẹp trai (*sundara*) và là vị Bất Lai nên không còn ưa thích về việc đôi lứa (VinA. i, 278).

TRANG 103:

- Theo ngài Buddhaghosa, đơn vị tiền tệ thời ấy là *kahāpaṇa* và 1 *kahāpaṇa* = 4 *pāda* = 20 *māsaka* (VinA. ii, 297). Ven. Thumana, ở bản dịch sang tiếng Anh của bộ Luật *Pārājikapāḷi* do *Department for the Promotion and Propagation of the Sāsana* xuất bản ở Miến Điện, lấy đơn vị tiền tệ làm sự so sánh nên cho rằng: “Nếu lấy trộm ¼ *kyat* sẽ phạm tội *pārājika*” (1 US dollar # 1000 *kyat* vào năm 2002). Hơn nữa, *baht* đơn vị tiền tệ ở Thái Lan chính là từ *pāda* của Pāli (1 US dollar # 45 *baht* vào năm 2002). Tài liệu *Luật Xuất Gia Tóm Tắt* của HT. Hộ Tông cũng cho rằng 1 *pāda* tương đương 6 cắt bạc VN năm 1966. Nếu so sánh theo cách này thì chỉ cần trộm 1 vật có giá trị rất nhỏ cũng đã phạm tội *pārājika*. Tài liệu *Vinayamukha* của Ngài Mahāsamaṇa Chao (Thái Lan) có giới thiệu một cách tính như sau: “Theo Sớ Giải (*Tīkā*), 1 *māsaka* trị giá bằng số vàng có trọng lượng tương đương trọng lượng của 4 hạt gạo.” Như vậy 1 *pāda* sẽ có giá trị vàng có trọng lượng tương đương trọng lượng của 4 x 5 = 20 hạt gạo, nghe đâu có người đã ước lượng vào khoảng 5 phân vàng. Mặt khác, theo câu chuyện duyên khởi của điều *nissaggiya* thứ 18, thì 1 *pāda* lúc bấy giờ chỉ mua được một miếng thịt nhỏ vừa miệng ăn của một đứa bé. Thêm vào đó, các câu chuyện dẫn giải cũng có thể giúp cho người đọc có thêm được khái niệm về trị giá của 5 *māsaka* vào thời bấy giờ.

TRANG 119:

- Loài có cánh (*pakkhajātā*) có ba loại:  
cánh bằng lông (*lomapakkhā*) như chim công, gà gô,  
cánh bằng da (*cammapakkhā*) như loài dơi,  
cánh bằng xương (*aṭṭhipakkhā*) như loài ong (VinA. ii, 363).

TRANG 131:

- Do sự luyến ái với tấm vải choàng nên người có tấm vải choàng ấy đã bị tái sanh làm *peta* ở nơi thi thể ấy. *Peta* có khả năng làm thi thể ấy đứng dậy. Sau khi cửa bị đóng lại, *peta* ấy biết đã bị mất tấm vải choàng nên đã từ bỏ thi thể ấy rồi theo nghiệp đi tái sanh lần nữa; do đó, thi thể ấy bị té ngã xuống đất (VinA. ii, 374).

TRANG 135:

- Nay các tỷ-kheo, ta cho phép lấy do sự thân thiết (đồ vật) của người hội đủ năm điều: là vị quen biết, là vị thân thiết, vị ấy đã nói trước, vị ấy còn sống, và vị lấy biết được rằng: ‘Nếu được ta lấy thì vị ấy sẽ hoan hỷ’ (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VIII, trang 211).

TRANG 139:

- Theo ngài Mahāsamaṇa Chao giải thích ở bộ sách *Vinayamukha* thì *ālhakaṃ* và *doṇaṃ* là đơn vị đo thể tích: Một *ālhakaṃ* ước lượng khoảng tám bụm tay, và bốn *ālhaka* là một *doṇaṃ*. Còn *tulaṃ* là đơn vị đo trọng lượng.

TRANG 143:

- Trường hợp này chúng ta có thể thắc mắc rằng: “Nếu tổng số bơ lỏng vị ấy đã thọ dụng trị giá bằng năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* thì vị ấy có phạm tội *pārājika* hay không?” (Yếu tố ‘có tâm trộm cắp’ được hiểu ngầm). Đương nhiên là vị ấy phạm tội *pārājika*. Tuy nhiên, trường hợp của vị này có chút khác biệt. Chúng tôi hiểu như sau về lời giải thích của ngài Buddhaghosa: Vị ấy thọ dụng mỗi lần một chút ít như thế trị giá bằng một *māsaka* hoặc kém một *māsaka* nên chỉ phạm tội *dukkata* cho mỗi lần thọ dụng. Sau khi thọ dụng lần thứ nhất, vị ấy sám hối, quyết tâm rằng: “Ta sẽ không làm như thế nữa.” Vì đã trong sạch trở lại, nên vào ngày kế khi vị ấy thọ dụng thêm một chút ít thì lại phạm tội *dukkata* nữa. Vị ấy lại sám hối tội. Tiến trình phạm tội và sám hối được tiếp diễn. Chính vì lý do đó, số lượng bơ lỏng vị ấy đã thọ dụng không được tính gộp lại mà chỉ tính riêng cho mỗi lần thọ dụng. Nếu vị ấy không sám hối tội, thì sẽ tùy theo tổng số lượng bơ lỏng vị ấy đã thọ dụng mà định tội (VinA. ii, 385).

TRANG 157:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “*Assāso ti bahi nikkhamanavāto. Passāso ti anto pavisanavāto* = Hơi thở ra là gió đi ra bên ngoài. Hơi thở vào là gió đi vào bên trong” (VinA. ii, 408). Như thế *assasati* là thở ra, *passasati* là thở vào. Nếu hiểu như vậy thì phương pháp *Ānāpānassati* hay “Niệm hơi thở” nên được trình bày và tu tập theo thứ tự hơi thở ra trước rồi mới đến hơi thở vào.

- Trong bốn mệnh đề đầu, động từ được sử dụng là *pajānāti* (biết rõ) và có liên từ “*vā*” (hay là, hoặc là) xen vào giữa. Từ mệnh đề thứ năm trở đi, động từ là *sikkhati* (thực tập, thực hành, học tập).

- Theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa, *sabbakāya* nên được hiểu là phần đầu, phần giữa, và phần cuối của toàn bộ hơi thở ra mỗi khi thở ra, hoặc toàn bộ hơi thở vào mỗi khi thở vào (VinA. ii, 411)

TRANG 205:

- Vô phiền não giải thoát (*suññato vimokkho*) là nội tâm không còn tham sân si, vô tướng giải thoát (*animitto vimokkho*) là nội tâm không còn các biểu hiện của tham sân si, vô nguyện giải thoát (*appaṇihito vimokkho*) là không còn trạng thái mong mỏi tham sân si (VinA. ii, 492).

TRANG 247:

- Ngài Buddhaghosa giải thích các chim kên kên, chim quạ, chim ưng này là các Dạ-xoa có dạng chim, “*yakkhagijjhā yakkhakākā yakkhakulālā*” (VinA. ii, 507).

- Ngài Buddhaghosa giải thích về người không có lớp da bao bọc là do việc người này đã giết các con dê rồi lột da nên bị quả báu không có lớp da bao bọc (VinA. ii, 509).

TRANG 249:

- Người này tuy là quan xử án nhưng nhận hối lộ ở nơi kín đáo rồi xử án thiên lệch nên bị trả quả phải phơi bày vật kín ra (VinA. ii, 510).

TRANG 255:

- Không đạt được sự cộng trú cùng với các vị tỳ khưu nghĩa là vị ấy không còn được tham dự các lễ *Uposatha* (lễ Bố Tát), lễ *Pavāraṇā* (lễ Tụ Tứ), việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, và các loại hành sự của hội chúng (VinA. ii, 516).

- Trước đây như thế nào thì sau này là như vậy (*yathā pure tathā pacchā*) nghĩa là trước đây còn tại gia chưa tu lên bậc trên sự cách biệt đối với các vị tỳ khưu như thế nào, bây giờ sau khi phạm tội *pārājika* thì phải theo đúng như thế ấy (VinA. ii, 516).

TRANG 257:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng tâm vị ấy bị loạn động và đang bị thiêu đốt bởi ngọn lửa ái dục nhưng lại không muốn quay trở về làm người tại gia (VinA. iii, 517).

TRANG 259:

- Ngài Buddhaghosa giải thích về ý nghĩa của từ *saṅghādisesa* (*saṅgha-ādi-sesa*) như sau: Hội chúng (*saṅgha*) là cần thiết từ lúc khởi đầu (*ādi*) và các phần còn lại (*sesa*). Khởi đầu là sự ban cho hành phạt *parivāsa*, các phần kế tiếp là sự ban cho hành phạt *mānatta* hoặc sự ban cho việc thực hành trở lại từ đầu (*mūlāya paṭikassanaṃ*), cuối cùng là hành sự giải tội (*abbhānakamma*), tất cả các việc này đều do hội chúng (*saṅgha*) thực hiện, cá nhân hoặc nhóm tỳ khưu đều không được (VinA. iii, 522). Xin xem thêm chi tiết ở *Cullavagga - Tiểu Phẫm*, TTPV 06, chương II.

TRANG 293:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng trú xá của đại đức Udāyi không phải ở trong một khu rừng riêng biệt mà ở trong Jetavana, thuộc về khu vực ở một bên, cuối cùng, sát ranh giới (VinA. iii, 532).

TRANG 323:

- Hai đường khiếu là đường tiêu và đường tiểu. Từ *magga* theo ý nghĩa thông thường là “đường đi, con đường.” Tuy nhiên, trong văn cảnh này từ dịch được ghi là “khiếu, đường khiếu” như đã được các vị tiên bối sử dụng. Ngoài ra, ở điều *pārājika* thứ nhất còn có đề cập đến một đường khiếu khác nữa là đường miệng.

TRANG 347:

- *Bảo hộ*: không cho phép đi đến bất cứ nơi đâu. *Canh giữ*: giữ nài ở nơi kín đáo, không để các người khác nhìn thấy. *Thể hiện sự lãnh đạo*:

cấm đoán nàng sống ở chỗ theo ý thích. *Vận hành sự quản lý*: nói rằng: “Hãy làm điều này, chớ có làm điều kia” (VinA. iii, 555).

TRANG 349:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: *Vợ sống chung vì y phục*: đề cập đến người đàn bà nghèo trở thành vợ sau khi nhận lấy y phục cho đầu chỉ là tấm áo choàng. *Vợ được cưới theo nghi thức*: Sau khi cả hai người nhúng hai tay vào trong một bát nước nói rằng: “Hãy gắn bó như là nước này, đừng có chia lìa” thì nàng được chấp nhận là vợ theo phong tục. *Vợ do nâng đỡ gánh nặng*: Nàng là người kiếm củi, v.v... Sau khi lấy xuống từ đầu của nàng tấm đệm lót để đội vật nặng rồi đem về sống ở trong nhà. *Vợ hạng nữ tỳ*: Nàng được thuê làm việc trong nhà. Người đàn ông không hài lòng với vợ của mình rồi san sẻ cuộc sống gia đình với nàng. *Vợ hạng tù binh*: Khi đoàn quân dương cờ đi đến chiếm cứ một khu vực và nàng bị bắt đem lại, một người nào đó nhận nàng làm vợ nên được gọi là *dhajāhaṭṭā* (VinA. iii, 555).

TRANG 373:

- Người học trò khi quay trở về không báo cho thầy biết (đứng ở bên ngoài) và đích thân đem lại hồi báo cho người đàn ông. Người thầy bản thân nhận lời và bản thân báo học trò thông báo nên phạm tội *thullaccaya* vì hai phần ấy; còn người học trò bản thân thông báo và bản thân đem lại (hồi báo) nên phạm tội *thullaccaya* vì hai phần ấy (VinA. iii, 559).

TRANG 375:

- Ngài Buddhaghosa giải thích *alamvacanīyā* là *pariccattā* (bị từ bỏ). Theo như trong một số quốc độ người đàn bà bị mất đi tính chất làm vợ thì gọi là *alamvacanīyā*. Ý nghĩa của các từ được ghi như sau: *alam*: vừa đủ, xứng đáng; *vacanīya*: nên được nói, cần phải nói; *alamvacanīyā*: được nói đủ rồi, hết nước nói, không còn gì để nói (VinA. iii, 561).

TRANG 379:

- *Maṇikaṇṭha* nghĩa là “cổ có ngọc ma-ni.” Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “Nghe nói con rồng chúa ấy khi đi có trang điểm ở cổ một viên ngọc ma-ni lớn vĩ đại (có thể) ban cho tất cả các điều mong ước; vì thế được biết đến với tên *Maṇikaṇṭha*” (VinA. iii, 565).

TRANG 383:

- *Sugatavidatthi* (gang tay của đức Thiện Thệ): được ngài Buddhaghosa giải thích bằng ba lần gang tay của người bậc trung, với bàn tay của người thợ nề thì bằng một gang rưỡi (VinA. iii, 567). Cũng vậy, HT. Bửu Chơn ghi rằng 1 gang của người bậc trung là 0,25 mét và tính ra diện tích là 9,00 mét x 5,20 mét (*Tứ Thanh Tịnh Giới*, trang 33, ở phần chú thích). Trong tài liệu *Vinayamukha*, ngài Mahāsamaṇa Chao đề nghị rằng *sugatavidatthi*, tức là gang tay của đức Thiện Thệ, nên được tính theo kích thước trung bình là 0,25 mét; như vậy diện tích sẽ là 3,00 mét x



1,75 mét. Vì đây là *kuṭi* (cốc) nên chúng tôi nghĩ rằng kích thước thứ hai hợp lý hơn.

TRANG 405:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: Ngoại trừ nhà ở cho mục đích trú ngụ của vị ấy (thì phạm tội). Nếu vị ấy cho xây dựng bảo rằng: “Sẽ là nhà làm lễ *Uposatha*, nhà tắm hơi, nhà ăn, nhà đốt lửa khác nữa,” trong mọi trường hợp thì vô tội. Tuy nhiên, nếu vị ấy nghĩ rằng: “Sẽ là nhà làm lễ *Uposatha* và ta sẽ trú ngụ,” hoặc “Sẽ là nhà tắm hơi, nhà ăn, nhà đốt lửa và ta sẽ trú ngụ,” trong khi được cho làm thì vị ấy phạm tội (VinA. iii, 574).

TRANG 421:

- Hai vị này là hai trong sáu vị đứng đầu nhóm Lục Sư. Thứ tự được trình bày là hai vị Paṇḍuka và Lohitaka ở Sāvattihī, Mettiya và Bhummajaka ở Rājagaha, Assaji và Punabbasuka ở vùng núi Kīṭā (VinA. iii, 614).

TRANG 467:

- Được gọi là “vị thường trú” (*āvāsika*) nghĩa là có chỗ trú ngụ (*āvāso*) thuộc về các vị ấy; chỗ trú ngụ được gọi trú xá (*vihāra*). Tại nơi ấy những vị thường trú nào có trách nhiệm làm mới, sửa chữa những chỗ cũ kỹ, v.v... thì được gọi là *āvāsika* còn vị chỉ thuần túy cư ngụ thôi thì gọi là *nevāsika*. Ở đây, các vị này là các vị *āvāsika* (VinA. iii, 613).

TRANG 475:

- Ngài Buddhaghosa cho biết rằng hai tỳ khưu này (và luôn cả bốn vị còn lại đứng đầu nhóm Lục Sư) đều đã được xuất gia với hai vị Tối thượng Thịnh Văn này, đã sống nương nhờ tròn đủ 5 năm, và có học thuộc lòng các tiêu đề *mātikā* (VinA. iii, 614).

TRANG 485:

- Xem xét khi nào không có ai qua lại thì hỏi han chuyện gia đình: “Chắc là cô hạnh phúc? Chắc là cô không bị mệt nhọc? Chắc là cô không bị đói?” v.v... Khi nào có ai đi lại gần thì nói Pháp: “Nên thọ bát quan trai giới. Nên dâng thức ăn theo thẻ.” v.v... (VinA. iii, 631).

- Ngài Buddhaghosa giải thích là bà Visākhā có 10 người con trai và 10 người con gái. Mỗi người con trai hoặc gái có 20 người con. Tổng cộng bà có hơn 420 người con cháu (VinA. iii, 631).

TRANG 501:

- *Nissaggiya pācittiya* có hai phần: *nissaggiya* liên quan đến đồ vật cần được xả bỏ, *pācittiya* là tội ung đối trị.

- Tám tiêu đề (*mātikā*) về sự hết hiệu lực của *Kaṭhina*: do sự ra đi, do (y) được hoàn tất, do tự mình quyết định, do bị mất, do nghe được (tin),

do sự tan vỡ của niềm mong mỏi, do sự vượt qua ranh giới, do sự hết hiệu lực cùng một lúc (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VII, trang 116).

- Sáu loại y: “Này các tỳ khưu, ta cho phép sáu loại y: loại bằng sợi lanh, loại bằng bông vải, loại bằng tơ lụa, loại bằng sợi len, loại bằng gai thô, loại bằng chỉ bô” (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VII, trang 183).

- Chú nguyện để dùng chung: “Này các tỳ khưu, Ta cho phép chú nguyện để dùng chung y (có kích thước) tối thiểu với chiều dài là tám ngón tay với chiều rộng là bốn ngón tay theo ngón tay tiêu chuẩn” (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VIII, trang 213).

TRANG 503:

- *santaruttara* = *sa+antara+uttara* = *sa+antaravāsaka+uttarasaṅga*  
= với+y nội+thượng y (y vai trái).

TRANG 507:

- Ngài Buddhaghosa giải thích là 1 *hatthapāsa* (tầm tay) = 2,5 *ratana* (VinA. iii, 652), và 1 *ratana* = 2 *vidatthiyo* (gang tay), 1 *vidatthi* = 12 lần bề rộng của ngón tay (VibhA. 343). Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* của Thanissaro Bhikkhu cho biết = 1 *hatthapāsa* = 1,25 mét.

TRANG 509:

- Ngài Buddhaghosa giải thích 1 *abbhantara* là 28 *hattha* (cánh tay) (VinA. iii, 654). Từ điển của Childers giải thích *hattha* là chiều dài tính từ cùi chỏ của cánh tay đến đầu ngón tay út. Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* của Thanissaro Bhikkhu cho biết khoảng cách của 7 *abbhantara* = 98 mét (Như vậy 1 *abbhantara* = 14 mét, 1 *hattha* = 0,5 mét).

TRANG 515:

- Vải quăng bỏ (*paṃsukūla*) được phát sanh lên do nhiều cách thức. Một trong những cách thức đã được các tỳ khưu thời ấy áp dụng là đi vào mộ địa nhặt lấy các vải quần từ thi đem về giặt sạch, cắt may thành y, nhuộm màu, v.v... (ND).

- Ngài Buddhaghosa giải thích “từ vật sở hữu của bản thân” là phát sanh lên do bông vải, chỉ sợi, v.v... của bản thân (VinA. iii, 659).

TRANG 517:

- Ngài Buddhaghosa giải thích như sau: “Nếu y căn bản là mịn và y mong mỏi là thô không thể kết hợp với nhau, và còn lại nhiều đêm nhưng vẫn không đủ cho đến hết tháng thì không nên cho thực hiện y trái với ước muốn, lại còn bị sự chê bai nữa. Nên chờ cho đến khi nhận lãnh y mong mỏi khác nữa rồi cho thực hiện trong khoảng thời gian (cho phép). Cũng

nên chú nguyện y mong mỗi làm vải phụ tùng (*parikkhāraḥaṃ*). Nếu y căn bản là thô và y mong mỗi là mịn thì nên chú nguyện y căn bản làm vải phụ tùng, rồi lấy y mong mỗi làm y căn bản, và giữ lại. Bằng phương thức này thì đạt được lại cả thánh ấy để giữ lại y” (VinA. iii, 659). Có thể hiểu lời giải thích trên như sau: Trong vòng hai mươi ngày đầu tính từ lúc y căn bản được phát sanh, nếu y mong mỗi được phát sanh thì số ngày để giữ y căn bản không còn đủ ba mươi ngày (mà chỉ còn mười ngày, phù hợp với thời gian cất giữ của y mới được phát sanh chỉ được tối đa là mười ngày). Như vậy, hoặc là hy vọng trong mười ngày còn lại sẽ có thêm y mong mỗi khác cùng loại, hoặc là chú nguyện y mong mỗi thành vải phụ tùng để y căn bản có thể tiếp tục giữ được đủ ba mươi ngày. Trường hợp y mong mỗi là tốt hơn thì có thể lấy y mong mỗi mới phát sanh làm y căn bản và nguyện y căn bản làm vải phụ tùng, như thế sẽ được tính đủ ba mươi ngày.

TRANG 561:

- Cân (*tulā*) là đơn vị đo trọng lượng. Theo cách tính của ngài Mahāsamaṇa Chao ở trong *Vinayamukha* thì 1 *tulā* có trọng lượng của 160.000 hạt gạo.

TRANG 573:

- Từ điển của Childers ghi rằng 1 *yojana* là vào khoảng 12 *miles*, còn từ điển của *Pali Text Society* lại ghi là khoảng 7 *miles*. Trong khi đó *The Buddhist Monastic Code* của Thanissaro bhikkhu cho biết 1 *yojana* = 10 *miles* = 16 km.

TRANG 595:

- *Aḍḍhāḥakodanaṃ* (*aḍḍha-āḥaka-odanaṃ*). *Aḍḍha* là một nửa, *āḥaka* là đơn vị đo thể tích, *odanaṃ* là cơm đã được nấu. Tuy nhiên, nên hiểu là “cơm đã được nấu từ 1/2 *āḥaka* gạo” (VinA. iii, 703), chứ không phải “lượng cơm là 1/2 *āḥaka*.” Người Việt chúng ta cũng nói ăn hết 1 lon là ăn hết 1 lon gạo chứ không phải 1 lon cơm, Ngài Mahāsamaṇa Chao cũng giải thích tương tự; trong khi đó dịch giả I.B. Horner dịch theo ý sau, nghĩa là “lượng cơm là 1/2 *āḥaka*.”

- Theo ngài Mahāsamaṇa Chao giải thích ở *Vinayamukha* thì 1 *āḥaka* = 4 *nāli/nālika* = 8 *pattha* (1 *nāli* = 2 *pattha*). *Pattha* là lượng chứa do hai tay bưng lại. Khi dùng các lượng 1/2 *āḥaka*, 1 *nāli*, 1 *pattha* gạo rồi nấu lên thành cơm thì các lượng cơm ấy theo thứ tự là sức chứa đựng của ba loại bình bát cỡ lớn, cỡ vừa, và cỡ nhỏ.

TRANG 601:

- *Dvaṅgula* (hai ngón tay): *aṅgula* là chiều dài của ngón tay tương đương độ dài của 7 hạt gạo (VibhA. 343). *The Buddhist Monastic Code* cho biết độ dài của hai ngón tay *dvaṅgula* khoảng 2 *inches* = 5,08 cm.

TRANG 603:

- Theo lời giải thích của Ngài Buddhaghosa thì vị nào vì lòng thương hại mà không nhận lấy thì mới phạm tội *dukkata*, còn vị tự biết đủ (nghĩ rằng): “Bình bát khác cho tôi làm gì?” rồi không nhận lấy thì vô tội (VinA. iii, 708).

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “Không nên sử dụng sai với cách thức dùng ví dụ như nấu cơm, nấu cháo, nấu thuốc nhuộm, v.v... Tuy nhiên, khi đi đường xa nếu bị bệnh và không có vật gì để nấu thì nên bôi đất sét ở bên ngoài rồi nấu cháo hoặc nấu nước (VinA. iii, 709).

TRANG 611:

- Vị tỳ khưu không được dùng mười loại thịt: thịt người, thịt voi, thịt ngựa, thịt chó, thịt rắn, thịt sư tử, thịt hổ, thịt beo, thịt gấu, thịt chó sói (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VI, trang 557-561).

TRANG 613:

- Ví dụ như khi được phát sanh đầu ăn thì được cất giữ trong thời hạn bảy ngày, trường hợp quyết định làm đầu bôi ở đầu, thuốc thoa tay chân và vết thương thì không phạm tội. Lý do là vì khi sử dụng làm thuốc thoa nên trở thành vật có thể cất giữ đến hết đời (VinA. iii, 718).

TRANG 631:

- *Kattikatemāsipunṇamā* (ngày rằm *Kattika* của ba tháng): Tương đương rằm tháng 9 âm lịch Việt Nam là ngày cuối cùng của mùa (an cư) mưa thời kỳ đầu, ngày này còn là ngày làm lễ *Pavāraṇā* của các vị tỳ khưu đã trải qua mùa (an cư) mưa thời kỳ đầu. Còn *Kattikacatumāsipunṇamā* (ngày rằm *Kattika* của bốn tháng) tương đương rằm tháng 10 âm lịch (ND).

- Thời hạn về y: nghĩa là khi *Kaṭhina* không được thành tựu thì một tháng cuối của mùa mưa tương đương 16 tháng chín âm lịch đến hết rằm tháng mười âm lịch; thời gian này còn là thời kỳ dâng y *Kaṭhina*. Nếu *Kaṭhina* được thành tựu thì thời hạn về y được kéo dài đến khi nào *Kaṭhina* còn hiệu lực, hoặc đến hết rằm tháng 2 năm sau tức là thời hạn 5 tháng (ND).

--ooOoo--

# PĀRĀJIKAPĀḶI

## PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUU - TẬP MỘT

### SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>U</b>	
Aggāḷava	374, 376, 554	Uttarakuru	16
Aciravati	142	Uttarāpathaka	14
Ajjuka	126, 148	Udāyi	256, 292, 294, 320,
Anāthapiṇḍika	256, 292, 320,		330, 332, 336, 338, 340,
	330, 338, 466, 470,		342, 344, 484, 486, 490,
	484, 490, 502, 512,		492, 516, 518, 522, 524
	516, 526, 532, 536,	Upananda	526, 528, 536,
	540, 546, 558, 562,		540, 542, 546, 548, 580,
	566, 572, 584, 588,		588, 590, 616, 622, 624, 626
	592, 606, 612, 616,	Upasenaṅgantaputta	566,
	622, 628, 632, 636		568, 570
Andhavana	88, 144, 522	Upāli	90, 148, 530
Abbhutadhamma	18, 20	Uppalavaṇṇā	80, 82, 522
Assajipunabbasuka	466 - 476		
<b>Ā</b>		<b>K</b>	
Ānanda	14, 24, 54, 56,	Kakusandha (buddha)	16, 20
	132, 148, 154, 200,	Kaṭamorakatissaka	448, 456
	498, 502, 512, 592, 628	Kannakujja	26
Ārāmikagāma	606	Kapila	150
Ālavakā (Ālavakā) bhikkhū	176,	Kapilavatthu	576, 596
	178, 180, 190, 374, 376	Kalandagāma	28, 30, 36
Ālavi (Ālavi)	374, 376, 554	Kalandakanivāpa	244, 374,
			416, 434, 448,
			456, 522, 580, 620
<b>I</b>		Kalandaputta	28, 30,
Itivuttaka	18, 20		32, 34, 36, 42
Isigilipassa	94, 418	Kalyāṇabhaddika	420, 422

<b>K</b>		<b>J</b>	
Kassapa	16, 20, 236, 248, 250, 252	Jātaka	18, 20
Kāsi (janapada)	468, 470	Jivakambavana	418
Kālasilā	418	Jetavana	256, 292,
Kūṭāgārasālā	26, 90,		320, 330, 338,
	152, 192, 194, 556		466, 470, 484, 490,
Kokālika	448, 456		502, 512, 516, 526, 532,
Konāgamana	16, 20		536, 540, 546, 558, 562, 566,
Kosambī	126, 150,		572, 584, 588, 592, 606,
	404, 462, 504, 562		612, 616, 622, 628,
			632, 636
<b>KH</b>		<b>T</b>	
Khaṇḍadeviputta	448, 456	Tapodā	236, 252
<b>G</b>		Tapodārāma	418
Gaṅgā	26, 38, 378	Tāvatiṃsa	42
Gaṇaka	96, 98	Tindukakandarā	418
Gijjhakūṭa	94, 96, 132,	Tusitā	42
	180, 244, 246,		
	248, 250, 418, 434	<b>TH</b>	
Gotamaka cetiya	498	Thullanandā	148
Gotamakandarā	418		
<b>GH</b>		<b>D</b>	
Ghositārāma	404, 462	Dabbamallaputta	416, 334
		Daḷhika	126, 150
		Devadatta	448, 456
<b>C</b>		<b>DH</b>	
Campā	126, 148	Dhaniya	94
Cātummahārājika	42		
Corapapāta	418	<b>N</b>	
		Naleru	02
<b>CH</b>		Nigrodhārāma	576, 596
Channa	404, 406, 462	Nimmānarati	42
Chabbaggiya	102, 104,		
	126, 158, 160, 180,	<b>P</b>	
	186, 190, 498, 500, 532,	Paṇḍuka (ca Kapila)	150
	554, 556, 558, 576, 584, 592,	Payāgapatiṭṭhāna	26
	596, 598, 612, 620, 636, 638		

<b>P</b>		<b>M</b>	
Paranimmitavasavatti	42	Mettiyā (bhikkhunī)	422, 434
Pilindigāmaka	606, 608	<b>R</b>	
Pilindivaccha	150, 606	Raṭṭhapāla	382
<b>B</b>		Rājagaha	84, 90, 92, 94, 98, 102, 126, 148, 236, 244, 246, 248, 250, 374, 376, 416, 420, 434, 448, 450, 456, 522, 580, 606, 620
Bārāṇasī	26, 150	<b>L</b>	
Bimbisāra	98, 100, 252, 262, 606	Lakkhaṇa	244
Bījaka	42	Licchavi	40, 42, 92, 236, 252
Bījakapitu	42	<b>V</b>	
Bījakamātu	42	Vaggumudātīriyā	152, 192, 194, 196, 198
Brahmakāyika	42	Vajjigāma	34
<b>BH</b>		Vajjiputtaka	54, 80
Bhaddiyejātiyāvana	88	Vassakāra	98
Bhārukaccha	90	Vipassī	16, 18, 20
Bhummadeva	42	Visākhā	484, 490, 492
Bhūtavajjaka	186	Vebhāra (passe)	418
<b>M</b>		Verañjabrahmaṇa	02, 04, 14, 24, 26
Maṇikaṇṭha	378, 380	Verañjā	02, 14
Maddakucchi	418	Vesālī	26, 28, 30, 34, 36, 50, 54, 80, 88, 90, 92, 126, 148, 152, 154, 192, 194, 498, 556
Mahākassapa	374, 376	Vessabhū	16, 18
Mahāmoggallāna	16, 244, 246, 250, 252, 254		
Mahāvana	26, 36, 40, 42, 50, 88, 90, 152, 192, 194, 380, 556		
Migalaṇḍika	152, 158		
Migāramātu	484, 490		
Mettiyabhummajaka	420, 434		

<b>V</b>		<b>S</b>	
Veļuvana	244, 374, 416, 418, 434, 448, 456, 522, 580, 620	Sāvattī	88, 92, 126, 144, 256, 292, 320, 330, 338, 340, 466, 470, 484, 490, 502, 512, 516, 522, 526, 528, 532, 536, 540, 546, 558, 562, 566, 568, 572, 584, 588, 592, 606, 612, 616, 622, 628, 632,
Sakka (janapada)	576, 596	Sikhī	16, 18
Saṅkassa	26	Sudinna	28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44, 48
Sattapaṇṇiguhā	418	Sundara	84
Sattarasavaggiya	186	Supabbā	80, 90
Saddhā	92	Seyyasaka	256, 258
Sappasoṇḍikapabbhāra	418	Sobhita	236, 254
Sappinikā	254	Soreyya	26
Samuddadatta	498, 456		
Sāketa	528, 528, 592		
Sāgalā	126, 150		
Sāriputta	16, 18, 20, 22, 474, 476, 498, 592		
		<b>H</b>	
		Hārīka	250

--ooOoo--



# PĀRĀJIKAPĀḶI

## PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUU - TẬP MỘT

### VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>A</b>	
Akkhadassā	106	Aṅgārakāsuyā	46, 52
Akkhayitaṃ	70, 72, 74, 76, 78, 86	Aṅguṭṭhaṃ	82, 292
Akkharikāya	468, 472	Aṅgulantarikāya	92
Akkhātaṃ	44, 46, 258	Aṅgulipatodakena	186
Akkhāto	44, 46, 50, 52, 258, 294, 320, 322	Aciravuṭṭhitāya	28
Akkhena	468, 472	Acirūpasampanno	34
Akatakibbisso	158	Accayena	24, 38, 94, 154, 194, 522
Akataluddo	158	Accekacīvaraṃ	628, 630
Akappiyaṃ	46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 322	Accharāyo	38
Akataṃ	584	Acchariyaṃ	246, 250
Akāmakā	30, 32	Acchādetukāmo	536, 538, 550, 626
Akālacīvaraṃ	512, 514, 516	Acchādetuṃ	536, 540, 624
Akiriyaṃ	06	Acchādesi	26
Akilāsuno	20	Acchādessati	546, 548, 550
Agamimha	36	Acchinnacīvaro	530, 532, 534
Agāraṃ	28, 30, 244, 530, 534, 538, 542, 626	Ajānantassa	80, 138, 172, 314, 574
Aggadānaṃ	90, 92, 328, 336	Ajikā	434, 610
Aggisikhūpame	198	Ajikāsappi	610
Aṅgajātasāmantā	84	Ajinakkipaṃ	82
Aṅgajātaṃ	46, 52, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 82, 84, 86, 88, 90, 94, 262, 284, 286, 288, 290, 292, 516, 518	Ajjatagge	14, 40
		Ajjunho	548
		Ajjhācāro	296, 322
		Ajjhāpanno	426, 428, 430, 434, 440, 442
		Ajjhāvasanaṃ	542
		Ajjhūpagato	56

A		A	
Ajjhokāso	128, 506, 510	Adātukamyatā	24
Ajjhogahetvā	522	Adiṭṭhe	200
Aññathattāya	44, 48, 50, 52, 102, 104, 258, 462	Addhaniyaṃ	20
Aññabhāgiyassa	436, 438	Addhānamaggapaṭipanno	138, 140, 528
Aññamaññavuttahāpanena	462, 464	Adhigatasaññino	200
Aññā gati	34	Adhigatā	10, 12
Aññātikāya	518, 520, 524, 526, 576, 578	Adhicittasikkhā	56
Aṭṭakaṃ	180	Adhicittaṃ	576
Aṭṭassaraṃ	246, 248, 250	Adhiṭṭhitena	192
Aṭṭiyamāno	58, 60, 62, 64	Adhipaññā	56, 576
Aṭṭhapade	468, 472	Adhimānena	200, 234, 236
Aṭṭhānaṃ	56, 88, 90	Adhivattho	130
Aṭṭhārasabhedakaravatthūni	452	Adhivāsetu	14, 24
Aṇḍakosamhā	10, 12	Adhivāsesi	14, 24, 36
Atikkāmeti	116, 140, 382, 388, 574, 628, 630	Adhisayitāni	08
Aticārini	236, 250	Adhisīlasikkhā	56
Atimaññissati	14	Adhojāṇumaṇḍalaṃ	324
Atiyācako	378	Anagāriyaṃ	28, 30, 32, 34, 42
Atirekacīvaraṃ	498, 500	Anaṅgaṇe	10, 12
Atirekachārattaṃ	632, 634, 636	Anaññagarahino	54
Atirekapatto	592, 594	Anattamano	38, 98, 420, 426, 436, 616, 618
Atiharāpesuṃ	40, 42	Anatthasaṃhitam	14, 194
Attakāmapāricariya- sikkhāpadaṃ	330	Anadhigate	200
Attagaraḥino	54	Anadhiṭṭhito	594
Attuddesaṃ	382, 384, 386, 406, 408	Ananucchaviyaṃ	46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 332
Attūpanāyikaṃ	198, 200	Ananuññātaṃ	30
Atthapurekkhārassa	326	Ananulomikaṃ	46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 332
Atthavase	48, 54, 570	Anantarahitāya	30, 34
Atthasaṃhitam	14, 194	Anapaloketvā	24
Atthi nāma	36	Anabhāvakatā	04, 08
Attheyyacitto	130, 140, 142	Anabhijānaṃ	198, 200

A	A		
Anabhiraddho	426, 436, 618	Anekapariyāyena	14, 44, 46, 48, 50, 52, 102, 104, 152, 154, 160, 198, 258, 294, 320, 332, 406, 448, 450
Analaso	338	Anekavihitam	10
Anavakāso	56, 88, 90	Antaraghare	174, 632, 634
Anavayo	96	Antaradhāpesum	18
Anassāsako	186	Antarabhogikā	106
Anāgāmiphalasacchikiriyāya	204	Antaravāsakaṃ	84, 132, 518, 522, 634
Anādīnavadasso	42	Antokoṭṭhāgāriko	610
Anāvīkatvā	54, 56, 58, 80	Antomano	42
Aniccānupassī	156	Andubandhanena	106
Animittam	212, 218, 224, 226, 232, 584	Apagabbho	08
Anissajitvā	502, 510, 516, 596, 632	Apacayassa	48, 52, 448
Anītikā	422, 424	Apacito	196
Anīlakaṃ	16	Apaccakkhāto	58, 60, 62, 66
Anukampā	96	Apaccuddhaṭo	510, 636
Anuññāta	28, 30, 34, 450, 498, 512, 532, 570, 612	Apadaṃ	106, 116
Anuttaro	02	Apadisanti	418
Anuddiṭṭham	18	Aparajjhati	424
Anuddhamṣito	426, 442	Aparannaṃ	112
Anuddhamṣeti	198, 256, 424, 426, 436, 442	Aparikkamaṃ	382, 384, 386, ..., 412, 414
Anupagamma	26	Aparibhuttaṃ	520, 578
Anupaddavā	422, 424	Aparisaṃkitassa	426, 428, 430
Anuparigantaṃ	386, 388, 408, 410	Apasādito	340, 342
Anupādānāya	44, 46, 258	Apasādeti	238
Anupubbena	26, 36, 194, 374, 376, 470	Apassāya	90
Anuppādadhama	04, 08	Apassenam	164, 168
Anuyuñjati	424, 436, 530	Aputtakaṃ	40, 42
Anuvādādhikaraṇassa	438	Appakaṃ	18
Anusaññāyamāno	98	Appakilamatho	380, 470, 566
		Appagghaṃ	540, 544, 628
		Appaññattaṃ	18, 42, 568, 570
		Appaṭibhānā	422
		Appaṇihitaṃ	212, 218, 224, 226, 232

A	A
Appatirūpaṃ 46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 332, 422, 424, 484, 490, 518, 524, 528, 536, 642, 576, 624	Abhinipphādeyya 550, 552
Appatīto 424, 426, 436	Abhinibbhijjeyya 08
Appatte 200	Abhinimminissāmi 16
Appapuññā 54, 420	Abhinisīdentī 70, 72, 74, 76, 78, 88, 90, 94
Appamattassa 10, 12	Abhinne 130, 596
Appamāṇikāyo 374, 376	Abhippamodayaṃ 156
Appavārito 536, 538, 540, 542, 544, 624, 626, 628	Abhiyuñjati 112, 114
Appasannānaṃ 44, 48, 50, 52, ..., 632, 638	Abhiramassu 32
Appicchatāya 448	Abhirūḷha 318
Appicchassa 48, 52, 448, 450	Abhivādeti 04
Appitaṃ 538, 544, 622, 626	Abhiviññāpesi 42
Appevanāma 38, 424, 426, 436, 442, 626	Abhivitaritvā 162, 260
Appoṭheti 468, 474	Abhisamito 462
Abalabalo 468	Abhisametāvinī 486, 494
Abbudaṃ 42	Abhisankhārikam 420
Abbohārikā 260	Abhihaṭṭhuṃ pavāreyya 534
Abbhañjimsu 182	Abhihariṃsu 36, 610
Abbhaññāsipaṃ 12	Amutra 10
Abbhākuṭṭikā 468	Amūlakena 198, 424
Abbhuggaṅghi 42	Ayoniso 54
Abbhutadhammaṃ 18, 20	Ayopatto 594
Abbhutaṃ 246, 250, 344	Ayyaputto 36, 40
Abyāvaṭena 340	Arasarūpo 04
Abrahmacariyena 198	Arahasi 322
Abhabbo 68, 106, 202, 244	Arahaṃ 02, 18
Abhayā 422, 424	Ariyakena 66
Abhikkantaṃ 14	Aruṇuggamane 500, 506, 514, 594, 610, 634
Abhijjamāne 152	Arūpiye 584, 588
Abhiniggaṇhāti 298, 310	Arogaṇattā 484
Abhininnāmesipaṃ 10, 12	Alakkhikā 54
Abhinippīleti 298	Alamariyaññadassanaṃ 198, 200
	Alaṃkammaniye 484, 486, 490
	Alohitā 322
	Avacanīyaṃ 462, 464
	Avatthāsi 174, 176, 178

A		A	
Avaharaṇacitto	104	Asevanako	156
Avaharati	118, 120	Assamaṇḍalikāsu	14
Avāpuraṇaṃ	292	Assasanto	156
Avāyimaṃ	554, 556, 560, 564, 570	Assāmaṇakaṃ	46, 50, ..., 332
Avikappito	594	Assāmikāyo	374, 376
Avicāraṃ	10	Assu	448, 450, 452
Avijjā	10, 12	Aṃsakūṭena	318
Avijjāsavā	12	Aṃsavaṭṭake	622
Aviññussa	66	Ahikuṇapena	152, 154
Avitakkaṃ	10		
Avidūre	28, 102, 332, 380, 522, 566	Ā	
Avippavutthe	510	Ākaḍḍhitvā	454, 458, 464, 480
Avilutte	502, 510, 516, 596, 612, 630, 636	Ākārehi	66, 88, 90, 122, 162
Avihesā	96	Ākāsaṭṭhaṃ	106, 108, 112, 114
Avītarāgo	18	Ākiṇṇalomāṃ	326
Avuttā	520, 578	Ākoṭāpeyya	518
Asakyaputtiyabhāvaṃ	58, 60, 62, 64	Ākoṭitā	634
Asaṅgahīkāni	18	Āgataphalā	486, 494
Asaddhammaṃ	48, 52	Āgamehi	22, 84, 528, 548
Asantaṃ	24, 198, 200, 202, 524, 528, 536, 542, 624	Ādittaṃ	250, 422, 424
Asanthatassa	72, 74, 76, 78	Ādittāya	46, 52
Asappāyāni	160	Ādiyeyya	102, 104, 448, 450, 534, 580
Asamanuggāhiyamāno	198, 200, 202, 424, 426, 436, 442	Ādissa	152, 154, 320, 322, 324, 326, 514
Asammuttṭho	10	Ānāpānasatisamādhi	154
Asallīnaṃ	10	Āneñjaṃ	254
Asādiyantassa	80, 314	Āpaṇikassa	144, 150
Asāraddho	10	Āpattādhikaraṇassa	438
Asāvetukāmo	66	Ābhidosikaṃ	36
Asilomaṃ	248	Āmasanā	296
Asuciṃ	256, 258, 518	Āmisena	50, 140
Asutassa	426, 428, 430	Āyatiṃ	04, 08
		Āyasmantaṃ	14, 24, 36, 38, 40, 42, ..., 622, 624
		Āraññako	450
		Āraddhaṃ	10



<b>U</b>		<b>U</b>	
Udaggo	34, 450	Ubhatovaṇṭikamālaṃ	466, 472
Udañjalaṃ	282, 290	Ummasati	298, 310
Udapādiṃ	10	Ummanā	296
Udayo	572		
Udaravaṭṭiyaṃ	92	<b>E</b>	
Udānaṃ	18, 20	Ekajjhaṃ	418
Undūrānaṃ	386	Ekatovaṇṭikamālaṃ	466
Upakacchake	92	Ekathālake	468, 472
Upakkhaṭaṃ	536, 538	Ekantaparipuṇṇaṃ	28, 30
Upacikānaṃ	386	Ekantaparissuddhaṃ	28, 30
Upajjhāyaṃ	58, 64	Ekapāpuraṇaṃ	468, 472
Upaṭṭhākaṃ	484	Ekamūlakassa	226, 228,
Upaṭṭhānasālāyaṃ	154		264, 268, 270, 274
Upaddutā	374, 376	Ekamaṣaṃ	20, 384, 386,
Upanāmeti	14		406, 408, 500, 504,
Upanikkhitto	116, 136, 580, 582		564, 582, 586, 594, 600
Upanikkhipanaṃ	164, 168	Ekindriyaṃ	404
Upanijjhāyi	288, 516	Ekuddeso	68, 106, 164,
Upanidhi	106, 116		202, 452, 454, 456, 458
Upanissāya	34, 154,	Ekūpacāro	506, 510
	378, 476, 478	Etarahi	16, 34, 40,
Upalāpetvā	50, 140		42, 192, 256, 376, 470, 472
Upavādakā	12	<b>O</b>	
Upasampajja	10, 18	Okkamanti	260
Upahatindriyo	88	Okkhittacakkhu	468
Upādinnaṃ	262	Ocarako	106, 118
Upādinno	436,	Ocinitvā	136, 138
	442, 444, 446	Oḍḍi	50
Upekkhako	10	Otāpente	502
Uppaṇḍuppaṇḍukajāto	42,	Otiṇṇo	294, 320, 332
	256, 378, 380	Odakantikaṃ	48, 52, 66
Ubbijjanti	374, 376	Odanīyagharaṃ	132
Ubbhakkhakaṃ	324	Odātaṃ	260, 264,
Ubbhatasmiṃ	500, 504,		276, 278, 280, 282, 440, 558
	506, 512, 514	Onirakkho	106, 118
Ubbhujitvā	94	Onītapattapaṇiṃ	26, 40
Ubhatobyañjanaṃ	68		

<b>O</b>		<b>K</b>	
Onojetha	636	Kaṇḍūvantassa	284
Opātaṃ	164, 168	Kaṇṇakitāni	502
Opuñchāpetvā	38	Kaṇhasappassa	46, 52
Obhatacumbaṭṭā	346, 348, 352, 356, 358, 360	Katakalyāṇo	158
Obhāsantassa	496	Katakusalo	158
Omako	594	Katākataṃ	584, 586
Omasati	298, 310	Katikasaṅṭhānaṃ	418
Omasanā	296	Katipāhaṃ	34
Omasavādassa	432, 434	Kattaradaṇḍo	418
Orato	38	Kattikacorakā	632
Orabbhiko	246	Kaddamaṃ	290
Orenaddhamāso	614	Kappeti	238, 430, 432, 484, 490
Orohantā	132, 434	Kappessati	484, 492
Olaṅgheti	298	Kapiñjaro	108
Olambako	110	Kambalaṃ	326, 620
Olīnavilīnā	610	Kammakārī	346, 348, 352, 356, 358, 360,
Ovaṭṭikāya	548		362, 364, 366, 368, 370
Ovarake	484, 508	Kammaniye	10, 12
Ovassāpenti	612	Kammavācā	454, 460, 466, 480
Osareyya	448, 450	Kayavikkayaṃ	590
Osādehi	38	Karaṇīyaṃ	12, 30, 416, 634
Osiñcantassa	290, 292	Karamarānītā	348
Ohāretvā	28, 30	Kavāṭena	486, 492
Ohiyyako	522	Kāmaparilāhānaṃ	44, 258, 294
		Kāmapipāsānaṃ	44, 46, 258
		Kāmabhogī	322
Kakkasalomaṃ	326	Kāmavitakkānaṃ	44, 46, 258
Kacche	522	Kāmasaññātaṃ	44
Kaṭabhaṇḍaṃ	574, 578	Kāyadaḍḍhibahulā	416
Kaṭibhāro	110	Kāyabandhanaṃ	250, 622
Kaṭisuttakaṃ	108	Kāruññādhīppāyo	140
Kaṭiṃ	50, 110, 128, 260, 262, 288	Kālayuttaṃ	484, 490
Kaṭṭhahārikā	88	Kāsāyāni	28, 30
Kaṇājakaṃ	420	Kāsāvakaṇṭhā	198
Kaṇṭhasuttaṃ	108	Kiccādhikaraṇaṃ	426, 438, 442



<b>K</b>		<b>K</b>	
Kicchālābho	522	Kokavighāsaṃ	132
Kitavasso	198	Koṭṭiyaṃ	108
Kipillikānaṃ	386, 388, 408, 410	Koṭṭetvā	14
Kilañja	38, 486, 492	Kotthaliyā	486, 492
Kilamissāmi	34, 192	Kosakārako	554
Kilinnaṃ	88, 90	Kosajjassa	48, 52
Kiso	42, 256, 378, 380	Koseyyaṃ	620
Kismiṃ viya	338, 528	Koḷambe	610
Kīva ciraṃ	498, 512, 592, 606, 628	<b>KH</b>	
Kukkuccaṃ	42, 44, 80, ..., 372, 374	Khaṇena	42
Kukkuṭacchāpakānaṃ	08	Khandhabhāro	110
Kukkurakuṇapena	152, 154	Khamanīyaṃ	194, 242, 380, 470, 566
Kuṭivattu	384, 386, 388	Kharakambalaṃ	326
Kuṭumbassa	184, 186	Kharo	160
Kuṭhāri	198, 374, 382, 384	Khalikāya	468, 472
Kuḍḍamūlaṃ	36	Khādaniya	24, 26, 40, 126, 132, 134, 136, 160, 194, 580, 626
Kutettha	24	Khittacitto	66, 80, 124, 172, 234, 282, 314, 460
Kudassu	196	Khilajāto	426, 436, 618
Kuddālaṃ	108, 374, 382	Khīṇā	12
Kumine	140	Khīyantānaṃ	100, 160, 404, 450, 528, 532, 540, 548, 554, 556, 562, 584, 592, 596, 598, 610, 620
Kumbhimukhā	108	Khīyanti	100, 150, 160, 246, 250, ..., 632, 636
Kummāsaṃ	36	Khīlaṃ	112, 114
Kulalā	246, 248, 250	Khuddamadhuṃ	16
Kulasuṇhāyo	294	Khumseti	322
Kulūpagaṃ	184, 186, 336	<b>G</b>	
Kusacīraṃ	82	Gaṇako	96, 98
Kusalaṃ	200, 452, 480, 550, 582, 586	Gattāni	34, 148
Kulasuṇhāhi	294, 468		
Kūṭāgārasālāyaṃ	26, 90, 152, 192, 556		
Kevalaparipuṇṇaṃ	02		
Kesakambalaṃ	82		
Kesamassaṃ	28, 30		

<b>G</b>			<b>C</b>
Gatapaccāgatena	164	Catūhi ṭhānehi	112, 114
Gandharasā	04	Catto	214, 218, 220,
Gabbhapātanaṃ	184, 186		224, 226, 228, 230, 232
Garuparikkhārāni	198	Cavitukāmo	58, 60, 62, 64
Garubhaṇḍāni	198	Cālesi	50
Gahapaticīvaradharo	442	Cāvanādhippāyo	432, 434
Gahitāgahitaṃ	600	Cikkhallaṃ	96
Gāthā	18, 20	Ciṅgulakena	468, 472
Gāmadhammaṃ	52, 66	Cittamano	160, 162
Gāmūpacāro	104	Cittarūpaṃ	420, 422
Gīvūpagaṃ	584	Cittasaṅkappa	160, 162
Geyyaṃ	18, 20	Cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī	156
Gocariyānaṃ	560	Ciraṭṭhitikaṃ	16, 18, 20
Gonīsādi nivittiho	104	Cīvarakālasamayaṃ	628, 630
Gopānasiṃ	146, 178	Cīvaracetāpannaṃ	536, 538,
Gopitaṃ	104		546, 548, 550, 552
Gopetaṃ	146	Cīvararajjuyā	108
Gomayena	38	Cīvaravaṃse	108, 134,
Gosappi	610		512, 628
		Cuṇṇapiṇḍo	590, 626, 638
<b>GH</b>		Cutūpapātaññaṃ	10
Ghaṭikaṃ	292	Cetāpetvā	536,
Ghaṭikāya	468, 472		538, 542, 544,
Ghaṭṭāpentassa	286		546, 548, 550, 580
Ghaṭṭetvā	86	Cetiyaṅkhaṃ	404, 406
Ghanakataṃ	584		
Gharāvāsā	24	<b>CH</b>	
Ghātentō	196	Chagalakaṃ	434
Ghoravisamaṃ	46, 52	Chandavāsini	346, 348,
			352, 356, 358, 360,
<b>C</b>			362, 364, 366, 368, 370
Cakkabhedamaṃ	448, 450, 456	Chandaṃ	456, 458
Cakkhubhūtā	246, 252	Channā	338
Caccaranissitaṃ	386	Chamāyaṃ	148
Catukkabhattaṃ	420	Chambhitattaṃ	38, 154
Catutthaṃ jhānaṃ	10, 202,	Chaḷabhiñño	192, 194
	210, 226, 232, 234	Chādetvā	180

<b>CH</b>		<b>T</b>	
Chupanam	296	Takkavaṇṇam	260
Chupi	84, 318	Takkam	190
Chejjabhejjam	106	Taṅkhaṇikā	344, 348
		Taṇhakkhaya	44,
			46, 258
<b>J</b>		Tatiyam jhānam	10, 202,
Jaṅghapesanikena	478		210, 226, 232
Jatumāsako	582, 584	Tadahuppanne	514
Janapadacārikam	24, 94, 502, 616	Tantavāyehi	620, 626
Jantāghare	132, 286	Tapanīyā	08
Jāgarantassa	76, 78	Tapassī	08
Jāgaro	424, 436	Tapogunā	426, 442
Jātarūparajataṃ	40, 42, 580	Tappaccayā	46, 52, 196
Jānato	12	Tappantu	242
Jānissati	22, 448	Taracchavighāsam	132
Jāyattane	342, 344, 346	Taḷāke	114
Jārattane	342, 344, 346	Tālapakkapālakā	146
Jārassa	322	Tālāvatthukatā	04, 08
Jigimse	380	Tāvakālikam	122, 126,
Jigucchamāno	58, 60, 62, 64		146, 148, 526
Jegucchī	06	Tikoṭiparisuddham	450
Jeṭṭho	08,	Tikkhattuṃ	42, 380,
	14, 378, 380		382, 522, 640
<b>JH</b>		Tiṇakuṭīkam	94,
Jhānam	10, 200,		96, 98
	202, ..., 232, 234	Tiṇahāriyo	94, 96
Jhāpeti	108	Tiṇṇaḍupakam	608
		Timbarūsako	132, 136,
			138, 144, 146
<b>Ñ</b>		Tiracchānakathikā	418
Ñatticatutthena	56, 200	Tiracchānagatāya	54, 56, 68
Ñattiyā	454, 460,	Tirokaraṇīyam	38
	466, 480	Tirokkhā	478
Ñātidāsī	36	Tirogāmo	338, 340
Ñātivyanena	54	Tilaphalamattaṃ	66
		Tiretvā	30
<b>ṬH</b>		Tucchakam	202, 426, 444
Ṭhānārahena	56		

<b>T</b>		<b>D</b>	
Tuṇhībhāvena	14, 24, 36	Dukkhī	42
Tuvaṭṭenti	468	Duggatiṃ	12, 46, 52, 196
Tekaṭulayāgum	148	Duccolā	632
Terasakaṃ	256, 482	Duṭṭhullaṃ	48, 52, 66, 482
		Duṭṭhullāduṭṭhullaṃ	322, 332
<b>TH</b>		Dutiyapaññatti	54, 104, 160,
Thakento	292		200, 260, 344, 500,
Thakesi	130		504, 524, 530, 564, 592
Thambhentaṣṣa	288	Dutiyamaññaṃ	10, 202,
Tharusmiṃ	468, 474		210, 226, 230, 232
Thalaṭṭhaṃ	106, 108, 112, 114	Dupposatāya	48
Thavikāya	138, 622	Dubbacasikkhāpadaṃ	462
Thālipāke	36	Dubbaṇṇo	42, 256, 378, 380
Thullaccayassa	70, 72,	Dubbalyaṃ	54, 56, 58, 80
	74, 76, ..., 372, 388, 410	Dubbuddhino	450
Thenosi	102, 104, 106	Dubbhāsitaṃ	444, 446
Theyasañkhātaṃ	102, 104, 106	Dubbhikkho	14, 16, 34,
Thometi	322		132, 144, 192, 376
		Dubharatāya	48, 52,
			102, 198, 258
<b>D</b>		Dummañkūnaṃ	48, 54
Dakavaṇṇaṃ	260, 264,	Dummano	42
	276, 278, 280, 282	Duranurakkhiyā	382
Dakkho	338	Dulladdhaṃ	42, 44, 152, 554
Dantaponaṃ	106, 116	Dussaddhāpayā	484, 490
Dabba dabbā	424, 436	Dussayugena	26
Davatthāya	260, 264	Dussavaṇṇijaṃ	532
Dasapade	468, 472	Dussaṃ	126, 128, 382
Dasāhātikkanto	500	Dussaṃharesu	382
Dasāhaparamaṃ	498, 500, 592	Dūtaparamparāya	164
Dasikasuttam.	590, 626, 638	Deyyadhammo	24, 640
Dārukuḍḍikaṃ	96, 98	Devagahadārūni	98, 100
Dārudhītalikāya	80, 84, 316	Desso	380
Dārumāsako	582, 584	Doṇiyo	248
Diṭṭhadhammikānaṃ	48, 54	Dvattikkhattuṃ	548, 550
Diṭṭhasaññino	200	Dvayamaññaṃ	48, 52, 66
Dīghamaddhānaṃ	20	Dvīhitikā	192
Dīpeyya	452		

<b>DH</b>		<b>N</b>	
Dhajāhaṭā	346, 348, 352	Nikacca	198
Dhaññakaraṇaṃ	506, 510	Nikkhamitabbaṃ	418
Dhanakkītā	346, 348, 356	Nikkhittāni	18, 20,
Dhamanisanthatagatto	42, 194,		98, 100, 224, 502
	256, 378, 380	Nikhanīyamāne	486, 492
Dhammavinaya	42, 44,	Nikhātaṃ	108
	46, 50, 52, 64, 198	Nigaccheyya	46, 52, 196
Dhammaṃ caranto	112, 114, 116	Niccabhattikā	422, 580
Dhammassāmī	96	Nicchaviṃ	246, 250
Dhammiyā	24, 26, 28,	Nicchāresi	292
	330, 420, 526, 576, 606	Niṭṭhuhitvā	330
Dhammupahāro	164, 172	Nipātesuṃ	184
Dhutaguṇe	34	Nibbāṇāya	44, 46, 258
Dhutāya	448	Nibbāhāpetvā	38, 98
Dhuttikā	320	Nibbujjhanti	468
Dhuraṃ	112, 114, 116	Nibbeṭhenti	424, 436
Dhuvalohitā	322	Nibbhogo	04
Dhovā ti	518, 578	Nimantanāṃ	448, 450
Dhovāpitāṃ	518	Nimanteti	04
		Nimittakammaṃ	118, 172
		Nimittaṃ	36, 66, 84,
			118, 128, 134,
Naggā	528, 530, 612		172, 584, 586
Naggo	80, 82, 614	Niyato	22, 490, 496
Nacchannaṃ	320, 422,	Nirabbudo	22, 42
	424, 484, 490	Nirādinavo	22, 42
Naṭṭhacīvaro	530	Niruttipathe	128, 130
Naṭṭhapattassa	598, 604	Nirodhānupassī	156
Nappatirūpaṃ	320, 422,	Niliyimsu	50
	424, 484, 490	Nivāsetvā	14, 24,
Navanītaṃ	168, 610		26, 36, ..., 580, 608
Navarattaṃ	326	Nivāsesi	132
Navāvutaṃ	326	Niviṭṭhokāso	634
Nassareyyāma	100	Nisajjaṃ	484, 486,
Nāgadante	108		488, 490, 492, 494, 496
Nātikaḍḍheyyāsi	38	Nisīdanaṃ	130, 570, 590
Nānāgottā	18, 20, 462	Nisīdanasanthatāṃ	570
Nānājaccā	18, 20, 462		

N	P
Nissaggiyena	164, 308, 312, 314, 520, 578
Nissatṭhacīvaram	500, 502
Nissatṭhapatto	594, 596
Nissamsayaṃ	50, 422, 608
Negamassa samayo	548
Netthāraṃ	476
Nerayikassa	172, 190
	<b>P</b>
Pakaraṇe	44, 52, 56, 102, ..., 628, 632
Pakkanto	380, 382
Pakkāmi	14, 24, 26, 28, ..., 576, 606
Pakkhaṃ	452
Pakkhāletvā	82
Pakkhittaṃ	46, 52
Pageva	68, 296, 424, 436, 486
Paggayha	452, 454
Paggahena	14, 16, 34, 192, 376
Paṅgacīrena	468, 472
Pacanto	196
Paccakkheyyaṃ	58, 60
Paccayo	18, 20, 244, 246, 376, 634
Paccassosi	24, 38, 40, 244, 416, 420, 606
Paccāsā	514
Paccāharati	348, 350, 352, ..., 372, 374, 574
Paccuṭṭheti	04
Paccuddhaṭṭasaññī	510, 636
Paccupaṭṭhitaṃ	122, 124
Paccūsasamayaṃ	580
Pacchābhattaṃ	82, 118, 172, 246, 374, 420, 422, 522
Pacchāsamaṇena	24
Pacchimako	22
Pajahatha	18
Pajjhāyantā	422
Pajjhāyi	42
Pañcadhanusatikaṃ	634
Pañcabhesajjāni	610
Pañcamāsako	102, 122, 124, 142, 150
Paññatte	24, 26, 36, 38, 42, 100, 156, 330, 568, 570, 580, 608, 624
Paññāpeti	22, 418
Paññāsaṃ baddho	546
Paṭavāsini	346, 348, ..., 370
Paṭikkamaṇaṃ	176
Paṭikkhittaṃ	490, 528, 558, 598
Paṭiggahesi	582
Paṭighātāya	22, 48, 54
Paṭicchannaṃ	14, 108, 174, 484, 486, 490, 492
Paṭicchādetvā	530
Paṭijānamāno	486, 488, 490, 494
Paṭijānissanti	100, 160, 294, 330
Paṭiññāya	56
Paṭinissaggānupassī	156
Paṭinissaggāya	452, 454, ..., 478, 480
Paṭinissajjati	480
Paṭinissatṭho	214, 218, ..., 230, 232
Paṭibaddhacitto	82, 86, 158, 294, 320, 332
Paṭibuddho	80

<b>P</b>		<b>P</b>	
Paṭiyattaṃ	636	Pathavyā rājā	104
Paṭivijānantassa	226, ..., 234	Padakkhiṇaṃ	14, 28,
Paṭivijāni	326, 328		450, 568, 576, 606
Paṭivinayo	44, 46, 258	Padāletvā	08
Paṭivirataṃ	334	Padumaṃ	110
Paṭiviṃso	136, 142, 580	Panasacorakā	136
Paṭisaṅkhāraṃ	640	Panāmetvā	292
Paṭisallānā	154	Panāmesi	174, 176, 316, 318
Paṭisalliyituṃ	566, 568	Papatā	40, 162
Paṭisāmeti	610	Pappaṭakojaṃ	16
Paṭisāyanīyāni	610	Pabbajeyya	28
Paṭisuṇāti	568	Pabbājaniyakammakatā	476
Paṭo	588	Pabhaggo	252
Paṭṭo	588	Parakkamissati	450, 456
Paṭhamapārājikaṃ	28	Paracittavidū	238
Paṭhamāpattikā	482	Parapariggahitā	104, 122, 124
Paṭhamābhiniḍḍā	10	Parāmasati	298,
Paṭhamābhisitto	100		300, ..., 310, 312
Paṭhavinissitā	16	Parikkhipitvā	38, 378
Paṇḍako	80, 298, ..., 326, 334	Paricārento	32, 344
Paṇḍupalāso	106	Paricārehi	32
Paṇāmetvā	20	Pariccatto	580
Paṇidhāya	156, 236, 238	Pariññā	44, 46, 258
Patikaḍḍhati	298, 310	Pariṇataṃ	638
Patimāneti	174, 176	Pariṇāmeyya	638
Patisallīnassa	16, 416	Paripātentī	632
Patisallīyantena	90	paripuñchanto	34
Patisevi	44, 52	Paribbājako	588
Patisevitā	424, 436	Paribhāvitāni	08
Patiseveyya	48, 54, 56	Paribhuñjitabbāni	610
Pattakallaṃ	406, 454	Paribhuttaṃ	234, 520, 546
Pattakkhandhā	422	Pariyāgāro	292
Pattagāhāpako	600	Pariyitṭhāya	616
Pattatthavikāya	622	Pariyodāte	10, 12
Pattapariyanto	600, 602	Pariyosānakalyāṇaṃ	02
Pattālhakena	468, 472	Pariyosāpeti	404, 414,
Patthapatthapulakaṃ	14		556, 558, 560, 566, 572

<b>P</b>		<b>P</b>	
Parivatteyyaṃ	16	Pamsukūliko	34, 442,
Parivāsaṃ	260, 482		450, 566, 568
Parivitaṅko	16, 416	Pāṭidesaniyaṃ	444, 446
Parivuto	28, 196	Pāṇinā	34
Parisuddha	10, 12, 42,	Pāṇippahāraṃ	518
	44, 46, 50, 52, 54,	Pāṇiṃ	16
	198, 254, 482, 496, 640	Pāṇupetaṃ	14
Pariseditāni	08	Pātabyataṃ	96
Parihārapathe	468, 472	Pātimokkhaṃ	18, 20, 22, 58, 64
Pallalaṃ	380	Pātukammāya	244, 246
Pavaṭṭetvā	140	Pātubhavanti	22
Pavāraṇā	426, 428, ..., 630	Pātetabbaṃ	180, 584, 586
Pavāritānaṃ	532,	Pātentī	476
	534, ..., 604, 620	Pātvakāsi	244, 246
Pavāsaṃ	622, 628, 630	Pādaṃ	104, 106,
Pavutto	106		116, 118, 318, 574
Pavedaye	198	Pānāgāra	386
Pavedeti	02	Pānāni	160, 194
Pavesentassa	68, 290	Pārato	38
Pasannamukhavaṇṇā	42, 194, 256	Pārājiko	48, 54, 56, 68, 106
Pasādabhaññaṃ	242	Pārivaṭṭakaṃ	524, 526
Passaddho	10	Pāvacane	248, 250, 252
Passasanto	156	Pāvāraṃ	328
Passāvaṭṭhānaṃ	94, 418	Pāsādikāya	448
Passāvamaḅgo	68, 70,	Pāhesi	186, 188,
	72, ..., 322, 324		340, 546, 606, 628
Pahāṇaṃ	44, 46	Piṭakaṃ	108
Pahiṇāti	348, 350, ..., 368, 370	Piṇḍacāriko	82, 128,
Pahiṇeyya	394, 396,		174, 176, 536, 540, 622
	398, 412, 470, 548, 630	Piṇḍapātanihāraka	152, 566, 568
Pahitattassa	10, 12	Piṇḍapātaṭikkanto	374
Pahito	346	Piṇḍapātiko	34, 450, 568
Pahiṇā	04, 08	Pitāmahayugā	518, 524, 530,
Pahūtajātarūparajataṃ	40, 42		534, 538, 542, 576, 626
Pahūtadhanadhaññā	34	Pitāmahaṃ	38
Pahūtamacchakacchapo	252	Pipāsavinayo	44, 46, 258
Pahūtavittūpakaraṇaṃ	34	Pivanti	194, 468





<b>BH</b>		<b>M</b>	
Bhaṇitassa	204,	Matapatikā	330
	206, ..., 232, 234	Mattaṃ jānitvā	532,
Bhattakiccaṃ	36		534, 596, 598
Bhattagge	174, 420	Madanimmadanāya	44, 46, 258
Bhattuddesakaṃ	416, 418	Madhukatelaṃ	610
Bhadro	56	Madhugoḷakaṃ	148
Bhavāsavā	12	Manasākattha	18
Bhākuṭikabhākuṭiko	468	Manasikāya	468, 472
Bhāvanānuyogamanuyuttā	54,	Manāpo	30, 32
	152, 154	Manussaviggahapārājikāpatti	438
Bhāvaṃ	206, ..., 234	Manussaviggaho	162
Bhikkhācariyaṃ	56	Mandamando	468
Bhikkhupaccatthikā	70, 72,	Maraṇavaṇṇaṃ	158, 160, 162, 174
	74, 76, 78	Mahaddhanā	34
Bhinnapaṭadharo	56	Mahallakaṃ	406, 408
Bhinnasaññī	596	Mahābhogā	34
Bhisim	134, 146, 556,	Mahicchatāya	48, 52
	558, 560, 566, 572	Mātikānaṃ	500, 506, 514
Bhiṃsanake	18	Mātugāmassa	46, 288, 332, 488
Bhuttāviṃ	26, 40	Mātumattikaṃ	38
Bhuttokāsaṃ	634	Mārakāyikā	152
Bhummatṭhaṃ	106, 108, 112, 114	Mālāvacchaṃ	466, 470, 472, 478
Bhummattharaṇaṃ	530, 556,	Milakkhassa	66
	558, 560, 566, 572	Mihitapubbaṅgamā	468
Bhūtapubbaṃ	18, 378,	Muggappahāraṃ	518
	380, 382	Mucchitā	40
Bhedanaṣṇvattanikaṃ	452	Muṭṭhassati	260
Bhogavāsini	346, ..., 370	Mudupiṭṭhiko	84
Bhogavyasanena	54	Mudubhūte	10, 12
		Muddhappasannā	90, 92
		Musalaṃ	174
		Muhuttikā	346, 348, ..., 368, 370
		Muhuttena	42
		Mūlaṭṭhassa	118, 120,
			164, 166, 172
		Mūlapaññatti	48, 102
		Methunaṃ	42, 44, ..., 492

<b>M</b>		<b>R</b>	
Methunadhammaṃ	66	Rahogatassa	16, 416
Medavaṭṭi	150	Rahosaññi	164, 166
Medhāvī	338	Rāgavirāgāya	44, 46, 258
Mokkhacikāya	468, 472	Rājabhoggo	548, 550
Mokkhādhippāyo	314	Rāji	600
Moghapurisa	46, ..., 638	Rāhassaṃ	48, 52
		Riñcanti	470, 472, 576
		Rūparasā	04
		Rūpiyacetaṃ	586
		Rūpiyachaddako	582, 586
		Rūpiyasikkhāpadaṃ	580
		Rūpūpahāro	164, 170
<b>Y</b>		<b>L</b>	
Yathākammūpage	10, 12	Lacchanti	34
Yathāgocaro	56	Labujacorakā	136
Yathājacco	56	Lambī	84
Yathāputto	56	Lābhaggamahattaṃ	22
Yathābhirantaṃ	26, 376	Lāmako	600
Yathāyuttana	386, 408, 410	Lāsenti	468, 472
Yathārandhaṃ	420	Liṅgehi	66
Yathāvajjena	468, 472	Līnamano	42
Yathāvihārī	56	Lūkhacivarā	632
Yathāsīlo	56	Lūkho	42, 256, 278, 380
Yācanabahulo	374, 376, 382, 562	Lūnaṃ	144
Yādiso	56	Lekhāya	164, 168, 448
Yāpanīyaṃ	194, 380, 470, 566	Leḍḍupāto	104
Yāvatiyakā	516	Leṇaṃ	606
Yāvatihaṃ	482	Lesamattaṃ	436, 440
Yāvadatthaṃ	54, 88, 90, 248, 256	Leso	440
Yuttayogena	242	Lokavidū	02
		Loṇasovīraṃ	192
		Lomahaṃso	38, 154
		Lohakumbhi	198
		Lohamāsako	582, 584
		Lohitakā	152, 260, ..., 282
<b>R</b>			
Raṅgamajjhe	468, 474		
Rajakattharaṇaṃ	102, 104, 126, 128		
Rajakehi	126		
Rajjubandhanena	106		
Rajantiyo	576		
Rañjanakālakam	556		
Raṭṭhapiṇḍo	198		
Rattāni	578		
Rathakena	468, 472		
Rasarasā	04		

V		V	
Vaṭṭasakaṃ	466, 472	Vijāyeyyaṃ	186
Vatṭiṃ	112,	Vijitaṃ	04
	114, 130	Vijjācaraṇasampanno	02
Vaṭṭupacchedāya	44, 46	Viññattibahulaṃ	374,
Vaṇṇavā	42, 194, 256		376, 382, 562
Vattukāmo	226,	Viññāpeti	58,
	228, 230		60, 62, 64, 66,
Vattuvissārakassa	230		530, 532, 534, 598, 600
Vatthiṃ	286	Vitakketha	18
Vanappati	116	Vitacchenti	246, 248, 250
Vanto	214, ..., 232	Vitudanti	246
Vasaladhammaṃ	48, 52	Vitthataṃ	538, 544,
Vasalaṃ	330		622, 626
Vasātelamaṃ	610	Viditvā	14, 194
Vasīmhi	210, ..., 224	Viddhamseti	18, 20
Vassaṃvuttho	24, 94,	Vidhamati	18, 20
	194, 374,	Vidhūtikaṃ	466, 472
	468, 470, 628	Vinaṭṭhaṃ	500, 504, 512
Vassikasāṭikā	612,	Vinicchinissanti	418
	614, 616	Vinidhāya	204,
Vambheti	322		206, ..., 232, 234
Vākacīraṃ	82	Vinidhāya bhāvaṃ	206, ..., 234
Vātapāno	292, 610	Vinipātaṃ	12, 46, 52, 196
Vātamaṇḍalikāya	130	Vinītavatthu	80, ..., 372
Vāyāpeyya	620, 626	Vinīvaraṇaṃ	218, ..., 232
Vālakambalaṃ	82	Vipateyya	04
Vāḷayakkhavihāraṃ	188	Vipariṇataṃ	296, 322, 332
Vikappanūpagapacchimaṃ	500,	Vipallāso	16
	524, 530, 618, 626	Vipācentānaṃ	100, 160,
Vikirati	18, 20		404, 450, 528, 532,
Vigatūpakkilese	10, 12		540, 548, 554, 556, 562,
Vigato	10, 12		584, 592, 596, 598, 610, 620
Vigarahi	44,	Vipāceti	146,
	52, ..., 632, 638		160, ..., 624
Vicchikānaṃ	386	Vippakatā	402, 404,
Vijaṭentiyo	576		414, 556
Vijaṭehi	578	Vippaṭipajjanto	434

<b>V</b>		<b>V</b>	
Vippatipādesuṃ	92	Viheṭṭhayissati	522
Vippatiṣārī	42, 44, 88, 120, 122, 152, 166, 236, 240, 588	Vitikkamo	162, 260
Vippavuttha	506, 510, 634	Vitisāretvā	04
Vippasannachavivaṇṇo	42, 256	Vutto vajjehi	138
Vibbhamissāmi	90, 150, 476	Vutthā	24, 94, 194
Vimuccittha	12	Vusitaṃ	12
Vimokkhaṃ	200, 218, ..., 230, 232	Vejjikāya	478
Viramatha	462, 464	Veṭhanaṃ	108, 130, 150
Virāgāya	44, 46, ..., 332	Veṇī	296
Virājenti	246, 248, 250	Vedanattānaṃ	460
Viriyārambhassa	48, 52, 448	Vedallaṃ	18, 20
Virūhiyā	202	Vediyi	88
Vilaggaṃ	176	Venayiko	06
Vilivakāraṃ	180	Vepurisikā	322
Vivaṭṭakappe	10	Vepullamahattaṃ	22
Vivarāpetvā	38	Vematiko	298, 300, ..., 638
Visakkiyena	164	Veyyākaraṇaṃ	18, 20
Visaññogāya	258	Veyyāvaccakaro	546, 548, 550
Visahāmi	38, 40	Verañjabhāṇavāro	26
Visaṃyogāya	44, 46	Vevacanāni	66
Visaṃvādeti	372	Vehāsattṭhaṃ	106, 108, 112, 114
Vissasanto	134, 618	Voropeti	164, 166, 172
Vissāsaṃ	126, 502, 510, 516, 526, 596, 612, 632, 636	<b>S</b>	
Vissāsagāhī	122, 134	Sauddesaṃ	10
Vihāracivaraṃ	530	Saupādānāya	44, 46, 258
Vihāraparibhogaṃ	146	Sakkharadhotapāṇi	378
Vihārapekkhikāyo	90, 320	Sakaṭehi	38, 98
Vihāravatthu	114, 176, 178, 198, 404, 406, 408, 410	Sakadāgāmiphalaṃ	212, 218, 222, 236, 230, 232
		Sakapitunivesanaṃ	36, 38
		Sakasaññī	122, 132, 134, 136
		Sake	24, 96

<b>S</b>		<b>S</b>	
Sakkhaliyo	132	Satthena	140, 168
Saṅkāmeti	110, 112, 114, 116, 118	Sadevakaṃ	02
Saṅkāmessāmi	16	Saddamanussāvesuṃ	42, 380, 382
Saṅketakammaṃ	172	Saddaheyyuṃ	246, 252
Saṅkhalikabandhanena	106	Saddūpahāro	164, 170
Saṅkhalikhitam	28, 30	Saddhādeyyaṃ	258
Saṅkhasevālapaṇakaṃ	462	Saddhivihārikā	58, 64, 150, 238, 442, 474, 566, 616
Saṅgaṇikāya	48, 52	Saddheyyavacasā	486, 488, 492, 494
Saṅgāyissanti	418	Santappesuṃ	40
Saṅghaphāsutāya	48, 54, 570	Santappetvā	26
Saṅghabhedāya	450, 456, 458	Santamattānaṃ	198
Saṅghasutṭhutaṃ	48, 54, 570	Santaruttarena	502
Saṅghāṭi	250, 422, 468, 474, 506, 588, 634	Santikāya	468, 472
Saṅghāṭipallatthikāya	422	Santuṭṭhassa	48, 52, 448
Saccaṃ	24, 36, 44, 50, ..., 632, 638	Santhatabhāṇavāro	54
Sacchākaṃsu	42	Santhatasammutiṃ	564
Sacchikatvā	02	Santhatam	554, ..., 570
Sacchikatasaññino	200	Sandati	252
Sajotibhūto	46, 52, 250	Sandassito	420, 526
Sañcarittaṃ	342, 344, 346, 374, 382	Sandassesī	330, 420, 526, 576, 606
Sañcicca	158, 160, 162, 172, 174, 314, 418	Sandiṭṭhā	94, 192
Sañcetanikā	258, 260	Sandissanti	202
Saññācīkāya	374, 376	Sandassetvā	24, 26
Saṇham	536	Sannidhikāraṃ	610
Sattāhaparamaṃ	610	Sannipātāpetvā	44, 52, 102, 104, 158, 160, 258, 294, 320, 332, 342, 376, 424, 436, 472, 576
Sattiyo	248	Sannisajjaṃ	146
Satthahāraṃ	158, 160, 162	Sapadānaṃ	36, 608
Satthā	02	Sapadānacāriko	34
Satthuvaṇṇo	582, 584		

<b>S</b>		<b>S</b>	
Saparikkamaṇaṃ	382, 388	Sampajjalitāya	46, 52
Saparidaṇḍā	346, 348	Sampajjalito	250
Sappikumbhiṃ	142	Sampannaṃ	04, 16
Sabyañjanaṃ	02	Samparikiṇṇo	190, 192
Sabrahmaṇaṃ	02	Sampavāretvā	26
Sabrahmacārīhi	64	Sampavāresuṃ	40
Sabhāgānaṃ	418	Sampahaṃsetvā	24, 26
Sabhāye	506	Sambodhiparāyaṇo	22
Samaññā	56, 160	Sambhattā	94, 192
Samaṇakuttakassa	152	Sambhāvessati	238
Samanubhaṭṭhā	460	Sambhinnā	322
Samanubhāsitaḅbo	452, ..., 480	Sammannitabbā	384, 406, 416, 582, 586, 600
Samasikkhatā	68, 164, 202	Sammanitabbo	406
Samādapito	420, 526, 606	Sammappadhāno	204, 212, 216, 218, 222, 224, 226, 228, 230, 232
Samādahaṃ	156	Sammāsambuddho	02
Samādapetvā	24, 26	Sammiñjitena	468
Samādapeyya	160	Sammodamāno	192, 194, 196, 452, 454, 456, 458
Samādisati	390, ..., 414	Sammodi	04, 372
Samānasamvāsako	452	Sarasi	100, 424, 436
Samānasīmāyaṃ	452	Sarāgāya	44, 46, 50, 52, 258, 294, 320, 332
Samānācariyakaṃ	58, 64	Sarāmi	60
Samāpajjṃ	204, 488, 494, 586, 590	Sarīrabandhanena	68
Samārakaṃ	02	Salākāvuttā	14, 16, 34
Samāhite	10, 12	Salākahatthena	468, 472
Samukkheṭṭito	214, 218, ..., 232	Sallekhassa	48, 52, 448
Samuttejito	420, 526, 606	Sallekhāya	448
Samuttejetvā	24, 26	Sasurena	342
Samudācarati	242	Sassamaṇabrāhmaṇiṃ	02
Samudācareyya	198, 200	Sassuyā	342
Samullapanto	484, 490	Sahadhammena	462, 464
Samūhaneyya	56		

<b>S</b>		<b>S</b>	
Sahadhammikaṃ	462, 464	Sāsaṅkasammatāni	634
Samyogāya	44, 46	Sāsapatelam	610
Samvaṭṭakappe	10	Sikkhamānāya	92, 520,
Samvaṭṭavivaṭṭakappe	10		524, 526, 578
Samvidahitvā	118, 142	Sikkhāsājīvasamāpanno	56
Samvidāvahāro	106, 118	Sikhariṇī	322
Samśaraṇanissitaṃ	386	Sitassa pātukammāya	244, 246
Samśīdati	326	Siddham	422
Sākāraṃ	10	Silaṃ	176,
Sākuṇiko	246		178, 180
Sājīvaṃ	56	Silāyaṃ	14
Sāṇaṃ	620	Sītodako	252
Sāṇipasibbake	38	Sīvathikaṃ	86
Sāṇipākārena	486, 492	Sīsacchinno	68, 236
Sātodako	252	Sīsabhāro	110
Sātthaṃ	02	Sīsābhitāpo	182
Sādittaaṃ	534	Sīsūpagaṃ	584
Sādiyati	70,	Sukarā	14, 16, 34, 192,
	72, ..., 582		376, 528, 536, 540, 624
Sādiseyya	448, 450	Sukhaṇo	322
Sāpateyyaṃ	40, 42, 148	Sukhaparibhaṭo	30, 32
Sāmaññaṃ	100, 160,	Sukhedhito	30, 32
	294, 330	Sugatavidatthiṃ	382,
Sāmaṃ	96, 164, 330,		384, 570, 572
	394, 396, 398, 412, 434,	Sugato	02
	550, 552, 616, 618, 620, 638, 640	Suṅkaghātaṃ	106, 116
Sāyanīyāni	160, 194	Suññataṃ	212, 218,
Sārakkhā	346, 348,		224, 226, 232
	364, 368	Suññāgāragato	156
Sāratto	82, 84,	Suññāgāre	200, 202,
	288, 294, ..., 334, 516		204, 232, 234
Sārambhaṃ	384, 386,	Suṇisābhogena	340, 342
	388, 390, ..., 412, 414	Suṇeyya	28
Sārāṇīyaṃ	04	Suddhe	432,
Sāre	22		434
Sāretabbo	548, 550	Suttaṃ (9 thể loại)	18, 20
Sālimaṃsodanaṃ	14	Suttaṃ (qkpt)	70, 72, 74, 76



<b>S</b>		<b>S</b>	
Suttaṃ (chỉ sớ)	538, 620, 622, 624	Setughāto	14, 194
Suttārūḷhaṃ	108	Senāsanacārikaṃ	50, 502,
Suddhakālakānaṃ	556,		512, 570, 628
	558, 560	Sotāpattiphalāṃ	212, 218,
Suddhikavāraḥathā	224		222, 226, 230, 232
Supitvā	54, 256	Sotāpanno	22, 192
Suppavāyitaṃ	622, 626	Svākkhāto	42, 44,
Supposatāya	48, 52		46, 50, 52, 54
Subharatāya	48, 52	Svātanāya	24, 36420
Sumutto	64		
Sumuhutto	322	<b>H</b>	
Sulayo	322	Hatthisiṃ	468, 474
Suvitacchitaṃ.	622	Hananto	196
Suvilekhitaṃ.	622	Hammiyaṃ	506, 508
Susikkhito	96	Haraṇakaṃ	106, 116
Sūkariko	150, 248	Harāyamāno	58, 60, 62, 64
Sūnāgharaṃ	132	Haritattāya	106
Sūnānissitaṃ	386	Haritena	38
Sūsū	378	Hiraññaṃ	60, 62,
Seṭṭho	08, 14		108, 538, 550
Setaṭṭhikā	14, 16, 34, 192	Hīnāyāvattivā	38, 40

--ooOoo--



## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

### Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

### Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima  
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)
2. Phật tử Tống Thị Phương Lan  
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Án Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 01  
- PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUƯ I -

### Công Đức Bảo Trợ

Nhóm Phật tử Philadelphia  
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)  
Phật tử chùa Kỳ Viên (Hoa Thịnh Đốn)  
và Thích Ca Thiên Viện (California - USA)  
Phật tử Thiên Viện Bát Nhã (Canada)  
Nhóm Phật tử chùa Phật Bảo - France  
(do Phật tử Lê Quý Hùng đại diện)  
Gia đình Phật tử Missouri

### Công Đức Hỗ Trợ

Sư Cô Huệ Phúc  
Tu Nữ Jinaputta - Diệu Linh  
Bác Diệu Hiền  
Một Phật tử ẩn danh  
Phật tử Lý Ngọc Hoa  
Phật tử Trần Hương-Nga  
Phật tử Phạm Thị Thảo (Australia)  
Phật tử Phượng Dinh và thân mẫu  
Phật tử Lê Thị Hồng Trâm Pd. Duyên Hạnh  
G.Đ. Ngô Đ . Châu (Minh Quang & Diệu Minh)  
Phật tử Diệu Minh, Diệu Từ, Diệu Huệ (Finland)

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Án Tổng Tam Tạng Song Ngũ tập 01  
- PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUƯ I -

### Công Đức Bảo Trợ

Hòa Thượng Chơn Trí (Chùa Pháp Vân, California)  
Đại Đức Chánh Kiến  
Thầy Thích Minh Hạnh (Chicago)  
Phật tử Kiều Công Minh  
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên  
Phật tử Minh Phương  
Gia đình Phật tử Trần Minh & Thúy Hoa  
Phật tử Nguyễn Công Bình và Thân Mẫu Trà thị Hối

### Công Đức Hỗ Trợ

Ven. Minh Hạnh  
Đại Đức Giác Hạnh  
Đại Đức Minh Sang  
Sư Cô Liên Đạt  
Một Phật tử ẩn danh  
Samadhi Nhựt Quang  
Phật tử Lê Thị Liêu  
Phật tử Vinh Quang  
Phật tử Trần Thị Ngọc Yến (Pd Tâm Nguyên)  
Phật tử Văn Thị Phương Dung (Pd Tâm Hương)  
Phật tử Văn Thị Yến Dung (Pd Diệu Thư)



**DANH SÁCH PHẬT TỬ  
CHÙA KỶ VIÊN (Washington D. C.)  
& THÍCH CA THIÊN VIỆN (Riverside, CA):**

Chúc Giới & Chúc Nguyên, Phật tử Diệu Minh, G.Đ. Ngô Đ. Châu (Minh Quang & Diệu Minh), Phật tử Minh Phương, Phật tử Nga và Tấn, Phật tử Ngâm và Phục, Samadhi Nhựt Quang, Phật tử Tài và Linh, Phật tử Trang Cang, Phật tử Trinh, Đồng, Thảo, Thuận.

**GĐ. PHẬT TỬ MISSOURI:**

Phật tử Lý Hà Vinh, Phật tử Phạm Đức Long, Phật tử Lê Thị Trang

**DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA**

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Hứa thị Liên Pd. Diệu Bạch (3 lần), Nguyễn văn Huỳnh Pd. Tâm Thiện, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn thị Xuân Trinh, Phan Thông Hào Pd. Hoàng Trí (3 lần), Lưu Kim Chi Pd. Mỹ Trí (3 lần), Gđ. Quang Thoại Liên Pd. Thuần Ngọc, Lê thị Sinh Pd. Diệu Trí (3 lần), Đặng Phước Châu Pd. Tâm Nghĩa, Nguyễn thị Rát Pd. Tâm Thanh (3 lần), Gđ. Đặng Kim Phụng Pd. Tâm Trì, Gđ. Đặng văn Minh Pd. Quảng Phước, Gđ. Đặng văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd. Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd. Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd. Tâm Thơ, Gđ. Đặng Thế Hòa Pd. Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd. Tâm Pháp, Hồ Kinh và Ngụy Kim Pd. Diệu Hào, Gđ. La Kim, Gđ. La Phối và Trần thị Dung Pd. Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn thị Hường, Gđ. Ngụy Hình Pd. Nguyên Huy, Gđ. La Song Hỷ Pd. Nguyên Tịnh (3 lần), Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd. Nguyên Thoại, Ngụy Trí An Pd. Nguyên Bình, Phạm Xuân Điệp, Ngụy Mỹ An Pd. Nguyên Như, La Nhuận Niên Pd. Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd. Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd. Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd. Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dũng, Gđ. La Mỹ Phương Pd. Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd. Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd. Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd. Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd. Huệ Đạt.



## DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Gđ. Ngụy Khai Trí Pd Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd. Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd. Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd. Nguyên Văn, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd. Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc Tâm Dương Tô Pd. Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khẩu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Thới (Switzerland), Ô. Bà Nguyễn Hữu Phước, Nguyễn thị Ký Pd Diệu Nhã (3 lần), Nguyễn Thanh Trung (2 lần), Nguyễn Thị Lan Anh, Nguyễn Thị Bích Thủy, Nguyễn Thị Bích Sơn, Gđ. Lý Trung Tâm, Gđ. Trần Thị Bé Pd. Diệu Chơn, Bùi thị Sáng Pd Diệu Minh, Nguyễn Thanh Hải Pd. Minh Hội, Nguyễn Thanh Vũ Pd. Quảng Trí, Nguyễn Thị Thanh Mai Pd. Diệu Hoa, Vũ Thế Phương Trường, Đỗ Thị Dung Pd. Diệu Hạnh, Gđ. Đỗ Đào Thu & các con, Nguyễn Huỳnh Hoa Pd. Nhứt Huỳnh Hoa, Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức (3 lần), Trần Thị Bích Thủy Pd. Diệu Hảo, Trần Quốc Việt Pd. Thiện Đạt, Đoàn Việt Nga Pd. Quảng Anh (2 lần), Phạm Thị Thu Hồng Pd. Huệ Tịnh (2 lần), Đặng Thị Gái Pd. Tâm Thành (2 lần), Dương Thị Chiêu Pd. Diệu Hương, Phan thị Nhứt Pd Diệu Tâm, Gđ Dương văn Tài, Nguyễn thị Vẹn Pd Tâm Toàn, Nguyễn thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Nguyễn Thị Thanh Mỹ Hà Pd. Diệu Hằng, Nguyễn Hữu Bảo Toàn Pd. Thiện Tánh, Nguyễn Thị Hà Mỹ Linh Pd. Diệu Thảo, Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd. Ngọc Duyên (3 lần), Đoàn Văn Hiếu Pd. Thiện Phúc, Nguyễn Duy Thanh Pd. Huệ Trí, Nguyễn Duy Phú Pd. Huệ Đức, Nguyễn Diễm Thảo Pd. Huệ Nhân, Đoàn Hiếu Junior Pd. Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd. Huệ Lành, Evans Lan Pd. Diệu Anh, Đạo Tràng Bát Quan Trai, Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Phật Tử & Ban Trai Soạn Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Ô. Bà Trà Kiểu, Ô. Bà Dương Thảo, Cô Phạm Nga, Cô Phùng, Cô Thanh Lớn, Bà Tư, Nguyễn Linda, Phan Thị Thu Pd. Diệu Nguyệt, Nguyễn Ngọc Hương Pd. Chơn Thanh, Đặng Thị Hà Pd. Diệu Hương, Phật tử Ngọc Như, Phật tử Huệ Hiếu, Nguyễn James Pd. Huệ Hiền, Nguyễn Ngọc Hạnh Pd. Diệu Mỹ, Nguyễn Thị Ngọc Phượng Pd. Hiếu Nghĩa, Trương Thị Tuyết Thu Pd. Diệu Phước, Phan Hoàng Lan Pd. Gwa Phan.

